

॥ भोटप्रकाशः ॥

# BHOTA-PRAKĀŚA

A TIBETAN CHRESTOMATHY

WITH INTRODUCTION, SKELETON  
GRAMMAR, NOTES, TEXTS  
AND VOCABULARIES

BY

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYYA

ASUTOSH PROFESSOR OF SANSKRIT, UNIVERSITY OF CALCUTTA



PUBLISHED BY THE  
UNIVERSITY OF CALCUTTA

1939

॥ भोटप्रकाशः ॥

BHOTĀ-PRAKĀŚA

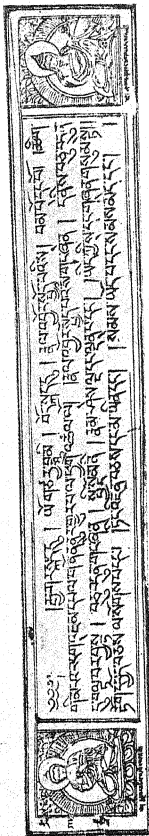
A TIBETAN CHRESTOMATHY





ALL  
ACC.  
G.A.  
PN-

SPECIMEN OF A TIBETAN XYLOGRAPH



THE YOGACARYABHUMI OF ASANGA, Folio 1.

॥ भोटप्रकाशः ॥

BHOTA-PRAKĀŚA

A TIBETAN CHRESTOMATHY

WITH INTRODUCTION, SKELETON  
GRAMMAR, NOTES, TEXTS  
AND VOCABULARIES

By

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA

ASUTOSH PROFESSOR OF SANSKRIT, UNIVERSITY OF CALCUTTA



BT 60

Bha

PUBLISHED BY THE  
UNIVERSITY OF CALCUTTA

1939

CALC  
ACC  
G.A  
PN-

Printed by  
J. C. Sarkhel at the  
CALCUTTA ORIENTAL PRESS Ltd.  
9, Panchanan Ghose Lane  
CALCUTTA

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI

Acc. No. 508  
Date 23-11-53  
Call no. BT 60 / Bhs

TO  
THE MEMORY OF  
SIR ASUTOSH MOOKERJEE  
WHO MADE HIS ALMA MATER  
GREAT AMONG THE SEATS OF LEARNING  
AND AMONG OTHER THINGS  
INAUGURATED TIBETAN STUDIES  
IN OUR UNIVERSITY

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI

Acc. No. 508  
Date 23.11.53  
Call No. B160 / Bha

## CONTENTS

SPECIMEN OF A TIBETAN XYLOGRAPH	...	Pages
PREFACE	...	Frontispiece
INTRODUCTION	...	ix
ABBREVIATIONS	...	xxix
A SKELETON GRAMMAR OF THE TIBETAN LANGUAGE	...	xxxvii
		xxxix

### Part I

#### TEXTS :

I. Prajñādaṇḍa	...	3-217
II. Nāgāṇanda	...	3-32
III. Udānavarga	...	33-70
IV. Buddhacarita	...	71-82
V. Lalitavistara	...	83-113
VI. Bodhisattvāvadānakalpalatā	...	114-136
VII. Bhagavadgītā	...	137-151
VIII. Nyāyabindu	...	152-154
IX. Nyāyabinduṭīkā	...	154-159
X. Catuḥśataka	...	160-166
XI. Mūlamadhyamakakārikā	...	166-175
XII. Kāśyapaparivarta	...	176-182
XIII. Kāvyaḍarśa	...	183-191
XIV. Rūpādityakatha	...	192-198
		199-217

## Part II

NOTES :	...	...	...	...	221-316
---------	-----	-----	-----	-----	---------

## Part III

VOCABULARY :	...	...	...	319-568
I. Tibetan-Sanskrit	...	...	...	319-465
II. Sanskrit-Tibetan	...	...	...	466-566
III. Addenda	...	...	...	566-569
ADDITIONS AND CORRECTIONS	...	...	...	569-573
APPENDIX	...	...	...	575-578

---

## PREFACE

Considering the contiguity of Bengal and Tibet and the close cultural connexion between this province of India and the latter country for a number of centuries, it is only fitting that Tibetan studies should first be undertaken in Calcutta and Bengal. The Hungarian scholar Csoma de Kőrös began the tradition of modern Tibetology in Calcutta over a hundred years ago. Sarat Chandra Das, the great Indian of modern times to revive Tibetan studies, worked in Calcutta. But Tibetan was rather neglected otherwise. Fortunately, however, Rabindranath Tagore felt its importance and arranged for it in his *Viśva-bhārati*, and here in the University of Calcutta it was Sir Asutosh Mukherjee who strongly realized its necessity and took steps making adequate arrangements for it. It was in his time that the large collection of Tibetan works including both the *Kanjur* and *Tanjur* was acquired for the University Library, and students were given special facilities for studying it, being placed under good teachers and occasionally being sent to Darjeeling for that purpose. His endeavours bore fruit. For, it was when he held the reins of the University that not only the *History of Indian Logic* of Mahāmahopādhyāya Pandit Satish Chandra Vidyabhushan, the materials of which were collected from a large number of works on logic in Tibetan, but also the following books were published from the University:



Herbert Bruce Hannah: *A Grammar of the Tibetan Language* (1912); W. L. Campbell: *She-rab-Dong-bu* (ཤེ་རབ་དོང་བུ), 1919; and Lama Dawasamdup: *An English-Tibetan Dictionary*, 1919.

But as ill luck would have it, after the untimely death of Sir Asutosh in 1924 not much interest was felt in the University for Tibetan studies, and the whole collection of the Tibetan MSS. and xylographs was found deposited in an obscure corner of the Durbhanga Building, and there was hardly any one to take proper care of it.

In 1935, however, Dr. Syama Prasad Mukherjee, worthy son of the late Sir Asutosh, occupied the chair of the Vice-Chancellor of the University, and he keenly felt the deplorable condition, and revived the study of Tibetan instituted by his father making again new and better arrangements. Since then he has been taking proper care for and interest in it. It is to be hoped that this time this important subject will not be neglected in the University.

Some interest in Tibetan can now be noticed not only in a certain number of students of the University, but also among some scholars of the country, who are well familiar with Sanskrit and want to study Tibetan particularly with reference to Sanskrit texts. For such students is now required some suitable Chrestomathy. I do not know of any such Chrestomathy that can be suitable for the special

requirements of those who have studied Sanskrit and are interested in Tibetan as a repository of early Indian literature. The present volume has been prepared with a view to removing this want : to what extent it will serve the purpose, the author is not competent to say.

The Chrestomathy is divided into three parts: Part I contains lessons in Tibetan and Sanskrit ; Part II consists of Notes ; and Part III gives complete Vocabularies, (i) Tibetan-Sanskrit, and (ii) Sanskrit-Tibetan. The Introduction among other things gives a short description as to how Sanskrit literature along with Buddhism entered into Tibet, as well as a brief notice of Tibetan literature. A Skeleton Grammar of the language has also been added to the Introduction. In an Appendix a short bibliography has been given to help further study.

The texts occurring in the present Chrestomathy, as enumerated below, will show that they represent a variety of Tibetan literature, religious and secular, including passages from *sūtras* and *śāstras*.

All of them are in classical Tibetan excepting one, viz. *Rūpāditya-kathā*, which has been included as a specimen of modern Tibetan.

I. *Prajñādaṇḍa*, *Ses.rab.sdoñ.bu* (ཤེས་རབ་སྡོམ་བུ), attributed to Nāgārjuna. Tibetan text ed. Sarat Chandra Das, Darjeeling, 1896; and with an English translation by W. L. Campbell, Calcutta, 1919.

II. *Nāgānanda nāma Nātaka*, *Klu.kun.tu.dgaḥ.baḥi.ḥes*.

bya.baḥi.zlos.gar (ཐུ་ཀླན་དྲུག་པའི་ཞེས་བྱ་བའི་རྫོས་གར་) of Ś r i-  
h a r ṣ a. Sanskrit text, Trivandrum Sanskrit Series, 19; Tibetan  
text, Tanjur, Mdo. XCII; Cordier, III, p. 419.

III. *Udānavarga*, Ched.du.brjod.paḥi tshogs (ཆེད་དུ་བཟོན་བའི་  
ཆོགས་). Sanskrit Text ed. Louis de la Vallée Poussin,  
JRAS, 1912; Tibetan text. ed. Hermann Beckh, Berlin,  
1911.

IV. *Buddhacarita nāma Mahākāvya*, Sañs. rgyas.kyi.spyod.pa.  
žes.byā.baḥi. śānān.pa.chen.po (སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་  
སྒྲན་ངག་པ་ཆེན་པོ་) of A ś v a g h o ṣ a. Sanskrit text ed. E. B.  
Cowell, Oxford, 1893, and E. H. Johnston, Punjab  
University, 1936. Tibetan text, under the name of *Das Leben des*  
*Buddha*, ed. Friedrich Weller, Leipzig, 1926.

V. *Lalitavistara*, Rgya.cher.rol.pa (གྱུ་ཆེར་རོལ་པ་). Sanskrit  
Text ed. L e f m a n, Halle, 1902 and 1908; Tibetan Text ed. Ph.  
Éd. Foucaux, Paris, 1847.

VI. *Bodhisattvāvadānakalpalatā*, Byañ.chub.sems.dpaḥi.rtog.  
brjod.dpag.bsam.gyi.hkhri.śin (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྟོགས་བཟོན་དཔག་  
བསམ་གྱི་འབྲི་ཤིང་) of Ke ṣ e m e n d r a. Both the texts, Sanskrit  
and Tibetan, ed. Sarat Chandra Das, Bibliotheca Indica.

VII. *Bhagavadgītā*, Bcam.lđan.hđas.kyi.glu.dbyañs (བཙུན་ལྷན་

འདས་ཀྱི་སྐུ་དབྱངས་). The Sanskrit Text in the *Mahābhārata* is well-known. As regards the Tibetan Text, in *Tanjur*, Bstod.tshogs (བསྟོན་ཚེགས་), K, fols. 1—5b.3 (C o r d i e r, III. p. 1) there is a small work, *Viśeṣastava*, Khyad.par.du.hphags.paḥi.bstod.pa (བྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་བསྟོན་པ་) of Ācārya Udbhaṭa Siddhasvāmin, as well as its commentary, *Viśeṣastavatīkā*, Khyad.par.du.hphags.paḥi. bstod.paḥi. rgya.cher.bsad.pa (བྱད་པར་དུ་འཕགས་པའི་བསྟོན་པའི་སྐུ་ཆེར་བཤད་པ་) in the same volume, fols. 5b.3—48a.8, by Ācārya Prajñāvarman of Bengal. The former was translated into Tibetan by Upādhyāya Sarvajñādeva and the latter by Upādhyāya Paṇḍita Janārdana, both of India. The ślokas of the *Bhagavadgītā* given here are quoted in his commentary by Prajñāvarman in the course of explaining a passage in the *Viśeṣastava*. These ślokas are 27-32 of the first chapter of the *Bhagavadgītā*. C o s m a has also quoted them in his Grammar, p. 167.

VIII and IX. *Nyāyabindu nāma Prakaraṇa*, Rigs.paḥi. thigs. pa. žes.byabāḥi. rab.tu.byed.pa (རིགས་པའི་གྲིགས་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་རབ་དུ་བྱེད་པ་) of Dharmakīrti, and *Nyāyabindutīkā*, Rigs.paḥi. thigs.paḥi.rgya.cher.hgrel (རིགས་པའི་གྲིགས་པའི་སྐུ་ཆེར་འགྲེལ་) of Dharmatrāta. Both Sanskrit and Tibetan Texts ed. Th. Stcherbatsky, Bibliotheca Buddhica.

X. *Catubśataka*, Bṛi.brgya.pa (བཞི་བརྒྱ་པ) of Āryadeva. Both the Sanskrit and Tibetan Texts ed. Vidhushekhara Bhattacharya, Visvabharati Series, 1931.

XI. *Mūlamadhyamakakārikā*, Dbu.ma.rtsa.baḥi.tshig.leḥur.byas.pa (དབུ་མ་རྩ་བའི་ཆོག་ལའུར་བྱས་པ) of Nāgārjuna. Both Sanskrit and Tibetan texts ed. Louis de La Vallée Poussin, Bibliotheca Buddhica, IV.

XII. *Āryakāśyapaparivarta nāma Mahāyānasūtra*, Hphags.pa.ḥod.sruṅ.gi.leḥu.ṅes.byab.ba.theg.pa.chen.paḥi.mdo (འཕགས་པ་ཨོད་སྤུང་གི་ལའུ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སྡོམ་པའོ). Both the Texts, Sanskrit and Tibetan, along with the Chinese versions ed. Baron A. Von Staël-Holstein, Sanghai, 1926.

XIII. *Kāvyaḍarśa*, Sñan.nag.me.loṅ (སྤྲེལ་པ་སེ་ལོང་) of Daṇḍin. Both the Texts, Sanskrit and Tibetan are taken from the xylograph of Tanjur of the Narthang edition belonging to the University of Calcutta. See Cordier, III, p. 465.

XIV. *Rūpādityakathā* Gzugs.kyi.ñi.maḥi.rnam.thar (གཟུགས་ཀྱི་ཉི་མའི་རྣམ་ཐར་). This is the short title of the work, the full one being *Munikan'yārūpādityakathā*, Drañ.sroṅ.bu.mo.gzugs.kyi.ñi.maḥi.rnam.thar (བློ་སྤོང་བུ་མོ་གཟུགས་ཀྱི་ཉི་མའི་རྣམ་ཐར་). This Sanskrit name is nowhere found, but translated by the present author from the Tibetan. The Tibetan text is by Lo.tsa.ba Vairocana

and Ś e ḥ u Lo.tsā.ba. It is said by them that the work was translated from the Indian language. Whether it is Sanskrit is not ascertained. The Tibetan text is published from the Mani Press, Kalimpong.

With regard to the Sanskrit rendering of the *Rūpādityakathā* it is to be noted that it is rather free and only tentative. Therefore its correctness must in no way be considered to be the same as that of the other Sanskrit texts in the book. The only purpose of this Sanskrit rendering is to help the students in understanding the Tibetan text, so far as possible, through Sanskrit. It will, therefore, not be always safe to utilize the Sanskrit words of the *Rūpādityakathā* in the Vocabulary for any lexicographical work.

The texts in the Chrestomathy are arranged in three different ways. In Text I, *Prajñādaṇḍa*, the Tibetan is given in the native character with a Roman transliteration and the Sanskrit equivalents below.

In text II, *Nāgānanda*, in the first line there are the Tibetan words in Tibetan script and the second line contains their Sanskrit equivalents, the connexion between the Tibetan and the components of compound words in Sanskrit being indicated by superscribed *a, b, c, d*, etc.

In texts from III, *Udānavarga*, to XIV, *Rūpādityakathā*, in both, Tibetan and Sanskrit, the corresponding words are indicated by figures, 1, 2, 3, 4, etc.

Where there is any difference between the words of the two texts, an asterisk is put to indicate it.

The *Prajñādaṇḍa* is an anthology of verses from 'different Sanskrit works. The sources of the verses are shown in the Notes.

In the case of the following texts in the book the figures put at the end of passages refer to the chapters, etc., as the case may be, of the original works described above: *Prajñādaṇḍa*, *Udānavarga*, *Catuhṣataka*, and *Āryakāśyapaparivarta* (here the numbers are in brackets), etc. For instance, on page 1, the figure 105 refers to the verse of that number in the *Prajñādaṇḍa* of the edition referred to above.

In the Tibetan text of the *Lalitavistara* the figures put in brackets refer to the pages and lines of the edition alluded to.

As has already been said, this Chrestomathy is mainly intended for students knowing Sanskrit, but it is hoped that others may also find it useful.

The author knows more than anybody else the large number of shortcomings and mistakes that have crept in the book owing to various causes not excepting his own ignorance and inadvertance. Yet, he may hope that it will serve to some extent the purpose for which it is written. And if it does so, he will deem his labour amply rewarded.

I cannot conclude the preface without offering my sincere thanks to Lama Lobzang Mingyur Dorje, Tibetan

## PREFACE

xvii

Instructor in our University for the help he has kindly given me in my work. I have to thank also my pupils, S<sup>j</sup>. Durgadas Mookerji, M.A., S<sup>j</sup>. Anukul Chandra Banerji, M.A., and S<sup>j</sup>. Ajit Ranjan Bhattacharya, M.A., for what they have kindly done for me.

I am also very thankful to my esteemed friend, Dr. Suniti Kumar Chatterji, M.A. (Calcutta), D.Lit. (London), Khaira Professor of Indian Linguistics in the University, for helping me variously in my endeavour.

Lastly I am very glad to express my deep sense of gratitude to Dr. Syama Prasad Mookerjee, M.A., B.L., D.Litt., Barrister-at-Law, M.L.A., ex-Vice-Chancellor, and President, Council of Post-Graduate Teaching in Arts, Calcutta University, through whose enthusiastic interest alone this volume was conceived and it has been possible for it to see the light of day.

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA

UNIVERSITY OF CALCUTTA,

*April, 1939.*



20-11-57 - 10:54 AM - 10:54 AM

## INTRODUCTION

Tibet had early relations with Central Asia and China, and both of them contributed something to her peculiar civilization. But the greatest contribution she received was from India, specially with regard to her religion, literature, and art.

As it has happened in some of other countries which adopted Buddhism as the national religion, the scholars of Tibet sought to connect the early history of their land and people with their holy land India. The Tibetans of the 7th century first wrote down their language with Indian characters, but by that time they had either lost their traditional historical lore, or their scholars were not interested in them feeling a natural sentimental regard for an Indian connexion. Different authorities among them held different views about the origin of the Tibetan ruling house and its Indian affiliation. It is said that their ancestor was the fifth descendant of Prasenajit of Kośala; or of king Bimbisāra of Magadha; or a descendant of Udayana, the king of Vatsa; or he belonged to the Licchavis of Vaiśālī.

In 629 A.D. king Naradeva (Miñi. lha, མིན་ལྷ་), regarded as the thirty-second in the line in the Indian royal family which was established in Tibet, ascended the throne. Subsequently he was better known by the name of Sroñ. btsan. sgam. po ( སྲོང་བཙན་སྐམ་པོ་ ) owing to his meritorious actions, as we shall see presently. He had two wives, one Thibtsun, the daughter

of king Aṃśuvarman of Nepal, and the other Oñ.co, the daughter of the Chinese emperor Señ.ge.btsan.po (Tai-tsung), as the Tibetan tradition declares. Both the princesses were very pious, and it was by their persuasion that the king felt the necessity of introducing Buddhism into his country.

Among his ministers Thonmi (or Thumi as in some records) Sambhoṭa<sup>1</sup>, the son of Anu, was distinguished for his aptitude and attainments. He was sent by the king with sixteen companions to Āryadeśa, i.e. India, and studied in Magadha the arts both of the Brāhmaṇas and of the Buddhists under Devavitsiṃha, the Brāhmaṇa Lipikāra, and others.

It is very interesting to note the remarkable coincidence that about this time the well-known Chinese pilgrim, Yuan-Chuang also studied Sanskrit in the University of Nālandā in Magadha, having come here under the auspices of the emperor Tai-tsung, the father-in-law of king Sroñ.btsan.sgampo.

After a long period of study Thonmi Sambhoṭa came back to his country in about 647 A.D. At that time there was no writing in Tibet and he adapted the Indian alphabet to the Tibetan language. He himself says in one of his works<sup>2</sup> that he

<sup>1</sup> "Thonmi is the name of the tribe he belonged to, and Sambhoṭa means the good Bhoṭa (Tibetan), he was so called by his Indian teachers.

<sup>2</sup> *Si tuhi.sum.briags* (སི་ཏུ་མི་སུམ་བྲིག་པ་) ed. Sarat Chandra Das in his *Introduction to the Grammar of the Tibetan Language*, Darjeeling, 1915, p. 1.

shaped the alphabet after the model of Nāgarī letters (*nā.ga.raḥi.yi ger. dpe.byas*, ནྲ་ག་རའི་ཡི་གེ་རྩམ་བྱས་ ).

But from the same Tibetan source<sup>1</sup> we also know that in the time of *Thon mi Sambhota* there was no alphabet in Tibet and he was sent to Kashmir to study it (*Sam.bho.ta. kha. cher. yi.ge. slob.tu.btañ*, སམ་བློ་ཏ་ ཁ་ཆེར་ཡི་གེ་སློབ་དུ་བདང་ ). There he having done so under Ācārya *Devavitsimha* (*Lha. rig.paḥi.señ.ge*, ལྷ་རི་རིག་པའི་སེང་གེ) returned to his own country and made a script of thirty consonants and four vowels. He made it similar in form to that of Kashmir (*dbyibs.kha.cheḥi.yi.ge.dañ.bstun.nas*, དབྱིབས་ཁ་ཆེའི་ཡི་གེ་དང་བསྟན་ནས་ ). That the form of the alphabet was to resemble the Kasmirian (*Śāradā*) characters is found also in the *History of Buddhism* (*Chos.ḥbyuñ*, ཆོས་འབྱུང་ ) of *Bu.ston* translated by *Obermiller*, Part II, p. 183.

That the Tibetan characters have the Indian origin is quite clear, but the above two views from the same Tibetan sources naturally give rise to different theories as found in modern researches. Some (*Jäschke* with others) say that the Tibetan alphabet was adopted from the *Lañtshā* form of Indian letters. *Lañtshā* is a pointed variety of the *Devanāgarī* alphabet used by the Buddhists

<sup>1</sup> *Pad.dkar.chos.ḥbyuñ* ( བད་དཀར་ཆོས་འབྱུང་ ), fol. 98, Bhutan edition, as quoted in the *Journal of Urusvati Himalayan Research Institute*, Vol. II, p. 165.

in India (Nepal) and Tibet in writing Sanskrit.<sup>1</sup> But as it was not invented or used before the eleventh century A.D., Thonmi Sambhota could not adopt his alphabet from it. According to Vogel the origin of the Tibetan alphabet is North-Western Gupta.<sup>2</sup> Hoernle says<sup>3</sup> that the Tibetan letters are derived from the alphabet of Indian origin used in Khotan, and Thonmi Sambhota made its acquaintance in Kashmir. Satish Chandra Vidyabhushan is of opinion that there is a considerable difference between the printed and cursive forms of Tibetan alphabet, and so it is possible that they have different origins, and that the former came from Bengal and the latter from Khotan.<sup>4</sup> The question is, however, not yet settled satisfactorily.

Besides the printed form of the alphabet there is a great variety of letters used among the Tibetans. Csoma has given specimens at the end of his grammar to which the reader is referred.

Now having formed the alphabet Sambhota, as recorded in the Tibetan accounts, composed eight works on writing and grammar which the king himself studied for four years. In this time such works as the *Kāraṇḍavyūha*, the *Ratnameghasūtra*, etc. were

1 For a specimen see Csoma's Grammar, Syllabic Scheme, pp. 38 ff.

2 Jäschke's *Tibetan Grammar* with Addenda by A. H. Francke, p. 104; *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 266. See also Laufer: *JAOS*, 1918, pp. 34 ff.

3 *Manuscript Remains in Eastern Turkestan*, 1916, pp. xxii ff.

4 *Sir Asutosh Mookerjee Silver Jubilee Volumes*, Vol. III, *Orientalia*, Part II, pp. 110 ff.

translated into Tibetan, and these helped the king very much in both converting to Buddhism his subjects who had been disregarding his royal power and ruling over them very righteously. This was the origin of his name *Sroñ.btsan.sgam.po*, literally 'straightforward, strict, profound.' He commanded such great respect of his people that they regarded him as the incarnation of Avalokiteśvara.

In his time *Samboṭa*, his pupil *Dharmakośa*, the Brāhmaṇa *Śāṅkara*, the Chinese teacher *Hvasan*, the Nepalese teacher *Śīlamanju*, etc. translated and edited a certain number of canonical works.

The translation work started during the reign of *Sroñ.btsan.sgam.po* went on steadily for centuries till about the end of the 17th century A.D., and the result was that thousands of Sanskrit works mostly on Buddhism or on subjects connected with it were made accessible in Tibetan. There were made definite rules for translation, as in the case of Chinese translation, and in no case these rules were to be violated. And the translations were to be so made that it was possible for every one to study them. How accurate, faithful, and literal these translations are may be examined by the reader himself by turning over a few pages of the present book. Experience shows that when a large number of MSS. do not help us in settling a reading of a Sanskrit text we can do so very satisfactorily with the help afforded by its Tibetan translation whenever that is available.

Speaking generally, in translating a Sanskrit text there were engaged two persons, one Indian called *paṇḍita* and the other Tibetan known by the name *Lo.tsbā* or *Lo.tsbā.ba* meaning 'translator' or 'interpreter.' In abbreviation they are jointly called *Lo.Paṇ*, *Lo* for *Lo.tsbā.ba.* and *paṇ* for *paṇḍita*. Each translation is thus the joint production of two persons.

The translators were anxious to give an exact word-for-word equivalent of the Sanskrit, and there is nowhere else in the history of translations such absolute faithfulness to the text. It has been suggested that this faithfulness was arrived at by sacrificing the spirit of the Tibetan language, because a modern Tibetan often finds it difficult to understand them. But we see from the translations that the syntax of Tibetan, so different from that of Sanskrit, has never been sacrificed; mistakes there are plentiful, but there cannot be any doubt that these translations were read and understood by Tibetans when they were made, otherwise the very purpose of having this huge literature of translations would be useless. Modern Tibetan through both phonetic change or decay and new grammatical devices has become quite a new language from Classical Tibetan, and consequently the latter is as unintelligible to an average Tibetan person as Old English is to a present-day Englishman.

Tibetan translations were made not only of Buddhist religious, philosophical, or such works, but also of non-Buddhist as well as of works on secular subjects. We have the translations of many *kāvya*s including *Meghadūta* of Kālidāsa. In poetics there is

the *Kāvyādarśa* of Daṇḍin, and in metrics such books as the *Chandoratnākara* of Ratnākara, and the *Vṛttamālāstuti* of Jñānaśrimitra are translated. Similarly there are translations of many Sanskrit grammars, for instance, *Pāṇinisūtra*, or the grammar of Pāṇini, the *Vṛtti* on it called the *Prakriyākāumudī* of Rāmacandra, the *Cāndravākaraṇa* of Candragomin, the *Kalāpa*<sup>1</sup> of Śarvavarman, and the *Sārasvata*

<sup>1</sup> As regards the origin of this grammar there is an old tradition as in the case of that of Pāṇini. It is thus given by a commentator, the author of the *Pañji*:

राजा कश्चिन्महिष्या सह सलिलगतः खेलयन्पाणितोयेः  
सिञ्चंस्तं व्याहतोऽसावतिसलिलतया मोदकं देहि देव ।  
मूर्खत्वात्तन्न बुद्ध्वा खरघटितपदं मोदकस्तेन दत्तो  
राज्ञी प्राज्ञी ततः सा नृपतिमपि पतिं मूर्खमेनं जगर्ह ॥

It says that there were a king and a queen. Once they were, when taking bath, playing throwing water to each other. The queen did not like so much water and requested the king not to throw water to her saying *modakam dehi deva* 'O lord, don't give water.' But the king being a blockhead misunderstood it and gave her sweets. Here *modakam dehi* may give two meanings: (i) 'Don't give water' which the queen intended to express, and (ii) 'give sweets' as the king understood. Certainly the king should have taken here the first sense, but owing to his stupidity he took the second and was rebuked by the queen who was very learned. The grammar was then written for the king, so that by reading it he might become wise.

It is said that this king was *Sātavāhana* (or *Śālivāhana*). This story is referred to by *Bu-ston* in his *History of Buddhism*, Eng. tr. by Obermiller, Part II, pp. 167-8. He says that the king was *Udayana*, but in Tibetan the name of the king is *Bde. spyod* (བདེ་སྟོན་) which may support only the first part of



of *Anubhūtiśvarūpācārya*. Besides, there are other grammatical works translated into Tibetan. Among the large number of other Sanskrit works rendered into Tibetan it is very interesting to note the following: In *Nīti* such works as the *Āryākośa* of *Ravi Gupta*, the *Subhāṣitaratnakaraṇḍa*<sup>1</sup> of *Āryaśūra*; in Lexicography the *Amarakośa*, its *ṭikā* *Kāmadhenu* of *Subhūticandra*, the *Muktāvalī* otherwise known as the *Viśvalocana Abhidhānāśāstra* of *Śrīdharaśena*; in *Āyurveda* 'medicine' *Aṣṭāṅgahṛdaya* of *Vāgbhaṭa* as well as its commentary, *Brahmaveda Sāraṅga*- (for *Śārṅga*-) *dharacaraka* of *Sarvāhitamitradaṭṭa*, and *Aśvāyurvedasaṃhitā* of *Śālihotra*; in *Śilpāśāstra* we have *Citrakalpa* of *Nagajit*, *Pratimāmānalakṣaṇa* of *Ātreya*; and in *Dhātuvāda* or *Rasāyana* there are such works as the *Sarveśvararāsāyana* of *Īśvara*. There are translations of works also on such subjects as *Sāmudrika*, for instance, *Sāmudrikavyaṅjanavarṇana* of an unknown author; on *Svarodaya* one finds *Svarodayārthasaṃgraha*, etc.

The translations are arranged into two large divisions according to two classes of writings, *sūtras* and *śāstras*. While *sūtras* are said to have been the utterances of the Buddhas themselves, *śāstras* are written by subsequent teachers by way of interpretation of the former. The division in which those *sūtras* are collected is popularly known as *Sātavāhana*, and in no way *Udayana* for which we have *Hchar byed* (མཚན་མྱོད་).

<sup>1</sup> An edition of it is under preparation in our University.

larly called or pronounced *Kanjur*, properly *Bkaḥ.ḥgyur* (བཀའ་འགྱུར) The word *bkaḥ* (བཀའ) means *śāsana*, *ājñā* 'order, command', and *ḥgyur* (*ḥgyur.ba*, འགྱུར་བ) √ *bbū* 'to be' 'to become.' Thus the two words combined literally means 'that which is or has become the command (of the Buddhas).' It is generally interpreted as the instructions and precepts of the Buddhas, or more popularly, the translation of the commandments of the Buddhas.

The other division in which *śāstras* are collected is popularly called or pronounced *Tanjur*, properly *Bstan.ḥgyur* (བསྐྱན་འགྱུར). The word *bstan* generally means 'doctrinal teaching in general' or 'a system of doctrines.' Thus *Bstan.ḥgyur* literally means 'that which is or has become the doctrine (of the Buddhas).'

These two collections are often briefly called *Bkaḥ.bstan* (བཀའ་འགྱུར་བསྐྱན་འགྱུར), *Śāsana-śāstra*, and the words *Gsun.rab* (གསུང་རབ), *pravacana*, and *Bstan.bcos* (བསྐྱན་བཅོས), *śāstra*, are also used to imply them together.

Thus while the *Kanjur* contains the words of the Buddhas, as the *Vinayavastu* (Hdul.ba.gzi, འདུལ་བ་གཞི), the *Vinayavibhaṅga* (Hdul.ba.rnam.par.ḥbyed.pa, འདུལ་བ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ) with different *Prañjāpāramitās* (Śes.rab.kyi.pha.rol.tu.phyin.pa, ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེད་པ), etc. etc., the *Tanjur* consists of the works of

teachers such as Nāgārjuna, Āryadeva, Asaṅga, Vasubandhu, Dīnnāga, Dharmakīrti, etc. etc.

The *Kanjur* is divided into seven parts, viz. 1. *Vinaya* (Hdul.ba, འདུལ་བ་), 2. *Prajñāpāramitā* (Śes.rab.kyi.pha.rol.tu.phyin.pa, ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་བ་), 3. *Buddhāvataṃśaka* (Saṅs.rgyas.phal.po.che, སངས་བྱུང་པལ་པོ་ཅེ་), 4. *Ratnakūṭa* (Dkon.mchog.brtsegs.pa, དཀོན་མཆོག་བརྟེན་པ་), 5. *Sūtra* (Mdo, མདོ or Mdo.sde, མདོ་སྡེ་), 6. *Nirvāṇa* (Mya.nan.las.h'das.pa, མྱ་ངན་ལས་འདས་བ་), and 7. *Tantra* (Rgyud, རྒྱུད་). Each of these parts contains a number of volumes there being a total of 108. But this number varies according to different editions as 100, 102 and 104. These volumes again contain a number of works.

The *Tanjur* is mainly divided into two parts: *Tantra* (Rgyud, རྒྱུད་) and *Sūtra* (Mdo, མདོ) consisting of 225 volumes in all, the former 88 and the latter 137.

These two grand collections contain not less than 4566 works, the *Kanjur* 1108, and the *Tanjur* 3458, some of them being mere small tracts only of a few lines.

It is to be noted that all the works contained herein are not the translations from Sanskrit, for we have some translations also from Apabhraṃśa and Chinese as well.

These Tibetan works, xylographs as they are called, are printed

from wooden blocks, in some places in Tibet, such as Sde.dge, popularly pronounced Derge, a remote eastern 'district, Snar. than popularly called Narthang, a village and monastery about six miles to the south-west of Tashilhunpo, etc. and in Peking.

It is not very easy to get these xylographs. A complete set of the *Kanjur* or the *Tanjur* or of both of them will be found in the following places in our country: the Visvabhāratī in Santiniketan, Bengal; the University of Calcutta; the Vaṅgiya Sāhityapariṣad, Calcutta; the Royal Asiatic Society of Bengal, Calcutta, the Bihar and Orissa Research Society, Patna; and the Theosophical Society, Adyar, Madras.

So far we have discussed a little the translations in Tibetan literature. But one must not understand from it that it consists of only translations which are included in the two great collections, *Kanjur* and *Tanjur*. For, besides the works referred to above, there is a great variety of original books in Tibetan under such titles as the following: 1. Lo.rgyus (ལོ་རྒྱུས་), *Vṛttānta* 'annals,' 'history.' 2. Gtam.rgyud (གཏམ་རྒྱུད་), *Ākhyāna* 'legend, oral tradition, traditional history.' 3. Chos.lbyun (ཆོས་ལྷུང་), *Dharmodbhava* 'the origin (and growth) of the *dharma* (Buddhism).'<sup>1</sup> 4. Rtogs.brjod (རྟོགས་བརྗེད་), *Avadāna* 'biographical notices describing heroic or

1 The histories of Buddhism by Bu.ston, Tāranātha, etc. belong to this class and consequently called *Chos.lbyun*.

glorious achievements.' 5. Rnam.thar (རྣམ་ཐར་), *Vimokṣa*, literally 'emancipation or liberty', but used in the sense of 'legendary tales.' 6. Deb.ther (དེབ་ཐེར་), or Deb.gter (དེབ་གཏེར་), *Lekha* 'records,' 'documents.' 7. Deb.ther sion.pa (དེབ་ཐེར་སྒྲུབ་པ་), *Purvalekha*, 'ancient records.' 8. Yig.gzuñ (ཡིག་གཞུང་), *Purāvṛttākhyāna* 'chronicle.' 9. Rgyal.rabs (རྒྱལ་རབས་) *Rājavamśa*, 'royal pedigree.' 10. Rgyal.rabs.dpags.bsam.ljon.sñin (རྒྱལ་རབས་དཔལ་གྱི་བསམ་ལྷན་གྱིང་) *Rājavamśakalpadruma*, etc. etc.

Barring pure Tibetan epic, and legendary tales, as for example, in the Gesar Saga (གེ་སར་གྱི་སྐུང་), some poems and lyrics, the literature of Tibetan is almost entirely of Indian origin, its works on different branches mostly being faithful translations from Sanskrit (and in some cases Prakrit, Apabhramśa and Old Bengali) originals taken from Bengal, Magadha, Central Asia, Kashmir, and Nepal, beginning from the middle of the seventh century A.D. A large number of these books was again translated into Mongol, Manchu, and Chinese languages mostly from Tibetan. Thus the Tibetan language became in Central Asia, Mongolia and Manchuria the language of the learned and of religion, as Latin in Europe.

There are, as says Sarat Chandra Das, three periods of Tibetan literature. The first is from the middle of 7th century

A.D. to the end of the 14th. It is called the Classical Period. During this time the translations of Sanskrit works began and progressed very much. In 1205 the Mongol conqueror, Chingis Khan conquered Tibet, and in the same time (1203 A.D.) Bakhtyar Khalji with his Turki and other foreign Mohammedan troops plundered and destroyed the great Buddhist monasteries of Nālandā, Odantapurī and Vikramaśīlā in Magadha. Paṇḍit Śākyaśrī of Kashmīr witnessed this destruction and returned to Tibet in this time.

The second period began with the beginning of the 15th century and ended with the 17th century, introducing a new era in the literature of Tibet, and Buddhism received fresh impulses. During this period Tibetan scholars took largely to Chinese studies, and the great indigenous literature of the country was properly written down.

The third or last period began with the first quarter of the 18th century A.D. It is in this period that Tibetan became the sacred language of Higher Asia.

No one can begin Tibetan studies without knowing the name of the great Hungarian traveller and scholar, Alexander Csoma de Kőrös referred to above. He was born in Transylvania in April, 1784, and spent many years under the patronage of the British Government in Tibet in order to master the language of the country. It is he who instituted the scientific studies in Tibetan and is rightly called by Léon Feer as the founder of Tibetan studies (*Fondateur des études tibétaines*). He wrote a Tibetan

Grammar (1834) on which F o u c a u x has based his own grammar in French having copied the former throughout, as well as a Dictionary in 1838. Of the former S a r a t C h a n d r a D a s writes:<sup>1</sup> "The scholarship which that Hungarian traveller displayed in it, has not, in my humble opinion, been surpassed by any subsequent student of Tibetan." His papers on different subjects connected with Tibetan are to be found in the volumes of the *Journal of the Asiatic Society of Bengal* and *Asiatic Researches* of the time. On the occasion of the one hundred and twenty-fifth anniversary of his birth his articles scattered in different volumes of the journal were collected and reprinted in a book under the title of *Tibetan Studies* by the Royal Asiatic Society of Bengal. He made an analysis of the *Kanjur* in the *Asiatic Researches*, Vol. XX, which was translated into French by L é o n F e e r with additional matters.

Besides the scholars mentioned above there are many others who have made valuable contribution to the study of Tibetan, for instance, J ä s c h k e, F r a n c k e, S c h i e f n e r, S c h m i d t. Among Indian scholars of Tibetan, we must mention the name of R a i S a r a t C h a n d r a D a s B a h a d u r for his varied contributions to Tibetan studies for which he will ever be remembered by a student of Tibetan. He was born in 1849 in the district of Chittagong, and appointed Head Master of the Tibetan Boarding School at Darjeeling in 1874. There he had the oppor-

---

<sup>1</sup> *An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language*, Darjeeling, 1915, p. i.

tunity to study Tibetan. At the request of the Indian Government, he went four times to Tibet during 1878-1883. He was sent by the Government of India also to Peking to assist them in diplomatic matters connected with Tibet. His journeys to Tibet helped him much in various ways in enriching his knowledge of the language of the country. He wrote not only a great number of papers dealing with different subjects connected with Tibet, which will be found in the volumes of the *Journal of the Asiatic Society of Bengal* of that time, but also many books on them. He edited many Tibetan works most interesting and important of them being *Bhadrakalpadrūma* (Dpag.bsm.ljon.bzañ, དབུག་བསམ་ལྷན་བཟང་) of Sum.pa.m.kha.n.po ye.śe.s.dpal.hbyor which is not a translation, but an independent book giving the history of Buddhism in India and the matters connected therewith. He edited also the celebrated work of Kṣemendra of Kashmir, the *Bodhisattvāvadānakalpalatā* (Byaṇ.chub.sems.dpañi.rtoḡs.brjod.dpag.bsam.hkhri.śiñ, (བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའི་རྟོགས་བརྗེད་དབུག་བསམ་ལྷན་གྱི་ཤིང་) in its both versions, Sanskrit and Tibetan. His most valuable work with regard to Tibetan studies is, however, the *Tibetan-English Dictionary* (1899) which is the best ever published, it has not yet been surpassed by any one. Subsequently it was revised (1902) by Graham Sandberg and A. William Heyde.

It may be noted here that a good number of Tibetan books



belonging to Sarat Chandra Das is now kept in the Tibetan Seminary of the University of Calcutta. There is a copy on Tibetan paper of the Tibetan version of the *Kāvyaḍarśa* prepared evidently by Sarat Chandra Das leaving some space under each of the Tibetan verses, perhaps for the original Sanskrit equivalents. It seems that he wanted to edit it, but could not do so.<sup>1</sup>

In connection with the Tibetan scholars in India mention should be made also of Mahāmahopādhyāya Pandit Satish Chandra Vidyabhushan. His *History of Indian Logic* shows his deep scholarship in the language. For the Asiatic Society of Bengal he edited the following two books: The *Sragdharāstotra* with its two Tibetan versions; the *Amarakośa*, Sanskrit and Tibetan texts, as well as its commentary in Tibetan called *Kāmadhenu*. He prepared and edited also the *Bilingual Index to the Nyāyabindu* using the edition of both the versions, Sanskrit and Tibetan of that society. For the Asiatic Society of Bengal he edited also a part of the *Mahāvvyutpatti* under the title of *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary*.

In conclusion, there is only one word to say. Reference has been made above to the Tibetan translations of Sanskrit works as well as to the indigenous literature of the country, from which, one can know, in the words of Csoma, "the manners, customs, opinions, knowledge, ignorance, superstition, hopes and fears

---

<sup>1</sup> It is now edited by Anukul Chandra Banerji and included in the publications of the University.

of a great part of Asia especially of India, in former ages." As regards the translations, the Sanskrit originals of most of them have disappeared, perhaps for ever. Some of them may be discovered in the future in Nepal, Kashmir, Tibet, or Central Asia, but we cannot hope that they will all ever be found. The contents of these Sanskrit works are now preserved in translation in Tibetan as well as in Chinese and Mongolian. An Indian student desirous of knowing certain lost chapters in the history of literature and culture in his own country can in no way ignore or neglect these translations in Tibetan and other languages. He must bring back from those sources the treasure that has unfortunately been lost to him.



## ABBREVIATIONS

BB	Bibliotheca Buddhica.
BC	Buddhacarita.
BG	Bhagavadgītā.
BI	Bibliotheca Indica.
BK	Bodhisattvāvadānakalpalatā.
CS	Catuhśataka. But in the Notes on PD. it is for Cāṇakyaśataka ed. I s h v a r C h a n d r a S h a s t r i , Calcutta, 1935.
HU	Hitopadeśa.
IP	Indische Sprüche by B ü h l e r .
KA	Kāvyādarśa
KP	Kāśyapaparivarta.
LV	Lalitavistara.
MK	Mūlamadhyamakakārikā.
MB	Mahābhārata.
MT	Mahānirvāṇa Tantra.
MS	Manusmṛti.
NA	Nāgānanda.
NB	Nyāyabindu.
NBT	Nyāyabinduṭīkā.
PD	Prajñādaṇḍa.
PT	Pañcatantra.
RK	Rūpādityakathā.

SA	Subhāṣitāvalī ed. Peterson, Bombay, 1886.
SD	Sarat Chandra Das.
Skt	Sanskrit.
ŚP	Śāringadharapaddhati (=The Paddhati of Śāringa- dhara ed. Peterson, Bombay, 1888.
SR	Subhāṣitaratnabhāṇḍāgāra, Nirṇayasāgara, 1929.
UV	Udānavarga.
Lit. or lit.	Literally
Skt.	Sanskrit.
Tib.	Tibetan.

abl.	ablative.	ind.	indeclinable.
acc.	accusative.	inst.	instrumental.
adj.	adjective.	inter.	interjection.
adv.	adverb.	n.	neuter.
cond.	conditional.	num.	number.
conj.	conjunction.	pcl.	particle.
dat.	dative.	pers.	person or personal
f.	feminine.	pf.	perfect.
fig.	figuratively.	pl.	participle.
gd.	gerund.	plu.	plural.
ft.	future.	pt. pl.	present participle.
hon.	honorific.	sing.	singular.
inf.	infinitive.	subst.	substantive.
imp.	imperative.	vb.	verb.

# A Skeleton Grammar

of the  
Tibetan Language

## ALPHABET

1. The Tibetan alphabet comprises thirty-four letters, four vowels and twenty consonants.

2. *Vowels.* The following are the vowels: (ཨ *a*), ཨི *i*, ཨུ *u*, ཨེ *e*, ཨོ *o*. There are no long vowels in Classical Tibetan.

Though ཨ *a* is, in fact, a vowel, the Tibetan grammarians take it as a consonant, possibly owing to the fact that it is always inherent in a consonant and never used separately. We can look upon it as the vowel bearing base, and since the short *a* is inherent in the consonant letter as such there is no special mark for it even in connection with the base ཨ.

The four vowels when added to consonants assume the following special forms respectively :

ཨི *i*,      ཨུ *u*,      ཨེ *e*,      ཨོ *o*.

For example :

ཀ <i>ka</i>	ཀི <i>ki</i>	ཀུ <i>ku</i>	ཀེ <i>ke</i>	ཀོ <i>ko</i>
ཁ <i>kha</i>	ཁི <i>khi</i>	ཁུ <i>khu</i>	ཁེ <i>khe</i>	ཁོ <i>kho</i>

3. *Consonants.* The following are the consonants with the Nāgari characters with which they are connected :

ཀ	ཁ	k	ཁ	ཁ	kh	ག	ག	g	ང	ང	ñ
ཅ	ཅ	c	ཇ	ཇ	ch	ཇ	ཇ	j	ཉ	ཉ	ñ
ཏ	ཏ	t	ཐ	ཐ	th	ད	ད	d	ན	ན	n
པ	པ	p	ཕ	ཕ	ph	བ	བ	b	མ	མ	m
ཅ	ཅ	ts	ཇ	ཇ	tsh	ཇ	ཇ	dz			
ཡ	ཡ	v	ཞ	ཞ	ž	ཟ	ཟ	z	ཨ	ཨ	h (or ')
ལ	ལ	y	ར	ར	r	ལ	ལ	l			
ཤ	ཤ	ś	ས	ས	s	ཏ	ཏ	h	ཨ	ཨ	a

ཡ y and ར r following a consonant have the signs ཡ and ར respectively ; e. g. ཡ ky, ར kr.

#### PRONUNCIATION

4. As regards pronunciation only a short note may be given. While ཅ c, ཇ ch, and ཇ j are pure palatals, as in Sanskrit, ཅ ts, ཇ tsh, and ཇ dz are palato-alveolar. ཞ ž is like j in *jadis* (=zādi, zhadi) 'formerly' in French, but with a tendency towards the sound of *sh* as in *shy*. ཨ h (or') is now silent in Modern Tibetan, but in Classical Tibetan it had the sound of the glottal stop, like that heard in German when words begin with a vowel (in writing). It is the substitute

for *h* (ह) in many Indian languages and dialects, e.g. East Bengali ; cf. East Bengali हय, हाती ( हय, हाती ) *hay, hātī* = 'ay,' 'ātī'. = 'is or are', and 'elephant' respectively.

5. The Tibetan language was, as has been said before, first reduced to writing in the seventh century A. D., and it may be presumed (and this is also the opinion of scholars) that the spelling adopted at that time represented the actual pronunciation of the language. But with the passing of centuries, phonetic decay brought in a change of pronunciation. The spelling was not changed as the pronunciation changed : orthography did not keep pace with phonetic development. The result is that at the present day Tibetan is written in a spelling which indicates the pronunciation of a thousand or twelve hundred years ago or more, and there is a vast discrepancy between the modern pronunciation and the unmodified ancient orthography which is current.<sup>1</sup> Letters have become silent, voiced sounds have become unvoiced, combinations of consonants have been assimilated or changed into quite different consonants. Thus དབུས *dbus* 'middle' is pronounced *bü* (*d*, *b* and *s* lost, *u* changed to *ü*) ; གདུན *gduñ* 'distress' is pronounced *duñ* (*g* silent) ; བོད *bod* 'Tibet' is pronounced *pö, phö* (*d* lost, *b* becomes unvoiced to *p*, and even aspirated to *ph*, loss of *d* compensated by change of *o* to *ö*) ; བརྒྱ *bkra* 'variegated' is pronounced *ṭa* (*b* lost, *kr* changed to *ṭ*) ; རྩལ་ཁུག་ *phyogs* 'the direction or quarter' is pronounced *chok* (*s* lost, *g* changed to *k*, *phy* assimilated to the palatal *ch* through the influence of the palatal semivowel *y*).

The result is that Tibetan words pronounced in the modern way would give us no clue to the spelling, and Tibetan pronounced as

<sup>1</sup> The same sort of thing has happened in other languages also ; e.g. in English we write *knight* (which indicates the pronunciation of the 14th century, *k-ni-kh-t*), but now pronounce it as *nait* ; so *enough* (old pronunciation *e-nukb*), now = *inaf* ; *plough* (= *pluk*) now = *plau*.



written will not be understood by a Modern Tibetan. The old pronunciation is better preserved in Kham or Eastern Tibet and it is most decayed in Central Tibet. For our purposes in this book, we are not concerned with the Modern Tibetan ; we are more interested in the written rather than the spoken word, and our written word is indicative of the spoken word when Sanskrit-Tibetan literary work was in full swing. We therefore ignore the modern pronunciation, and indicate by transliteration the Tibetan orthography not by phonetic transcription.

Nevertheless, it is helpful to know how the transformation of the Classical Tibetan sound-system has taken place in Modern Tibetan. Therefore the main lines of it have been indicated below. Students may at the outset read Tibetan as written, and when dealing with Tibetan Lamas and others, they may gradually acquire the modern pronunciation.

6. *Silent Letters.* ར r, ལ l (with one exception, see below), and ས s preceding a consonant are silent ; e.g. རྩ rk, ལྟ lk, and སྟ sk are all pronounced ལྟ k. But ལྟ lha, *deva* 'god', is pronounced as it is written.

7. The five letters, ག g, ད d, བ b, མ m, and ར h<sup>1</sup> when prefixed to initial or basic letters to form a word are silent ; e. g. གདུང gduñ, *tāpa* 'affliction' is pronounced དུང duñ.

<sup>1</sup> *Arrangement of the words with Prefix Letters in Dictionaries.*

These five letters ( ག g, ད d, བ b, མ m, and ར h ) are called prefixes. Words the radical letters of which are preceded by them are to be found in Dictionaries not under those beginning with ག g, ད d, etc., but under those beginning with the radicals ; e. g. དྲོད dkon, *durlabhu* 'rare', is to be found not under the words with ད d at the beginning, but under those radically beginning with རྩ k.

8. ལ following a consonant is silent; e. g. ལྷ ལྷ *klū*, *nāga* 'serpent' is pronounced ལྷ *lu*; ལྷ་བ ལྷ་བ *zla-ba*, *candra* 'moon' is ལྷ་བ, *la.ba*; but generally it is pronounced ལྷ་བ, *da.ba*.

9. *Modifications of Pronunciations.* (i) ལ *y* following ས *p*, ས *ph*, ས *b*, and མ *m* changes their pronunciations into those of *c*, *ch*, *c* or *j*, and *ny* respectively. When not an initial, ས *by* is pronounced as *j*; but if prefixed by *d* it is pronounced as *y*. Sometimes the sound of *gy* changes into that of *j*; e. g. བསྟན་འགྱུར *bstan.hgyur* is pronounced *tan.jur*.

(ii) When ར *r* follows, ཀ *k*, ཀྲ *kh*, ཀྱ *g*, ར *d*, ས *p*, ས *ph*, and ས *b* are pronounced as cerebrals, i. e. ཀྲ *kr* and སྤ *pr* as *t*; ཀྲ *khr* and སྤ *phr* as *th*, and ཀྱ *gr*, ར *dr*, and སྤ *br* as *d*: e. g. བཀྲ་པཱ་རྒྱལ་བ་, *T a s h i L a m a*, lit. *Maṅgala-guru* is pronounced *ṭa*.

(iii) ལྷ *v* occurring only in a few words in Tibetan, of which the sign is ལྷ, joined to a consonant, is, in fact, silent, but its inherent ལྷ *a* is pronounced as a long one; e. g. ལྷ ལྷ *rtsva*, ལྷ *ṭṛṇa* 'grass' is pronounced as *tsā*.

(iv) Similarly sometimes at the end of a word ལྷ *h* (') is silent, but its inherent ལྷ *a* is lengthened in pronunciation.

10. *Identical pronunciation of different sounds.* It is to be noted that according to the above rules a number of

different sounds has the same pronunciation ; e. g. ཀ *k*, ཀྱ *rk*, ལྷ *lk*, ལྷྱ *sk*, དྲྀ *dkh*, བྲྀ *bkh*, བྲྱྱ *brk*, and བསྷྱ *bsk*—all these are pronounced ཀ *k*. Similarly all the following sounds are pronounced ག *g*: གྲྀ *rg*, ལྷྱ *lg*, ལྷྱྱ *sg*, དྲྀྱ *dgah*, བྲྀྱ *bgah*, བསྷྱྱ *brga*, བསྷྱྱྱ *bsga*, མྲྀྱ *mgah*, དྲྀྱ *hgah*.

#### THE SCHEME OF transliteration OF THE SANSKRIT ALPHABET

11. The following is the scheme of transliteration of the Sanskrit alphabet :

##### Vowels

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ
अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ
लृ	लृ	ए	ऐ	ओ	औ	अ'	अः ।
लृ	लृ	इ	ई	उ	ऊ	अ०	अ०० ।

##### Consonants

क	ख	ग	घ	ङ ।	च	छ	ज	झ	ञ ।
क	ख	ग	घ	ङ ।	च	छ	ज	झ	ञ ।
ट	ठ	ड	ढ	ण ।	त	थ	द	ध	न ।
प	फ	ब	भ	म ।	य	व	र	ल	व ।

ད      ཏ      ཐ      ག      ན ।      ལ      ས      ས      ས ।  
 བ      བ      བ      བ      བ ।      བ      བ      བ      བ ।  
 ས      ས      ས      ས      ས ।  
 ས      ས      ས      ས      ས ।

For an example of this method of transliteration see pp. 192 ff.

## NUMERALS

12. *Cardinals.*

- |  |   |
|--|---|
| 1 གཅིག gcig                              | 11 བཅུ་གཅིག bcu. gcig                           |
| 2 གཉིས gñis                              | 12 བཅུ་གཉིས bcu.gñis                            |
| 3 གསུམ gsum                              | 13 བཅུ་གསུམ bcu.gsum                            |
| 4 བཞི bzhi                               | 14 བཅུ་བཞི bcu.bzhi                             |
| 5 ལྔ lnga                                | 15 བཅུ་ལྔ bco.lnga                              |
| 6 གཉུག drug                              | 16 བཅུ་གཉུག bcu.drug                            |
| 7 བདུན bdun                              | 17 བཅུ་བདུན bcu.bdun                            |
| 8 བརྒྱད brgyad                           | 18 བཅུ་བརྒྱད bco.brgyad                         |
| 9 དགུ dgu                                | 19 བཅུ་དགུ bcu.dgu                              |
| 10 བཅུ bcu, or བཅུ་ཐམ་པ bcu.<br>tham.pa. | 20 ཉི་ཤུ ñi. sú, or ཉི་ཤུ་ཐམ་པ<br>ñi.sú.tham.pa |

- 21 37 ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ ñi.su.rtsa.gcig, or ཉེར་གཅིག་ ñer.gcig  
 30 30 ལྷུང་བུ་ sum.cu  
 31 37 ལྷུང་བུ་རྩ་གཅིག་ sum.cu.rtsa.gcig, or ལོ་གཅིག་ so.gcig  
 40 ༩༠ བཞི་བུ་ bži.bcu  
 41 ༩7 བཞི་བུ་རྩ་གཅིག་ bži.bcu.rtsa.gcig  
 100 100 བརྒྱ་ brgya or བརྒྱ་ཐམ་པ་ brgya.tham.pa  
 101 107 བརྒྱ་དང་གཅིག་ brgya.dañ.gcig, or བརྒྱ་རྩ་གཅིག་ brgya.rtsa.gcig  
 1,000 1000 ལྷོང་ stoñ, or ལྷོང་ཕྲག་ stoñ.phrag  
 10,000 10000 ཁྲི་ khri

### 13. *Ordinals.*

Ordinals are formed from the cardinals generally by adding པ་ pa to the latter ; e. g. གཉིས་པ་ gñis. pa, *dvitiya* 'second' ; གསུམ་པ་ gsum.pa, *tritiya* 'third'. But for *prathama* 'first' we have དང་པོ་ dañ.po, and not གཅིག་པ་ gcig.pa.

### HONORIFIC WORDS

14. In Tibetan there are two kinds of words, honorific and common. The former is used when speaking respectfully to, of, or before a superior ; e. g. for *tāta* or *pitṛ*, 'father' ཡལ་ ab (hon.), as in NA, 6<sup>b</sup>, and ཤཤ་ pha (com.), as in BC, 10<sup>b</sup>.

## NUMBER

15. The plural signs are generally དག dag and རྣམས rnam. Sometimes both of them are used together. There is no dual number in the language, but Sanskrit dual is generally rendered by དག dag (p. 295). See Rule 21.

## DECLENSION

16. The nominative does not take any affix. The accusative is as the nominative, but sometimes it takes ལ la as an affix. The instrumental is formed by adding, according to the rules (see pp. 226, 240) one of the following affixes: ཀྱིས kyis, གྱིས gyis, གླིས gis, ཡིས yis, ཨིས his, and ས s. The dative is formed by ལ la or one of the following particles; ི tu, ི du, ི ru, ི r, and ི su. The ablative is formed by adding ནས nas or ལས las. The genitive is formed by the instrumental affixes dropping their sibilants, i. e. adding ཀྱི kyi of ཀྱིས kyis, གྱི gi of གྱིས gis, and so on (see pp. 226, 240). The locative is formed by ན na and ལ la. The vocative is as the nominative with the particle ཀྱེ kye, *bhos*, *aye*, etc. 'oh' used before it.

17. Below are given two declensions, (i) one of a noun ending in a consonant and (ii) one of that which ends in a vowel.

(i) ཚོས chos, dharma 'religion'.

Sing.	Plu.
Nom. ཚོས་ chos	ཚོས་རྣམས་ chos.rnams
Acc. ,,	,,
Instr. ཚོས་ཀྱིས་ chos.kyis	ཚོས་རྣམས་ཀྱིས་ chos.rnams.kyis
Dat. ཚོས་ལ་ chos.la	ཚོས་རྣམས་ལ་ chos.rnams.la
Abl. ཚོས་ནས་ chos.nas	ཚོས་རྣམས་ནས་ chos.rnams.nas
Gen. ཚོས་ཀྱི་ chos.kyi	ཚོས་རྣམས་ཀྱི་ chos.rnams.kyi
Loc. ཚོས་ན་ chos.na	ཚོས་རྣམས་ན་ chos.rnams.na
Voc. ཀྱེ་ཚོས་ kye.chos	ཀྱེ་ཚོས་རྣམས་ kye.chos.rnams

(ii) རྒྱལ་པོ་ rgyal.po, *rājan* 'king'.

Sing.	Plu.
Nom. རྒྱལ་པོ་ rgyal.po	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ rgyal.po.rnams
Acc. ,,	,,
Ins. རྒྱལ་པོས་ rgyal.pos	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ rgyal.po.rnams.kyis
Dat. རྒྱལ་པོ་ལ་ rgyal.po.la	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་ rgyal.po.rnams.la
Abl. རྒྱལ་པོ་ནས་ rgyal.po.nas	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ནས་ rgyal.po.rnams.nas
Gen. རྒྱལ་པོའི་ rgyal.po'i	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱི་ rgyal.po.rnams.kyi
Loc. རྒྱལ་པོ་ན་ rgyal.po.na	རྒྱལ་པོ་རྣམས་ན་ rgyal.po.rnams.na
Voc. ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་ kye.rgyal.po	ཀྱེ་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ kye.rgyal.po.rnams

## ADJECTIVES

18. Adjectives are generally put after substantives as in French ; e.g. མི mi 'man' and རྟོན ṅan 'bad', when these are used together we have མི་རྟོན mi.ṅan, 'a bad man'.

Sometimes an adjective is used before a substantive, and in that case it is often put in the genitive case ; e. g. བཟང bzañ or བཟང་པོ bzañ. po 'good' and མི mi 'man', we may put them together as བཟང་མི bzañ.mi, or བཟང་པོའི་མི bzañ. poḥi. mi 'a good man.'

## PRONOUNS

19. Each of the personal pronouns has several forms, only a few of them are given here :

First person : ཇ་ ṅa, བདག bdag, ཇོ་ ṅed (hon.) 'I'.

Second person : ཁྱོད khyod, ཁྱེད khyed (hon.) 'you'.

Third person : ཁོ kho, ཁོ་ཁོ khoñ (hon.) 'he', 'she,' 'it'.

20. Reflexive personal pronouns are formed by adding such words as ཉིད ṅid, རང rañ, etc. ; e.g. ཇ་ཉིད ṅa. ṅid, ཇ་རང ṅa.rañ, 'myself'.

21. The plural number of personal pronouns are formed also by adding ཅག cag, and ཅག་རྣམས cag.rnams ; e.g. བདག་ཅག bdag. cag, or བདག་ཅག་རྣམས bdag.cag.rnams 'we'.



22. The Demonstrative pronouns are ཨདི ḥdi 'this' and དེ de 'that'.

23. The interrogative pronouns are སྟུ su 'who', གང gañ 'which', 'whether' and ཅི ci 'what'.

24. The interrogatives སྟུ su 'who' and གང gañ 'which' are used also in the relative sense. Sometimes instead of སྟུ su གང་སྟུ 'that which' or 'he that' is used. གང་ཞིག gañ. žig 'whoever,' 'whichever, whatever', ཇི ji or གང་ཅི 'that which, what' are other relatives.

#### VERBS

25. Verbs have the same form in all the persons and numbers.

26. The present participle which may be regarded also as verbal noun or taken both adjectively and substantively and always terminates either in པ pa or བ ba, according to the preceding letter, forms the theme of a verb ; e. g. བྱེད་པ byed.pa 'doing' or 'a doing'. Verbs in a dictionary are found in this form, and it is followed also in these pages.

27. The infinitive is formed by adding ར ra to the present participle ; e. g. བྱེད་པར byed.par, 'to do' ; འགྲོ་བར ḥgro.bar, 'to go'. Sometimes such particles as ཏུ tu, ཏཱ du, etc. are added to roots to form infinitives ; e. g. བྱེད་ཏུ byed.du, Skt. *kartum* 'to do.'

28. The present tense is expressed variously :

(a) By dropping the termination བ pa or བ ba of the present participle ; e. g. ཁོ་བྱེད, kho.byed, 'he does' ; ཁོ་འགྲོ kho.hgro, 'he goes'.

(b) By the reduplication of the final letter of the root and adding the vowel ཨ o to it ; e. g. ཁོ་བྱེད་དོ kho.byed.do, 'he does.'

(c) By adding བྱེད byed or བྱེད་དོ byed do to the infinitive ; e. g. ཁོ་འགྲོ་བར་བྱེད kho.hgro.bar.byed or ཁོ་འགྲོ་བར་བྱེད་དོ kho.hdro.bar.byed.do, Skt. lit. *sa gamanaṃ karoṭi*, i. e. *sa gacchati* 'he goes'. It is to be noted that often the sign of the infinitive is omitted ; e. g. ཁོ་འགྲོ་བྱེད kho.hgro.byed, 'he goes'.

(d) By adding to the root བཞིན་པ bžin.pa or either of the two auxiliaries, འདུག་ ḥdug 'to remain' and སྒྲུབ་ snab 'to be' preceded by any one of the following particles : ཀྱིན kyin, གྱིན gyin, གིན gin, འིན hin, and ཡིན yin according to the final letter of the root (see p. 226) ; e. g. བྱེད་བཞིན་པ byed.bžin.pa, 'he does' ; བྱེད་ཀྱིན་འདུག byed.kyin.hdug, 'he is doing'.

29. As regards the form there is no difference between the past participle and the past tense ; e. g. སྒྲུབ་ smras is both the past participle and the past tense of the root བླ་བ ba 'to say'.

30. Generally སྐྱ s is added to the root to form the past tense ; e. g. སྐྱས་ smras, 'said' from སྐྱ་ smra 'to say' ; གསུངས་ gsuṅgs, 'said' from གསུང་ gsuṅ 'to say.'

31. Sometimes the prefix འ་ h of the root is dropped ; e. g. གྱུར་ gyur 'is become' from འགྱུར་ ḥgyur, 'to become'. Some roots drop their འ་ h, and at the end assume སྐྱ s ; e. g. བྲིས་ bris 'wrote' from འབྲི་ ḥbri, 'to write'.

32. Frequently the past or the perfect tense is formed by adding to the root one of the following auxiliaries : འདུག་ ḥdug, ཟིན་ zin, གྱུར་ gyur, ཡིན་ yin, ཚར་ tshar, བྱུང་ byuṅ, and སོང་ soṅ ; e. g. ཤེས་ཟིན་ śes.zin, 'knew'.

For irregular forms see Rule 36.

33. The future is generally formed from the infinitive by adding འགྱུར་ ḥgyur ; e. g. བྱེད་པར་འགྱུར་ byed.par.ḥgyur, Skt. *karisyati* 'he will do.' As in Sanskrit, a future participle in བྱ་ bye, or པར་བྱ་པ་ par.bya.ba, or པར་བྱ་བ་ bar.bya.ba, as the case may be according to the preceding letter of the root, is also used to express the future tense ; e. g. འགྲོ་བྱ་ ḥgro.bya, or འགྲོ་པར་བྱ་བ་ ḥgro.bar.bya.ba, Skt. *gantavyam*, but strictly *gamanam kartavyam*, 'about to go'.

For irregular forms see Rule 36.

34. The imperative is formed variously : (a) Sometimes the present

or the past tense is used for it ; e. g. དདུག་ ḥdug, 'do sit' ; སོང་ soṅ (past of དགོ་བ་ ḥgro.ba), 'go away'. (b) Sometimes the vowel of a root is changed ; e. g. ཞོ zo, 'do eat' from ཞེ za or ཞེ་བ་ za.ba 'to eat'. (c) Sometimes it is formed from the infinitive by adding to it གུར་ཅིག་ gyur.cig, འོག་ śog, or འོག་ཅིག་ śog.cig; e. g. འཇིག་པར་གུར་ཅིག་ śes.par.gyur.cig, Skt. *jānātu*, 'let him know'.

35. The conditional is formed by adding ཇི na to the form of the present or past tense ; e. g. from བྱེད་ byed, Skt. *kr* 'to do' བྱེད་ཇི byed.na, Skt. *yadi karoṭi* 'if he would do' ; བྱས་ཇི byas na, Skt. lit. *krte sati*, 'it being done'.

36 Verbal roots that are preceded by འཁ and based on the following ten radical letters from their present, past, and future tenses and the imperative differently causing many irregularities : ཁ kh, ག g ; ཅ ch, ཇ j ; ཐ th, ཌ d ; ཕ ph, བ b ; ཏ tsh, ཌ dz. The forms are shown in the following ten tables in which the reader is advised to note the changes of the sounds :

## No. 1

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཁལ་བ་	འཁལ་	བཀལ་ཟྱེན་	བཀལ་	ཁལ་
ḥkhal.ba 'to spin'	ḥkhal	bkaḥ.zin	bkaḥ	khol

འཁུར་བ	འཁུར	བཀྱར་མིན	བཀྱར	ཁར
hkhur.ba, 'to carry'	hkhur	bkur.zin	bkur	khur
འཁྲུད་པ	འཁྲུད	བཀྱས	བཀྱ	ཁྲུད
hkhrud.pa, 'to wash'	hkhrud	bkrus	bkru	khrud

## No. 2

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འགྲུགས་པ	འགྲུགས	བཀྱག	དགྲུག	ཁྱག
hgugs.pa, 'to call'	hgugs	bkug	dgug	khug
འགུམ་པ	འགུམ	བཀྱམ	དགུམ	ཁུམ
hgum.pa, 'to kill'	hgum	bkum	dgum	khum
འགྱེགས་པ	འགྱེགས	བཀྱག	དགྱག	ཁྱག
hgegs.pa, 'to prohibit'	hgegs	bkag	dgag	khog

## No. 3

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཇག་པ	འཇག	བཅགས	བཅག	ཚག
hchag.pa, 'to walk'	hchag	bcags	bcag	chog
				or འཇག་ཅོག
འཇཇ་པ	འཇཇ	བཅཇས	བཅཇ	ཚཇ
hchañ.ba, 'to hold'	hchañ	bcañs	bcañ	choñ

# A SKELETON GRAMMAR

lv

འཛིབ་པ	འཛིབ	བཅིབས	བཅིབ	ཚིབ
hchib.pa, 'to mount'	hchib	hcibs	bcib	chib

## No. 4

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཇིག་པ	འཇིག	བཞིག	བཞིབ or བཞིག	ཞིག
hjig.pa, 'to destroy'	hjig	bžig	bžib or gžig	žig
འཇིབ་པ	འཇིབ	བཞིབས	བཞིབ	ཞིབ
hjib.pa, 'to suck'	hjib	bžibs	gžib	žib
འཇོམས་པ	འཇོམས	བཅོམ	བཞོམ	ཚོམ
hjoms.pa, 'to conquer'	hjoms	bcom	gžom	chom

## No. 5

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འགྲགས་པ	འགྲགས	བདགས	བདག	ཐོག
hthags.pa, 'to grind, weave'	hthags	btags	btag	thog
འཇུང་བ	འཇུང	བདུངས	བདུང	འཇུང
hthuñ.ba, 'to drink'	hthuñ	btuñs	btuñ	hthuñ
འགོར་བ	འགོར	བདོར	བཏོར	འགོར
hthor.ba, 'to scatter'	hthor	btor	gtor	hthor

## No. 6

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འདྲིང་བ	འདྲིང	བདྲིང	གའྲིང	ཐྲིང
hdiñ.ba, 'to spread'	hdiñ	btin	gdiñ	thin
འདུལ་བ	འདུལ	བདུལ	གའུལ	ཐུལ
hdul.ba, 'to subdue'	hdul	btul	gdul	thul
འདེགས་བ	འདེགས	བདེག	གའེག	ཐེག
hdeg.s.pa, 'to lift up'	hdeg.s	bteg	gdeg	theg

## No. 7

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཕྲལ་བ	འཕྲལ	ཕྲལ	དཕྲལ	ཐྲལ
hphral.ba, 'to separate'	hphral	phral	dbral	phrol
འཕྲི་བ	འཕྲི	ཕྲི	དཕྲི	ཐྲི
hphri.ba, 'to subtract'	hphri	phri	dbri	phri

## No. 8

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འབྲིགས་བ	འབྲིགས	ཐྲིག	དབྲིག	ཐྲིག
hbig.s.pa 'to pierce'	hbig.s	phig	dbig	phig
འབུད་བ	འབུད	ཐུད	དབུད	ཐུད
hbud.pa, 'to put off'	hbud	phud	dbud	phud

# A SKELETON GRAMMAR

lvii

འབྲུལ་བ	འབྲུལ	ཕུལ	དབྲུལ	ཕལ
hbul.ba, 'to offer'	hbul	phul	dbul	phul.

## No. 9

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཚག་བ	འཚག	བཅགས	བཅག	ཚག
ཤམག.pa, 'to sift'	ཤམག	btsags	btsag	tshog
འཚོང་བ	འཚོང	བཅོངས	བཅོང	ཚོང
ཤམཤའ.ba, 'to sell'	ཤམཤའ	btsoñs	btsoñ	tshoñ
འཚོལ་བ	འཚོལ	བཅོལ	བཅོལ	ཚོལ
ཤམཤའ.ba, 'to search'	ཤམཤའ	btsoal	btsal	tshol

## No. 10

Verb	Present	Past	Future	Imp.
འཛིན་བ	འཛིན	བཟུང	བཟུང	ཟུང
ཤའzin.pa, 'to seize'	ཤའzin	bzuñ	gzuñ	zuñ
འཛུམ་བ	འཛུམ	བཟུམ ཟུམ	བཟུམ	ཟུམ
ཤའzum.pa, 'to close'	ཤའzum	bstum, zum	gzum	zum
འཛིད་བ	འཛིད	བཛིད	བཛིད	ཛིད
ཤའzed.pa 'to receive'	ཤའzed	bdzed	gzed	zed.

37 Verbs with the five prefixes, viz. བྱ g, ད d, བ b, མ m, and འ h in the above cases sometimes retain the prefixes and sometimes



do not ; e. g. གཅི་བ་ gci.ba, 'to make water', retains its ག g in གཅི gci (present), གཅིས་ gcis (past), etc., while གཅོད་བ་ gcod.pa, 'to cut' in the present is གཅོད་ gcod, but in the past བཅད་ bcad, in the future གཅད་ gcad, and in the imperative ཆོད་ chod or གཅོད་ gcod.

In most verbs the prefix འ་ h is used only in the present tense.

38. Active verbs are formed from the corresponding neuter ones by an addition, contraction, or transformation of a letter in the latter ; e. g. སྐྱེ་བ་ sbye.ba 'to be born,' but སྐྱེད་བ་ skyed.pa, 'to generate' ; འགྲུབ་བ་ hgrub.pa 'to be accomplished', but སྐྱུབ་བ་ sgrub.pa 'to accomplish' ; འབྲལ་བ་ hbral.ba, 'to be separated', but འཕྲལ་བ་ hphral.ba 'to separate'.

#### THE CAUSATIVE

The causative is formed by adding འཇུག་བ་ hjug.pa 'to command, induce' (pr. འཇུག་ hjug, past བཅུག་ bcug, fut. གཞུག་ gžug, imp. ཇུག་ chug) to the infinitive ; e. g. འབྲི་བར་ hbri.bar 'to write' is the infinitive, by adding to it འཇུག་བ་ hjug.pa, we have འབྲི་བར་འཇུག་བ་ hbri.bar.hjug.pa 'to cause to write' ; བྱིད་དུ་བཅུག་ byed.du. bcug, Skt. *kārita* 'caused to do' (BC, 29<sup>1</sup>).

It is to be noted that sometimes the sign of the infinitive is dropped ; e. g. from འཁྱིར་བ་ hkhyer.ba 'to carry' འཁྱིར་འཇུག་བ་

khyer.hjug pa for འཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་པ་ hkhyer. du.hjug.pa 'to cause to carry'. Here the infinitive sign ཏུ du is dropped.

When speaking respectfully ལྟོ་ལ་ stol.ba 'to send' is used instead of འཇུག་པ་ for forming a casual verb; e. g. ལྟོ་ལ་ནུ་ལྟོ་ལ་ klog. tu.stsol.ba 'to cause to read'.

## GERUNDS

Gerunds are made by adding the particles ཇི te, ཇེ de, and ཇྱི ste in accordance with the preceding final consonant (see p. 222), as well as ནས nas to the verb of the present and the past tenses; e. g. ཡོད་ཇེ yod de, *bhūtvā*, 'being'; འདུག་ཇྱི ḥdug. ste, *uṣitvā*, 'having lived' or 'having remained'; བདྱིན་ནས brten. nas (རྟོན་པ་ rten. pa, *ā-√śri* 'to hold', 'to have recourse to,' pf. བདྱིན་ brten) *āśritya*, 'having held'.

## ADVERBS

Adverbs are formed in many cases by adding such particles as the following to adjectives: ཏུ tu, ཏུ du, ན་ n, ར་ r, རུ ru; e. g. ཀུན་ཏུ kun. tu *sarvatra* 'every where'; མུར་ཏུ myur. du, *āsū*, 'sighram 'promptly'; ངན་པར, ṇan par, *mandam* 'badly'.



**PART I**

**TEXTS**



I

॥ ཤེས་རབ་སྒྲིང་བུ ॥

॥ ŚES. RAB. SDON. BU ॥

॥ प्रज्ञादण्डः ॥

I

ཤེས་རབ་དང་མཉམ་	མིག་	མེད་དེ ।
śes.rab.dañ.mñam.	mig.	med.de ।
प्रज्ञा-            समं	चक्षुः	नास्ति ।
སྒྲིང་ས་པ་དང་མཉམ་	མུན་པ་	མེད་ ।
rmoñs.pa.dañ.mñam.	mun.pa.	med ।
मोह-            समं	तमः	नास्ति ।
ནད་འདྲ་བ་ཡི་	དགྲ་བོ་	མེད་ ।
nad.ḥdra.ba.yi.	dgra.bo.	med ।
रोग-समः	शत्रुः	नास्ति ।
འཇི་བ་དང་མཉམ་	འཇིགས་པ་	མེད་ ॥
ḥchi.ba.dañ.mñam.	hjiḡs.pa.	med ॥
मृत्यु-            समं	भयं	नास्ति ॥ 105

नास्ति प्रज्ञासमं चक्षुर्नास्ति मोहसमं तमः ।

नास्ति रोगसमः शत्रुर्नास्ति मृत्युसमं भयम् ॥

## 2

དམ་པའི་	འགོ་བ་	གཉིས་	ཡིན་དེ །
dam.paḥi.	ḥgro.ba.	gñis.	yin.te །
* सतः	गती	द्वे	स्तः ।

མེ་ཏོག་དག་གི་	མགོ་ལྷོགས་བཞིན །
me.tog.dag.gi.	mgo.lcogs.bžin །
कुसुमानां	स्तवक- वत् ।

འཇིག་རྟེན་	ཀུན་གྱིས་	སྤྱིར་	བཀུར་བའམ །
hjig.rten.	kun.gyis	spyir.	bkur.baḥam །
लोकेन	सर्वेण	मूर्ध्नि	पूज्यते अथवा ।

ནགས་ཉིད་དུ་	དེངས་པར་བྱ །
ngas.ñid.du	deṅs.par.byā །
वन एव	विशीर्येत ॥ 26

कुसुमस्तवकस्येव द्वे गती तु महात्मनाम् ।

मूर्ध्नि वा धार्यते लोकैर्विशीर्येत वनेऽथवा ॥

## 3

གང་ཞིག་	ཡིད་ལ་	གནོད་བྱེད་	འདོད་ ।
gañ.žig.	yid.la.	gnod.byed	hdod ।
यस्य	मनसि	* अपकारम्	इच्छत्

དེ་ལ་	རྟག་ཏུ་	སྒྲན་ རྟོག་	བརྟེན་ ।
de.la.	rtag.tu.	sñan.tshig.	brjod ।
तस्य	सदा	प्रिय- वाक्यं	ब्रूयात् ।

རྟོག་པ་	རི་དྭགས་གསོད་མགོང་ཆེ་ ।		
rñon.pa.	ri.dwags.gsod.mthoñ. tshe ।		
व्याधः	मृग- वध- * दर्शन- काले ।		

ཡིད་འོང་	གླུ་	སྒྲན་	ལེན་པ་	བཞིན་ ॥
yid.hoñ.	glu.	sñan.	len.pa.	bžin ॥
हृदयङ्गमं	गीतं	* मधुरं	गायति	यथा ॥ 17

यस्य चाप्रियमन्विच्छेत्तस्य ब्रूयात् सदा प्रियम् ।

व्याधो मृगवधं कर्तुं गीतं गायति सुखम् ॥



4

གཞན་ལ་      གནོད་པ་      མ་བྱས་      དང་ ।

gañan.la.      gnod.pa.      ma.byas.      dan̄ ।

पर-      सन्तापं      अ-कृत्वा      च

དམན་ལ་      འདུད་པ་      མ་བྱས་ ཤིང་ ।

dman.la.      ḥdud.pa.      ma.byas.      śin̄ ।

नीच-      नम्रतां      अ-कृत्वा ।

དམ་པའི      ལམ་ བྱི་      མ་སྤངས་      བཏང་ ।

dam.pai      lam.ni      ma.spañs.      gañ ।

सतः      वर्त्म      अनुत्सृज्य      यत्

ཉུང་པ་      དེ་ བྱི་      མང་པོ་ ཡིན་ ।

ñun.ba      de.ni.      mañ.po.      yin ।

अल्पं      तद्      बहु      भवति ॥ 42

अकृत्वा परसन्तापमकृत्वा नीचनम्रताम् ।

अनुत्सृज्य सतां वर्त्म यत्स्वल्पमपि तद् बहु ॥

## 5

གང་ལ་	ཞལ་ད་བྱེད་པ་	མང་ ।
gañ. la.	žal.ta.byed.pa.	mañ ।
यत्र	* नेतारः	बहवः ।

ཐམས་ཅད་	མཁས་པར་	ང་གྲོལ་ཆེ ।
thams.cad.	mkhas.par.	ña.rgyal. che ।
सर्वे	पण्डित-	मानिनः * महा- ।

ཀུན་	ཀླང་	གཙེ་བེ་ཉིད་	འདོད་པ་ ।
kun.	kyan	gtso.bo.nid.	hdod. pa ।
सर्वे	अपि	प्रभुत्वम्	इच्छन्ति ।

དེ་ཡི་	ཆོགས་རྣམས་	འཕྱིག་པར་	འགྱུར་ ॥
de.yi.	tshogs.rnams.	h̄jig.par.	h̄gyur ॥
तानि	वृन्दानि	अवसीदन्ति ॥	53

सर्वे यत्र विनेतारः सर्वे पण्डितमानिनः ।

सर्वे प्रभुत्वमिच्छन्ति तद्वन्दमवसीदति ॥

6

གང་ལ་	ཐོ་	ཡོད་	དེ་	སྟོབས་ལྡན།
gañ.la.	blo.	yod.	de.	stobs.ldan !
यस्य	बुद्धिः	अस्ति	सः	बलवान् ।

ཐོ་མེད་	སྟོབས་ཀྱིས་	ཅི་ནིག་	བྱ།
blo.med.	stobs.kyis	ci.ñig.	bya ।
अबोधस्य	बलेन	किं	कार्यम् ।

ཅི་ནིག་	སང་གི་	སྟོབས་དང་ལྡན།
ci.ñig	señ.ge.	stobs.dan.ldan ।
कश्चित्	सिंहः	* बलवान्

རི་བོང་གིས་	ནི་	སྟོབ་དང་བྲལ། ॥
ri.boñ.gis.	ni.	srog.dan.bral ॥
शशकेन	हि	* निपातितः ॥ 85

बुद्धिर्यस्य बलं तस्य अबोधस्य कुतो बलम् ।

पश्य सिंहो मदीन्मत्तः शशकेन निपातितः ॥

## 7

ཇི་སྤིན་	འཇིགས་པ་	མ་བྱང་བ།
ji.srid	h̥jigs.pa.	ma.byuñ.ba ।
यावद्	भयम्	अनागतम् ।
དེ་སྤིན་	འཇིགས་ལ་	འཇིགས་པར་བྱ།
de.srid.	h̥jigs.la.	h̥jigs.par.bya ।
तावद्	भयस्य	मेतव्यम् ।
འཇིགས་པ་	མངོན་དུ་	བྱང་བའི་ མོ།
h̥jigs.pa.	mñon.du.	byuñ.bañi. tshe ।
भये	* अभि-	आगते ।
འཇིགས་མེད་ལ་བྱར་	གཞོས་པར་ བྱ།	
h̥jigs.med.lta.bur.	gžom.par.bya ॥	
अभीत- वत्	प्रहर्तव्यम् ॥ 89	

तावद्वयस्य भेतव्यं यावद्वयमनागतम् ।

आगतं तु भयं दृष्ट्वा प्रहर्तव्यमभीतवत् ॥

8

सादस'सुसा'

sañs.rgyas.

बुद्धं

सर्गाङ्'पो'

mgon.po.

नाथं

योंदस'स्यदस'ङे ।

yohs.spañs.te ।

परित्यज्य ।

लु'

lha.

देवम्

गार्ज'ल' ङे'

gžan.la. ni

अन्यम्

पुमा'येद'प ।

phyag.byed.pa ।

नमस्करोति ।

ब्लो'दङ'

blo.nan.

दुर्मतिः

गाद'गादि'

gañ.gāhi

गङ्गायाः

दग्राम'दु' ङे' ।

hgram.du.ni ।

तीरे ।

स्कोम'नस'

skom.nas.

तृपितः

ख्रोन'प'

khron.pa.

कूपं

येद'प'दद'सकुदस' ।

byed.dañ.mtshuñs ॥

करोति

इव ॥ 100

Cf. विश्वान्तरं परित्यज्य देवान्तरमुपासते ।

तृपितो जाह्नवीतीरे कूपं खनति दुर्मतिः ॥

## 9

བགྱ་ཡི་	ནང་ནས་	དཔའ་བོ་	སྟེ ।
brgya.yi.	nañ.nas.	dpah.bo.	skye ।
शतस्य	मध्यात्	शूरः	जायते ।

སྟོང་གི་	ནང་ནས་	མཁས་པ་	བྱུང་ ।
ston.gi.	nañ.nas.	mkhas.pa.	byun ।
सहस्रस्य	मध्यात्	पण्डितो	जायते ।

བགྱ་སྟོང་ལས་	ནི་	མཛའས་པ་	སྟེ
brgya.ston.las.	ni	mdzañs.pa.	ste ।
शत- सहस्रान्	हि	* प्राज्ञः ।	

གཏོང་བ་	སྟེ་འས་	མི་	སྟེ་འང་	སྟེ་དེ ।
gton.ba	skye.ham.	mi.	skyeḥaṇ.	srid ॥
दाता	जायते वा	न	जायतेऽपि	वा ॥ 132

शतेषु जायते शूरः सहस्रेषु च पण्डितः ।

वक्ता दशसहस्रेषु दाता भवति वा न वा ॥

10

བདེ་བའི་	རྗེས་ལ་	སྤྲུག་བསྐྱེལ་	དེ །
bde.baḥi.	rjes.la.	sdug.bsñal.	te །
सुखस्य	अनन्तरं	दुःखं ।	

སྤྲུག་བསྐྱེལ་	རྗེས་ལ་	བདེ་བ་	ཡིན །
sdug.bsñal.	rjes.la.	bde.ba.	yin །
दुःखस्य	अनन्तरं	सुखं	भवति ।

མི་རྣམས་ཀྱི་	ནི་	བདེ་སྤྲུག་དག །
mi.rnams.kyi.	ni.	bde.sdug.dag །
मनुष्याणां	हि	सुख-दुःखे ।

འཁོར་ལོ་བཞིན་དུ་	འཁོར་བར་བྱེད །
hkhor.lo.bžin.du.	hkhor.bar.byed །
चक्र- वत्	परिवर्तते ॥ 64

सुखस्यानन्तरं दुःखं दुःखस्यानन्तरं सुखम् ।

चक्रवत्परिवर्तन्ते दुःखानि च सुखानि च ॥

## 11

གང་ཞིག་	ལང་ཚོ་ལ་	ཞི་བ ।
gañ.zig.	lañ.tsho.la.	ži.ba ।
यः	यौवने	शान्तः ।

དེ་ནི་	ཞི་བར་	བདག་གིས་	ཤེས།
de.ni.	ži.bar.	bdag.gis.	śes ।
तं हि	शान्तम्	अहं	मन्ये ।

ཁམས་རྣམས་	ཡོངས་སུ་རྩད་བ་ན།
kham.s.rnams.	yoñs.su.zad.pa.na ।
धातुषु	परि- क्षीणेषु ।

ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་	ཞི་	མི་	འགྱུར།
ci.yi.phyir.na.	ži.	mi.	hgyur ॥
कुतः	शमः	न	जायते ॥ 126

नवे वयसि यः शान्तः स शान्त इति मे मतिः ।

धातुषु क्षीयमाणेषु शमः कस्य न जायते ॥



## 12

ཀ་ཏ་ཀ་ཡི་

ka.ta.ka.yi

कतकस्य

འབྲས་བུ་ ནི །

hbras.bu. ni ।

फलं हि

ཆུ་རྣམས་

chu.rnams.

अम्बु-

དང་བར་བྱེད་

dañ.bar.byed.

प्रसादकं

མེད་ཀྱི །

mod.kyi ।

यद्यपि ।

དེ་ཡི་

de.yi

तस्य

མིང་ཙམ་སྐྱམས་པ་ཡིས །

miñ.tsam.smras.pa.yis ।

नाम- मात्र- \* कथनात् ।

ཆུ་ རུལ་དང་བར་

chu. rdul.dañ.bar.

वारि

\* प्रसन्नं

མི་

mi.

न

བྱེད་འོ །

byed.do ॥

क्रियते ॥ 168

फलं कतकवृक्षस्य यद्यप्यम्बुप्रसादकम् ।

न नामग्रहणादेव तस्य वारि प्रसीदति ॥

## 13

སྤྱུལ་	གདུག་	སྐེ་བོ་ངན་པ་	གདུག ।
sbrul.	gdug.	skye.bo.nan.pa.	gdug ।
सर्पः	क्रूरः	दुञ्जनः	क्रूरः ।

སྤྱུལ་ལས་	ལྷག་པར་	སྐེ་ངན་	གདུག ।
sbrul.las.	lhag.par	skye.nan.	gdug ।
सर्पात्	अधिकं	दुर्जनः	क्रूरः ।

སྤྱུལ་	གདུག་	སྤྲན་	དང་	སྤྲགས་ཀྱིས་	ཐུབ ।
sbral.	gdug.	sman.	dan	snags.kyis.	thub ।
सर्पः	क्रूरः	औपधेन	च	मन्त्रेण	* शक्यः ।

སྐེ་ངན་	གདུག་པ་	གང་གིས་	ཞི ।
skye.nan	gdug.pa.	gan.gis	ñi ।
दुर्जनः	क्रूरः	केन	* शाम्यति ॥ 173

सर्पः क्रूरः खलः क्रूरः सर्पात् क्रूरतरः खलः ।

मन्त्रौषधवशः सर्पः खलः केन निवार्यते ॥

14

འདོད་པ་	ཀུན་ཏུ་	སྤང་བར་གྱིས།
hdod.pa.	kun.tu.	span.bar.gyis ।
कामं	सर्वथा	जहीहि ।

གཤེད་	སྤོང་བར་	མ་	ནུས་ན།
gal.te	spoñ.bar.	ma.	nus.na ।
चेत्	हातुं	न	शक्यते ।

ཐར་པ་ དག་ལ་	འདོད་པར་	གྱིས།
thar.pa.dag.la.	hdod.par.	gyis ।
मोक्षं	प्रति	कामं कुरु ।

དེ་ ཉིད་	དེ་ཡི་	སྤྲན་	ཡིན་ནོ།
de. ñid.	de.yi.	sman.	yin no ॥
स हि	तस्य	मेषजं	भवति ॥ 188

कामः सर्वात्मना हेयः स चेद्हातुं न शक्यते ।

स मोक्षं प्रति कर्तव्यः स हि तस्य हि मेषजम् ॥

15

ཟས་ལས་	ཟན་གྱི་	ཕྱིད་ཙམ་ཡང་ ।
zas.las.	zan.gyi.	phyed.tsam.yaṅ ।
ग्रासाद्	अन्नस्य	अर्ध-मात्रास् अपि ।

སློང་བ་རྣམས་ལ་	ཅིས་	མི་ ཟུར་ ।
sloṅ.ba.rnams.la.	cis.	mi. ster ।
अर्थिषु	किं	न दीयते ।

འདོད་དང་	རྗེས་མཐུན་	འགྱུར་བ་ཡང་ ।
ḥdod.daṅ.	rjes.mthun.	ḥbyor.pa. yaṅ ।
इच्छा-	अनुरूपः	विभवः च ।

གང་གི་ཆེ་ན་	འགྱུར་བར་	འགྱུར་ ।
gaṅ.gi.tshe.na	ḥbyuṅ.bar.	ḥgyur ।
कदा	भविष्यति ॥ 199	

ग्रासादपि तदर्थं च कस्मान्नो दीयतेऽर्थिषु ।  
 इच्छानुरूपो विभवः कदा कस्य भविष्यति ॥

## 16

ཐུན་དང་	སྐྱོད་པས་	སྟོང་པ་ཡི།
sbyin.dan.	spyod.pas.	ston.pa.yi।
दान-	भोग-	विहीनेन।

ནོར་ རེས་	ནོར་བདག་	ཡིན་ ན་ གོ།
nor. des.	nor.bdag.	yin. na. go।
धनेन तेन	धन- पतिः	भवति यदि।

ནོར་ དེ་ཉིད་ཀྱིས་	བདག་	ཀྱང་ བློ།
nor. de.nid.kyis.	bdag.	kyañ. ni।
धनेन तेन एव	वयम्	अपि।

ནོར་གྱི་	བདག་པོ་	ཅེས་	མ་	ཡིན།
nor.gyi.	bdag.po.	cis	ma.	yin॥
धनस्य	पतयः	किं	न	भवामः॥ 201

दानभोगविहीनेन धनेन धनिनो यदि।

भवामः किं न तेनेव धनेन धनिनो वयम्॥

17

གང་ཞིག་	དབྱལ་བའི་	ནད་ལ་ནི ।
gañ.žig.	dmyal.baḥi	nad.la.ni ।
यः	नरक-	व्याधेः ।

གསོ་བ་	འདི་ལ་	མི་	བྱེད་པ ।
gso.ba.	ḥdi.la.	mi.	byed.pa ।
चिकित्सां	इह	न	करोति ।

སྐྱེད་མེད་	གནས་སུ་	སོང་ནས་	ནི ।
sman.med.	gnas.su	son.nas.	ni ।
निरोषधं	स्थानं	गत्वा	हि ।

ནད་དང་བཅས་པས་	ཅི་	བྱར་ཡོད ।
nad.dañ.bcas.pas.	ci.	byar.yod ।
सरुजः	किं	करिष्यति ॥ 206

इहैव नरकव्याधेश्चिकित्सां न करोति यः ।

गत्वा निरोषधं स्थानं सरुजः किं करिष्यति ॥

18

ཇི་སྤྱིད་འཛོ་བར་	གསོད་	ཀྱང་	ནི ।
ji.srid.ḥtsho.bar.	gsod.	kyañ.	ni ।
यावज्जीवः	मृतः	अपि	।

དག་བོ་	ཟད་བར་	མི་	འགྱུར་གྱི ।
dgra.bo.	zad.par.	mi	ḥgyur.gyi ।
शत्रुः	क्षीणो	न	भवति ।

རང་གི་	ཁྲོ་བ་	ཉིད་	བསམད་	ན ।
rañ.gi	khro.ba.	ñid	bsad.	na ।
आत्मनः	क्रोधः	एव	हन्यते	यदि ।

དེ་ནི་	དག་བོ་	ཉིད་	གསོད་	ཡིན ।
de.ni.	dgra.bo.	ñid.	gsod.	yin ।
तेन	शत्रुः	एव	हतः	भवति ॥ 208

न द्विषन्तः क्षयं यान्ति यावज्जीवमपि मृतः ।

क्रोधमेव तु यो हन्ति तेन सर्वे द्विषो हताः ॥

19

ཐམས་ཅད་	ཆོས་ ཉི་	མཉན་པར་བྱ།
thams.cad.	chos.ni.	mñan.par.bya ।
सर्व-	धर्मः हि	श्रोतव्यः ।

ཐོས་ནས་	རབ་དུ་	བཟུང་བྱ་མྱེ།
thos.nas.	rab.tu.	bzun.bya. ste ।
श्रुत्वा	सं-	धारयितव्यः ।

གང་ཞིག་	བདག་ ཉིད་	མི་འདོད་པ།
gan.žig.	bdag. ñid.	mi.hdod.pa ।
यत्	आत्मनः एव	अनिष्टम् ।

དེ་དག་	གཞན་ལ་	མི་	བྱའོ ॥
de.dag.	gžan.la	mi.	bya.ho ।
तत्	परस्य	न	कर्तव्यम् ॥ 212॥

श्रूयतां धर्मसर्वस्वं श्रुत्वा च हृदि धार्यताम् ।

आत्मनः प्रतिकूलानि न परेषां समाचरेत् ।



20

རིག་པ་བསྐྱབས་	དང་	དཔའ་པོ་	དང་ ।
rig.pa.bslabs.	dañ	dpah.po.	dañ ।
कृतविद्यः	च	शूरः	च ।

གང་ ཡང་	གཟུགས་བཟང་ལྷན་	བུད་མེད་ ।
gañ. yañ.	gzugs.bzañ.ldan.	bud.med ।
या अपि	रूपवती	योषित् ।

གང་ དང་	གང་དུ་	འགྲོ་འགྲུར་བ་ ।
gañ. dañ.	gañ. du.	hgro.hgyur.ba ।
यत्र	यत्र	गमिष्यन्ति ।

དེ་ དང་ དེར་	ནི་	དཔལ་	ཆེན་	ཐོབ་ ॥
de.dañ.der.	ni.	dpal.	chen.	thob ॥
तत्र	तत्र	हि	* श्रियं	महतीं लभन्ते ॥ 226

शूराश्च कृतविद्याश्च रूपवत्यश्च योषितः ।

यत्र यत्र गमिष्यन्ति तत्र तत्र कृतादराः ॥

21

རིག་པ་ལྷན་	དང་	རྒྱལ་པོ་	ནི ।
rig.pa.ldan.	dan	rgyal.po.	ni ।
विद्वान्	च	राजा	।

གང་དུ་འདྲ་	མཉམ་པ་	མ་	ཡིན་ ཅི ।
gañ.duñ.	mñam.pa.	ma.	yin. te ।
कुत्र	अपि	तुल्यः	न भवति ।

རྒྱལ་པོ་	རང་གི་	ཡུལ་ན་	བཀུར་ ।
rgyal.po.	rañ.gi.	yul.na.	bkur ।
राजा	स्वस्य	देशे	पूज्यते ।

རིག་ལྷན་	ཀུན་དུ་	བཀུར་བར་འགྱུར་ ॥
rig.ltan.	kun.tu.	bkur. bar.hgyur ॥
विद्वान्	सर्वत्र	पूज्यते ॥ 227

विद्वत्त्वं च नृपत्वं च नैव तुल्यं कदाचन ।

स्वदेशे पूज्यते राजा विद्वान् सर्वत्र पूज्यते ॥

22

གཟུགས་	དང་	ལང་ཚོ་	ཕན་ཚེགས་ཤིང་ ।
gzugs.	dan	lañ.tsho.	phun.tshogs.śin ।
रूप-	(च)	यौवन-	सम्पन्नाः ।

རིགས་མཐོ་ནམས་ལས་	སྤྱིས་	གུར་	ཀྱང་ ।
rigs.mtho.rnams.las.	skyes.	gyur.	kyañ ।
विशाल-कुल-	सम्भवाः		अपि ।

རྒྱ་སྤྱིགས་ཤིང་གི་	མེ་ཏོག་ལྟར་ ।
rgya.skyegs.śin.gi.	me.tog.ltar ।
किंशुकस्य	कुसुमम् इव ।

རིག་དང་བྲལ་	ན་	མཛེས་	མ་	ཡིན ॥
rig.dan.bral. na.		mdzes.	°ma.	yin ॥
* विद्याहीनाः		शोभन्ते	न ॥	228

रूपयौवनसम्पन्ना विशालकुलसम्भवाः ।

विद्याहीनाः न शोभन्ते निर्गन्धा इव किंशुकाः ॥

23

བདེ་བ་འདོད་ན་	རིག་པ་	འདོར །
bde.ba.ḥdod.na.	rig.pa.	ḥdor །
* सुखार्थी	विद्यां	त्यजेत् ।

རིག་པ་འདོད་ན་	བདེ་བ་	འདོར །
rig.pa.ḥdod.na.	bde.ba.	ḥdor །
* विद्यार्थी	सुखं	त्यजेत् ।

བདེ་ལྔ་ན་	རིག་པ་	ག་ལ་	འགྲུབ །
bde.ltan	rig.pa.	ga.la.	ḥgrub །
सुखार्थिनः	विद्या	कुत्र	सिध्यति ।

རིག་པ་དོན་གཉིས་	ག་ལ་	བདེ །
rig.pa.don.gñer.	ga.la.	bde །
विद्यार्थिनः	कुतः	सुखम् ॥ 230

सुखार्थिनः कुतो विद्या नास्ति विद्यार्थिनः सुखम् ।

सुखार्थी वा त्यजेद्विद्यां विद्यार्थी वा त्यजेत् सुखम् ॥

24

རིག་དང་ལྷན་ལ་      གཞན་ ཡུལ་ གང་ ।

rig.dañ.ldan.la.      gžan. yul gañ ।

सविद्यस्य      विदेशः      कः ।

སྒྲིན་པར་སྒྲུབ་ལ་      བ་རེལ་      སུ ।

sñan.par.smra.la      pha.rol.      su ।

\* प्रियवादिनः      परः      कः ।

ནུས་དང་ལྷན་ལ་      ཁུར་      ལྷི་      གང་ ।

nus.dañ.ldan.la.      khur.      lci.      gañ ।

समर्थस्य      भारः      गुरुः      कः ।

བརྩོན་དང་ལྷན་ལ་      ཐག་རིང་      ཅི ॥

brston.dañ.ldan.la.      thag.rin.      ci. ॥ 232

व्यवसायिनः      दूरं      किम् ॥

कोऽतिभारः समर्थानां कः परः प्रियवादिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥

25

སྟེན་པར་བྱེད་	དང་	ལེགས་སློབ་ དང་ ।
skyed.par.byed.	dañ,	legs.slob. dañ ।
जनिता	च	* सु-शिक्षकः च

གང་ཞིག་	རིག་པ་སྟེར་བ་	དང་ ।
gañ.žig.	rig.pa.ster.ba.	dañ ।
यः	विद्यादाता	च ।

ཟས་སྟེར་བ་	དང་	མི་འཇིགས་སྤྱིན་ ।
zas.ster.ba.	dañ.	mi.hjigs.sbyin ।
अन्न-दाता	च	* अ-भय-दाता ।

ལྷ་པོ་	འདི་དག་	པ་རུ་	བཤད་ ॥
lha.po.	hdi.dag.	pha.ru.	bśad ॥
पञ्च	एते	पितरः	* स्मृताः ॥ 237

जनिता चोपनेना च यश्च विद्यां प्रयच्छति ।

अन्नदाता भयत्राता पञ्चैते पितरः स्मृताः ॥

26

གྲལ་པོ་	བློན་པོ་	ཆུང་མ་	དང་ ।
rgyal.po.	blon.po.	chuñ.ma.	dañ ।
राज-	मन्त्रि-	पत्नी	च

དེ་བཞིན་	མཛེའ་བོ་ནི་	ཆུང་མ་	དང་ ।
de.bžin.	mdzaḥ'.boḥi.	chuñ.ma.	dañ ।
तथा	मित्रस्य	पत्नी	च

སྤུན་སྒྲུབ་	ཆུང་མ་	མ་ཉིད་	དེ ।
spun.zḥai.	chuñ.ma.	ma ñid.	de ।
सोदरस्य	पत्नी भ्रातृ	माता एव ।	

ལྷ་པོ་	འདི་དག་	མ་རུ་	བཤད ॥
lha.po.	hdi.dag.	ma ru.	bśad ॥
पञ्च	एताः	मातरः	स्मृताः ॥ 238

राजपत्नी गुरोः पत्नी मित्रपत्नी तथैव च ।

पत्नीमाता स्वमाता च पञ्चैताः पितरः स्मृताः ॥

27

ལུན་ལ་	ཉེ་བར་བསྐྱོན་པ་	ནི་ ।
blun.la.	ñe.bar.bstan.pa.	ni ।
मूर्खस्य	उपदेशो	हि

འཁྲུག་པའི་	རྒྱ་	ཡིན་	ནི་ཕྱིར་	མིན་ ।
hkh rug pa hi.	rgyu.	yin.	ñi.phyir.	min ।
क्रोध-	हेतुः	भवति	शान्तये	न भवति ।

ལག་འགྲོ་	འོ་མ་	འཇུངས་པ་	ནི་ ।
lag.hgro.	ho.ma.	htthuns.pa.	ni ।
भुजङ्गानां	पयः-	पानम्	

དུག་འཕེལ་	འགྱུར་བ་	འབའ་ནིག་གོ ॥
dug.hphel.	hgyur.ba.	hbañzig.go. ॥
विष-वर्धनं	भवति	केवलम् ॥ 239

उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥



28

མངོན་སུམ་པ་ཡི་	རྒྱུ་ལྟེན་	ཕུགས།
mñon.sum pa yi	rkañ.gñis.	phyugs ।
प्रत्यक्षः	द्विपदः	पशुः ।

འབྲུག་པོ་	ཡོངས་སུ་	སྤང་བར་བྱ་།
blun.po.	yoñs.su.	span.bar.bya ।
* मूर्खः	परि-	हर्तव्यः ।

མ་མཐོང་	ཆོར་མ་	རི་ཁྱ་བུར།
ma.mthoñ	tsher.ma.	ji.lta. bur ।
* अ-दृष्टः	कण्टकः	यथा ।

ཆོག་གི་	རླག་རྩས་	གནོད་པར་བྱེད། ॥
tshig.gi.	zug rñus.	gnod.par.byed ॥
वाक्य-	शल्येन	* भिनत्ति ॥ 240

दुर्जनः परिहर्तव्यः प्रत्यक्षं द्विपदः पशुः ।

भिनत्ति वाक्यशल्येन अदृश्यः कण्टको यथा ॥

29

ལུན་པོ་	ཆུ་ཡི་	རི་མོ་	ལྷར།
blun. po.	chu.yi.	ri.mo.	ltar ।
* नीचानां	जल-	रेखा	इव ।

གང་ཞིག་	བྱས་	དེ་	མུར་དུ་	འཛིག།
gan.žig.	byas.	te.	myur.du	hjiḡ ।
यत्	कृतं	तत्	* द्रुतं	नश्यति ।

དམ་པ་	རྡོ་ཡི་	རི་མོ་	ལྷར།
dam.pa.	rdo.yi.	ri.mo.	ltar ।
साधूनाम्	शिला-	लेखा	इव ।

སིན་དུ་	ཆུང་ཅུང་	བརྟན་པར་	གནས།
sin.tu.	chuñ.nuḥaṇ	brtan.par.	gnas ।
अति-	अल्पम् अपि	* दृढं	तिष्ठति ॥ 234

जलरेखेव नीचानां यत्कृतं तन्न द्रुश्यते ।

अत्यल्पमपि साधूनां शिलालेखेव तिष्ठति ॥

30

ཨེ་མ་                      སྐེ་བོ་ངན་པ་                      དང་ ।

e.ma.                      skye.bo.nan.pa.                      dan ।

अहो                      दुर्जनस्य                      च ।

བད་ཀན་དག་གི་                      རང་བཞིན་                      མཚུངས་ ।

bad.kan.dag.gi.                      ran.bžin                      mtshuñs ।

श्लेष्मणः                      प्रकृति-                      सादृश्यम् ।

འཇམ་པོ་ཡིས་ བློ་                      འཁྲུག་འགྱུར་ལ་ ।

hjam.po.yis. ni.                      hkhrug.hgyur.la ।

मधुरेण                      कोपमायाति ।

རུབ་པོ་ཡིས་ བློ་                      ཞི་བར་འགྱུར་ ॥

rtsub.po.yis. ni.                      ži.bar.hgyur ।

कटुकेन                      शाम्यति ॥ 245

अहो प्रकृतिसादृश्यं श्लेष्मणो दुर्जनस्य च ।

मधुरेः कोपमायाति कटुकेनैव शाम्यति ॥

॥ ལཱ་ཀུན་ཏུ་དགའ་བ་ ཞེས་བྱ་བའི་ ལྷོས་གར་ ॥<sup>1</sup>

॥ नागानन्दं नाम नाटकम् ॥

གམས་ཅན་མཁུན་བ་ལ་ ལཱ་ཀུན་ཏུ་ལོ་ ॥<sup>2</sup>

सर्वज्ञाय

नमः ॥<sup>2</sup>

གམས་མ་གཏན་ རྩོལ་དག་ ཉེ་བར་བརྒྱུད་ནས་ སྒྲན་ཅིག་ མིག་ སྤེ་

ध्यान-

व्याजम्

उपेत्य

क्षणं

चक्षुः उन्मील्य

སྤེ་ལ་ མེས་ས་བར་བྱེད་ ।

कां चिन्तयसि ।

སྤྱི་བ་བ་ཡིན་ ཡང་ ལུས་མེད་ མདའ་ གཟེར་ སྤྱི་བོ་ འདི་དག་

ब्राता

अपि

अनङ्ग-

शर-

आतुरं

जनम्

इमं

སྤྱུང་བ་ མེན་ལ་ ཁྱེས་ ।

रक्षसि

न

पश्य ।

སྤྱིང་རྩེ་ལྷན་བ་ ལྷན་དེ་ ཁྱིད་ལས་ གཞན་ བཅེ་མེད་ སྤྱིས་བྱ་

कारुणिकः

मिथ्या

त्वत्तः

अन्यः

निर्वृणः

पुमान्

ག་ལ་ ཡོད་ ।

कुतः अस्ति ।

मनुष्यैर्दृश्यते ॥ १ ॥

मारवधूभिः

बोधौ

इदं

सेष्यं

महर्षेः शिष्यस्य शिष्यस्य ॥ १ ॥

अभिहितः

जिनः

वः

पातु ॥ १ ॥

ध्यानध्याजमुपेत्य चिन्तयसि कामुन्मील्य चक्षुः क्षणं

पश्यानङ्गशरातुरं जनमिमं त्रातापि नो रक्षसि ।

मिथ्याकारणिकोऽसि निवृणतस्त्वत्तः कुतोऽन्यः पुमान्

सेष्यं मारवधूभिरित्यभिहितो बोधौ जिनः पातु वः ॥ १ ॥

मार्कण्डेय ॥ १ ॥

\* अपि च ।<sup>१</sup>

मार्कण्डेयः ॥ १ ॥

चापम् आकृत्य कामेन च पटह-पटु-हृत-

शस्त्रैश्च मनुष्यैः स्वयमेव ॥ १ ॥

\* आढम्बरैः

मार-

वीरैः

च

शस्त्रैश्च स्वयमेव ॥ १ ॥

भू-

भङ्ग-

उत्कम्प-

जृम्भा-

स्मित-

\* वलित-दृशा

दिव्य-

सुखं श्रेयं ॥ १ ॥

नारी-जनेन च ।



འོངས་པ་<sup>3</sup> དཔལ་ལྷན་དགའ་བའི་ ལྷ་འི་ ཞབས་ཀྱི་པ་ད་ཉི་ བར་བསྟེན་བའི་<sup>4</sup>  
ས

आगतेन<sup>3</sup> श्री- हर्ष- देवस्य पाद पद्म- \*उपसेविना<sup>4</sup>

གྲོལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་<sup>5</sup> ལུས་པ་དང་ལྷན་པར་ བོས་དེ།

राज-समूहेन<sup>5</sup> \* स- मानं आहूय

བདག་ལ་ སྤྱས་པ།<sup>6</sup> ཇི་ལྟར་ ཁོ་བོ་ཅག་གི་ ཇི་ དཔལ་ལྷན་

अहम् उक्तः।<sup>6</sup> यथा अस्मत्- स्वामिना श्री-

དགའ་བའི་ལྷས་<sup>7</sup> སྤར་མེད་པའི་ དོངས་པོ་ ལྷན་རྣམས་པར་ བཞོད་<sup>8</sup>

हर्षदेवेन<sup>7</sup> अपूर्व- वस्तु- 'अलङ्कृत' रचना-<sup>8</sup>

རིག་པ་འཛོན་པའི་ སྤྱིས་རབས་ལས་ བརྩམས་པ་<sup>9</sup> གྲུ་ཀྱན་དུ་དགའ་བ་

विद्याधर- जातक- प्रतिबद्धं<sup>9</sup> नागानन्दं

ཞེས་བྱ་བའི་ སྤྱིས་གར་ མཛད་པ་ནི་<sup>10</sup> ཁོ་བོ་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་

नाम नाटकं कृतम् अस्माभिः

ཉན་པ་བོ་བརྒྱད་པ་ལས་ བོས་དེ།<sup>11</sup> སྤྱོར་པ་དག་ མི་ མཐོང་ངོ།<sup>12</sup>

\* श्रोतृ- परम्परया श्रुतम्। प्रयोगो न दृष्टः।<sup>12</sup>

अद्याहमिन्द्रोत्सवे सबहुमानमाहूय नानादिदेशागतेन राज्ञः श्रीहर्षदेवस्य  
पादपद्मोपजीविना राजसमूहेनोक्तः यथा यत्तदस्मत्स्वामिना श्रीहर्षदेवनापूर्ववस्तु-  
रचनालङ्कृतं विद्याधरजातकप्रतिबद्धं नागानन्दं नाम नाटकं कृतमित्यस्माभिः श्रोत्र-  
परम्परया श्रुतं न प्रयोगतो दृष्टम्।<sup>8-12</sup>





དབལ་ལྷན་དགའ་བ་ ལྷན་པ་མཁན་པོ་ མཁས་པ་ འདུན་མ་ འདི་དག་

श्री- हर्षः

कविः

निपुणः

परिषद्

एषा

ཡོན་ཏན་འཛིན་ ।

गुण-ग्राहिणी ।

འདི་ག་རྟེན་དུ་ ཉི་ བྱང་ཆབ་སེམས་དཔའི་ སྦྱོང་བ་ ཡིད་འཕྲོག་

लोके

बोधि-सत्त्व-

चरितं

हारि

སྒྲོམ་གར་ བདག་ཅག་ མཁས་ ।

नाट्ये

वयं

दक्षाः ।

འདིར་ཉི་ དངོས་པོ་ རི་རི་དག་ ཀྱང་ འདོད་པའི་ འབྲས་བུ་ འཕྲོབ་པའི་

इह

वस्तु

एकैकम्

अपि

अभिलषित-

फल-

प्राप्तेः

གནས་ ཡོན་ ན་ ।

पदं भवति

བདག་གི་ སྐལ་བ་ སྐྱེས་པས་ ཡོན་ཏན་ ཀུན་གྱི་ ཆོགས་ འདུས་

मम

भाग-

उपचयाद्

गुणस्य

सर्वस्य

गणः

समुदितः

འདི་ལ་ སྒྲོམ་ ཅི་ དགོས་ ॥ 3

इह ब्रूहि किं प्रयोजनम् ॥ ३ ॥

श्रीहर्षो निपुणः कविः परिषदप्येषा गुणग्राहिणी

लोके हारि च बोधिसत्त्वचरितं नाट्ये च दक्षा वयम् ।

वस्तुवैकमपीह वाञ्छितफलप्राप्तेः पदं किं पुन-

र्मङ्गाग्योपचयादयं समुदितः सर्वो गुणानां गणः ॥ ३ ॥

देसं च देविनां त्रिष्वपि चैव देवैः श्रुतं च यत् नान्यथा च ।<sup>1</sup>

तद् यावद् गृहिणीम् आहूय सङ्गीतकम् अनुतिष्ठामि ।<sup>1</sup>

[ अस्मिन्नुपनिषत्तः सन्निवृत्तः सुविशेषः ]<sup>2</sup>

[ परिक्रामन् अभिमुखं अवलोक्य । ]<sup>3</sup>

अथवा च देविनां नृप ।<sup>3</sup>

आर्यं तावद् इतः ।<sup>3</sup>

[ देवस्य चारुभाषणं हृदि श्रुत्वा च ॥ सन्निवृत्तः च ।

[ ततो नदीं रुदतीं प्रविशति । सुप्रधारो

सन्निवृत्तः । ]<sup>4</sup>

विलोक्य । ]<sup>4</sup>

अथवा च श्रुत्वा नृपस्य च त्रिष्वपि चैव देवैः श्रुतं च यत् नान्यथा च ।

आर्यं नागानन्दे [ नाम ] नाटयितव्ये

उदेत्तु श्रुत्वा चैव देवैः श्रुतं च यत् नान्यथा च ।<sup>5</sup>

\* किम् अकारणम् एव रुदते ।<sup>5</sup>

[ चारुभाषणं च । ]<sup>6</sup>

[ नदी । ]<sup>6</sup>

देवैः श्रुतं चैव देवैः श्रुतं च यत् नान्यथा च ।<sup>7</sup>

आर्यं कथं न रोदिष्यामि ।<sup>7</sup> यतः तावन् तातः

ཡུམ་ ངང་ འགྲོགས་ནས་ གན་པོ་འི་ ངངས་པོས་ ཡིད་བྱང་མྱེ་ །

अम्बया सहितः स्थविर- भावेन उद्विग्नमानसः

ང་ བྱིད་ཀྱིས་ གཞེན་མཚན་གྱི་ བྱུང་ངག་ འཛིན་པར་ མཛད་དོ་<sup>8</sup> ཞེས་

इदानीं त्वं कुटुम्ब [लक्षण] भार- उद्वहनं करोषि<sup>8</sup> इति

བྱུགས་ལ་ བཞག་ནས་ ཇག་འབྱུང་གྱི་ནགས་སུ་ ག་ཤེགས་སོ་<sup>9</sup>

हृदये आरोप्य तपो- वनं गतः ॥<sup>9</sup>

आर्थं कथं न रोदिष्यामि । यतस्तातोऽञ्जुका च स्थविरभावजातनिर्वेदौ  
कुटुम्बभारवहनयोग्य इदानीं त्वमिति हृदय आरोप्य तपोवनं गतौ ।<sup>8-9</sup>

[ མདོ་འཛིན་པས་ ། ]<sup>10</sup>

[ ལུག་ཕུག་ ། ]<sup>10</sup>

བདག་ ཀྱང་ ཡོངས་སུ་བཏང་ནས་ རི་ལྗང་ ཡམ་ཡུམ་ ནགས་སུ་

माम् अपि परित्यज्य कथं पितरौ वनं

ག་ཤེགས་ །<sup>11</sup>

यातौ ।<sup>11</sup>

कथं मामपि परित्यज्य वनं प्रयातौ पितरौ ।<sup>11</sup>

[ ནམ་པར་ བསམ་བ་ ནས་ ། ]<sup>12</sup>

[ བིའི་འཇིགས་ ། ]<sup>12</sup>

ང་ནི་ ང་ ནི་ ཅི་ཞིག་ རིགས་པར་འགྱུར་ །<sup>13</sup> ཡང་ན་ བདག་

इदानीं मे किं युज्यते ।<sup>13</sup> अथवा अहं

क्षिप्तं चरणा- परिचर्या- सुखं परित्यज्य

गुरु- चरण- परिचर्या- सुखं परित्यज्य

क्षिप्तं चरणा- परिचर्या- सुखं परित्यज्य ॥<sup>14</sup>

कथं गृहे \*प्रविशामि <sup>14</sup>

अथवा कथमहं गुरुचरणपरिचर्यासुखं परित्यज्य गृहे तिष्ठामि ।<sup>14</sup>

क्षिप्तं चरणा- परिचर्या- सुखं परित्यज्य ॥<sup>14</sup>

यथा जीमूतवाहनः ऐश्वर्यं क्रम- आगतं त्यक्त्वा ।

क्षिप्तं चरणा- परिचर्या- सुखं परित्यज्य ॥<sup>14</sup>

पित्रोः शुश्रूषां विधातुं अहम् अपि वनं यामि ॥

पित्रोर्विधातुं शुश्रूषां त्यक्तैश्वर्यं क्रमागतम् ।

वनं यास्यहमप्येष यथा जीमूतवाहनः ॥४॥

[ क्षिप्तं चरणा- परिचर्या- सुखं परित्यज्य ॥<sup>1</sup>

[ निष्क्रान्तौ । \*आमुखम् । ]<sup>1</sup>

[ क्षिप्तं चरणा- परिचर्या- सुखं परित्यज्य ॥<sup>1</sup>

[ ततः जीमूतवाहनः च विदूषकः प्रविशति ।

क्षिप्तं चरणा- परिचर्या- सुखं परित्यज्य ॥<sup>2</sup>

नायकः । ]<sup>2</sup>



[ चिन्तयन् पश्यन् विचारयन् च ॥<sup>1</sup>

[ विदूषकः सरोषम् । ]<sup>1</sup>

गुणं वाचं नीलं वासवं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः  
 भोः केन जीवन्- मृतयोः बृद्धयोः एतयोः  
 अद्वैतं च वाचं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः  
 ईदृशं वन- वासे एतावन्तं कालं दुःखम्  
 अस्माकं सुखं यत् विदुः श्रेष्ठं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः  
 अनुभवन् अपि त्वं निर्विण्णः न ।<sup>2</sup> तत्  
 च विदुः श्रेष्ठं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः  
 प्रसीद ।<sup>3</sup> इदानीम् अपि तावत् गुरु- चरण- शुश्रूषा-  
 कृपां च वाचं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः  
 निर्वन्धात् \* निवृत्त्य राज्य- सुखं अनु-  
 वदन्ति च विदुः श्रेष्ठं च विदुः श्रेष्ठं च विदुः  
 भूयताम् ॥<sup>4</sup>

भो वयस्य न निर्विण्ण एव त्वमेतयोर्जीविन्मृतयोर्बृद्धयोः कृते ईदृशं वनवास-  
 दुःखमनुभवन्नपि । तत्प्रसीद । इदानीमपि तावद् गुरुजनशुश्रूषानिर्वन्धान्निवृत्त्य  
 [ इच्छापरिभोगरमणीयं ] राज्यसुखमनुभूयताम् ।<sup>2.4</sup>



किं भुक्ते भुवनत्रये धृतिरसौ भुक्तोऽभिक्ते या गुरो-

रायासः खलु राज्यमुज्झितगुरोस्तेनास्ति कश्चिद् गुणः ॥ ६ ॥

[ विदूषकः । वदन्ति गुरुं विदूषकं वदन्ति । ]<sup>1</sup>

[ विदूषकः । आत्मगतम् । ]<sup>1</sup>

जोसो रदितो भुवो ज्ञासति श्रेष्ठोऽप्यस्य वदितो ।<sup>2</sup>

अहो अस्य जन-गुरु-शुश्रूषानुरागः ।<sup>2</sup>

[ ज्ञासन्तु वदितो वदन्ति । ]<sup>3</sup>

[ विचिन्त्य । ]<sup>3</sup>

देसं न रदितो यत्नं रदितो वदितो वदितो ।<sup>4</sup>

तेन इह [तु] तावद् भणित्वा ।<sup>4</sup>

भवतु एवं तावद् भणित्वा ।<sup>4</sup>

[ वदितो वदन्ति । ]<sup>5</sup>

[ प्रकाशम् । ]<sup>5</sup>

गुरुं वदितो वदितो वदितो वदितो वदितो वदितो ।

भो वयस्य खलु राज्य-सौख्यस्य केवलस्य

केदन्तु वदितो वदितो वदितो वदितो वदितो वदितो ।<sup>6</sup>

कृते अहं इह भणामि न ।<sup>6</sup> अन्यद् अपि

विदितं वदितो वदितो वदितो वदितो ॥<sup>7</sup>

ते करणीयं अस्ति एव ॥<sup>7</sup>





ॠ॒रै॒ऽऽ॒स॒ न॒ग॒रं॒ च॒ न॒ उ॒रै॒न॒ त्रि॒र॒गु॒ शो॒भ॒स॒ऽऽ॒

अतः परं कर्तव्यं किं ते चेतसि

न॒ग॒रं॒ त्रि॒र॒गु॒ न॒ग॒रं॒ न॒ शो॒भ॒स॒ ॥ ७

यत् स्थितं कथय ॥

न्याय्ये वर्त्मनि योजिताः प्रकृतयः सन्तः सुखं स्थापिता

नीतो बन्धुजनस्तथात्मसमतां राज्येऽपि रक्षा कृता ।

दत्तो दत्तमनोरथाधिकफलः कल्पद्रुमोऽप्यथिने

किं कर्तव्यमतः परं कथय वा यत् ते स्थितं चेतसि ॥ ७ ॥

[ वी॒र॒प॒ण॒स ]<sup>१</sup>

[ विदूषकः । ]<sup>१</sup>

गु॒ शो॒भ॒स॒ऽऽ॒ नै॒र॒गु॒च॒र॒ण॒स॒ उ॒रै॒न॒ त्रि॒र॒गु॒ न॒ग॒रं॒

भोः वयस्य अत्यन्तसाहसिकैः \* हतकैः

ह॒स॒न॒ग॒ ॠ॒रै॒ शो॒भ॒स॒ऽऽ॒ नै॒र॒गु॒च॒र॒ण॒स॒ उ॒रै॒न॒ त्रि॒र॒गु॒ न॒ग॒रं॒ न॒ शो॒भ॒स॒ ॥ ७

देवमतङ्गे एतस्मिन् प्रतिपक्षे आसन्नस्थिते<sup>२</sup> प्रधान-

न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒ न॒ग॒रं॒

अमात्य- रुमधिष्ठितम् अपि त्वया विना अहं राज्यं

नै॒र॒गु॒च॒र॒ण॒स॒ उ॒रै॒न॒ त्रि॒र॒गु॒ न॒ग॒रं॒ न॒ शो॒भ॒स॒ ॥ ७

सु- स्थितं न \* तर्कयामि ।<sup>३</sup>

भो वयस्य अत्यन्तसाहमिको मतङ्गदेवहतकस्ते प्रतिपक्षः । तस्मिंश्च समा-  
सन्नस्थिते प्रधानामात्यसमधिष्ठितमपि न त्वया विना राज्यं सुस्थितमिति मे  
प्रतिभाति ।<sup>१-३</sup>

[ अद्वैतवस । ]<sup>४</sup>

[ नायक । ]<sup>४</sup>

मत्तङ्गो राज्यं ग्रहीष्यति इति

देवासां यद्वदन्ते ।<sup>५</sup> मायते देवस्य गुरुः न देवासां उर गुरुः ।<sup>६</sup>

\* आशङ्का अस्ति किम् ।<sup>५</sup> यदि एवम्, ततः किम् ।<sup>६</sup>

मदमांसीं सुखाय संनिपासां वसन्त उर मातङ्गो देव उर यद्वदन्तः

स्व- शरीरतः प्रभृति सर्वं परार्थम् एव परि-

मस्युत्तमां मायितव्यम् ।<sup>७</sup> माद यद रदमांसां मां प्रीतं

पालयते ननु ।<sup>७</sup> यत् तु स्वयं न दीयते

दे यमांसीं रदमांसां ॥<sup>८</sup> देसां देवस्य देवस्य वसन्तमां

तत् तात- \* अनुरोधात् ।<sup>८</sup> तत् अवस्तुना चिन्तितेन

देसां उर देवांसीं ॥<sup>९</sup> यमांसीं देसां वसन्तमां उर देव-

अनेन किम् ।<sup>९</sup> तात- \* आज्ञा एव

वसन्तमां उर ॥<sup>१०</sup>

\* अनुष्ठेया<sup>१०</sup>







དགའ་ལྷན་ སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱི་ སྤྱོད་པོ་ འགྲམ་པའི་ རྩིས་ བདར་

माद्यद्- दिग्- गज- गण्ड- भित्ति- कषणैः

ཅན་དན་དག་ནི་ ཆག་ཅིང་ ཟག །

चन्दनाः भग्नाः स्रवन्तः ।

ཁྲ་གཏེར་ བརྒྱབས་ནམས་ རབ་ཏུ་བརྒྱན་པས་ སྤྱུག་ དང་

जलनिधेः वीचिभिः आस्फालिताभिः गह्वर-

ཁྲ་བ་དག་ནི་ ཆོ་རེས་ སྤྱོད་སྤྱོད་ །

कन्दराणि क्रन्दनेन \* ध्वनितानि ।

གྲུབ་པའི་ བྱད་མེད་ བཤོད་པ་ནམས་ཀྱི་ ཀླུང་པའི་ སྤྱུག་ཅིས་

सिद्ध- अङ्गनानां गतैः पाद- अलक्तक-

དམར་པ་ སྤྱོད་སྤྱོད་ རྩིས་ །

रक्त- मौक्तिक-शिलः ।

བསྟེན་བྱ་ རི་བོ་ མ་ལ་ལ་ འདིས་ བདག་གི་ སེམས་ནི་

सेव्यः अचलः मलयः अयं मे चेतः

ཅི་ ཡང་ སྤྱོད་སྤྱོད་ ཅེད ॥ 8

किम् अपि उत्सुकं करोति ॥

माद्यद्दिग्गजगण्डभित्तिक्षणैर्भक्ष्यस्रवच्चन्दनः

क्रन्दत्कन्दरगह्वरो जलनिधेरास्फालितो वीचिभिः ।

पादालक्तकरक्तमौक्तिकशिलः सिद्धाङ्गनानां गतैः

सेव्योऽयं मलयाचलः किमपि मे चेतः करोत्युत्सुकम् ॥ ८ ॥

དེས་ན་ ཚར་ ཤོག། ༡ འདི་ལ་ འཛོགས་ཏི་ འདྲག་པར་འོས་པའི་

तद् \* इह एहि ।<sup>1</sup> \* इह आरुह्य निवासयोग्यम्

བཞི་གནས་ རྟོག་པར་ བུའོ ॥ <sup>2</sup>

आश्रमं      निरूपयावः ।<sup>२</sup>

[ འཛེགས་ཏེ་ མཚན་མ་ བསལ་བར་ བྱས་ནས ། ]<sup>3</sup>

[ आरुह्य निमित्तं सूचयित्वा । ]<sup>3</sup>

བདག་གི་ མིག་ནི་ གཡས་པ་ གཡོ།

मम चक्षुः दक्षिणं स्पन्दते

འབྲས་བུ་ འདོད་པ་ འགའ་ ཡང་ མེད།

फल- आकाङ्क्षा \* काचिद् अपि न ।

ཐུབ་པའི་ བཀུར་བ་ རྒྱ་ མ་ ཡིན།

मुनि- वचः मिथ्या न

འདི་ནི་ ཅི་ཞིག་ འཆད་འགྱུར་ གྱེ ༥ 9

इदं किं कथयिष्यति \* भोः ॥





རྩེ་རི་ ལྷིང་པོ་ཅན་གྱི་ རྩེ་བ་ རྩེ་རྩེ་ རྩེ་རྩེ་ལ།<sup>8</sup> རྩེ་རྩེ་ས་གྱི་ རྩེ་ས་  
 གཏན་- གཞི་མེད་- ལྷུ་མ་ འཛུམ་ འཛུམ་ འཛུམ་<sup>8</sup> འཛུམ་ འཛུམ་ འཛུམ་  
 རྩེ་ས་པ་མེད་ཅིང་ ལས་རྩེ་ རྩེ་པ་པ་ཉི རྩེ་ས་པ་ རྩེ་རི་ རྩེ་པ་པ་གྱི་  
 འཛུམ་ འཛུམ་ འཛུམ་ འཛུམ་ འཛུམ་ འཛུམ་ འཛུམ་  
 རྩེ་ས་པ་ རྩེ་རི་ རྩེ་པ་ རྩེ་པ་ རྩེ་པ་ རྩེ་པ་ རྩེ་པ་ རྩེ་པ་

བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་  
 བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་  
 བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་  
 བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་ བུ་

[ རྩེ་ས་པ་ ]<sup>10</sup>

[ བུ་ བུ་ ]<sup>10</sup>

རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་  
 རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་  
 རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་  
 རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་

རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་

རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་

རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་

རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་ རྩེ་ས་པ་

रिण'व' क्रीद'व' कौणस'वस' सख'सदे' क'सुव'दग'रि'

'कमण्डलु' 'जरत्' 'समूह' \* आलक्ष्य निर्भरः

सापद' वृत्' सव'दु'दद' ।

नम इव स्वच्छः ।

दग'द'ल्लिग'दग'र' सव'दद'दे' क्लि'सग'स' सुदस'

कचित् मुञ्ज- मेखलाः वटुना

वउद'दे' दे'स'व'गु'द'व' सवे'द' ।

वुटित- उज्जिताः दृश्यन्ते

दग'दु' व्लि'स'वस' वे'उ'दग' गु'द' रि'ग'दे' क्लि'ग' ददि'

नित्य- आकर्णनया शुक्लैः च वेद- पदम् इदं

सव'दु' व्लि'ग'व'स'दे' ॥<sup>10</sup>

प्र- पठ्यते ॥

वासोऽर्थ'दययैव नातिपृथक् कृत्तास्तरूपां त्वचो

भग्नआलक्ष्यजरत्कमण्डलु नमःस्वच्छं पयो निर्भरम् ।

दृश्यन्ते वुटितोज्जिताश्च वटुभिर्मो'ञ्जयः कचिन्मेखला

नित्याकर्णनया शुक्ले च पदं साम्नामिदं पठ्यते ॥<sup>10</sup>

དེ་ནས་ ཚུར་ འོག་ རབ་ཏུ་ ཞུགས་ནི། ཅེ་བར་མཚོན་པར་ བྱེད།<sup>1</sup>

तद् [ इह ] एहि । प्रविश्य \* अवलोकयावः ।<sup>1</sup>

[ རབ་ ཏུ་ ཞུགས་ ཅེ་ བར་དག་བྱེད་དོ།<sup>2</sup>

[ प्रविश्य नाटयतः ।<sup>2</sup>

འཕྲིན་པས། ]<sup>3</sup>

नायकः । ]<sup>3</sup>

ཨི་མ་ ཐུབ་པའི་ རྩོམ་ རབ་ཏུ་ དགའ་བ་རྣམས་ནི་ རིག་བྱེད་ཀྱི་

अहो 'मुनि' 'जन' \* 'प्र' सुदित विद-

རྩོག་ རྣམས་པ་ལ་ བྲི་ཚོས་ རྣམ་པར་དཔྱོད་པར་བྱེད་ལ།<sup>4</sup>

वाक्य 'विस्तरस्य' 'सन्निदग्ध' 'विचार्यमाण ।<sup>4</sup>

བྱིའ་ཡི་ རྩོམ་རྣམས་ ནི་ ཇི་ལྟར་ གཤེར་བ་ གཤེར་བའི་ ཡས་ཤིང་དག་

'वदु' 'जन' [ कथम् ] 'आर्द्र' 'आर्द्र' 'समिधः

གཙན་ཅིང་།<sup>5</sup> དགའ་ཐུབ་པའི་ གཞིན་ཏུ་མ་རྣམས་ནི་ ལྷོན་པ་ གསར་པའི་

'छिद्यमान ।<sup>5</sup> 'तापस- 'कुमारिका' 'वृक्षक' 'बाल

ཀུན་                  འགྲོངས་པར་བྱེད་པའི་<sup>6</sup>                  དཀའ་བླ་གྱི་                  བཀས་ཚལ་ནི་  
 \* आलवालस्य      \* आपूर्यमाण      तपो-      वनस्य

རབ་དྲུའི་བ་ དང་ དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད་དུ།

प्रशान्त- रमणीयता । ७

अहो नु खलु मुदितमुनिजनप्रविचार्यमाणसन्दिग्धवेदवाक्यविस्तरस्य  
पठद्वयदुर्जनच्छिद्यमानार्द्रार्द्रसमिधः तापसकुमारिकापूर्यमाणबालवृक्षकालबालस्य  
प्रशान्तरमणीयता तपोवनस्य । ४७

འདི་ཉིད་ན། ༡<sup>8</sup>

१८ दि १५

བྱང་བའི་ སྐྱེ་ཡིས་ ལེགས་པར་ཁོངས་སམ་ ཞེས་ནི་

भृङ्ग- शब्दैः स्वागतं [ किम् ] इति

བརྗོད་པ་ བཞིན།

वदन्ति इव ।

འདི་དག་ མགོ་ནི་ འབྲས་བུ་ ཏུ་བས་ འདྲ་བ་ ཟུང་བ་ བཞིན།

इमे शिरोभिः फल- नम्रैः नति कुर्वन्ति इव ।

མི་རྟོག་ ཀར་པ་ འབྲེང་ཞིང་ བདག་ལ་ མཆོད་ཡིན་

पुष्प- वृष्टि किरन्तः मम अर्घ्यं

ལྷ་མ་པ་ བཞེན།

ददत् इव ।

ཡལ་ག་ལྷན་བ་ཡིས་ ཀྱང་ མགོན་གྱི་ བསྟེན་བཀུར་

शाखिनः अपि अतिथि- सपर्यां

ཇི་ལྟར་ བསྐྱབས ॥

कथं शिक्षिताः ॥ 11

मधुरमिव वदन्तः स्वागतं भृङ्गशब्दै-

नर्तमिव फलनघ्नैः कुर्वन्तेऽमी शिरोभिः ।

मम ददत इवाभ्यं पुष्पवृष्टीः किरन्तः

कथमतिथिसपर्यां शिक्षिताः शाखिनोऽपि ॥११॥

དེའི་ཕྱིར་ དཀའ་ཐུབ་ཀྱི་ རྒྱལ་ཚལ་ འདི་ནི་ འདུག་པར་

तत् तपो- वनम् इदं निवास-

འོས་པ་ཞིག་ ཟེ ། འདིར་ ལན་ས་ན་ བདག་ཅག་གི་ སེམས་བདེ་བར་

योग्यम् ।<sup>1</sup> इह अवस्थाने अस्माकं निवृत्तिः

འགྱུར་རེ་ ལྷན་སོ་ ॥<sup>2</sup>

भविष्यति मन्ये ॥<sup>3</sup>

[ चिन्तुं प. ग. ]<sup>3</sup>

[ विदूषकः । ]<sup>3</sup>

ཀྱི་ བློ་སྒྲུབ་པོ་ འོན་ཀྱང་ དེས་པར་ རི་དྲགས་ འདི་དག་ མགོན་པ་

भो वयस्य \* किन्तु खलु हरिणा एते कन्धराः



གསལ་ཞིང་ རེ་ལ་ སྒྲིག་ འོག་ལྷན་ གྲྲི་ ཀན་ཏུ་འབྲིག་པའི་

रुफ्त-

ललित-

षट्

गीत'

आजिह्य-

ལྷན་ཅན་ རི་རྒྱལ་ རའི་རྒྱ་རྒྱལ་ །

अङ्गाः

कुरङ्गाः

एतं ।

མེའི་ བར་ན་ གནས་པ་ ཅེའི་ ཁམ་ནི་ གཅོད་པའི་ ལྷ་དག་

दन्त- अन्तराल- स्थित- तृण कवल-

ਚਏੜ-

शब्दः

བསྐྱེལ་སྤྱོད་ཀྱིས་      ཉམ་པར་བྱེད།

नियम्य

आकर्षयन्ति ॥ 12

स्थानप्राप्त्या दधानं प्रकटितगमकां मन्दतारव्यवस्थां

निर्हादिन्या विपञ्चया मिलितमलिरुतेनेव तन्त्रीस्वनेन ।

एते दन्तान्तरालस्थिततृणकवलच्छेदशब्दं नियम्य

व्याजिह्वाङ्गाः कुरङ्गाः स्फुटललितपदं गीतमाकर्णयन्ति ॥१२॥

[ ५९ ]

[ विदूषकः । ]<sup>१</sup>

ཀྱེ་ བྱོ་གས་པོ་ དཀའ་བྲབ་ཀྱི་ བགས་ཚལ་ འདི་ན་ སུ་ཞིག་

भो वयस्य

तथा-

वने

अस्मिन्

कः

ཐུ་མེན་པར་བྱེད ॥<sup>2</sup>

गायति ॥ २

भो वयस्य को नु खल्वेष तपोवने गायति ।<sup>2</sup>



[ २६३-४८८ । ]<sup>३</sup>[ नायकः । ]<sup>३</sup>

६३-४८८ ॥ २६३-४८८ ॥ २६३-४८८ ॥ २६३-४८८ ॥ २६३-४८८ ॥ २६३-४८८ ॥

यथा ॥ अङ्गुली ॥ कोमल ॥ तलेन ॥ अभि- ॥ \* हताः

शुभ्र-सदस्य ॥ श्रेष्ठ- ॥ गण- ॥ स- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥

तन्त्रयः ॥ अति- ॥ स्फुटं ॥ न ॥ क्वणन्ति<sup>४</sup> ॥ गानं च

शुभ्र- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥

काकली- ॥ प्रधानं ॥ गीयते ॥ तथा ॥ अहं ॥ तर्कयामि

गण- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥

आयतने ॥ अस्मिन् ॥ देवताम् ॥ आराधयन्ती ॥ दिव्य- ॥ योषिद्

शुभ्र-सदस्य ॥ न- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥ श्रेष्ठ- ॥

उ प वी ण य नि ।<sup>५</sup>

यथा कोमलाङ्गुलितलाभिहन्यमाना नातिस्फुटं क्वणन्ति तन्त्रयः काकलीप्रधानं च गीयते तथा तर्कयामि अस्मिन्नायतने देवतामाराधयन्ती काचिद् दिव्ययोषिद् उपवीणयति ।<sup>४-५</sup>

[ वीरुःपगणस । ]<sup>6</sup>

[ विदूषकः । ]<sup>6</sup>

गुं शोभासःपं कुरुं शेष ।<sup>7</sup> अमुःउगःगुदः कुरिं गणसः  
भो वयस्य [इह] एह ।<sup>7</sup> वयम् अपि देवताः आयतनं  
हृदयःपुत्रे ॥<sup>8</sup>

प्रेक्षामहे ॥<sup>8</sup>

[ अनेकःपस । ]<sup>9</sup>

[ नायकः । ]<sup>9</sup>

अगणसःपदःसहेदःदे ।<sup>10</sup> देसःपदः कुरिं सुगःपुःपदः देसःपदे ॥<sup>11</sup>

साधु उक्तम् ।<sup>10</sup> खलु देवताः वन्द्याः ।<sup>11</sup>

[ उःपदःसिदःपुः अक्षयः पदः अक्षयःपदः ]<sup>12</sup>

उपसृप्य सहसा मार्गे स्थित्वा ]<sup>12</sup>

उपसर्पन् सहसा स्थित्वा ]<sup>12</sup>

शोभासःपं गायःदेःपुः श्लेषः अनेकःपुः हृदयःपुः अनेकःपुः श्लेषःपुः ।<sup>13</sup>

वयस्य \* यदि जनः अयं द्रष्टुम् अनर्हः भवेत् ।<sup>13</sup>

देस'क' र'जिण' ५'स'य'दे' मो'य'य' अ'दे'दे' क'र'र' अ'नु'ग'स्ये' ह्य'ह्य'य'दे'  
 तत् तवत् तमाल- गुल्मकस्य अस्य अन्तरे स्थित्वा देवतादर्शन-  
 स्नानस' यत्त'य'य'र'गु'दे' ॥<sup>14</sup>

अवसरं प्रतिपालयावः ।<sup>14</sup>

वयस्य कदाचिद् द्रष्टुमनर्होऽयं जनो भविष्यति । तदनेन तावत्तमालगुल्मेना-  
 न्तरितौ देवतादर्शनावसरं प्रतिपालयावः ।<sup>13-14</sup>

[ दे'ह'र' गु'स'दे' ।

[तथा कृत्वा ।

दे'क'स' स'य'य'त'र'स'र' । अ'य'य'स'स' ७'ग'स'दे' स'य'य'

ततः मलयवती च चेटो प्रविश्य भूमौ

अ'नु'ग'क'स' कृ'र'स'य'स' स्ये'य'र' ग्रे'दे' ॥ अ'दे'र'स'स' ह्य'य'दे'य' । ]<sup>15</sup>

उपविष्टा वीणां वादयति । नायिका गायति ।]<sup>15</sup>

मो'र' र'य'कृ'स' य'दे'दे' मो'स'र'कृ'

स

गौरि उत्कृष्ट- कोमल- केसर-

ह्य'ह्य'र' र'ग'र'य'दे' दे'र'त'र' य'त्त'य'ह्य'स' ।

पराग- गौर- ह्यु'ते भगवति ।

ཁྱོད་ཀྱི་ བཀའ་རྒྱུ་དག་གིས་ བདག་གི་ནི།

युष्मत्- प्रसादेन मम

མཛེན་པར་འདོད་པ་ རབ་ཏུ་གྲུབ་པར་འདོད། ॥

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु ॥ 13

उत्फुल्लकमलकेसरपरागगौरयुते मम हि गौरि ।

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु भगवति युष्मत्प्रसादेन ॥ १३ ॥

[ འཛེན་པས་ རྒྱ་ བཀའ་ནས། ]<sup>1</sup>

[ नायकः कर्णं दत्त्वा ]<sup>1</sup>

ཞེ་མའི་ ལྷ། ཞེ་མའི་ རེལ་མ། ॥<sup>2</sup>

अहो गीतम् । अहो वादित्रम् ।<sup>2</sup>

[ འབངས་མོས། ]<sup>1</sup>

[ चेटी । ]<sup>1</sup>

ཇི་རི་སྐས་མོ་ རེས་པར་ ཡུན་རིང་དུ་ ལྷ་དག་ལྷངས་ནས་ ཁྱོད་ཀྱི་

भर्तृदारिके खलु चिरं गीत्वा ते

ལག་ རྩེ་དག་ ཡོངས་སུ་ མི་ རལ་ལས།<sup>2</sup>

<sup>1</sup>हस्तानां अग्र <sup>1</sup>परि न्त अग्रः ।<sup>2</sup>

भर्तृदारिके चिरं खलु वादितम् । न खलु ते परिश्रमोऽग्रहस्तानाम् ।<sup>2</sup>





[ गङ्गायाः सङ्गमः ॥<sup>14</sup>

[ उभौ पश्यतः ।<sup>14</sup>

विन्दुः प्रगाथाः यः सङ्गमः सङ्गमः ॥<sup>15</sup>

विदूषकः ।

सविस्मयम् । ]<sup>15</sup>

गुः प्रगाथाः सङ्गमः सङ्गमः । सङ्गमः सङ्गमः ॥<sup>16</sup>

भो वयस्य प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । आश्चर्यम् आश्चर्यम् ।<sup>16</sup>

गुः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः ॥<sup>17</sup>

वीणया कर्णस्य सुखं उत्पादयति केवलं न ।<sup>17</sup>

गुः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः ॥<sup>18</sup>

विज्ञान- अनुरूपेण रूपेण एतेन अक्षणा अपि

गुः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः ॥<sup>18</sup> देविः प्रीतिः देविः सुखी ॥<sup>19</sup>

सुखम् उत्पादयति ।<sup>18</sup> तत् एषा का भवति ।<sup>19</sup>

उः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः ॥<sup>20</sup>

किं देवी उत<sup>20</sup> नाग-कन्यका आहो<sup>21</sup> अथवा विद्याधर-

सुखी सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः सङ्गमः ॥<sup>22</sup>

दारिका वा ।<sup>22</sup> अथवा सिद्ध- कुल- सम्भवा ।<sup>23</sup>

[ འདྲིན་པས་ । རྣམ་པར་བརྟུན་ཞིང་ ཆགས་དང་བཅས་པར་ । ]<sup>24</sup>

[ नायकः । \* अवलोकयन् सस्पृहम् । ]<sup>24</sup>

སྐྱོགས་པོ་ འདྲི་ སྤྲ་ཞིག་ ཡིན་ ཞེས་ བདག་གིས་ མ་

वयस्य इयं का भवति इति अहं न

རྟོགས་པོ་ ॥<sup>25</sup> བདག་གིས་ འདྲི་ཙམ་ ཤེས་དྲི་ ।<sup>26</sup>

अवगच्छामि ।<sup>25</sup> अहं \* एतन् मात्रं जाने ।<sup>26</sup>

གཤམ་དྲི་ མཐོ་རིས་ སྤྲ་པོ་ ཡིན་ན་ འཕྲོག་བྱེད་ མིག་ སྤྲོང་ལྷན་

यदि स्वर्ग- स्त्री हरिः चक्षुः-सहस्रवान्

དོན་བྱས་ འགྱུར་ ।

कृतार्थः ।

གཤམ་དྲི་ གྲུ་མོ་ཡིན་ བའང་ འདྲི་ གཤོང་ གང་ཆོ་ མ་འོག་

चेत् नागी अस्याः मुखं यदा रसा-तलं

ཐྲོ་བས་ སྤྲོང་ མ་ཡིན་ ।

शशभृता शून्यं न ।

གཤམ་དྲི་ རིག་འཛོལ་མ་ ཡིན་[ན་] གཞན་ རིགས་ལ་ གྲུ་

चेत् विद्याधारी अन्य- जाति- जयिनी

བདག་ཅག་ རིགས་ འབྲས་དང་བཅས་ ।

नः जातिः सफला



གལ་ནི་ གྲུབ་རྒྱུ་ལས་ སྐྱེས་ དེ་ཕྱིར་ གྲུབ་པ་

यदि सि द्धा न्व य जा ततः सिद्धाः

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཏུ་ གྲུབ་པར་འགྱུར་ ॥14

त्रिभुवने प्रसिद्धाः ॥

स्वर्गस्त्री यदि तन् कृतार्थमभवच्चक्षुःसहस्रं हरे-

र्नागी चेन्न रसातलं शशभृता शून्यं मुखेऽस्याः सति ।

जातिर्नः सकलान्यजातिजयिनी विद्याधरी चेदियं

स्यात् सिद्धान्वयजा यदि त्रिभुवने सिद्धाः प्रसिद्धास्ततः ॥

—

॥ ཆེད་དུ་བཞེད་པའི་ རྩོམས་ ॥

UDĀNAVARGA

1

ཀུན་རྟོག་ལས་<sup>1</sup> བློ་འདོད་<sup>2</sup> རྩོམ་པས་<sup>3</sup> །

འདོད་པའི་<sup>4</sup> རྩ་བར་<sup>5</sup> ཤེས་བགྱིས་<sup>6</sup> ཏེ།

ཁྱོད་<sup>7</sup> བློ་ཀུན་རྟོག་<sup>8</sup> ལ་<sup>9</sup> ཁྱེད་<sup>10</sup> དང་།

དེས་ན་<sup>11</sup> ཁྱོད་<sup>12</sup> འགྲུང་<sup>13</sup> མི་<sup>15</sup> འགྲུང་<sup>14</sup> ॥ II. 1.

काम<sup>4</sup> जानामि<sup>6</sup> ते मूलं<sup>5</sup> सङ्कल्पात्<sup>1</sup> काम<sup>2</sup> जायसे<sup>3</sup> ।

न<sup>9</sup> त्वां<sup>7</sup> सङ्कल्पयिष्यामि<sup>8, 10</sup> ततो<sup>11</sup> मे न<sup>15</sup> \* भविष्यसि<sup>13, 14</sup> ॥

<sup>12</sup> त्वम् .

2

འདོད་པ་རྩོམས་ལས་<sup>1</sup> ལྷ་ངན་<sup>2</sup> རྩོམ་<sup>3</sup> །

འདོད་པ་རྩོམས་ལས་<sup>4</sup> འཛིགས་པ་<sup>5</sup> འགྲུང་<sup>6</sup> །

འདོད་པ་དག་<sup>7</sup> བློ་རྩོམས་<sup>8</sup> ན།

ལྷ་ངན་<sup>9</sup> མེད་ཅིང་<sup>10</sup> འཛིགས་པ་<sup>11</sup> མེད་<sup>12</sup> ॥ II. 2.

कामेभ्यो<sup>1</sup> जायते<sup>3</sup> शोकः<sup>2</sup> कामेभ्यो<sup>4</sup> जायते<sup>6</sup> भयम्<sup>5</sup> ।

कामेभ्यो<sup>7</sup> विप्रमुक्तानां<sup>8</sup> नास्ति<sup>10</sup> शोकः<sup>9</sup> \* कुतो<sup>12</sup> भयम्<sup>11</sup> ॥

3

མག་བ་ཡིས་<sup>1</sup> ཉི་ རྟུལ་བཞིན་<sup>2</sup> །

མོ་གྲི་ས་ལྷན་བས་<sup>3</sup> རིས་བ་བཞིན་<sup>4</sup> །

སྒྲ་ཅིག་<sup>5</sup> སྒྲ་ཅིག་<sup>6</sup> ཅང་ཟད་ཅམ་<sup>7</sup> །

རང་གི་<sup>8</sup> རི་ས་<sup>9</sup> བསལ་བར་<sup>10</sup> བྱ་<sup>11</sup> ॥ II. 10.

अनुपूर्व्वेण<sup>4</sup> मेधावी<sup>3</sup> स्तोकं स्तोकं<sup>7</sup> क्षणे<sup>5</sup> क्षणे<sup>6</sup> ।

कर्मारो<sup>1</sup> रजतयेव<sup>2</sup> निर्धमेन्<sup>10, 11</sup> मलम्<sup>9</sup> आत्मनः<sup>8</sup> ॥

4

གལ་<sup>1</sup> བདེ་བ་<sup>2</sup> ཀླན་<sup>3</sup> འདོད་ན་<sup>4</sup> །

འདོད་བ་<sup>5</sup> བསམ་ཅད་<sup>6</sup> ཡོངས་སུ་སྤྲོངས་<sup>7</sup> །

འདོད་བ་<sup>8</sup> བསམ་ཅད་<sup>9</sup> ཡོངས་སྤངས་བས་<sup>10</sup> །

མཆོག་<sup>11</sup> བདེ་བ་<sup>12</sup> བློ་བར་འགྱུར་<sup>13</sup> ॥ II. 12.

सर्वं<sup>3</sup> चेत्<sup>1</sup> सुखम्<sup>2</sup> इच्छेत्<sup>4</sup> सर्वं<sup>6</sup> कामं<sup>5</sup> परित्यजेत्<sup>7</sup> ।

सर्वं<sup>9</sup> कामं<sup>8</sup> परित्यागी<sup>10</sup> ह्यत्यन्तं<sup>11</sup> सुखम्<sup>12</sup> \* पश्यते<sup>13</sup> ॥

5

འདོད་བས་<sup>1</sup> ངོས་ས་བར་<sup>2</sup> མི་<sup>3</sup> འགྱུར་བས་<sup>4</sup> །

ཤེས་རབ་ཀྱིས་<sup>5</sup> ཉི་ ངོས་ས་<sup>6</sup> བ་ ཟློད་<sup>7</sup> །

ཤེས་རབ་གྱིས་<sup>8</sup> རི་ ངོས་ས་པའི་<sup>9</sup> མི་<sup>10</sup> །

མྱེད་པའི་<sup>11</sup> དབང་<sup>12</sup> ཏུ་ མི་<sup>13</sup> འགྱུར་<sup>14</sup> རྩོམ་ ༥ II. 14.

\* श्रेयसी<sup>7</sup> प्रज्ञया<sup>5</sup> तृप्तिर्<sup>6</sup> न<sup>3</sup> हि कामैर्<sup>1</sup> वितृप्यते<sup>2,3</sup> ।

प्रज्ञया<sup>8</sup> पुरुषं<sup>10</sup> तृप्तं<sup>9</sup> तृष्णा<sup>11</sup> न<sup>13</sup> \* कुरुते<sup>14</sup> वशम्<sup>12</sup> ॥

6

གངས་ཅན་<sup>1</sup> དང་ རི་ མཉམ་པ་ཡི་<sup>2</sup> །

གསེར་གྱི་<sup>3</sup> རི་བོ་<sup>4</sup> ཡོད་གྱུར་<sup>5</sup> གྲང་<sup>6</sup> །

ཞེར་<sup>7</sup> དེས་<sup>8</sup> གཅིག་<sup>9</sup> གྲང་ མི་<sup>10</sup> མོས་པར་<sup>11</sup> །

རྟོགས་པར་ གྱིས་<sup>12</sup> ལ་ ལེགས་པར་ མྱོད་<sup>13</sup> ༥ II. 19.

पर्वतो<sup>4</sup> ऽपि<sup>6</sup> सुवर्णस्य<sup>3</sup> समो<sup>2</sup> हिमवतो<sup>1</sup> भवेत्<sup>5</sup> ।

चित्तं<sup>7</sup> तन्<sup>8</sup> न<sup>10</sup> अलम्<sup>11</sup> एकस्य<sup>9</sup> एतज्ज \* ज्ञात्वा<sup>12</sup> समाचरेत्<sup>13</sup> ॥

7

བག་ཡོད་<sup>1</sup> འཆི་མེད་གནས་<sup>2</sup> ཡིན་ ཏི །

བག་མེད་པ་<sup>3</sup> རི་ འཆི་བའི་<sup>4</sup> གནས་<sup>5</sup> །

བག་ཡོད་<sup>6</sup> འཆི་བར་<sup>7</sup> མི་<sup>8</sup> འགྱུར་<sup>9</sup> ཏི །

བག་མེད་པ་<sup>10</sup> རི་ ཏྲག་ཏུ་<sup>11</sup> འཆི་<sup>12</sup> ༥ IV. 1.

अप्रमादो<sup>1</sup> ह्यमृतपदं<sup>2</sup> प्रमादो<sup>3</sup> मृत्युनः<sup>4</sup> पदम्<sup>5</sup> ।

अप्रमत्ता<sup>6</sup> न<sup>8</sup> म्रियन्ते<sup>7,9</sup> ये प्रमत्ताः<sup>10</sup> सदा<sup>11</sup> मृताः<sup>12</sup> ॥

8

वर्केण<sup>1</sup> अमृत<sup>2</sup> ॥ ५८ ॥ १ ॥ वरा<sup>3</sup> ॥ ५८ ॥ २ ॥

अन<sup>4</sup> वरा<sup>5</sup> ॥ ५८ ॥ ३ ॥ वरा<sup>6</sup> ॥ ५८ ॥ ४ ॥

अमृत<sup>7</sup> ॥ ५८ ॥ ५ ॥ वरा<sup>8</sup> ॥ ५८ ॥ ६ ॥

वरा<sup>9</sup> ॥ ५८ ॥ ७ ॥ वरा<sup>10</sup> ॥ ५८ ॥ ८ ॥ IV. 5.

उत्थानेन<sup>1</sup> अप्रमादेन<sup>3</sup> संयमेन<sup>4</sup> दमेन<sup>5</sup> च<sup>9</sup> ।

द्वीपं<sup>7</sup> \* करोति<sup>8</sup> मेघावी<sup>6</sup> तम् ओघो<sup>9</sup> नाभि<sup>11</sup> \* मर्दति<sup>12</sup> ॥

10 महान्.

9

वरा<sup>1</sup> ॥ ५८ ॥ १ ॥ वरा<sup>2</sup> ॥ ५८ ॥ २ ॥

वरा<sup>3</sup> ॥ ५८ ॥ ३ ॥ वरा<sup>4</sup> ॥ ५८ ॥ ४ ॥

वरा<sup>5</sup> ॥ ५८ ॥ ५ ॥ वरा<sup>6</sup> ॥ ५८ ॥ ६ ॥

वरा<sup>7</sup> ॥ ५८ ॥ ७ ॥ वरा<sup>8</sup> ॥ ५८ ॥ ८ ॥ IV. 8.

हीनान्<sup>1</sup> धर्मान्<sup>2</sup> न<sup>3</sup> सेवेत<sup>4</sup> प्रमादेन<sup>5</sup> न<sup>7</sup> \* संवसेत्<sup>6</sup> ।

मिथ्या<sup>8</sup> ब्रूहि<sup>9</sup> न<sup>11</sup> रोचेत्<sup>10</sup> न<sup>14</sup> \* भवेत्<sup>15</sup> लोक<sup>12</sup> वर्धनः<sup>13</sup> ॥

10

དག་སྒྲིང་<sup>1</sup> བག་ཡོད་ལ་<sup>2</sup> དགའ་ཞིང་<sup>3</sup> །

བག་མེད་བ་ལ་<sup>4</sup> འཇིགས་ལྟ་བས་<sup>5</sup> །

བདག་ཉིད་<sup>6</sup> ངན་འགྲོ་ལས་<sup>7</sup> འཇིན་<sup>8</sup> ཅི །

འདས་ཐུབ་ལས་<sup>9</sup> ཅི་ སྤང་ཆེན་<sup>10</sup> བཞིན་<sup>11</sup> ॥ IV. 25.

अप्रमादे<sup>2</sup> रतो<sup>3</sup> मिथुः<sup>1</sup> प्रमादे<sup>4</sup> भयदर्शकः<sup>5</sup> ।

दुर्गाद्<sup>7</sup> उद्धरते<sup>8</sup> ऽऽत्मानं<sup>6</sup> \*पङ्कसत्र<sup>9</sup> इव<sup>11</sup> कुञ्जरः<sup>10</sup> ॥

11

གང་གིས་<sup>1</sup> ཞི་བ་<sup>2</sup> འབགས་<sup>3</sup> ལས་<sup>4</sup> ཡན་ལག་བརྒྱད་<sup>5</sup> །

ལས་<sup>4</sup> སང་<sup>6</sup> བསྐྱོསས་བ་<sup>7</sup> དེས་<sup>8</sup> ཅི་ བདུད་ཅི་<sup>9</sup> ཅིད་<sup>10</sup> །

དེ་ལྟར་<sup>11</sup> སྒྲིད་བས་<sup>12</sup> བདེ་འདོད་<sup>13</sup> བདེ་བ་<sup>14</sup> ཐོབ་<sup>15</sup> །

སྒྲིན་བ་<sup>16</sup> ཐོབ་ཅིང་<sup>17</sup> གྲགས་བ་<sup>18</sup> འཕེལ་བར་ འགྱུར་<sup>19</sup> ॥ XII. 20.

य<sup>1</sup> आर्यम्<sup>3</sup> अष्टाङ्गिकम्<sup>5</sup> आज्ञसं<sup>6</sup> शिवं<sup>2</sup>, भावयति<sup>7</sup> मार्गं<sup>4</sup> ह्यमृतस्य<sup>9</sup> प्राप्तये<sup>10</sup> ।

सुखं<sup>14</sup> सुखार्थी<sup>13</sup> लभते<sup>15</sup> \* समाचरन्<sup>12</sup> कीर्तिं<sup>16</sup> [स]माप्नोति<sup>17</sup>

यशश्च<sup>18</sup> सर[व]तः ॥

8 सः. 11 एवं. 19 वर्धते.

12

देवुः<sup>१</sup> रदः<sup>२</sup> सदा<sup>३</sup> सु<sup>४</sup> रदः ।

अदसः<sup>५</sup> सु<sup>६</sup> सु<sup>७</sup> सु<sup>८</sup> सु<sup>९</sup> सु<sup>१०</sup> ।

कुः<sup>११</sup> सु<sup>१२</sup> सु<sup>१३</sup> सु<sup>१४</sup> सु<sup>१५</sup> सु<sup>१६</sup> ।

सु<sup>१७</sup> सु<sup>१८</sup> सु<sup>१९</sup> सु<sup>२०</sup> सु<sup>२१</sup> सु<sup>२२</sup> ॥ XIII. 1.

फलं<sup>१</sup> वै कदलीं<sup>२</sup> हन्ति<sup>३</sup> फलं<sup>४</sup> वेणुं<sup>५</sup> फलं<sup>६</sup> नडम्<sup>७</sup> ।

सत्कारः<sup>८</sup> कापुरुषं<sup>९</sup> हन्ति<sup>१०</sup> स्व<sup>११</sup> गर्भो<sup>१२</sup> श्वतरि<sup>१३</sup> यथा<sup>१४</sup> ॥

13

रदः<sup>१</sup> सु<sup>२</sup> सु<sup>३</sup> सु<sup>४</sup> सु<sup>५</sup> सु<sup>६</sup> ।

सु<sup>७</sup> सु<sup>८</sup> सु<sup>९</sup> सु<sup>१०</sup> सु<sup>११</sup> सु<sup>१२</sup> ।

सु<sup>१३</sup> सु<sup>१४</sup> सु<sup>१५</sup> सु<sup>१६</sup> सु<sup>१७</sup> सु<sup>१८</sup> ।

सु<sup>१९</sup> सु<sup>२०</sup> सु<sup>२१</sup> सु<sup>२२</sup> सु<sup>२३</sup> सु<sup>२४</sup> ॥ XIII. 7.

स्वलाभं<sup>१</sup> \* नावमन्येत<sup>२</sup> न<sup>३</sup> अन्येषां<sup>४</sup> स्पृहको<sup>५</sup> \* भवेत्<sup>६</sup> ।

अन्येषां<sup>७</sup> स्पृहको<sup>८</sup> मिथुः<sup>९</sup> समार्धि<sup>१०</sup> न<sup>११</sup> अधिगच्छति<sup>१२, १३</sup> ॥

14

सु<sup>१</sup> सु<sup>२</sup> सु<sup>३</sup> सु<sup>४</sup> सु<sup>५</sup> सु<sup>६</sup> ।

सु<sup>७</sup> सु<sup>८</sup> सु<sup>९</sup> सु<sup>१०</sup> सु<sup>११</sup> सु<sup>१२</sup> ।

གང་དག་<sup>9</sup> ད་ལྟར་<sup>10</sup> རྫོགས་སངས་ཀྱིས་<sup>11</sup> ।

སང་པའི་<sup>12</sup> མུ་ངན་<sup>13</sup> སེལ་མཛིད་པ་<sup>14</sup> ॥ XXI. 10.

ये<sup>1</sup> च<sup>4</sup> अभ्यतीताः<sup>2</sup> \* सम्बुद्धाः<sup>3</sup> ये<sup>5</sup> च<sup>8</sup> बुद्धा<sup>7</sup> ह्यनागताः<sup>6</sup> ।  
यश्च<sup>9</sup> चाप्येतर्हि<sup>10</sup> सम्बुद्धो<sup>11</sup> बहूनां<sup>12</sup> शोक<sup>13</sup> नाशनः<sup>14</sup> ॥

15

བཞུགས་པར་གྱུར་ནིང་<sup>1</sup> བཞུགས་པ་<sup>2</sup> དང་<sup>3</sup> ।

དེ་བཞིན་<sup>4</sup> བཞུགས་པར་འགྱུར་<sup>5</sup> ཀྱན་གྱིས་<sup>6</sup> ।

དམ་ཚེས་ གླ་མར་ མཛིད་པ་<sup>7</sup> འདི<sup>8</sup> ।

རྫོགས་སངས་ཀྱིས་ཀྱི་<sup>9</sup> ཚེས་ཉིད་<sup>10</sup> ཡིན ॥ XXI. 11.

सर्व<sup>6</sup> सद्धर्मगुरवो<sup>7</sup> व्यहार्पु[र]१ विहरन्ति<sup>2</sup> च<sup>3</sup> ।  
\*अथापि<sup>4</sup> विहरिष्यन्ति<sup>5</sup> एषा<sup>8</sup> \* बुद्धेषु<sup>9</sup> धर्मता<sup>10</sup> ॥

16

སྦྱོར་པ་ལས་<sup>1</sup> ཉི་ སྦྱིད་པ་<sup>2</sup> འབྱུང་<sup>3</sup> ।

སྦྱོར་པ་མེད་པས་<sup>4</sup> སྦྱིད་པ་ཟད་<sup>5</sup> ।

སྦྱིད་པ་<sup>6</sup> དང་<sup>7</sup> ཉི་ སྦྱིད་མེད་པའི་<sup>8</sup> ।

ལས་<sup>9</sup> འདི་<sup>10</sup> གཉིས་ཀྱི་<sup>11</sup> ཤེས་ཀྱིས་<sup>12</sup> ལ།





དཔ་བུས་<sup>8</sup>སྒྲུས་<sup>9</sup>ནང་<sup>10</sup>སྒྲིང་བྱེད་<sup>11</sup>ནི།

འཇིག་རྟེན་ན་<sup>12</sup>ནི་མི་སྒྲུད་<sup>13</sup>མེད་<sup>14</sup> ॥ XXIX 49.

निन्दन्ति<sup>3</sup> \* तूष्णीमासीनं<sup>1</sup> निन्दन्ति<sup>7</sup> बहु<sup>4</sup>भाषिणम्<sup>5</sup> ।

अल्प<sup>8</sup>भाषि<sup>9</sup> च<sup>10</sup> निन्दन्ति<sup>11</sup> नास्ति<sup>14</sup> लोकेषु<sup>12</sup> अनिन्दितः<sup>13</sup> ॥

2, 6, 10 अपि.

19

གཅིག་དྲུ་<sup>1</sup>སྒྲུད་པར་བྱ་བ་<sup>2</sup>དང་<sup>3</sup>།

གཅིག་དྲུ་<sup>4</sup>བསྒྲོད་པར་བྱ་བའི་<sup>5</sup>མི་<sup>6</sup>།

ད་ལྟར་<sup>7</sup>ཡོད་པ་<sup>8</sup>མ་<sup>9</sup>ཡིན་<sup>8</sup>ནི།

ཡུང་པར་<sup>10</sup>མ་<sup>11</sup>གྱུར་<sup>12</sup>འབྱུང་<sup>13</sup>མི་<sup>14</sup>འབྱུར་<sup>15</sup> ॥ XXIX. 50.

एकान्त<sup>1</sup>\*निन्दितः<sup>2</sup> पुरुषः<sup>6</sup> एकान्तं<sup>4</sup>\* वा<sup>3</sup>\* प्रशंसितः<sup>5</sup> ।

न<sup>11</sup> अभूद्<sup>10,12</sup> भविष्यति<sup>13,15</sup> च नो<sup>14</sup> न<sup>9</sup> चाप्येतर्हि<sup>7</sup> विद्यते<sup>8</sup> ॥

20

ཇི་ལྟར་<sup>1</sup>རི་<sup>2</sup>དང་བྲག་དག་<sup>3</sup>ནི།

རྒྱུང་གིས་<sup>4</sup>གཡོས་པར་<sup>5</sup>མི་<sup>6</sup>འབྱུར་<sup>5</sup>ལྟར་<sup>1</sup>།

དེ་བཞིན་<sup>7</sup>བསྒྲོད་<sup>8</sup>དང་སྒྲུད་པ་ཡིས་<sup>9</sup>།

མཁས་པ་<sup>10</sup>རབ་དྲུ་<sup>11</sup>གཡོ་བ་<sup>12</sup>མེད་<sup>13</sup> ॥ XXIX. 53.

शैलो<sup>2</sup> यथा<sup>1</sup> अपि \*एकघनो<sup>3</sup> वायुना<sup>4</sup> न<sup>6</sup> प्रकम्पते<sup>5</sup> ।  
एवं<sup>7</sup> निन्दा<sup>9</sup> प्रसंशाभि<sup>8</sup> न<sup>13</sup> \* कम्पन्ते<sup>12</sup> हि परिण्डताः<sup>10</sup> ॥

11 प्र.

21

स्य<sup>1</sup> वा<sup>2</sup> मा<sup>3</sup> तौ<sup>4</sup> उ<sup>5</sup> मे<sup>6</sup> व<sup>7</sup> ।  
मे<sup>8</sup> मे<sup>9</sup> सु<sup>10</sup> मा<sup>11</sup> तौ<sup>12</sup> वा<sup>13</sup> मे<sup>14</sup> ।  
अ<sup>15</sup> तौ<sup>16</sup> वा<sup>17</sup> तौ<sup>18</sup> मा<sup>19</sup> तौ<sup>20</sup> मे<sup>21</sup> ।  
मे<sup>22</sup> मा<sup>23</sup> सु<sup>24</sup> मा<sup>25</sup> तौ<sup>26</sup> मे<sup>27</sup> तौ<sup>28</sup> मे<sup>29</sup> ॥ XXIX 54.

यस्य<sup>2</sup> मूलं<sup>3</sup> क्षितौ<sup>1</sup> नास्ति<sup>4</sup> पर्णा<sup>5</sup> नास्ति<sup>6</sup> \* तथा लता<sup>7</sup> ।  
तं<sup>13</sup> धीरं<sup>12</sup> बन्धनान्<sup>10</sup> मुक्तं<sup>11</sup> को<sup>15</sup> नु<sup>14</sup> \* निन्दितुम्<sup>17</sup> \* अर्हति<sup>18</sup> ॥

8 कुतः. 9 अस्ति. 16 अपि. 19 न.

22

अ<sup>1</sup> तौ<sup>2</sup> मा<sup>3</sup> तौ<sup>4</sup> मे<sup>5</sup> व<sup>6</sup> ।  
सु<sup>7</sup> मा<sup>8</sup> तौ<sup>9</sup> वा<sup>10</sup> मे<sup>11</sup> तौ<sup>12</sup> ।  
मे<sup>13</sup> तौ<sup>14</sup> तौ<sup>15</sup> मे<sup>16</sup> तौ<sup>17</sup> मे<sup>18</sup> ।  
व<sup>19</sup> तौ<sup>20</sup> तौ<sup>21</sup> तौ<sup>22</sup> मे<sup>23</sup> तौ<sup>24</sup> मे<sup>25</sup> ॥ XXX. 32.

यच्<sup>4</sup> च<sup>6</sup> काम<sup>2</sup> सुखं<sup>3</sup> लोके<sup>1</sup> यच्<sup>9</sup> चापि \* दिविजं<sup>7</sup> सुखम्<sup>8</sup> ।  
तृणा<sup>10</sup> क्षय<sup>11</sup> सुखस्य<sup>12</sup> एतत्<sup>13</sup> कलां<sup>15</sup> न<sup>17</sup> अर्हति<sup>18</sup> षोडशीम्<sup>14</sup> ॥

5 अस्ति. 16 अपि.

23

འཆོ་བ་ཅན་གྱི་<sup>1</sup> མི་ནང་ན་<sup>2</sup> །

འཆོ་བ་མེད་བར་<sup>3</sup> གནས་བ་<sup>4</sup> ནང་ །

འཆོ་བའི་ནང་ན་<sup>5</sup> འཆོ་མེད་བར་<sup>6</sup> །

ཀྱུ་མའོ་<sup>7</sup> ཤིན་དུ་བདེ་བར་<sup>8</sup> འཆོ་<sup>9</sup> ॥ XXX 46.

ལུས་ལྔ་<sup>8</sup> བཅུ་<sup>7</sup> ཇི་བཤུ་<sup>9</sup> རྩིས་ཀྱི་<sup>5</sup> རྩིས་ཀྱི་<sup>6</sup> །

རྩིས་ཀྱི་<sup>1</sup> མཐུ་ལྟེ་<sup>2</sup> \* བེ་ཤུ་མཐུ་<sup>4</sup> རྩིས་ཀྱི་<sup>3</sup> ॥

24

མི་ཐི་ལ་ ནག་<sup>1</sup> རབ་<sup>2</sup> བསྐྱེད་སྐྱེ་<sup>3</sup> ཀྱང་<sup>4</sup> །

ང་ལ་<sup>5</sup> ཅི་ཡང་<sup>6</sup> རྩིས་བ་<sup>7</sup> མེད་<sup>8</sup> །

ང་ལ་<sup>9</sup> གང་དག་<sup>10</sup> ཅི་<sup>11</sup> མེད་ བས་<sup>12</sup> །

ཀྱུ་མའོ་<sup>13</sup> ཤིན་དུ་བདེ་བར་<sup>14</sup> འཆོ་<sup>15</sup> ॥ XXX. 49.

ལུས་ལྔ་<sup>14</sup> བཅུ་<sup>13</sup> ཇི་བཤུ་<sup>15</sup> ཐེ་མོ་<sup>10</sup> མེད་<sup>9</sup> མེད་<sup>12</sup> རྩིས་<sup>11</sup> །

མི་ཐི་ལ་<sup>1</sup> བསྐྱེད་སྐྱེ་མཐུ་<sup>3</sup> མཐུ་<sup>5</sup> བསྐྱེད་<sup>7</sup> རྩིས་<sup>6</sup> ॥

2 རྩིས་ཀྱི་ 4 རྩིས་ཀྱི་

25

གཞུང་བར་དྭགས་<sup>1</sup> རྩིས་ ཡང་བ་<sup>2</sup> ནང་ །

གང་དུ་<sup>3</sup> ནགས་བར་<sup>4</sup> རྩིས་བ་ཡི་<sup>5</sup> །

सोमस्य<sup>6</sup> द्रुम<sup>7</sup> व<sup>8</sup> किं लोमस<sup>8</sup> व<sup>8</sup> श्वे ।

सोमस्य<sup>9</sup> द्रुम<sup>9</sup> व<sup>9</sup> लोमस<sup>10</sup> वदे<sup>11</sup> व<sup>11</sup> रदे<sup>12</sup> ॥ XXXI. 1.

दुर्निर्ग्रहस्य<sup>1</sup> लघुनो<sup>2</sup> यत्र<sup>3</sup> काम<sup>4</sup> निपातिनः<sup>5</sup> ।

चित्तस्य<sup>6</sup> दमनं<sup>7</sup> साधु<sup>8</sup> चित्तं<sup>9</sup> दान्तं<sup>10</sup> सुख<sup>11</sup> आवहम्<sup>12</sup> ॥

26

कोस<sup>1</sup> गृ<sup>1</sup> श्वे<sup>2</sup> द्रु<sup>2</sup> लो<sup>3</sup> रदे<sup>4</sup> श्वे ।

लो<sup>5</sup> रदे<sup>5</sup> लो<sup>5</sup> रदे<sup>5</sup> लो<sup>5</sup> रदे<sup>5</sup> लो<sup>5</sup> रदे<sup>5</sup> ।

लो<sup>7</sup> रदे<sup>7</sup> लो<sup>8</sup> रदे<sup>8</sup> लो<sup>9</sup> रदे<sup>9</sup> ।

लो<sup>10</sup> रदे<sup>10</sup> लो<sup>11</sup> रदे<sup>11</sup> लो<sup>12</sup> रदे<sup>12</sup> लो<sup>13</sup> रदे<sup>13</sup> ।

लो<sup>14</sup> रदे<sup>14</sup> लो<sup>15</sup> रदे<sup>15</sup> लो<sup>16</sup> रदे<sup>16</sup> ।

लो<sup>17</sup> रदे<sup>17</sup> लो<sup>18</sup> रदे<sup>18</sup> लो<sup>19</sup> रदे<sup>19</sup> ॥ XXXI. 25.

मनः<sup>1</sup> पूर्व<sup>2</sup> द्वा<sup>3</sup> धर्मा<sup>4</sup> मनः<sup>5</sup> श्रेष्ठा<sup>6</sup> \* मनोभवाः<sup>7</sup> ।

मनसा<sup>8</sup> हि प्रसन्नेन<sup>9</sup> भाषते<sup>10</sup> वा<sup>11</sup> करोति<sup>12</sup> वा<sup>13</sup> ।

ततस्<sup>14</sup> \* ते<sup>15</sup> सुखम्<sup>16</sup> \* अन्वेति<sup>17</sup> छाया<sup>18</sup> इव<sup>19</sup> ह्यनुगामिनी<sup>20</sup> ॥

7 यदि. 14 अपि. 15 युक्तम् or उचितम्.



གཟིགས་ནས་<sup>8</sup> ངལ་གསོས་<sup>9</sup> བཞིན་དུ་<sup>10</sup> དང་<sup>11</sup> ।

དོན་ནི་བྱས་པ་<sup>12</sup> བཞིན་དུ་<sup>13</sup> གུར་<sup>14</sup> ॥

ལུས་<sup>2</sup> བཤམས་<sup>1</sup> འཇིགས་<sup>3</sup> སྤྱོད་<sup>4</sup> སྤྱོད་<sup>5</sup> སྤྱོད་<sup>6</sup> ।

བཤམས་<sup>9</sup> འཇིགས་<sup>10</sup> སྤྱོད་<sup>7</sup> སྤྱོད་<sup>8</sup> སྤྱོད་<sup>12</sup> འཇིགས་<sup>13</sup> འཇིགས་<sup>14</sup> ॥

3

དོན་ནི་<sup>1</sup> བྱས་པ་<sup>2</sup> མེད་དོན་<sup>3</sup> དང་<sup>4</sup> ।

དགའ་བྱས་<sup>5</sup> མེད་པའི་<sup>6</sup> དོན་<sup>7</sup> མེད་<sup>8</sup> དང་<sup>9</sup> ।

དང་གི་<sup>10</sup> མེད་སྤྱོད་<sup>11</sup> བྱས་པ་<sup>12</sup> ।

དྲི་ལི་<sup>13</sup> བྱས་ནས་<sup>14</sup> བབས་པར་གུར་<sup>15</sup> ॥

ས་<sup>1</sup> བཤམས་<sup>2</sup> \* སྤྱོད་སྤྱོད་<sup>3</sup> སྤྱོད་<sup>4</sup> སྤྱོད་<sup>5</sup> སྤྱོད་<sup>6</sup> སྤྱོད་<sup>7</sup> སྤྱོད་<sup>8</sup> སྤྱོད་<sup>9</sup> ।

སྤྱོད་<sup>10</sup> སྤྱོད་<sup>11</sup> \* སྤྱོད་<sup>12</sup> སྤྱོད་<sup>13</sup> སྤྱོད་<sup>14</sup> སྤྱོད་<sup>15</sup> ॥

4

མེད་པར་བབས་ནས་<sup>1</sup> གུར་<sup>2</sup> མེད་མེད་<sup>3</sup> ।

དགའ་ཞིང་<sup>4</sup> མེད་གིས་<sup>5</sup> འཇིགས་<sup>6</sup> བཞིན་<sup>7</sup> ।

དེས་པར་ འཇིགས་<sup>8</sup> ཞེས་<sup>9</sup> དྲི་<sup>10</sup> དང་<sup>11</sup> ཞི་<sup>12</sup> ।

འཇིགས་པ་<sup>13</sup> ཞི་ མེད་པ་<sup>14</sup> ཞི་<sup>15</sup> ॥

འཇིགས་པ་<sup>1</sup> ཞི་<sup>2</sup> སྤྱོད་<sup>3</sup> སྤྱོད་<sup>4</sup> སྤྱོད་<sup>5</sup> སྤྱོད་<sup>6</sup> སྤྱོད་<sup>7</sup> སྤྱོད་<sup>8</sup> སྤྱོད་<sup>9</sup> སྤྱོད་<sup>10</sup> ।

མེད་པ་<sup>11</sup> ཞི་<sup>12</sup> སྤྱོད་<sup>13</sup> སྤྱོད་<sup>14</sup> སྤྱོད་<sup>15</sup> སྤྱོད་<sup>16</sup> སྤྱོད་<sup>17</sup> སྤྱོད་<sup>18</sup> སྤྱོད་<sup>19</sup> སྤྱོད་<sup>20</sup> ॥

5

འདི་ནི་<sup>1</sup> མཁའ་མྱིང་<sup>2</sup> དཔེར་<sup>3</sup> མགྲོགས་ལ་<sup>4</sup> ।

མགྲོགས་འགྲོ་ལ་<sup>5</sup> ཉི་ རྩེས་སུ་འེངས་<sup>6</sup> ।

འདིས་<sup>7</sup> ཉི་ བདག་གི་<sup>8</sup> ལྷོབས་<sup>9</sup> དང་<sup>10</sup> ཉི་ ।

ཉི་བ་<sup>11</sup> བདག་ལ་<sup>12</sup> གས་<sup>13</sup> བ་ བསྟན་<sup>14</sup> ॥

इमं<sup>1</sup> तादृशं<sup>2</sup> उपमं<sup>3</sup> जवं<sup>4</sup> तुरङ्गम्<sup>5</sup> अनुगच्छता<sup>6</sup> ।

दशिता<sup>14</sup> सौम्य<sup>11</sup> मद्<sup>12</sup> भक्ति<sup>13</sup> विक्रमश्च<sup>9</sup> च<sup>10</sup> अयम्<sup>7</sup> आत्मनः<sup>8</sup> ॥

6

ཐམས་ཅད་ནས་<sup>1</sup> རྟོན་<sup>2</sup> གཞན་<sup>3</sup> ཡིན་<sup>4</sup> ཀྱང་<sup>5</sup> ।

ཁྱིད་ཀྱིས་<sup>6</sup> ལྷིང་ལ་<sup>7</sup> བཟང་<sup>8</sup> བ་ ལྷེ།

གང་གི་<sup>9</sup> རྩོམ་དག་ལ་<sup>10</sup> དཀའ་<sup>11</sup> ।

འདི་<sup>12</sup> ཉི་ དེ་འདྲ་<sup>13</sup> དག་ལ་<sup>14</sup> ཉིད་<sup>15</sup> ॥

सर्वथा<sup>1</sup> अस्मि<sup>4</sup> अन्यकार्यो<sup>2</sup> ऽपि<sup>5</sup> गृहीतो<sup>8</sup> भवता<sup>6</sup> हृदि<sup>7</sup> ।

भर्तु<sup>10</sup> स्नेहे<sup>11</sup> यस्य<sup>9</sup> अयम्<sup>12</sup> \* ईदृशः<sup>13</sup> शुद्ध<sup>14</sup> एव<sup>15</sup> च ॥

7

གས་བ་མེད་ལ་<sup>1</sup> རྒྱས་བ་<sup>2</sup> ཡོད་<sup>3</sup> ।

རྒྱས་བ་མེད་ལ་<sup>4</sup> གས་བ་ལྡན་<sup>5</sup> ।



གུས་པ་ལྷན་<sup>6</sup> དང་<sup>7</sup> ལུས་པ་<sup>8</sup> ཟླེ ।

ཁྱིེ་འདྲ་<sup>9</sup> ས་ཟླེང་<sup>10</sup> ཟླེེ་པར་དགའ་<sup>11</sup> ॥

\* अभक्तो<sup>1</sup> ऽपि समर्थो<sup>2</sup> ऽस्ति<sup>3</sup> निःसामर्थ्यो<sup>4</sup> ऽपि भक्तिमान्<sup>5</sup> ।  
भक्तिमांशु<sup>6</sup> च<sup>7</sup> एव शक्तश्च<sup>8</sup> च दुर्लभस्<sup>11</sup> त्वद्विधो<sup>9</sup> \* भुवि<sup>10</sup> ॥

8

དེ་ཟླེང་<sup>1</sup> སྐལ་པ་<sup>9</sup> ཆེན་པོའི་<sup>3</sup> ལས་<sup>4</sup> ।

ཁྱིེ་གྱི་<sup>5</sup> འདིས་<sup>6</sup> ཞི་བདག་<sup>7</sup> དགའ་<sup>8</sup> རོ་ ।

གང་ཞིང་<sup>9</sup> ཁྱིེ་གྱི་<sup>10</sup> བསམ་པ་<sup>11</sup> འདི<sup>12</sup> ।

འབྲས་བུ་ལས་<sup>13</sup> གང་<sup>14</sup> གཞན་དུ་སྤྱོད་ས་<sup>15</sup> ॥

तन्<sup>1</sup> प्रीतो<sup>8</sup> ऽस्मि<sup>7</sup> तव<sup>5</sup> अनेन<sup>6</sup> महा<sup>3</sup> भागेन<sup>2</sup> कर्मणा<sup>4</sup> ।  
दृश्यते मयि भावो<sup>11</sup> ऽयं<sup>12</sup> फलेभ्यो<sup>13</sup> ऽपि<sup>14</sup> पराङ्मुखे<sup>15</sup> ॥

9 यस्य. 10 तव.

9

སྤྱེ་པོ་<sup>1</sup> འབྲས་བུ་ལ་<sup>2</sup> གནས་པའི་<sup>3</sup> ।

མཐུན་སྤྱོད་ས་<sup>4</sup> སྤྱེ་པོ་<sup>5</sup> གང་གིས་<sup>6</sup> མིན་<sup>7</sup> ।

ཁློག་ལ་<sup>8</sup> རང་གི་<sup>9</sup> སྤྱེ་པོ་<sup>10</sup> ཡང་<sup>11</sup> ।

པལ་ཆེར་<sup>12</sup> པ་རོལ་<sup>13</sup> སྤྱེ་པོར་<sup>14</sup> གུར་<sup>15</sup> ॥

को<sup>6</sup> जनस्य<sup>1</sup> फल<sup>2</sup> स्थल्य<sup>3</sup> न<sup>7</sup> स्यादभिमुखो<sup>4</sup> जनः<sup>5</sup> ।  
 परो<sup>13</sup> भवति<sup>15</sup> भूयिष्ठ<sup>12</sup> स्व<sup>9</sup> जनो<sup>10</sup> ऽपि<sup>11</sup> विषयंये<sup>8</sup> ।

<sup>14</sup> जनः.

10

सैमसः<sup>1</sup> तैजः<sup>2</sup> सु<sup>3</sup> सत्तु<sup>4</sup> तैमः ।  
 ससैमः<sup>5</sup> तैजः<sup>6</sup> स<sup>7</sup> सत्तु<sup>8</sup> स<sup>9</sup> ।  
 सैमः<sup>10</sup> ससैमः<sup>11</sup> ससैमः<sup>12</sup> ससैमः<sup>13</sup> ।  
 सैमः<sup>14</sup> ससैमः<sup>15</sup> ससैमः<sup>16</sup> ससैमः<sup>17</sup> ॥

कुल<sup>1</sup>अर्थ<sup>2</sup> धार्यते<sup>4</sup> पुत्रः<sup>3</sup> पोष<sup>5</sup>अर्थ<sup>6</sup> सेव्यते<sup>8</sup> पिता<sup>7</sup> ।  
 आशया<sup>9</sup> श्रियति<sup>10</sup> जगन्<sup>11</sup> नास्ति<sup>14</sup> निष्कारणा<sup>12</sup> स्वता<sup>13</sup> ॥

11

सत्तु<sup>1</sup> तैजः<sup>2</sup> तैमः<sup>3</sup> सत्तु<sup>4</sup> तैमः<sup>5</sup> ।  
 सत्तु<sup>6</sup> तैजः<sup>7</sup> तैमः<sup>8</sup> सत्तु<sup>9</sup> तैमः<sup>10</sup> ।  
 तैमः<sup>11</sup> सत्तु<sup>12</sup> तैजः<sup>13</sup> तैमः<sup>14</sup> सत्तु<sup>15</sup> तैमः<sup>16</sup> ।  
 सत्तु<sup>17</sup> तैजः<sup>18</sup> तैमः<sup>19</sup> सत्तु<sup>20</sup> तैमः<sup>21</sup> ॥

किम्<sup>3</sup> उक्ता<sup>2</sup> बहु<sup>1</sup> संक्षेपात्<sup>4</sup> कृतं<sup>9</sup> मे<sup>5</sup> सु<sup>8</sup> महत्<sup>7</sup> प्रियं<sup>6</sup> ।  
 निवर्तस्व<sup>12</sup> अश्वम्<sup>10</sup> आदाय<sup>11</sup> संप्राप्तो<sup>17</sup> ऽस्मीप्सितं<sup>15</sup> वनं<sup>16</sup> ।

13 च.

14 अहम्.

12

དེ་སྒྲོ་<sup>1</sup> སྒྲུ་ས་ནས་<sup>2</sup> ཡུལ་<sup>3</sup> ཆེན་<sup>4</sup> དེ་<sup>5</sup> ।

ཇིས་སུ་བསྐྱུགས་པ་<sup>6</sup> བྱེད་འདོད་པས་<sup>7</sup> ।

སྐྱོན་ནས་ས་<sup>8</sup> ཀྱུན་ནས་བདོགས་ནས་<sup>9</sup> བྱི ।

གཤུང་<sup>10</sup> སེམས་ལྡན་པ་<sup>11</sup> འདི་ལ་<sup>12</sup> བྱིན་<sup>13</sup> ॥

इति<sup>1</sup> उक्त्वा<sup>2</sup> स<sup>5</sup> महा<sup>4</sup>बाहु<sup>3</sup>रनुशंस<sup>6</sup>चिकीर्षया<sup>7</sup> ।

भूषणानि<sup>8</sup> अवमुच्य<sup>9</sup> अस्मै<sup>12</sup> सन्तत<sup>10</sup>मनसे<sup>11</sup> ददौ<sup>13</sup> ॥

13

དབུ་རྒྱན་དག་ནས་<sup>1</sup> བོར་བྱ་<sup>2</sup> གསལ་<sup>3</sup> ।

སྐྱོན་མའི་<sup>4</sup> ལུས་ལ་<sup>5</sup> སྒྲངས་ནས་<sup>6</sup> བྱི ।

ཉི་མ་<sup>7</sup> འཕྱིགས་བྱེད་ལ་<sup>8</sup> བཞིན་<sup>9</sup> དེས་<sup>10</sup> ।

ཆོག་<sup>11</sup> འདི་<sup>12</sup> སྒྲུ་ས་བཞིན་<sup>13</sup> བཞུགས་པར་གྱུར་<sup>14</sup> ॥

मुकुटाद्<sup>1</sup> दीप्त<sup>4</sup>वर्माणं<sup>5</sup> मणि<sup>2</sup>मादाय<sup>6</sup> भास्वरं<sup>3</sup> ।

ब्रुवन्<sup>13</sup> वाक्यम्<sup>11</sup> इदं<sup>12</sup> तस्यौ<sup>14</sup> सादित्य<sup>7</sup> इव<sup>9</sup> \* मन्दरः<sup>8</sup> ॥

10 सः.

14

འདུན་པ་<sup>1</sup> བོར་བྱ་<sup>2</sup> འདི་<sup>3</sup> རེང་ལ་<sup>4</sup> ।

ལན་མང་<sup>5</sup> བདུད་ནས་<sup>6</sup> མི་<sup>7</sup> སྐྱོང་<sup>8</sup> བྱི ।

ཀུན་ནས་གདུང་བ་<sup>9</sup>བཞེས་པ་འི་སྤྱིར་<sup>10</sup> ।

མེས་པོས་བས་པར་<sup>11</sup> རི་གསོལ་བར་བྱ་<sup>12</sup> ॥

अनेन<sup>8</sup> मणिना<sup>2</sup> छन्द<sup>1</sup> प्रणम्य<sup>6</sup> बहुशो<sup>5</sup> नृ<sup>7</sup>पः<sup>8</sup> ।

विज्ञाप्यो<sup>12</sup> ऽमुक्तविश्रम्भं<sup>11</sup> सन्ताप<sup>9</sup> विनिवृत्तये<sup>10</sup> ॥

4 अवसरे.

15

སྤྱི་བ་<sup>1</sup>འཛི་བ་<sup>2</sup>ཉམས་<sup>3</sup>དོན་དུ་<sup>4</sup> ।

དཀའ་ཐུབ་<sup>5</sup>ནགས་ཚལ་<sup>6</sup> རབ་ཐོབ་<sup>7</sup> སྤྱེ།

མཐོ་རིས་<sup>8</sup> མེས་པོས་<sup>9</sup> ཇེས་<sup>10</sup> མིན་<sup>11</sup> ཞིང་།

བཅེ་བ་མེད་<sup>12</sup> མིན་<sup>13</sup> ཁྲིས་པ་<sup>14</sup> མིན་<sup>15</sup> ॥

जन्म<sup>1</sup>मरण<sup>2</sup>नाश<sup>3</sup>अर्थ<sup>4</sup> \* प्रविष्टो<sup>7</sup> ऽस्मि तपो<sup>5</sup>वनं<sup>6</sup> ।

न<sup>11</sup> खलु<sup>10</sup> स्वर्ग<sup>8</sup>तर्पण<sup>9</sup> न<sup>13</sup> अस्नेहेन<sup>12</sup> न<sup>15</sup> मन्युना<sup>14</sup> ॥

16

དེ་སྤྱིར་<sup>1</sup> དེ་ལྟར་<sup>2</sup> མངོན་བྱང་བ་<sup>3</sup> ।

བདག་ལ་<sup>4</sup> བྱ་ངན་<sup>5</sup> འོས་<sup>6</sup> མ་ཡིན་<sup>7</sup> ।

ཡུན་རིང་<sup>8</sup> འདུས་པར་<sup>9</sup> བྱུར་ནས་<sup>10</sup> ཀྱང་<sup>11</sup> ।

དུས་ཀྱིས་<sup>12</sup> འགྱུར་བ་<sup>13</sup> མ་<sup>14</sup> ཡིན་<sup>15</sup> རོ ॥

तद्<sup>1</sup> एवम्<sup>2</sup> अभिनिष्क्रान्तं<sup>3</sup> न<sup>7</sup> मां<sup>4</sup> शोचितुम्<sup>5</sup> अर्हसि<sup>6</sup> ।  
भूत्वा<sup>10</sup> अपि<sup>11</sup> हि चिरं<sup>8</sup> श्लेषः<sup>9</sup> कालेन<sup>12</sup> न<sup>14</sup> भविष्यति<sup>13, 15</sup> ॥

17

गदः<sup>1</sup> श्रुतः<sup>2</sup> देवः<sup>3</sup> वरः<sup>4</sup> वः<sup>5</sup> ।  
देः<sup>6</sup> श्रुतः<sup>7</sup> वरः<sup>8</sup> वरः<sup>9</sup> वरः<sup>10</sup> वः<sup>11</sup> ।  
श्रुतः<sup>12</sup> वरः<sup>13</sup> वरः<sup>14</sup> वरः<sup>15</sup> वः<sup>16</sup> ।  
वरः<sup>17</sup> वरः<sup>18</sup> वरः<sup>19</sup> वरः<sup>20</sup> वः<sup>21</sup> ॥

ध्रुवो<sup>2</sup> यस्मात्<sup>1</sup> च विश्लेषस्<sup>3</sup> तस्मान्<sup>4</sup> मोक्षाय<sup>5</sup> मे<sup>6</sup> मतिः<sup>7</sup> ।  
विप्रोयोगः<sup>12</sup> कथं<sup>13</sup> न स्याद्<sup>14</sup> भूयो<sup>8</sup> ऽपि<sup>9</sup> स्व<sup>10</sup> \*जनादिभिः<sup>11</sup> ॥

18

श्रुतः<sup>1</sup> श्रुतः<sup>2</sup> देवः<sup>3</sup> वरः<sup>4</sup> वः<sup>5</sup> ।  
वरः<sup>6</sup> वरः<sup>7</sup> देवः<sup>8</sup> वरः<sup>9</sup> वः<sup>10</sup> ।  
श्रुतः<sup>11</sup> वरः<sup>12</sup> वरः<sup>13</sup> वरः<sup>14</sup> वः<sup>15</sup> ।  
वरः<sup>16</sup> वरः<sup>17</sup> वरः<sup>18</sup> वरः<sup>19</sup> वः<sup>20</sup> ॥

शोक<sup>1</sup> त्यागाय<sup>2</sup> निष्क्रान्तं<sup>3</sup> न<sup>7</sup> मां<sup>4</sup> शोचितुम्<sup>5</sup> अर्हसि<sup>6</sup> ।  
शोक<sup>8</sup> हेतुषु<sup>9</sup> कामेषु<sup>10</sup> सक्ताः<sup>11</sup> शोच्यास्<sup>13</sup> तु रागिणः<sup>12</sup> ॥

19

འདི་<sup>1</sup> ཡང་<sup>2</sup> སྤྲ་སྤྲ་སྤྲ་སྤྲ་<sup>3</sup> སྤྲ་སྤྲ་<sup>4</sup> །

ཁོ་ལོ་ཕྱི་ལ་<sup>5</sup> རིས་པར་<sup>6</sup> བཞུགས་<sup>7</sup> །

དེ་ལྟར་<sup>8</sup> སྤྲེང་བྱར་<sup>9</sup> སྤྲེང་བས་<sup>10</sup> ན །

སྤྲེང་ན་འོས་<sup>11</sup> མིན་<sup>12</sup> ལས་གྱིས་<sup>13</sup> འབྲོ་<sup>14</sup> ॥

अयं<sup>1</sup> च<sup>2</sup> किल<sup>4</sup> पूर्वेषाम्<sup>3</sup> अस्माकं<sup>5</sup> निश्चयः<sup>6</sup> \* स्थिरः<sup>7</sup> ।

\* इति<sup>8</sup> दायद<sup>9</sup>भूतेन<sup>10</sup> न<sup>12</sup> शोच्यो<sup>11</sup> ऽस्मि पथा<sup>13</sup> व्रजन्<sup>14</sup> ॥

20

སྤྲེང་བྱ་སྤྲེང་སྤྲེང་<sup>1</sup> སྤྲེང་ལོག་<sup>2</sup> །

ཁོར་གྱི་<sup>3</sup> སྤྲེང་བྱར་<sup>4</sup> འགྱུར་བ་<sup>5</sup> སྤྲེ །

ས་ལ་<sup>6</sup> ཆོས་ཀྱི་<sup>7</sup> བདག་པོ་<sup>8</sup> ཡང་<sup>9</sup> །

ཆེད་དཀའ་<sup>10</sup> ཡང་ན་<sup>11</sup> མ་<sup>12</sup> ཡིན་<sup>13</sup> རྗོ ॥

भवन्ति<sup>5</sup> ह्यर्थ<sup>3</sup>दायादाः<sup>4</sup> पुद्गलस्य<sup>1</sup> विषयये<sup>2</sup> ।

पृथिव्यां<sup>6</sup> धर्म<sup>7</sup>दायादा<sup>8</sup> दुर्लभास्<sup>10</sup> तु<sup>9</sup> न<sup>12</sup> सन्ति<sup>13</sup> वा<sup>11</sup> ॥

21

གང་<sup>1</sup> ཡང་<sup>2</sup> འདི་<sup>3</sup> རི་ རྒྱས་མིན་པར་<sup>4</sup> །

ནགས་སྤྲེང་<sup>5</sup> སོང་བ་ཡིན་<sup>6</sup> ཞིན་<sup>7</sup> །

སྒྲིག་<sup>8</sup> ཀྲང་ གཡོ་བར་གྱུར་བ་ན་<sup>10</sup> ।

ཆོས་ལ་<sup>11</sup> དུས་མེད་<sup>12</sup> ས་ ཡིན་<sup>13</sup> ཅོ ॥

यद्<sup>1</sup> अपि<sup>2</sup> स्यादसमये<sup>4</sup> यातो<sup>6</sup> वनम्<sup>5</sup> असौ<sup>3</sup> इति<sup>7</sup> ।

अकालो<sup>12</sup> नास्ति<sup>13</sup> धर्मस्य<sup>11</sup> जीविते<sup>8</sup> वञ्चले<sup>9</sup> सति<sup>10</sup> ॥

22

དེ་ཕྱིར་<sup>1</sup> ད་ལྟར་<sup>2</sup> ཉིད་དུ་<sup>3</sup> བདག་<sup>4</sup> ।

དགེ་བ་<sup>5</sup> བསམ་ག་<sup>6</sup> ཅེས་<sup>7</sup> ཅེས་བ་<sup>8</sup> དེ<sup>9</sup> ।

འཆི་བའི་<sup>10</sup> དགྲ་<sup>11</sup>ནི་ གནས་བ་ན་<sup>12</sup> ।

གསོན་བ་ལ་<sup>13</sup> ནི་ སྒོ་གདང་<sup>14</sup> ཅིར་<sup>15</sup> ॥

तस्माद्<sup>1</sup> अद्य<sup>2</sup> एव<sup>3</sup> मे<sup>4</sup> श्रेयश्<sup>5</sup> चेतव्यम्<sup>6</sup> इति<sup>7</sup> निश्चयः<sup>8</sup> ।

जीविते<sup>13</sup> को<sup>15</sup> हि विश्रम्भो<sup>14</sup> मृत्यौ<sup>10</sup> प्रत्यर्थिनि<sup>11</sup> स्थिते<sup>12</sup> ॥

9 सः.

23

ཞི་བ་<sup>1</sup> ཁྱོད་ཀྱིས་<sup>2</sup> དེ་ལ་སྒོམས་<sup>3</sup> ।

ས་འཛིན་<sup>4</sup> བདག་ལ་<sup>5</sup> ལུ་བྱ་<sup>6</sup> ཞེ ।

ཇི་ལྟར་<sup>7</sup> བདག་<sup>8</sup>ནི་ མི་<sup>9</sup> དན་བ་<sup>10</sup> ।

དེ་ལྟར་<sup>11</sup> ཉིད་དུ་<sup>12</sup> འབད་བ་ གྱིས་<sup>13</sup> ॥

\* एवमादि<sup>3</sup> त्वया<sup>2</sup> सौम्य<sup>1</sup> विज्ञाप्यो<sup>6</sup> वसुधा<sup>4</sup> अधिपः<sup>5</sup> ।  
प्रयतेशास्<sup>13</sup> तथा<sup>11</sup> चैव<sup>12</sup> यथा<sup>7</sup> मां<sup>8</sup> न<sup>9</sup> स्मरेद्<sup>10</sup> अपि ॥

24

ग०११<sup>1</sup> य०<sup>2</sup> व०१०<sup>3</sup> य०११<sup>4</sup> ।  
ग०१२<sup>5</sup> य०१२<sup>6</sup> य०१३<sup>7</sup> य०१४<sup>8</sup> ।  
य०१५<sup>9</sup> य०१६<sup>10</sup> य०१७<sup>11</sup> ।  
य०१८<sup>12</sup> य०१९<sup>13</sup> य०२०<sup>14</sup> ॥

अपि<sup>2</sup> नैर्गुण्यम्<sup>4</sup> अस्माकं<sup>3</sup> वाच्यं<sup>8</sup> नर<sup>6</sup>पतौ<sup>7</sup> त्वया<sup>5</sup> ।  
नैर्गुण्यात्<sup>9</sup> त्यज्यते<sup>11</sup> स्नेहः<sup>10</sup> स्नेह<sup>12</sup> त्यागान्<sup>13</sup> न<sup>15</sup> शोच्यते<sup>14</sup> ॥

<sup>1</sup> अन्यत्.

25

ग०२१<sup>1</sup> ग०२२<sup>2</sup> ग०२३<sup>3</sup> ग०२४<sup>4</sup> ।  
ग०२५<sup>5</sup> ग०२६<sup>6</sup> ग०२७<sup>7</sup> ग०२८<sup>8</sup> ।  
ग०२९<sup>9</sup> ग०३०<sup>10</sup> ग०३१<sup>11</sup> ग०३२<sup>12</sup> ।  
ग०३३<sup>13</sup> ग०३४<sup>14</sup> ग०३५<sup>15</sup> ॥

\* इति<sup>1</sup> वाक्यम्<sup>2</sup> इदं<sup>3</sup> श्रुत्वा<sup>4</sup> छन्दः<sup>5</sup> सन्ताप<sup>6</sup> विह्वलः<sup>7</sup> ।  
बाष्प<sup>8</sup> ग्रथितया<sup>9</sup> वाचा<sup>10</sup> प्रत्युवाच<sup>13</sup> \* कृत<sup>12</sup> अञ्जलिः<sup>11</sup> ॥



26

ཇ་བ་<sup>1</sup> ཁྱིེ་གྱི་<sup>2</sup> དགོངས་བ་<sup>3</sup>ནི།

གཉེན་ལ་<sup>4</sup> ངལ་བ་<sup>5</sup>ལྷོར་བ་<sup>6</sup> འདིས་<sup>7</sup>།

རྩ་བོའི་<sup>8</sup> འགས་ན་<sup>9</sup> གཉིས་འབྲུང་<sup>10</sup> བཞིན་<sup>11</sup>།

བདག་གི་<sup>12</sup> སེམས་<sup>13</sup> འདི་<sup>14</sup> འགྱུར་བ་འོ་<sup>15</sup> ॥

अनेन<sup>7</sup> तव<sup>2</sup> भावेन<sup>3</sup> बान्धव<sup>4</sup> आयास<sup>5</sup> दायिना<sup>6</sup> ।

भर्तः<sup>1</sup> \* सीदति<sup>15</sup> मे<sup>12</sup> चित्त<sup>13</sup> नदी<sup>8</sup> पङ्क<sup>9</sup> इव<sup>11</sup> द्विपः<sup>10</sup> ॥

14 इदम्.

27

ཁྱིེ་གྱི་<sup>1</sup> ངས་བ་<sup>2</sup> འདི་ལྷ་བྱས་<sup>3</sup>།

སྲུ་ཡི་<sup>4</sup> མཆི་ས་<sup>5</sup> འབྲུང་བ་<sup>6</sup> མེད་<sup>7</sup>།

ལྷགས་<sup>8</sup>ལས་གྱུར་བ་འོ་<sup>9</sup> ལྷིང་ལ་<sup>10</sup>འང་<sup>11</sup> ལྷེ།

བཅེ་བས་<sup>12</sup> འབྲགས་ལ་<sup>13</sup> ལྷོས་ ཅི་<sup>17</sup> དགོས་<sup>16</sup> ॥

कस्य<sup>4</sup> न<sup>7</sup> उत्पादयेद्<sup>6</sup> बाष्पं<sup>5</sup> निश्चयस्<sup>2</sup> ते<sup>1</sup> ऽयमीदृशः<sup>3</sup> ।

अयो<sup>8</sup> मये<sup>9</sup> ऽपि<sup>11</sup> हृदये<sup>10</sup> \* किं<sup>15</sup> पुनः स्नेह<sup>12</sup> विक्लवे<sup>13</sup> ॥

14 कथय. 15 किम्. 16 प्रयोजनम्.

28

གཞལ་མེད་ཁང་གི་<sup>1</sup> མལ་<sup>2</sup>འོས་བའི་<sup>3</sup>།

ཤེན་ཏུ་གཞོན་ནུ་<sup>4</sup> འདི་<sup>5</sup> གང་ན་<sup>6</sup>།

ཀུ་ཤེ་<sup>7</sup> སུ་གུ་<sup>8</sup> རྩོ་བ་<sup>9</sup> ཅན་<sup>10</sup> །

དཀའ་བྱ་བ་<sup>11</sup> རྣམས་ཀྱི་<sup>12</sup> ས་<sup>13</sup> བཅང་ན་<sup>14</sup> ॥

विमान<sup>1</sup> शयन<sup>2</sup> अर्ह<sup>3</sup> हि सौकुमार्यम्<sup>4</sup> इदं<sup>5</sup> क<sup>6</sup> च ।

खर<sup>9</sup> दर्भ<sup>7</sup> अङ्कुर<sup>8</sup> वती<sup>10</sup> तपो<sup>11</sup> वन<sup>12</sup> मही<sup>13</sup> क<sup>14</sup> च ॥

29

ཁྱེད་ཀྱི་<sup>1</sup> འབད་བ་<sup>2</sup> ཐོས་ནས་<sup>3</sup> ཀྱང་<sup>4</sup> །

དྲི་<sup>5</sup> བཅང་<sup>6</sup> བདག་གིས་<sup>7</sup> རྒྱངས་བ་<sup>8</sup> འདྲི་<sup>9</sup> །

སཤོན་པོ་<sup>10</sup> དེ་<sup>11</sup> རི་ རྩོམས་ཀྱིས་<sup>12</sup> རི་ །

རྩ་ཡིས་<sup>13</sup> ཁྱེད་དུ་བཅུག་བ་<sup>14</sup> འདྲི་<sup>15</sup> ॥

श्रुत्वा<sup>3</sup> तु<sup>4</sup> व्यवसायं<sup>2</sup> ते<sup>1</sup> यद्<sup>6</sup> अश्वो<sup>5</sup> ऽयं<sup>9</sup> मया<sup>7</sup> हृतः ।

बलात्कारेण<sup>12</sup> तन्<sup>11</sup> नाथ<sup>10</sup> \* दैवेन<sup>13</sup> \* एव<sup>15</sup> अस्मि कारितः<sup>14</sup> ॥

30

ཁྱེད་ཀྱི་<sup>1</sup> རན་དན་<sup>2</sup> ཇིས་བ་<sup>3</sup> འདྲི་<sup>4</sup> །

རང་དབང་<sup>6</sup> ཤེས་ན་<sup>7</sup> བཅང་གི་ཕྱིར་<sup>8</sup> །

ཉེ་བར་ལེན་<sup>9</sup> དེ་ མཁྱེས་ཀྱིས་འཁྲུངས་<sup>10</sup> དྲི་<sup>11</sup> །

སེར་སྐུའི་<sup>12</sup> བཞི་ཡི་<sup>13</sup> སྐྱེད་ཀྱིས་<sup>14</sup> ॥

कथं<sup>8</sup> ह्यात्म<sup>5</sup>वशो<sup>6</sup> जानन्<sup>7</sup> व्यवसायम्<sup>3</sup> इमं<sup>4</sup> तव<sup>1</sup> ।

उपानयेयं<sup>9</sup> तुरगं<sup>10</sup> \* शोकं<sup>14</sup> कपिल<sup>12</sup>वस्तुनः<sup>13</sup> ॥

<sup>3</sup> निश्चितम्. 11 अश्वम्.

31

མེད་པ་པོ་ ཡིས་<sup>1</sup> དམ་<sup>2</sup> ཆོས་<sup>3</sup> བཞིན་<sup>4</sup> ।

ཀྱལ་པོ་<sup>5</sup> བཅེ་བ་<sup>6</sup> བགོས་པ་<sup>7</sup> དང་<sup>8</sup> ।

སྤྲུལ་པོ་<sup>9</sup> སྤྲུལ་གྱི་<sup>10</sup> འདོར་བ་<sup>11</sup> བྱི །

བྱལ་<sup>12</sup> ཆེན་<sup>13</sup> དེ་<sup>14</sup> བྱི་ འེས་<sup>15</sup> མ་<sup>16</sup> ཡིན་<sup>17</sup> ॥

तन्<sup>14</sup> न<sup>16</sup> अहंसि<sup>15,17</sup> महा<sup>12</sup>बाहो<sup>13</sup> विहातुं<sup>11</sup> पुत्र<sup>9</sup>लालसं<sup>10</sup> ।

स्निग्धं<sup>6</sup> वृद्धं<sup>7</sup> च<sup>8</sup> राजानं<sup>5</sup> सद्गु<sup>2</sup>धर्मम्<sup>3</sup> इव<sup>4</sup> नास्तिकः<sup>1</sup> ॥

32

དམ་པའི་<sup>1</sup> བྱ་བ་<sup>2</sup> བྱེད་<sup>3</sup> བཅོས་<sup>4</sup> བཞིན་<sup>5</sup> ।

ཡང་དག་<sup>6</sup> བསྐྱེད་<sup>7</sup> པས་ ཡོངས་སུ་<sup>8</sup> བྱི །

ཐང་ཆད་<sup>9</sup> བཞིས་པའི་<sup>10</sup> མ་<sup>11</sup> དེ་<sup>12</sup> དང་<sup>13</sup> ।

སྤྲུལ་པོ་<sup>14</sup> བཅེད་པར་<sup>15</sup> འེས་<sup>16</sup> མ་<sup>17</sup> ཡིན་<sup>18</sup> ॥

सं<sup>6</sup>वर्धनं<sup>7</sup> परि<sup>8</sup>श्रान्तां<sup>9</sup> द्वितीयां<sup>10</sup> तां<sup>12</sup> च<sup>13</sup> मातरं<sup>11</sup> ।

\* देव<sup>14</sup> न<sup>17</sup> अहंसि<sup>16,18</sup> विस्मृतुं<sup>15</sup> कृतं<sup>3</sup> प्र<sup>4</sup> इव<sup>5</sup> सत्क्रियां<sup>9</sup> ॥

33

མ་ནིང་གིས་<sup>1</sup> ཉི་ རབལ་<sup>2</sup> ཐོབ་<sup>3</sup> བཞིན་<sup>4</sup> །

སྤྲུམ་པོ་<sup>6</sup> བྱིས་པ་<sup>5</sup> ཡིན་ཏན་ལྷན་<sup>7</sup> །

རིགས་<sup>8</sup> བཅུན་<sup>9</sup> བདག་པོ་<sup>10</sup> བདུལ་བྱགས་མ་<sup>11</sup> །

ལྷ་མོ་<sup>12</sup> འདོར་བར་<sup>13</sup> འོས་<sup>14</sup> མ་<sup>15</sup> ཡིན་<sup>14</sup> ॥

བཤེན་<sup>5</sup> བྱུང་<sup>6</sup> གུལ་པོ་<sup>7</sup> ལུ་<sup>8</sup> སྤྲུམ་པོ་<sup>9</sup> བཞིན་<sup>10</sup> བྱུང་<sup>11</sup> །

དེ་བུ་<sup>12</sup> འཛིན་<sup>14</sup> མ་<sup>15</sup> ལྷ་མོ་<sup>13</sup> ལྷོ་བ་<sup>1</sup> བྱུང་<sup>3</sup> ལྷ་མོ་<sup>4</sup> བྱུང་<sup>2</sup> ॥

34

བསྐྱེད་པོ་<sup>1</sup> སྤྲུམ་པོ་<sup>2</sup> བྱུང་པ་<sup>3</sup> འཛིན་<sup>4</sup> །

སྤྲུམ་པོ་<sup>4</sup> ལོ་སྤྲུམ་<sup>5</sup> ཉི་ འཛིན་པོ་<sup>6</sup> ལོ་སྤྲུམ་<sup>7</sup> །

བཞིན་པ་<sup>8</sup> ལྷན་པ་<sup>9</sup> ལོ་སྤྲུམ་<sup>10</sup> ལོ་སྤྲུམ་<sup>11</sup> །

བྱིས་པ་<sup>12</sup> འདོར་བར་<sup>13</sup> འོས་<sup>14</sup> མ་<sup>15</sup> ཡིན་<sup>16</sup> ॥

བྱུང་<sup>2</sup> ལྷ་མོ་<sup>3</sup> ལྷ་མོ་<sup>4</sup> ལྷ་མོ་<sup>5</sup> ལྷ་མོ་<sup>6</sup> ལྷ་མོ་<sup>7</sup> །

བཤེན་<sup>12</sup> འཛིན་<sup>14</sup> མ་<sup>15</sup> ལྷ་མོ་<sup>13</sup> ལྷོ་བ་<sup>11</sup> ལྷ་མོ་<sup>10</sup> ལྷ་མོ་<sup>9</sup> ॥

35

ཅི་སྤྲུམ་<sup>1</sup> ལྷ་མོ་<sup>2</sup> ལྷ་མོ་<sup>3</sup> ལྷ་མོ་<sup>4</sup> ལྷ་མོ་<sup>5</sup> །

འདོར་བ་<sup>6</sup> ལྷ་མོ་<sup>7</sup> ལྷ་མོ་<sup>8</sup> ལྷ་མོ་<sup>9</sup> །

བདག་གི་<sup>10</sup> འགྲོས་ནི་<sup>11</sup> ཁྱོད་<sup>12</sup> ཞབས་ན་<sup>13</sup> ।

ཁྱབ་བདག་<sup>14</sup> བདག་<sup>15</sup> འདྲོང་<sup>16</sup> འཇོམ་<sup>17</sup> མ་<sup>18</sup> ཡིན་<sup>19</sup> ॥

अथ<sup>1</sup> बन्धु<sup>2</sup> च<sup>3</sup> राज्य<sup>4</sup> च<sup>3</sup> त्यक्तुम्<sup>5,7</sup> एव<sup>6</sup> कृता<sup>9</sup> मतिः<sup>8</sup> ।

मां<sup>15</sup> न<sup>18</sup> अहंसि<sup>17,19</sup> विभो<sup>14</sup> त्यक्तुं<sup>16</sup> त्वत्<sup>12</sup> पादौ<sup>13</sup> हि गतिर्<sup>11</sup> मम<sup>10</sup> ॥

36

ར་གྱི་བུ་<sup>1</sup> ནི་ བཞེས་<sup>2</sup> བཟང་<sup>3</sup> བཞན་<sup>4</sup> ।

ཁྱོད་ནི་<sup>5</sup> དགོན་པར་<sup>6</sup> དོར་ནས་<sup>7</sup> སྤྱུ་<sup>8</sup> ।

མེ་ཡིས་<sup>9</sup> ཆོག་པའི་<sup>10</sup> སེམས་ཀྱིས་<sup>11</sup> ནི་ ।

གྲོང་དུ་<sup>12</sup> འགྲོ་བར་<sup>13</sup> རྒྱས་པ་<sup>14</sup> མེད་<sup>15</sup> ॥

न<sup>15</sup> अस्मि यातुं<sup>13</sup> पुर<sup>12</sup> शक्तौ<sup>14</sup> दह्यमानेन<sup>10</sup> चेतसा<sup>11</sup> ।

त्वाम्<sup>5</sup> अरण्ये<sup>6</sup> परित्यज्य<sup>7</sup> सु<sup>3</sup> मित्र<sup>2</sup> इव<sup>4</sup> राघवं<sup>1</sup> ॥

8 A particle used after s,

9 अग्निना.

37

ཁྱོད་<sup>1</sup> འདྲོང་<sup>2</sup> གྲོང་དུ་<sup>3</sup> འགྲོ་བ་ན་<sup>4</sup> ।

རྒྱལ་པོས་<sup>5</sup> བདག་ལ་<sup>6</sup> ཅི་ཞིག་<sup>7</sup> གསུང་<sup>8</sup> ।

ཁྱོད་ཀྱི་<sup>9</sup> བཅུན་མོའི་ འཁོར་དུ་<sup>10</sup> འཕྱོང་<sup>11</sup> ।

འཇོམ་པ་<sup>12</sup> མཐོང་ནས་<sup>13</sup> ཅི་ཞིག་<sup>14</sup> སྤྱུ་<sup>15</sup> ॥

किं<sup>7</sup> हि वक्ष्यति<sup>8</sup> राजा<sup>5</sup> मां<sup>6</sup> त्वद्<sup>1</sup> \* ऋते<sup>2</sup> नगरं<sup>3</sup> \* गतं<sup>4</sup> ।  
वक्ष्यामि<sup>15</sup> उचित<sup>12</sup> दर्शित्वात्<sup>13</sup> किं<sup>14</sup> तव<sup>9</sup> अन्तःपुराणि<sup>10</sup> वा<sup>11</sup> ॥

38

मार्<sup>1</sup> यद्<sup>2</sup> यत्किं<sup>3</sup> त्वद्<sup>4</sup> ।  
सि<sup>5</sup> वक्ष्यामि<sup>6</sup> मत्तु<sup>7</sup> यद्<sup>8</sup> ।  
सि<sup>9</sup> त्वद्<sup>10</sup> मत्तु<sup>11</sup> ।  
सि<sup>12</sup> त्वद्<sup>13</sup> मत्तु<sup>14</sup> ॥

यद्<sup>1</sup> अपि<sup>2</sup> आत्थ<sup>7</sup> अपि<sup>4</sup> नैर्गुण्यं<sup>3</sup> \* वाच्यं<sup>6</sup> नरपत्नी<sup>5</sup> इति ।  
किं<sup>14</sup> तद्<sup>13</sup> वक्ष्यामि<sup>15</sup> अभूतं<sup>12</sup> ते<sup>11</sup> निर्दोषस्य<sup>8</sup> मुने<sup>9</sup> इव<sup>10</sup> ॥

39

सि<sup>1</sup> त्वद्<sup>2</sup> मत्तु<sup>3</sup> ।  
सि<sup>4</sup> त्वद्<sup>5</sup> मत्तु<sup>6</sup> ।  
सि<sup>7</sup> त्वद्<sup>8</sup> मत्तु<sup>9</sup> ।  
सि<sup>10</sup> त्वद्<sup>11</sup> मत्तु<sup>12</sup> ॥

हृदयेन<sup>2</sup> सलज्जेन<sup>1</sup> जिह्वा<sup>3</sup> \* सज्जमानया<sup>4</sup> ।  
अहं<sup>5</sup> यदि<sup>6</sup> अपि<sup>7</sup> वा ब्रूयां<sup>8</sup> कस्<sup>12</sup> तच्<sup>9</sup> छद्मातुम्<sup>10</sup> अर्हति<sup>11</sup> ॥



རང་གནས་<sup>8</sup> མཆོག་དུ་<sup>9</sup> བདྲན་བ་ཡིས་<sup>10</sup> །

སྒྲིབ་འི་<sup>11</sup> མཆོག་གིས་<sup>12</sup> བཀའ་སྒྲུབ་<sup>13</sup> ཏེ་ ॥

इति<sup>1</sup> शोक<sup>2</sup>अभिभूतस्य<sup>3</sup> श्रुत्वा<sup>7</sup> छन्दस्य<sup>4</sup> भाषितं<sup>5</sup> ।

स्वस्थः<sup>8</sup> परमया<sup>9</sup> धृत्या<sup>10</sup> जगाद्<sup>13</sup> वदतां<sup>11</sup> वरः<sup>12</sup> ॥

6 इदं.

43

འདྲན་བ་<sup>1</sup> བདག་དང་<sup>2</sup> འབྲལ་བ་<sup>3</sup> ལ་<sup>4</sup> །

ཀུན་ནས་<sup>5</sup> བཀའ་བ་<sup>6</sup> འདི་<sup>7</sup> ཐོང་ཞིག་<sup>8</sup> །

ལུས་ཅན་<sup>9</sup> འགྲོ་བ་<sup>10</sup> ཐ་དང་ལ་<sup>11</sup> །

དངོས་བ་<sup>12</sup> སྒྲིའོགས་<sup>13</sup> ཇིས་བ་<sup>14</sup> ཡིན་<sup>15</sup> ॥

मद्<sup>2</sup>वियोगं<sup>3</sup> प्रति<sup>4</sup> छन्द<sup>1</sup> सन्<sup>5</sup>तापस्<sup>6</sup> त्यज्यताम्<sup>8</sup> अयं<sup>7</sup> ।

नाना<sup>13</sup>भावो<sup>12</sup> हि नियतं<sup>14</sup> पृथग्<sup>11</sup> जातिषु<sup>10</sup> देहिषु<sup>9</sup> ॥

15 भवति.

44

གང་<sup>1</sup> ཡང་<sup>2</sup> བཅུ་ལས་<sup>3</sup> རང་གི་<sup>4</sup> སྒྲིེ་<sup>4</sup> །

བདག་གིས་<sup>6</sup> རང་ ཉི་<sup>7</sup> མི་<sup>8</sup> འདྲོར་<sup>9</sup> ཏེ་ །

འཆེ་བས་<sup>10</sup> བན་ཚུན་<sup>11</sup> དབང་མེད་བར་<sup>12</sup> །

བདག་ཅག་ནམས་ནི་<sup>13</sup> འདྲོར་བར་འགྱུར་<sup>14</sup> ॥



स्वजनं<sup>4</sup> \* यदि<sup>1</sup> अपि<sup>2</sup> स्नेहान्<sup>3</sup> न<sup>8</sup> त्यजेयं<sup>9</sup> मुमुक्षया ।  
मृत्पुर्<sup>10</sup> अन्योन्यम्<sup>11</sup> अवशान्<sup>12</sup> अस्मान्<sup>13</sup> संत्याजयिष्यति<sup>14</sup> ॥

6 ग्रहम्. 7 स्वयं.

45

शेद्वं<sup>1</sup> केववेदि<sup>2</sup> सुमावसुवासी<sup>3</sup> ।  
मदव<sup>4</sup> मादसी<sup>5</sup> किं मदमा<sup>6</sup> मत्तद<sup>7</sup> सु ।  
अवसावेद<sup>8</sup> अवसव<sup>9</sup> म<sup>10</sup> देवि<sup>11</sup> ।  
मदमा<sup>12</sup> सु<sup>13</sup> मदमासी<sup>14</sup> दे<sup>15</sup> सु<sup>16</sup> यैव<sup>17</sup> ॥

महत्या<sup>2</sup> तृष्णाया<sup>1</sup> दुःखैर्<sup>3</sup> गर्मेण<sup>4</sup> अस्मि<sup>6</sup> यथा<sup>5</sup> धृतः<sup>7</sup> ।  
तस्या<sup>11</sup> निष्फल<sup>8</sup> यत्नायाः<sup>9</sup> क<sup>13</sup> अहं<sup>12</sup> मातुः<sup>10</sup> क<sup>16</sup> सा<sup>15</sup> मम<sup>14</sup> ॥

17 भवति and भवामि.

46

दिह्वर<sup>1</sup> स्नेह<sup>2</sup> स्नेह<sup>3</sup> माकस<sup>4</sup> पौद<sup>5</sup> ।  
यददमा<sup>6</sup> अदुस<sup>7</sup> कस<sup>8</sup> कस<sup>9</sup> मदव<sup>10</sup> ।  
देह्वर<sup>9</sup> अदुद<sup>10</sup> वे<sup>11</sup> अदुस<sup>12</sup> व<sup>13</sup> ।  
देस<sup>14</sup> मद<sup>15</sup> अदुद<sup>16</sup> वे<sup>17</sup> क<sup>18</sup> ॥

वास<sup>4</sup> वृक्षे<sup>5</sup> सम्<sup>6</sup> आगम्य<sup>7</sup> विगच्छन्ति<sup>8</sup> यथा<sup>1</sup> अण्ड<sup>2</sup> जाः<sup>3</sup> ।  
नियतं<sup>12</sup> विप्रयोग<sup>13</sup> अन्तस्<sup>14</sup> तथा<sup>9</sup> भूत<sup>10</sup> समागमः<sup>11</sup> ॥

15 भवति.

47

ཇི་ལྟར་<sup>1</sup> སྒྲིན་རྣམས་<sup>2</sup> འདྲུས་ནས་<sup>3</sup> རི།

སྒྲར་<sup>4</sup> ཡང་<sup>5</sup> རྣམ་པར་<sup>6</sup> འབྱེད་པ་ལོ་<sup>7</sup> །

དེ་ལྟར་<sup>8</sup> འདྲུ་<sup>9</sup> དང་<sup>10</sup> འབྲལ་བ་<sup>11</sup> རི།

བདག་<sup>12</sup> དང་<sup>13</sup> སྒྲིག་ཆགས་རྣམས་ ཀྱི་<sup>14</sup> ལྷགས་<sup>15</sup> ॥

समेत्य<sup>3</sup> च यथा<sup>1</sup> भूयो<sup>4</sup> वि<sup>6</sup> अपयान्ति<sup>7</sup> बलाहकाः<sup>2</sup> ।

संयोगो<sup>9</sup> विप्रयोगश्च<sup>11</sup> च<sup>10</sup> तथा<sup>8</sup> मे<sup>12</sup> प्राणिनां<sup>14</sup> मतः<sup>15</sup> ॥

5, 13 च.

48

གང་སྒྱིར་<sup>1</sup> སྒྱིར་ན་<sup>2</sup> འཇིག་རྟེན་<sup>3</sup> འདི་<sup>4</sup> །

བསྐྱུས་ནས་<sup>5</sup> རྣམ་པར་ འབྲལ་བ་<sup>6</sup> ཟེ།

དེ་སྒྱིར་<sup>7</sup> མི་ལས་<sup>8</sup> འདྲུས་གྲུར་ལ་<sup>9</sup> །

བདག་གི་བ་ཉིད་<sup>10</sup> བཟོད་<sup>11</sup> ས་ ཡིན་<sup>12</sup> ॥

यस्माद्भू<sup>1</sup> याति<sup>6</sup> च लोको<sup>3</sup> ऽयं<sup>4</sup> विप्रलभ्य<sup>5</sup> \* परस्परं<sup>2</sup> ।

ममत्वं<sup>10</sup> न<sup>12</sup> क्षमं<sup>11</sup> तस्मात्<sup>7</sup> स्वप्नभूते<sup>8</sup> समागमे<sup>9</sup> ॥

49

ཤིང་རྣམས་<sup>1</sup> འདབ་ས་<sup>2</sup> དམར་པོ་<sup>3</sup> དང་།

རྩྭ་ཅིག་སྒྲིས་<sup>4</sup> དེ་ རྣམ་པར་འབྲལ་<sup>5</sup> །

གཞན་<sup>6</sup> དང་<sup>7</sup> གཞན་གྱི་<sup>8</sup> འབྲེལ་བར་<sup>9</sup> རྟེན།

འགྲུར་བ་<sup>10</sup> མ་ཡིན་<sup>11</sup> སྒྲོམ་ ཅི་<sup>12</sup> དགོས་<sup>13</sup> ॥

सहजेन<sup>4</sup> विद्युज्यन्ते<sup>5</sup> पर्ण<sup>2</sup> रामेण<sup>3</sup> पादपाः<sup>1</sup> ।

अन्येन<sup>6</sup> अन्यस्य<sup>8</sup> विश्लेषः<sup>9</sup> किं पुनर्<sup>12,13</sup> न<sup>11</sup> भविष्यति<sup>10</sup> ॥

50

དེ་མྱིར་<sup>1</sup> དེ་ལྟར་<sup>2</sup> གྲུར་ན་<sup>3</sup> རྟེན།

ཞི་བ་<sup>4</sup> གདུང་བ་<sup>5</sup> མ་<sup>6</sup> བྱེད་<sup>7</sup> སོང་<sup>8</sup> །

གལ་ནི་<sup>9</sup> ཡང་<sup>10</sup> རྟེན་ བཅོམ་བ་<sup>11</sup> འབབས་<sup>12</sup> །

སོང་ནས་<sup>13</sup> ཀྱང་<sup>14</sup> རྟེན་ སྒྲུར་<sup>15</sup> ཡང་<sup>16</sup> འོག་<sup>17</sup> ॥

तद्<sup>1</sup> एवं<sup>2</sup> सति<sup>3</sup> सन्तापं<sup>5</sup> मा<sup>6</sup> कार्षीः<sup>7</sup> सौम्य<sup>4</sup> गम्यतां<sup>8</sup> ।

लम्बते<sup>12</sup> यदि<sup>9</sup> तु<sup>10</sup> स्नेहे<sup>11</sup> गत्वा<sup>13</sup> अपि<sup>14</sup> पुनर्<sup>15</sup> आव्रज<sup>17</sup> ॥

<sup>16</sup> अपि.

51

ཁོ་བོ་ཅག་ལ་<sup>1</sup> ཁྱེས་<sup>2</sup> བྱས་བའི་<sup>3</sup> །

སེར་སྒྲིའི་<sup>4</sup> གཞི་ན་<sup>5</sup> སྒྲེ་བོ་ལ་<sup>6</sup> །

དེར་<sup>7</sup> སོང་<sup>8</sup> བཅོམ་བ་<sup>9</sup> བྱོང་ཞིག་<sup>10</sup> དང་<sup>11</sup> །

འདི་ཡི་<sup>12</sup> ངས་ལ་<sup>13</sup> ཉན་ཅིག་<sup>14</sup> སྒྲོམ་<sup>15</sup> ॥

ब्रूयाद्<sup>15</sup> च अस्मत्<sup>1</sup>कृत<sup>3</sup>अपेक्षं<sup>2</sup> जनं<sup>6</sup> कपिल<sup>4</sup>वस्तुनि<sup>5</sup> ।  
त्यज्यतां<sup>10</sup> तद्<sup>7</sup>गतः<sup>8</sup> स्नेहः<sup>9</sup> श्रूयतां<sup>14</sup> च<sup>11</sup> अस्य<sup>12</sup> निश्चयः<sup>13</sup> ॥

52

वा<sup>1</sup> द<sup>2</sup> अक<sup>3</sup> व<sup>4</sup> च<sup>5</sup> ।  
अ<sup>6</sup> व<sup>7</sup> अ<sup>8</sup> व<sup>9</sup> ।  
अ<sup>10</sup> व<sup>11</sup> अ<sup>12</sup> व<sup>13</sup> ।  
अ<sup>14</sup> व<sup>15</sup> अ<sup>16</sup> व<sup>17</sup> ।

क्षिप्रम्<sup>7</sup> एव्यति<sup>8</sup> वा<sup>6</sup> कृत्वा<sup>5</sup> जरा<sup>1</sup>मृत्यु<sup>3</sup>क्षयं<sup>4</sup> किल<sup>9</sup> ।  
अकृत<sup>14</sup>अर्थो<sup>13</sup> निर्<sup>11</sup> आरम्भो<sup>10,12</sup> निघनं<sup>16</sup> \* यास्यति<sup>17</sup> इति वा<sup>15</sup> ॥

2 च. 18 ब्रूहि or ब्रूयाः.

53

दे<sup>1</sup> अ<sup>2</sup> अ<sup>3</sup> अ<sup>4</sup> ।  
अ<sup>5</sup> अ<sup>6</sup> अ<sup>7</sup> अ<sup>8</sup> ।  
अ<sup>9</sup> अ<sup>10</sup> अ<sup>11</sup> ।  
अ<sup>12</sup> अ<sup>13</sup> अ<sup>14</sup> ॥

इति<sup>1</sup> तस्य<sup>2</sup> वचः<sup>3</sup> श्रुत्वा<sup>4</sup> कथकस्<sup>5</sup> तुर<sup>6</sup>ग<sup>7</sup>उत्तमः<sup>8</sup> ।  
जिह्वा<sup>9</sup> लिलिहे<sup>11</sup> पादौ<sup>10</sup> बाष्पम्<sup>12</sup> उष्णं<sup>13</sup> मुमोच<sup>14</sup> च ॥

54

२००<sup>१</sup> २००<sup>२</sup> ३००<sup>३</sup> ४००<sup>४</sup> ।

५००<sup>५</sup> ६००<sup>६</sup> ७००<sup>७</sup> ८००<sup>८</sup> ।

९००<sup>९</sup> १०००<sup>१०</sup> ।

११००<sup>११</sup> १२००<sup>१२</sup> १३००<sup>१३</sup> ॥

जालिना<sup>१</sup> स्वस्तिक<sup>३</sup> अङ्केन<sup>४</sup> चक्र<sup>५</sup> मध्येन<sup>६</sup> पाणिना<sup>७</sup> ।

आममशं<sup>१०</sup> कुमारसू<sup>८</sup> तं<sup>९</sup> बभावे<sup>१३</sup> च वयस्य<sup>११</sup> वत्<sup>१२</sup> ॥

२ च.

55

१४००<sup>१</sup> १५००<sup>२</sup> १६००<sup>३</sup> १७००<sup>४</sup> ।

१८००<sup>५</sup> १९००<sup>६</sup> २०००<sup>७</sup> २१००<sup>८</sup> ।

२२००<sup>९</sup> २३००<sup>१०</sup> २४००<sup>११</sup> २५००<sup>१२</sup> ।

२६००<sup>१३</sup> २७००<sup>१४</sup> २८००<sup>१५</sup> २९००<sup>१६</sup> ॥

मुञ्च<sup>४</sup> कन्यक<sup>१</sup> मा<sup>३</sup> बाष्पं<sup>२</sup> दर्शिता<sup>८</sup> इयं<sup>७</sup> सदृ<sup>५</sup> अश्वता<sup>६</sup> ।

मृष्यतां<sup>९</sup> स<sup>१५</sup> फलः<sup>१४</sup> शीघ्र<sup>१३</sup> श्रमसू<sup>११</sup> ते<sup>१०</sup> अयं<sup>१२</sup> भविष्यति<sup>१६</sup> ॥

56

१०००<sup>१</sup> ११००<sup>२</sup> १२००<sup>३</sup> १३००<sup>४</sup> १४००<sup>५</sup> ।

१५००<sup>६</sup> १६००<sup>७</sup> १७००<sup>८</sup> १८००<sup>९</sup> ।

ལག་ན་<sup>10</sup> ཡང་དག་<sup>11</sup>གནས་པ་<sup>12</sup> བདན་པ་<sup>13</sup> དེས་<sup>14</sup> བསྐྱམས་ནས་<sup>15</sup> །

ཁྱེད་ཀྱི་དག་ནས་<sup>16</sup> སྤྱུ་ལ་<sup>17</sup> བཞིན་<sup>18</sup> ཞུགས་ནས་<sup>19</sup> རབ་དྲུ་<sup>20</sup> རྒྱངས་<sup>21</sup> ॥

मणि<sup>4</sup>त्सह<sup>5</sup> छन्दक<sup>9</sup>हस्त<sup>10</sup>सं<sup>11</sup>स्थं<sup>12</sup>

ततः<sup>1</sup> स<sup>14</sup> धीरो<sup>13</sup> निशितं<sup>3</sup> गृहीत्वा ।<sup>15</sup>

कोपाद्<sup>19</sup>असिं<sup>2</sup> काञ्चन<sup>6</sup>भक्ति<sup>7</sup>चित्र<sup>8</sup>

बिलाद्<sup>16</sup> इव<sup>18</sup> आशीविषम्<sup>17</sup> उद्<sup>20</sup>बबर्ह<sup>21</sup> ॥

57

ཡུལ་ལ་ཡི་<sup>1</sup> འདབ་ས་<sup>2</sup> སྤྱིན་པོ་<sup>3</sup> དེ་<sup>4</sup> རྒྱངས་ནས་<sup>5</sup> །

སྒྲ་ཆོག་ས་<sup>6</sup> དབུ་ཁྱེད་<sup>7</sup> དབུ་སྒྲར་<sup>8</sup> བཅས་པ་<sup>9</sup> རབ་བཅད་<sup>10</sup>ཅིང་ །

ཅིང་ཁྱེད་ག་ན་<sup>11</sup> ངང་པ་<sup>12</sup>བཞིན་དུ་<sup>13</sup> ཞུགས་བྱས་པ་<sup>14</sup> །

འདྲི་ཟེར་དང་ལྷན་པར་<sup>15</sup> སྤྱུང་དག་ལ་<sup>16</sup> དེ་<sup>17</sup> བཞིན་<sup>18</sup>རོ ॥

निष्कास्य<sup>5</sup> तं<sup>4</sup> च उत्पल<sup>1</sup>पत्र<sup>2</sup>नीलं<sup>3</sup>

बिच्छेद्<sup>10</sup> चित्र<sup>6</sup> मुकुटं<sup>7</sup> स<sup>9</sup>केशं<sup>8</sup> ।

विकीर्यमाण<sup>14</sup>अंशुकम्<sup>15</sup> अन्तरीक्षे<sup>16</sup>

चिक्षेप<sup>18</sup> च एनं<sup>17</sup> सरसि<sup>11</sup> इव<sup>13</sup> हंस<sup>12</sup> ॥

58

སཆོད་པ་མངོན་པར་འདོད་ཕྱིར་<sup>2</sup> ཞུས་མང་<sup>3</sup>བཀུར་སྤྱིའི་ཕྱིར་<sup>5</sup> །

སྒྲ་ན་གནས་པས་<sup>5</sup> རབ་དྲུ་བཀུས་པ་<sup>6</sup> དེ་<sup>7</sup> བཟང་<sup>8</sup> ཞེ །

རྩི་ལྷ་བ་བཞིན་<sup>9</sup> རེ་<sup>10</sup> རི་ ལྷ་ན་<sup>11</sup> ལྷ་ཚོགས་<sup>12</sup> རྣམས་<sup>13</sup> །

ལྷ་ཡི་<sup>14</sup> བྱད་པར་<sup>15</sup> འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་<sup>16</sup> མཆོད་པར་བྱས་<sup>17</sup> ॥

पूजा<sup>1</sup>भिलाषेण<sup>2</sup> च बाहु<sup>3</sup>मान्याद्<sup>4</sup>

दिवौकसस्<sup>5</sup> त<sup>7</sup> जगृहः<sup>8</sup> प्रविद्ध<sup>6</sup> ।

यथावद्<sup>9</sup> एनं<sup>10</sup> दिवि<sup>11</sup> देवसङ्घा<sup>12,13</sup>

द्विर्वै<sup>14</sup> विशेवै<sup>15</sup> महयां च चक्रुः<sup>17</sup> ॥

16 आर्यैः.

59

སྐྱུ་གྱི་<sup>1</sup> བྱ་སྐྱད་<sup>2</sup> ལྷ་ན་བ་<sup>3</sup> རྣམ་པར་སྤངས་ནས་<sup>3</sup> ཀྱང་<sup>4</sup> །

དབྱེལས་<sup>5</sup> དཔལ་ནི་<sup>6</sup> རྣམ་པར་རྒྱང་ངེང་<sup>7</sup> བྱས་ནས་<sup>8</sup> རི་ །

ནགས་སྐྱ་<sup>9</sup> གསེར་གྱི་<sup>10</sup> ངང་པའི་<sup>11</sup> མཆོན་མ་<sup>12</sup> གོས་<sup>13</sup> གཟིགས་ནས་<sup>14</sup> །

བདན་བ་<sup>15</sup> རེས་ནི་<sup>16</sup> གོས་དག་<sup>17</sup> མཆོད་པར་<sup>18</sup> འདོད་པར་བྱུང་<sup>19</sup> ॥

मुक्ता<sup>3</sup> तु<sup>4</sup> अलङ्कार<sup>1</sup>कलत्र<sup>2</sup>वत्तां<sup>3</sup>

श्री<sup>6</sup>विप्रवासं<sup>7</sup> शिरसस्<sup>5</sup> च कृत्वा<sup>8</sup> ।

दृष्ट्वा<sup>14</sup> अंशुकं<sup>13</sup> काञ्चन<sup>10</sup> हंस<sup>11</sup> चिह्न<sup>12</sup>

\* वन्यं<sup>9</sup> स<sup>16</sup> धीरो<sup>15</sup> ऽभि<sup>18</sup>चकाङ्क्ष<sup>19</sup> वासः<sup>17</sup> ॥

60

རེ་ནས་<sup>1</sup> ལྷ་ན་གནས་པས་<sup>2</sup> རི་དྲགས་<sup>3</sup> རོབ་པའི་<sup>4</sup> ལྷས་<sup>5</sup> །

དགོངས་པ་རྣམ་དག་<sup>6</sup> འདི་ཡི་<sup>7</sup> དགོངས་པ་<sup>8</sup> རྣམ་རིག་ནས་<sup>9</sup> །

ཁ་བསྐྱར་ཅར་སྒྲིག་གིས་ཅན་<sup>10</sup> ཉིང་ལོགས་<sup>11</sup> མངོན་པར་<sup>12</sup> རེངས་<sup>13</sup> ।

དེ་ལ་<sup>14</sup> རྒྱ་ཀུན་<sup>15</sup> རྒྱལ་པོ་<sup>16</sup> སྒྲིམ་གྱིས་<sup>17</sup> མངོན་པར་<sup>18</sup> སྒྲིས་<sup>19</sup> ॥

ततो<sup>1</sup> मृग<sup>3</sup> व्याध<sup>4</sup> वपुर्<sup>5</sup> दिवौका<sup>2</sup>

भावं<sup>8</sup> विदित्वा<sup>9</sup> अस्थ<sup>7</sup> विशुद्धभावः<sup>6</sup>

कापायवस्त्रो<sup>10</sup> ऽभि<sup>12</sup> ययौ<sup>13</sup> समीपं<sup>11</sup>

तं<sup>14</sup> शाक्य<sup>15</sup> राज<sup>16</sup> प्रभवो<sup>17</sup> ऽभि<sup>18</sup> उवाच<sup>19</sup> ॥

61

ཁྱོད་ཀྱི་<sup>1</sup> དགེ་ལྡི་<sup>2</sup> ཅར་སྒྲིག་<sup>3</sup> དང་སྤང་<sup>4</sup> རྒྱལ་མཚན་<sup>5</sup> དང་<sup>6</sup> ।

འཛོལ་བ་བྱེད་པའི་<sup>7</sup> ལུ་<sup>8</sup> འདི་<sup>9</sup> རིགས་པ་<sup>10</sup> མ་ཡིན་<sup>11</sup> ཏེ་ ।

དེ་སྤྱིར་<sup>12</sup> ཞི་བ་<sup>13</sup> ལལ་<sup>14</sup> འདིར་<sup>15</sup> ཞི་ ཆགས་<sup>16</sup> མེད་<sup>17</sup> ན་ ।

བདག་ལ་<sup>18</sup> རབ་དུ་བྱིན་ལ་<sup>19</sup> འདི་<sup>20</sup> དང་<sup>21</sup> འདི་<sup>22</sup> སྒྲིམས་མཛོད་<sup>23</sup> ॥

शिवं<sup>2</sup> च<sup>6</sup> कापायम्<sup>3</sup> ऋषि<sup>4</sup> ध्वजसू<sup>5</sup> ते<sup>1</sup>

न<sup>11</sup> युज्यते<sup>10</sup> हिंस्रम्<sup>7</sup> इदं<sup>9</sup> धनुश्<sup>8</sup> च ।

तत्<sup>12</sup> सौम्य<sup>13</sup> यदि<sup>14</sup> अस्ति न<sup>17</sup> सक्ति<sup>16</sup> अत्र<sup>15</sup>

मह्य<sup>18</sup> प्रयच्छ<sup>19</sup> इदम्<sup>20</sup> इदं<sup>22</sup> गृहाण<sup>23</sup> ॥

21 च.

62

རོན་པས་<sup>1</sup> སྒྲིས་པ་<sup>2</sup> འདོད་སྦྱིན་<sup>3</sup> འདོད་པ་<sup>4</sup> སྒྲིང་བོ་ལས་<sup>5</sup> ।

འདི་ཡིས་<sup>6</sup> རྒྱ་ཞི་པའ་ནས་<sup>7</sup> རི་དྲགས་ནས་<sup>8</sup> ལམོད་དོ་<sup>9</sup> ।



བགྱ་བྱིན་<sup>10</sup> མཚུངས་པ་<sup>11</sup> གཤམ་དེ་<sup>12</sup> འདིས་<sup>13</sup> རི་དོན་<sup>14</sup> འགྱུར་ན་<sup>15</sup> །  
 ཡི་མ་<sup>16</sup> རབ་དྲ་བཞིས་ལ་<sup>17</sup> དཀར་པོ་<sup>18</sup> དེ་<sup>19</sup> གསོལ་མཛོད་<sup>20</sup> ॥

व्याधो<sup>1</sup> ऽब्रवीत्<sup>2</sup> कामद<sup>3</sup> \* कामसाराह<sup>5</sup>  
 अनेन<sup>6</sup> विश्वास्य<sup>7</sup> मृगान्<sup>8</sup> निहन्मि<sup>9</sup> ।  
 अर्थस्<sup>14</sup> तु शक्नो<sup>10</sup>उपम<sup>11</sup> यदि<sup>12</sup> अनेन<sup>13</sup>  
 हन्त<sup>16</sup> प्रतीच्छ<sup>17</sup> आनय<sup>20</sup> शुक्ल<sup>18</sup> एतत्<sup>19</sup> ॥

15 अस्ति.

63

དེ་ནས་<sup>1</sup> དེ་<sup>2</sup> རི་མཚོག་དྲ་<sup>3</sup> རབ་དྲ་<sup>4</sup> དཀར་བ་ཡིས་<sup>5</sup> །  
 གགས་སྐྱ་བྱང་བའི་<sup>6</sup> ག་བཟང་<sup>7</sup> སྒངས་ཤིང་གོས་<sup>9</sup> དོར་ལ་<sup>10</sup> །  
 རོན་པ་<sup>11</sup> ཉིད་<sup>12</sup> ཀྱང་<sup>13</sup> ལྷ་ཡི་<sup>14</sup> ལུས་<sup>15</sup> ཉིད་<sup>16</sup> རྣམ་བཟང་<sup>17</sup> ལྟེ །  
 དཀར་པོ་<sup>18</sup> དེ་<sup>19</sup> ཉིད་<sup>20</sup> སྒངས་ནས་<sup>21</sup> ལྷ་ནི་<sup>22</sup> གཤེགས་པར་གྱུར་<sup>23</sup> ॥

परेण<sup>3,4</sup> हर्षेण<sup>5</sup> ततः<sup>1</sup> स<sup>2</sup> वन्यं<sup>6</sup>  
 जग्राह<sup>8</sup> वासो<sup>7</sup> ऽशुकम्<sup>9</sup> उत्ससर्ज<sup>10</sup> ।  
 व्याधस्<sup>11</sup> तु<sup>13</sup> दिव्यं<sup>14</sup> वपुर्<sup>15</sup> एव<sup>16</sup> बिभ्रत्<sup>17</sup>  
 तच्<sup>19</sup> छुक्कम्<sup>18</sup> आदाय<sup>21</sup> दिवं<sup>22</sup> जगाम<sup>23</sup> ॥

12,20 एव.

64

དེ་ནས་<sup>1</sup> གཞིན་ནུ་<sup>2</sup> རང་<sup>3</sup> རི་<sup>4</sup> མཚོ་ག་<sup>5</sup> སྒྲོང་བ་<sup>6</sup> དེས་<sup>7</sup> །  
 དེ་ལྟར་<sup>8</sup> གཤེགས་བ་<sup>9</sup> དེ་ལ་<sup>10</sup> ཡ་མཚན་ སྤྲེས་ གྲུང་<sup>11</sup> རི་ །  
 བགས་ནས་གྲུང་བའི་<sup>12</sup> ན་བཟའ་<sup>13</sup> ཉིད་<sup>14</sup> རང་<sup>15</sup> དེ་ལ་<sup>16</sup> རི་ །  
 སྒྲར་<sup>17</sup> ཡང་<sup>18</sup> རི་མཚན་གྲུང་བ་<sup>19</sup> མང་བོ་<sup>20</sup> སྤྲེན་མར་<sup>21</sup> མཚན་<sup>22</sup> ॥

ततः<sup>1</sup> कुमारशू<sup>2</sup> च<sup>3</sup> स<sup>7</sup> च अश्व<sup>4</sup> गोपस्-<sup>6</sup>  
 तस्मिन्<sup>10</sup> तथा<sup>8</sup> याति<sup>9</sup> विसिस्मियाते<sup>11</sup> ।  
 आरण्यके<sup>12</sup> वाससि<sup>13</sup> च<sup>15</sup> एव<sup>14</sup> भूयस्<sup>17</sup>  
 तस्मिन्<sup>16</sup> अकार्षा<sup>22</sup> बहु<sup>20</sup> मानम्<sup>19</sup> आशु<sup>21</sup> ॥  
<sup>5</sup> वर. <sup>18</sup> अपि.

65

དེ་ནས་<sup>1</sup> གཞིང་<sup>2</sup> རི་ མཚོ་མ་<sup>3</sup> རང་བཅས་<sup>4</sup> འདུན་བ་<sup>5</sup> རྣམ་<sup>6</sup> བསྐྱེགས་ནས་<sup>7</sup> །  
 བདག་ཉིད་<sup>7</sup> ཚེན་པོ་<sup>8</sup> བདན་<sup>9</sup> རང་<sup>10</sup> གྲགས་<sup>11</sup> བ་ འཁང་བ་<sup>12</sup> སྤེ་ །  
 མཚས་ས་ཀྱི་<sup>13</sup> སྤྲིན་གྱིས་<sup>14</sup> གཤེགས་བའི་<sup>15</sup> སྒྲར་མའི་<sup>16</sup>  
 གྲུང་སྤྲེན་གྱི་<sup>19</sup> སྤྲིན་<sup>20</sup> རིང་ གཞུང་གནས་<sup>21</sup> གང་<sup>22</sup>  
 ཡིན་<sup>23</sup> དེ་ན་<sup>24</sup> གཤེགས་<sup>25</sup> ॥

छन्द<sup>5</sup> ततः<sup>1</sup> स<sup>4</sup> \* अश्रु<sup>5</sup>मुखं<sup>2</sup> वि<sup>6</sup>सृज्य<sup>7</sup>  
 काषाय<sup>19</sup>संविद्<sup>20</sup> धृतं<sup>9</sup>कीर्ति<sup>11</sup>भृत्<sup>12</sup> सः<sup>24</sup> ।  
 येन<sup>22</sup> आश्रमस्<sup>21</sup> तेन<sup>24</sup> ययौ<sup>25</sup> महा<sup>8</sup>आत्मा<sup>7</sup>  
 सन्ध्या<sup>13</sup>अन्न<sup>14</sup>संवीत<sup>15</sup> इव<sup>18</sup> \*अद्रि<sup>16</sup>राजः<sup>17</sup> ॥

66

देवस्य<sup>1</sup> देव्युत<sup>2</sup> ह्येव<sup>3</sup> शुभस्य<sup>4</sup> स्य<sup>5</sup>वर्तिनः<sup>6</sup> ।  
 दण्डस्य<sup>7</sup>वपस्य<sup>8</sup> नान्येषां<sup>9</sup> सदेव<sup>10</sup>स्य<sup>11</sup> ।  
 सप्तर्षिणां<sup>12</sup>दण्ड<sup>13</sup> दे<sup>14</sup> शुभ<sup>15</sup> शुभस्य<sup>16</sup>वर्तिनः<sup>17</sup> ।  
 शिवस्य<sup>18</sup>वपस्य<sup>19</sup>दण्ड<sup>20</sup> सप्तर्षिणां<sup>21</sup> ॥

ततस्<sup>1</sup> तथा<sup>2</sup> भर्तृ<sup>3</sup> राज्य<sup>4</sup>निः<sup>5</sup>स्पृहे<sup>6</sup>  
 तपो<sup>7</sup>वनं<sup>8</sup> याति<sup>9</sup> विवर्ण<sup>10</sup> \* वाससि<sup>11</sup> ।  
 भुजौ<sup>12</sup> समुत्क्षिप्य<sup>13</sup> ततः स<sup>14</sup> वाजि<sup>15</sup>भृद्<sup>16</sup>  
 भृशं<sup>17</sup> वि<sup>18</sup>बुक्रोश<sup>19</sup> पपात<sup>20</sup> च क्षितौ<sup>21</sup> ॥

67

वपस्य<sup>1</sup>वपस्य<sup>2</sup> स्य<sup>3</sup>वर्तिनः<sup>4</sup> दण्ड<sup>5</sup> ।  
 वपस्य<sup>6</sup>वपस्य<sup>7</sup> स्य<sup>8</sup>वर्तिनः<sup>9</sup> दण्ड<sup>10</sup> ।  
 देवस्य<sup>11</sup> स्य<sup>12</sup>वर्तिनः<sup>13</sup> दण्ड<sup>14</sup> ।  
 वपस्य<sup>15</sup>वपस्य<sup>16</sup> स्य<sup>17</sup>वर्तिनः<sup>18</sup> दण्ड<sup>19</sup> ॥



॥ གྱུ་ཆེར་ རིལ་བ་ ॥

॥ ललितविस्तरः ॥

A

॥ ལེའུ་<sup>1</sup>བདུན་བ་<sup>2</sup> ॥

॥ सप्तमः<sup>2</sup> परिवर्तः<sup>1</sup> ॥

[ 93.22 ] དེ་ནས་<sup>1</sup> དང་སྒོང་<sup>2</sup> [ 94.1 ] ནག་པོ་<sup>3</sup> སྒོ་བལ་<sup>4</sup>  
དུང་དུ་<sup>5</sup> སོང་མེ་<sup>6</sup> འདི་སྐད་ཅེས་<sup>7</sup> སྒྲས་<sup>8</sup>སོ ॥ 1 གྱུ་<sup>1</sup> སྒྲི་<sup>2</sup> ཁྱོད་<sup>3</sup>  
སོང་ལ་<sup>4</sup> གྱུ་པོ་<sup>5</sup> ཟས་གཙང་མ་ལ་<sup>6</sup> ཆབ་སྒོ་ན་<sup>7</sup> དང་སྒོང་<sup>8</sup>ཞིག་  
མཆིས་སོ་<sup>9</sup> ཞེས་<sup>10</sup> གསལ་ཅིག་<sup>11</sup> ॥ 2 དེ་ནས་<sup>1</sup> སྒོ་བ་<sup>2</sup> དེས་<sup>3</sup>  
དེ་ལྟར་<sup>4</sup> བགྱེད་<sup>5</sup> ཞེས་<sup>6</sup> དང་སྒོང་<sup>7</sup> ནག་པོ་འི་<sup>8</sup> ལྟར་<sup>9</sup> མཉན་དེ་<sup>10</sup> ।  
གྱུ་པོ་<sup>11</sup> ཟས་གཙང་མ་<sup>12</sup> ག་ལ་བ་<sup>13</sup> དེར་<sup>14</sup> སོང་ནས་<sup>15</sup> ཕྱིན་བ་<sup>16</sup>  
དང་<sup>17</sup> ཐལ་མོ་<sup>18</sup> སྐར་དེ་<sup>19</sup> । གྱུ་པོ་<sup>20</sup> ཟས་གཙང་མ་ལ་<sup>21</sup>  
འདི་སྐད་ཅེས་<sup>22</sup> སྒྲས་སོ་<sup>23</sup> ॥ ལྷ་<sup>24</sup> མཁྱིན་པར་ མཛད་དུ་གསོལ་<sup>25</sup> ।  
ཆབ་སྒོ་ན་<sup>26</sup> དང་སྒོང་<sup>27</sup> ཡན་བ་<sup>28</sup> འཁོགས་པ་ནས་<sup>29</sup> གཟེར་བ་<sup>30</sup>ཞིག་

सकैस<sup>३१</sup> । अद्वैत<sup>३२</sup> वरुण<sup>३३</sup> वै शुभ<sup>३४</sup> वरुण<sup>३५</sup>  
 सप्त<sup>३६</sup> अक्षय<sup>३७</sup> वैस<sup>३८</sup> सकैर<sup>३९</sup> ॥ ३

[ 102. 7 ] अथ<sup>१</sup> खलु असितो<sup>३</sup> \* महर्षि<sup>२</sup> दौवारिकम्<sup>४</sup> उप<sup>५</sup>संक्रम्य<sup>६</sup>  
 एवम्<sup>७</sup> आह<sup>८</sup> । १ गच्छ<sup>४</sup> त्वं<sup>३</sup> भोः<sup>१</sup> पुरुष<sup>२</sup> राज्ञः<sup>५</sup> शुद्धोदनस्य<sup>६</sup> निवेद्य<sup>११</sup>  
 द्वारे<sup>७</sup> ऋषि<sup>८</sup> व्यवस्थित<sup>९</sup> इति<sup>१०</sup> ॥ २ दौवारिको<sup>२</sup> ऽसितस्य<sup>८</sup> \* महर्षेः<sup>७</sup>  
 प्रतिश्रुत्य<sup>१०</sup> येन<sup>१३</sup> राजा<sup>११</sup> शुद्धोदनस्<sup>१२</sup> तेन<sup>१४</sup> \* उपसंक्रामद्<sup>१५</sup> ।  
 उपसंक्रम्य<sup>१६</sup> च<sup>१७</sup> \* कृत<sup>१९</sup> अञ्जलि<sup>१८</sup> पुटो राजानं<sup>२०</sup> शुद्धोदनम्<sup>२१</sup> एवम्<sup>२२</sup>  
 आह<sup>२३</sup> । यत् खलु देव<sup>२४</sup> जानीया<sup>२५</sup> । ऋषि<sup>२७</sup> जीर्णो<sup>२९</sup> वृद्धो<sup>२८</sup>  
 महल्लको<sup>३०</sup> द्वारि<sup>२६</sup> स्थितः<sup>३१</sup> । एवं<sup>३२</sup> च वदति<sup>३०</sup> राजानम्<sup>३४</sup> अहं<sup>३३</sup> द्रष्टु<sup>३६</sup>  
 काम<sup>३७</sup> इति<sup>३८</sup> ॥ ३

३ १ ततः, ३ सः, ४ एवम्, ५ करोमि, ६ इति, ९ एवं, ३५ lit. मुखं.

देव<sup>१</sup> शुभ<sup>२</sup> ऋषि<sup>३</sup> सप्त<sup>४</sup> वरुण<sup>५</sup>  
 अक्षय<sup>६</sup> अद्वैत<sup>७</sup> वरुण<sup>८</sup> वै ॥ वै<sup>९</sup> देव<sup>१०</sup> अद्वैत<sup>११</sup> सप्त<sup>१२</sup> ॥  
 सप्त<sup>१३</sup> वै<sup>१४</sup> अद्वैत<sup>१५</sup> वरुण<sup>१६</sup> । ४ देव<sup>१</sup> वै<sup>२</sup> दे<sup>३</sup>  
 शुभ<sup>४</sup> वै<sup>५</sup> सप्त<sup>६</sup> । सप्त<sup>७</sup> वरुण<sup>८</sup>  
 अद्वैत<sup>९</sup> सप्त<sup>१०</sup> वै । अद्वैत<sup>११</sup> वरुण<sup>१२</sup> ॥ ५

अथ<sup>१</sup> राजा<sup>२</sup> शुद्धोदनो<sup>३</sup> ऽसितस्य<sup>६</sup> \* महर्षे<sup>४</sup> आसनं<sup>६</sup> \* प्रज्ञाप्य<sup>७,८</sup> तं<sup>१०</sup>  
 पुरुषम्<sup>९</sup> एवम्<sup>११</sup> आह<sup>१२</sup> । प्रविशतु<sup>१५</sup> ऋषि<sup>१३</sup> इति ॥ ४ अथ<sup>१</sup> स<sup>३</sup> पुरुष<sup>२</sup>

राज<sup>4</sup>\*कुलात्<sup>5</sup> निष्क्रम्य<sup>6</sup> असितं<sup>8</sup> \*महर्षिम्<sup>7</sup> एवम्<sup>9</sup> आह<sup>10</sup> । प्रविश<sup>11</sup>  
इति ॥ 5

4 14 सः.

देवस्य<sup>1</sup> द्वादशैर<sup>2</sup> वषा<sup>3</sup> वर्ष<sup>4</sup> त्रयसप्तत्यै<sup>5</sup> मास<sup>6</sup> व  
दे<sup>7</sup> शैर<sup>8</sup> श्रुतं<sup>9</sup> द्वाद<sup>10</sup> । सप्तत्यै<sup>11</sup> द्वादशै<sup>12</sup> मास<sup>13</sup> व  
त्रयसप्तत्यै<sup>14</sup> द्वादशै<sup>15</sup> ॥ मास<sup>16</sup> व  
के<sup>17</sup> मास<sup>18</sup> श्रुतं<sup>19</sup> । मास<sup>20</sup> श्रुतं<sup>21</sup> । श्रुतं<sup>22</sup> द्वाद<sup>23</sup>  
व<sup>24</sup> द्वादशै<sup>25</sup> । त्रयसप्तत्यै<sup>26</sup> ॥ 6

अथ<sup>1</sup> खलु असितो<sup>3</sup> \*महर्षि<sup>2</sup> येन<sup>6</sup> राजा<sup>4</sup> शुद्धोदनस्<sup>5</sup> तेन<sup>7</sup> उप-  
संक्रामद्<sup>8</sup> । उपसंक्रम्य<sup>9</sup> च<sup>10</sup> पुरतः<sup>11</sup> स्थित्वा<sup>12</sup> राजानं<sup>13</sup> शुद्धोदनम्<sup>14</sup>  
एवम्<sup>15</sup> आह<sup>16</sup> । जय<sup>18</sup> जय<sup>19</sup> महा<sup>17</sup> राज्ञ<sup>16</sup> । चिरम्<sup>21</sup> आयुः<sup>20</sup> पालय<sup>22</sup> ।  
धर्मेण<sup>23</sup> \* राज्यं<sup>24</sup> कारय<sup>25</sup> इति ॥ 6

देवस्य<sup>1</sup> मास<sup>2</sup> त्रयसप्तत्यै<sup>3</sup> । द्वादशै<sup>4</sup> वषा<sup>5</sup> वर्ष<sup>6</sup>  
श्रुतं<sup>7</sup> द्वाद<sup>8</sup> । मास<sup>9</sup> श्रुतं<sup>10</sup> । मास<sup>11</sup> श्रुतं<sup>12</sup>  
मास<sup>13</sup> । मास<sup>14</sup> श्रुतं<sup>15</sup> । मास<sup>16</sup> श्रुतं<sup>17</sup> ॥ 7 दे<sup>1</sup> श्रुतं<sup>2</sup> वषा<sup>3</sup> वर्ष<sup>4</sup> मास<sup>5</sup>  
श्रुतं<sup>6</sup> । मास<sup>7</sup> श्रुतं<sup>8</sup> । मास<sup>9</sup> श्रुतं<sup>10</sup> । मास<sup>11</sup> श्रुतं<sup>12</sup>

सि<sup>9</sup> । दन्त्रि<sup>10</sup> श्रेय<sup>11</sup> सन्निवन्<sup>12</sup> सि<sup>13</sup> दन्त्रि<sup>14</sup> । अन्नि<sup>15</sup>  
 उन्नि<sup>16</sup> श्रेय<sup>17</sup> । उन्नि<sup>18</sup> वन्नि<sup>19</sup> ॥ 8

अथ<sup>1</sup> स राजा<sup>2</sup> शुद्धोदनी<sup>3</sup> ऽसितस्य<sup>5</sup> \* महर्षे<sup>4</sup> अन्नि<sup>6</sup> पाद्यम्<sup>8-10</sup> अन्नं<sup>11</sup>  
 च<sup>7</sup> कृत्वा<sup>12</sup> \* साधु<sup>13</sup> सुष्टु<sup>14</sup> च \* परिगृह्य<sup>15</sup> आसनेन<sup>16</sup> उपनिमन्त्रयति  
 स्म<sup>17</sup> ॥ 7 सुख<sup>3</sup> उपविष्ट<sup>4</sup> च एनं<sup>1</sup> ब्राह्मण<sup>5</sup> सगौरवः<sup>7</sup> सप्रतीश<sup>6</sup> एवम्<sup>8</sup> आह<sup>9</sup> ।  
 न<sup>13</sup> स्मरामि<sup>14</sup> अहं तव ऋषे<sup>10</sup> दर्शनं<sup>12</sup> । तत् \* केनार्थेन<sup>16</sup> इह<sup>15</sup> अभ्यागतो<sup>17</sup>  
 ऽसि । किं<sup>18</sup> प्रयोजनं<sup>19</sup> ॥ 8

8 2 आसने, 11 पूर्व.

देव<sup>1</sup> उन्नि<sup>2</sup> श्रेय<sup>3</sup> दन्त्रि<sup>4</sup> । दन्त्रि<sup>5</sup> श्रेय<sup>6</sup> श्रेय<sup>7</sup> श्रेय<sup>8</sup> । श्रेय<sup>9</sup> श्रेय<sup>10</sup>  
 श्रेय<sup>11</sup> श्रेय<sup>12</sup> श्रेय<sup>13</sup> श्रेय<sup>14</sup> श्रेय<sup>15</sup>  
 श्रेय<sup>16</sup> श्रेय<sup>17</sup> श्रेय<sup>18</sup> ॥ 9

एवम्<sup>1</sup> उक्ते<sup>2</sup> ऽसितो<sup>4</sup> \* महर्षी<sup>3</sup> राजान<sup>5</sup> शुद्धोदनम्<sup>6</sup> \* एतद्<sup>7</sup> अवोचत्<sup>8</sup> ।  
 पुत्रस्<sup>12</sup> ते<sup>11</sup> महा<sup>10</sup> राज<sup>9</sup> जातस्<sup>13</sup> तम्<sup>14</sup> अहं<sup>16</sup> \* द्रष्टुकाम<sup>15</sup> इह<sup>17</sup> \* आगत<sup>18</sup>  
 इति ॥ 9

श्रेय<sup>1</sup> श्रेय<sup>2</sup> । दन्त्रि<sup>3</sup> श्रेय<sup>4</sup> श्रेय<sup>5</sup> श्रेय<sup>6</sup>  
 श्रेय<sup>7</sup> श्रेय<sup>8</sup> श्रेय<sup>9</sup> श्रेय<sup>10</sup> ॥ 10 दन्त्रि<sup>1</sup> श्रेय<sup>2</sup> श्रेय<sup>3</sup> श्रेय<sup>4</sup> श्रेय<sup>5</sup>





དེ་ནས་<sup>1</sup> དང་མྱོང་<sup>2</sup> ནག་པོས་<sup>3</sup> བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་<sup>4</sup> བལྟས་  
 ན་<sup>5</sup> । རྒྱུ་ལྷ་<sup>6</sup> ཆེན་པོའི་<sup>7</sup> མཚན་<sup>8</sup> ལྷུ་མ་ཅུ་ཙ་<sup>9</sup> གཉིས་<sup>10</sup>  
 དང་ཐུན་ཞིང་<sup>11</sup> । དཔེ་བྱ་<sup>12</sup> བཟང་པོ་<sup>13</sup> བརྟན་ཅས་<sup>14</sup> ལེགས་པར་<sup>15</sup>  
 ནས་པར་<sup>16</sup> ལྷུ་མ་པའི་<sup>17</sup> ལུས་དང་ཐུན་པ་<sup>18</sup> । བརྟན་ཕྱིན་<sup>19</sup> དང་  
 ཚངས་པ་<sup>20</sup> དང་ । འཛིག་རྟེན་<sup>21</sup> སྐྱོང་བ་ལས་<sup>22</sup> འབགས་པའི་<sup>23</sup>  
 ལུས་ཅན་<sup>24</sup> । ཉི་མ་<sup>25</sup> བརྟ་<sup>26</sup> ལྷུ་མ་སྐྱོང་ལས་<sup>27</sup> ཀྱང་ ལྷུ་མ་པའི་<sup>28</sup>  
 གཞི་བཞིན་དང་ཐུན་པ་<sup>29</sup> । ཡན་ལག་<sup>30</sup> ཐམས་ཅད་དུ་<sup>31</sup> མཛེས་པ་<sup>32</sup>  
 མཐོང་ནས་<sup>33</sup> । ཀྱེ་ས་<sup>34</sup> འཛིག་རྟེན་དུ་<sup>35</sup> རོ་མཚར་གྱི་<sup>36</sup> གང་ཟག་<sup>37</sup>  
 འདི་<sup>38</sup> བྱང་ངོ་<sup>39</sup> ॥ ཀྱེ་ས་<sup>40</sup> འཛིག་རྟེན་དུ་<sup>41</sup> རོ་མཚར་<sup>42</sup> ཆེན་པོ་  
 དང་ཐུན་པའི་<sup>43</sup> གང་ཟག་<sup>44</sup> འདི་<sup>45</sup> བྱང་ངོ་<sup>46</sup> ཞེས་<sup>47</sup> ཆེད་དུ་བཞེད་པ་<sup>48</sup>

\* इति हि<sup>1</sup> असितो<sup>3</sup> \* महर्षि<sup>2</sup> बोधिसत्त्वम्<sup>4</sup> अवलोक्य<sup>5</sup> द्वा<sup>10</sup> त्रिशता<sup>9</sup> महा-  
 पुरुष<sup>6</sup> लक्षणैः<sup>8</sup> समन्वागतम्<sup>11</sup> अशीति<sup>14</sup> अनुव्यञ्जन<sup>12</sup> मु<sup>15</sup> वि<sup>16</sup> चित्र<sup>17</sup> गात्र<sup>18</sup>  
 शक<sup>19</sup> ब्रह्म<sup>20</sup> लोक<sup>21</sup> पाल<sup>22</sup> \* अतिरेक<sup>23</sup> वपुषं<sup>24</sup> दिनकर<sup>25</sup> शत<sup>26</sup> सहस्र<sup>27</sup>-  
 अतिरेक<sup>28</sup> तेजसं<sup>29</sup> सर्व<sup>31</sup> अङ्ग<sup>30</sup> सुन्दर<sup>32</sup> कृष्ण<sup>33</sup> च उदानम्<sup>48</sup> उदानयति

13 13 भद्र.

ཆེད་དུ་བཞེད་ནས་<sup>49</sup> ལྷུ་མ་ལས་<sup>50</sup> ལངས་ཏེ་<sup>51</sup> ཐལ་སོ་<sup>52</sup> ལྷུ་མ་ནས་<sup>53</sup> ।  
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་<sup>54</sup> ཀྱང་པ་གཉིས་<sup>55</sup> ལྷུ་མ་འཚལ་ཏེ་<sup>56</sup> । བསྐྱོར་བ་

གྱུ་ལྷ་མོ་<sup>57</sup> ། གྱུ་ལྷ་མོ་མེས་མ་དཔའ་<sup>58</sup> བའ་དུ་<sup>59</sup> སྒྲུང་དེ་<sup>60</sup> །  
མེས་མ་ཤིང་<sup>61</sup> འདྲུག་པར་<sup>62</sup> གྱུར་དོ་<sup>63</sup> ॥ 13

ཙམ་<sup>49</sup> ། གཤམ་<sup>36</sup> ཕུ་ལོ་<sup>37</sup> བའ་<sup>34</sup> འཕྲོ་<sup>38</sup> ལོ་ཆེ་<sup>35</sup> གྲུ་མུ་མུ་<sup>39</sup> ། མཛ་<sup>43</sup>  
གཤམ་<sup>42</sup> ཕུ་ལོ་<sup>44</sup> བའ་<sup>40</sup> འཕྲོ་<sup>45</sup> ལོ་ཆེ་<sup>41</sup> གྲུ་མུ་མུ་<sup>46</sup> ། ཇུ་<sup>47</sup> འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>51</sup>  
འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>50</sup> \* ཇུ་<sup>53</sup> འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>52</sup> ཕུ་ལོ་ བོ་ཕོ་མེས་མེས་ཕྱེ་<sup>54</sup> བའ་ཕྱེ་<sup>55</sup> གྲུ་ཕྱེ་<sup>56</sup>  
ཕུ་ཕྱེ་<sup>57</sup> བོ་ཕོ་མེས་མེས་ཕྱེ་<sup>58</sup> འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>59</sup> ཕུ་ཕྱེ་<sup>60</sup> བོ་ཕོ་ཕྱེ་<sup>61</sup> འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>62</sup>  
ཕྱེ་<sup>63</sup> ॥ 13

དེ་ལྷ་<sup>1</sup> དེ་ལྷ་<sup>2</sup> གྱུ་ལྷ་མོ་མེས་མ་དཔའ་<sup>3</sup> ལྷ་མོ་<sup>4</sup> སྒྲུང་<sup>5</sup>  
ཆེན་པོ་<sup>6</sup> མཆན་<sup>7</sup> སྒྲུ་ལྷ་མོ་མེས་མ་དཔའ་<sup>8</sup> ཡོད་པ་<sup>9</sup> མཐོང་སྒྲུ་<sup>10</sup> ། དེ་དག་<sup>11</sup>  
དང་ལྷ་མོ་<sup>12</sup> སྒྲུ་ལྷ་མོ་<sup>13</sup> གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>14</sup> དེ་<sup>15</sup> ལྷ་མོ་<sup>16</sup> གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>17</sup>  
འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>18</sup> ། གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>19</sup> མི་<sup>20</sup> འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>18</sup> རོ་ ॥ གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>21</sup> སྒྲུ་ལྷ་མོ་<sup>22</sup>  
གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>23</sup> བོ་ཕོ་ཕྱེ་ལྷ་མོ་མེས་མ་དཔའ་<sup>24</sup> འཕྲུ་ཕྱེ་ལྷ་མོ་མེས་མ་དཔའ་<sup>25</sup> གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>26</sup>  
འཕྲུ་ཕྱེ་<sup>27</sup> དེ་ ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>28</sup> ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>29</sup> ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>30</sup>  
ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>31</sup> ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>32</sup> །  
གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>33</sup> སྒྲུ་ལྷ་མོ་<sup>34</sup> སྒྲུ་ལྷ་མོ་<sup>35</sup> ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>36</sup> བོ་ དེ་ལྷ་མོ་<sup>37</sup>  
གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>38</sup> ། ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>39</sup> སྒྲུ་ལྷ་མོ་<sup>40</sup> ལྷ་མོ་<sup>41</sup>  
ལྷ་མོ་<sup>42</sup> གྲུ་ལྷ་མོ་<sup>43</sup> ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་<sup>44</sup>



འགྲུང་བ་<sup>8</sup> འདི་<sup>9</sup> ནི་བདག་ལ་<sup>10</sup> མི་རིགས་<sup>11</sup> ཅེ། བྱས་པ་གཞེས་  
 མ་ཡིན་པར་<sup>12</sup> འགྲུང་རོ་<sup>13</sup> ལྷམ་ནས་<sup>14</sup> ། 2 ཅེ་<sup>1</sup> མཚན་མོ་<sup>2</sup> མི་  
 ཉལ་ཙམ་ན་<sup>3</sup> ། རང་གི་<sup>4</sup> གནས་ཀྱི་<sup>5</sup> ཁང་བཟང་ནས་<sup>6</sup> བྱུང་<sup>7</sup> ལྷེ།  
 རྒྱལ་པོ་<sup>8</sup> ཟས་གཙང་མའི་<sup>9</sup> ཁང་བཟང་དུ་<sup>10</sup> ལྷིན་ནས་<sup>11</sup> འདུག་གོ་<sup>12</sup> ॥ 3  
 བྱང་རྒྱལ་སེམས་དབང་<sup>1</sup> འདུག་མ་ཐག་དུ་<sup>2</sup> ཁང་བཟང་<sup>3</sup> ཐམས་ཅད་<sup>4</sup>  
 འོད་ཀྱིས་<sup>5</sup> གསལ་བར་<sup>6</sup> བྱུང་<sup>7</sup> ॥ 4 ཅེ་ནས་<sup>1</sup> རྒྱལ་པོ་<sup>2</sup> སང་བ་<sup>3</sup>  
 དང་འོད་<sup>4</sup> ཅེ་<sup>5</sup> མཐོང་<sup>6</sup> ལྷེ། མཐོང་ནས་<sup>7</sup> ཀྱང་<sup>8</sup> ལྷུང་བ་ལྷུང་བར་<sup>9</sup>  
 ཉུང་རྒྱམ་ལ་<sup>10</sup> ལྷས་པ་<sup>11</sup> ། 5 ཀྱི་<sup>1</sup> ཉུང་རྒྱམ་<sup>2</sup> ཅི་<sup>3</sup> ཉི་མ་<sup>4</sup> ཤར་<sup>5</sup> རམ།  
 གང་གིས་<sup>6</sup> ན་འདི་<sup>7</sup> འོད་ཀྱིས་<sup>8</sup> རྣམ་པ་མཐོང་<sup>9</sup> ། 6 ཉུང་རྒྱམ་གྱིས་<sup>1</sup>  
 ལྷས་པ་<sup>2</sup> ། ལྷ་<sup>3</sup> ད་དུང་<sup>4</sup> དགྲུང་<sup>5</sup> ལྷེད་<sup>6</sup> ཀྱང་<sup>7</sup> མ་<sup>8</sup> བས་<sup>9</sup> མོ་<sup>10</sup> ॥ 7  
 ལྷ་<sup>1</sup> གཞན་<sup>2</sup> ཡང་<sup>3</sup> ། 8

[198] अथ<sup>2</sup> खलु मिश्रवो<sup>1</sup> बोधिसत्त्वस्य<sup>3</sup> एतत्<sup>4</sup> \* अभूत्<sup>5</sup> । 1 अयुक्तम्<sup>11</sup>  
 एतन्<sup>9</sup> मम<sup>10</sup> स्याद् \* अकृतज्ञता<sup>12</sup> च यद् अहम्<sup>1</sup> अप्रतिवेद्य<sup>5</sup> \* महाराज्ञः<sup>2</sup> शुद्धो-  
 दनस्य<sup>3</sup> अनुज्ञातश्च<sup>7</sup> च पित्रा<sup>6</sup> निष्क्रमेयं<sup>8</sup> । 2 स<sup>1</sup> राज्ञौ<sup>2</sup> \* अशान्तायां (?)<sup>3</sup>  
 स्वकाद्<sup>4</sup> उपस्थानं<sup>5</sup> प्रासादाद्<sup>6</sup> अवतीर्य<sup>7</sup> राज्ञः<sup>8</sup> शुद्धोदनस्य<sup>9</sup> प्रासाद<sup>10</sup> तले  
 प्रतिष्ठितो<sup>11</sup> ऽभूत् । 3 \* प्रतिष्ठितमात्रस्य<sup>2</sup> च पुनर् बोधिसत्त्वस्य<sup>1</sup> सर्वो<sup>4</sup> ऽसौ  
 प्रासाद<sup>3</sup> आभया<sup>5</sup> स्फुटो<sup>6</sup> ऽभूत्<sup>7</sup> । 4 \* तत्र<sup>1</sup> राजा<sup>2</sup> प्रतिबुद्धस्<sup>3</sup> तां<sup>4</sup> प्रभाम्<sup>5</sup>  
 अद्राक्षीद्<sup>6</sup> । दृष्ट्वा<sup>7</sup> च<sup>8</sup> पुनस् त्वरितं त्वरितं<sup>9</sup> काञ्चुकीयम्<sup>10</sup> आमन्त्रया-

मास<sup>11</sup> ॥ 5 किं<sup>3</sup> भोः<sup>1</sup> काञ्चुकीय<sup>2</sup> सूर्यो<sup>4</sup> ऽभ्युद्गतो<sup>5</sup> येन<sup>6</sup> इयं<sup>7</sup> प्रभा<sup>8</sup>  
विराजते<sup>9</sup> । 6 काञ्चुकीय<sup>1</sup> आह<sup>2</sup> । अद्यापि<sup>4</sup> तावद् देव<sup>3</sup> रजन्या<sup>5</sup> \* उपार्ध<sup>6</sup>  
न<sup>7</sup> अतिक्रान्त<sup>8</sup> ॥ 7 अपि<sup>2</sup> च<sup>3</sup> देव<sup>1</sup> । 8

1 5 अचिन्तयत् 2 4 अपि or च, 5 अकृतम्, 13 भविष्यति, 14 चिन्तयित्वा.

शैः<sup>1</sup> रैः<sup>2</sup> वैः<sup>3</sup> नः<sup>4</sup> कैः<sup>5</sup> शैः<sup>6</sup> ।  
शैः<sup>7</sup> नः<sup>8</sup> शैः<sup>9</sup> नः<sup>10</sup> ।  
नः<sup>11</sup> शैः<sup>12</sup> नः<sup>13</sup> नः<sup>14</sup> नः<sup>15</sup> ।  
नैः<sup>16</sup> शैः<sup>17</sup> नः<sup>18</sup> नः<sup>19</sup> नैः<sup>20</sup> ॥ 9

सूर्य<sup>1</sup> प्रभाय<sup>2</sup> \* भवते<sup>3</sup> दुम<sup>4</sup> कुड्य<sup>5</sup> छाया<sup>6</sup>

सन्तापयति<sup>8</sup> च तनुं<sup>7</sup> प्रकरोति<sup>10</sup> धर्म<sup>9</sup> ।

हंसा<sup>13</sup> मयूर<sup>14</sup> शुक<sup>15</sup> कोकिल<sup>16</sup> चक्रवाकः<sup>17</sup>

प्रत्यूष<sup>11</sup> कालसमये<sup>12</sup> स्व<sup>18</sup> रुता<sup>19</sup> \* खन्ति<sup>20</sup> । 9

रैः<sup>1</sup> रैः<sup>2</sup> शैः<sup>3</sup> शैः<sup>4</sup> नैः<sup>5</sup> शैः<sup>6</sup> ।  
नैः<sup>7</sup> शैः<sup>8</sup> नैः<sup>9</sup> शैः<sup>10</sup> ।  
शैः<sup>11</sup> नैः<sup>12</sup> शैः<sup>13</sup> शैः<sup>14</sup> शैः<sup>15</sup> ।  
शैः<sup>16</sup> शैः<sup>17</sup> शैः<sup>18</sup> ।

ཡོན་དན་ལྷན་པ་<sup>19</sup> གཅིག་ཅིག་<sup>20</sup> དེང་<sup>21</sup> བྱི

འདྲིར་<sup>22</sup> བྱོན་<sup>23</sup> ངས་<sup>24</sup> ॥ 10

3 Printed text *mili*.

आमा<sup>1</sup> इय<sup>2</sup> तु नरदेव<sup>3</sup> सुखा<sup>5</sup> मनोज्ञा<sup>4</sup>

प्रह्लादनी<sup>6</sup> शुभकरी<sup>7</sup> न<sup>10</sup> करोति<sup>9</sup> \* दाहं<sup>8</sup> ।

कुड्या<sup>13</sup> च<sup>12</sup> वृक्ष<sup>11</sup> अभिभूय<sup>14</sup> न<sup>17</sup> चास्ति<sup>16</sup> छाया<sup>15</sup>

निःसंशयं<sup>24</sup> गुणधरो<sup>19</sup> इह<sup>22</sup> अद्य<sup>21</sup> प्रातः<sup>23</sup> ॥ 10

10 16 उत्पन्ना, 20 परम्परया.

ཀྱུལ་པོ་<sup>1</sup> དེ་<sup>2</sup> བྱི་ མི་དགའ་<sup>3</sup> སྤྱོད་ས་<sup>4</sup> བཅུར་<sup>5</sup> བལྟས་པ་<sup>6</sup> དང་ ।

སེམས་ཅན་དག་པ་<sup>7</sup> བདའི་མིག་ཅན་<sup>8</sup> དེ་<sup>9</sup> མཐོང་ནས་<sup>10</sup> བློ་

དེ་<sup>11</sup> བྱི་ མཁའ་ནས་<sup>12</sup> ལྷང་བར་<sup>13</sup> འདྲོད་ན་<sup>14</sup> མ་<sup>15</sup> རྒྱས་<sup>16</sup> དེ་ ।

ནས་དག་<sup>17</sup> ཁྲོ་ཅན་<sup>18</sup> དས་པ་<sup>19</sup> ས་ལ་<sup>20</sup> གསུམ་པ་<sup>21</sup> རྒྱེད་<sup>22</sup> ॥ 11

सो<sup>2</sup> प्रेक्षते<sup>6</sup> दश<sup>4</sup> दिशो<sup>5</sup> नृपती<sup>1</sup> विषण्णो<sup>3</sup>

दृष्टश्<sup>10</sup> च सो<sup>9</sup> कमललोचन<sup>8</sup> शुद्धसत्त्वः<sup>7</sup> ।

सो<sup>11</sup> म्युत्थितुं<sup>13</sup> शयनि<sup>12</sup> इच्छति<sup>14</sup> न<sup>16</sup> प्रभोति<sup>15</sup>

पितृ<sup>20</sup> गौरवं<sup>21</sup> जनयते<sup>22</sup> वर<sup>19</sup> शुद्ध<sup>17</sup> बुद्धिः<sup>18</sup> ॥ 11

དེ་<sup>1</sup> རི་ རྒྱལ་པོ་འི་<sup>2</sup> མདུན་དུ་<sup>3</sup> འདུག་ནས་<sup>4</sup> འདི་སྐད་<sup>5</sup> སྒྲུས་<sup>6</sup> །  
 ལྷ་ཅིག་<sup>7</sup> བདག་<sup>8</sup> རི་ མཛེན་པར་འབྱུང་བའི་<sup>9</sup> དུས་<sup>10</sup> བཟ་<sup>11</sup> རིགས་<sup>12</sup> །  
 བགེགས་<sup>13</sup> གྲང་<sup>14</sup> མ་<sup>15</sup> མཛད་<sup>16</sup> མི་ དགྲེས་པ་<sup>17</sup>  
 ཡང་<sup>18</sup> མ་<sup>19</sup> མཛད་ཅིག་<sup>20</sup> ॥

རྒྱལ་པོ་<sup>21</sup> བཞེན་བཅས་<sup>22</sup> ཡུལ་འཁོར་བཅས་<sup>23</sup> དེ་  
 བཞེན་པར་<sup>24</sup> བསོལ་<sup>25</sup> ॥ 12

सो<sup>1</sup> च स्थिति<sup>4</sup> पुरतो<sup>3</sup> नृपति<sup>2</sup> अवोचत्<sup>6</sup>  
 मा<sup>15</sup> भूय विघ्न<sup>13</sup> प्रकरोहि<sup>16</sup> न<sup>19</sup> च<sup>18</sup> एव खेद<sup>17</sup> ।  
 नैष्कर्म्य<sup>9</sup> कालसमयो<sup>10</sup> मम<sup>8</sup> देव<sup>7</sup> युक्तो<sup>12</sup>  
 हन्त क्षमस्व<sup>24, 25</sup> नृपते<sup>21</sup> सजनः<sup>22</sup> सराष्ट्रः<sup>23</sup> ॥ 12

5 एवं. 11 प्राप्तः. 14 अपि. 20 कुरु.

རྒྱལ་པོ་<sup>1</sup> དེ་<sup>2</sup> རི་ མཛི་མས་<sup>3</sup> མིག་<sup>4</sup>གང་<sup>5</sup> འདི་སྐད་<sup>6</sup> སྒྲུས་<sup>7</sup> །  
 ཁྱོད་<sup>8</sup>ཞི་ སྤར་ལྷོག་པ་ཡི་<sup>9</sup> དགོས་པ་<sup>10</sup>ཅི་ཞིག་<sup>11</sup> ཡོད་<sup>12</sup> །  
 བདག་ལ་<sup>13</sup> དམ་པ་<sup>14</sup> ཅི་<sup>15</sup> སྒྲོང་<sup>16</sup> སྒྲོས་ཤིག་<sup>17</sup> བཅས་ཅད་<sup>18</sup> སྦྱིན་<sup>19</sup> །  
 བདག་<sup>20</sup> དང་<sup>21</sup> རོ་བུང་<sup>22</sup> འཁོར་<sup>23</sup> དང་<sup>24</sup> ཡུལ་<sup>25</sup>  
 འཁོར་<sup>26</sup> འདི་<sup>27</sup> ཡན་ཐོགས་<sup>28</sup> ॥ 13



तं<sup>2</sup> अश्रु<sup>3</sup>पूर्ण<sup>5</sup>नयनो<sup>4</sup> नृपती<sup>1</sup> बभाषे<sup>7</sup>  
 किञ्चित्<sup>11</sup> प्रयोजनु<sup>10</sup> भवेद्<sup>12</sup> विनिवर्तने<sup>9</sup> ते<sup>8</sup> ।  
 किं<sup>15</sup> याचसे<sup>16</sup> मम<sup>13</sup> वरं<sup>14</sup> वद<sup>17</sup> सर्वं<sup>18</sup> दास्ये<sup>19</sup>  
 अनुग्रह<sup>28</sup> राजकुल<sup>22</sup> मां<sup>20</sup> च<sup>21</sup> इदं<sup>27</sup> च<sup>24</sup> राष्ट्रं<sup>25</sup> ॥ 13

6 एवं. 23 परिवारं.

दे०के०<sup>1</sup> गुण०कुण०सिखस०दसस०<sup>2</sup> श्रुत०वदि० के०वा०<sup>3</sup> श्रुत०वा०<sup>4</sup> ।  
 श्रु० उवा०<sup>5</sup> दस०वा०<sup>6</sup> वदि०<sup>7</sup> अर्क०वा०<sup>8</sup> दे०<sup>9</sup> के० वदवा०वा०<sup>10</sup> श्रुत०वा०<sup>11</sup> ।  
 वा०वा०<sup>12</sup> श्रुत०वा०<sup>13</sup> श्रुत०वा०<sup>14</sup> अर्क० के०<sup>15</sup> श्रुत०वा०<sup>16</sup> अर्कस०<sup>17</sup> ।  
 अर्क०वा०<sup>18</sup> श्रुत०वा०<sup>19</sup> श्रुत०वा०<sup>20</sup> वा०वा०वा०वा०<sup>21</sup>  
 अर्क०<sup>22</sup> श्रुत०<sup>23</sup> अर्क०<sup>24</sup> ॥ 14

तद्<sup>1</sup> बोधिसत्त्व<sup>2</sup> अवची<sup>4</sup> मधुरप्रलापी<sup>3</sup>  
 इच्छामि<sup>8</sup> देव<sup>5</sup> चतुरो<sup>7</sup> वर<sup>6</sup> तान्<sup>9</sup> मि<sup>10</sup> देहि<sup>11</sup> ।  
 यदि<sup>12</sup> शक्यसे<sup>14,15,17</sup> ददितुं<sup>13</sup> मया वसेति तत्र  
 तद्<sup>18</sup> द्रक्ष्यसे<sup>21</sup> सद्<sup>19</sup> गृहे<sup>20</sup> न<sup>23</sup> च निःक्रमिष्ये<sup>22</sup> ॥ 14

16 तव.

श्रु० उवा०<sup>1</sup> वदवा०<sup>2</sup> के० वा०वा०<sup>3</sup> अर्कस०वा०<sup>4</sup> श्रुत०वा०<sup>5</sup> अर्क०वा०<sup>6</sup> ।  
 श्रुत०वा०<sup>7</sup> अर्क०वा०<sup>8</sup> वदवा०<sup>9</sup> अर्क०वा०वा०वा०<sup>10</sup> वा०वा०वा०<sup>11</sup> वद० ।

ནད<sup>१२</sup>ས་མཆིས་པ་<sup>१३</sup> ཐོབ་<sup>१४</sup> ཅིང་ ཉན་གྱིས་<sup>१५</sup> མི་<sup>१६</sup>

བདབ་<sup>१७</sup> དང་<sup>१८</sup> ।

ཆ་དབག་ས་མཆིས་པ་<sup>१९</sup> དང་<sup>२०</sup> སྒྲིབ་པར་<sup>२१</sup> མི་<sup>२२</sup>

འགྱུར་<sup>२३</sup> འཆོལ་<sup>२४</sup> ॥ 15

इच्छामि<sup>२४</sup> देव<sup>१</sup> जर<sup>३</sup> मह्य<sup>२</sup> न<sup>५</sup> आक्रमेय्या<sup>१६</sup>

शुभ<sup>९</sup>वर्ण<sup>८</sup>यौवन<sup>१०</sup>स्थितो<sup>११</sup> भवि नित्यकालं<sup>७</sup> ।

आरोग्य<sup>१२,१३</sup>प्राप्तु<sup>१४</sup> भवि नो<sup>१८</sup> च<sup>१६</sup> \* भवेत्<sup>१७</sup> व्याधिः<sup>१५</sup>

अमितायुश्च<sup>१०</sup> च<sup>२०</sup> भवि नो<sup>२२</sup> च भवेद्<sup>२३,२४</sup> विपत्तिः<sup>२१</sup> ॥ 15

གྲུ་པོས་<sup>१</sup> ཚོག་<sup>२</sup> ཐོས་<sup>३</sup> འིན་རྒྱུ་<sup>४</sup> རྒྱལ་བཟུལ་<sup>५</sup> ཉམ་ཐག་ ལྷོ<sup>६</sup> ।

གཞིན་རྒྱུ་<sup>७</sup> གནས་མིན་<sup>८</sup> སྒྲོང་བས་<sup>९</sup> བདག་ལ་<sup>१०</sup> མཐུ་<sup>११</sup> མེད་<sup>१२</sup> རྟོ་<sup>१३</sup> ।

བསྐལ་བར་<sup>१३</sup> གནས་པའི་<sup>१४</sup> དང་སྒྲོང་ནས་<sup>१५</sup>

ཀྱང་<sup>१६</sup> ཉན་རྒྱུ་<sup>१७</sup> ཡང་<sup>१८</sup> ।

གློ་<sup>१९</sup> ཉ་<sup>२०</sup> འཆི་བའི་<sup>२१</sup> འཇིགས་<sup>२२</sup> དང་<sup>२३</sup>

སྒྲིབ་པས་<sup>२४</sup> མ་<sup>२५</sup> ཐར་<sup>२६</sup> ॥ 16

राजा<sup>१</sup> श्रुणित्व<sup>३</sup> वचनं<sup>२</sup> परमं<sup>४</sup> दुःख<sup>५</sup>आर्त्तो<sup>६</sup>

अस्थानु<sup>८</sup> याचसि<sup>९</sup> कुमार<sup>७</sup> न<sup>१२</sup> मे<sup>१०</sup> ऽत्र शक्तिः<sup>११</sup> ।

जर<sup>१९</sup>व्याधि<sup>२०</sup>मृत्यु<sup>२१</sup>भयतश्च<sup>२२</sup> च<sup>२३</sup> विपत्तितश्च<sup>२४</sup> च

कल्प<sup>१३</sup>स्थितीय<sup>१४</sup> ऋषयो<sup>१५</sup> ऽपि<sup>१६</sup> न<sup>२५</sup> जातु<sup>१७</sup> मुक्ताः<sup>२६</sup> ॥ 16

གླ་<sup>1</sup>ན་<sup>2</sup> འཆི་བའི་<sup>3</sup> འཇིགས་<sup>4</sup> ནང་<sup>5</sup> གླ་བར་<sup>6</sup> མི་<sup>7</sup> འགྱུར་བ་<sup>8</sup> ।  
 ལྷ་ཅིག་<sup>9</sup> གཤམ་དེ་<sup>10</sup> མཆོག་<sup>11</sup> བཞི་<sup>12</sup> འདི་དག་<sup>13</sup> མི་<sup>14</sup> སྤྲོལ་ན་<sup>15</sup> ।  
 བཞིན་<sup>16</sup> ཡང་<sup>17</sup> མཆོག་<sup>18</sup> ཅིག་<sup>19</sup> གསོལ་གྱིས་<sup>20</sup>  
 གླུ་པོ་<sup>21</sup> གསན་དུ་གསོལ་<sup>22</sup> ।  
 འདི་ནས་<sup>23</sup> ཤི་འཕོས་<sup>24</sup> ཉིང་མཆོས་སྤྲོར་བར་<sup>25</sup>  
 མི་<sup>26</sup> འགྱུར་མཛོད་<sup>26</sup> ॥ 17

ཡན་<sup>10</sup> བཤའི་<sup>9</sup> བུ་<sup>19</sup> བར་<sup>11</sup> མོ་<sup>14</sup> བཤའི་<sup>15</sup>  
 ཇར་<sup>1</sup>ཡམ་མི་<sup>2</sup>མུ་<sup>3</sup>མུ་<sup>4</sup> བ་<sup>5</sup> \*འཕྲི་ཕྲི་ཕྲི་<sup>6</sup> བ ।  
 རྒྱུ་<sup>22</sup> རྒྱུ་<sup>21</sup> རྒྱུ་<sup>16</sup> བར་<sup>18</sup> བར་<sup>19</sup>  
 འཕྲི་ཕྲི་<sup>23</sup> རྒྱུ་<sup>24</sup> རྒྱུ་<sup>25</sup> རྒྱུ་<sup>26</sup> རྒྱུ་<sup>26</sup> ॥ 17  
 8 བཤའི་, 13 ཇར་, 17 བཤའི་, 20 ཇར་.

མི་ཡི་<sup>1</sup> བས་བའི་<sup>2</sup> ཆོག་<sup>3</sup> བེ་<sup>4</sup> བེ་<sup>5</sup> བེ་<sup>6</sup> ।  
 བེ་བ་<sup>7</sup> བས་བའི་<sup>8</sup> བེ་བ་<sup>9</sup> བས་བའི་<sup>10</sup> བེ་བའི་<sup>11</sup> ।  
 བེ་བེ་<sup>12</sup> བེ་བ་<sup>13</sup> བེ་བེ་<sup>14</sup> བེ་བེ་<sup>15</sup> ।  
 བེ་བེ་<sup>16</sup> བས་བའི་<sup>17</sup> བེ་བའི་<sup>18</sup> བེ་བའི་<sup>19</sup> བེ་བའི་<sup>20</sup> ॥ 18  
 བེ་བེ་<sup>5</sup> \* བེ་<sup>4</sup> བེ་<sup>6</sup> བེ་བེ་<sup>3</sup> བེ་བེ་<sup>2</sup>  
 བེ་བེ་<sup>7</sup> བེ་<sup>8</sup> བེ་<sup>9</sup> བེ་བེ་<sup>11</sup> བེ་བེ་<sup>10</sup> ।  
 བེ་བེ་<sup>15</sup> བེ་བེ་<sup>12</sup> བེ་བེ་<sup>13</sup> བེ་བེ་<sup>14</sup>  
 བེ་བེ་<sup>17</sup> བེ་བེ་<sup>16</sup> བེ་བེ་<sup>18</sup> བེ་བེ་<sup>19</sup> ॥ 18

दमोऽक्षिणं दमो<sup>1</sup> देवस्य<sup>2</sup> सुदंष्ट्रमक्षिणस्य दमो<sup>3</sup> क्षत्रं क्षिणं<sup>4</sup> ।  
 दमो<sup>5</sup> क्षिणं<sup>6</sup> क्षिणं<sup>7</sup> क्षिणं<sup>8</sup> क्षिणं<sup>9</sup> क्षिणं<sup>10</sup> । दे<sup>11</sup>  
 क्षिणं<sup>12</sup> क्षिणं<sup>13</sup> । क्षिणं<sup>14</sup> क्षिणं<sup>15</sup> क्षिणं<sup>16</sup> क्षिणं<sup>17</sup>  
 क्षिणं<sup>18</sup> क्षिणं<sup>19</sup> ॥ 19

अथ<sup>2</sup> खलु मिश्रवो<sup>1</sup> बोधिसत्त्वः<sup>3</sup> प्रतिक्रम्य<sup>4</sup> स्वके<sup>5</sup> प्रासादे<sup>6</sup> \* ऽमिरुह्य<sup>7</sup>  
 शयने<sup>8</sup> निपत्ताद<sup>9</sup> । न<sup>17</sup> च<sup>10</sup> अस्य<sup>11</sup> कश्चिद्<sup>15,16</sup> गमनं<sup>12</sup> वा<sup>13</sup> आगमनं<sup>14</sup>  
 वा<sup>13</sup> संजानीते स्म<sup>18</sup> ॥ 19

दमोऽक्षिणं दमो<sup>1</sup> देव<sup>2</sup> क्षत्रं<sup>3</sup> क्षत्रं<sup>4</sup> क्षत्रं<sup>5</sup> । क्षत्रं<sup>6</sup> क्षत्रं<sup>7</sup> क्षत्रं<sup>8</sup> क्षत्रं<sup>9</sup> । देव<sup>10</sup>  
 क्षत्रं<sup>11</sup> क्षत्रं<sup>12</sup> । क्षत्रं<sup>13</sup> क्षत्रं<sup>14</sup> क्षत्रं<sup>15</sup> क्षत्रं<sup>16</sup> क्षत्रं<sup>17</sup> क्षत्रं<sup>18</sup> क्षत्रं<sup>19</sup> । क्षत्रं<sup>20</sup>  
 क्षत्रं<sup>21</sup> क्षत्रं<sup>22</sup> क्षत्रं<sup>23</sup> क्षत्रं<sup>24</sup> ॥ दे<sup>25</sup> क्षत्रं<sup>26</sup>  
 क्षत्रं<sup>27</sup> क्षत्रं<sup>28</sup> क्षत्रं<sup>29</sup> क्षत्रं<sup>30</sup> क्षत्रं<sup>31</sup> ।  
 दे<sup>32</sup> क्षत्रं<sup>33</sup> क्षत्रं<sup>34</sup> क्षत्रं<sup>35</sup> क्षत्रं<sup>36</sup> क्षत्रं<sup>37</sup> क्षत्रं<sup>38</sup> क्षत्रं<sup>39</sup> क्षत्रं<sup>40</sup> ॥ 20

इति हि मिश्रवो<sup>1</sup> राजा<sup>5</sup> शुद्धोदनस्<sup>6</sup> तस्या<sup>9</sup> राज्या<sup>3</sup> अत्ययेन<sup>4</sup> सर्व<sup>8</sup> श्राव्य-  
 गणं<sup>7</sup> संनिपात्य<sup>9</sup> एनं<sup>10</sup> प्रवृत्तिम्<sup>11</sup> \* आरोचयति स्म<sup>12</sup> । अभिनिष्कमिष्यति<sup>14</sup>

कुमारस्<sup>13</sup> \* तत् किं<sup>16</sup> करिष्यामः<sup>17</sup> । शाक्य<sup>20</sup> आहुः<sup>21</sup> । रक्षा<sup>23</sup> देव<sup>22</sup>  
 करिष्यामः<sup>24</sup> । तत्<sup>25</sup> कस्मात्<sup>26</sup> । अयं<sup>30</sup> च महाज्ञ<sup>31</sup> शाक्य<sup>28</sup> गणः<sup>29</sup> स<sup>32</sup>  
 चंकाकी<sup>33</sup> । तत्<sup>34</sup> \* का<sup>39</sup> तस्य<sup>38</sup> शक्ति<sup>37</sup> अस्ति<sup>40</sup> बलाद्<sup>35</sup> अभिनिष्क  
 मितुं<sup>36</sup> ॥ 20

15 इदानीं, 18 इति, 19 आह, 27 इति.

देव<sup>1</sup> श्रुत्वा<sup>2</sup> देवमा<sup>3</sup> दत्तं<sup>4</sup> । श्रुत्वा<sup>5</sup> ब्रह्मचर्यं<sup>6</sup>  
 श्रुत्वा<sup>7</sup> ब्रह्मचर्यं<sup>8</sup> । देवमा<sup>9</sup> श्रुत्वा<sup>10</sup> । देवमा<sup>11</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>12</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>13</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>14</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>15</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>16</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>17</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>18</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>19</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>20</sup> ॥ ब्रह्मचर्यं<sup>21</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>22</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>23</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>24</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>25</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>26</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>27</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>28</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>29</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>30</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>31</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>32</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>33</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>34</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>35</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>36</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>37</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>38</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>39</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>40</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>41</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>42</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>43</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>44</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>45</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>46</sup>  
 ब्रह्मचर्यं<sup>47</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>48</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>49</sup> । ब्रह्मचर्यं<sup>50</sup> ॥ 21

तत्र<sup>1</sup> तैः<sup>3</sup> शाक्यैः<sup>2</sup> राज्ञा<sup>5</sup> शुद्धोदनेन<sup>6</sup> च<sup>4</sup> पञ्च<sup>13</sup> शाक्यकुमार<sup>7</sup> शतानि<sup>14</sup>  
 \* कृतास्त्राणि<sup>8</sup> कृतयोग्यानि<sup>9</sup> इन्द्रास्त्राणि<sup>10</sup> महानम्र(?)<sup>11</sup> बलोपेतानि<sup>12</sup> पूर्वैः<sup>18</sup>









चत्वारि<sup>2</sup> इमानि<sup>3</sup> मिश्रव<sup>1</sup> आय<sup>4</sup> सत्यानि<sup>5</sup> । कतमानि<sup>7</sup> चत्वारि<sup>6</sup> । दुःखं<sup>8</sup>  
दुःख<sup>9</sup> समुद्रयो<sup>10</sup> दुःख<sup>11</sup> निरोधो<sup>12</sup> दुःख<sup>13</sup> निरोध<sup>14</sup> गामिनो<sup>15</sup> प्रतिपत्<sup>16</sup> ॥ 3

दे०<sup>1</sup> श्रुवा० व० श्रुवा<sup>2</sup> वा०<sup>3</sup> ले० । श्रु० व०<sup>4</sup> श्रुवा० व० श्रुवा<sup>5</sup>  
वा० । वा० व०<sup>6</sup> वा० । वा० व०<sup>7</sup> वा० । वा० व०<sup>8</sup> वा० । वा० व०<sup>9</sup>  
वा० । वा० व०<sup>10</sup> । श्रुवा० व० वा०<sup>11</sup> वा० व०<sup>12</sup> श्रुवा० व० श्रुवा<sup>13</sup>  
वा० । वा०<sup>14</sup> वा०<sup>15</sup> वा० व०<sup>16</sup> वा० व०<sup>17</sup> वा० । वा०<sup>18</sup> वा० व०<sup>19</sup>  
वा०<sup>20</sup> वा०<sup>21</sup> श्रुवा० व० श्रुवा<sup>22</sup> वा० ॥ वा० व०<sup>23</sup> वा० व०<sup>24</sup>  
वा० व०<sup>25</sup> वा० व०<sup>26</sup> वा० श्रुवा० व० श्रुवा<sup>27</sup> वा० । वा०<sup>28</sup> वा० श्रुवा०  
व० श्रुवा<sup>29</sup> वा० श्रुवा<sup>30</sup> ॥ 4

तत्र<sup>1</sup> कतमद्<sup>3</sup> दुःखं<sup>2</sup> । जातिरपि<sup>4</sup> दुःखं<sup>5</sup> जरापि<sup>6</sup> दुःखं व्याधिर्<sup>7</sup> अपि दुःखं  
मरणम्<sup>8</sup> अपि अप्रियं<sup>9</sup> संयोगो<sup>10</sup> ऽपि प्रियं<sup>11</sup> विप्रयोगो<sup>12</sup> ऽपि दुःखं<sup>13</sup> । यद्<sup>14</sup> अपि<sup>15</sup>  
इच्छन्<sup>16</sup> पर्येषमाणो<sup>17</sup> न<sup>18</sup> लभते<sup>19</sup> तद्<sup>20</sup> अपि<sup>21</sup> दुःखं<sup>22</sup> । संक्षेपात्<sup>23</sup> पञ्च<sup>26</sup>  
उपादानं<sup>24</sup> स्कन्धा<sup>25</sup> दुःखम्<sup>27</sup> । इदम्<sup>28</sup> उच्यते<sup>30</sup> दुःखं<sup>29</sup> ॥ 4

दे०<sup>1</sup> श्रुवा० व० श्रुवा<sup>2</sup> वा० व०<sup>3</sup> वा०<sup>4</sup> ले० । वा०<sup>5</sup>  
वा०<sup>6</sup> वा० व०<sup>7</sup> वा० व०<sup>8</sup> वा० । वा० व०<sup>9</sup> वा० व०<sup>10</sup>  
वा० व०<sup>11</sup> वा० । वा०<sup>12</sup> वा०<sup>13</sup> वा० व०<sup>14</sup>  
वा० । वा०<sup>15</sup> वा० श्रुवा० व० श्रुवा<sup>16</sup> वा० व०<sup>17</sup> वा० श्रुवा<sup>18</sup>  
वा० श्रुवा<sup>19</sup> ॥ 5

तत्र<sup>1</sup> कतमो<sup>4</sup> दुःख<sup>2</sup>समुदयः<sup>3</sup> । या<sup>5</sup> इयं<sup>6</sup> तृष्णा<sup>8</sup> पौनर्मयी<sup>7</sup> नन्दी<sup>9</sup> ।  
राग<sup>10</sup>सहगता<sup>11</sup> तत्र<sup>12</sup> तत्र<sup>13</sup> अभिनन्दिनी<sup>14</sup> अयम्<sup>15</sup> उच्यते<sup>19</sup> दुःख<sup>17</sup> ।  
समुदयः<sup>18</sup> ॥ 5

दे०<sup>1</sup> शृणु० वस्तु०<sup>2</sup> अर्था०<sup>3</sup> गान०<sup>4</sup> ले० । गान०<sup>5</sup> यान०<sup>6</sup>  
दे०<sup>7</sup> शृणु० वस्तु०<sup>8</sup> । गान०<sup>9</sup> अर्था०<sup>10</sup> शृणु० वस्तु०<sup>11</sup> यान०<sup>12</sup> ।  
दे०<sup>13</sup> शृणु० वस्तु०<sup>14</sup> । गान०<sup>15</sup> अर्था०<sup>16</sup> शृणु० वस्तु०<sup>17</sup> ।  
गान०<sup>18</sup> अर्था०<sup>19</sup> शृणु० वस्तु०<sup>20</sup> । गान०<sup>21</sup> अर्था०<sup>22</sup> शृणु० वस्तु०<sup>23</sup> ।  
गान०<sup>24</sup> ॥ 6

तत्र<sup>1</sup> कतमो<sup>4</sup> दुःख<sup>2</sup>निरोधः<sup>3</sup> । यो<sup>5</sup> ऽस्या<sup>7</sup> एव<sup>17</sup> तृष्णायाः<sup>8</sup> पुनर्मविक्रया<sup>6</sup>  
नन्दी<sup>9</sup> राग<sup>10</sup>सहगतायास्<sup>11</sup> तत्र<sup>12</sup> तत्र<sup>13</sup> अभिनन्दिन्या<sup>14</sup> जनिकाया<sup>15</sup> निर्वात-  
काया<sup>16</sup> अशोषो<sup>19</sup> विरागो<sup>18, 20</sup> निरोधो<sup>21</sup> ऽयं<sup>22</sup> दुःख<sup>23</sup>निरोधः<sup>24</sup> ॥ 6

<sup>17</sup> अस्या एव.

दे०<sup>1</sup> शृणु० वस्तु०<sup>2</sup> अर्था०<sup>3</sup> गान०<sup>4</sup> ले० । गान०<sup>5</sup> यान०<sup>6</sup>  
दे०<sup>7</sup> शृणु० वस्तु०<sup>8</sup> । गान०<sup>9</sup> अर्था०<sup>10</sup> शृणु० वस्तु०<sup>11</sup> यान०<sup>12</sup> ।  
दे०<sup>13</sup> शृणु० वस्तु०<sup>14</sup> । गान०<sup>15</sup> अर्था०<sup>16</sup> शृणु० वस्तु०<sup>17</sup> ।  
गान०<sup>18</sup> अर्था०<sup>19</sup> शृणु० वस्तु०<sup>20</sup> । गान०<sup>21</sup> अर्था०<sup>22</sup> शृणु० वस्तु०<sup>23</sup> ।  
गान०<sup>24</sup> ॥ 6

अशोकवत्<sup>२१</sup> अशोकवत्<sup>२२</sup> अशोक<sup>२३</sup> अशोकवत्<sup>२४</sup> अशोकवत्<sup>२५</sup> अशोक  
 वत्<sup>२६</sup> ॥ अशोकवत्<sup>२७</sup> अशोकवत्<sup>२८</sup> अशोकवत्<sup>२९</sup> अशोकवत्<sup>३०</sup>  
 अशोकवत्<sup>३१</sup> अशोकवत्<sup>३२</sup> ॥ ७

तत्र<sup>१</sup> कतमा<sup>२</sup> दुःख<sup>३</sup> निरोध<sup>४</sup> गामिनी<sup>५</sup> प्रतिपत्<sup>६</sup> । एष<sup>११</sup> एष<sup>१२</sup> आर्य<sup>१३</sup> अष्ट<sup>१४</sup>  
 अष्ट<sup>१५</sup> मार्गः<sup>१६</sup> । तद्यथा<sup>१७</sup> सम्यग्<sup>१८</sup> दृष्टि<sup>१९</sup> यावत्<sup>२०</sup> सम्यक्<sup>२१</sup> समाधि<sup>२२</sup> इति ।  
 इदम्<sup>२३</sup> उच्यते दुःख<sup>२४</sup> निरोध<sup>२५</sup> गामिनी<sup>२६</sup> प्रतिपत्<sup>२७</sup> आर्य<sup>२८</sup> सत्यम्<sup>२९</sup> इति<sup>३०</sup> ।  
 इमानि<sup>३१</sup> भिन्नवशा<sup>३२</sup> चत्वारि<sup>३३</sup> आर्य<sup>३४</sup> सत्यानि<sup>३५</sup> ॥ ७

३२ इति.

॥ བྱང་རྒྱལ་<sup>1</sup>སེམས་དཔའི་<sup>2</sup> རྟོགས་བརྗོད་<sup>3</sup>དབག་བསམ་གྱི་<sup>4</sup> འཁྲི་ཤིང་<sup>5</sup> ॥

॥ བོད་ཀྱི་<sup>1</sup>སྐྱེ་བའི་<sup>2</sup>འབྲས་ལྗོངས་<sup>3</sup>ཀླུ་ལྷ་<sup>4</sup>ལྷ་<sup>5</sup> ॥

॥ ལྷ་<sup>1</sup>ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>2</sup> རྟོགས་བརྗོད་<sup>3</sup> ॥

॥ ལྷ་<sup>1</sup>ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>2</sup> རྟོགས་བརྗོད་<sup>3</sup> ॥

॥ ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>1</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>2</sup> ॥

॥ ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>1</sup> ॥

1

ལྷ་<sup>1</sup> ལྷ་ ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>2</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>3</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>4</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>5</sup>

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>6</sup> ।

ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>7</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>8</sup> ལྷ་<sup>9</sup> ལྷ་ལྷ་<sup>10</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>11</sup>

ལྷ་ ལྷ་<sup>12</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>13</sup> ।

ལྷ་ལྷ་<sup>14</sup> ལྷ་ལྷ་<sup>15</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>16</sup> ལྷ་ ལྷ་ ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>17</sup>

ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>18</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>19</sup> ।

ལྷ་ལྷ་<sup>20</sup> ལྷ་ལྷ་<sup>21</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>22</sup> ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>23</sup>

ལྷ་ལྷ་ལྷ་<sup>24</sup> ལྷ་<sup>25</sup> ॥

इह<sup>1</sup> \* कषति<sup>6</sup> शरीरं<sup>3</sup> क्लेश<sup>1</sup> राशिर्<sup>5</sup> नराणां<sup>2</sup>  
 दहति<sup>13</sup> च<sup>9</sup> पर<sup>8</sup>लाके<sup>7</sup> नारकः<sup>11</sup> \* क्रूर<sup>10</sup> वह्निः<sup>12</sup> ।  
 शरण<sup>14</sup> गमन<sup>15</sup> पुण्य<sup>16</sup> प्राप्त<sup>19</sup> शिक्षा<sup>17</sup> पदानां<sup>18</sup>  
 प्रभवति<sup>24</sup> न तु<sup>25</sup> देहे<sup>20</sup> दुःख<sup>22</sup> दाहः<sup>23</sup> कदाचित्<sup>21</sup> ॥

2

शुभार्थे<sup>1</sup> सप्त<sup>2</sup> वै त्रै<sup>3</sup> त्रैस<sup>4</sup> च<sup>5</sup> ।  
 त्रै<sup>5</sup> वै मात्रे<sup>6</sup> सप्त<sup>7</sup> त्रै<sup>8</sup> ।  
 मात्रे<sup>9</sup> त्रै<sup>10</sup> सप्त<sup>11</sup> ।  
 सप्त<sup>12</sup> त्रै<sup>13</sup> त्रै<sup>14</sup> त्रै<sup>15</sup> ।

धन<sup>3</sup> नामा<sup>4</sup> समुद्र<sup>1</sup> अन्ते<sup>3</sup> नागो<sup>5</sup> ऽभू<sup>8</sup> बहु<sup>7</sup> बान्धवः<sup>6</sup> ।  
 फणा<sup>9</sup> रत्न<sup>10</sup> उज्ज्वल<sup>11</sup> आलोक<sup>12</sup> कलित<sup>15</sup> अपूर्व<sup>13</sup> वासरः<sup>14</sup> ॥

3

त्रै<sup>1</sup> सप्त<sup>2</sup> त्रै<sup>3</sup> त्रै<sup>4</sup> ।  
 त्रै<sup>5</sup> त्रै<sup>6</sup> त्रै<sup>7</sup> त्रै<sup>8</sup> ।  
 त्रै<sup>9</sup> त्रै<sup>10</sup> त्रै<sup>11</sup> त्रै<sup>12</sup> ।  
 त्रै<sup>13</sup> त्रै<sup>14</sup> त्रै<sup>15</sup> त्रै<sup>16</sup> ॥

पपात<sup>7</sup> अहर्<sup>8</sup> निशं<sup>4</sup> तस्य<sup>1</sup> भवने<sup>2</sup> तप्त<sup>6</sup> बालुका<sup>5</sup> ।  
 यया<sup>8</sup> अङ्गेषु<sup>10</sup> भुजङ्गानां<sup>9</sup> तीव्र<sup>12</sup> ताप<sup>11</sup> व्यथा<sup>13</sup> अभवत्<sup>14</sup> ॥

4

ནོར་<sup>1</sup>བཟང་<sup>2</sup> ཞེས་བྱ་<sup>3</sup> གཅེས་པའི་<sup>4</sup> བྱ་<sup>5</sup> ।

རང་བཞིན་<sup>6</sup> ཉིད་ཀྱིས་<sup>7</sup> རབ་<sup>8</sup>གཞིན་པ་<sup>9</sup> ।

བྱེ་མས་<sup>10</sup> ཡོངས་སུ་<sup>11</sup> གཞིར་བྱུང་པས་<sup>12</sup> ।

ནས་ཞིག་<sup>13</sup> རེ་ལ་<sup>14</sup> རབ་དྲུངས་<sup>15</sup> ॥

कदाचित्<sup>13</sup> सु<sup>2</sup>धनो<sup>1</sup> नाम<sup>3</sup> पुत्रः<sup>5</sup> पप्रच्छ<sup>15</sup> तं<sup>14</sup> प्रियः<sup>4</sup> ।

सु<sup>8</sup>कुमारः<sup>9</sup> प्रकृत्या<sup>6</sup> एव<sup>7</sup> बालुका<sup>10</sup> परि<sup>11</sup>पीडितः<sup>12</sup> ॥

5

ལྷ་ཅིག་<sup>1</sup> བྱེ་མ་<sup>2</sup> ཚ་བ་<sup>3</sup> འདྲིས་<sup>4</sup> ।

བདག་ཅག་<sup>5</sup> ཅི་སྐྱད་<sup>6</sup> གདུང་བར་བྱེད་<sup>7</sup> ।

སྐྱགས་དང་<sup>8</sup> ཅ་པའི་<sup>9</sup> སྐྱོར་བ་དག་<sup>10</sup> ।

ཅི་ཡིས་<sup>11</sup> ཉེ་བར་<sup>12</sup> ཞི་བར་འགྱུར་<sup>13</sup> ।

कस्माद्<sup>6</sup> अस्मान्<sup>5</sup> इयं<sup>4</sup> \* तात<sup>1</sup> बाधते<sup>7</sup> तप्त<sup>3</sup> बालुका<sup>2</sup> ।

मन्त्र<sup>8</sup> मूल<sup>9</sup> प्रयोगेण<sup>10</sup> केन<sup>11</sup> इयम् उप<sup>12</sup>शाम्यति<sup>13</sup> ॥

6

འགའ་ཞིག་<sup>1</sup> བདག་ལས་<sup>2</sup> ལྷག་པ་<sup>3</sup> དང་ ।

གཞན་<sup>4</sup> བྱེ་བདག་ལས་<sup>5</sup> དམན་པ་ཡི་<sup>6</sup> ।

ལྷ་<sup>7</sup> རི་གྲོ་མཚོ་<sup>8</sup> འདི་ན་<sup>9</sup> ལན་ས་<sup>10</sup> །

ལྷ་<sup>11</sup> ཉིད་<sup>12</sup> ལྷ་ག་བསྐལ་གྱིས་<sup>13</sup> ལཱིར་<sup>14</sup> ཅི་<sup>15</sup> །

अस्मद्<sup>2</sup> अभ्यधिकाः<sup>3</sup> केचिद्<sup>1</sup> अस्मत्<sup>5</sup> प्रत्यवराः<sup>6</sup> परे<sup>4</sup> ।

नागाः<sup>1</sup> सन्ति<sup>10</sup> समुद्रे<sup>8</sup> ऽस्मिन्<sup>9</sup> दुःख<sup>13</sup> आर्ता<sup>14</sup> वयम्<sup>11</sup>

एव<sup>12</sup> किम्<sup>15</sup> ॥

7

ཞེས་པ་<sup>1</sup> ལྷ་ཡིས་<sup>2</sup> རིས་<sup>3</sup> དེ་ལ་<sup>4</sup> །

མོ་གྲོས་<sup>5</sup> ཆེན་པོ་<sup>6</sup> དེས་<sup>7</sup> ལྷས་<sup>8</sup> ལྷ་<sup>9</sup> །

རི་ལྷར་<sup>10</sup> ལཱིར་ས་ཅན་<sup>11</sup> ལཱིན་གྱི་<sup>12</sup> ཆོས་<sup>13</sup> །

ལེས་པ་<sup>14</sup> དེ་ལྷར་<sup>15</sup> ལྷ་ཅག་<sup>16</sup> མིན་<sup>17</sup> །

इति<sup>1</sup> पृष्ठः<sup>3</sup> स<sup>7</sup> पुत्रेण<sup>2</sup> तम्<sup>4</sup> उवाच<sup>8</sup> महा<sup>6</sup> मतिः<sup>5</sup> ।

यथा<sup>10</sup> अन्ये<sup>12</sup> फणितः<sup>11</sup> पुत्र<sup>9</sup> धर्म<sup>13</sup> ह्ना<sup>14</sup> न<sup>17</sup> तथा<sup>15</sup> वयम्<sup>16</sup> ।

8

ཆོས་གྱི་<sup>1</sup> ཉིད་བསྐལ་གྱིས་<sup>2</sup> དག་པ་<sup>3</sup> །

ཞི་ཞིང་<sup>4</sup> བདེན་པར་<sup>5</sup> ལྷ་ནམས་ལ་<sup>6</sup> །

ངེས་པར་<sup>7</sup> ཉི་བར་<sup>8</sup> ལཱིང་<sup>9</sup> ལྷར་པ་<sup>10</sup> །

ལཱིས་ལ་<sup>11</sup> མ་ཡིན་<sup>12</sup> ཡིད་ལའང་<sup>13</sup> མིན་<sup>14</sup> །

धर्म<sup>1</sup> उपदेश<sup>2</sup> शुद्धानां<sup>3</sup> शान्तानां<sup>4</sup> सत्य<sup>5</sup> वादिनाम्<sup>6</sup> ।  
उप<sup>8</sup> तापो<sup>9</sup> भवति<sup>10</sup> एव<sup>7</sup> न<sup>12</sup> शारीरो<sup>11</sup> न<sup>14</sup> मानसः<sup>13</sup> ॥

9

सप्तसंश्रुतः<sup>1</sup> केशः<sup>2</sup> दन्तः<sup>3</sup> केशः<sup>4</sup> केशः<sup>5</sup> ।  
सप्तसंश्रुतः<sup>6</sup> केशः<sup>7</sup> केशः<sup>8</sup> केशः<sup>9</sup> केशः<sup>10</sup> ।  
सप्तसंश्रुतः<sup>11</sup> केशः<sup>12</sup> केशः<sup>13</sup> केशः<sup>14</sup> केशः<sup>15</sup> ।  
सप्तसंश्रुतः<sup>16</sup> केशः<sup>17</sup> केशः<sup>18</sup> केशः<sup>19</sup> केशः<sup>20</sup> ।

न<sup>16</sup> तान्<sup>13</sup> स्पृशति<sup>15,17</sup> सन्तापः<sup>14</sup> पुण्यं<sup>6</sup> रत्नं<sup>7</sup> त्रयं<sup>8</sup> बुधाः<sup>11</sup> ।  
ये<sup>12</sup> बुद्ध<sup>1</sup> धर्म<sup>2</sup> सङ्घ<sup>3</sup> आख्यं<sup>4</sup> शरण्यं<sup>5</sup> शरणं<sup>9</sup> गताः<sup>10</sup> ॥

10

सप्तसंश्रुतः<sup>1</sup> केशः<sup>2</sup> केशः<sup>3</sup> केशः<sup>4</sup> केशः<sup>5</sup> ।  
सप्तसंश्रुतः<sup>6</sup> केशः<sup>7</sup> केशः<sup>8</sup> केशः<sup>9</sup> केशः<sup>10</sup> ।  
सप्तसंश्रुतः<sup>11</sup> केशः<sup>12</sup> केशः<sup>13</sup> केशः<sup>14</sup> केशः<sup>15</sup> ।  
सप्तसंश्रुतः<sup>16</sup> केशः<sup>17</sup> केशः<sup>18</sup> केशः<sup>19</sup> केशः<sup>20</sup> ।

शिक्षा<sup>4</sup> पदानि<sup>5</sup> अवाप्तानि<sup>6</sup> क्लेश<sup>2</sup> प्रशमनानि<sup>3</sup> यैः<sup>1</sup> ।  
तेषाम्<sup>9</sup> अमृत<sup>7</sup> सिकानां<sup>8</sup> पाप<sup>10</sup> ताप<sup>11</sup> भयं<sup>12</sup> कुतः<sup>13</sup> ॥



11

ཡུ་ཀྱ་<sup>1</sup> ཐུབ་པ་<sup>2</sup> འཇིག་རྟེན་གྱི་<sup>3</sup> ।

ཉེན་མོངས་<sup>4</sup> ཐམས་ཅད་<sup>5</sup> རབ་ཞིའི་<sup>6</sup> གཉེན་<sup>7</sup> ।

གྲུལ་པ་<sup>8</sup> གྲུལ་བྱེད་<sup>9</sup> ཚལ་<sup>10</sup> གནས་པ་<sup>11</sup> ।

མཉམ་ཡོད་ན་<sup>12</sup> རི་བཅོས་ལྡན་<sup>13</sup> ཡོད་<sup>14</sup> ।

आवस्त्याम्<sup>12</sup> अस्ति<sup>14</sup> भगवान्<sup>13</sup> जिनो<sup>5</sup> जेत<sup>9</sup> वन<sup>10</sup> आश्रयः<sup>11</sup> ।

लोके<sup>3</sup> शाक्य<sup>1</sup> मुनिः<sup>2</sup> सर्व<sup>5</sup> क्लेश<sup>4</sup> प्रशम<sup>6</sup> बान्धवः<sup>7</sup> ॥

12

སྒྱིང་ཇེ་<sup>1</sup> རྒྱ་བའི་ འདྲ་<sup>2</sup> བསྐྱེད་<sup>3</sup> དེ་<sup>4</sup> ।

སེམས་དབའ་ལྟར་<sup>5</sup> དཀར་<sup>6</sup> མན་ངག་གིས་<sup>7</sup> ।

འདྲ་ཟེར་<sup>8</sup> ཚོགས་ཀྱིས་<sup>9</sup> འགྲོ་<sup>10</sup> གསུམ་དུ་<sup>11</sup> ।

བདུད་རྩིའི་<sup>12</sup> ཆར་པ་<sup>13</sup> མངོན་པར་<sup>14</sup> འབེབས་<sup>15</sup> ।

उपदेश<sup>7</sup> अंशु<sup>8</sup> निवहैः<sup>9</sup> सत्त्व<sup>5</sup> शुभ्रैर्<sup>6</sup> जगत्<sup>10</sup> त्रये<sup>11</sup> ।

करुणा<sup>1</sup> कौमुदी<sup>2</sup> सूतिर्<sup>3</sup> अमृत<sup>12</sup> सो<sup>4</sup> ऽभि<sup>14</sup> वर्षति<sup>15</sup> ॥

12, 13 अमृतवृष्टिः

13

གང་ཞིག་<sup>1</sup> རྣམ་པར་མ་ཐུལ་བས་<sup>2</sup> ।

བསྐྱབ་པའི་<sup>3</sup> གནས་<sup>4</sup> ཐོབ་<sup>5</sup> མི་<sup>6</sup> སྤང་བ་<sup>7</sup> ।

दे॒दवा॑<sup>8</sup> द॒सु॒वा॒व॑<sup>9</sup> क्षि॒त्र॒व॒स॑<sup>10</sup> ।

वा॒नु॒व॑<sup>11</sup> द॒वा॒वे॒स॑<sup>12</sup> व॒क्ष॒वा॒व॒र॑<sup>13</sup> अ॒ग्रा॒र॑<sup>14</sup> ।

दुर्विनीता<sup>2</sup> न<sup>6</sup> रक्षन्ति<sup>7</sup> प्राप्य<sup>5</sup> शिक्षा<sup>3</sup> पदानि<sup>4</sup> ये<sup>1</sup> ।

तीव्र<sup>12</sup> तापमयस्<sup>11</sup> तेषां<sup>8</sup> नरकेषु<sup>9</sup> अक्षयः<sup>10</sup> क्षयः<sup>13</sup> ॥

14 भवति.

14

त्रि॒स॒व॑<sup>1</sup> स॒व॑<sup>2</sup> द॒र॑<sup>3</sup> स॒यि॑<sup>4</sup> य॒द॑<sup>5</sup> ।

कौ॒म॒द॒वा॑<sup>6</sup> घे॒स॒क॒स॑<sup>7</sup> य॒वा॒य॒वो॑<sup>8</sup> वै ।

सि॒हो॒वा॑<sup>9</sup> स॒कौ॒म॒द॒वा॑<sup>10</sup> यि॒द॒स॒व॒वृ॒द॒क॒स॑<sup>11</sup> ।

द॒वा॒व॒दि॑<sup>12</sup> कृ॒ष॒त्रे॒द॑<sup>13</sup> क॒व॒रु॑<sup>14</sup> सि॒द॑<sup>15</sup> ।

इति<sup>1</sup> श्रुत्वा<sup>7</sup> पितुर्<sup>2</sup> वाक्यं<sup>6</sup> जनन्याशु<sup>4</sup> च<sup>3,5</sup> भुजङ्गमः<sup>8</sup> ।

आदाय<sup>11</sup> दिव्य<sup>10</sup> पुष्पाणि<sup>6</sup> पुण्य<sup>12</sup> जेत<sup>13</sup> वन<sup>14</sup> यथौ<sup>15</sup> ॥

15

कौ॒म॒ये॒स॑<sup>1</sup> क्षे॒र॑<sup>2</sup> वै स॒दे॒व॒सु॒वा॒स॑<sup>3</sup> दे॒स॑<sup>4</sup> ।

व॒दे॒व॒र॑<sup>5</sup> वा॒ये॒वा॒स॑<sup>6</sup> व॒दि॑<sup>6</sup> वा॒क॒स॑<sup>7</sup> सु॒वि॒द॑<sup>8</sup> ।

दे॒र॒वै॑<sup>9</sup> कौ॒म॒द॒वा॑<sup>10</sup> कृ॒ष॒व॒व॑<sup>11</sup> ।

कौ॒म॒वा॒दि॑<sup>12</sup> अ॒मि॒र॑<sup>13</sup> द॒वा॒ स॒वे॒द॒व॒र॑<sup>14</sup> अ॒ग्रा॒र॑<sup>14</sup> ।

सु<sup>5</sup>गत<sup>6</sup> आश्रमम्<sup>7</sup> आसाद्य<sup>8</sup> धम<sup>10</sup> श्रवण<sup>11</sup> सङ्गताम्<sup>12</sup> ।

दर्श<sup>14</sup> पर्वदं<sup>13</sup> तत्र<sup>9</sup> स<sup>4</sup> सन्तोष<sup>1</sup> मुख<sup>2</sup> उन्मुखीम्<sup>3</sup> ॥

16

བཞིན་རས་<sup>1</sup> མཛེས་<sup>2</sup> ཤིང་ སྦྱན་<sup>3</sup> ཡངས་པ་<sup>4</sup> །

ཟླ་བ་<sup>5</sup> དང་<sup>6</sup> བད་<sup>7</sup> ཚལ་དག་<sup>8</sup> །

འགྲོགས་པ་<sup>9</sup> བཞིན་དུ་<sup>10</sup> བདེ་<sup>11</sup> སྤེར་བའི་<sup>12</sup> །

སྒྲུལ་བ་<sup>13</sup> དེར་<sup>14</sup> ཞི་ མཐོང་བར་གྱུར་<sup>15</sup> ॥

तत्र<sup>14</sup> अपश्यत्<sup>15</sup> जिनं<sup>13</sup> कान्तवदनं<sup>1</sup> दीर्घलोचनम् ।

पूर्णे<sup>6</sup> इन्द्र<sup>5</sup> पद्म<sup>7</sup> वनयोर्<sup>8</sup> इव<sup>10</sup> मैत्री<sup>9</sup> सुख<sup>11</sup> प्रदम्<sup>12</sup> ॥

6 च.

17

ཉི་བར་སྦྱོན་<sup>1</sup> བྱེད་<sup>2</sup> མཆ་ཡིས་<sup>3</sup> ཅི །

ཆགས་ལྡན་<sup>4</sup> རྣམས་ཀྱི་<sup>5</sup> དམར་བ་ཉིད་<sup>6</sup> །

རབ་སྒྲུས་<sup>7</sup> དམན་བ་ཉིད་བྱས་<sup>8</sup> ཤིང་ །

གསལ་བར་<sup>9</sup> ཟླ་བྱིས་གཞོན་བ་<sup>10</sup> བཞིན་<sup>11</sup> །

उपदेशकृता<sup>2</sup> व्यक्तम्<sup>9</sup> अधरेण<sup>3</sup> अधरीकृतम्<sup>8</sup> ।

तर्जयन्तम्<sup>10</sup> इव<sup>11</sup> उत्सिकां<sup>7</sup> रागि<sup>4</sup> वर्गस्य<sup>5</sup> रक्तताम्<sup>6</sup> ॥

18

སྦྱན་དང་བྲལ་བའི་<sup>1</sup> མཛེས་སྒྲུག་གིས་<sup>2</sup> །

ན་བའི་<sup>3</sup> ཞགས་པ་<sup>4</sup> རབ་བསྒྲུན་<sup>5</sup> ཅིང་ །

མྱེད་པ་ ཉང་ བལ་<sup>6</sup> རྩེད་པ་<sup>7</sup> །

རབ་ཏུ་བྱས་པ་<sup>8</sup> རྩོན་པ་<sup>9</sup> བཞིན་<sup>10</sup> ॥

निराभरण<sup>1</sup>लावण्य<sup>2</sup>कण<sup>3</sup>पाश<sup>4</sup>विभूषितम्<sup>5</sup> ।

दर्शयन्तम्<sup>9</sup> इव<sup>10</sup> उत्सृक्तां<sup>8</sup> निरावरण<sup>6</sup>शून्यताम्<sup>7</sup> ॥

19

དབྱང་པ་<sup>1</sup> ཆོས་ཀྱི་<sup>2</sup> གཉིས་འབྲང་<sup>3</sup> ལག་<sup>4</sup> །

སྤྱོད་པས་<sup>5</sup> མཛེས་པ་<sup>6</sup> རྣམ་པར་ འཛིན་<sup>7</sup> །

ནུས་མཐའི་<sup>8</sup> ཁང་པ་དག་གི་<sup>9</sup> ནི །

ཀ་པ་<sup>10</sup> གསེར་གྱི་རང་བཞིན་<sup>11</sup> བཞིན་<sup>12</sup> ॥

धर्म<sup>2</sup>द्विप<sup>3</sup>करौ<sup>4</sup> बाह्व<sup>1</sup> विभ्राण<sup>7</sup> दान<sup>5</sup>शोभितौ<sup>6</sup> ।

प्रभाव<sup>8</sup>भवन<sup>9</sup>स्तम्भौ<sup>10</sup> शातकुम्भमयी<sup>11</sup> इव<sup>12</sup> ॥

20

ཆོས་གོས་<sup>1</sup> གྱན་དང་ཐུན་པ་ཡིས་<sup>2</sup> །

ཞབས་ཀྱི་<sup>3</sup> གྲིབ་ས་<sup>4</sup> སྤྱོད་ཕྱེད་པ་<sup>5</sup> །

ས་གཞི་<sup>6</sup> ཉོགས་པ་<sup>7</sup> ཐོབ་པ་ལ་<sup>8</sup> །

ཡུའི་<sup>9</sup> གྲོགས་རྣམས་ཀྱིས་<sup>10</sup> བསྐྱབས་<sup>11</sup> བཞིན་<sup>12</sup> ॥

\* दिशन्तं<sup>5</sup> चरण<sup>3</sup>च्छायां<sup>4</sup> वीरैः<sup>1</sup> साभरणैः<sup>2</sup> भुवः<sup>6</sup> ।  
लब्ध<sup>8</sup> प्रबोधैर्<sup>7</sup> विहिताम्<sup>11</sup> इव<sup>12</sup> राजीव<sup>9</sup> जीवितैः<sup>10</sup> ।

21

सुखं<sup>1</sup> शिखरं<sup>2</sup> सुखं<sup>3</sup> वै ।  
सुखं<sup>4</sup> वरुणं<sup>5</sup> कनकं<sup>6</sup> वसुधैवकुतूहलं<sup>7</sup> ।  
नमः<sup>8</sup> नमः<sup>9</sup> नमः<sup>10</sup> नमः<sup>11</sup> नमः<sup>12</sup> ।  
सुखं<sup>13</sup> शिखरं<sup>14</sup> सुखं<sup>15</sup> सुखं<sup>16</sup> सुखं<sup>17</sup> ॥

देह<sup>1</sup> कान्ति<sup>2</sup> वितानेन<sup>3</sup> नयन<sup>4</sup> अमृत<sup>5</sup> वर्षिणा<sup>6</sup> ।  
संसार<sup>8</sup> मरु<sup>9</sup> सन्ताप<sup>10</sup> वारयन्तं<sup>11</sup> सताम्<sup>7</sup> इव<sup>12</sup> ॥

22

दे<sup>1</sup> शिखरं<sup>2</sup> शिखरं<sup>3</sup> शिखरं<sup>4</sup> शिखरं<sup>5</sup> ।  
शिखरं<sup>6</sup> शिखरं<sup>7</sup> शिखरं<sup>8</sup> शिखरं<sup>9</sup> ।  
शिखरं<sup>10</sup> शिखरं<sup>11</sup> शिखरं<sup>12</sup> शिखरं<sup>13</sup> ।  
शिखरं<sup>14</sup> शिखरं<sup>15</sup> शिखरं<sup>16</sup> शिखरं<sup>17</sup> ॥

तं<sup>1</sup> विलोक्य<sup>2</sup> एव<sup>3</sup> तत्याज<sup>7</sup> सन्तापं<sup>6</sup> नाग<sup>4</sup> नन्दनः<sup>5</sup> ।  
सर्व<sup>18</sup> आर्ति<sup>11</sup> दोष<sup>12</sup> शमनं<sup>14</sup> दर्शनं<sup>9</sup> हि<sup>10</sup> महात्मनाम्<sup>8</sup> ॥

23

ལྷིས་པ་<sup>1</sup> མེད་ཀ་གིས་<sup>2</sup> བང་བ་<sup>3</sup> །

དེ་ལ་<sup>4</sup> བཏོར་ནས་<sup>5</sup> དེས་<sup>6</sup> བྱ་བ་འཛེལ་<sup>7</sup> །

དེ་ཡི་<sup>8</sup> ཞབས་<sup>9</sup> བད་<sup>10</sup> དེ་ཀ་བ་ཡིས་<sup>11</sup> །

འབྲེལ་ལ་<sup>12</sup> བསིལ་བ་ཉིད་<sup>13</sup> བྱུང་<sup>14</sup> ॥

प्रणनाम<sup>7</sup> स<sup>6</sup> तं<sup>4</sup> \* कीर्ण<sup>5</sup> सम्पूर्ण<sup>3</sup> कुसुम<sup>2</sup> अञ्जलिः<sup>1</sup> ।

तत्<sup>8</sup> पाद<sup>9</sup> पद्म<sup>10</sup> स्पर्शेन<sup>11</sup> सद्यः<sup>12</sup> शीतलतां<sup>13</sup> गतः<sup>14</sup> ॥

24

དེ་ནས་<sup>1</sup> བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་<sup>2</sup> ཉི་ །

བསྐྱབ་བའི་<sup>3</sup> བཀྲས་<sup>4</sup> ཐོབ་<sup>5</sup> མཁས་པ་<sup>6</sup> དེས་<sup>7</sup> །

ཐལ་མོ་ སྐྱར་ནས་<sup>8</sup> དེ་ལ་<sup>9</sup> ཉི་ །

ཇི་སྟེན་<sup>10</sup> འཛོལ་བར་<sup>11</sup> ལྷ་ཀ་བཀྲས་<sup>12</sup> བྱས་<sup>13</sup> ॥

कृती<sup>6</sup> भगवतः<sup>2</sup> प्राप्य<sup>5</sup> ततः<sup>1</sup> शिक्षा<sup>3</sup> पदानि<sup>4</sup> सः<sup>7</sup> ।

चक्र<sup>13</sup> कृताञ्जलिस्<sup>8</sup> तस्य<sup>9</sup> यावज्<sup>10</sup> जीव<sup>11</sup> अधिवासनाम्<sup>12</sup> ॥

25

དེ་ལ་<sup>1</sup> བཅོམ་ལྷན་གྱིས་<sup>2</sup> བསྐྱབས་པ་<sup>3</sup> །

ཐམས་ཅད་<sup>4</sup> ཇིས་སྐྱ་བཀྲུང་བྱ་ལ་<sup>5</sup> །

གཅིག་ཉིད་<sup>6</sup> ཁོ་ནའི་<sup>7</sup> ལྷ་ག་གནས་<sup>8</sup> ནི།

རི་སྒྲིད་འཕྲོ་བ་<sup>9</sup> རི་ལྷ་ར་<sup>10</sup> རེས་<sup>11</sup> ॥

तम्<sup>1</sup> आवभाषे<sup>3</sup> भगवान्<sup>2</sup> एकस्य<sup>6</sup> एव<sup>7</sup> अधिवासना<sup>8</sup> ।

अनुग्राह्ये<sup>5</sup> सर्वेषु<sup>4</sup> यावज्जीवं<sup>9</sup> \* न<sup>10</sup> युज्यते<sup>11</sup> ॥

26

གས་ལ་<sup>1</sup> དབྱེས་བས་<sup>2</sup> དེ་<sup>3</sup> བཟློན་ནས་<sup>4</sup> །

དེ་ལ་<sup>5</sup> བཟློན་བས་<sup>6</sup> བཟློན་ལྷ་ན་<sup>7</sup> དེ་<sup>8</sup> །

གདེངས་ཅན་<sup>9</sup> ལྷ་བར་བདག་བ་<sup>10</sup> ནི།

ཡོངས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་<sup>11</sup> དལ་གྱིས་<sup>12</sup> ཆས་<sup>13</sup> ॥

\* इति<sup>3</sup> उक्ता<sup>4</sup> \* प्रणयि<sup>1</sup> प्रीत्यै<sup>2</sup> भगवान्<sup>7</sup> \* सतत उद्यतः<sup>6</sup> ।

शनैः<sup>12</sup> प्रतस्थे<sup>13</sup> सङ्कल्पं<sup>10</sup> भोगिनः<sup>9</sup> परिपूरयन्<sup>11</sup> ॥

<sup>5</sup> तस्य. <sup>8</sup> सः.

27

དགོ་སྒྲིང་<sup>1</sup> རྫོགས་ཀྱི་<sup>2</sup> ལྷ་བར་ནས་<sup>3</sup> །

རིས་གྱིས་<sup>4</sup> བྱོན་བ་<sup>5</sup> དེ་ལ་<sup>6</sup> ནི།

ལྷ་ཡིས་<sup>7</sup> མཐུ་ལས་<sup>8</sup> གནས་<sup>9</sup> དང་ གནས་<sup>10</sup> །

མཐོ་རིས་<sup>11</sup> ལྷ་བར་<sup>12</sup> མཛོས་བ་<sup>13</sup> བསྐྱབས་<sup>14</sup> ॥

क्रमेण<sup>4</sup> आगच्छतस्<sup>5</sup> तस्य<sup>6</sup> मिश्र<sup>1</sup> सङ्घ<sup>2</sup> अग्रयायिनः<sup>3</sup> ।

प्रभावाद्<sup>8</sup> विदधे<sup>14</sup> नागः<sup>7</sup> स्वर्ग<sup>11</sup> शोभां<sup>13</sup> पदे<sup>9</sup> पदे<sup>10</sup> ॥

<sup>12</sup> सदृश.

28

རིན་ཅན་<sup>1</sup> གསེར་<sup>2</sup> རོད་<sup>3</sup> བཀ་བ་ཡི་<sup>4</sup> ।  
 མཆོག་གི་<sup>5</sup> རླེན་ཆལ་<sup>6</sup> མཆོས་པ་<sup>7</sup> དང་ ।  
 ལོངས་སྤྱོད་<sup>8</sup> རྩོན་བས་<sup>9</sup> རྩལ་བ་ཡིས་<sup>10</sup> ।  
 འབངས་དང་<sup>11</sup> འབངས་མེད་<sup>12</sup> ཆོག་ས་<sup>13</sup> རྩས་དང་<sup>14</sup> ॥

རྡོ་རྒྱུ་འཕྲུ་<sup>1</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>2</sup> རྩལ་<sup>3</sup> རྩལ་<sup>4</sup> རྩལ་<sup>5</sup> རྩལ་<sup>6</sup> རྩལ་<sup>7</sup> རྩལ་<sup>8</sup> རྩལ་<sup>9</sup> རྩལ་<sup>10</sup> རྩལ་<sup>11</sup> རྩལ་<sup>12</sup> རྩལ་<sup>13</sup> རྩལ་<sup>14</sup> ॥

29

ག་ཤར་<sup>1</sup> ཅན་དན་<sup>2</sup> རྩལ་ཆེ་ཡི་<sup>3</sup> ।  
 རོ་ཤལ་<sup>4</sup> རྩལ་བས་<sup>5</sup> རྩལ་བ་ཡིས་<sup>6</sup> ।  
 གནས་<sup>7</sup> དང་ གནས་སྤྱོད་<sup>8</sup> གཙུག་ལག་ཁང་<sup>9</sup> ।  
 བཅོས་ལྷན་འདས་ལ་<sup>10</sup> རོ་ཡིས་<sup>11</sup> རྩས་<sup>12</sup> ॥

རྩལ་ལྷན་<sup>1</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>2</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>3</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>4</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>5</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>6</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>7</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>8</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>9</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>10</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>11</sup> རྩལ་ལྷན་<sup>12</sup> ॥

30

རོ་ནས་<sup>1</sup> ག་ལན་དྲ་ལྷན་<sup>2</sup> གནས་<sup>3</sup> ।  
 རོས་པ་<sup>4</sup> རོད་མེད་<sup>5</sup> རོད་དྲ་<sup>6</sup> རྩན་<sup>7</sup> ॥



དེ་ཡིས་<sup>9</sup> མཛེས་སྤྱོད་<sup>10</sup> ཚོགས་<sup>11</sup> ཀུན་གྱིས་<sup>12</sup> །

བཅོས་ལྷན་འདས་ལ་<sup>13</sup> མཚོད་བ་བྱས་<sup>14</sup> ॥

कलन्दक<sup>2</sup> निवास<sup>3</sup> आख्यं<sup>4</sup> प्राप्य<sup>5</sup> वेणु<sup>6</sup> वनं<sup>7</sup> ततः<sup>1</sup> ।

स<sup>9</sup> सर्व<sup>12</sup> भोग<sup>10</sup> सम्भारैर्<sup>11</sup> भगवन्तम्<sup>13</sup> अपूजयत्<sup>14</sup> ॥

31

དེར་<sup>1</sup> ཞི་དེ་ཡིས་<sup>2</sup> རྒྱ་<sup>3</sup> གསུམ་དུ་<sup>4</sup> །

དག་འདུན་དང་བཅས་<sup>5</sup> བདེ་གཤེགས་<sup>6</sup> མཚོད་<sup>7</sup> །

དོ་གལ་<sup>8</sup> རིན་ཅན་འོད་གྱིས་<sup>10</sup> བསྐྱོར་<sup>11</sup> །

ལ་མཚན་<sup>12</sup> ཀུན་དགའ་ལྷན་ལ་<sup>13</sup> གསུངས་<sup>14</sup> ॥

तेन<sup>2</sup> मास<sup>3</sup> त्रयी<sup>4</sup> तत्र<sup>1</sup> ससङ्घः<sup>5</sup> सुगतः<sup>6</sup> अर्चितः<sup>7</sup> ।

ऊचे<sup>14</sup> विस्मितम्<sup>12</sup> आनन्द<sup>13</sup> हार<sup>8</sup> रत्न<sup>9</sup> अंशुकैर्<sup>10</sup> वृतः<sup>11</sup> ॥

32

གཤིངས་ཅན་<sup>1</sup> འདི་<sup>2</sup> ཞི་བསྐྱེད་པ་<sup>3</sup> བརྒྱར་<sup>4</sup> མི་གཡོ་<sup>5</sup> །

བདེ་བའི་<sup>6</sup> མཛེས་སྤྱོད་<sup>7</sup> ཀུན་གྱི་<sup>8</sup> སྤོང་དུ་<sup>9</sup> འགྱར་<sup>10</sup> །

འོན་ཀྱང་<sup>11</sup> རྒྱེ་བ་<sup>12</sup> གཞན་ལ་<sup>13</sup> བྱང་ཆུབ་<sup>14</sup> ཀྱང་<sup>15</sup> །

དབ་དུ་འབད་བས་<sup>16</sup> གསལ་བར་<sup>17</sup> བྱེད་བར་འགྱར་<sup>18</sup> ॥



॥ वतसः श्वरः<sup>१</sup> ग्री<sup>१</sup> श्वा<sup>२</sup> ॥

॥ भगवद्गीता ॥

॥ अत्रु<sup>१</sup> द्द<sup>२</sup> ॥

॥ प्रथमो<sup>२</sup> अध्यायः<sup>१</sup> ॥

1

गुरुः<sup>१</sup> शिष्यः<sup>१</sup> किं<sup>२</sup> ते<sup>२</sup> वक्ष्य<sup>३</sup> न ।

श्रवणं<sup>३</sup> श्रोत्रं<sup>४</sup> दृष्टं<sup>५</sup> श्रवणं<sup>५</sup> ।

संज्ञा<sup>६</sup> च<sup>७</sup> श्रवणं<sup>८</sup> श्रवणं<sup>८</sup> ।

श्रवणं<sup>९</sup> श्रवणं<sup>९</sup> श्रवणं<sup>१०</sup> श्रवणं<sup>११</sup> ॥ 27

तान्<sup>२</sup> समीक्ष्य<sup>३</sup> स कौन्तेयः<sup>१</sup> सर्वान्<sup>३</sup> बन्धून्<sup>४</sup> \* अवस्थितान् ।

कृपया<sup>७</sup> परया<sup>६</sup> \* आविष्टो<sup>८</sup> \* विषोदन्<sup>९</sup> इदम्<sup>१०</sup> अब्रवीत्<sup>११</sup> ॥

2

श्रवणं<sup>१</sup> श्रवणं<sup>२</sup> श्रवणं<sup>३</sup> श्रवणं<sup>४</sup> ।

श्रवणं<sup>५</sup> श्रवणं<sup>६</sup> श्रवणं<sup>७</sup> श्रवणं<sup>८</sup> ।

श्रवणं<sup>९</sup> श्रवणं<sup>१०</sup> श्रवणं<sup>११</sup> श्रवणं<sup>१२</sup> ।

श्रवणं<sup>१३</sup> श्रवणं<sup>१४</sup> श्रवणं<sup>१५</sup> श्रवणं<sup>१६</sup> ॥ 28

हृष्टा<sup>३</sup> \* इमान्<sup>५</sup> स्वजनान्<sup>२</sup> कृष्ण<sup>१</sup> युयुत्सुन्<sup>४</sup> समवस्थितान्<sup>६</sup> ।

सीदन्ति<sup>९</sup> मम<sup>७</sup> गात्राणि<sup>८</sup> सुखं<sup>१०</sup> च<sup>११</sup> परिशुष्यति<sup>१२</sup> ॥

3

ང་ཡི་<sup>1</sup> ལུས་<sup>2</sup> རི་<sup>3</sup> འདྲ་<sup>3</sup> གུར་ཅིང་<sup>4</sup> །  
 སྤྱི་<sup>5</sup> ཡང་<sup>6</sup> རྣམ་པར་ལྡང་བར་<sup>7</sup> འགྱུར་<sup>8</sup> །  
 གཞི་<sup>9</sup> རྣེ་ ལག་ནས་<sup>10</sup> ལྷུང་གྱུར་ཅིང་<sup>11</sup> །  
 བགས་བ་<sup>12</sup> འང་<sup>13</sup> རྡོས་སྤྱི་<sup>14</sup> རྣེ་པར་གྱུར་<sup>15</sup> ॥

वेपथुश्च<sup>3</sup> च शरीरे<sup>2</sup> मे<sup>1</sup> रोम<sup>5</sup> हर्षश्च<sup>7</sup> च<sup>6</sup> जायते<sup>8</sup> ।  
 गाण्डीवं<sup>9</sup> संसते<sup>11</sup> हस्तात्<sup>10</sup> त्वक्<sup>12</sup> च<sup>13</sup> एव परि<sup>14</sup> दह्यते<sup>15</sup> ॥

<sup>4</sup> जायते.

4

ང་ཡི་<sup>1</sup> ཡོད་<sup>2</sup> རྣེ་ རྣམ་འཁོར་བས་<sup>3</sup> །  
 གནས་བར་བྱ་བར་<sup>4</sup> རྣམ་<sup>5</sup> ས་<sup>6</sup> གྱུར་<sup>7</sup> ॥

न<sup>6</sup> च शक्तोमि<sup>5,7</sup> अवस्थातुं<sup>4</sup> भ्रमति<sup>3</sup> इव च मे<sup>1</sup> मनः<sup>2</sup> ॥

\* \* \* \*

5

གང་གི་<sup>1</sup> རོན་དུ་<sup>2</sup> གྱལ་སྤོང་<sup>3</sup> རང་<sup>4</sup> །  
 རྡོས་སྤོང་<sup>5</sup> བདེ་བ་<sup>6</sup> འདོད་གྱུར་བ་<sup>7</sup> །





དབང་པོའི་<sup>1</sup> ཤེས་པ་<sup>2</sup> དང་<sup>3</sup> ॥ 8

इन्द्रिय<sup>1</sup>ज्ञानम्<sup>2</sup> ॥ 8

<sup>3</sup> च

རང་གི་<sup>1</sup> ཡུལ་གྱི་<sup>2</sup> རེ་ མ་ཐག་པ་<sup>3</sup> ཡུལ་<sup>4</sup> ལྷན་ཅིག་<sup>5</sup> བྱེད་པ་ཅན་<sup>6</sup>  
 དབང་པོའི་<sup>7</sup> ཤེས་པ་<sup>8</sup> མཚུངས་པ་རེ་མ་ཐག་པའི་<sup>9</sup> གྱེན་གྱིས་<sup>10</sup>  
 བསྟེན་པའི་<sup>11</sup> ཡིད་གྱི་<sup>12</sup> རྣམ་པར་ཤེས་པ་<sup>13</sup> དང་<sup>14</sup> ॥ 9

स्व<sup>1</sup>विषय<sup>2</sup>अनन्तर<sup>3</sup>विषय<sup>4</sup>सह<sup>5</sup>कारिणा<sup>6</sup> इन्द्रिय<sup>7</sup>ज्ञानेन<sup>8</sup> समनन्तर<sup>9</sup>-  
 प्रत्ययेन<sup>10</sup> जनितं<sup>11</sup> तन् मनो<sup>12</sup>विज्ञानम्<sup>13</sup> ॥ 9

<sup>14</sup> च.

སེམས་<sup>1</sup> དང་<sup>2</sup> སེམས་ལས་བྱུང་པ་<sup>3</sup> ཐམས་ཅད་གྱི་<sup>4</sup> རང་<sup>5</sup> རིག་པ་<sup>6</sup>  
 དང་<sup>7</sup> ॥ 10

सर्व<sup>1</sup>चित्त<sup>2</sup>चिंतानाम्<sup>3</sup> आत्म<sup>5</sup>संवेदनम्<sup>6</sup> ॥ 10

<sup>2, 7</sup> च.

ཡང་དག་པའི་<sup>1</sup> རོན་<sup>2</sup>བསྒྲོམས་པའི་<sup>3</sup> རབ་གྱི་<sup>4</sup> མཐའ་ལས་<sup>5</sup>  
 བྱུང་པའི་<sup>6</sup> རྣལ་འབྱོར་པའི་<sup>7</sup> ཤེས་པའི་<sup>8</sup> ॥ 11

भूत<sup>1</sup>अर्थ<sup>2</sup>भावना<sup>3</sup>प्रकर्ष<sup>4</sup>पर्यन्त<sup>5</sup>जं<sup>6</sup> योगि<sup>7</sup>ज्ञानं<sup>8</sup> चेति ॥ 11

དེའི་<sup>1</sup> ཡུལ་<sup>2</sup> རི་ རང་གི་<sup>3</sup> མཚན་ཉིད་<sup>4</sup> རེ ॥ 12

तस्य<sup>1</sup> विषयः<sup>2</sup> स्व<sup>3</sup>लक्षणम्<sup>4</sup> ॥ 12

རོན་<sup>1</sup> གང་<sup>2</sup> ཉི་བ་<sup>3</sup> རང་<sup>4</sup> མི་ཉི་བ་དག་ལས་<sup>5</sup> ཤེས་བ་ལ་<sup>6</sup> རྒྱང་བ་<sup>7</sup>  
 བ་དང་བ་<sup>8</sup> དེ་<sup>9</sup> རི་རང་གི་མཚན་ཉིད་<sup>10</sup> རོ ॥ 13

यस्य<sup>3</sup> अर्थस्य<sup>2</sup> सन्निधान<sup>3</sup> असन्निधानाभ्यां<sup>5</sup> ज्ञान<sup>6</sup> प्रतिभास<sup>7</sup> भेदः<sup>8</sup>  
 तत्<sup>9</sup> स्वलक्षणम्<sup>10</sup> ॥ 13

དེ་<sup>1</sup> ཉིད་<sup>2</sup> རོན་<sup>3</sup> དས་བར་<sup>5</sup> ཡོད་བ་<sup>6</sup> རྒྱ ॥ 14

तद्<sup>1</sup> एव<sup>2</sup> परम<sup>5</sup> अर्थ<sup>4</sup> सत्<sup>6</sup> ॥ 14

དངོས་པོའི་<sup>1</sup> མཚན་ཉིད་<sup>2</sup> རི་རོན་<sup>3</sup> རྒྱང་<sup>4</sup> རྒྱས་བ་ཁོ་ན་ ཡོན་བའི་  
 རྒྱར་<sup>5</sup> རོ ॥ 15

अर्थ<sup>3</sup> क्रिया<sup>4</sup> सामर्थ्य<sup>5</sup> लक्षणत्वाद्<sup>2</sup> वस्तुनः<sup>1</sup> ॥ 15

གཞན་<sup>1</sup> རི་རྒྱུའི་<sup>2</sup> མཚན་ཉིད་<sup>3</sup> དེ ॥ 16

अन्यत्<sup>1</sup> सामान्य<sup>2</sup> लक्षणम्<sup>3</sup> ॥ 16

དེ་<sup>1</sup> རི་རྒྱུ་སྤྲུང་བ་པོའི་<sup>2</sup> རྒྱལ་<sup>3</sup> ཡོན་<sup>4</sup> རོ ॥ 17

सो<sup>1</sup> अनुमानस्य<sup>2</sup> विषयः<sup>3</sup> । 17

བཤོད་སྤྲུལ་གྱི་<sup>1</sup> ཤེས་བ་<sup>2</sup> དེ་<sup>3</sup> ཉིད་<sup>4</sup> ཚད་མའི་<sup>5</sup> འབྲས་བུ་<sup>6</sup>  
 རྒྱ ॥ 18

तद्<sup>3</sup> एव<sup>4</sup> च प्रत्यक्ष<sup>1</sup> ज्ञान<sup>2</sup> प्रमाण<sup>2</sup> फलम्<sup>6</sup> ॥ 18

རོན་<sup>1</sup> རྒྱལ་བའི་<sup>2</sup> རོ་བོ་ཁོ་ན་ ཡོན་བའི་ རྒྱར་<sup>8</sup> རོ ॥ 19

अर्थ<sup>1</sup> प्रतीति<sup>2</sup> रूपत्वात्<sup>3</sup> ॥ 19



दे॒ख॑ ॥ २०

अर्थ<sup>१</sup>सारूप्यम्<sup>२</sup> \* अस्य<sup>३</sup> प्रमाणम्<sup>४</sup> ॥ २०

दे॒ख॑ ॥ २१

तद्ब्र॑वशाद्<sup>२</sup> अर्थ<sup>३</sup>प्रतीति<sup>४</sup>सिद्धेर्<sup>५</sup> इति ॥ २१

दे॒ख॑ ॥ २२

इति न्याय॑विन्दु<sup>२</sup>[नाम<sup>३</sup>]प्रकरणे<sup>४</sup> प्रत्यक्ष<sup>५</sup>परिच्छेदः<sup>६</sup> [प्रथमः<sup>७</sup>] ॥ २२

दे॒ख॑ ॥ २३

अनुमानं<sup>१</sup> द्विधा<sup>२</sup> ॥ २३

दे॒ख॑ ॥ २४

स्व<sup>१</sup>अर्थ<sup>२</sup> पर<sup>४</sup>अर्थ<sup>५</sup> च<sup>३</sup> ॥ २४

दे॒ख॑ ॥ २५

तत्र<sup>१</sup> त्रि<sup>६</sup>रूपाल्<sup>५</sup> लिङ्गाद्<sup>७</sup> यद्<sup>९</sup> अनुमेये<sup>४</sup> ज्ञानं<sup>८</sup> तत् [ स्वार्थम्<sup>२</sup> ]  
अनुमानम्<sup>३</sup> ॥ २५

10 भवति.

འདིར་<sup>1</sup> ཡང་<sup>2</sup> ཚད་མའི་<sup>3</sup> འབྲས་བུ་<sup>4</sup> ནམ་པར་བཞག་པ་<sup>5</sup> ཉི་  
མའོད་སྐྱུམ་<sup>6</sup> ནང་ འབྲེེ་<sup>7</sup> ॥ 26

प्रमाण<sup>3</sup>फल<sup>4</sup>व्यवस्था<sup>5</sup> अव<sup>1</sup> अपि<sup>2</sup> प्रत्यक्ष<sup>6</sup>वत्<sup>7</sup> ॥ 26

ཚུལ་གསུམ་པ་ཉིད་ཀྱི་<sup>1</sup> ནགས་<sup>2</sup> ཉི་ རྒྱུ་སྐྱུ་དབག་པར་བུ་པ་ལ་<sup>3</sup>  
ཡོད་པ་<sup>4</sup> ཉིད་<sup>5</sup> ནང་<sup>6</sup> ॥ 27

ब्रह्म<sup>1</sup> पुनर् लिङ्गस्य<sup>2</sup> अनुमेये<sup>3</sup> सत्त्वम्<sup>4</sup> एव<sup>5</sup> ॥ 27

<sup>6</sup> च.

མཐུན་པའི་<sup>1</sup> རྩོགས་<sup>2</sup> ཉིད་ལ་<sup>3</sup> ཡོད་པ་<sup>4</sup> ནང་<sup>5</sup> ॥ 28

स<sup>1</sup>पक्ष<sup>2</sup> एव<sup>3</sup> सत्त्वम्<sup>4</sup> ॥ 28

<sup>5</sup> च.

མི་མཐུན་པའི་<sup>1</sup> རྩོགས་ལ་<sup>2</sup> མེད་པ་<sup>3</sup> ཉིད་ཏུ་<sup>4</sup> རིས་པའོ་<sup>5</sup> ॥ 29

अस<sup>1</sup>पक्षे<sup>2</sup> च असत्त्वम्<sup>3</sup> एव<sup>4</sup> निश्चितम्<sup>5</sup> ॥ 29

॥ रीमासः<sup>१</sup> वीमासः<sup>२</sup> शुः<sup>३</sup> केरः<sup>४</sup> अमासः<sup>५</sup> ॥

॥ न्याय<sup>१</sup> विन्दु<sup>२</sup> टीका<sup>३</sup> ॥

शुः<sup>१</sup> वी<sup>२</sup> वः<sup>३</sup> शुः<sup>४</sup> रः<sup>५</sup> अमासः<sup>६</sup> शुः<sup>७</sup> ॥

अमासः<sup>८</sup> रः<sup>९</sup> शुः<sup>१०</sup> अमासः<sup>११</sup> ॥

शुः<sup>१२</sup> वी<sup>१३</sup> वः<sup>१४</sup> शुः<sup>१५</sup> रः<sup>१६</sup> अमासः<sup>१७</sup> ॥

अमासः<sup>१८</sup> शुः<sup>१९</sup> रः<sup>२०</sup> अमासः<sup>२१</sup> ॥ १

जयन्ति<sup>१७</sup> जाति<sup>१८</sup> व्यसन<sup>१९</sup> प्रवन्ध-<sup>२०</sup>

प्रसूति<sup>२१</sup> हेतोर्<sup>२२</sup> जगतो<sup>२३</sup> विजेतुः<sup>२४</sup> ।

राग<sup>२५</sup> आदि<sup>२६</sup> अरातेः<sup>२७</sup> सुगतस्य<sup>२८</sup> वाचो<sup>२९</sup> ॥

मनस्<sup>३०</sup> तमस्<sup>३१</sup> तानवम्<sup>३२</sup> आदधानाः<sup>३३</sup> ॥ १

अमासः<sup>१</sup> वीमासः<sup>२</sup> शुः<sup>३</sup> केरः<sup>४</sup> अमासः<sup>५</sup> शुः<sup>६</sup>

अमासः<sup>७</sup> रः<sup>८</sup> शुः<sup>९</sup> अमासः<sup>१०</sup> ॥

शुः<sup>११</sup> वी<sup>१२</sup> वः<sup>१३</sup> शुः<sup>१४</sup> रः<sup>१५</sup> अमासः<sup>१६</sup> ॥

अमासः<sup>१७</sup> शुः<sup>१८</sup> रः<sup>१९</sup> अमासः<sup>२०</sup> ॥

शुः<sup>२१</sup> वी<sup>२२</sup> वः<sup>२३</sup> शुः<sup>२४</sup> रः<sup>२५</sup> अमासः<sup>२६</sup> ॥

དེ་<sup>10</sup> མི་<sup>11</sup> རྒྱུན་<sup>12</sup> རོ། 4 ཅི་<sup>13</sup> བཞུགས་པ་ལུ་<sup>14</sup> ཡང་<sup>15</sup>  
 རྒྱུགས་པ་མེད་པ་<sup>16</sup> ཅིན་<sup>17</sup> ཡིན་ན་<sup>18</sup> མི་<sup>19</sup> དེ་<sup>20</sup> བཞུགས་པ་མི་<sup>21</sup> རྒྱུ་<sup>22</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>23</sup> ཅི་མ་<sup>24</sup> ཡང་<sup>25</sup> མི་<sup>26</sup> ལུ་ཡང་<sup>27</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>28</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>29</sup> མི་<sup>30</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>31</sup> མིན་པ་མི་<sup>32</sup> རྒྱུ་<sup>33</sup>  
 ལུ་<sup>34</sup> རྒྱུན་པ་<sup>35</sup> རོ། 5 བཞུགས་པ་མི་<sup>36</sup> རྒྱུ་<sup>37</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>38</sup> ཅི་མ་<sup>39</sup> ཡང་<sup>40</sup> མི་<sup>41</sup> ལུ་ཡང་<sup>42</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>43</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>44</sup> མི་<sup>45</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>46</sup> མིན་པ་མི་<sup>47</sup> རྒྱུ་<sup>48</sup>  
 ལུ་<sup>49</sup> རྒྱུན་པ་<sup>50</sup> རོ། 6 བཞུགས་པ་མི་<sup>51</sup> རྒྱུ་<sup>52</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>53</sup> ཅི་མ་<sup>54</sup> ཡང་<sup>55</sup> མི་<sup>56</sup> ལུ་ཡང་<sup>57</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>58</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>59</sup> མི་<sup>60</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>61</sup> མིན་པ་མི་<sup>62</sup> རྒྱུ་<sup>63</sup>  
 ལུ་<sup>64</sup> རྒྱུན་པ་<sup>65</sup> རོ། 7 བཞུགས་པ་མི་<sup>66</sup> རྒྱུ་<sup>67</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>68</sup> ཅི་མ་<sup>69</sup> ཡང་<sup>70</sup> མི་<sup>71</sup> ལུ་ཡང་<sup>72</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>73</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>74</sup> མི་<sup>75</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>76</sup> མིན་པ་མི་<sup>77</sup> རྒྱུ་<sup>78</sup>  
 ལུ་<sup>79</sup> རྒྱུན་པ་<sup>80</sup> རོ། 8 བཞུགས་པ་མི་<sup>81</sup> རྒྱུ་<sup>82</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>83</sup> ཅི་མ་<sup>84</sup> ཡང་<sup>85</sup> མི་<sup>86</sup> ལུ་ཡང་<sup>87</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>88</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>89</sup> མི་<sup>90</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>91</sup> མིན་པ་མི་<sup>92</sup> རྒྱུ་<sup>93</sup>  
 ལུ་<sup>94</sup> རྒྱུན་པ་<sup>95</sup> རོ། 9 བཞུགས་པ་མི་<sup>96</sup> རྒྱུ་<sup>97</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>98</sup> ཅི་མ་<sup>99</sup> ཡང་<sup>100</sup> མི་<sup>101</sup> ལུ་ཡང་<sup>102</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>103</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>104</sup> མི་<sup>105</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>106</sup> མིན་པ་མི་<sup>107</sup> རྒྱུ་<sup>108</sup>  
 ལུ་<sup>109</sup> རྒྱུན་པ་<sup>110</sup> རོ། 10 བཞུགས་པ་མི་<sup>111</sup> རྒྱུ་<sup>112</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>113</sup> ཅི་མ་<sup>114</sup> ཡང་<sup>115</sup> མི་<sup>116</sup> ལུ་ཡང་<sup>117</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>118</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>119</sup> མི་<sup>120</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>121</sup> མིན་པ་མི་<sup>122</sup> རྒྱུ་<sup>123</sup>  
 ལུ་<sup>124</sup> རྒྱུན་པ་<sup>125</sup> རོ། 11 བཞུགས་པ་མི་<sup>126</sup> རྒྱུ་<sup>127</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>128</sup> ཅི་མ་<sup>129</sup> ཡང་<sup>130</sup> མི་<sup>131</sup> ལུ་ཡང་<sup>132</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>133</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>134</sup> མི་<sup>135</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>136</sup> མིན་པ་མི་<sup>137</sup> རྒྱུ་<sup>138</sup>  
 ལུ་<sup>139</sup> རྒྱུན་པ་<sup>140</sup> རོ། 12 བཞུགས་པ་མི་<sup>141</sup> རྒྱུ་<sup>142</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>143</sup> ཅི་མ་<sup>144</sup> ཡང་<sup>145</sup> མི་<sup>146</sup> ལུ་ཡང་<sup>147</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>148</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>149</sup> མི་<sup>150</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>151</sup> མིན་པ་མི་<sup>152</sup> རྒྱུ་<sup>153</sup>  
 ལུ་<sup>154</sup> རྒྱུན་པ་<sup>155</sup> རོ། 13 བཞུགས་པ་མི་<sup>156</sup> རྒྱུ་<sup>157</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>158</sup> ཅི་མ་<sup>159</sup> ཡང་<sup>160</sup> མི་<sup>161</sup> ལུ་ཡང་<sup>162</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>163</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>164</sup> མི་<sup>165</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>166</sup> མིན་པ་མི་<sup>167</sup> རྒྱུ་<sup>168</sup>  
 ལུ་<sup>169</sup> རྒྱུན་པ་<sup>170</sup> རོ། 14 བཞུགས་པ་མི་<sup>171</sup> རྒྱུ་<sup>172</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>173</sup> ཅི་མ་<sup>174</sup> ཡང་<sup>175</sup> མི་<sup>176</sup> ལུ་ཡང་<sup>177</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>178</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>179</sup> མི་<sup>180</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>181</sup> མིན་པ་མི་<sup>182</sup> རྒྱུ་<sup>183</sup>  
 ལུ་<sup>184</sup> རྒྱུན་པ་<sup>185</sup> རོ། 15 བཞུགས་པ་མི་<sup>186</sup> རྒྱུ་<sup>187</sup>  
 བཞུགས་པ་<sup>188</sup> ཅི་མ་<sup>189</sup> ཡང་<sup>190</sup> མི་<sup>191</sup> ལུ་ཡང་<sup>192</sup> རོ།  
 རྒྱུན་ན་<sup>193</sup> ལུ་མེད་པ་<sup>194</sup> མི་<sup>195</sup> རྒྱུགས་པ་<sup>196</sup> མིན་པ་མི་<sup>197</sup> རྒྱུ་<sup>198</sup>  
 ལུ་<sup>199</sup> རྒྱུན་པ་<sup>200</sup>

सम्यग्<sup>१</sup>ज्ञान<sup>२</sup>पूर्विका सर्वं इति<sup>३</sup>आदिना<sup>४</sup> अस्य<sup>६</sup> प्रकरणस्य<sup>५</sup> अभिधेय<sup>७</sup>-  
प्रयोजनम्<sup>८</sup> उच्यते<sup>९</sup> ॥ २ द्विविधं<sup>४</sup> हि<sup>३</sup> प्रकरण<sup>१</sup>शरीर<sup>२</sup> शब्दो<sup>५</sup> अर्थशू<sup>७</sup> च<sup>६</sup>  
इति ॥ ३ तत्र<sup>१</sup> शब्दस्य<sup>२</sup> स्व-अभिधेय<sup>४</sup>प्रतिपादनम्<sup>५</sup> एव<sup>६</sup> प्रयोजनम्<sup>३</sup> । न<sup>८</sup>  
अन्यत्<sup>७</sup> । अतस्<sup>९</sup> तन्<sup>१०</sup> न<sup>११</sup> निरूप्यते<sup>१२</sup> ॥ ४ अभिधेयं<sup>३</sup> तु<sup>४</sup> यदि<sup>५</sup> निष्प्रयो-  
जनं<sup>१</sup> स्यात्<sup>६</sup> तत्<sup>७</sup>प्रतिपत्तये<sup>८</sup> शब्द<sup>९</sup>सन्दर्भो<sup>१०</sup> ऽपि<sup>१२</sup> न<sup>१३</sup> आरम्भणीयः<sup>११, १४</sup>  
स्यात्<sup>१५</sup> । यथा<sup>१६, १८</sup> काक<sup>१७</sup>दन्त<sup>१८</sup>प्रयोजन<sup>१९</sup>अभावान्<sup>२०</sup> न<sup>२६</sup> प्रेक्षा-<sup>२१</sup>  
वताम्<sup>२२</sup> तत्<sup>२३</sup>परीक्षा<sup>२४</sup> \* आरम्भणीया<sup>२५, २७</sup> ॥ ५

5. 5 एव.

དེ་བས་ན་<sup>1</sup> རབ་རྒྱུ་བྱེད་པ་<sup>2</sup> འདི་<sup>3</sup> བཅས་པར་བྱ་བ་ཉིད་དུ་<sup>4</sup>  
 བསྟན་པའི་སྤྱིར་<sup>5</sup> འདིས་<sup>6</sup> བཟློན་པར་བྱ་བའི་<sup>7</sup> དགོས་པ་<sup>8</sup> བསྟན་<sup>9</sup>  
 ཏི།<sup>6</sup> འདིར་<sup>1</sup> རག་གི་<sup>2</sup> རོན་<sup>3</sup> ཞི། གང་གི་སྤྱིར་<sup>4</sup> ཡང་དག་པའི་<sup>5</sup>  
 ཞེས་པ་<sup>6</sup> ཞི་ རྩོམ་བུའི་<sup>7</sup> རོན་<sup>8</sup> བསམས་ཅད་<sup>9</sup> འབྲུག་པའི་<sup>10</sup> རྩོན་དུ་<sup>11</sup>

अश्वि<sup>12</sup> । देवस्य<sup>13</sup> दे<sup>14</sup> वसुध<sup>15</sup> सु<sup>16</sup> दे<sup>17</sup> वसु<sup>18</sup> । दे<sup>19</sup> ॥ 7

अस्माद्<sup>1</sup> अथ<sup>3</sup> प्रकरण<sup>2</sup> आरम्भणीयत्वं<sup>4</sup> दर्शयता<sup>5</sup> अभिधेय<sup>7</sup> प्रयोजनम्<sup>8</sup> अनेन<sup>6</sup> उच्यते<sup>9</sup> ॥ 6 यस्मात्<sup>4</sup> सम्यग्<sup>5</sup> ज्ञान<sup>6</sup> पूर्वाका<sup>11, 12</sup> सर्व<sup>9</sup> पुरुष<sup>7</sup> अर्थ<sup>8</sup> सिद्धिः<sup>10</sup> तस्मात्<sup>13</sup> तत्<sup>14</sup> प्रतिपत्ति<sup>15</sup> अर्थम्<sup>19</sup> इदम्<sup>17</sup> आरम्भ्यत<sup>18</sup> इति<sup>19</sup> अयम्<sup>1</sup> अत्र<sup>1</sup> वाक्य<sup>2</sup> अर्थः<sup>3</sup> ॥ 7

अथ<sup>1</sup> दे<sup>2</sup> वसु<sup>3</sup> सु<sup>4</sup> दे<sup>5</sup> वसु<sup>6</sup> । दे<sup>7</sup> वसु<sup>8</sup> सु<sup>9</sup> दे<sup>10</sup> वसु<sup>11</sup> । दे<sup>12</sup> वसु<sup>13</sup> सु<sup>14</sup> दे<sup>15</sup> वसु<sup>16</sup> । दे<sup>17</sup> वसु<sup>18</sup> सु<sup>19</sup> दे<sup>20</sup> ॥ 8

अत्र<sup>1</sup> न प्रकरण<sup>2</sup> अभिधेयस्य<sup>3</sup> सम्यग्<sup>4</sup> ज्ञानस्य<sup>5</sup> सर्व<sup>9</sup> पुरुष<sup>7</sup> अर्थ<sup>8</sup> सिद्धिः<sup>10</sup> हेतुत्वं<sup>11</sup> प्रयोजनम्<sup>13</sup> उक्तम्<sup>14</sup> ॥ 8

<sup>6</sup> तस्य.

<sup>11, 12</sup> हेतुत्वकथनेन.

दे<sup>1</sup> अथ<sup>2</sup> दे<sup>3</sup> वसु<sup>4</sup> सु<sup>5</sup> दे<sup>6</sup> । दे<sup>7</sup> वसु<sup>8</sup> सु<sup>9</sup> दे<sup>10</sup> । दे<sup>11</sup> वसु<sup>12</sup> सु<sup>13</sup> दे<sup>14</sup> । दे<sup>15</sup> वसु<sup>16</sup> सु<sup>17</sup> दे<sup>18</sup> । दे<sup>19</sup> वसु<sup>20</sup> सु<sup>21</sup> दे<sup>22</sup> । दे<sup>23</sup> वसु<sup>24</sup> सु<sup>25</sup> दे<sup>26</sup> ॥ 9

གྲུབ་ཡིན་<sup>25</sup> ལ། དེ་<sup>26</sup> བསྟན་བ་<sup>27</sup> རི་<sup>27</sup> དགོས་བ་<sup>28</sup> ཡིན་ནོ།  
 རབ་དུ་བྱེད་བ་<sup>29</sup> འདི་<sup>30</sup> རི་ དགོས་བ་དེ་<sup>31</sup> ཐབས་<sup>32</sup> ལྷ་ ལྷ་ས་བ་<sup>33</sup>  
 ཡིན་<sup>34</sup> རི། དེ་བས་ན་<sup>35</sup> བཟློན་པར་གྲུབ་དེ་<sup>36</sup> དགོས་བ་<sup>37</sup>  
 བསྟན་བ་དེ་<sup>38</sup> ཤུགས་ ཀྱིས་<sup>39</sup> འབྲེལ་བ་<sup>40</sup> ལ་སྒྲིགས་བ་<sup>41</sup> བསྟན་བ་<sup>42</sup>  
 ཡིན་<sup>43</sup> རོ། 9

अस्मिंश्<sup>2</sup> च<sup>4</sup> अर्थ<sup>1</sup> उच्यमाने<sup>3</sup> सम्बन्ध<sup>5</sup> प्रयोजन<sup>7</sup> अभिधेयानि<sup>9</sup> उक्तानि  
 भवन्ति<sup>10</sup> । तथा हि<sup>11</sup> पुरुष<sup>12</sup> अर्थ<sup>13</sup> उपयोगि<sup>14</sup> सम्यग्<sup>15</sup> ज्ञानं<sup>16</sup> व्युत्पाद-  
 यितव्यम्<sup>19</sup> अनेन<sup>18</sup> प्रकरणेन<sup>17</sup> इति \* द्रुवता<sup>20</sup> सम्यग्<sup>21</sup> ज्ञानम्<sup>22</sup> अस्य<sup>24</sup>  
 शब्दसन्दर्भस्य<sup>23</sup> अभिधेय<sup>25</sup> तत्<sup>26</sup> प्रतिपादनं<sup>27</sup> प्रयोजनं<sup>28</sup> प्रकरणं<sup>29</sup>  
 च इदम्<sup>30</sup> उपायो<sup>32</sup> \* व्युत्पादनस्य<sup>31</sup> इति उक्तं<sup>33</sup> भवति<sup>34</sup> । अस्माद्<sup>35</sup>  
 अभिधेय<sup>36</sup> \* प्रयोजन<sup>37</sup> \* अभिधान<sup>38</sup> सामर्थ्यात्<sup>39</sup> सम्बन्ध<sup>40</sup> आदीनि<sup>41</sup> उक्तानि<sup>42</sup>  
 भवन्ति<sup>43</sup> ॥ 9

ངག་<sup>1</sup> གཅིག་པོ་<sup>2</sup> འདིས་<sup>3</sup> རི་ འབྲེལ་བ་<sup>4</sup> རབ་<sup>5</sup> ། བཟློན་པར་  
 གྲུབ་<sup>6</sup> རབ་<sup>5</sup> ། དགོས་བ་ནསས་<sup>7</sup> དངོས་ལྷ་<sup>8</sup> ལྷ་པར་<sup>9</sup> མི་<sup>10</sup> ལྷས་<sup>11</sup>  
 ཀྱི། གཅིག་<sup>12</sup> ལྷ་བ་ན་<sup>13</sup> གསུམ་<sup>14</sup> རི་ ཤུགས་ཀྱིས་<sup>15</sup> བསྟན་<sup>16</sup> རོ།  
 དེ་ལ་<sup>17</sup> དེ་<sup>18</sup> ཞེས་གྲུབ་<sup>19</sup> རི་ བཟློན་པར་གྲུབ་དེ་<sup>20</sup> ཆོག་<sup>21</sup> བོ།  
 བསྟན་<sup>22</sup> རོ ཞེས་གྲུབ་<sup>23</sup> རི་ དགོས་བ་དེ་<sup>24</sup> ཆོག་<sup>25</sup> བོ།  
 ལྷ་བ་པོ་<sup>26</sup> རབ་དུ་བྱེད་བ་<sup>27</sup> བཟློན་པར་<sup>28</sup> རྩོམ་བ་དེ་<sup>29</sup> དགོས་བ་<sup>30</sup>

दन्<sup>31</sup> श्रुतं च<sup>32</sup> कृत्वा<sup>33</sup> दत्तं च<sup>34</sup> यत्<sup>35</sup> दत्तं<sup>36</sup>  
 दत्तं च<sup>37</sup> श्रुतं । दत्तं च<sup>38</sup> दत्तं च<sup>39</sup> दत्तं च<sup>40</sup> दत्तं च<sup>41</sup> दत्तं च<sup>42</sup> दत्तं च<sup>43</sup> दत्तं च<sup>44</sup> दत्तं च<sup>45</sup> दत्तं च<sup>46</sup> दत्तं च<sup>47</sup> दत्तं च<sup>48</sup> दत्तं च<sup>49</sup> ।  
 श्रुतं च<sup>50</sup> दत्तं च<sup>51</sup> दत्तं च<sup>52</sup> श्रुतं च<sup>53</sup> । दत्तं च<sup>54</sup> दत्तं च<sup>55</sup> दत्तं च<sup>56</sup> दत्तं च<sup>57</sup> दत्तं च<sup>58</sup> दत्तं च<sup>59</sup> दत्तं च<sup>60</sup> दत्तं च<sup>61</sup> ॥ 10

न<sup>10</sup> तु इदम्<sup>3</sup> एकं<sup>2</sup> वाक्यं<sup>1</sup> सम्बन्धम्<sup>4</sup> अभिधेयं<sup>6</sup> प्रयोजनं<sup>7</sup> च<sup>5</sup> वक्तुं<sup>9</sup>  
 साक्षात्<sup>8</sup> समर्थम्<sup>11</sup> । एकं<sup>12</sup> तु वदत्<sup>13</sup> त्रयं<sup>14</sup> सामर्थ्याद्<sup>15</sup> दर्शयति<sup>16</sup> ।  
 तत्र<sup>17</sup> तद्<sup>18</sup> इति<sup>19</sup> अभिधेयं<sup>20</sup> पदम्<sup>21</sup> । व्युत्पाद्यत<sup>22</sup> इति<sup>23</sup> प्रयोजन-<sup>24</sup>  
 पदम्<sup>25</sup> । प्रयोजनं<sup>30</sup> च<sup>31</sup> अत्र<sup>36</sup> वक्तुः<sup>26</sup> प्रकरण<sup>27</sup> करण<sup>28</sup> व्यापारस्य<sup>29</sup> ।  
 चिन्त्यते<sup>37</sup> श्रोतुश्च<sup>32</sup> च<sup>35</sup> श्रवण<sup>33</sup> व्यापारस्य<sup>34</sup> । तथा हि<sup>38</sup> सर्वे<sup>40</sup>  
 प्रेक्षावन्तः<sup>39</sup> प्रवृत्ति<sup>41</sup> प्रयोजनम्<sup>42</sup> अन्विष्य<sup>43</sup> प्रवर्तन्ते<sup>44</sup> । ततश्च<sup>45</sup> च  
 आचार्येण<sup>46</sup> प्रकरण<sup>47</sup> किमर्थ<sup>48</sup> कृतं<sup>49</sup> श्रोतुमिच्छ<sup>50</sup> च<sup>51</sup> किमर्थ<sup>52</sup> श्रूयते<sup>53</sup>  
 इति<sup>54</sup> संशये<sup>55</sup> व्युत्पादनं<sup>57</sup> प्रयोजनम्<sup>58</sup> अभिधीयते<sup>61</sup> ॥ 10

56 जाते, 59 भवति, 60 इति.

यत्<sup>1</sup> दत्तं च<sup>2</sup> दत्तं च<sup>3</sup> दत्तं च<sup>4</sup> दत्तं च<sup>5</sup> दत्तं च<sup>6</sup> दत्तं च<sup>7</sup> दत्तं च<sup>8</sup>

བྱས་<sup>9</sup> ལ ། སྒྲིབ་མ་ནས་ས་<sup>10</sup> ཀྱང་<sup>11</sup> སྒྲིབ་དཔེར་གྱིས་<sup>12</sup> སྒྲུབ་བ་<sup>13</sup>  
 བདག་ཉིད་<sup>14</sup> བོང་དུ་ཐུད་བར་<sup>15</sup> འདོད་ ནས་<sup>16</sup> རབ་དུ་བྱེད་བ་<sup>17</sup> ཉན་  
 བས་<sup>18</sup> ན ། རབ་དུ་བྱེད་བ་<sup>19</sup> མཐོང་བ་<sup>20</sup> དང་<sup>21</sup> ཉན་བ་ ལཱིས་  
 ཀྱི་<sup>22</sup> དགོས་བ་<sup>23</sup> རི་ བོང་དུ་ཐུད་བ་<sup>24</sup> ཡིན་ རོ ༥ 11

सम्यग्<sup>1</sup> ज्ञानं<sup>2</sup> व्युत्पाद्यमानानाम्<sup>3</sup> आत्मानं<sup>5</sup> व्युत्पादकं<sup>4</sup> कर्तुं<sup>6</sup> प्रकरणम्<sup>7</sup>  
 इदं<sup>8</sup> कृतं<sup>6</sup> शिष्यैश्च<sup>10</sup> च<sup>11</sup> आचार्यैश्च<sup>12</sup> प्रयुक्तम्<sup>13</sup> आत्मनो<sup>14</sup> व्युत्पत्तिम्<sup>15</sup>  
 \* इच्छाद्विः<sup>16</sup> प्रकरणम्<sup>17</sup> इदं श्रूयत इति<sup>18</sup> प्रकरण<sup>19</sup> करण<sup>20</sup> अवगणयोः<sup>22</sup>  
 प्रयोजनं<sup>23</sup> व्युत्पादनम्<sup>24</sup> ॥ 11

21 च.

འབྲེལ་བ་<sup>1</sup> སྒྲིབ་པའི་<sup>2</sup> རྩོལ་<sup>3</sup> མེད་<sup>4</sup> དེ ། བྱས་ཀྱིས་<sup>5</sup> བོང་དུ་  
 ཐུད་བར་ བྱའི་<sup>6</sup> ॥ འདི་ལྟར་<sup>7</sup> ཡང་དག་པའི་<sup>8</sup> ཤེས་བ་<sup>9</sup> བསྟན་པའི་  
 སྒྲིབ་<sup>10</sup> དྲིལ་ས་བ་དང་ལྟན་བ་ནས་ས་<sup>11</sup> རབ་དུ་བྱེད་བ་<sup>12</sup> འདི་<sup>13</sup>  
 རྩོལ་བ་<sup>14</sup> རི་ འདི་<sup>15</sup> ཉིད་<sup>16</sup> ཐབས་<sup>17</sup> ཡིན་<sup>18</sup> ཀྱི ། ལཱིན་<sup>19</sup>  
 མ་ཡིན་<sup>20</sup> པར་ བསྟན་བ་<sup>21</sup> ཉིད་ཀྱིས་<sup>22</sup> རབ་དུ་བྱེད་བ་<sup>23</sup> དང་<sup>24</sup> དགོས་  
 བ་ལཱིས་<sup>25</sup> ཐབས་<sup>26</sup> དང་<sup>24</sup> ཐབས་ལས་བྱུང་བའི་<sup>27</sup> འབྲེལ་བ་<sup>28</sup>  
 ཡིན་<sup>29</sup> རོ ॥ 12



सम्बन्ध<sup>1</sup>प्रदर्शन<sup>2</sup>पदं<sup>3</sup> तु न विद्यते<sup>4</sup> । सामर्थ्याद्<sup>5</sup> एव तु स प्रतिपत्त्यव्यः<sup>6</sup> ।  
 प्रेक्षावता<sup>11</sup> हि सम्यग्<sup>8</sup>ज्ञान<sup>9</sup>व्युत्पादनाय<sup>10</sup> प्रकरणम्<sup>12</sup> इदम्<sup>13</sup> आरब्धवता<sup>14</sup>  
 अयम्<sup>15</sup> एव<sup>16</sup> उपायो<sup>17</sup> न<sup>20</sup> अन्य<sup>19</sup> इति दर्शित<sup>21</sup> एव<sup>22</sup> उपाय<sup>26</sup> उपेय<sup>27</sup> ।  
 भावः प्रकरण<sup>23</sup>प्रयोजनयोः<sup>25</sup> सम्बन्ध<sup>28</sup> इति ॥12

7 तथा हि. 18 भवति. 24 च.

॥ वत्ति<sup>1</sup>वस्तु<sup>2</sup>व<sup>3</sup> ॥

॥ चतुः<sup>1</sup>शतकम्<sup>2</sup> ॥

1

वत्ति<sup>1</sup>वस्तु<sup>2</sup>व<sup>3</sup> वत्ति<sup>4</sup>व<sup>5</sup> ।

वत्ति<sup>6</sup>वस्तु<sup>7</sup>व<sup>8</sup> वत्ति<sup>9</sup>व<sup>10</sup> ।

वत्ति<sup>11</sup>वस्तु<sup>12</sup>व<sup>13</sup> वत्ति<sup>14</sup>व<sup>15</sup> ।

वत्ति<sup>16</sup>वस्तु<sup>17</sup>व<sup>18</sup> वत्ति<sup>19</sup>व<sup>20</sup> वत्ति<sup>21</sup>व<sup>22</sup> ॥ XIII. 5

अस्मिन्<sup>4</sup> धर्मो<sup>3</sup> ऽल्प<sup>2</sup>पुण्यस्य<sup>1</sup> सन्देहो<sup>5</sup> ऽपि<sup>6</sup> न<sup>7</sup> जायते<sup>8</sup> ।

भवः<sup>11</sup> सन्देह<sup>9</sup>मात्रेण<sup>10</sup> जायते<sup>14</sup> जर्जरी<sup>12</sup>कृतः<sup>13</sup> ॥

2

ཚེས་<sup>1</sup> གང་ཞིག་ལ་<sup>2</sup> ཐབ་བ་ཡིས་<sup>3</sup> །

ཐབ་བའི་<sup>4</sup> ཐབ་རྒྱ་<sup>5</sup> འཕེལ་བ་<sup>6</sup> ཉིད་ །

གསུང་<sup>8</sup> དེར་<sup>9</sup> གང་ལ་<sup>10</sup> གས་<sup>11</sup> མེད་བ་<sup>12</sup> །

དེ་<sup>13</sup> རི་ གསལ་ཐབ་<sup>14</sup> རྫོང་ཐབ་<sup>15</sup> མིན་<sup>16</sup> ॥ VIII. 6

ཨ་<sup>5</sup> མོས་འཛུ་<sup>4</sup> ཡསྟ་<sup>2</sup> ཕུམ་སྟ་<sup>1</sup> འཛིན་<sup>6</sup> ཐབ་<sup>7</sup> འཕྲུག་<sup>8</sup> མུན་<sup>3</sup> །

ཐབ་<sup>9</sup> མཁྲི་<sup>11</sup> ན་<sup>12</sup> ཡསྟ་<sup>10</sup> འཛིན་<sup>12</sup> \* སུལ་འཛིན་<sup>14</sup> འཛིན་<sup>15</sup>  
མ་<sup>16</sup> ས་<sup>13</sup> ॥

3

བདག་<sup>1</sup> རི་ སྤང་ན་འདའ་<sup>2</sup> འཕྲུག་<sup>3</sup> ཞེས་<sup>4</sup> །

ཐོང་མིན་<sup>5</sup> ཐོང་ལྟར་<sup>6</sup> མཐོང་<sup>7</sup> མིན་<sup>8</sup> དེ་ །

འཕྲུག་<sup>9</sup> སྤང་ན་<sup>10</sup> མི་<sup>11</sup> འདའ་ཐབ་<sup>12</sup> །

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་ནམས་<sup>13</sup> གསུང་<sup>14</sup> རྩ་ ॥ XVIII. 7

ན་<sup>8</sup> འཕྲུག་<sup>5</sup> སྤང་ན་<sup>6</sup> ཐོང་<sup>7</sup> སྤང་ན་<sup>2</sup> མེ་<sup>1</sup> མཐུ་<sup>3</sup> རྩ་<sup>4</sup> །

མཐུ་ཐོང་<sup>9</sup> ན་<sup>11</sup> སྤང་ན་<sup>10,12</sup> ཐོང་<sup>14</sup> ཐོང་ཐོང་<sup>13</sup> ॥

4

གང་ལས་<sup>1</sup> འཕྲུག་དེན་<sup>2</sup> ཐོང་ན་<sup>3</sup> འཕྲུག་བ་<sup>4</sup> །

དེ་ལས་<sup>5</sup> འཕྲུག་བ་<sup>6</sup> གསུངས་བ་<sup>7</sup> ཐོང་ །

གང་ལས་<sup>8</sup> རོན་<sup>9</sup> དས་<sup>10</sup> བསྐྱེད་<sup>11</sup> འགྲུང་བ་<sup>12</sup> ।

དེ་ལས་<sup>13</sup> རྫོག་པ་<sup>14</sup> གསུངས་པ་<sup>15</sup> རོ ॥ VIII. 8

लौकिकी<sup>2</sup> देशना<sup>3</sup> यत्र<sup>1</sup> प्रवृत्तिस्<sup>6</sup> तत्र<sup>5</sup> वर्ण्यते<sup>7</sup> ।

परम<sup>10</sup> अर्थ<sup>9</sup> कथा<sup>11</sup> यत्र<sup>8</sup> निवृत्तिस्<sup>14</sup> तत्र<sup>13</sup> वर्ण्यते<sup>15</sup> ॥

4, 12 भवति.

5

ཀུན་<sup>1</sup> ཡོད་ས་ཡིན་<sup>2</sup> ཅི་<sup>3</sup> བྱ་<sup>4</sup> ཞེས་<sup>5</sup> ।

ཁྱིད་ལ་<sup>6</sup> འཇིགས་པ་<sup>7</sup> སྐྱེ་འགྲུང་<sup>8</sup> གང་<sup>9</sup> ।

གལ་དེ་<sup>10</sup> བྱ་བ་<sup>11</sup> ཡོད་ན་<sup>12</sup> ནི་ ।

ཆོས་<sup>13</sup> འདི་<sup>14</sup> རྫོག་བྱེད་<sup>15</sup> མི་<sup>16</sup> འགྲུང་<sup>17</sup> རོ ॥ VIII. 9

किं<sup>3</sup> करिष्यामि<sup>4</sup> असत्<sup>2</sup> सर्वम्<sup>1</sup> इति<sup>5</sup> ते<sup>6</sup> जायते<sup>8</sup> भयम्<sup>7</sup> ।

विद्यते<sup>12</sup> यदि<sup>10</sup> कर्तव्यं<sup>11</sup> न<sup>16</sup> अयं<sup>14</sup> धर्मो<sup>13</sup> निवर्तकः<sup>15</sup> ॥

9 यत्, 17 भवति.

6

བསོད་ནམས་སིན་པ་<sup>1</sup> དང་པོར་<sup>2</sup> རྫོག་<sup>3</sup> ।

བར་དུ་<sup>4</sup> བདག་<sup>5</sup> ནི་ རྫོག་པ་<sup>6</sup> དང་<sup>7</sup> ।

ཕྱི་ནས་<sup>8</sup> ལ་<sup>9</sup>ནི་ ཀུན་<sup>10</sup> རྫོག་པ་<sup>11</sup> ।

གང་གིས་<sup>12</sup> ཤེས་<sup>13</sup> དེ་<sup>14</sup> མཁས་པ་<sup>15</sup> ཡིན་<sup>16</sup> ॥ VIII. 15

वारण<sup>3</sup> प्राग्<sup>2</sup> अपुण्यस्य<sup>1</sup> मध्ये<sup>4</sup> वारणम्<sup>6</sup> आत्मनः<sup>5</sup> ।

सर्वस्य<sup>10</sup> वारण<sup>11</sup> पश्चाद्<sup>8</sup> यो<sup>12</sup> जानीते<sup>13</sup> स<sup>14</sup> बुद्धिमान्<sup>15</sup> ॥

7 च. 9 See Notes. 16 भवति.

7

रुद्रेषां<sup>1</sup> मातेमां<sup>2</sup> ह्येषां<sup>3</sup> मा<sup>4</sup> ।

दे<sup>5</sup> रीं<sup>6</sup> गृह्य<sup>7</sup> ह्येषां<sup>8</sup> च<sup>9</sup> ।

मातेमां<sup>9</sup> ह्येषां<sup>10</sup> मा<sup>11</sup> यिन<sup>12</sup> ।

दे<sup>12</sup> रीं<sup>13</sup> गृह्य<sup>14</sup> ह्येषां<sup>15</sup> ॥ VIII. 16

भावस्य<sup>1</sup> एकस्य<sup>2</sup> यो<sup>4</sup> द्रष्टा<sup>3</sup> द्रष्टा<sup>7</sup> सर्वस्य<sup>6</sup> स<sup>5</sup> स्मृतः<sup>8</sup> ।

एकस्य<sup>9</sup> शून्यता<sup>10</sup> या<sup>11</sup> एव सा<sup>12</sup> एव<sup>13</sup> सर्वस्य<sup>14</sup> शून्यता<sup>15</sup> ॥

8

वर्षे<sup>1</sup> वर्षे<sup>2</sup> वर्षे<sup>3</sup> वर्षे<sup>4</sup> वर्षे<sup>5</sup> ।

गृह्य<sup>3</sup> वर्षे<sup>4</sup> वर्षे<sup>5</sup> वर्षे<sup>6</sup> ।

वर्षे<sup>6</sup> वर्षे<sup>7</sup> वर्षे<sup>8</sup> वर्षे<sup>9</sup> ।

वर्षे<sup>11</sup> वर्षे<sup>12</sup> वर्षे<sup>13</sup> वर्षे<sup>14</sup> ॥ VIII. 18

शून्यता<sup>2</sup> पुण्यकामेन<sup>1</sup> वक्तव्या<sup>4</sup> नैव<sup>5</sup> सर्वदा<sup>3</sup> ।

औषधं<sup>8</sup> युक्तम्<sup>7</sup> अस्थाने<sup>6</sup> गरले<sup>11</sup> ननु<sup>13</sup> जायते<sup>12</sup> ॥

9

ཇི་ལྟར་<sup>1</sup> ཁྲ་ཁྲོ་<sup>2</sup> སྒྲ་<sup>3</sup> བཞན་གྱིས་<sup>4</sup> །

བཟུང་བར་<sup>5</sup> མི་<sup>6</sup> རྣམ་<sup>7</sup> དེ་བཞིན་དུ་<sup>8</sup> །

འཛིག་དེན་བ་ཡི་<sup>9</sup> མ་གཏོགས་བར་<sup>10</sup> །

འཛིག་དེན་<sup>11</sup> བཟུང་བར་<sup>12</sup> རྣམ་<sup>13</sup> མ་ ཡིན་<sup>14</sup> ॥ VIII. 19

न<sup>6</sup> अन्यथा<sup>4</sup> आपया<sup>3</sup> स्तेच्छः<sup>2</sup> शक्यो<sup>7</sup> ग्राहयितुं<sup>5</sup> यथा<sup>1</sup> ।

न<sup>14</sup> लौकिकम्<sup>9</sup> ऋते<sup>10</sup> लोकः<sup>11</sup> शक्यो<sup>13</sup> ग्राहयितुं<sup>12</sup> तथा<sup>8</sup> ॥

10

ཡོད་<sup>1</sup> དང་<sup>2</sup> མེད་<sup>3</sup> དང་<sup>4</sup> ཡོད་མེད་<sup>5</sup> དང་<sup>6</sup> །

གཉིས་ཀ་<sup>7</sup> མིན་<sup>8</sup> ཞེས་<sup>9</sup> ཀྲང་<sup>10</sup> བཟླན་<sup>11</sup> དེ་ །

ནད་ཀྱི་<sup>12</sup> དབང་གིས་<sup>13</sup> ཐམས་ཅད་<sup>14</sup> ཀྲང་<sup>15</sup> །

སྒྲན་<sup>16</sup> ཞེས་བྱ་བར་<sup>17</sup> འགྱུར་<sup>18</sup> མིན་ནས་<sup>19</sup> ॥ VIII. 20

सद्<sup>1</sup> असत्<sup>3</sup> सदसत्<sup>5</sup> च<sup>2,4,6</sup> इति न<sup>8</sup> उभयं<sup>7</sup> च<sup>10</sup> इति<sup>9</sup> कथ्यते<sup>11</sup> ।

ननु<sup>19</sup> व्याधि<sup>12</sup> वशात्<sup>13</sup> सर्वम्<sup>14</sup> औषधं<sup>16</sup> नाम<sup>17</sup> जायते<sup>18</sup> ॥

11

ཡང་དག་<sup>1</sup> མཐོང་ན་<sup>2</sup> བཞན་<sup>3</sup> མཆོག་ལ་<sup>4</sup> །

ཅུང་ཟད་<sup>5</sup> མཐོང་ན་<sup>6</sup> བཟང་<sup>7</sup> འགྲོ་<sup>8</sup> མྱེ་ །

दे॒रै॒सु॒र॒० न॒रं व॒र॒ण॒१० व॒स॒स॒व॒स॒११ ।

व॒स॒स॒व॒स॒१२ न॒म॒रु॒१३ ह्य॒स्य॒स्य॒१४ व॒स्ये॒१५ ॥ VII. 21

सम्यग्<sup>1</sup> दृष्टे<sup>2</sup> परं<sup>4</sup> स्थानं<sup>3</sup> किञ्चिद्<sup>5</sup> दृष्टे<sup>6</sup> परा<sup>7</sup> गतिः<sup>8</sup> ।

तस्माद्<sup>9</sup> अध्यात्म<sup>10</sup> चिन्ताया<sup>11</sup> कार्या<sup>15</sup> नित्य<sup>13</sup> मतिर्<sup>14</sup> बुद्धेः<sup>12</sup> ॥

१२  
दे॒रु॒१ स॒स्ये॒२ स॒स्य॒३ स॒स्ये॒४ जै॒५ ।

दे॒स॒५ स्ये॒स॒६ स्ये॒७ स्ये॒८ स्ये॒९ ।

दे॒स्ये॒१० स्ये॒११ स्ये॒१२ स्ये॒१३ ।

स्ये॒१४ स्ये॒१५ स्ये॒१६ स्ये॒१७ ॥ VIII. 25

यथा<sup>1</sup> बीजस्य<sup>2</sup> दृष्टो<sup>4</sup> उन्तः<sup>3</sup> न<sup>8</sup> च आदिस्<sup>6</sup> तस्य<sup>5</sup> विद्यते<sup>7</sup> ।

तथा<sup>10</sup> कारण<sup>11</sup> वैकल्याज्<sup>12</sup> जन्मनो<sup>13</sup> उपि<sup>13</sup> न<sup>16</sup> सम्भवः<sup>15</sup> ॥

<sup>9</sup> यथा.

13

मा॒रु॒१ न॒रं व॒र॒ण॒२ सु॒र॒स्ये॒३ स्ये॒४ ।

स्ये॒५ स्ये॒६ स्ये॒७ स्ये॒८ स्ये॒९ ।

दे॒रु॒१ स्ये॒२ स्ये॒३ स्ये॒४ स्ये॒५ ।

स्ये॒६ स्ये॒७ स्ये॒८ स्ये॒९ ॥ X. 1

अन्तरात्मा<sup>2</sup> यदा<sup>1</sup> न<sup>4</sup> स्त्री<sup>8</sup> न<sup>6</sup> पुमान्<sup>5</sup> न<sup>8</sup> नपुंसकम्<sup>7</sup> ।

तदा<sup>9</sup> केवलम्<sup>11</sup> अज्ञानाद्<sup>10</sup> भावस् ते<sup>12</sup> ऽहं<sup>13</sup> पुमान्<sup>14</sup> इति<sup>15</sup> ॥

14

གང་ཆོ་<sup>1</sup> འགྲུང་བ་<sup>2</sup> བསམས་ཅད་ལ་<sup>3</sup> ।

པོ་<sup>4</sup> མོ་<sup>5</sup> མ་ནིང་<sup>6</sup> ཡོད་<sup>7</sup> མིན་བ་<sup>8</sup> ।

དེ་ཆོ་<sup>9</sup> ཅི་ལྟ་<sup>10</sup> དེ་དག་<sup>11</sup> ཉིད་<sup>12</sup> ।

བདེན་ནས་<sup>13</sup> པོ་<sup>14</sup> མོ་<sup>15</sup> མ་ནིང་<sup>16</sup> ཡིན ॥ X. 2

यदा<sup>1</sup> सर्वेषु<sup>3</sup> भूतेषु<sup>2</sup> न<sup>8</sup> अस्ति<sup>7</sup> ह्य<sup>5</sup>पु<sup>4</sup> नपुंसकम्<sup>6</sup> ।

तदा<sup>9</sup> किं नाम<sup>10</sup> तानि<sup>11</sup> एव<sup>12</sup> प्राप्य<sup>13</sup> ह्य<sup>15</sup>पु<sup>14</sup> नपुंसकम्<sup>16</sup> ॥

15

ཁྱོད་ཀྱི་<sup>1</sup> བདག་<sup>2</sup> གང་<sup>3</sup> ངའི་<sup>4</sup> བདག་<sup>5</sup> མིན་<sup>6</sup> ।

དེས་<sup>7</sup> དེ་<sup>8</sup> བདག་<sup>9</sup> མིན་<sup>10</sup> མ་ངེས་ལྱིར་<sup>11</sup> ।

དངེས་པོ་<sup>12</sup> མི་དག་བ་ནསས་ལ་<sup>13</sup> ।

དོག་བ་<sup>14</sup> རྒྱུ་བར་འགྲུར་<sup>15</sup> མིན་ནས་<sup>16</sup> ॥ X. 3

यसु<sup>3</sup> तव<sup>1</sup> आत्मा<sup>2</sup> मम<sup>4</sup> अनात्मा<sup>5,6</sup> तेन<sup>7</sup> आत्मा<sup>9</sup> अनियमान्<sup>11</sup>

न<sup>10</sup> सः<sup>8</sup> ।

ननु<sup>16</sup> अनित्येषु<sup>13</sup> भावेषु<sup>12</sup> कल्पना<sup>14</sup> नाम जायते<sup>15</sup> ॥

16

གང་ཞིག་<sup>1</sup> གཏི་མཁུ་<sup>2</sup> འགྲུང་ཞིག་གིས་<sup>3</sup> ।

བརྒྱུ་བས་<sup>4</sup> ཞིང་ དེ་ཉིད་<sup>5</sup> གོགས་<sup>6</sup> བྱེད་བ་<sup>7</sup> ।

དེ་ལ་<sup>8</sup> དག་ལམས་<sup>9</sup> འགྲོ་བ་<sup>10</sup> ཡང་<sup>11</sup> །

མེད་ན་<sup>12</sup> བར་བ་<sup>13</sup> རྣམས་<sup>14</sup> ཅི་<sup>15</sup> དགོས་<sup>16</sup> ॥ XII. 10

विघ्न<sup>6</sup> तत्त्वस्य<sup>5</sup> यः<sup>1</sup> कुर्याद्<sup>7</sup> वृत्तो<sup>4</sup> मोहेन<sup>2</sup> केनचित्<sup>3</sup> ।

कल्याण<sup>9</sup> अधिगतस्<sup>10</sup> तस्य<sup>8</sup> नास्ति<sup>12</sup> मोक्षे<sup>13</sup> तु का<sup>15</sup>

\* कथा<sup>14</sup>, <sup>16</sup> ॥

17

ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་<sup>1</sup> རི་ ཉམས་<sup>2</sup> གླ་ཡི་ །

ལྷ་ལས་<sup>4</sup> ཅེས་ ཀྲང་<sup>5</sup> མ་ ཡིན་ནོ་<sup>6</sup> །

ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས་<sup>7</sup> རི་མཐོ་རིས་<sup>8</sup> འགྲོ་<sup>9</sup> །

ལྷ་བས་<sup>10</sup> ལོ་འཕང་<sup>11</sup> མཚོག་<sup>12</sup> ཐོབ་འགྲུར་<sup>13</sup> ॥ XII. 11

शीलाद्<sup>1</sup> अपि वर<sup>3</sup> स्वसो<sup>2</sup> न<sup>9</sup> तु द्वयेः<sup>4</sup> कथञ्चन<sup>5</sup> ।

शीलेन<sup>7</sup> गम्यते<sup>9</sup> स्वर्गो दृष्ट्या<sup>10</sup> याति<sup>13</sup> पर<sup>12</sup> पदम्<sup>11</sup> ॥

18

ནི་<sup>1</sup> རྣོ་<sup>2</sup> ལཱ་ཉིས་བ་མེད་བ་<sup>3</sup> དང་ །

ལྷ་བ་<sup>4</sup> ངན་<sup>5</sup> རྣམས་<sup>6</sup> འཛིགས་བྱེད་ ཅིང་<sup>7</sup> །

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་<sup>8</sup> ལུལ་<sup>9</sup> འགྲུར་བ་<sup>10</sup> །

བདག་མེད་<sup>11</sup> ཅེས་ནི་<sup>12</sup> དྲ་བར་བརྗོད་<sup>13</sup> ॥ XII. 13



अद्वितीयं<sup>3</sup> शिव<sup>1</sup>द्वारं<sup>2</sup> कु<sup>5</sup>दृष्टीनां<sup>4,6</sup> भयङ्करम्<sup>7</sup> ।

विषयः<sup>9</sup> सर्वबुद्धानाम् इति<sup>12</sup> नैरात्म्यम्<sup>11</sup> उच्यते<sup>13</sup> ॥

<sup>10</sup> जायते.

19

हेस<sup>1</sup> अदि<sup>2</sup>ये<sup>3</sup> न्नि<sup>4</sup> सिर<sup>5</sup>वास<sup>6</sup> ग्रा<sup>7</sup> ।

रस<sup>8</sup> व<sup>9</sup>सिर<sup>10</sup> व<sup>11</sup> अहिर<sup>12</sup> व<sup>13</sup> स्रु<sup>14</sup> ।

गिर<sup>15</sup> व<sup>16</sup> अहिर<sup>17</sup> व<sup>18</sup> सिर<sup>19</sup> व<sup>20</sup> स्रु<sup>21</sup> ।

स्रु<sup>22</sup> व<sup>23</sup> स्रु<sup>24</sup> व<sup>25</sup> स्रु<sup>26</sup> व<sup>27</sup> स्रु<sup>28</sup> व<sup>29</sup> स्रु<sup>30</sup> ॥ XII. 14

अस्य<sup>2</sup> धमस्य<sup>1</sup> नाम्नो<sup>3</sup> ऽपि<sup>4</sup> भयम्<sup>6</sup> उत्पद्यते<sup>7</sup> ऽसताम्<sup>5</sup> ।

बलवान्<sup>12</sup> नाम<sup>13</sup> को<sup>14</sup> दृष्टः<sup>15</sup> परस्य<sup>8</sup> न<sup>10</sup> भयङ्करः<sup>11</sup> ॥

20

दे<sup>1</sup> न्नि<sup>2</sup> व<sup>3</sup> सिर<sup>4</sup> व<sup>5</sup> स्रु<sup>6</sup> ।

दे<sup>7</sup> न्नि<sup>8</sup> व<sup>9</sup> सिर<sup>10</sup> व<sup>11</sup> स्रु<sup>12</sup> ।

दे<sup>13</sup> न्नि<sup>14</sup> व<sup>15</sup> सिर<sup>16</sup> व<sup>17</sup> स्रु<sup>18</sup> ।

स्रु<sup>19</sup> व<sup>20</sup> स्रु<sup>21</sup> व<sup>22</sup> स्रु<sup>23</sup> व<sup>24</sup> स्रु<sup>25</sup> ॥ XII. 17

तत्त्वतो<sup>1</sup> नैरात्म्यम्<sup>2</sup> इति<sup>3</sup> यस्य<sup>5</sup> एवं<sup>4</sup> वर्तते<sup>7</sup> मतिः<sup>6</sup> ।

तस्य<sup>8</sup> भावात्<sup>9</sup> कुतः<sup>10</sup> प्रीतिर्<sup>11</sup> अभावेन<sup>12</sup> कुतो<sup>14</sup> भयम्<sup>13</sup> ॥

<sup>15</sup> जायते.

21

མོས་<sup>1</sup> རི་མཛོང་ན་<sup>2</sup> མི་འཛོལ་བར་<sup>3</sup> །

དེ་པལྱེན་གཤེགས་པ་ནས་སྤྱིས་<sup>4</sup> གསུངས་<sup>5</sup> །

མྱོང་ཉིད་<sup>6</sup> ལྷ་པན་འདས་པར་<sup>7</sup> རེ །

འདྲིར་<sup>8</sup> རི་དེ་<sup>9</sup> གཉིས་<sup>10</sup> འབར་ལྷིག་<sup>11</sup> བོ ༥ XII. 23

धर्म<sup>1</sup> समासतो<sup>2</sup> ऽहिंसां<sup>3</sup> वर्णयन्ति<sup>5</sup> तथागताः<sup>4</sup> ।

शून्यताम्<sup>6</sup> एव निर्वाणं<sup>7</sup> केवलं<sup>11</sup> तद्<sup>9</sup> इह<sup>8</sup> उभयम्<sup>10</sup> ॥

22

འཇགས་པའི་<sup>1</sup> རོན་<sup>2</sup> རི་གཞན་ལས་<sup>3</sup> ཁྱང་<sup>4</sup> །

མྱོ་ལྷན་<sup>5</sup> ལེགས་པ་འདྲོད་པས་<sup>6</sup> ལྷང་<sup>7</sup> །

ཉི་སས་<sup>8</sup> མྱང་<sup>9</sup> སྤིག་ལྷན་པ་ལ་<sup>10</sup> །

ཀུན་གྱི་<sup>11</sup> སྤྱི་མཐུན་<sup>12</sup> ས་ཡེན་ནས་<sup>13</sup> ॥ XII. 25

ग्राह्यो<sup>7</sup> ऽन्यतो<sup>3</sup> ऽपि<sup>4</sup> युक्तो<sup>1</sup> ऽर्थः<sup>2</sup> श्रेयस्कामेन<sup>6</sup> धीमता<sup>5</sup> ।

ऊर्ध्वम्<sup>9</sup> अर्को<sup>8</sup> नेत्रवतां<sup>10</sup> सर्व<sup>11</sup>साधारणो<sup>12</sup> ननु<sup>13</sup> ॥

॥ द्रुमः<sup>१</sup> उच्यते<sup>२</sup> कौशले<sup>३</sup> च<sup>३</sup> ।

॥ मूल<sup>२</sup> मध्यमक<sup>१</sup> कारिका<sup>३</sup> ॥

॥ रघु<sup>२</sup> च<sup>१</sup> द<sup>२</sup> ॥

॥ प्रथमं<sup>२</sup> प्रकरणं<sup>१</sup> ॥

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ।

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ।

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ।

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ।

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ।

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ।

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ।

माम<sup>१</sup> दै<sup>२</sup> र<sup>३</sup> च<sup>४</sup> ॥

अनिरोधम्<sup>३</sup> अनुत्पादम्<sup>४</sup> अनुच्छेदम्<sup>५</sup> अशाश्वतं<sup>६</sup> ।

अनेकार्थम्<sup>१०</sup> अनानार्थम्<sup>९</sup> अनागमम्<sup>७</sup> अनिर्गमं<sup>८</sup> ॥

यः प्रतीत्यसमुत्पादं<sup>२</sup> प्रपञ्चं<sup>११</sup> उपशमं<sup>१२</sup> शिवं<sup>१३</sup> ।

देशायामास<sup>१४</sup> सम्बुद्धस्<sup>१४</sup> तं<sup>१८</sup> वन्दे<sup>१९</sup> वदतां<sup>१६</sup> वरं<sup>१७</sup> ॥

1

བདག་ལས་<sup>1</sup> མ་ཡིན་<sup>2</sup> བཞན་ལས་<sup>3</sup> མིན་<sup>4</sup> །

བཞིས་ལས་<sup>5</sup> མ་ཡིན་<sup>6</sup> རྒྱ་མེད་<sup>7</sup> མིན་<sup>8</sup> །

དངོས་པོ་<sup>9</sup> བཟང་བཟང་<sup>10</sup> བཟང་ན་ ཡང་<sup>11</sup> །

སྤྱི་བ་<sup>12</sup> རྣམ་ཡང་<sup>13</sup> ཡོད་མ་ཡིན་<sup>14</sup> ॥

न<sup>2</sup> स्वतो<sup>1</sup> न<sup>4</sup> अपि परतो<sup>3</sup> न<sup>6</sup> द्वाभ्यां<sup>5</sup> न<sup>8</sup> अपि अहेतुतः<sup>7</sup> ।

उत्पन्ना<sup>12</sup> जातु<sup>13</sup> \* विद्यन्ते<sup>14</sup> भावाः<sup>9</sup> कचन<sup>11</sup> केचन<sup>10</sup> ॥

2

ཀྱིན་རྣམས་<sup>1</sup> བཞི་<sup>2</sup> རྒྱ་<sup>3</sup> དང་<sup>4</sup> རི་ །

དམིགས་པ་<sup>5</sup> དང་<sup>4</sup> རི་ དེ་མ་གྲག<sup>6</sup> །

དབང་པོ་<sup>7</sup> ཡང་<sup>8</sup> རི་ དེ་བཞིན་<sup>9</sup> རི་ །

ཀྱིན་<sup>10</sup> ལྷ་པ་<sup>11</sup> རི་ ཡོད་མ་ཡིན་<sup>12</sup> །

चत्वारः<sup>2</sup> प्रत्यया<sup>1</sup> हेतुश<sup>3</sup> च<sup>4</sup> आलम्बनम्<sup>5</sup> अनन्तर<sup>6</sup> ।

तथा<sup>9</sup> एव अधिपतेयं<sup>7</sup> च<sup>8</sup> प्रत्ययो<sup>10</sup> नास्ति<sup>12</sup> पञ्चमः<sup>11</sup> ॥

3

དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་<sup>1</sup> རང་བཞིན་<sup>2</sup> རི་ །

ཀྱིན་ལ་སོགས་ལ་<sup>3</sup> ཡོད་མ་ཡིན་<sup>4</sup> །

བདག་གི་<sup>5</sup> དངོས་པོ་<sup>6</sup> ཡོད་མིན་ ཅན་<sup>7</sup> ।

གཞན་<sup>8</sup> དངོས་<sup>9</sup> ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ་<sup>10</sup> ॥

न<sup>4</sup> हि स्वभावो<sup>2</sup> भावानां<sup>1</sup> प्रत्ययादिषु<sup>3</sup> विद्यते<sup>4</sup> ।

अविद्यमाने<sup>7</sup> स्व<sup>5</sup>भावे<sup>6</sup> पर<sup>8</sup>भावो<sup>9</sup> न<sup>10</sup> विद्यते<sup>10</sup> ॥

4

བྱ་བ་<sup>1</sup> ཁྱེན་དང་ལྡན་བ་<sup>2</sup> མེད་<sup>3</sup> ।

ཁྱེན་དང་མི་ལྡན་<sup>4</sup> བྱ་བ་<sup>5</sup> མེད་<sup>6</sup> ।

བྱ་བ་མི་ལྡན་<sup>7</sup> ཁྱེན་<sup>8</sup> མ་ཡིན་<sup>9</sup> ।

བྱ་བ་ལྡན་<sup>10</sup> ཡོད་<sup>11</sup> འོན་ཏེ་ན་<sup>12</sup> ॥

क्रिया<sup>1</sup> न<sup>3</sup> प्रत्ययवती<sup>4</sup> न<sup>6</sup> अप्रत्ययवती<sup>4</sup> क्रिया<sup>5</sup> ।

प्रत्यया<sup>8</sup> न<sup>9</sup> अक्रियावन्तः<sup>7</sup> क्रियावन्तश्च<sup>10</sup> सन्ति<sup>11</sup> उत<sup>12</sup> ॥

5

འདི་དག་ལ་<sup>1</sup> བརྟེན་<sup>2</sup> གྱེ་བས་<sup>3</sup> ཅན་<sup>4</sup> ।

དེའི་ཕྱིར་<sup>4</sup> འདི་དག་<sup>5</sup> ཁྱེན་<sup>6</sup> ཅེས་<sup>7</sup> གྲགས་<sup>8</sup> ।

ཇི་སྒྲིད་<sup>9</sup> མི་<sup>10</sup> གྱེ་<sup>11</sup> དེ་སྒྲིད་དུ་<sup>12</sup> ।

འདི་དག་<sup>13</sup> ཁྱེན་མིན་<sup>14</sup> ཇི་ལྟར་<sup>15</sup> མིན་<sup>16</sup> ॥

उत्पद्यन्ते<sup>3</sup> प्रतीत्य<sup>2</sup> इमान्<sup>1</sup> इति<sup>4</sup> इमे<sup>5</sup> प्रत्ययाः<sup>6</sup> किल<sup>8</sup> ।

यावन्<sup>9</sup> न<sup>10</sup> उत्पद्यन्त<sup>11</sup> इमे<sup>13</sup> तावन्<sup>12</sup> न<sup>16</sup> अप्रत्ययाः<sup>14</sup> कथं<sup>15</sup> ॥

7 इति

6

མེད་<sup>1</sup>དམ་<sup>2</sup> ཡོད་པའི་<sup>3</sup> རོན་ལ་<sup>4</sup> ཡང་<sup>5</sup> །

ཀྱིན་<sup>6</sup> རི་ རུང་པ་<sup>7</sup> མ་ཡིན་<sup>8</sup> རེ །

མེད་ན་<sup>9</sup> བང་གི་<sup>10</sup> ཀྱིན་དུ་<sup>11</sup> འགྱུར་<sup>12</sup> །

ཡོད་ན་<sup>13</sup> ཀྱིན་གྱིས་<sup>14</sup> ཅི་ཞིག་བྱ་<sup>15</sup> །

न<sup>8</sup> एव असतो<sup>1</sup> न एव सतः<sup>3</sup> प्रत्ययो<sup>6</sup> ऽर्थस्य<sup>4</sup> युज्यते<sup>7</sup> ।

असतः<sup>9</sup> प्रत्ययः<sup>11</sup> कस्य<sup>10</sup> सतश्च<sup>13</sup> च प्रत्ययेन<sup>14</sup> किं<sup>15</sup> ॥

2 वा.

5 अपि,

12 भवति.

7

བང་ཆེ་<sup>1</sup> ཆོས་<sup>2</sup> རི་ ཡོད་པ་<sup>3</sup> དང་<sup>4</sup> །

མེད་<sup>5</sup> དང་<sup>4</sup> ཡོད་མེད་<sup>6</sup> མི་<sup>7</sup> བྱུང་པ་<sup>8</sup> །

ཇི་ལྟར་<sup>9</sup> སྐྱུ་བྱེད་<sup>10</sup> སྐྱུ་<sup>11</sup> ཞེས་བྱ་<sup>12</sup> །

དེ་ལྟར་<sup>13</sup> ཡིན་ན་<sup>14</sup> མི་<sup>15</sup> རིགས་སོ་<sup>16</sup> ॥

न<sup>7</sup> सन्<sup>3</sup> न<sup>7</sup> असन्<sup>5</sup> न<sup>7</sup> सद्सन्<sup>6</sup> धर्मो<sup>2</sup> निर्वर्तते<sup>8</sup> यदा<sup>1</sup> ।

कथं<sup>9</sup> निर्वर्तको<sup>10</sup> हेतुर्<sup>11</sup> एवं<sup>13</sup> सति<sup>14</sup> हि युज्यते<sup>16</sup> ॥

12 इति. 15 न.

8

ཡེད་པའི་<sup>1</sup> ཚེས་<sup>2</sup> འདི་<sup>3</sup> དམིགས་པ་<sup>4</sup> ཉི །

མེད་པ་<sup>5</sup> ཁོ་ནར་<sup>6</sup> ཉི་པར་བཟླ་ན་<sup>7</sup> །

ཅི་ལྟེ་<sup>8</sup> ཚེས་<sup>9</sup> ཉི་ དམིགས་མེད་པ་<sup>10</sup> །

དམིགས་པ་<sup>11</sup> ཡེད་པར་<sup>12</sup> ག་ལ་<sup>13</sup> འགྱུར་<sup>14</sup> ॥

अनालम्बन<sup>4,5</sup> एव<sup>6</sup> अयं<sup>3</sup> सन्<sup>1</sup> धर्म<sup>2</sup> उपदिश्यते<sup>7</sup> ।

अथ<sup>8</sup> अनालम्बने<sup>10</sup> धर्म<sup>9</sup> कुत<sup>13</sup> आलम्बन<sup>11</sup> पुनः ॥

<sup>12,14</sup> भवति.

9

ཚེས་ནམས་<sup>1</sup> སྒྲིས་པ་<sup>2</sup> མ་ཡིན་ན་<sup>3</sup> །

འགག་པ་<sup>4</sup> འཐད་པར་<sup>5</sup> མི་<sup>6</sup> འགྱུར་<sup>7</sup> རོ །

དེ་ལྟར་<sup>8</sup> དེ་མ་ཐག་<sup>9</sup> མི་<sup>10</sup> རིགས་<sup>11</sup> །

འགགས་ ན་<sup>12</sup> སྒྲིན་<sup>13</sup> ཡང་<sup>14</sup> གང་ཞིག་<sup>15</sup> ཡིན་<sup>16</sup> ॥

अनुत्पन्नेषु<sup>2,3</sup> धर्मेषु<sup>1</sup> निरोधो<sup>4</sup> न<sup>6</sup> उपपद्यते<sup>5,7</sup> ।

न<sup>10</sup> अनन्तरम्<sup>9</sup> अतो<sup>8</sup> युक्त<sup>11</sup> निरुद्धे<sup>12</sup> प्रत्ययशू<sup>13</sup> च<sup>14</sup> कः<sup>15</sup> ॥

<sup>16</sup> भवति.

10

དངོས་པོ་<sup>1</sup> རང་བཞིན་མེད་ནས་སྐྱེ་<sup>2</sup> །

ཡོད་པ་<sup>3</sup> གང་གིས་<sup>4</sup> ཡོད་མེན་ན་<sup>5</sup> །

འདི་<sup>6</sup> ཡོད་པས་ན་<sup>7</sup> འདི་<sup>8</sup> འབྱུང་<sup>9</sup> ཞེས་<sup>10</sup> །

བྱ་བ་<sup>11</sup> འདི་<sup>12</sup> རྟེན་གྱི་<sup>13</sup> མ་ཡིན་<sup>14</sup> ॥

भावानां<sup>1</sup> निःस्वभावानां<sup>2</sup> न<sup>5</sup> सत्ता<sup>3</sup> विद्यते<sup>5</sup> यतः<sup>4</sup> ।

सति<sup>7</sup> इदम्<sup>8</sup> अस्मिन्<sup>6</sup> भवति<sup>9</sup> इति<sup>10 11</sup> एतन्<sup>12</sup> न<sup>14</sup> एव उपपद्यते<sup>13</sup> ॥

11

ཀྱིན་ནས་སྐྱེ་<sup>1</sup> མོ་མོ་<sup>2</sup> འབྱུང་བ་ལ་<sup>3</sup> །

འབྲས་བུ་<sup>3</sup> དེ་<sup>4</sup> རྟེན་མེད་པ་<sup>5</sup> ཉིད་ །

ཀྱིན་ནས་སྐྱེ་<sup>6</sup> རྟེན་གང་<sup>7</sup> མེད་པ་<sup>8</sup> །

དེ་<sup>9</sup> རྟེན་ཀྱིན་ལས་<sup>10</sup> ཇི་ལྟར་<sup>11</sup> སྐྱེ་<sup>12</sup> ॥

न<sup>5</sup> च व्यस्त<sup>2</sup> समस्तेषु<sup>3</sup> प्रत्ययेषु<sup>1</sup> अस्ति तत्<sup>4</sup> फलं<sup>3</sup> ।

प्रत्ययेभ्यः<sup>10</sup> कथं<sup>11</sup> तच्<sup>9</sup> च भवेत्<sup>12</sup> न<sup>8</sup> प्रत्ययेषु<sup>6</sup> यत्<sup>7</sup> ॥

12

ཅི་སྐྱེ་<sup>1</sup> འབྲས་བུ་<sup>2</sup> དེ་<sup>3</sup> མེད་པ་<sup>4</sup> གང་<sup>5</sup> །

ཀྱིན་དེ་དག་ལས་<sup>7</sup> སྐྱེ་འབྱུང་ན་<sup>8</sup> །

ཀྱིན་མེན་ལས་<sup>9</sup> གང་<sup>10</sup> འབྲས་བུ་<sup>11</sup> རྟེན་ །

ཅི་ཡི་གྱིར་ན་<sup>1</sup> སྐྱེ་<sup>13</sup> མི་<sup>14</sup> འབྱུང་<sup>15</sup> ॥



अ<sup>१</sup> असद्<sup>४</sup> अपि<sup>५</sup> तत्<sup>३</sup> तेभ्यः<sup>७</sup> प्रत्ययेभ्यः<sup>६</sup> प्रवर्तते<sup>८</sup> ।

अप्रत्ययेभ्यो<sup>९</sup> ऽपि<sup>१०</sup> कस्मान्<sup>१२</sup> न<sup>१४</sup> अभिप्रवर्तते<sup>१३, १५</sup> फलं<sup>११</sup> ॥

<sup>२</sup> फलं.

13

अस्य<sup>१</sup> सु<sup>१</sup> श्रु<sup>१</sup> र<sup>२</sup> व<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> ।

श्रु<sup>१</sup> र्<sup>२</sup> र्<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> र्<sup>५</sup> र्<sup>६</sup> र्<sup>७</sup> र्<sup>८</sup> र्<sup>९</sup> र्<sup>१०</sup> र्<sup>११</sup> ।

र<sup>१</sup> र्<sup>२</sup> र्<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> र्<sup>५</sup> र्<sup>६</sup> र्<sup>७</sup> र्<sup>८</sup> र्<sup>९</sup> र्<sup>१०</sup> र्<sup>११</sup> ।

र<sup>१</sup> र्<sup>२</sup> र्<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> र्<sup>५</sup> र्<sup>६</sup> र्<sup>७</sup> र्<sup>८</sup> र्<sup>९</sup> र्<sup>१०</sup> ॥

फलं<sup>१</sup> च प्रत्ययमयं<sup>२</sup> प्रत्ययाश्च<sup>३</sup> अस्वयंमयाः<sup>४</sup> ।

फलम्<sup>६</sup> अस्वयमेभ्यो<sup>५</sup> यत्<sup>७</sup> तत्<sup>८</sup> प्रत्ययमयं<sup>१०</sup> कथम्<sup>९</sup> ॥

14

र<sup>१</sup> र्<sup>२</sup> र्<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> र्<sup>५</sup> र्<sup>६</sup> र्<sup>७</sup> र्<sup>८</sup> र्<sup>९</sup> र्<sup>१०</sup> ।

श्रु<sup>१</sup> र्<sup>२</sup> र्<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> र्<sup>५</sup> र्<sup>६</sup> र्<sup>७</sup> र्<sup>८</sup> र्<sup>९</sup> र्<sup>१०</sup> ।

र<sup>१</sup> र्<sup>२</sup> र्<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> र्<sup>५</sup> र्<sup>६</sup> र्<sup>७</sup> र्<sup>८</sup> र्<sup>९</sup> र्<sup>१०</sup> ।

श्रु<sup>१</sup> र्<sup>२</sup> र्<sup>३</sup> र्<sup>४</sup> र्<sup>५</sup> र्<sup>६</sup> र्<sup>७</sup> र्<sup>८</sup> र्<sup>९</sup> र्<sup>१०</sup> ॥

तस्मान्<sup>१</sup> न<sup>३</sup> प्रत्ययमयं<sup>२</sup> न<sup>६</sup> अप्रत्ययमयं<sup>४</sup> फलं<sup>५</sup> ।

संविद्यन्ते<sup>५</sup> फलाभावात्<sup>७</sup> प्रत्यय<sup>९</sup> अप्रत्ययाः<sup>८</sup> कुतः<sup>१०</sup> ॥

<sup>११</sup> भवति.





देवदेव<sup>9</sup> सुदंष्ट्रसंभवा<sup>10</sup> देवदेव<sup>11</sup> सुदंष्ट्र<sup>12</sup> ।

देव<sup>13</sup> सुदंष्ट्र<sup>14</sup> देव<sup>15</sup> देव<sup>16</sup> सुदंष्ट्र<sup>17</sup> ॥ 3 (49)

तद् यथा<sup>2,3</sup> अपि नाम काश्यप<sup>1</sup> य<sup>7</sup> महा<sup>5</sup>नगरेषु<sup>4</sup> सङ्कर<sup>6</sup>कृतं भवति<sup>8</sup> स<sup>9</sup>  
इष्टु<sup>10</sup>क्षेत्रेषु<sup>11</sup> शालिक्षेत्रेषु मृद्विका<sup>13</sup>क्षेत्रेषु<sup>14</sup> च<sup>12</sup> उपकारी<sup>15</sup>भूतो<sup>16</sup> भवति<sup>17</sup>  
एवम्<sup>19</sup> एव काश्यप<sup>18</sup> यो बोधिसत्त्वस्य<sup>20</sup> क्लेशः<sup>21</sup> स<sup>25</sup> सर्वज्ञतायाम्<sup>27</sup>  
उपकारी<sup>28</sup>भूतो<sup>27</sup> भवति<sup>30</sup> । 1 तत्र<sup>1</sup> इदम्<sup>2</sup> उच्यते<sup>3</sup> । 2

1. 22 सङ्करः, 24 भवति, 26 अपि.

नगरेषु<sup>3</sup> संकारु<sup>4</sup> यथा<sup>1</sup> सुवक्षो<sup>3</sup>

सो<sup>5</sup> इष्टु<sup>6</sup>क्षेत्रेषु<sup>7</sup> उपकार कुर्वति<sup>8</sup> ।

एवम्<sup>9</sup> एव क्लेशो<sup>11</sup> उपकार<sup>16</sup> कुर्वति<sup>17</sup>

यो बोधिसत्त्वस्य<sup>10</sup> जिनान<sup>14</sup> धर्म<sup>15</sup> ॥ 3

3. 12 सङ्करः, 13 स.

3

देवदेव<sup>1</sup> देवदेव<sup>2</sup> सुदंष्ट्र<sup>3</sup> । देवदेव<sup>3</sup> देवदेव<sup>4</sup> स<sup>5</sup>संभवा<sup>6</sup>  
संभवा<sup>5</sup> स<sup>6</sup>संभवा<sup>7</sup> देवदेव<sup>8</sup> सुदंष्ट्र<sup>9</sup> देवदेव<sup>10</sup>  
देवदेव<sup>10</sup> देवदेव<sup>11</sup> देवदेव<sup>12</sup> देवदेव<sup>13</sup> देवदेव<sup>14</sup>  
देवदेव<sup>14</sup> देवदेव<sup>15</sup> देवदेव<sup>16</sup> देवदेव<sup>17</sup>  
देवदेव<sup>18</sup> ॥ 1 (50)

तद् यथा<sup>२,३</sup> अपि नाम<sup>३</sup> काश्यप<sup>१</sup> इष्वत्ने<sup>४</sup> \*ऽशिक्षितस्य<sup>५</sup> शस्त्र<sup>६</sup> ग्रहणम्<sup>७</sup>  
एवम्<sup>८</sup> एव काश्यप अल्पश्रुतस्य<sup>१०</sup> बोधिसत्त्वस्य<sup>९</sup> [ सद्<sup>११</sup> ] धर्म<sup>१२</sup> प्रविचय<sup>१३</sup>  
कौशल्यमीमांसा<sup>१४</sup> सद्<sup>१५</sup> अर्थ<sup>१५</sup> ग्रहण<sup>१६</sup> ज्ञानं<sup>१७</sup> \*द्रष्टव्यं<sup>१८</sup> । 1

<sup>२</sup> एवम्.

4

देहं<sup>१</sup> सुदं<sup>१</sup> दे<sup>२</sup> वस<sup>२</sup> न<sup>२</sup> । सुदं<sup>१</sup> कुव<sup>१</sup> शेषस<sup>३</sup> दपद<sup>३</sup> दे<sup>३</sup> न<sup>३</sup>  
मकेण<sup>४</sup> वडेणस<sup>४</sup> व<sup>४</sup> के<sup>५</sup> वदे<sup>५</sup> के<sup>६</sup> व<sup>६</sup> न<sup>६</sup> म<sup>७</sup> द<sup>७</sup> न<sup>७</sup> न<sup>८</sup> व<sup>८</sup>  
सुदं<sup>९</sup> व<sup>९</sup> न<sup>९</sup> दे<sup>१०</sup> व<sup>१०</sup> सुदं<sup>११</sup> के<sup>१२</sup> व<sup>१२</sup> व<sup>१३</sup> सुदं<sup>१३</sup>  
व<sup>१४</sup> सुदं<sup>१४</sup> ॥ 1 देहं<sup>१</sup> सुदं<sup>१</sup> दे<sup>२</sup> व<sup>२</sup> सुदं<sup>१</sup> कुव<sup>१</sup> शेषस<sup>३</sup> दपद<sup>३</sup>  
कुव<sup>४</sup> व<sup>४</sup> न<sup>४</sup> के<sup>५</sup> व<sup>५</sup> व<sup>६</sup> सुदं<sup>६</sup> व<sup>६</sup> न<sup>७</sup> दे<sup>८</sup> व<sup>८</sup> सु<sup>९</sup> । दे<sup>९</sup> व<sup>९</sup> सु<sup>९</sup> ।  
दप<sup>९</sup> व<sup>९</sup> व<sup>१०</sup> के<sup>१०</sup> न<sup>११</sup> व<sup>११</sup> व<sup>१२</sup> न<sup>१२</sup> न<sup>१३</sup> दे<sup>१३</sup> व<sup>१३</sup> ।  
व<sup>१४</sup> ॥ 2 देहं<sup>१</sup> सुदं<sup>१</sup> दप<sup>२</sup> व<sup>२</sup> व<sup>३</sup> के<sup>४</sup> न<sup>४</sup> व<sup>४</sup> व<sup>५</sup> न<sup>५</sup> ।  
व<sup>६</sup> न<sup>६</sup> दे<sup>६</sup> व<sup>६</sup> न<sup>७</sup> ॥ 3 देहं<sup>१</sup> सुदं<sup>१</sup> न<sup>२</sup> व<sup>२</sup> व<sup>३</sup> न<sup>३</sup> ।  
न<sup>४</sup> व<sup>४</sup> दे<sup>४</sup> व<sup>४</sup> न<sup>५</sup> न<sup>५</sup> । न<sup>६</sup> व<sup>६</sup> न<sup>६</sup> व<sup>७</sup> न<sup>७</sup> । न<sup>८</sup> व<sup>८</sup> न<sup>८</sup> व<sup>९</sup> न<sup>९</sup> ।  
न<sup>१०</sup> व<sup>१०</sup> न<sup>१०</sup> । न<sup>११</sup> व<sup>११</sup> न<sup>११</sup> । न<sup>१२</sup> व<sup>१२</sup> न<sup>१२</sup> । न<sup>१३</sup> व<sup>१३</sup> न<sup>१३</sup> ।

सर्वे<sup>15</sup> यत्<sup>16</sup> कस्य<sup>17</sup> यत्<sup>18</sup> सर्वे<sup>19</sup> यत्<sup>20</sup> ॥ 4 (52)

तस्मिन् तर्हि<sup>2</sup> काश्यप<sup>1</sup> इह<sup>3</sup> महा<sup>4</sup> रत्नकूट<sup>5</sup> धर्म<sup>6</sup> पर्याय<sup>7</sup> शिक्षितु<sup>9</sup> कामेन<sup>10</sup>  
बोधिसत्त्वेन<sup>3</sup> योनिशो<sup>11</sup> धर्म<sup>12</sup> सम्यक्तेन<sup>13</sup> भवितव्य<sup>14</sup> । 1 तत्र<sup>2</sup> काश्यप<sup>1</sup>  
कतमो<sup>7</sup> योनिशो<sup>4</sup> धर्म<sup>5</sup> प्रयोगो<sup>6</sup> यदुत<sup>8</sup> सर्वधर्माणां<sup>11</sup> भूत<sup>12</sup> प्रत्यवेक्षा<sup>13</sup> । 2  
कतमा<sup>7</sup> च काश्यप<sup>1</sup> सर्वधर्माणां<sup>4</sup> भूत<sup>5</sup> प्रत्यवेक्षा<sup>6</sup> । 3 यत्र<sup>2</sup> काश्यप<sup>1</sup>  
नात्म<sup>3</sup> प्रत्यवेक्षा<sup>4</sup> न सत्त्व<sup>5</sup> न जीव<sup>6</sup> न पोष<sup>7</sup> न पुद्गल<sup>9</sup> न मनुज<sup>10</sup> न मानव<sup>11</sup>  
प्रत्यवेक्षा<sup>12</sup> । इयम्<sup>14</sup> उच्यते<sup>20</sup> काश्यप<sup>13</sup> मध्यमा<sup>15</sup> प्रतिपद्<sup>16</sup> धर्माणां<sup>17</sup>  
भूत<sup>18</sup> प्रत्यवेक्षा<sup>19</sup> ॥ 4

1. 3 एवम्. 2. 3 बोधिसत्त्वस्य, 9 मध्यमा, 10 प्रतिपत्.

3. 2 मध्यमा, 3 प्रतिपत्.

4. 8 नपुंसक.

5

देव<sup>1</sup> सुत<sup>2</sup> यत्<sup>3</sup> सर्वे<sup>4</sup> यत्<sup>5</sup> कस्य<sup>6</sup> यत्<sup>7</sup> सर्वे<sup>8</sup> यत्<sup>9</sup> यत्<sup>10</sup> यत्<sup>11</sup> यत्<sup>12</sup> सर्वे<sup>13</sup> यत्<sup>14</sup> यत्<sup>15</sup> यत्<sup>16</sup> यत्<sup>17</sup> यत्<sup>18</sup> यत्<sup>19</sup> यत्<sup>20</sup> यत्<sup>21</sup> यत्<sup>22</sup> यत्<sup>23</sup> यत्<sup>24</sup> यत्<sup>25</sup> यत्<sup>26</sup> यत्<sup>27</sup> यत्<sup>28</sup>

हेमा<sup>29</sup> । शिंहमा<sup>30</sup> अरु<sup>31</sup> शिंह<sup>32</sup> हेमा<sup>33</sup> ।  
 हेमा<sup>34</sup> अरु<sup>35</sup> शिंह<sup>36</sup> अरु<sup>37</sup> शिंह<sup>38</sup>  
 अरु<sup>39</sup> शिंह<sup>40</sup> हेमा<sup>41</sup> ॥ 1 (53)

पुनर<sup>3</sup> अपर<sup>2</sup> काश्यप<sup>1</sup> मध्यमा<sup>4</sup> प्रतिपद्<sup>5</sup> धर्माणां<sup>6</sup> भूत<sup>7</sup>प्रत्यवेक्षा<sup>8</sup> या<sup>9</sup>  
 रूपस्य<sup>10</sup> न<sup>13</sup> नित्यम्<sup>11</sup> इति प्रत्यवेक्षा<sup>12,14</sup> न<sup>17</sup> अनित्यम्<sup>15</sup> इति प्रत्य-  
 वेक्षा<sup>16,18</sup> । या<sup>25</sup> वेदनायाः<sup>21</sup> संज्ञायाः<sup>22</sup> संस्काराणां<sup>23</sup> विज्ञानस्य<sup>24</sup> न<sup>28</sup>  
 नित्यम्<sup>26</sup> इति प्रत्यवेक्षा<sup>27,29</sup> न<sup>32</sup> अनित्यम्<sup>30</sup> इति प्रत्यवेक्षा<sup>31,33</sup> ।  
 इयम्<sup>35</sup> उच्यते<sup>41</sup> काश्यप<sup>34</sup> मध्यमा<sup>36</sup> प्रतिपद्<sup>37</sup> धर्माणां<sup>38</sup> भूत<sup>39</sup>प्रत्य-  
 वेक्षा<sup>40</sup> ॥ 1

19 काश्यप, 20 एवं.

6

हेमा<sup>1</sup> शिंह<sup>2</sup> अरु<sup>3</sup> शिंह<sup>4</sup> अरु<sup>5</sup> शिंह<sup>6</sup>  
 अरु<sup>7</sup> शिंह<sup>8</sup> हेमा<sup>9</sup> । 1 शिंह<sup>1</sup> अरु<sup>2</sup> शिंह<sup>3</sup>  
 हेमा<sup>4</sup> अरु<sup>5</sup> शिंह<sup>6</sup> शिंह<sup>7</sup> हेमा<sup>8</sup> । शिंह<sup>9</sup> अरु<sup>10</sup>  
 शिंह<sup>11</sup> शिंह<sup>12</sup> हेमा<sup>13</sup> अरु<sup>14</sup> । 2 शिंह<sup>1</sup> अरु<sup>2</sup> शिंह<sup>3</sup>  
 शिंह<sup>4</sup> अरु<sup>5</sup> अरु<sup>6</sup> शिंह<sup>7</sup> अरु<sup>8</sup>  
 अरु<sup>9</sup> अरु<sup>10</sup> शिंह<sup>11</sup> अरु<sup>12</sup>  
 अरु<sup>13</sup> शिंह<sup>14</sup> शिंह<sup>15</sup> हेमा<sup>16</sup> । शिंह<sup>17</sup> अरु<sup>18</sup> शिंह<sup>19</sup>

सि<sup>20</sup> ह्ये<sup>21</sup>सु<sup>1</sup> । 3 अरे<sup>1</sup> सु<sup>2</sup>सु<sup>3</sup> अरे<sup>3</sup> अरे<sup>4</sup>  
 अरे<sup>5</sup> अरे<sup>6</sup> अरे<sup>7</sup> अरे<sup>8</sup> अरे<sup>9</sup> । 4 (54)

या<sup>1</sup> पृथिवी<sup>2</sup>धातोर्<sup>3</sup> न<sup>7</sup> नित्यम्<sup>4</sup> इति प्रत्यवेक्षा<sup>6,8</sup> न<sup>12</sup> अनित्यम्<sup>9</sup> इति  
 प्रत्यवेक्षा<sup>11,13</sup> । 2 या आव<sup>2</sup>धातोस्<sup>3</sup> तेजो<sup>4</sup>धातोर्<sup>5</sup> वायु<sup>6</sup>धातोर्<sup>7</sup> आकाश<sup>8</sup>  
 धातोर्<sup>9</sup> विज्ञान<sup>10</sup>धातोर्<sup>11</sup> न<sup>15</sup> नित्यम्<sup>12</sup> इति प्रत्यवेक्षा<sup>14,16</sup> न<sup>20</sup> अनित्यम्<sup>17</sup>  
 इति प्रत्यवेक्षा<sup>19,21</sup> । 3 इयम्<sup>2</sup> उच्यते<sup>8</sup> काश्यप<sup>1</sup> मध्यमा<sup>3</sup> प्रतिपद्<sup>4</sup>  
 धर्माणां<sup>5</sup> भूत<sup>6</sup> प्रत्यवेक्षा<sup>7</sup> । 4

1. 1 काश्यप, 2 अपर, 3 पुनः, 4 मध्यमा, 5 प्रतिपद्, 6 धर्माणां,  
 7 भूत, 8 प्रत्यवेक्षा. 2 5, 10 अपि. 3 1 एवम्, 13, 18 अपि.

7

अरे<sup>1</sup> सु<sup>2</sup>सु<sup>3</sup> अरे<sup>4</sup> अरे<sup>5</sup> अरे<sup>6</sup>  
 अरे<sup>7</sup> अरे<sup>8</sup> अरे<sup>9</sup> अरे<sup>10</sup> अरे<sup>11</sup>  
 अरे<sup>12</sup> अरे<sup>13</sup> अरे<sup>14</sup> अरे<sup>15</sup> अरे<sup>16</sup> । अरे<sup>17</sup>  
 अरे<sup>18</sup> अरे<sup>19</sup> अरे<sup>20</sup> अरे<sup>21</sup> अरे<sup>1</sup> । 1 अरे<sup>1</sup> अरे<sup>2</sup>  
 अरे<sup>3</sup> । अरे<sup>4</sup> । अरे<sup>5</sup> । अरे<sup>6</sup> । अरे<sup>7</sup> । अरे<sup>8</sup>  
 अरे<sup>9</sup> अरे<sup>10</sup> अरे<sup>11</sup> अरे<sup>12</sup> । अरे<sup>13</sup>  
 अरे<sup>14</sup> अरे<sup>15</sup> अरे<sup>16</sup> अरे<sup>17</sup> अरे<sup>18</sup> । 2 अरे<sup>1</sup>





अरूपि<sup>8</sup> अनिदर्शनम्<sup>9</sup> अनामात्मम्<sup>11</sup> अविज्ञितिकम्<sup>12</sup> अप्रतिष्ठम्<sup>13</sup> अनिकेतम् ।  
इयम्<sup>15</sup> उच्यते<sup>21</sup> काश्यप<sup>14</sup> मध्यमा<sup>16</sup> प्रतिपद्<sup>17</sup> धर्माणां<sup>18</sup> भूत<sup>19</sup>  
प्रत्यवेक्षा<sup>20</sup> । 2

2. 1 अन्तयोः, 6 भवति, 10 अनाश्रयम्.

9

देवस्यु<sup>1</sup> वरुण<sup>2</sup> उषःसु<sup>3</sup> व<sup>4</sup> दे<sup>4</sup> वि<sup>4</sup> सप्त<sup>5</sup> मातृ<sup>6</sup> मा ।  
वरुण<sup>7</sup> उषःसु<sup>8</sup> व<sup>8</sup> दे<sup>9</sup> वि<sup>9</sup> सप्त<sup>10</sup> मातृ<sup>11</sup> मा । 1 सप्त<sup>1</sup>  
दे<sup>2</sup> मातृ<sup>3</sup> मा<sup>4</sup> वरुण<sup>5</sup> मा<sup>6</sup> दे<sup>7</sup> वि<sup>8</sup> सप्त<sup>9</sup> मा<sup>10</sup>  
दे<sup>11</sup> मा<sup>12</sup> ॥ 2 (57)

आत्मा<sup>1</sup> इति<sup>3</sup> काश्यप<sup>1</sup> यययम्<sup>4</sup> एको<sup>6</sup> अन्तः<sup>5</sup> । अनात्मा<sup>7</sup> इति<sup>8</sup> अय<sup>9</sup>  
द्वितीयो<sup>10</sup> अन्तः<sup>11</sup> ॥ 1 यद्<sup>5</sup> आत्मनैरात्मयो<sup>4</sup> मध्य<sup>4</sup> तद्<sup>7</sup> अरूपि<sup>8</sup> ॥ 2

2. 1 अन्तयोः, 2 तयोः, or अनयोः, 6 भवति.

देवस्यु<sup>1</sup> वरुण<sup>2</sup> उषःसु<sup>3</sup> व<sup>4</sup> दे<sup>4</sup> वि<sup>4</sup> सप्त<sup>5</sup> मातृ<sup>6</sup> मा ।  
वरुण<sup>7</sup> उषःसु<sup>8</sup> व<sup>8</sup> दे<sup>9</sup> वि<sup>9</sup> सप्त<sup>10</sup> मातृ<sup>11</sup> मा । 1 दे<sup>1</sup> मातृ<sup>2</sup>  
मा<sup>3</sup> वरुण<sup>4</sup> मा<sup>5</sup> दे<sup>6</sup> वि<sup>7</sup> सप्त<sup>8</sup> मा<sup>9</sup> दे<sup>10</sup> मा<sup>11</sup>  
दे<sup>12</sup> मा<sup>13</sup> ॥ 2 (60)

अस्ति<sup>2</sup> इति<sup>3</sup> काश्यप<sup>1</sup> अय<sup>4</sup> एको<sup>6</sup> अन्तः<sup>5</sup> । नास्ति<sup>7</sup> इति<sup>8</sup> अय<sup>9</sup>  
द्वितीयो<sup>11</sup> अन्तः<sup>10</sup> । 1 यद्<sup>4</sup> अतयोः<sup>1</sup> द्वयोः<sup>2</sup> मध्य<sup>3</sup> इयम्<sup>7</sup> उच्यते<sup>13</sup> काश्यप<sup>6</sup>  
मध्यमा<sup>8</sup> प्रतिपद्<sup>9</sup> धर्माणां<sup>10</sup> भूत<sup>11</sup> प्रत्यवेक्षा । 2 .

ॐ । स्तुत॑न्म॑ । से॒वे॒त् ॥

॥ काव्य<sup>१</sup>आदर्शः<sup>२</sup> ॥

॥ न॑म॒ आ॒र्य॑<sup>२</sup>म॒ञ्जु॑<sup>३</sup>श्री<sup>४</sup>कु॒मार॑<sup>५</sup>भू॒ताय॑<sup>६</sup> ॥

॥ अ॒स॒म॒सा॒व॑<sup>२</sup> अ॒स॒स॑<sup>३</sup>द॒वा॒य॑<sup>४</sup> न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup>

पु॒न॒र॒ अ॒ह॒म् ॥

उ॒त्त॑म॒म॒ सु॒प्र॒ज्ञे॒र्ह॑ न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup>

च॒तु॒र्मुख॑<sup>१</sup>मु॒ख॑<sup>२</sup>अ॒म्भो॒ज॑<sup>३</sup> व॒न॑<sup>४</sup>हंस॑<sup>५</sup>व॒धू॒म॑<sup>६</sup> ॥

न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup> न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup> न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup>

स॒म॒स॒त॒त॒ ॥

सु॒प्र॒ज्ञे॒र्ह॑ न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup> न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup> ॥ १ ॥

मा॒न॒से॑<sup>३</sup> स्म॒तां॑<sup>९</sup> दी॒र्घं॑<sup>१०</sup> स॒र्व॒शु॒क्ल॑<sup>११</sup> स॒र॒स्व॒ती॑<sup>१२</sup> ॥ १ ॥

न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup> न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup> न॒मो॒ नृ॒त्त॑<sup>५</sup>गु॒र॒व॑<sup>६</sup> ॥ १ ॥

ཐུག་ཐུག་ཤི་མི་ཉི་ཏུ། ། བ་ཡི་གུ་རུ་བ་ལ་ཀ་ ཅ །

पूर्व<sup>1</sup>शास्त्राणि<sup>2</sup> संहृत्य<sup>3</sup> प्रयोगान्<sup>4</sup> उपलक्ष्य<sup>5</sup> च<sup>6</sup> ।

བརྟན་བཅོས་<sup>2</sup> རྒྱ་མ་རྣམས་<sup>1</sup> བརྟས་ཤིང་<sup>3</sup> ། ། རྟོང་བ་རྣམས་<sup>4</sup>

ཀྱང་<sup>6</sup> ཉེར་མཚོན་དེ་<sup>5</sup> །

ཡ་ཐུ་ས་མཐུ་ཨ་ཐུ་ཉི་ཏུ། ། ཀྱི་ཡ་དེ་ ཀྱ་བྱ་ལ་ཀྱ་ཤི་ ། ཅ །

यथासामर्थ्यम्<sup>7</sup> अस्मामिः<sup>8</sup> क्रियते<sup>9</sup> काव्य<sup>10</sup> लक्षण<sup>11</sup> ॥ 2

ཇི་ལྟར་རྣམ་བཞིན་<sup>7</sup> བདག་གིས་<sup>8</sup> རི། ། ལྷན་ངག་དག་གི་<sup>10</sup>

མཚན་ཉིད་<sup>11</sup> ཅུ་ ། ཅ

ཨིན་ ཤི་ཐུ་རུ་ཤི་ཐུ་རུ། ། ཤི་ཐུ་རུ་མ་གི་ ས་ཐུ་ཐུ།

इह<sup>1</sup> शिष्ट<sup>2</sup> अनुशिष्टानां<sup>3</sup> शिष्टानाम्<sup>4</sup> अपि<sup>5</sup> सर्वथा<sup>6</sup> ।

འདི་ན་<sup>1</sup> ཀྱན་དུ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་<sup>2</sup> ། ། ཇིས་སྟུ་བརྟན་<sup>3</sup>

དང་ ལྷག་མའི་<sup>4</sup> ཡང་<sup>5</sup> །

བྱ་ཅ་མེ་བ་ བྱ་སྟེ་ན། ། ལོ་ཀ་ཡུ་ཐུ་ བྱ་བརྟན་ ། ཅ །

वाचाम्<sup>7</sup> एव<sup>8</sup> प्रसादेन<sup>9</sup> लोकयात्रा<sup>10</sup> प्रवर्त्तते<sup>11</sup> ॥ 3

ཚོག་རྣམས་<sup>7</sup> ཉིད་ཀྱི་<sup>8</sup> ཇིན་གྱིས་<sup>9</sup> རི། ། ། འདི་ག་དེན་ལྷག་མ་<sup>10</sup>

འདྲག་བར་བྱེད་<sup>11</sup> ། ཅ

ཨི་ད་སྐྱུ་མཆོ་གྱི་ཉི་མོ། ། རྒྱ་ཡ་དེ་རྒྱ་བ་ན་དྲ་ཡོ། །

इदम्<sup>1</sup> अन्त्र<sup>2</sup>न्तमः<sup>3</sup> कृत्स्न<sup>4</sup> जायते<sup>5</sup> भुवनत्रय<sup>6</sup> ।

གཡེ་དེ་<sup>7</sup> སྒྲིས་<sup>8</sup>པོད་<sup>9</sup> སྒྲིང་བ་ཡིས་<sup>10</sup> ། ། རལྱོང་བ་<sup>11</sup>

གསལ་བར་<sup>12</sup> མ་<sup>13</sup> བྱས་ན་<sup>14</sup> ॥

ཡ་དེ་ཤབ་རྒྱ་ཡོ་ རྒྱོ་དེ། ། རྒྱ་སྐྱུ་སྒྱ་རྒྱ་ བ་ རྒྱ་བྱ་དེ། ། ལ། །

यदि<sup>7</sup> शब्द<sup>8</sup> आह्वय<sup>9</sup> ज्योतिर<sup>10</sup> आसंसार<sup>11</sup> न<sup>13</sup> दीप्यते<sup>12,14</sup> ॥ 4

འདི་ག་དེ་ན་གསུམ་པོ་<sup>6</sup> མཐའ་དག་<sup>4</sup> རལྱོང་<sup>1</sup> ། ། སྒྲིས་རྒྱས་ མན་བ་<sup>3</sup>

ཉིད་དུ་ རལྱུར་<sup>5</sup> ॥ ལ། ལ།

ལྷ་དེ་རྒྱ་ལ་ཤོ་ཤོ་སྒྲི། ། སྒྱ་རྒྱོ་ སྒྱ་བྱ་ སྒྱ་ཡོ། །

आदि<sup>1</sup>राज<sup>2</sup>यशो<sup>3</sup>विस्वम्<sup>4</sup> आदर्श<sup>5</sup> प्राप्य<sup>6</sup> वाङ्मय<sup>7</sup> ।

ལྷོ་ན་གྱི་<sup>1</sup> རྒྱལ་པོ་<sup>2</sup> གྲགས་པའི་<sup>3</sup> གཞུགས་<sup>4</sup> ། ། དག་གི་རང་བཞིན་<sup>7</sup>

མེ་མོང་<sup>5</sup> ཐོབ་<sup>6</sup> ॥

དེ་ལྷ་མ་ས་རྒྱོ་རྒྱ་ལེ། ། ། བ་སྒྱ་ཡསྒྱ་བྱ་ བ་བྱ་དེ། ། ལ། །

तेषाम्<sup>8</sup> असन्निधाने<sup>9</sup>पि<sup>10</sup> न<sup>11</sup> स्वयं<sup>12</sup> पश्य<sup>13</sup> नश्यति<sup>14</sup> ॥ 5

དེ་དག་<sup>8</sup> ཉེ་བར་མི་གནས་<sup>9</sup> ཀྱང་<sup>10</sup> ། ། རང་ཉིད་<sup>12</sup> ཉམས་པ་<sup>14</sup>

མེད་ལ་<sup>11</sup> ལྷོས་<sup>13</sup> ॥ ལ། །

मं० मं० गृ० अ० अ० अ० । । मं० अ० अ० अ० ॥

गौर<sup>१</sup> गौः<sup>२</sup> कामदुघा<sup>३</sup> सम्यक्<sup>४</sup> प्रयुक्ता<sup>५</sup> स्मर्यते<sup>६</sup> बुधैः<sup>७</sup> ॥

མཁས་པས་<sup>7</sup> ཡང་དཔེ་<sup>4</sup> རབ་ཏུ་བཞུགས་<sup>5</sup> ། ། རབ་<sup>9</sup> ཉི་<sup>1</sup>

འདོད་འཇོལ་<sup>3</sup> བ་ཅ་<sup>2</sup> བཤད་<sup>6</sup> ॥

[illegible]

दुष्प्रयुक्ता<sup>8</sup> पुनर्<sup>9</sup> गोत्वं<sup>10</sup> प्रयोक्तुः<sup>11</sup> सा<sup>12</sup> एव<sup>13</sup> शंसति<sup>14</sup> ॥ 6

ཏི་<sup>12</sup> ཨོྲ་<sup>13</sup> ཨེབ་པར་སྒྱུར་<sup>8</sup> བ་སྐྱར་<sup>9</sup> ། ། སྤོར་བོ་<sup>11</sup> པ་ལང་ཨོྲ་<sup>10</sup>  
མཆོད་ཕྱོད་<sup>14</sup> ॥ 6 ॥

ད་དམ་མ་པེ་ རོ་པེ་ཀོ། ། ཀུ་མེ་ དཔོ་ ཀ་ཐཱ་ཅི། །

तद्<sup>१</sup> अल्पम्<sup>२</sup> अपि<sup>३</sup> न<sup>४</sup> उपेक्ष्यं<sup>५</sup> काव्ये<sup>६</sup> दुष्टं<sup>७</sup> कथञ्चन<sup>८</sup> ।

དེ་མིའི་<sup>1</sup> ལྷན་རྒྱལ་དག་ལ་<sup>6</sup> རྒྱུ་<sup>7</sup> ། ། རྒྱལ་པོ་གྲུ་<sup>2</sup> གྲུ་<sup>3</sup> ཅི་

ཞིག་ལྟར་ ॥

ཡུལ་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ ། ། བྱི་ཕྱི་ཐེ་ཀ་ལ་ རྒྱུ་ལྷོ་ ། ། ༥ །

स्याद्<sup>९</sup> वपुः<sup>१०</sup> सुन्दरम्<sup>११</sup> अपि<sup>१२</sup> श्वित्रेण<sup>१३</sup> एकेन<sup>१४</sup> दुर्भगं<sup>१५</sup> ॥ ७

བཤང་སྒྲིམས་<sup>5</sup> མི་<sup>4</sup> བྱ་<sup>5</sup> ལྷས་<sup>10</sup> མཛེས་<sup>11</sup> ཀྱང་<sup>12</sup> ། ། \*སྒྲིན་<sup>13</sup>

གཅིག་གིས་<sup>14</sup> རྒྱ་ལ་<sup>15</sup> འགྱུར་<sup>9</sup> ॥ ༧ ॥

॥ ० ॥ गुणैर्द्वैतैर्गुणैर्द्वैतैः । । गणैर्द्वैतैर्गुणैर्द्वैतैः ।

गुण<sup>१</sup> दोषान्<sup>२</sup> अशास्त्रः<sup>३</sup>

कथं<sup>४</sup> विमज्जते<sup>५</sup> जनः<sup>६</sup> ।

क्षेत्रे<sup>६</sup> वसुधैवकुटुम्बकम्<sup>७</sup> । । अत्रैव<sup>८</sup> क्षेत्रम्<sup>९</sup>

क्षेत्रम्<sup>४</sup> क्षेत्रम्<sup>५</sup> ॥

गौरीशङ्कराय नमः । । गौरीशङ्कराय नमः ॥ ८ ॥

किम्<sup>७</sup> अन्धस्य<sup>८</sup> अधिकारो<sup>९</sup> ऽस्ति<sup>१०</sup> रूपं<sup>११</sup> भेदं<sup>१२</sup> उपलब्धिषु<sup>१३</sup> ॥ ८

मातृगणेशाय नमः<sup>११</sup> क्षेत्रम्<sup>१२</sup> क्षेत्रम्<sup>१३</sup> क्षेत्रम्<sup>१४</sup> ॥ अत्रैव<sup>१५</sup> क्षेत्रम्<sup>१६</sup>

अत्रैव<sup>१०</sup> क्षेत्रम्<sup>११</sup> ॥ ८ ॥

गौरीशङ्कराय नमः । । गौरीशङ्कराय नमः ।

अतः<sup>१</sup> प्रजानां<sup>२</sup> व्युत्पत्तिम्<sup>३</sup> अमिसन्धाय<sup>४</sup> सूरयः<sup>५</sup> ।

देवैर्द्वैतैर्गुणैर्द्वैतैः<sup>५</sup> क्षेत्रम्<sup>६</sup> क्षेत्रम्<sup>७</sup> । । क्षेत्रम्<sup>८</sup> क्षेत्रम्<sup>९</sup>

क्षेत्रम्<sup>८</sup> क्षेत्रम्<sup>९</sup> ॥

गौरीशङ्कराय नमः । । गौरीशङ्कराय नमः ।

वाचां<sup>६</sup> विचित्रं<sup>७</sup> मार्गाणां<sup>८</sup> निबबन्धुः<sup>९</sup> क्रिया<sup>१०</sup> विधिम्<sup>११</sup> ॥ ९

क्षेत्रम्<sup>७</sup> क्षेत्रम्<sup>८</sup> क्षेत्रम्<sup>९</sup> क्षेत्रम्<sup>१०</sup> । । क्षेत्रम्<sup>११</sup>

क्षेत्रम्<sup>११</sup> क्षेत्रम्<sup>१२</sup> ॥ ९ ॥

ཏེ་གཏེ་ཏེ་མ་གྲུག་། ། མ་གྲུག་ཏེ་ཏེ་ཏེ་།

तैः<sup>१</sup> शरीरं<sup>२</sup> च<sup>३</sup> काव्यानाम्<sup>४</sup> अलङ्कारश्च<sup>५</sup> दर्शितः<sup>७</sup> ।

དེ་དུས་ཤིས་<sup>1</sup> རི་ཕུང་དུས་ཤི་<sup>2</sup> ། ། ཐུས་<sup>3</sup> ར་<sup>4</sup> རྒྱ་<sup>5</sup>

ཡང་<sup>6</sup> རབ་ཏུ་བསྐྱོད་<sup>7</sup> ༥

[illegible]

शरीर<sup>8</sup> तावद्<sup>9</sup> इष्ट<sup>10</sup> अर्थ<sup>11</sup> व्यवच्छिन्ना<sup>12</sup> पदावली<sup>13</sup> ॥ 10

ལུས་ནི་<sup>8</sup> ར་ཞིག་<sup>9</sup> འདོད་བ་ཡི་<sup>10</sup> ། ། རོན་གྱིས་<sup>11</sup> རྣམ་བཅད་<sup>12</sup>

འོ་ལ་གི་ལྷོང་། 3 ॥ ༢༠ ॥

པ་ཏྲི་ བ་ཏྲི་ མི་ཏྲི་ ། ཏྲི་པ་ བ་ཏྲི་ཏྲི་ཏྲི་ །

पद्य<sup>१</sup> गद्यञ्<sup>२</sup> च<sup>३</sup> मिश्रञ्<sup>४</sup> च तत्<sup>५</sup> त्रिधा<sup>६</sup> एव<sup>७</sup> व्यवस्थितम्<sup>८</sup> ।

དེ་<sup>5</sup> ཡང་ རྟོགས་བཅད་<sup>1</sup> རྟུག་པ་<sup>2</sup> དང་<sup>3</sup> ། ། གླེང་མ་<sup>4</sup>

ནམ་གསུམ་<sup>6</sup> ཉིད་དྲ་<sup>7</sup> བཞུས་<sup>8</sup> ॥

པ་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་རྒྱུ་ ། ། ཡོད་ རྒྱུ་པ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ ། ། ༡༡ །

पद्य<sup>९</sup> चतुष्पदी<sup>१०</sup> तच्<sup>११</sup> च<sup>१२</sup> वृत्तं<sup>१३</sup> जातिर्<sup>१४</sup> इति<sup>१५</sup> द्विधा<sup>१६</sup> ॥ ११

ཆོགས་བཅད་<sup>9</sup> ཀང་བཞི་བ་<sup>10</sup> དེ་<sup>11</sup> ཡང་<sup>12</sup> ། བྱི་<sup>13</sup>

ཏི་<sup>14</sup> བེས་<sup>15</sup> རྒྱལ་མགྲིས་<sup>16</sup> ॥ 22 ॥



ཕུ་མོ་བེ་ཅོད་སྐྱེ་སྐྱེ་ལྟ་ལྟ་ ། ། སྐྱེ་བེ་ཕུ་མོ་ཕུ་མོ་ ། །

छन्दो<sup>1</sup> विचित्रां<sup>2</sup> सकलस्<sup>3</sup> तत्<sup>4</sup> प्रपञ्चो<sup>5</sup> निदर्शितः<sup>6</sup> ।

དེ་ཡི་<sup>4</sup> སྐྱེ་སྐྱེ་བེ་<sup>5</sup> དེ་དག་ ཕུ་<sup>3</sup> ། ། སྐྱེ་བེ་ཕུ་མོ་<sup>1</sup> གཞུང་དུ་<sup>2</sup>  
ངེས་པར་བསྟན་<sup>6</sup> ॥

སྐྱེ་བེ་ཕུ་མོ་ཕུ་མོ་ཕུ་མོ་ ། ། གཞུང་དུ་ གཞུང་དུ་ གཞུང་དུ་ ། ། २३ ॥

सा<sup>7</sup> विद्या<sup>8</sup> नौ<sup>9</sup> विविध्ना<sup>10</sup> गम्भीर<sup>11</sup> काव्य<sup>12</sup> सागर<sup>13</sup> ॥ 12

རིག་<sup>8</sup> དེ་<sup>7</sup> སྐྱེ་སྐྱེ་བེ་<sup>11</sup> གཞུང་དུ་<sup>10</sup> ཕུ་<sup>9</sup> ། ། གཞུང་དུ་<sup>13</sup> གཞུང་དུ་<sup>12</sup>  
འདོད་མཁས་ཀྱི་<sup>10</sup> གཞུང་དུ་<sup>9</sup> ॥ २३ ॥

॥ गङ्गाय नमः ॥ १ ॥ ॐ नमः ॥ २ ॥ ॐ नमः ॥ ३ ॥

॥ रूप<sup>१</sup>आदित्य<sup>२</sup>कथा<sup>३</sup> ॥

THE STORY OF RŪPĀDITYA.

དང་པོ་ གཞུགས་ཀྱི་ རི་མ་ རྒྱལ་པོའི་ རོ་རྒྱུ་དུ་ གདན་ འདྲིན་བའི་

First Beauty- sun king's place in marriage

प्रथमः रूप- आदित्य- राजस्य प्रासादे विवाह-

མེད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྗོན་ལ། ། རི་ཡའ་ཕྱི་གར་གྱི་

chapter (is) described. That and (in the) India of

परिच्छेदः वर्ण्यते । १ तत् च भारत-

ସ୍ଥାପନ      ସମ୍ପ୍ରଦାନ      ଅନ୍ତରାଳ      ପ୍ରତିଷ୍ଠା      ଭବ୍ୟମୟ । ୨

country, (in the) town of Mind-understanding named.

देशे                      नगरे                      चित्त-                      मति-                      नान्नि । 2

ཡམ་གྱལ་པོ།      སྤྱི་གར་      མེད་ཏུ།      འཁྱེད་མེད།

The father-king of India the language in Candrasena.

राजपिता                      भारत-                      भाषायां                      चन्द्रसेनः,

ཡོད་      ཟད་      ི།      ལྷ་པོ་དེ་དཔོན། 3      ལྷ་པོ་

Tibet of the language in Zla.baḥi.ded.dpon. The mother

भोट- भापायां जल.व'इ.देद. दपोन । 3

## The mother

**माला**

ཁྱེ་གར་      སྐད་རྒྱུ།      དེ་བ་ལྷོ།      བོད་      སྐད་      རྒྱུ།

of India the language in God-beauty. Tibet of the language in

भारत-      भाषायां      देवश्रीः,      भोट-      भाषायां

ལྷ་འི་དབལ་ལོ། 4      སྐས་      ཆེ་བ་      ཁྱེ་གར་      སྐད་རྒྱུ།

lhañi.dpal.mo. The son elder of India the language in

ལྷ་འི་དབལ་ལོ། 4      ཕུ་བོ།      ཞྩེ་མོ།      ར་འའ་      ར་འའ་

ཅན་ཅ་སྐད་རྒྱུ།      བོད་      སྐད་རྒྱུ།      ལྷ་འི་དབལ་ལོ། 5

Candrasimpha, of Tibet the language in Zla.ba.señ.ge.

ཅན་ཅ་སྐད་རྒྱུ།      བོད་      ར་འའ་      ར་འའ་      ར་འའ་ 5

སྐས་      ཅན་ཅ་      ཁྱེ་གར་      སྐད་རྒྱུ།      ཅན་ཅ་ལྷ་འི་དབལ་ལོ།

Son younger of India the language in Candrakumāra,

ཕུ་བོ་      ཅན་ཅ་      ར་འའ་      ར་འའ་      ཅན་ཅ་ལྷ་འི་དབལ་ལོ།

བོད་      སྐད་རྒྱུ།      ལྷ་འི་དབལ་ལོ། 6

Tibet of the language in Zla. ba. gñon. nu.

མེ་ཏེ      ར་འའ་      ར་འའ་      ར་འའ་      ར་འའ་ 6

འོ་ལ་      མེ་ཏེ་ལྷ་འི་དབལ་ལོ།      ར་འའ་ལྷ་འི་དབལ་ལོ།      ར་འའ་ལྷ་འི་དབལ་ལོ།

His by power right of possession in subjects

तस्य शक्त्या अधिकृते प्रजाः

གྲོང་ཁྱིམ་ འབུས་ཚོ་ སུས་ཅུ་མོ་རྒྱལ། 7 བོར་བུ་ རིན་པོ་ཆེ་འི་

towns lacs thirty-six, of precious stones and gems

नगराणां लक्षाणि पटत्रिंशत्, 7 मणि- रत्नानां

བང་མཚོ་དྲ་ སུས་ བརྒྱ་ རྒྱལ་ཅུ། 8 གཤུགས་ རྟག་པོ་

treasuries three hundred sixty, umbrellas white

कोशानां त्रि- शत-पट्टिः, 8 छत्राणि श्वेतानि

གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། 9 འདོད་དགུ་ འབྲུང་བའི་ བསམ་གཏན་གྱི་

gold handle with, desired things producing yoga of

स्वर्णमुष्टीनि, 9 इष्ट- प्रदं योग-

ལྷུང་བཟེད། 10 ཏྲ་ རང་བ་ སུར་གཤམ། 11 སྤང་པོ་ཆེ་

alms bowl, horse naturally flying-knowing, elephant

विण्डपात्रं, 10 अश्वः स्वभावेन उत्पतनज्ञः, 11 गजः

རབ་ བདན་ ལྷ་ ལི་བྱི་ལྷར་ དམར་བ། 12

very strong (with) nose vermilion-like red,

ཕུ་ རྩེ་ ལམས་ སིའུ་རྒྱ་སེམས་ ལོའུ་མི་, 12

འདོད་འཇོ་བའི་ བ། 13 མནེ་ ཁོ་མོ་ཆེ་ ལྷ་མཁན་ བོ་ཙོ་ 14

desire-yielding cow, 13 she-buffalo milch, talking parrot,

काम- धेनुः, 13 महषि दुग्धवती, पाठकः शुक्रः, 14

ཕག་པ་      བལ་ཁ།      སྒོ་   བྱི་      འཇོན་      ཤགས་

boar      white,      door-dog that      to catch      knows,

ཡུ་ཀར་      རྩེན་,      གྲར་ཁུ་ཀླར་      བཀྲུན་      རྩ་

གཤོང་      མི་      ཤེས། 15      རྩ་འཕྲུལ་གྱི་      ལགས་པ།

but does not know how to let go,      miraculous      noose ।

ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་, 15

མྱེད་

ཤམ་,

འཕེལ་      འགྲོ་བ་མེད་པའི་      མེད་ཀྱི་      ལྷ་མ་ར། 16      སྒོན་པོ་      རིག་པ་ཅན་

growing      not fading      flower      garden, minister      learned

བཀྲུགས་      བཀྲུགས་      ཕུགས་      ཅུང་ནས་, 16      སྒྲིག་པོ་      བཤུན་

ལྷ་མོ་ན་གྱི་ 17      རིགས་      ཅན་      རྩོན་པའི་      ལྷ་མ་སྒོགས་ཏེ། 18

Aponage,      caste      low      hunter's      sons,      etc. and

འཕོལ་ལྷ་, 17      ལྷ་མོ་      མིན་      ལྷ་མ་      ལྷ་མ་ལྷ་      ཅ 18

འདོད་པའི་      ལོངས་སྤྱོད་      བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ་      ཡོད་པ་ལས། 19

desired      enjoyments      unthinkable      were.

ལྷ་      སྐུ་ལྷ་:      འཕྲིན་ལྷ་:      བལྲུ་: 19

དུས་      རི་ཞིག་གི་      ཆོ་ཡལ་གྱུལ་པོ་      རྩ་བའི་དེད་དཔོན་      ལ་      རི། སྤྱས་

So      once      the father-king      Candrasena      said to the son

ཀུལ་      འཁྲུམ་མེད་      རྩ་མེད་ཀྱི་      འཕྲིན་      ལྷ་      ཕུན་

ཆེ་བ་ རྒྱ་བའི་མེང་གི་ལ་ | 20 ཀྱི་སྐལ་བུ།

elder Chandrasimha : 20 O prince,

ཡེལ་ཅན་ འབྲས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོ། རྒྱ་རྒྱུ་ལྷ་མོ།

འདྲབ་ཆགས་ གཞི་གཞི་བ་ ཆགས་བ་ དང་།

A bird (with) a wing broken, and

ཕུགས་ ཕུགས་<sup>b</sup> མཐོང་ ཅ

སྐྱུ་གཞི་ རི་མོ་ མེད་བ་ དང་།

A tiger stripes without, and

བྱ་མཐོང་ རི་མོ་ མེད་བ་ ཅ

མེང་གི་ གཞི་གཞི་ དང་། མེང་གི་ དང་།

A lion Himalayas deprived of and

མེད་ མེད་ མེད་ ཅ

ཉ་མོ་ མེད་མོ་ མེད་བ་ དང་།

A fish from the pond come out, and

མེད་ མེད་ མེད་ ཅ

སྐལ་བུ་ སྐལ་ རི་གས་ མེད་བ་ རྒྱུ་མོ་

Kings royal family without

རྒྱུ་མོ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་

དབ་དོན་མཚུངས་པས། 21 བྱོང་བྱིང་ སེམས་ཀྱི་ཁྲོ་བྱོས་ཀྱི་

are in comparison equal. So the town Mind-understanding of

ཕམ་མཐོན་ སམ། ཟུམ་ 21 འགར་སྡེ་ བྱིང་ མཐོན་

སངས་རྒྱལ་ འདི་ བྱོང་ལ་ འབོག་རན་ འདུག་པས། 22

dominion this to you to make over time is.

རྒྱལ་ བླ་མ་ ཟུམ་ རེ་ མཐོན་པུ་ ཀླུ་ བརྟེ་ ཟུམ་ 22

ང་ བྱིས་ 1 ཟླ་ བཞིན་ 1 རྒྱལ་སྤྱིང་ བྱོང་ཀྱིས་

I am old, you are young. The kingdom you

འཇ་ རྒྱུ་ 1 རྒྱ་ རྒྱུ་ 1 རྒྱལ་ རྒྱ་

སྤྱིང་ བྱིས་ བཞིན་པ་ དང་ 23 རྒྱལ་ བརྟེ་ 1

protect, this said. And the son said :

པལ་ ཟུམ་ འཇ་ བརྟེ་ 23 པུ་ འཇ་

དང་པོ་ རྒྱལ་སྤྱིང་ སེམས་ཁྲོ་བྱོས་ཀྱིས་ བཞིན་པ་ 24

First the kingdom by two forefathers was protected.

པམ་ རྒྱལ་ བྱོང་པུ་ བཞིན་པ་ 24

བརྟེ་ རྒྱལ་སྤྱིང་ བརྟེ་བྱོས་ཀྱིས་ བཞིན་པ་ 25

In the middle the kingdom father and grandfather protected.

མཐོན་ རྒྱལ་ བྱིང་པུ་ བཞིན་པ་ 25





ལུགས་ ལྷ་ར་ རྒྱུང་ ན་ སྤྱུ་ ནང་ རྩ་འཕྲུལ་

way according to protect if power and miracle

नय- अनुसारेण पालयसि चेत् शक्तिः च अद्भुतं

ཤིན་རྒྱ་ཆེ། མངའ་ཐང་ ནུང་ ནང་ ཡན་ལག་

very great, might army with members

अतिमहत्, पराक्रमः बलं सह अङ्गेन

འཇོས་ས་ 30 ན་ལན་ རོ་སྒོལ་ རྒྱུགས་མའི་

approaches together. 30 This time (for) us impure

समागच्छति । इदानीं अस्माभिः अविशुद्ध-

དུས་ ཀྱི་ འགྲོ་བ་རྣམས་ ཞི་བས་ འདུལ་བར་ དཀའ་བས། 31

time of people peace with to discipline difficult.

कालस्य (कलियुगस्य) जनानां शमेन विनयनं दुष्करम् । 31

དྲག་པོའི་ ལས་ལ་ བརྟེན་ ནས་ རྩ་དབང་ཕྱུག་

Terrible deeds having recourse to Mahādeva having

उग्र- कर्माणि आश्रित्य महादेवं

སྐྱུབ་ བས་དེ། རེ་ཞིག་ སྤྱི་བའི་ རྩེས་ སུ་འབྲངས་པར་བྱའོ། 32

propitiated just the outside one is to be followed.

साधयित्वा तावत् बाह्यः अनुसर्तव्यः । 32

མ་མ་      ཉང་ པའི་      ལྷ་མགས་      པའི་ཉ་

At the end the inside (Buddhist) way according to

अन्ते                      आन्तर-                      तय-                      अनुसरेण

ལྷོ་པའི་                      ལྷོ་པའི་                      ལྷོ་པའི་                      ལྷོ་པའི་

of the protection supplication and dependent origination

पालन- प्रणिधानं च प्रतीत्यसमुत्पादम्

ལྷོ་གསུང་། ཞེས་ གསུངས་ནས་ རྒྱལ་ལྷོ་ ལཱ་ལ་ རོག་ ། 33

arrange this having said the kingdom to the son gave.

उपकल्पय इति उक्त्वा राज्यं पुत्राय ददौ । ३३

དེ་ནས་ རྒྱལ་པོ་ སྐུ་པ་སྟེང་གི་ དེས་ སྐུ་པ་མེ་

Then king Candrasimha that elephant

अथ राजा चन्द्रसिंहः सः हस्तिनं

ཡེ་ཤི་ལྟར་ རམས་པ་ གཅིག་གི་ ཐོག་རྒྱུ་པས།

with the trunk    vermilion-like    red    one    leader

नासं<sup>c</sup>      सिन्दूरसदृश<sup>a</sup>      लोहित<sup>b</sup>-      एक-

ལྷ་པོ་ཆེ་      ནང་།      ན་ ནང་།      མ་ཉེ་ ནང་། 34      ཤིང་ན་

elephant and horses and buffaloes and chariots

हस्तिपु च अश्वेषु च महिषेषु च 34 रथ<sup>b</sup>

སྒྲ་ཚོགས་ དང་ བཅས་པ་རྣམས་ལ། སྤྱ་ཅེ་ཅེ་ཀྱིན་ བསམ་གྱིས་

various together with requisite things (?) unthink-

विविधं सहितेषु द्रव्याणाम्

མི་བྱ་བ་ བཀལ་ ཅས། བཞན་ལང་ ། ། བསམ་པ་ དང་།

able having loaded, moreover meat fresh and

अचिन्त्यानां भारं निधाय, अन्यच्च मांसं नवं च

ཐྲག་ རྩོལ་ དང་། ཐུགས་པ་ རྩོལ་ དང་། 35 ། ། ཐྲག་གི་

blood warm and skin wet and flesh-blood with

शोणितम् उष्णम् च चर्म आद्रं च 35 रक्त-मांस-

མཚན་སྤྱིན་ བཏོང་ སྤྱ་ སྤྱི་ཆགས་ སྤྱོད་ཐྲག་ མང་པོ་དང་ བཅས་དེ།

in sacrifice offering for animal thousand many with (took).

यज्ञे उत्सर्ग- हेतु प्राण- सहस्रं बहु- सहितम् (जप्राह)।

ཀྱུ་ལ་པོ་ རང་ ཏྲ་ ཅག་པོ་ སྤྱིན་གྱི་ཤུགས་ཅན་ ལ་ ཆིབས། 36

The king own horse black cloud-powerful on rode !

राजा स्वकीये अश्वे कृष्णे मेघ- शक्तौ आरूढः । 36

ཨུ་རྩོལ་ ལ་ སྤྱི་ཆགས་པའི་ འཁོར་ བསམ་གྱིས་མི་བྱ་བ་ས་

Ahu. rñon.pa and other attendants unthinkable by

अहुर्जोन्- प्रभृतिभिः परिवारैः अचिन्त्यैः

བསྐོར་ཞིང་ । བྱོ་བར་ རིག་བ་ཅན་ ཨ་པོ་ནག་གིས་

surrounded, specially learned Aponage by

परिवृतः विशेषेण तु विदुषा अपोनगेन

དྲ་ ལྷ་ཁྱིའི་དེ་ । བྱོང་ཁྱིའི་གྲི་ ཤར་ ཕྱོགས་ན་ ཤིན་དུ་

the horse guided the city of east direction in very

अश्वः परिचालितः नगरस्य पूर्वस्यां दिशि अति-

འཇིགས་སྲུ་རུང་བའི་ ལནས་ ཆེན་ । དུག་ ལྷ་ལ་ འཇིགས་བའི་

fearful place great poison snake mingled

भयानकं स्थानं महत् पूष- सर्प- मिश्रित-

ནགས་ཆལ་ ཞེས་བྱ་བ་ན་ । 38 ཕྱི་རལ་ ལྷ་ དབང་ ལུག་ཆེན་པོའི་

forest called. (went) 38. Outside god Mahādeva's

वनषण्डं नाम (गतः) । बहिः देवस्य महादेवस्य

སྐུ་ རང་ཕྱོན་ རྩོ་ ལས་ ལུབ་པ་ ཞིག་ ས་ལ་

image self-evolved stone of made one on the earth

मूर्तिः स्वयम्भूः पाषाण- सिद्धा काचिद् भूमौ

མི་ འགུལ་ བར་སྤྱོད་ । ར་ལ་ ལནས་ཡོད་པ་ । 39 རེ་ལ་

not gone in the sky remains. There

अगता आकाशे तिष्ठति । 39 तत्र

མཆོད་པ་ གཤམ་ཏི་ དབང་ དང་ གྱིན་རྒྱལ་ཞུ་བའི་གྱིར་  
 worship having offered power and magnificence  
 पूजां प्रदाय अधिकार- महिमायं  
 རུས་སོ། 40

went away.

प्रस्थितः । 40

དེར་ གྱོན་བའི་ ལས་ ཁ་ཞིག་ ཅ । རིགས་ ངན་གྱི་

There coming of way one on family low of

तत्र आगमनस्य पथि एकस्मिन् कुलं नीचं

བུ་མོ་ མཛེས་མ་ སྐྱ་ བཀྲུས་ཤིང་ । གྱོན་ ད་མས་

woman beautiful hair washing, with ornaments various

स्त्री सुन्दरी केशं क्षालयति भूषणेन विविधेन

བརྒྱན་ ཅས་ མཛེས་བའི་ བར་ སྐྱ་ར་ । 41 དགའ་བའི་ རྩོ་

being adorned nice dance performs pleasant dance

अलङ्कृत्य शोभनं नृत्यं करोति 41 रमणीयं नृत्यं

དང་ । ལྷན་བའི་ སྒྲ་ལེན་ཞིང་ འདུག་པ་ । 42 དེ་ ཤིན་དུ་

and sweet song singing remains She very

च मधुरं गानं गायन्ती स्थिता । 42 सा अति-

མཛེས་ཤིང་ ལྗང་བས་ ཆོག་ མི་ཤེས་པ་ ། འཇུག་ བག་གི་

beautiful a look by sufficiently not known. A smile little

शोभना दर्शनेन पर्याप्तं न ज्ञाता । स्मितं ईपनं

གཞུ་ མོ་ལ་ རྒྱང་མིག་གི་ མདའ་མོ་ རྒྱུན་ནས་

of bow onside-look arrow having put (so she did as)

धनुषि कटाक्ष- शरं आरोप्य ( तथाकरोद् यथा )

རྒྱལ་པོ་འི་ རྣམ་ཤེས་ རི་རྒྱས་ ལྷུ་ག་ གར་

king of the mind (like) wild beast young ones where

राज्ञो मनः मृग- पोतः यत्र

མོང་ གར་ རྒྱུན་རྒྱུང་བ་ལས་ ། 43

goes where lives.

गच्छति यत्र वसति । 43

རྒྱལ་ པོས་ ལ་པོ་ན་གོ་ལ་ རྒྱས་པ་ །

The king to Aponage said :

राजा अपोनगं आह ।

ལ་པོ་ན་གོ་ ལུ་མོ་ རེ་འི་ ཡའི་ མིང་ལ་ རི་སྐད་ རེར་ །

Aponage, of woman this father's name how is said ?

अपोनग स्त्रिया अस्याः पितुः नाम कथं कथ्यते ।

མའི་ མེང་ལ་ ཇི་སྐད་ ཟེར། མོ་ རང་ མིང་ ལ་ ཇི་སྐད་

mother's name how is said ? Girl's own name how

मातुः नाम कथं कथ्यते । कन्यकाया स्वं नाम कीदृशं

བདག་པ། རིགས་ རང་ མངས་ བརྒྱད་ ཇི་ལྟར་ཞིག། འཁོར་

is given. Family and pure lineage how ? Attendants

दत्तम् । कुलं च शुद्धा परम्परा कीदृशम् । परिवारैः

དང་ འཁོར་སྒྲིད་ ཅི་ རང་ རྩན། 44

and enjoyments what connection.

च सम्भोगैः को योगः । 44

ཞེས་ གསུངས་པ་ རང་། ཨ་པོ་ན་གའི་ བསམ་པ་ལ་

This being said. Aponage's thought in

इति उक्ते अपोनगस्य चिन्तायां

ཀྲུལ་པོ་ འདི་ རིགས་ངན་གྱི་ བུ་མོ་ འདི་ལ་

the king this caste low of girl this

राजा अयं कुलायां नोचं कन्यायां अस्यां

ཡིད་ཆགས་པར་གནས། ཨ་པོ་ན་གེས་ འདི་སྐད་ ཞུས་སོ། 45

loves. Aponage thus said :

मनोऽनुरागं प्राप्तः । अपोनग एवम् आह । 45

མྱོ་ ཁྱིའི་སྐབས་ཀྱི་ མཚོས་མ་ འདྲི །

With understanding and instruction beautiful woman this.

बुद्धिमती शिश्नावती सुन्दरीयम् ।

པ་ཡི་ མིང་ནི་ མ་ འཚལ་ལོ།

Father's name not desired.

པུཌུ་ འཕྲི་ མ་ འཕྲུ་ལོ།

མ་ཡི་ མིང་ནི་ མ་ འཚལ་ལོ།

Mother's name not desired.

མའུ་ འཕྲི་ མ་ འཕྲུ་ལོ།

རིགས་ དང་ རྒྱལ་ནི་ དཔངས་རིགས་ ཡིན།

Family and lineage Sūdra.

ལུ་ མ་ རྒྱལ་ ལྷན་

འཕྲི་ དང་ ལོངས་ སྤྱོད་ དེ་ཡི་ མཚོན་ ॥46

Attendants and enjoyments her characteristics

པུའི་བཀའ་ མ་ མེད་ འཕྲི་ ལུ་ལྷན་ ॥46

ཞེས་ རྒྱལ་ བས། རྒྱལ་ འཕྲི་ ན་ ལྷན་

This having said (he) the king's horse with the bridle

ཞེས་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ འཕྲི་ ལྷན་



ཐེན་ རེ།      དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་འོ་      སྐྱུ      རྩུ་ རྩུ་      བུ་ལྷ་འོ། 47

having taken,      Mahādeva's image      near      went.

नीत्वा      महादेवस्य      मूर्त्ति-      समीपं      गतः ॥47

*Free Translation*

The first chapter describes the marriage of the king Rūpāditya (Sun of Beauty). And it was in the town Cittamati in the country of India. The father of the king was called Candrasena in the language of India, and Zla.baḥi.ded.dpon in that of Tibet. And the mother was called Devaśrī in the language of India and Lhaḥi.dpal.mo in that of Tibet. The elder son was Candrasimha in the language of India and Zla.ba.seṅg.ge in that of Tibet. The younger son was Candrakumāra in the Indian language and Zla.ba.gžon.nu in the Tibetan language.

By his power he (the king) possessed the following : the subjects of thirty-six million towns, three hundred and sixty treasuries of precious stones and gems ; white umbrellas with golden handles ; an alms bowl received through yoga yielding desired things ; a horse that naturally knew to fly ; an elephant very strong, with trunk red like vermilion ; a cow that yielded desired things ; a milch she-buffalo ; a parrot that talked ; a white boar ; a dog at the door that knew how to catch and did not know how to let one go ;

a miraculous noose; a growing garden the flowers of which did not fade; a learned minister named Aponage; and sons of low caste hunters. His desired enjoyments were unthinkable.

So once the father-king Candrasena said to his elder son Candrasimha: 'O Prince,

A bird with a broken wing, and  
A tiger without his stripes, and  
A lion removed from the Himalayas, and  
A fish that has come out from a pond, and  
Kings without a royal family

are equal in comparison. It is therefore the time to make over to you this dominion of the city Cittamati. I am old, you are young. Rule this kingdom'.

Said the son: 'First the kingdom was ruled by our two forefathers, secondly by the grand-father and the father, and now it is given to me. In holding the kingdom there are two policies, outside (non-Buddhist) and inside (Buddhist.) Let my father and mother advise me as to which of these two is to be chosen.'

Being thus asked, the parents said: 'If you rule according to what is said by you (i.e. inside policy), pleasure and happiness will increase here and great will be the consequence hereafter. But if you rule it following the outside policy, there will be power and very great miracles; there will be prowess, and an army with its members will approach you. This time it is difficult for us to discipline the people of this impure time (Kali-yuga) with peace. So having recourse to terrible deeds and having propitiated Deveśvara (Mahādeva) you should so far follow the outside policy. And,

at the end according to the inside policy, do supplication for protection (*praṇidhāna*), and meditation of the 'Dependent Origination (*pratityasamutpāda*).' Having said so, they gave the kingdom to their son.

Then the king Candrasena took his great elephant with the trunk which is red like vermillion, as a leader, and loaded immeasurable things(?) on elephants, horses, buffaloes, and various chariots. Moreover, he took fresh meat, warm blood, and new skin, together with many thousands of animals for offering in a sacrifice that is performed with flesh and blood.

The king mounted on his own black horse named 'Cloud-power' (*Meghaśakti*). And the horse surrounded by immeasurable attendants, such as Ah.rmon and others, and guided specially by the learned (minister) Aponage, went in the east of the city to a great place, a forest which is fearful, and called 'Mingled with Poisonous Snakes'. Outside there was a self-evolved (*svayambhū*) image made of stone of Mahādeva. It did not touch the earth, but remained in the sky. Having offered there worship for power and magnificence he went away.

On his way he saw a low-caste but beautiful girl that was washing her hair. She was adorned with various ornaments. She could act beautifully, dance pleasantly and sing sweetly. She was very beautiful. And she could not be sufficiently known by a look. Having put the arrow of her side-long glance on the bow of her slight smile, she made the mind of the king like a deer and its young one, as wherever the latter goes the former follows it.

The king said to Aponage: "Aponage, what is the name of the father of this girl? What is the name of her mother? What is the name of the girl? What are her family and lineage? Who are her people, and what are her charms." When this was asked by the king Aponage thought that the king loved the girl belonging to a low family. He said:

'Beautiful is this woman with intellect and instruction.

Her father's name is not known.

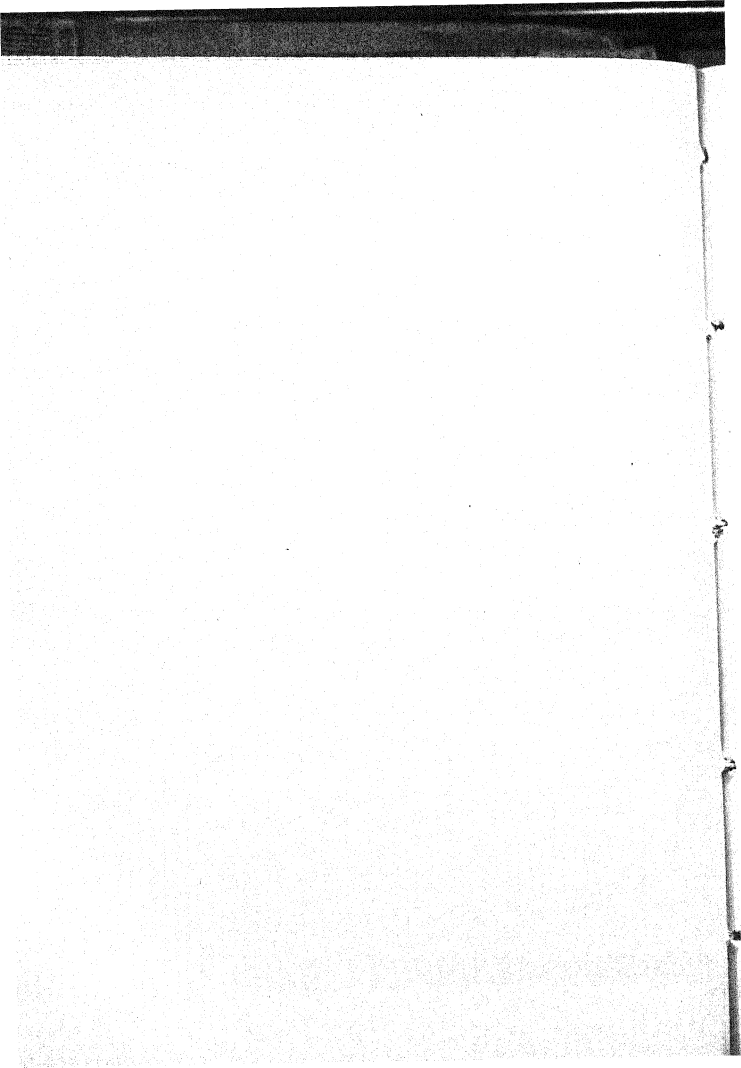
Her mother's name is not known.

Her family and caste are Śūdra.

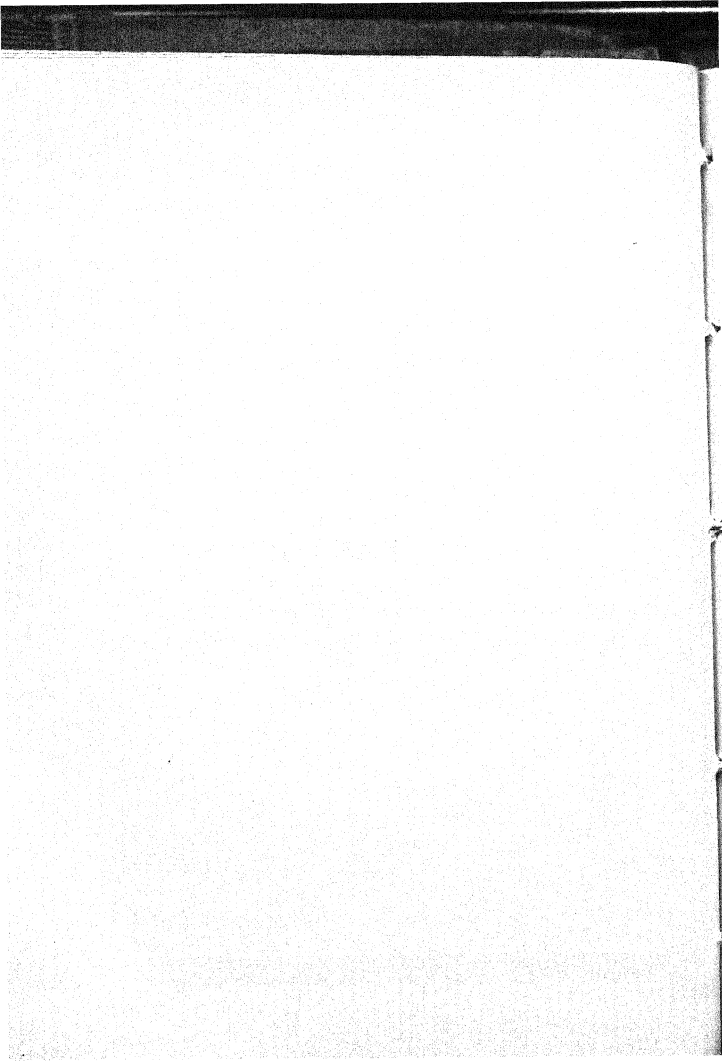
Her people and her charms show her character.'

Having said this, he took the horse of the king by the bridle, and went near the image of Mahādeva.

---



**PART II**  
**NOTES**



## PRAJÑĀDANĀ

1. The Skt. version as given here could not be traced. Similar verses are however many, for instance, MB. 6557 as quoted in IP :

नास्ति प्रज्ञासमं चक्षुर्नास्ति सत्यसमं तपः ।

नास्ति रागसमं दुःखं नास्ति त्यागसमं सुखम् ॥

2. a. དང dañ. It is a conj. generally signifying (i), 'with', Skt. *saha*, or 'accompanied by', Skt. *sahita* ; e. g. NA, 3. 8 : ཡུམ་དང་འབྲོག་པ་ yum.dañ.hgrogs, Skt. *ambayā sahitaḥ* 'with or accompanied by the mother' ; (ii) 'and', Skt. *ca* ; e.g. PD, 21 : རིག་པ་ལྷན་ དང་ རྒྱལ་པོ་ rig.pa.ldan. dañ. rgyal. po, Skt. *vidvān rājā ca* 'a learned man and a king' ; (iii) sometimes when followed by words meaning deprivation it is translated by 'without' or 'from', etc. ; e. g. འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་ ḥdod.chags.dañ.bral, Skt. *kāmarahita* 'free from or separated from lust'.

3. a. མེད med. In fact it is མ་ ma, Skt. *na* 'not', and ཡོད yod, from the verb ཡོད་པ་ yod. pa 'to be,' *asti* 'is'. Thus མེད is *nāsti*, '(it) is not.'



4. a. དེ de. ཇི te (used after ན n, ར r, ལ l, and ས s), དེ de (after ད d), and མྱ ste (after ག g, ང ṅ, བ b, མ m, འ ḥ, and vowels) are conjunctive ptcls. Being annexed to verbs of the present and past tenses they form present and past participles respectively or gerunds ; e. g. གནས་ཇི gnas.te, *sthitvā* 'remaining' ; གཏོག་མྱ gtoṅ.ste, *dattvā* 'giving' ; བདང་མྱ btaṅ.ste, *dattvā* 'having given' ; ཡོངས་སྤྱོད་མྱ (PD, 8<sup>o</sup>), *yoṅs.su.spaṅ.ste*, *parityajya* 'having abandoned'. Sometimes they are used also after the verbs of the future tense or gerundives ; e. g. བཟུང་བྱ་མྱ (PD, 19<sup>o</sup>), *bzuṅ.bya.ste*, *dhārayitavya* 'to be held or accepted'. In such cases it simply introduces what follows, or implies that in the following sentence something is going to be said with regard to what is mentioned before. And in this sense it is used also after nouns, adjectives, and numerals ; e. g. མཛོར་ན་ ཉེ་བར་ཡིན་པའི་ སང་པོ་ ལྷ་པོ་དག་ གི་ ལྷག་བསྐྱེད་ཇི । འདི་གི་ ལྷག་བསྐྱེད་ཞེས་བྱའོ ॥ (LV, C, 4<sup>23.30</sup>) mdor.na. ñe.bar.len.paḥi. phuṅ.po. lña.po.dag. ni. sdug.bsñal.te । ḥdi. ni. sdug.bsñal. žes. byaḥo ॥ संक्षेपात्पञ्चोपादानस्कन्धा दुःखम् । इदमुच्यते दुःखम् । 'In short, five aggregates (*skandhas*) springing from strong attachment are misery. This is said to be misery ;' གང་སྟེན་པ་དང་ । དེ་དང་དེར་ མཛོན་པར་དགའ་བ་མྱ । འདི་གི་

སྒྲིག་བསྐྱེལ་ཀླན་འབྱུང་བ་ ཞེས་ བྱའོ ! (Op. cit. 5<sup>5-18</sup>) gañ.<sup>o</sup> sred.

pa.dañ | de.dañ.der. mñon.par.dgañ.ba.ste | ḥdi. ni. sdug.  
bsñal.kun.ḥbyuñ.ba. žes. byaḥo | यां तृष्णा तत्र तत्राभिनन्दिनी  
अयमुच्यते दुःखसमुदयः 'that attachment', here and there rejoicing,  
this is the cause of misery ;' ཀྱེན་ནས་ས་ བཞི་ སྡེ་ གྲུ་ རང་ རི་

(MK, 2<sup>a</sup>) rkyen.rnams. bži. ste. rgyu. dañ. ni<sup>o</sup>, चत्वारः प्रत्यया  
हेतुः 'there are four conditions, namely (or as,) cause, etc.'. It  
is to be noted that sometimes after a verb they have the last  
sense mentioned above and not that of the participle or the  
gerund ; e. g. བབས་གུར་ རེ (BAK, 3<sup>b</sup>), byabs.gyur. te,

*papāta* 'fell'. So in some cases they may be translated into  
English by such words as 'when', 'as', 'since', 'after', 'and'  
etc. In the present case རེ may be translated by 'and'.

5. *b.* བ pa and བ ba. Of these two particles the former  
is used after ཀ g, ད d, བ b, མ m, and ས s, and the latter after  
ར r, འ ḥ, ར r, ལ l, and vowels. They form (i) roots or infini-  
tives, (ii) participles, (iii) verbal nouns, (iv) substantives, and (v)  
adjectives ; e.g. ཀློག་པ་ klog.pa,  $\sqrt{}$ paṭh 'to read' or *pāṭha* 'read-  
ing' ; སེས་པ་ śes.pa,  $\sqrt{}$ jñā, 'to know' or *jānat* 'knowing', or  
*jñāna* 'knowledge' ; རྒྱུངས་པ་ (PD. I<sup>b</sup>) rmoñs.pa, *moha* 'igno-  
rance' 'illusion' ; མན་པ་ mun.pa, *tamas* 'darkness' ; འདྲ་བ་ (c) ḥdra

ba, *sama* 'equal'; འཇི་བ་ ḥchi.ba, *mṛtyu* 'death'; འཇིགས་བ་ ḥjigs.pa, *bhaya* 'fear'; བཏང་བའི་ རྒྱལ་མྱིན (NA, b<sup>d</sup>) btañ.baḥi. rgyl. srid *tyakṭaṃ rājyaṃ* the 'abandoned kingdom.'

It is to be noted that in many substantives and some verbs བ་ pa is used after any consonant. This is specially when it implies the sense of 'belonging to', or 'of'; e. g. ལུང་བ་ luṅ.pa *upatyakā* 'a valley'; མཐའ་བ་ mthaḥ.pa, *anta-* (or *pratyanta-*) *ṽāsin* 'one dwelling on the boundary of a country'; ཤར་བ་ śar.pa, *prācya* 'one of the east'; ཡུལ་བ་ yul.pa, *jānapada* 'a country man'; བོད་བ་ bod.pa, *Bhoṭiya* 'one belonging to the country of Bod or Bhoṭa, 'a Tibetan'; གཏུར་བ་ gyur.pa, *bhūta* 'became', 'actually happened'.

These affixes are, however, not essential in all cases, for many substantives, verbs, or adjectives are found without them.

These particles as well as རོ་ po and བོ་ bo (see below note 7,) sometimes indicate the masculine gender, while མ་ ma and མོ་ mo the feminine gender; e. g. རྣལ་འབྱོར་བ་ rnal.ḥbyor.pa, *yogin* 'one who practises yoga', fem. རྣལ་འབྱོར་མ་ rnal.ḥbyor.ma; རྒྱལ་པོ་ rgyal.po, *rājan* 'king' and རྒྱལ་མོ་ rgyal. mo, *rājñī* 'queen'

6. c. འདྲ་བ་ཡི་ ḥdra.ba.yi, *sama* 'equal'. For ཡི་ yi which is a ptcl. denoting the gen. case see Note PD, 2.4. In Tib. adjectives are generally put after nouns, but when they are before them they are put in the gen. case.

7. c. རོ་ po and བོ་ bo are two ptcls. They are regarded as the definite articles (see Note 5, last part.) The former is used after consonants and the latter after vowels. Sometimes རོ་ po denotes an agent, and in that case it is used also after a vowel. E. g. དག་པོ་ dgra.bo, *śatru* 'the enemy'; མིག་པོ་ mig.po, *caḥṣus* 'the eye'; སྒོ་པོ་ śin.po, *vrkṣa* or *dāru* 'the tree' or 'the wood'; འགྲོ་བ་ ḥgro. ba, *gam* 'to go'; but འགྲོ་བ་པོ་ ḥgro.po (the fuller form being འགྲོ་བ་པོ་ ḥgro.ba.po), *gantr* 'one who goes.' See Note, PD, 2. 6.

## 2

1. Skt. version HU, I. 101.

2. a. The literal equivalent in Tib. of *mahātman* 'one with a great soul' is བདག་ཆེན་པོ་ bdag.chen.po, or བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ bdag,ñid.chen.po, but here is figuratively used དམ་པ་ dam.pa, *sat* 'good', 'wise'.

3. b. དག་ dag. It is a ptcl. generally signifying the plural number (=རྣམས་ rnam.s). It is a sign also for the dual

number with regard to translating Skt. works. But sometimes it does not express any number. It is therefore may be regarded as a general 'number particle' which can signify equally the plu. and the sing. num., or which is employed preferably there where not so much a particular number as rather the indefiniteness of the number is to be expressed, or where no account is taken of the number.

4. b. གི gi. ཀྱི kyi (used after ད d, བ b, and ས s), གྱི gyi (after ན n, མ m, ར r, and ལ l), gi གི (after ག g, and ཅ ṅ), འི hi (after a vowel) and ཡི yi (after vowels when an inter-syllabic stop (.) called ཨྲག tsheg is put after them) are ptcls. indicating the gen. case.

6. c. མགོ་མྱུགས་ mgo. lcogs. མགོ་ mgo, *mastaka* 'head', and མྱུགས་པ་ lcogs. pa, or མྱུག་པ་ lcog. pa,  $\sqrt{kamp}$  'to be agitated, to tremble'. Thus these two words mean 'one that shakes on the head.' With the word མེ་དྲོག་ me.tog, *kusuma* 'flower' the phrase མགོ་མྱུགས་ mgo. lcogs is used here figuratively to mean *stavaḥ* 'a bunch of flowers.'

6. c. འཛིན་རྟེན་ཀུན་གྱིས་ hijg.rten.kun.gyis, *sarveṇa lokena* 'by all the people.' ཀྱིས་ kyis, གྱིས་ gyis, གིས་ gyis, འིས་ his, ཡིས་ yis, and sometimes simply ས་ s (after vowels) are the ptcls.

denoting the instrumental case. They are used just as the corresponding gen. signs dealt with in Note, PD, 2. 4.

It is to be noted that in Tib. the instr. case sometimes serves both the nom. and instr. cases of Skt. in both the voices, active and passive.

7. c. སྟི་ར spyir. སྟི spyi is a shortened form of སྟི་བོ spyi-bo, *mūrdhan*, 'head', *agra* 'top.' Note here that for metrical grounds or brevity sometimes fuller forms are shortened as in the present case, or འགྲོ་བོ ḡgro.po, *gantr* 'one who goes' for འགྲོ་བ་བོ ḡgro.ba. po. See Note, PD, 1.7.

ར r is a ptcl. generally forming the dative and the locative cases, infinitives, and adverbs. Sometimes it is added also to a predicative adjective (see PD, 5<sup>b</sup> : མཁས་པར mkhas-par). In the present case it is in the locative sense.

8. c. བཀུར་བའོ་མ་ bkur.ba.ḥam. In fact we have here བཀུར་བ bkur.ba and འམ ḥam, but owing to the metrical ground, i. e. in order to leave out a syllable which is not required (for here we want only seven and not eight syllables) they are put together.

འམ ḥam is a ptcl. signifying *vā* (*athavā*, etc.) 'or,' as in the present case, and interrogation. In the last case the first letter of འམ ḥam when used after a consonant takes the form of

that consonant ; in other words, that consonant is reduplicated taking the syllable *a* in འམ *ham* : e.g. མེད་ནམ *med.dam*, *na bhavati* 'is not ?' Here མེད་ནམ *med.dam* is in fact མེད་འམ *med ham* ; འདུག་གས འདུག.gam, *kim vidyate* 'does (he) remain ?' འདུག་གས འདུག.gam is in fact འདུག་འམ འདུག. ham, though it is never used.

9. *d.* དུ *du* is a ptcl. ( used after རྒྱུ་, དེ་, ན་, མ་, ར་, ལ་ ) signifying dat. or the loc. case, as in the present instance, and sometimes forms an inf. ; e.g. བྱེད་དུ *byed.du*, *kartum* 'to do.' Mark here that དུ *du* is used after ཉིད་ *ñid*, *eva* 'a ptcl. denoting ascertainment', though in fact, according to Skt. it is to be taken with ནགས་ *nags*, *vana* 'a forest.'

10. *d.* བྱ་ *bya* is fut. of བྱེད་པ་ *byed.pa*, འདུག་པ་ *'to do.'* Mark the use of the future tense which denotes here the sense of the optative (*vidhi-lin*).

## 3

1. Skt. IP, 3,367 ; SP, 1,428.

2. *a.* ཞིག་ *zig*. (i) ཅིག་ *cig*, (ii) ཞིག་ *zig*, and ཤིག་ *sig* are the modified forms of གཅིག་ *gcig*, *ekā* 'one'. They are indefinite articles and are added to substantives and pronouns. Of

these three words (i) ཅིག is used after ག g, ད d, བ b, and sometimes after the inherent a; ཞིག ṣig after vowels and འ ṇ, ར n, མ m, ལ l, ས r, and ཡ l; and ཤིག sig after ས s; e. g. ལུག་ཅིག lug.cig, *kaścin meṣaḥ* 'a certain sheep'; དྲ་ཅིག rta.cig. 'a horse.' གང་ཞིག gāṅ.ṣig, *yaḥ kaścit* 'whoever', གས་ཤིག gos.śig, *kaścit paricchadaḥ* 'a garment.'

They form the imperative mood when used after verbs; e. g. མ་སྐྱེ་ཞིག ma.smra. ṣig, *mā kathamā* 'say not.'

In the present case གང་ཞིག is used in the gen. case, the case sign being not used owing to the metrical ground.

3 a. ལ la. It is a ptcl. denoting the accusative, dative, genitive and locative cases.

4. a. གནོད་བྱེད gnod.byed, lit. *apakāra-karaṇa* 'making evil.'

5. b. ཏུ tu. ཏུ tu (after ག g, and བ b, sometimes also after ར n, ས r, and ཡ l), and ཏུ du (after འ ṇ, ད d, ར n, མ m, ས r and ཡ l) are dative, adverbial, and infinitive signs, signifying 'to' 'for' etc.; e. g. རྟག་ཏུ rtag tu *sadā* 'always.'

6. c. རི་དྭགས་གསོད་སྐྱོང་མེ་ ri.dwags.gsod mthoṅ.tshe is



for the figurative sense of Skt. *mṛgavadhe*, the Tib. phrase lit. meaning 'at the time of seeing the killing of a deer (or a wild beast).'

## 4

1. Skt. SA, 2660 ; SP, 307.

2. a. བྱས་ byas is pf. of the vb. བྱེད་པ་ byed.pa,  $\sqrt{kr}$  'to do, the ft. being བྱ bya.

3. a. མ་བྱས་ ma, byas, lit. *akṛta* 'not done.' It is, however, used here for མ་བྱས་ནས་ ma.byas nas, *akṛtvā* 'having not done,' the gerund sign ནས་ nas which is originally a sign of the abl. case being dropped for the metrical gerund. The case is the same with མ་སྤངས་ ma.spaṅs, *anutsṛjya* 'having not abandoned' Note in such cases ནས་ nas is used after a verb in its pf. form.

3. c. སྤངས་ spaṅs, pf. of the verb སྤོང་བ་ spoṅ. ba ( or སྤང་བ་ spaṅ ba),  $\sqrt{tyaj}$  'to abandon,' fut. སྤང་ spaṅ, imp. སྤོང་ spoṅ.

5. d. ཞི་ ni is an expletive ptcl. and often corresponds to Skt. *hi*.

6. d. ཡིན་ yin. ཡིན་པ་ yin. pa, vb.,  $\sqrt{bhū}$  'to be.' ཡིན་ yin is often found also in the past sense.

5

1. Skt. SA, 1467.

2. a. ཞལ་རྟ་བྱིན་བཤེས་པ་ *žal.ta.byed.pa*. ཞལ་ *žal* is an honorific term for *mukha* 'face'; རྟ་ *ta* is for ལྟ་ *lta* or ལྟ་བུ་ *lta.ba*,  $\sqrt{luk}$  to look ;' ཞལ་རྟ་ *žal.ta* which is the same as ཞལ་ལྟ་(བུ་) *žal.lta(ba)*, lit. 'to look at one's face' means 'inspection' ; and བྱིན་བཤེས་ *byed.pa kārṭṛ* 'doer' ; thus the compound word means an 'inspector,' fig. 'a leader or chief.'

3. a. བཤེས་ *mañ*, *bahu* 'many'. Mark that an adjective or a pronoun in Tib. generally comes after the noun. See Note 6 below.

4. b. མཁས་པ་ *mkhas.par*. ར་ *ra* as well as ལུ་ *ru* both used after ལ་ *h* or any vowel are ptcls. being the signs of dative, adverb, infinitive, and gerund. Often, as in the present case, it is added to a predicative adjective. See Note. PD. 2.7.

5. c. ཉིན་ is for the Skt. suffix *-tā* and *-tva* forming an abstract noun. It corresponds also to Skt. *eva*, a particle for emphasis.

6. d. དེ་ཡི་ *de.yi*. When a noun is preceded by an adjective or a pronoun the latter is put in the gent. case. Or it may be, as usual, in the sense of *tasya* 'its.'

7. d. འཇིག་པ་ *hiig.pa*, vb., (pf. བཞིག་ *bžig*, ft. བཞིག་ *gžig*, imp. འཇིག་ *sig*) 'to destroy, dissolve' 'to decay; perish.'

8. d. རྒྱུར་བ་ *hgyur.ba*, vb. (pf. གྱུར་བ་ *gyur.pa*, imp. གྱུར་  
ཅིག་ *gyur.cig* ).  $\sqrt{bhū}$  'to become, grow.'

6

1. Skt. HU, II. 108 ; PT, I. 246.

2. a. ཡོད་ *yod*,  $\sqrt{bhū}$  'to be.'

3. a. ལྷན་ *ldan*. It is a suffix corresponding to the Skt. secondary suffix *-vat* (*-mat*) denoting 'possession.' ལྷན་པ་ *stobs, bala* 'strength', ལྷན་པ་ལྷན་ *stobs.ldan, balavat* 'strong'. Its fuller form is ལྷན་པ་དང་ལྷན་ *stobs.dañ.ldan* as in c of this stanza.

4. c. སེང་གེ་ *señ.ge, siṃha* 'lion.' The Tib. word is taken as a loan from Skt.

5. d. རི་བོང་གིས་ *ri.boñ. gis, śaśakena* 'by a hare.' Mark here the nom. is put in the instr. case. There is no difference between of the active and passive voices in Tib.

For གིས་ *gis*, see Note, PD, 2.6.

6. d. སྒོ་བ་ *srog, jīvana, prāṇa* 'life,' དང་ *dañ* a conjunctive ptcl. meaning here 'from'. See Note, PD, 1.2. བྲལ་ *bral* and བྲལ་ *broḥ*. pf. of བྲལ་བ་ *hbral.ba*, *vi - √yuj* or *vi - √rah*, 'to be separated' ; thus these three words together mean 'separated from life', fig. *nipātita*, 'killed'.

## 7

1. Skt. SA, 1,306.

2. a. བྱུང་བ byuñ. ba. It is the pf. as well as imp. form of འབྱུང་བ ḥbyuñ.ba, √jan 'to come forth, arise;' √gam 'to go.' མ་བྱུང་བ ma. byuñ. ba, anāgata 'that which has not yet come.'

3. b. འཇིགས་པར་བྱུ h̄jigs.par.bya, bhetaṇya 'to be afraid of.' Mark here the formation of the gerundive or the future participle.

4. c. བྱུང་བའི་ཆོ buyñ.baḥi.tshe, lit. (ā)gataḥkāle for Skt. āgate. As in such cases the time is implied, in Tib. the word ཆོ tshe, kāla 'time' is employed though not in its original Skt. See PD, 3. c.

5. c. བཞིམས་ is ft. of འཇོམས་པ h̄joms.pa ( pf. བཅོས bcom or བཅོསས bcoms, imp. ཆོས ) 'to conquer, subdue, root out.'

## 8

1. The entire original Skt. is not traced, but see the following in the MT, II. 18 :

विश्वान्तरं परित्यज्य देवान्तरमुपासते ।

वृषितो जाह्नवीतीरे कूपं खनति दुर्मतिः ॥

1. Skt. SR, pp. 100-1.

The following variations may be noted : In *c* Skt. *daśa*, Tib. *śata*; and in *d* Skt. *vaktā*, Tib. *prājñah*.

Its Prakrit version is found in the *Vāsudevahiṇḍī* by Saṅghadāsagaṇin ed. Caturavijayamuni and Puṇyavijayamuni (Ātmānanda Jaina Granthamālā Series), p. 105 :

सतेसु जायते सूरु सहरसेसु य पण्डओ  
वत्ता सयसहरसेसु दाया जायति वा ण दा ॥  
इ'दियाण जए सूरु धम्मं चरति पंडिओ ।  
वत्ता सच्चवयो होइ दाया भूयहिण रओ ॥

2. *a*. णस *nas* is the sign of the abl. case and after a verb forms a gerund or participle.

3. *a*. स्मि *skye* for स्मि'न *skye.ba*, √ *jan* 'to be born,' 'to become'; pf. स्मि'स *skyes*. स्मि'न *skye.ba* is used also as a noun meaning 'birth'. स्मि'वो *skye.bo*, *jana*, *jantu* 'a general name for all living creatures.'

4. *c*. लस *las* is a sign of the abl. case and expresses the degree of comparison.

5. *d*. स्मि'द *srid* for स्मि'द'न *srid.pa* used both as vb, and n., *sam*-√ *bhū* 'to be possible,' *sambhāvanā* 'possibility.' In the present case it indicates 'possibility'

6. *d.* For རས ham see *ante*, pp. 227-228.

## 10

1. Skt. MB, 3. 15,582.  
2. *c.* རྣམས rnam is a sign of the plu. num.

## 11

1. Skt. SA, 666.  
2. *a.* ཞི་བ་ *ñi.ba, vb,* √*śam* 'to be peaceful or calm;' adj. *śānta* 'peaceful;' *śiva* 'tranquil or calm; n. *śama, śānti*, 'tranquility.'  
3. *c.* Mark here the loc. case sign ན na is put only after the adj. ཡོངས་སུ་བཅད་པ་ *yoñs. su. zad.pa, parikṣīna* 'exhausted' which is used after the n., and not after each of them. The ptcl. ན na. is a sign also of the conditional sense.  
4. *d.* Mark the use of the above ptcl. ན na in the phrase ཅི་ཡི་ཕྱིར་ན་ *ci.yi.phyir.na, kutaḥ* 'why.' Cf. རེས་ན་ *des.na, atah* 'therefore'; རེ་བས་ན་ *de.bas.na, ata eva ca* 'and therefore'.

## 12

1. Skt. MS, VI. 67.  
2. *a.* ཀ་རྩ་ཀ་ *kataka.* It is a loan word from Skt. The fruit or nut of the tree called *Kataka* clears muddy water. It is still used in the villages of this country.

3. *b.* དང་བ dañ.ba, vb.  $\sqrt{\text{śudh}}$  'to be pure', used also as adj. *śuddha*, *pavitra* 'pure, clear.'

4. *b.* མེད་ཀྱི mod. *kyi* is a phrase meaning *yady api* 'although, though'.

5. *c.* སྐྱེས་པ smars.pa, pf. of སྐྱེས་ smra.ba,  $\sqrt{\text{vad}}$  'to speak, say'; imp. སྐྱོས་ smros. It is to be noted that a pf. form of a verb is often used in the present sense and also as a verbal noun.

6. *d.* རྩལ་དང་བར་ rdul.dan.bar. རྩལ is *dhūli* 'dust' and དང་བ is *śuddha* 'pure'; thus it lit. means 'pure from dust,' i. e. 'clear.'

7. *d.* བྱེད་ཅོ byed.do. Often when a sentence terminates in a consonant, that consonant is reduplicated and takes the vowel o. So ཅོ do has here no value other than showing that the sentence ends here. See also PD, 27. *d*, where we have ཞིག་གོ zīg.go, ག g of ཞིག་ zīg being reduplicated and taking the vowel o. This o is, in fact, of རོ (Cf. རས ḥam, pp. 227-228), a terminating ptcl. See PD, 19. *d*, བྱེ byaḥo.

## 13

1. Skt. CŚ, 26.
2. a. གདུག gdrug is sometimes used for དུག dug *viṣa* 'poison'
3. b. སྒྱེ་ནན skye.nān is the shortened form of སྒྱེ་བོ་ནན skye.bo nān in a.
4. c. ཐུབ thub, as n. it means a *muni* 'sage', e.g. སྐྱུ་ཀྱུ་ཐུབ་པ་ śākya.thub.pa, Śākyamuni ; as adj. it means 'capable' ; in the present case 'capable of being under one's influence (*vaśa*). ཐུབ་པ་ thub.pa is a vb. 'to be able', 'to be capable of'.
5. d. ཞི་ ži, vb. for ži.ba.  $\sqrt{śam}$  'to be peaceful or calm.'

## 14

1. Skt. IP, 1,653, 6,674.
2. a. སྤང་བར་གྱིས spañ.bar. gyis. སྤང་བ spon.ba or སྤང་བ spañ.ba is a vb. meaning  $\sqrt{tyaj}$  'to leave' ( pf. སྤངས spañs, fut. སྤང spañ, imp. སྤང spon ) ; and གྱིས gyis which must not be confounded in such cases with the inst. case sign of the same form is the imp. of the vb. བགྱིད bgyid ( pf. བགྱིས bgyis, ft. བགྱི bgyi), an elegant form of the vb. བྱིད་པ་ byed.pa,  $\sqrt{kr}$  'to do.' Thus སྤང་བར་གྱིས lit. in Skt. is *tyāgaṃ kuru* ( *tyaja* ) 'leave'.



## 15

1. Skt. IP, 2.211.

2. *b.* ལྷོང་བ་ནུམས་ལ sloṅ.ba.rnums.la. According to Skt. ལ la is here the sign of the loc., case ; it may also be that of the dat. case.

3. *c.* Mark here the adj., though it precedes the n. is not put in the gen. case in spite of the general rule.

## 16

1. Skt. IP, 2,768.

2. *b.* བདག bdag, *ātman* 'self' is here for བདག་པོ་ bdag. po, *pati* 'lord,' 'owner', as in *d.* For the metrical ground po is here dropped.

3. *b.* གོ go. In such cases it is a ptcl. indicating a condition (?).

## 17

1. Skt. SA, 362.

2. *a.* གང gaṅ in Skt. is for both the prons. *yad* and *kim*.

3. *c.* སུ su as a pron. is in Skt. *kim*, and as a ptcl. when used after ས s is a sign of an infinitive, adverb, dat. and loc. cases.

4. c. སློང son is both pf. and imp. of the vb. འགྲོ་བ  
hgro.ba,  $\sqrt{\text{gam}}$  'to go'.

5. d. Mark Skt. words with *sa-* ('with') at the beginning is generally translated into Tib. by བཅས་པ་ bcas.pa or simply བཅས་ bcas annexed to nouns with the conj. དང dañ.

6. d. བྱར byar (བྱ bya and conj. ར་ r) is the fut. of བྱེད་བ་  
byed.pa,  $\sqrt{\text{kr}}$  'to do'.

## 18

1. Skt. SA, 359.

2. a. ཇི ji is sometimes the correlative form (Skt. *yad*) of the pron. ཅི ci 'what', and sometimes they are of the same significance; e. g. ཇི་ལྟ་བུར་ ji lta.bur, *katham* 'how'; ཇི་ཅས་ ji-tsam, *kiyat* 'how much'; ཇི་སྐད་སྒྲུབ་བ་ ji. skad. smras.pa *yathāvādin* 'as one says'; ཇི་སྟེན་ ji.srid, *yāvat* 'as long as.'

3. a. གསོད་ gsod for གསོད་པ་ gsod.pa (pf. and fut. བསད་ bsad, imp. སོད་ sod),  $\sqrt{\text{han}}$  'to kill, murder.'

4. b. ཟད་པ་ zad.pa (pf. of འཇོག་པ་ ḥdzad.pa),  $\sqrt{\text{kṣi}}$  'to come to an end.'

Construe ཇོ་པར་ zad.par with འགྱུར་ hgyur which follows.

5. *b.* གྱི *gyi*. This as well as གྱི *gi*, ཀྱི *kyi*, ཡི *yi*, and འི *hi* are, as already stated (p. 226), the terminations of the gen. case ; but when they are used after verbs where two sentences are in contrast to each other they serve the purpose of a gerund and may be translated by 'but', or 'though', as in the present case ; or དེ་རུ་འོངས་ཀྱི་མ་བཞུགས་ *de.ru.hoṅs.kyi. ma.bžugs* '(he) came there, but did not stay'.

6. *c.* Lit. བསད་ *bsad* fut. of གསོད་ *gsod* (see Note 3) would give the Skt. equivalent *haniṣyate*.

## 19

1. Skt. MB. quoted in PT.

2. *a.* མཉན་པ་ *mñan.pa*,  $\sqrt{śru}$  'to hear'. Here the gerundive is made simply by adding to it the fut. from (བྱ *bya*) of the verb བྱེད་པ་ *byed.pa*,  $\sqrt{kr}$  'to do'. See, however, *b* where in making the gerundive བྱ *bya* is added to the verb in its pf. form of the vb. འདྲིན་པ་ *hdzin.pa*,  $\sqrt{grah}$  or  $\sqrt{dhr}$ , causative, 'to lay hold of;' the pf. is བཟུང་ *bzuñ* or ཟུང་ *zuñ*, and fut. གཟུང་ *gzuñ*. Thus བཟུང་བྱ་ is lit. in Skt. *dhārita kartaṅya*.

## 20

1. Skt. IP, 2,619.

2. *a.* བསྐྱབས་ bslabs, *śikṣita* 'taught', pf. of སྦྱོབ་པ་ slob.pa 'to learn,' 'to teach'; fut. བསྐྱབ་ bslab, imp. སྦྱོབས་ slob.s or སྦྱོབ་ slob.

3. *b.* བཀུར་བཟང་ལྷན་ gzug.s. bzañ.ldan, lit. *uṭṭamarūpavatī*. Note here how in Tib. the true sense of the original Skt. (*praśyasya rūpa*, བཟང་ bzañ meaning *praśasya* 'good') is expressed.

4. *b.* According to Skt. strictly one should read *rūpavatīyo yoṣitaḥ* instead of sing.

5. *c.* Here the vb. འགྱུར་ ḥgyur 'to grow' being added to the vb. འགྱོ་བ་ ḥgro ba gives the sense of the fut. tense.

## 21

1. Skt. CŚ, 3.

2. *d.* བཀུར་བ་ bkur.ba may be taken as a vb. ('to pay reverence'), or an adj. ; in the former case བཀུར་བར་འགྱུར་ will fig. mean 'will be respected,' and in the latter 'will become respected.'

## 22

1. Skt. IP, 5,796 ; CŚ, 7.

2. *a.* སྤོང་ śiñ (after ས་ s), ཅིང་ ciñ (after བ་ g, ད་ d, and བ་ b),

and ཞིང་ *žin* (after ང་ *n*, ན་ *n*, མ་ *m*, ལ་ *h*, ར་ *r*, ལ་ *l*, and vowels), form with verbs a kind of participle, present when used after a verb of the present tense and past when after that of the past tense ; e. g. སྐྱོབ་ཞིང་ *smra. žin* 'saying' ; སྐྱོབ་ཤིང་ *smras. šin* 'having said'. Put between two adjectives they have the sense of the conjn. 'and' as in the present case.

3. *b.* སྐྱེས་གུར་ *skyes. gyur*, lit. *sambhūta* 'born'. Here སྐྱེས་ *skyes* (pf. of སྐྱེ་བ་ 'to be born') is quite sufficient to give the meaning of the past tense, yet གུར་ *gyur* (pf. of འགྱུར་བ་ *hgyur.ba* 'to become'), is added to it superfluously. Like གུར་ *gyur*, such words as ཟུན་ *zin* (pf. of འཇོག་བ་ *hdzad.pa* 'to terminate', 'to be at the end'), སོང་ *son* (pf. of འགྲོ་བ་ *hgro.ba* 'to go) are added to vbs. to signify the past tense.

4. *d.* རིག་དང་བྲལ་ན་ *rig.dañ. bral.na*, lit. *vidyāvirahe* 'in the absence of learning'.

23

1. Skt. SA, 260.

2. *a.* བདེ་བ་འདོད་ན་ *bde.ba hdod.na*, lit. *sukḥakāme sati* 'in the desire of happiness'. So is རིག་བ་འདོད་ན་ *rig.pa hdod. na* 'in the desire of learning' in *b*.

3. *b.* འདོར་མཐོང་ or འདོར་བ་མཐོང་ba (pf. and imp. དོར་ dor).  
'to give up'.

4. *c.* བདེ་ལྡན་ bde.lan, the fuller form being བདེ་བ་དང་ཟུན་  
bde.ba, dan, lan, lit, in Skt. *sukhavat* or *sukhin* 'possessor of  
pleasure'.

4. *c.* ག་ལ་ ga-la. In such cases ག་ ga seems to be connect-  
ed with གང་ gan, *yad*, *kim* 'what, which,' ལ་ la is the dat. or loc.  
sign ; the Skt. equivalents being *katham* 'why,' *yena* (in the  
sense of loc., i. e. *yatra*) 'whither,' *kutra* 'where,' *kutah* 'from  
where' 'whence.' See *d*.

6. *c.* འགྲུབ་ ḥgrub, འགྲུབ་པ་ ḥgrub.pa, √*sidh* 'to be accom-  
plished'. Pf. གྲུབ་ grub, *siddha* 'accomplished'.

7. *d.* རིག་པ་དོན་གཞིར་ rig.pa.don.gñer. རིག་པ་ rig.pa, *vidyā*  
'learning'; དོན་ don, *artha* 'object'; and གཞིར་ gñer from གཞིར་བ་  
gñer.ba 'to seek for', 'to take care of'; thus the phrase means  
'one who seeks after the object of learning' i. e. *vidyārthin*  
'a student'.

24

1. The Skt. śloka (CS, 73; IP, 1,836) is wrongly printed  
here in the text, it should be as follows :

क्रोडतिभारः समर्थानां किं दूरं व्यवसायिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥

The order of the *pādas* of the śloka according to Tib. is c. d, a, and b. It is to be noted that for the sake of convenience the order of the successive two halves of a verse is often changed in Tib. translations.

2. a. གཞན་ཡུལ་ gžan.yul, *anyadeśa* 'other country' i. e. *videśa* 'foreign land'.

3. b. བ་རལ་ pha.rol, *para* 'the other'. It means also *paraloka* 'other world,' and adverbially ( བ་རལ་དུ་ pha.rol.tu ) 'beyond,' 'outside'.

25

1. Skt. IP, 2,328.

2. a. སྐྱེད་བར་བྱེད་བ་ skyed.par.byed.pa, lit. *jananakartṛ* 'one who makes procreation.' སྐྱེ་བ་ skey.ba, √*jan* 'to be born' int., while སྐྱེད་བ་ skyed.pa, √*jan* caust., 'to procreate,' trans.

3. a. རིགས་སྒྲོབ་ legs.slob, the fuller from is རིགས་བར་སྒྲོབ་བ་ legs.par.slob.pa 'one who teaches properly'. རིགས་བར་ legs.par, *samyak* 'properly' ; སྒྲོབ་པོ་ slob.po, *adhyāpayati* 'teaches'. By this the Tib. translator has tried to express the meaning of Skt. *upanetr* 'one who performs the *upanayana* ceremony and teaches the sacred lore', the Ācārya.

26

1. Skt. IP, 5,743.

2 a. རྒྱུན་པོ་ blon.po. This is the reading in both the editions of S. C. Das and Campbell. It cannot be reconciled with the original Skt. according to which one should read here རྒྱ་མ bla-ma, *guru* for རྒྱན་པོ་ blon.po, *mantrin* 'a minister.'

3 c. སྤྱུན་ཞེ་ spun.zla or simply སྤྱུན་ spun means *bhrātṛ* 'a brother'. This reading is not supported by the Skt. version.

4. c. In Skt. text omit *bhrātṛ* which is wrongly printed.

5. d. མ་ ma, *mātṛ* 'mother' evidently one's own (*sva*) mother (རང་གི་ མ་ raṅ.gi. ma).

6. d. Mark the actual significance of Skt. *smṛta* in such cases. It is expressed in Tib. by བཤད་ bśad, *ukta* 'said'.

27

1. Skt. IP, 1,287.

2. c. ལག་འགྲོ་ lag.ḥgro. ལག་ lag or ལག་པ་ lag.pa is the honorific form of སྤྱག་ phyag, *hasta*, *bhuja* 'hand', 'arm'; and འགྲོ་ ḥgro or འགྲོ་པ་ ḥgro.ba means,  $\sqrt{gam}$  'to go'. Thus the Tib. word is actually what Skt. *bhujāṅgama* is, of course, as it is understood by the Tib. translators. But, as the



orthodox Skt. scholars would say, *bhuja* in *bhujaṅgama* means *kauṭilya* 'crookedness', and not 'hand' or 'arm,' so *bhujaṅgama* lit. means 'one that moves crookedly.'

3. c. འཇུངས་ ḥthuṅs ( another form འཇུངས་ ḥtuṅs ) pf. of འཇུང་བ་ ḥthuṅ.ba.,  $\sqrt{pā}$  'to drink'. Mark the pf. form of the vb. is used here as n.

4. d. བཤེལ་ phel is pf. of འཇེལ་བ་ ḥphel.ba,  $\sqrt{vrdh}$  'to increase.'

5. d. For གོ་ go see *ante*, Note PD, 12.7.

28

1. Skt. PT. II.107.

2. b. ལྷན་པོ་ blun.po or ལྷན་པ་ blun.pa *jaḍa*, *mūrḥa* 'stupid' is not in fact what Skt. *durjana* is, for which in Tib. we have སྒྱེ་བོ་ངན་ skye.bo.naṅ.

3. c. According to Skt. *adṛśya* is མི་མཐོང་བར་བྱ་ mi-mthoṅ. bar.bya.

4. d. གནོད་བར་བྱེད་ gnod.par.byed means *bādḥate* 'pains' 'troubles'

29

1. Skt. IP, 7,524.

1. Skt. SR, 82.63 (old ed.)

2. *b.* མཚུངས་ mtshuñs, *sadyśa* 'equal'. In Tib. *sādr̥ṣya* is མཚུངས་ ཉིད་ mtshuñs.ñid. In such cases ཉིད་ is to be understood, though it could not be put owing to the metre.

---

## II

## NĀGĀNANDA

1. *1a.* ཉི་བར་བཟུང་ནས lit. *upagṛhya* and not *upetya*.

2. *1a.* བྱི is imp. and pf. of འབྱེད་བ་ 'to opn'. Here it is used for བྱི་ནས or བྱི་མྱེ 'having opened', ནས or མྱེ being omitted for the metre.

3. *1b.* ལ་ seems to signify here acc. referring to the meaning of the preceding sentence. See KA, 5d མེད་ལ་ལྟེན་. Sometimes in translating into Skt. when used after a verb it does not add anything ; e. g. གོས་དོར་ལ (BC. VI. 63c), *aṃśukam*

*utsasarja* 'gave up the cloth' ; sometimes it is put between two imperatives and means 'and' ; e. g. བཏག་ལ་ རབ་དྲུགྱིན་ལ་ འདི་ རང་ འདི་ མྱོསས་སེའོ་ན་ (op.cit. VI. 61c) *mahyaṃ prayacchedam idaṃ grhāṇa*, 'give me this and take this.' See UV, 6<sup>d</sup>.

4. 1d. རྒྱག་དོག་གིས་ lit. *īṣṇayā* 'with jealousy.'

5. 1d. ཁྱོད་ལ་ lit. *tvam* 'you,' sing. num., the sign of the plu. num. is omitted owing to the metre. The case is the same also with 2d.

6. 2a. རྒྱ་རྒྱགས་ *rāvaṇa*, n. 'screaming,' 'crying,' 'roaring'; but here considering the Skt. metre one may read *rāvaṇa* in same sense. We may, however, read *āḍambara* which means among other things 'a kind of drum,' and 'the sounding of a trumpet as a sign of attack.' Undoubtedly the last sense is suitable here. In Skt. version the reading is *āvalgibhiḥ*, *āvalgin* means 'jumping.' It has no connection with Tib.

7. 2b. འོགས་སྒྲུབ་ *valitadṛṣā* 'having the eyes turned towards.' The reading *calita* or *lalita* found in different editions for *valita* as suggested here from Tib. are obviously not good. For *valita* see N. 11. 4. where བསྐྱོགས་ is used for it.

8. 2. 2. དཀའ་བར་བྱས་ནི *nāndyante*, lit. *nāndim kṛtvā* 'after the recital of the benediction (*nāndī*)'.

9. 2. 4. ཉེ་བར་བཞུགས་པ་ lit. *upasevin* 'attending on', 'doing homage'. The original reading *upaḥvin* means 'living on', 'subsisting by.'

10. 2. 7. ཁོ་ཁོ་ཅག་. ཁོ་ཁོ་ first pers. (*asmad*), ཅག termination of plu. of pers. pron.; ཁོ་ཁོ་ཅག་གི *asmākam*. See 2.11.

11. 2. 17. རྒྱལ་བ་ 'to be contented'. ལྷན་དུ་ཆོས་པར་གྱུར་ 'satisfied'. Skt. *āvarjita* 'gained over', 'attracted' or 'pleased'.

12. 3a. ན is a sign of loc. and cond. Being added to a verb, as in the present case, it may be translated by 'when'.

13. 3a. གནས་པར་བྱ is, in fact, fut. though in the original Skt. there is the use of pres. Sometimes in Skt. pres. is used in the sense of the near fut. (*bhaviṣyatsāmīpya*). Accordingly fut. is here employed in Tib.

14. 3. 2. In Tib. རྩོད་ for Skt. *nepathya* 'retiring-room' is omitted.

15. 3. 5. ཅིའི་རྟོན་དུ་ lit. means *kīmarthaṃ* 'for what,' 'why'.

16. 3. 7. The other form of རྩོམ་བཤམ་ is རྩོམ་བཤམ་. In the same sense རྩོམ་བཤམ་ and རྩོམ་བཤམ་ are also used.

17. 3. 8. ཡིད་རྒྱུ་ is the reading in the X. This is found also in other places in the sense of *nirviṇṇa* or *jātanirveda* 'disgusted with', 'loathing'. Elsewhere in the text ཡིད་རྒྱུ་བཤམ་ is used for *viṣāda* 'dejection', 'sadness'; e.g., ཡིད་རྒྱུ་བཤམ་དང་བཅས་ *saviṣādam*. We have also ཡིད་རྒྱུ་བཤམ་, *udvignamānasa* 'anxious', 'disquieted'. རྒྱུ་ is regarded as a form of རྒྱུ་བཤམ་ 'to turn out'. Accordingly in such cases རྒྱུ་ seems to be the pf. of རྒྱུ་བཤམ་ 'to turn out'. རྒྱུ་ is also the pf. of རྒྱུ་བཤམ་ 'to go forth', 'to come forth', 'to arise', 'to appear'.

18. 3. 14. For རྒྱུ་བཤམ་བཤམ་, *praviśāmi*, Skt. reads *tiṣṭhāmi*.

19. 4. 1. སྐབས་རྒྱུ་བཤམ་ lit. means in Skt. *prakāraṇa-* or *prakṛta-unmīlana* 'the opening of the subject which is proposed', and as such it is what in Skt. is *āmuḥḥa* 'prologue or prelude to a drama'.

20. 5. 2. After the first word ཀྱི there is, in fact, in X གང་གིས་ཆོ, but it hardly gives any appropriate sense. In the sense of *yadā* or *kadā* we should read གང་གི་ཆོ, but it cannot be construed properly. We may therefore read here simply གང་གིས་ omitting ཆོ meaning thereby *kena* 'why'.

21. 5. 2. རྟོ is a terminative ptcl. used after ན, ར, and ལ.

22. 5. 3. རབ་དྲུག་དྲན་ བྱིས་ lit. *prasādaṃ kuru*.

23. 5. 4. བྱིར་ adv. from བྱི 'backward,' and རྫོགས་ pf. of རྫོག་པ་ 'to cause to turn'.

24. 5. 4. འཁྱིལ་, ཅིག་, and ཞིག་, all ptcls., used after verbs denote the imp. mood.

25. 6c. Lit. ལྷག་ས་ *avaśeṣa* 'remainder', and འབྱུང་བ་ 'that which comes forth'; thus lit. the two words together mean 'that which becomes remainder (after the father has taken his food)'.

27. 7a. Here *prakṛtayaḥ* in Skt. is in the sense of ministers of a king and this is quite clear from Tib. རྫོན་ བོ་ནས་ས་.

28. 7a. Lit. ཡིད་ལ་རིག་བྱ་བ་ is *manahsaṃvid* 'comprehension of the mind.' Skt. *manoratha* in Tib. is ཡིད་ཀྱི་ཤིང་ཏྲ་ lit. 'the wooden horse of the mind'; here ཤིང་ཏྲ་ 'wooden horse' is for 'a chariot (*ratha*)'.

29. 7. 7. རྩམས་པར་བྱེད་བྱ་བ་ lit. *vināśaka* 'destroyer'; while *hataka* means 'cursed', 'wretched'.

30. 7. 7. ཡབ་ཀྱི་ངོར་ཡིན་ lit. *tāta-mukhe asti* 'is in the mouth of the father.' It seems to imply that if his father says he would do so. Thus figuratively it corresponds to Skt. *tātānurodhāt* 'for the sake of the father'.

31. 7. 9. ཅི་ཞིག་བྱ་བ་ lit. *kim kartavyam*.

32. 7. 10 After this add : मातङ्गो राज्यं हरिष्यतीति शङ्कसे । यद्येवं ततः किं स्यात् । ननु स्वशरीरालम्भति सर्वं परार्थमेव मया परिपाल्यते । यत्तु स्वयं न दीयते तत्तातातुरोधात् । तत्किमनेनावस्तुना चिन्तितेन । वरं ताताज्ञैवानुष्ठिता ।

33. 7. 10. རྩམས་སྲུ་བ་ལྟན་པ་ lit. *anūsāsanam* 'instruction', 'precept', 'command'.

34. 7. 10. བསྐྱེད་པར་བྱ་བ་ is generally *vidheya*, here 'to be carried out'.

35. 7. 13. Evidently there is some confusion in the Tib.

version, as *dūrikṛta* ( རིང་རྒྱུས་པར་གྱུར ) should have been used with *samitkūṣa*°. In Skt. text there is no *śūnya* 'vacant', Tib. ཨན་པ. It is to be noted that while in Skt. *upayukta* is used in the sense of 'consumed' in Tib. it ( ཉེ་བར་སེམས་ ) means 'necessary' or 'desirable'.

36. 7. 16. After the Skt. passage (p. 50) ending in स्थानं वर्तते add: तद्विती मलयपर्वतं गत्वा किञ्चित्स्मिन् निवासयोग्याश्रमपदं निरूपयेति । तदेहि मलयपर्वतमेव गच्छावः ।

37. 7. 19. ཤིང, *vrkṣa* 'tree'.

38. 7. 19. འཇོན་པ lit. *grāhin* 'taking'.

39. 7. 19. ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ *parikṣobha* 'shaking about'. For this in Skt. we have *utsaṅga* 'association'.

40. 7. 19. For བཟང, *bhadra* 'good', there is nothing in Skt.

41. 7. 19. བསྐྱེས is pf. of སྒོ་བ 'to rub with', 'to apply on'.

42. 7. 20. For Skt. *utkaṇṭhita* 'anxious' in Tib. we have འདོད་ཅན་ or འདོད་ལྡན, but here we have simply འདོད་པ evidently in the above sense.

43. 7. 20. Strictly མཇེའ་བོ is in Skt. *snigdha* 'affectionate', 'friendly', and རྒྱལ་འབ་ is *priya* 'dear'.



44. 7. 24. རི་ལྷོ་ཡང་ *tathā ca* and not *tathā hi* as given above.

45. 8b. ལྷ་གཏོར་. ལྷ་ *jala* 'water', and གཏོར་ *nidhi*, *kośa* 'treasury' ; thus ལྷ་གཏོར་ lit. 'repository of water', e.g., 'the ocean'.

46. 9a. འཇམ་དག་ generally 'to explain' (*vyākhyā*).

47. 9. 7. ལྷག་ (so in X) is for ལྷགས་པོ་ ( see 7. 19 ) *ghana* 'dense.' Or the reading should be ལྷགས་.

48. 9. 8. Skt. *surabhi* means 'sweet-smelling', 'fragrant', as well as 'a cow'. Its Tib. equivalent བ་ (as used here) means 'a cow'. Accordingly *surabhihavis* is taken by the Tib. translators to mean 'ghee made of the cow milk'.

49. 9. 12. རྣགས་ཚལ་. In Tib. རྣགས་ is simply a *vana* 'forest,' and རྣགས་ཚལ་ *taruṣaṇḍa* 'a grove' or 'a grove of trees'.

50. 10d. For ལྷོག་པར་བྱེད་ the X has ལྷོག་པར་ *uccāryate*, or *paṭhyate*. In the Tib. text the latter reading is to be retained.

51. 10. 1. ཉེ་བར་མཆོག་པར་བྱེད་ lit. *upalakṣayāvah* is in the same sense.

52. 10. 7. ཀྲོ་ར་ in the sense of Skt. *ālavāla* 'a basin for water round the root of a tree' is not in the dictionary of S. C. Das. The other word for it is ར་གྲ.

53. 11. 2. Lit. སེམས་བདེ་བ་ is *citta-sukha* 'happiness of the mind'.

54. 11. 4. According to Tib. རྩ་ ཁས་ནང་ན་ གནས་ is *kabala-garbha(madhyā)sthita darbha* 'the *kuśa* grass that remains in the mouth'.

55. 12b. ཇེས་བར་ཡིད་འཁྲེག་ *nirhāriṇī*, lit. means 'that which surely takes away (the mind)'.

56. 13d. Adding འདོད་ *kāmaye* 'I desire' Tib. here amplifies the text. Lit. the last line means in Skt. : *abhivāñchita-prasiddhiṃ kāmaye*.

58. 13. 2. Evidently the reading གླུ་དག་གླངས་ནས་ *gītva* 'having sung' in the Tib. text is wrong, for due to singing there cannot be any fatigue of the finger. The Skt. text gives us the actual reading *ciraṃ khalu vāditam*. The word *vāḍita* means '(you) have played on a musical instrument'. Accordingly one may read here རོལ་སྟེན་ *vāḍitena*, for གླུ་དག་གླངས་ནས་.

59. 13. 12. Skt. *tiṣṭhet* is expressed by མྱོད་པ་སྤྱིད་. མྱོད་པ་  
✓*sthā* 'to sit', 'to stay'. Mark that the potential mood is made  
here by using the word སྤྱིད་ lit. meaning 'possibility'.

57. 13. 17. ཟད་, *kṛtsna* 'all', *kevala* 'only'. In the sense  
of *na kebalam* 'not only' we have the following phrase with  
it, which is often used : འབའ་ཞིག་ཏུ་ས་ཟད་.

60. 14°. For Skt. *saḥala* 'all' Tib. reads འབྲས་དང་བཅས་,  
*saphala* 'fruitful', 'successful'. This shows that the Tib.  
translators misread *saḥala* for *saphala*. It can be inferred from  
this fact that the MS. before them was either in Nagari or  
Bengali script.

## III

## UDĀNAVARGA

## 1

1. b. ཤེས་ *jñāna*, བགྲིས་ (pf. of བགྲིད་, elegant form of  
བྱིད་, ✓*kṛ* 'to do') *kṛta*; thus ཤེས་བགྲིས་ is lit. *jñāta* 'known'.

2. d. Read ལ་ after བྱིད་. Lit. the Skt. of this line is  
*tava udbhavo na bhaviṣyati*.

2

1. *d.* In Tib. there is nothing of Skt. *kutaḥ*. འཇིགས་པ་  
སེད་ lit. *na bhayam*.

4

1. *d.* ཐོབ་པར་འགྱུར་ lit. *prāpto bhavati* or *prāpsyati* 'attains'  
or 'will attain,' and not *edhate* 'increase.'

5

1. *b.* This line in Skt. would be *janyate prajñayā tṛptīr*,  
and not *śreyasī* (text *śreyasī*) *pra°*, སྐྱིད་ meaning √*jan*  
(causative) 'to produce'.

2. *c* and *d.* Lit. in Skt. *prajñayā tṛptaḥ puruṣaḥ tṛṣṇāvaśo na bhavati*.

6

1. *d.* ཇོགས་པར་གྱིས་ (གྱིས་ is here imp. of བགྱིད་པ་ for བྱིད་པ་  
'to do,') lit. means *jānīhi* 'know'. For the use of ལ་ here see  
Note, NA, 3.

8

1. *c.* གྲས་ནས་ *kṛtvā* and not *karoti* as in the original Skt.

2. *d.* རྫོག་པ་ is often used in the sense of *viparyāsa* 'over  
turning', *nivāraṇa* 'keeping back' : as a verb it also means

'to cause to return', 'to send back,' etc. Here with མཇོག་ཏུ  
'abhi'- it means 'to devastate'.

9

1. c. Lit. this line is in Skt. *pramādasevanam na kuryāt*.
2. d. *loṇavardhanam na kuryāt* 'should not increase the worldly affairs'.

11

1. d. འདས་ཐུབ་ལས is *pañkāt* 'from mud' and not *pañkasanna* 'sunk down in mud' as in the text.

13

1. a. མྱ་བྱ་ཞིང་, *ādadita* '(one) should accept'. This line means that one should accept one's own gain, *i. e.* what one can gain. The Skt. reading *nāvamayeta* seems, according to the Tib. translators, to imply *ādadita*.

2. b. For the use of ལ་ after བཞུགས་ཀྱི see Beckh's note in his edition of the text. I think བཞུགས་ཀྱི means *anyadiya* or *paraḥkiya* 'belonging to other', as བདག་གི means *ātmiya* 'belonging to the self', or *māmaḥka* 'belonging to me'. The pcl. ལ་ used after it is in the loc. case. Lit. the line *b* in Skt. is *paraḥkiyeṣu sprhām na utpādayet*.

## 15

1. *b.* In the printed text the reading is ཀླན་གྱིས་ but as the inst. case cannot be construed here the reading should be ཀློག་གྱི་ gent. In Xylographs inst. and gent. signs are often confounded.

2. *b.* རི་བཞིན་ is *tathā* and not *atha*. It seems that either the Tib. translators read *athāpi* of the Skt. text for *tathāpi* or their MS had the wrong reading.

3. *d.* རྫོགས་སངས་རྒྱས་ is *Sambuddha* and not *Buddha* (སངས་རྒྱས་).

## 16

1. *b.* This Skt. text is translated figuratively there being much difference, for while in Skt. there is *bhavāya vibhavāya ca* (c), Tib. has *bhavasya vibhavasya ca* (c); for Skt. *dvaidhā* (c) Tib. reads *ubhaya*, or *dvaya* (d); for Skt. *yogān* (f) Tib. *yogāt* (e); for Skt. *atikramet* (f) Tib. *atikarmāya* (e); and for Skt. *śikṣeta* (e) Tib. *śikṣasva* (f). Read གྱིས་ in *d* for ཀློག་ which is wrongly printed.

## 17

1. *a.* རྫོགས་བར་སྤྱད་བ་ lit. *duṣcaritam*. Similarly རྫོགས་བར་སྤྱད་ (c) is *ṣucaritam*.

2. b. For *śocate* Tib. *tapgate*, strictly *tāpo bhavati*, the word *gata* being put in gen. (སོང་བཞི). Similarly Tib. reads in Skt. : *sugatiṃ gatasya ānando bhavati* (d).

18

1. a. According to Skt. བ་སྐྱེས་ན་ would give the reading *abhāṣaṇam*, lit. *abhāṣite*.

19

1. a. སྐྱོད་བ་ and སྐྱོད་བ་ n. *adhikṣepa*, *nindā* 'blame, slander'; and also v. *adhi-√kṣip*, *√nind* 'to blame, slander'. སྐྱོད་བ་ is also pf. of སྐྱོད་བ་ *√nind* 'to slander, blame'. One may therefore read here སྐྱོད་བར་བྱ་བ་ for སྐྱོད་བརྩོམ་ as in the Text and also in Beck's edition. The phrase lit. means *nindaniya* 'one who deserves to be blamed'. Similarly བཟློད་བར་བྱ་བ་, *stutya* 'one deserves to be praised'.

20

1. a. རྩ་ག་ 'rock'. It is evidently used here to imply Skt. *ekagghana* 'consisting of a mass of solid stone.'

2. d. Tib. here amplifies Skt. writing *prakampate* (རབ་དྲ་གཡོམ་) for *kampate* 'moves'.

21

1. b. ལོ་ is for ལོ་ས་ (cf. Skt. *loman*), *parṇa* 'leaf.'

2. *d.* མི་གི་ means 'if looked into,' 'when examined.'

3. *d.* མྱོད་ལྟེ་ *nindārha* 'blamable.'

22

1. *b.* For Skt. *divija* 'divine' Tib. lit. *deva-viṣaye* or *deva-deśe* 'in the country of gods' ( རྩ་ཡུལ་ ).

23

1. *a.* རྩ་ *madhya* 'middle.' མི་རྩ་ན་ lit. *manuṣya-madhye* 'among men.' See *c.*

2. *b.* Strictly གནས་པ་ is *tiṣṭhāmaḥ* in Skt., and not *viharāmaḥ* for which we have གཞུགས་པ་. See UV, 15*a.*

3. *c.* འཛོ་བ་ is for འཆ་བ་ཅན་ as in *a.*

25

1. *b.* For Skt. *kāma-* 'desire' Tib. actually *priti-* or *ānanda-* ( དགའ་བར་ ). In the Skt. text for *nipātinah* there is, in fact, *nipādinah* in the edition.

26

1. *b.* ཡིད་སྐྱོལ་གས་ suggests *manojava*, སྐྱོལ་གས་ meaning *java* 'swift' or 'swiftness'. But we require here *manobhava*



or *manomaya* as in the Pali version. The Tib. translators read *-bhava* for *-java*.

2. e. In Skt. text one should read *taṃ* for *te*. Tib. གྲོ་བ་ or གྲོ་བ་པ་, *pra-√āp* 'to get,' does not convey the sense of Skt. *anveṣi* 'follows.'

---

## IV

## BUDDHACARITA

## 1

1. a. *muhūrta* 'a moment' or 'a period of 48 minutes' is taken in Tib. as *muhūrtamātra* ( ཡུན་ཙམ ) 'just measuring a moment or a period of 48 minutes'.

2. c. or *Bhārgava* or *Paraśurāma* we have sometimes རན་སྒྲོང་སྒྲིམ་ or རན་སྒྲོང་བུ་.

3 d. མི་སུམ་མུག་ lit. *narasamūha* 'a multitude of men'.

## 2

1. a. Generally for *viśvasta* 'full of confidence' or 'trusted' and *viśvāsa* 'confidence' we have in Tib. ཡིད་བདན་པ་

*dydha-* or *sthira-manas* 'firm-minded'. The lit. meaning of རྩོད་པ་བ is *prajñāpatita* 'one who is thrown into wisdom,' རྩོད་ here meaning *prajñā* or *buddhi* and བ་བ pf. of འབྲེགས་པ་ 'to throw down.'

2. *b.* The printed text reads གནས་པར་ for གནས་པ་འི་.

3. *c.* གཞིགས་པ་ is the hon. form of མཐོང་བ་ and ལྟ་བ་ (*avalokana*, *darśana*) 'to see.'

4. *c.* རལ་གསོས་ རལ་བ *śrama* 'fatigue', and གསོས་ another form of pf. of གསོ་བ་, *poṣaṇa* 'to nourish' and *pratividhāna*, *cikitsā* 'to cure'. Here གསོས་ is used in the last sense. Thus རལ་གསོས་ means *viśrānta* 'reposed.'

## 3

1. *a.* Lit. མེད་དོན་ is *abhāvārtha*, for the absence', and not *niṣṛtyārtha* 'for the cessation.'

2. *b.* Lit. དཀའ་བྱ་བ་ is *duṣkara* 'difficult to do'.

3. *c.* Generally རྩིས་སུ་ is the Skt. prefix *anu-* (see BC, 1 b), though it is used here for *anuvartitā* 'the state of one that follows,' the Tib. equivalent to which is རྩིས་སུ་

འཕྱག་བ་ཉིད་. It is only owing to the metre that this fuller form could not be used here. Such cases are often found.

## 4

1. *a.* མངོན་བར is generally for the Skt. prefix *abhi-*, while *ava-* is variously expressed, for instance, by ཀླན, ཀླན་ཏུ, ཀླན་ནས, etc. See Foucaux, p. 171.

2. *b.* Mark here the use of ཞིང་.

3. *b.* འཁྲུ་བ 'to bathe', here it is in the causative sense.

## 5

1. *a.* མཁའ་མྱིང་ lit. one that soars (high) in the sky. མཁའ་ *ākāśa* 'sky', and མྱིང་ *utpatana* 'going upwards'.

2. *a.* མགྲོགས་འགྲོ་ is the lit. translation of *turaṅga* 'going quickly, i.e. a horse' (for the first part of the word cf.  $\sqrt{tr}$  and  $\sqrt{tvar}$ ), མགྲོགས་(པ) meaning 'swift' and also 'swiftness,' 'speed' (*java*) as in *a*, and འགྲོ་བ,  $\sqrt{gam}$  'to go.'

3. *b.* ཟླ་མུ་འོངས་ is lit. *anvāgata*. འོངས་ is pf. of འོང་བ 'to come (*āgamana*).'

4. *c.* འདིས་ is here *anena* 'by this', and not *ayam* 'this'.

6

1. *a.* བས་ས་ཅན་ནས is *sarvataḥ* lit. 'from all sides' and not *sarvathā* 'in every way' for which we have བས་ས་ཅན་དུ.

2. *b.* བཟུང and ཟུང are pf. of འཛིན་པ 'to seize, grasp', Skt.  $\sqrt{\text{grah}}$ . Its ft. is བཟུང. But sometimes this form is taken as pf. The forms བཟུང་བ, བཟུང་བ, and ཟུང་བ are found in all tenses.

3. *d.* For དག་པ, Skt. *śuddha* 'pure', the actual reading in the printed text is དག་ལ, but it does not give any appropriate sense.

4. *d.* རི་འདྲ lit. *tādṛśa* 'like that,' while འདི་འདྲ is *idṛśa* 'like this.'

7

1. *a.* and *b.* Lit. བྱས་པ་ མེད་ལ means in Skt. *bhakti-abhāve* 'in the absence of devotion', བྱས་པ meaning *bhakti* 'devotion' and མེད་ལ *abhāve* 'in absence'. According to Skt. བྱས་པ is here for བྱས་པ་ལྡན as in *b* and *c* meaning *bhaktimat* or *bhākta* 'devoted' or 'devotee.' Similarly རྣམ་པ, Skt. *śakti* 'ability', is to be taken as རྣམ་པ་ལྡན as in *c* meaning *śaktimat* or *śākta* 'able.'

2. *d.* བྱང་ (bhū) རྩེང་ (tala) lit. *bhū-tala* 'the surface of the earth.'

## 8

1. *a* and *b.* Mark here the use of the gen. ཁྱེད་ཀྱི་, *tava* 'your.' It should have been employed before the adj. སྐལ་བ་ ཆེན་པོའི་ *mahābhūgena*. འདིས་ should also have been used just after ལས་.

2. *d.* གཞན་ཏྱ་ (*anyatra* 'in another place or direction') རྩོལ་ས་ (*mukha* 'face') lit. means 'one whose face is turned in another (direction)', i.e. *prāṇmukha* 'having the face turned away.'

## 9

1. *b.* For *abhimukha* lit. 'with the face turned towards', i.e., 'friendly disposed' we have in Tib. མཛོན་ཕྱོགས་, but here is མཐུན་ཕྱོགས་ in the same sense. མཐུན་ or མཐུན་བ་ means *anukūla* 'favourable', and ཕྱོགས་ *dis* or *mukha* 'direction'.

## 10

1. *a.* བཟུང་. See note, BC, 6.2. In Tib. pf. forms are often used where in Skt. there are present ones.

2. *b.* For བཞེན་པ་ suggested by me according to Skt. Weller reads བཞེན་ལ་ which with the preceding word བ་ would suggest in fact *pitā janayati* 'the father produces'.

3. *c.* This line in Tib. is translated very freely. Lit. it would mean in Skt. *āśā-* or *tṛṣṇā-cintayā saṅgo jāyate* 'attachment comes into being through the thought of expectation or desire.' For *āśayā śliṣyati* Johnston reads *āśayāc chli*°.

4. *c.* There is nothing in the Tib. text for Skt. *jagat*.

5. *d.* བྱེད་པ་མེད་པ་. Strictly it means *niṣkaraṇa* 'without action' and not *niṣkāraṇa*. In Tib. *kāraṇa* is རྒྱུ་ or བྱེད་རྒྱུ་.

## 11

1. *d.* Weller reads གནས་ after འབྲིན་པ་འི་. It would give the reading *padam* 'place.' But according to Skt. *vanam* we require here རྟགས་ in Tib.

## 12

1. *a.* ཅི་སྐད་ in Skt. *evam*, fig. *iti*. See ཅི་ལྟར་ for *iti*, BC, 19c.

2. *b.* རྩེས་སྤྱོད་པ་ལྟགས་པ་ is Skt. *anuśaṃsa* (*Divyāvadāna*,

p. 92, etc.) and is the same as *ānisaṃsa* in Pali, meaning 'privilege', 'comfort', 'reward'. Accordingly the reading *āṇṛsaṃsa* in Cowell's edition cannot be maintained and Johnston has rightly corrected it.

## 13

1. c. འབྲིགས་བྱེད་བ ( Weller reads འ for བ ) is used also for the Vindhya mountain. The Tib. root འབྲིགས་བ in meaning is Skt.  $\sqrt{bhid}$  'to pierce.' The Tib. translators appear to have taken the last part (i.e., -dara) of *Mandara* as connected with or derived from  $\sqrt{dṛ}$  'to pierce'. In fact *Mandara* is from  $\sqrt{mand}$  'to rejoice, be glad' meaning 'pleasant, agreeable, charming.'

## 14

1. a. Here འདི is to be construed as འདིས, Skt. *anena*.

2. d. སློ་ཤེབས་ fig. for *amuktaviśrambham*. ཤེབས་ is pf. of ཤེབ་བ, an hon. verb for 'to come, arrive'. Cf. སློ་པ་ (BC, 2a) for *viśvāsa*.

## 15

1. a. According to Tib. སྐྱེ་བ there should be either *jāti-* or *janma-* in Skt., and not *jarā* as in Cowell's ed. for which we have སྐྱ་བ

## 19

1. *b.* According to Tib. གནས་ one should read in Skt. *sthītaḥ* for *sthiraḥ*.

2. *c.* རེ་ལྟར lit. *evam* or *tathā* (BC, 23<sup>d</sup>) and not *iti* in Skt. See BC, 25<sup>a</sup>.

3. *c.* For *dāyāda* 'heir' we have here སྟོར་བྱ།. The verb སྟོར་བྱ་ means 'to grant, give', and བྱ་ is the ft. or gerundive of བྱེད་བྱ་ 'to do'; thus སྟོར་བྱ་ lit. means 'one to whom (something) is to be given'.

## 20

1. *c.* བདག་པོ་ lit. means in Skt. *pati* 'lord, master, owner', not strictly *dāyāda* 'one entitled to a share of patrimony, an heir'.

## 23

1. *a.* For *evamādi* in Skt. Tib. has རེ་ལ་སྟོན་གསུང་ which lit. means *tadādi*.

3. *d.* The verb ལྟོ་བྱ་ is chiefly used in addressing one's superiors and also in politeness between equals, signifying 'to ask, to request, to beg, to petition.' As a subst. it means



'request, petition' ; or 'enquiry, question'. གྱ after གྱ is ft. of གྱེད་པ,  $\sqrt{kṛ}$  'to do.'

3. d. གྱེས is imp. of གྱེད་པ elegant form of གྱེད་པ 'to do,' meaning *kuru* 'do.'

25

1. d. For *kṛtāñjali* Tib.lit. *yuktāñjali* reading ཐུལ་མོ་སྦྱར་ནི, lit. *añjaliṃ yuktṵā* 'with folded hands'.

26

1. c. For Skt. *sīdati* 'sinks into distress, becomes dejected' Tib. simply འགྱུར་བ (d) which may mean *vikṛiyate* 'undergoes unnatural condition'. The rendering ཡིད་བསང་བར་འགྱུར, Skt. *viśīdati*, would have been very clear.

27

1. b. Note here that the verb འགྱུར་བ, Skt. *jāyate* or *utpadyate* 'to come forth, arise' though intransitive is used here as transitive meaning *janayet* or *utpādayet* 'would produce'. Or taking འདི་ལྟ་བུས as instr. one may construe the sentence thus : *anena tava niścayena kasya bāṣpaṃ notpadyate*.

2. d. Mark how the significance of Skt. *kim punaḥ* is ex-

pressed in Tib. by སྒྲོམ་ཅི་རྟོགས་ lit. *kathaya kiṇ prayojanam* 'say what is the necessity (of speaking of the heart affected by love)'.

## 28

1. *a.* For མཐལ་ Weller reads མཐལ་, Skt. *mārga* 'a path' taking it in the sense of *gamana*-, 'going'. According to Skt. the reading seems to be མཐལ་, Skt. *śayana*- 'bedstead'.

2. *b.* འཇིག་རྒྱ་གཞིན་རྒྱ་, Skt. *sukumāra* 'very delicate or soft' is to be taken here for འཇིག་རྒྱ་གཞིན་རྒྱ་ཉིད་, Skt. *saukumārya* 'the state of being very delicate'. The word ཉིད་ which means 'certainty', Skt. *eva*, and is often used to make nouns from adjectives is omitted here owing to the metre. It is found that in Tib. sometimes ཉིད་ is omitted though it is absolutely required, and sometimes it is inserted though it is not required at all. See BC, 40<sup>a</sup>.

## 29

1. *d.* ལྷ་ཡིས་ lit. *devena*.

2. *d.* བྱེད་རྒྱ་བཟུག་པ་, Skt. *kārita* 'got done.' Note causatives are generally formed by adding འཇུག་པ་ (pf. བཟུག་, ft.

གཞུག, imp. ཅུག) 'to put, cause, make' to the root of the infinitive.

3. *d.* For Skt. *eva* Tib. reads *iva*. (འདྲ).

30

1. *a*, *c* and *d.* The Tib. text is somewhat amplified: In *a* ཇེས་པར, Skt. *niścita*., and in *c* ཇ, Skt. *aśva* are added. In *d.* Tib. *śoḥasthāna* (སྟུང་ན་གནས) is for Skt. *śoka*.

2. *c* and *d.* ཉེ་བར་ལེན་དེ (lit. *upāniya* or *upāniya* which seems to have been for *upānaye* 'ham for the actual reading *upānayeyam* in the text) being put before the adjective followed by the noun (མགོ་གས་འབྲེལ་དེ), the Tib. construction is rather peculiar.

31

1. *c.* ལྷག, Skt. *iṣṭa*, *kānta*, *priya* 'agreeable', 'dear', 'lovable' is used here for *-lālasa* 'ardently desirous of' in *b*.

2. *c.* སྟོ is a ptcl.

32

1. *b.* བསྐྱེད་པ་ is Skt. *utpādana* 'production or generation', but it is used here in the sense of *-vardhana* 'growing up'.

2. *d.* Tib. reads *devīm* (ལྷ་མོ) for *deva* in the Skt. text.

1. a. བྲགས་པ་འཛོལ་ may mean simply *Yāsodhara* 'maintaining glory', and not *Yāsodhara* 'the son of *Yośodharā*, *Siddhārtha*'s wife.

2. c. The Tib. reading བཞིན་པ་ as given by Weller is doubtful. Skt. *vyasana* 'bad practice, evil habit' is translated into Tib. variously according to different shades of its meaning; e.g., in BC itself (III. 46a) we have རྣམ་པར་ཞིན་པ་ for it, meaning *āsaṅgi* 'attachment'; in NA, I. 2, གཏུང་བ་ 'lust, excessive desire'; in *Mahāvīyutpatti*, ed. Sakaki, 6956, རྟོངས་པ་ *vipad* 'danger' ( རྟོངས་ཀྱིས་ (ཀྱི?) རྟོངས་པར, Skt. *dharmavyasana*-).

1. a. For *Rāghava* Tib. lit. *Raghu-putra* (ར་གྲུ་འི་བུ་).

2. a. Mark that Tib. reads *Sumitra* (བཤེས་བཟང) for *Sumantra* well-known in the *Rāmāyaṇa*.

3. b. As a ptcl. ལྷ is a sign of the gerund used after ས .

1. a. For Skt. *ṛte* 'without' Tib. འདོར in the sense of *tyakṭvā* 'having left'.

2. c. བཅུན་མོ་ is an hon. term for a woman of rank, queen, *rājñī*, and འཁྲིལ་ means *parivāra* 'attendants' ; both the words taken together mean the queen and her attendants, and for this the Skt. word is *antahpura* 'harem' meaning thereby those who live in the harem, *i.e.* the queen and her attendants.

38

1. b. སྒྲིམ་ (imp. of སྒྲུབ་ 'to say') lit. *kathaya* 'say', and not *vācya* 'to be said.'

39

1. d. Note here that the pron. ཟླ, Skt. *kaḥ* is used at the end of the sentence, and here is a case which is rare.

40

1. a. ཚོ་བ་ is Skt. *tikṣṇa* 'sharp, hot'; *taikṣṇya* in Tib. is ཚོ་བ་ཉིད་, but ཉིད་ is omitted here. See note, BC, 28. 2.

41

1. d. བཀའ་རྒྱུན་, Skt. *prasāda* 'favour'; and མཛོད་, Skt. *kuru*, is imp. of མཛོད་ hon. form for བྱེད་བ་,  $\sqrt{kr}$  'to do.' Thus བཀའ་རྒྱུན་མཛོད་ is *prasāda* in Skt.

42

1. *d.* བཀའ་སྤྱོད་. བཀའ་ Skt. *śāsana*, *ājñā* 'order, command,' and sometimes simply *vacana* 'speech.' It is an hon. form. And སྤྱོད་བ་ (pf. སྤྱོད་) means  $\sqrt{dā}$  'to give'. Thus the phrase བཀའ་སྤྱོད་བ་ though generally  $\sqrt{vad}$ ,  $\sqrt{gad}$ , etc. 'to say,' in fact means *śāsti* or *ājñāpayati* 'orders', 'commands', and is used when the speaker is a honoured person. Hence the speaker being the Buddha བཀའ་སྤྱོད་ is the equivalent to *jagāda* 'said.'

2. *d.* རྟོ is a terminative ptcl. used after རྟོ, རྟོ, and རྟོ.

43

1. *b.* རྟོ imp. of བཀྱོང་བ་, Skt.  $\sqrt{tyaj}$ , *ut-* $\sqrt{srj}$  'to give up.' རྟོ, རྟོ, and རྟོ when used after verbs signify the imp. mood. It may, however, be noted that they signify rather the subj. present or precative mood. See BC, 51c; 55a. For their use see Note, PD, 3.2.

44

1. *c.* བཀའ་ is Skt. *yad* and not *yadi*, Tib. བཀའ་ནི 'if'.

2. *b* and *d.* Mark that རྟོ་རྟོ་ or རྟོ་རྟོ་བ་ in *d* is caustative, while it is not so in *b*.

3. *b.* Skt. *mumukṣayā* is omitted in Tib.

45

1. *d.* Here for Skt. *kva* used twice there are *kaḥ* and *kā* (མུ) in the Tib. text.

46

1. *a.* For Skt. *aṇḍa* 'egg' Tib. is in fact མོང་ and not མོང་; so *aṇḍaja* should be in Tib. མོང་མེས་, but here we have མོང་མེས་ This is simply owing to the metre.

47

2. *b.* Weller reads འབྱེད་པ་, Skt. *unmīlana* 'to open' for འབྱེད་པ་ 'to disappear' amended by the present author.

2. *d.* According to Tib. the construction is *me prāṇināṃ ca mataḥ*, but in Skt. one may construe: *tathā prāṇināṃ saṃyogo vipragogaś ca me mataḥ*.

48

1. *b.* For Skt. *parasparam* Tib. seems to read *punaḥ punaḥ* (ཕྱིར་ན). In fact it has *punaḥ*, but owing to metre it is to be taken to mean *punaḥ punaḥ*.

49

1. *a.* and *b.* Mark the slight change of the expression in Tib.

2. d. Tib. translates here the text figuratively: *na bhaviṣyati (iti) kathaya kiṃ prayojanam* (འགྲུབ་བ་ས་ཡིན་  
ལྟོས་ ཅི་ རགོས་), the last part of which (i.e. ལྟོས་ ཅི་ རགོས་)  
is also for Skt. *kā kathā* in the *Catuhśataka*, 285d. ལྟོས་ is  
pf. and imp. of ལྟོ་བ་ 'to call, remark, or assert.'

50

1. c. Weller reads འབབས་ as in the text, but what it  
means is not quite clear. Skt. *lambate yadi tu snehaḥ* may  
be taken to mean 'But if (your) attachment (or love) rests  
(on me)'. In Tib. འབབ་བ་ (pf. བབ or བབས་) is used in the  
sense of Skt.  $\sqrt{pat}$  'to move downwards,' 'to come down,'  
'to fall down'. We may therefore read here བབས་ and not  
འབབས་ taking the former in the sense of Skt. *patati* as an  
equivalent to *lambate* for which in Tib. we have འཕྱང་ or  
འཕྱངས་.

54

1. a. སྒ་བ་, *jāla* 'web' is to be taken here for སྒ་བ་ཅན་.  
Similarly in d ན་ཚྭ་, Skt. *vayas* 'age', is to be taken for  
ན་ཚྭ་ས་ཉམས་, lit. 'of equal age', i.e. a *vayasya* 'friend.'



57

1. *d.* Weller wrongly reads བྱིས་ for བྱིས་བ is *viśeṣa* 'distinction' in Skt. འདམགས་བ་རྣམས་ཀྱིས་, *āryaiḥ*, which is not in the Skt. text is added in Tib.

61

1. *d.* Note here the employment of འ. In double imperative or precative expressions འ is used after the first verb, and it has the force of 'and' ; e.g. སོང་འ་ལྟོས་གིག་ *gaccha paśya ca* 'go and look'. See BC, 62*d*: རབ་དྲུག་བཞེས་ འ་གསོལ་སེལ་, *praticcha, ānaya (ca)* 'take and bring'.

62

1. *a.* The reading འདོད་པ་སྤྱིང་པོ་ལས་ lit. *kāmasārāt* 'owing to the essence of desire', is not better than *kāmam ārād* found in Skt. text, the latter meaning 'according to desire (*kāmam*) near (or far).'

2. *d.* གསོལ་སེལ་ lit. *prārthanām kuru* 'request,' but here it gives a different sense, *ānaya* 'bring'.

65

1. *b.* Read, as in the edition of Johnston which reached

the author after the text is printed, *saṃbhṛd* for *saṃvid* as in Cowell's edition, and *dhṛti-* for *dhṛta-*. Both the readings are supported by Tib. In *b* བདྟན 'firm' is apparently to be taken for བདྟན་ཉིད 'firmness' answering to Skt. *dhṛti*; and རྒྱུང་བ means 'to hold', 'to keep' corresponding to Skt.  $\sqrt{bhr}$ . In *d* བྱུན་(པ) means *pari- $\sqrt{dhā}$*  'to put on,' 'to dress' ; this sense is expressed in Skt. by using *-bhṛt* from  $\sqrt{bhr}$ . 'to hold, wear.'

66

1. *b.* For *-vāsasi* Tib. *-bhāsasi* ( ལྷང་བ་ན ).

67

1. *c.* སྒོ་ཆད for Skt. *nirāśa* 'helpless' is a doubtful reading. Is it རི་ཆད ? རི means *āśā* 'hope' and ཆད *chinna* 'destroyed'.

2. *c.* ལློས (wrongly printed བལློས) is pf. of ལློ་བ or ལློ་བ རྒྱུམ་ *jalpana*, 'to call' ; ལློས་བཞིན, Skt. *vilapan* 'uttering moaning words', 'lamenting'.

- 3 *d.* Tib. omits *puram* and adds *punar* (གུང).

1. *a.* Tib. reads in fact *viruroda* (ནུས་བར་དུ) and not *vilalāpa* as in the Skt. text.

2. *b.* For *papāta* the Tib. equivalent may be བབས from འབབ་བ, √*pat* 'to fall down'. Tib. འབྱེལ or འབྱེལ་བ means both 'to fall' and 'tumble down' corresponding to Skt. √*pat* and √*skhal* (*Nāgananda*, IV. 1) respectively. In the Tib. text འབྱོར or འབྱོར་བ (pf. བྱོབ) means, as says Sharat Chandra, 'to search', 'to scrape,' 'to tear with claws,'

Note that in the colophon for *Chandaḥka* in the Skt. text Tib. has *Kanthaḥka* for which word see the author's note in the *Indian Historical Quarterly*, Vol, XII, No. 3, 1936 (*The Horse of Śākyasiṃha*).

---

V

## LALITAVISTARA

## A

1. 1<sup>2</sup>. བྱང་སྤྱོད, *rṣi* 'sage'. The word, if analysed, will show the idea behind it according to the Tib. translators, which is not to be found in Skt. བྱང means *sarala* 'honest' 'straight-forward' (Cf. བྱང་འགྲོ which lit. means 'one that

goes straight,' and hence སད་ལ, *śara* 'an arrow'), and མྱོང་ or མྱོང་བ is 'straight' 'righteous': thus ཏང་མྱོང་ is 'one who is honest and righteous'. In the Tib text *mahā-* is omitted.

2. 3<sup>5</sup>. བགྱེད་ is the ft. form (བགྱེད།) of the verb བགྱེད་ which is used as an elegant form of བྱེད་བ་,  $\sqrt{kr}$  'to do,' with the terminative ptcle རོ, meaning *karomi* 'I do'. For *karisyāmi* here *karomi* 'I do' is used to denote the near future (*bhaviṣyat-sāṃpya*).

3. 3<sup>25</sup>. མཁྱེན་པར་ མཛད་དུ་ གསོལ་ lit. 'requested to know.' མཁྱེན་བ་ is hon. for གཤམ་བ་,  $\sqrt{jñā}$  'to know,' or *jñāna* knowledge.' Here it is used as a noun and not as a verb. མཛད་དུ་ is inf., *kartum* 'to do', and གསོལ་ *prārthayata* 'requested.' Lit. the phrase in Skt. is: *jñānakaraṇāya prārthayata*.

4. 3<sup>29</sup>. འཁོགས་བ་, *jīṇa* 'worn out,' 'very old' is to be taken here as a noun, འཁོགས་བ་ ཉིད་, *jīṇatva* 'the state of being worn out.'

5. 3<sup>31</sup>. མཆིས་ is pf. of མཆི་བ་, elegant form for མེད་བ་  $\sqrt{bhū}$ ,  $\sqrt{sthā}$  'to be', 'to remain.'

6. 3<sup>37</sup>. འཆོལ་(བ་), *paryeṣaṇa* 'to seek', 'to look for'.

7. 3<sup>39</sup>. མཛིའོ. See note 5 above. Here it means *tiṣṭhati* 'remains,' and not *vadati* 'says' as in the Skt. text. See note LV, A, 23.

8. 5<sup>7-8</sup>. འདྲིང་བ, *vi-√str* 'to spread on the ground.' བུལ་གྱི (pf. of འཇུག་བ) makes the verb causative. Thus ལྷན་འདྲིང་དུ་བུལ་གྱི lit. means 'having got the *āsana* 'mat' spread.' This is what the Tib. translators understood by *prajñāyapa* lit. 'having got understood.' Here the sense and not the word is translated.

9. 4<sup>15</sup>. Lit. རང་དུ, *abhyantare* 'inside'; འོང་བར་གྱིས་ཤིག *āgamanam kuru, āgaccha* 'come.' གྱིས་ is imp. of བགྱིད་ elegant form for བྱིད་པ, *√kr* 'to do.' For the use of ཤིག see BC, 43<sup>b</sup>.

10. 5<sup>5</sup>. རོ་བྱང་ *prāsāda* 'palace,' as well as *kula* 'family'. The palace where the *kula* 'family' of a king lives is also called *kula*.

11. 5<sup>11</sup>. བུལ་གྱི (པ) is hon. of འགྲོན་པ, *√gam* 'to go,' 'to start.' For ཅིག see BC, 43<sup>b</sup>.

12. 6<sup>15</sup>. ཅེས་, *iti*, is added.

13. 6<sup>18-19</sup>. Lit. རྟམ་བར, *jayam* 'victory', རྟོན་ཅིག  
*āgaccha* i. e. *prāpnuhi* 'come i. e. get'. imp. of རྟོན or རྟོན་བ  
 which is hon. of རྟོན, pf. and imp. of འབྱོན་བ, *ā√gam* 'to  
 come, arrive.'

14. 7<sup>24</sup>. རྟམ་པོ, *rājan* 'king' is to be taken here for རྟམ་པོ  
 ཉན *rājya* 'kingdom.'

15. 6<sup>25</sup>. Here Skt. *kāraya* is in form causative though not so  
 in sense, for it means *kuru* as quite evident from Tib. མཛོད་ཅིག  
 which exactly means *kuru*.

16. 7<sup>6</sup>. ཡོན is *dakṣiṇā* 'a present that is given to a  
 priest.' ཡོན་ཆུ lit. means 'the water that is offered to a priest  
 or a guest as *dakṣiṇā*, signifying what is called *arghya*  
 consisting of water and such other things as *dūrvā* grass, etc.  
 In *Nāgānanda*, l. 11<sup>6</sup>, we have མཛོད་ཡོན for Skt. *arghya*.

17. 7<sup>9</sup>. The Tib. equivalent to Skt. *pādya* which means  
 the water meant for washing one's feet is translated by  
 ཀླང་བ་ལ་གཏོར་བའི་ཆུ which lit. means 'the water that is thrown  
 on one's foot'.

18. 7<sup>13</sup>. For *sādhu* in Skt. text there is *ati-* (ཤིན་ད) in Tib. But see note 28.

19. 7<sup>15</sup>. For *parigṛhya* Tib. has *paripūjya* or *satkṛtya* (ཡོངས་བཀྲར་ནས་).

20. 8<sup>6</sup>. *Supraṭiśa*. Lefmann reads *supratīsa*. In *Divyāvadāna* (333, 16; 484. 15; 485. 20) there is *sapratīśa*, Pali *sappatissa*, 'respectful,' Tib. རྒྱས་པ་དང་བཅས་པར་. The word རྒྱས་པ་ means *śraddhā*, *ādara*, *bhakti* 'respect,' 'reverence,' 'devotion.'

21. 9<sup>13</sup>. བལྟས་པ་ pf. of ལྟས་པ་ (ft. བལྟས་) 'to be born' (འབྱངས་པ་), hon. of སྐྱེ་བ་ of the same meaning.

22. 9<sup>15</sup>. བལྟ་ is ft. of ལྟ་བ་ (pf. བལྟས་, imp. ལྟོས་) 'to look,' with ཞིང་ it gives the sense of Skt. *draṣṣyat*, and hence *draṣṭukāma* 'desirous of seeing.'

23. 9<sup>18</sup>. མཆིས་ pf. of མཆི་བ་ which is in fact ཡོད་པ་ 'to be' in sense. It also means *āgataḥ* 'come, arrived.' See note LV, A, 7.

24. 10<sup>6</sup>. Lit. ཉལ་ཞིང་ མཆིས་ means Skt. *supto bhūtaḥ* 'remains sleeping.' The word ཉིས་ here and in such cases implies a cause. Thus གཞོན་ནུ་ཉལ་ཞིང་མཆིས་ཉིས་ means 'because the prince sleeps.'

25. 10<sup>9</sup>. ཅུང་ཟད་ཅིག. Lit. ཅུང་ཟད, *iṣat*, *kṛñcit* 'a little,' 'slight,' also 'a little while.' ཅིག is the modified form of གཅིག, *eka*, and means 'some.' The phrase signifies Skt. *muhūrta* 'a moment' and not its strict sense 'a period of 48 minutes.'

26. 12<sup>2</sup>. ཇི་ནས་ is *tataḥ* or *atha* 'then' in Skt., and not *iti hi*. See LV, A. 13<sup>1</sup>.

27. 12<sup>8-9</sup>. For *anukampayā* Tib. lit. *anukampām* (ལྷོང་བཤེས་པ) *upādāya* (ཉི་བར་བརྩུང་ཤེ).

28. 12<sup>22</sup>. ཤིན་ཏུ་ is used for Skt. *ātī-* 'very,' and also *su-* or *sādhu* 'good'; e. g. *sudarśana* is ཤིན་ཏུ་སེམས་. See note 18.

29. 13<sup>23</sup>. འཕགས་པ་ generally for Skt. *ārya* 'exalted,' 'sublime,' 'raised up,' and also for *viśiṣṭa* 'excellent'; here for *atireka* 'excellence' which is to be explained as *atirikṭa* 'excellent.'

30. 13<sup>56</sup>. ཕྱག་, *hasta* 'hand,' and འཆལ་(བ) 'to beg,' 'to show,' 'to offer'; thus ཕྱག་འཆལ་ lit. means 'to show hands', i. e. to show the (folded) hands as a token of paying respect. And so with the ptcl. ཇི་ it means *praṇipatya* 'having saluted'.



31. 14<sup>11</sup>. For *yaiḥ* Tib. *taiḥ* 'with them' ( རི་རྒྱལ་ ).

32. 14<sup>16</sup>. The word རྒྱལ་བ་ in such cases means *gati* or *prakāra* 'manner'.

33. 14<sup>17</sup>. བཞིས་ཀྱི་ལྷ་ or བཞིས་ལྷ་ is for Skt. *ubhaya* 'both'. བཞིས་པོ་ is also of the same meaning.

34. 14<sup>24</sup>. As the Tib. reads ( མཐའ་ *anta* 'end', བཞི་ *catur* 'four', and རྒྱལ་བ་ *adhikāra* or *ādhipatya* 'power' or 'sovereignty') for Skt. *caturāṅga* 'having four members (of an army) one should read *caturanta-* taking it as the first member of a compound with the following word *cakravartin*, *caturanta* implying the 'four ends of the earth'.

35. 14<sup>28</sup>. ཞིས་བྱ་བ་ནས་ *ityataḥ* 'from this' is to be construed with ཞིས་བྱ་བའི་བར་དུ་ lit. *itiparyantaṃ*, idiomatically *yāvāt* 'up to this'. This refers to a passage which is fully given before (Skt. text, p. 101, ll. 12-19 ; Tib. text, p. 93, ll. 3-13).

36. 14<sup>40</sup>. སྟུ་ is one of the additive (ཕྱད་) pctl. ( དྲུ་, སྟུ་, རྟུ་, རྟུ་ and སྟུ་ ) used after nouns and pronouns (and sometimes also after adjectives, e. g. ཡོངས་ སྟུ་, *pari-*, 'entirely,' 'completely') ending in སྟུ་, and denotes motion, progression to, or change,

or promotion into another state, and thus sometimes implies the loc. case ; e. g.  $\text{ལག་ལུ་སྟེ, dakṣiṇe}$  'to or on the right side'. Accordingly  $\text{མངས་ཤྱེས་སྟེ་བླ་མ་གྲགས་, lit.}$  means 'renowned as the Buddha'; here a change to Buddhahood is implied.

36. 14<sup>16</sup>.  $\text{དེ་ལྟ་བུ་, lāḍṣa}$  'like that'.

## B

1. 1<sup>15</sup>.  $\text{སྒྲུབ་བ་}$  vb. and subst. 'to think' and 'thought', here subst.;  $\text{སེམས་}$  subst., *citta* 'mind'.  $\text{སྒྲུབ་དུ་སེམས་}$  is a phrase meaning *abhiprāya* 'thought.' As vb. it is for *manyate* 'thinks'. Sometimes it expresses the real implication of the word *iti, etad, or evam* by which one is to understand the thought referred to. In the present case  $\text{སྒྲུབ་དུ་སེམས་}$  is vb. and means *manyate* or *cintayati*.

2. 2<sup>5</sup>. Here  $\text{བྱེད་(བ་)}$  the pf. of which is  $\text{བྱས་}$  is in Skt.  $\sqrt{vac}$  or  $\sqrt{kath}$  'to say', and not  $\sqrt{kr}$  'to do'. And so  $\text{མ་བྱས་ཤིང་}$  is *anukṭvā* or *akathayitvā* 'having not said' for *aprativedya* in the original text.

3. 2<sup>8</sup>.  $\text{མངོན་པར་འབྱུང་བ་}$  is rather *abhiniṣkrameyam* than *niṣkameyam* as in the text.  $\text{མངོན་པར་}$  is used mostly for the Skt. prefix *abhi-* and sometimes for *ā-*.

4. 3<sup>3</sup>. The actual reading is *aśāntāyām*. Evidently it is to be construed with the preceding word *rātrau*. But the Tib. text reads here མི་ཉལ་ཙམ་ the lit. Skt. equivalent to which is *asuptamātra*. It is to be taken with 'he' (sa) and means that he did not sleep at all.

5. 4<sup>2</sup>. འདུག་མ་ཐག་དུ་ lit. *pratiṣṭhānantaram*. འདུག་(པ་), *pratiṣṭhā* 'resting, remaining'; ཐག་, *antara* 'intervention'; མ་ཐག་, *anantara* or *samanantara* 'non-intervention' or 'immediately'.

6. 3<sup>6</sup>. བང་བཟང་ lit. *su-gr̥ha* 'a good house', and as such it means *prāsāda* 'a palace'.

7. 5<sup>1</sup> For Skt. *tatra* Tib. reads *tataḥ* (ནི་ནས་).

8. 5<sup>10</sup>. The word *kāñcukīya* or *kāñcukin* is an attendant or overseer of the apartment of women, a chamberlain. For this in Tib. we have རྩུ་རུས་ which is the same as རྩུག་རུས་, or རྩུག་རུས་པ་, *kṛibā* 'eunuch'. Lit. it means 'the testicles cut out', i. e. 'one whose testicles are removed.' In ancient India attendants for royal women in a harem included eunuches, too.

9. 7<sup>6</sup>. Tib. simply *ardham* (ཕྱེད་) 'half,' and not *upārdham* 'first half.'

10. 7<sup>s</sup>. བས occurs for བྱས pf. of བྱིན་པ mostly in the sense of a thing quite done or accomplished. It is used here for Skt. *atīkrānta* 'passed'.

11. 9d. འབྱིན *visarjana* 'to let proceed', 'to send forth'.

12. 10<sup>15</sup>. For རྩེག་པ, *chāyā* 'shade', we have sometimes རྩེག་པ.

13. 11<sup>17</sup>. For *śuddha-* in Skt. there is *viśuddha-* in Tib. (ནུམ་དག་).

14. 12<sup>22</sup>. The Tib. translators take *sajana* 'with the people' in the sense of *sa-svajana* 'with kinsmen or relations,' གཞིན meaning *bandhu*, *bāndhava* 'kinsman' or 'relation'.

15. 13a. Mark here according to Tib. རྒྱལ་པོ་དེ་ནི will be in Skt. so ° *nṛpati*, དེ being construed with རྒྱལ་པོ་.

Here ཡོང may be regarded as another form of འོང་(པ), *āgamana* 'to come.' རྩེག་པ་ ཡོང་ ས་ མཆིས lit. means *chāyā āgatā nāsti*.

16. 13<sup>6</sup>. Tib. དམ་པ, Skt. *vara* (*uttama*) is in fact in the sense of 'excellent, superior, best,' but here it is used

to mean 'a boon.' Here the Tib. translators have translated simply the *word* not taking the sense into consideration. See the verses 14<sup>6</sup>, and 17<sup>18</sup> where for *vara* is used མཚོག་.

17. 13<sup>25.26</sup>. རུལ་འཁོར་ lit. *rāstracakra* 'province of a realm'.

18. 14c. སྦྱོར་བ་ lit. *caryā, ācaraṇa*, 'practice.' Here it is simply an amplification. ལུལ་བར་སྦྱོར་ན་ means 'in the act or practice of giving'.

མངའ་ eleg. for དབང་, *śakti* 'might' and མཆིས་ pf. of མཆི་བ་ eleg. for ཡོད་བ་,  $\sqrt{bhū}$  'to be'; thus མངའ་ ཅི་ ཁྱོད་ལ་ མཆིས་ lit. means 'if you have the power' and this is expressed in Skt. by *śakyase* (*śaknoṣi*) 'if you can'.

19. 15<sup>17</sup>. བདབ་ pf. of འདེབས་བ་ 'to cast, throw'.

20. 15<sup>19</sup>. ཆོ *āyus* 'life', and དཔག་མ་ (or དཔག་མེད་) *amīta* 'immeasured' or 'immeasurable'. མཆིས་བ་ is for *bhavi* in the sense of *bhavet* in the Skt. text.

21. 15<sup>24</sup>. འཚོལ་, lit. *icchāmi* 'I desire'. This desire is expressed in Skt. by the use of the present optative in *bhaved*;

but in Tib. that expression is given employing the word རྩོམ་.

22. 17<sup>6</sup>. Generally རྩོམ་བ་ is *vyasana* 'misery', 'decline' and so 'death.'

23. 17<sup>18</sup>. See note, LV, B. 16.

24. 17<sup>20</sup>. གསོལ་གྱིས་. གསོལ་བ་ as a verb means 'to ask for', 'to beg for'; and also 'to give' (see S. D's Dictionary) and as subjt. *adhyeṣaṇā*, *prārthanā* 'request', 'prayer'. གྱིས་ is imp. of བགྱེད་བ་, the elegant form of བྱེད་བ་ 'to do'. Thus གསོལ་གྱིས་ lit. means *dehi* 'give'. In *Buddhacarita*, VI. 62, གསོལ་མཛོད་ is used for *ānaya* 'bring', so གསོལ་གྱིས་ may also be for Skt. *ānaya*.

25. 17<sup>22</sup>. གསན་(བ་) is resp. for ཉན་བ་  $\sqrt{sru}$  'to hear, listen', and གསོལ་བ་ *āvedana*, *prārthanā* 'to ask for', 'to beg for', or 'request', 'entreaty'. Thus གསན་དུ་གསོལ་, *śṇuṣva* lit. 'pray, kindly listen'.

26. 18<sup>4</sup>. For Skt. *eva* Tib. reads *evam* (དི་སྐད་).

27. 18<sup>11</sup>. To *chindati* Tib. adds before it *pari-* (ཡོངས་སུ་)

28. 19<sup>4</sup>. སྒྲུབ་ is generally for *punar* 'again,' but sometimes also for *prati-* as in སྒྲུབ་གཞུགས་ *pratimā* 'representation, image'. གཞུགས་ means *rūpa*, *ākṛti*, *bimba*, etc. 'outward form of anything'.

29. 19<sup>7</sup>. སྤྱིན་ 'to arrive,' Skt.  $\sqrt{gam}$ , *pra-*  $\sqrt{āp}$ ; thus སྤྱིན་ནས་ lit. *gatvā*, *prāpya* 'having arrived'.

30. 19<sup>15</sup>. སྒྲུབ་ is instr. of the pron. སྒྲུབ་, *kim* 'who.'

31. 20<sup>4</sup>. རྗངས་ lit. means 'to-morrow when the night is over'; but practically signifies 'the day after to-morrow'. རྗངས་པར་ 'on the day after to-morrow'. Hence རྗེས་ (*rātri* 'night') རྗངས་ is for Skt. *rātryā atyayena* 'after the night is over.'

32. 20<sup>12</sup>. སྒྲུབ་ནས་ lit. in Skt. *ārocyā* 'having said.'

33. 20<sup>16</sup>. མཆོད་ལྟར་ lit. *katham* 'how.'

34. 20<sup>37, 39</sup>. In Skt. text. *kā śaktiḥ* means in fact *na śaktiḥ* and this is translated into Tib. by ལྷན་པ་ མ་ མཆིས་སྟེ་ *śaktir na asti*.

35. 21<sup>8</sup>. Skt. *kṛtāstra* means 'armed' or 'trained in the science of arms'. For this Tib. has here lit. *śodhitaraṇadharmā*

reading རྩམ་བ་ (*raṇa* 'fight,' 'war') རྩམ་པ་ (*dharma* 'law') རྩམ་པ་ (pf. of རྩམ་བ་ 'to clear, wash, purify'; *sodhita*).

36. 21<sup>11</sup>. རྩམ་པ་ཆེ་ཆེན་པོ་ལྟོགས་ is for Skt. *mahānagnabala*- as found also in the *Mahāvīyutpatti* ed. Sakaki, 8210. རྩམ་པ་ཆེ་ 'a great many,' *bahu*; and རྩམ་པོ་ *mahat*, great. རྩམ་པ་ཆེ་ appears to have been used here for *nagna* in the Skt. text. But what is the meaning of the word *nagna*- here ? Is it for *nāga* 'elephant' for which we have in Tib. རྩམ་པ་ཆེ་ or རྩམ་ཆེན་ ?

37. 21<sup>35</sup>. རྩམ་བ་བྱ་ཆུང་. The word རྩམ་ means *bala*, *senā* 'force', 'army'; and རྩམ་བྱ་ཆུང་, *patti* or *padāti* 'infantry' (རྩམ་ or རྩམ་པ་, *pada* 'foot'; བྱ་, *śīṣu*, *putra* 'child, son'; ཆུང་, *kṣudra*, *laghu* 'small, little'. From this it appears that infantry soldiers in an army are regarded as little children being compared to its other three members, viz. elephants, horses, and chariots). Thus instead of རྩམ་བྱ་ཆུང་ we have simply བྱ་ཆུང་ added to རྩམ་.

38. 22<sup>8-9</sup>. For *puraskṛta* Tib. has *puro* 'valokita' (མཐོན་གྱིས་ བལྟས་).



## C

1. 1<sup>3</sup>. གཉིས་པོ་. In such cases the ptcl. པོ་ is used in the sense of a definite article, and so གཉིས་པོ་ *dvau* 'the two,' 'both'. See LV, C. 3<sup>2</sup>. It may be noted in this connection that the ptcl. པ་ added to the cardinals forms ordinals ; e. g. གཉིས་ *dvi* 'two', but གཉིས་པ་, *dvitiya* 'second'; གསུམ་, *tri* 'three,' but གསུམ་པ་, *tṛtiya*. 'third.' *Prathama* 'first' is, however, དང་པོ་ and not གཅིག་པ་.

2. 1<sup>3</sup>. གྲོང་, *grāma* village ; གྲོང་པ་, *grāmiṇa* 'a villager' ; རྩ་, *aṃśa*, *bhāga* 'part, share' ; thus གྲོང་པ་རྩ་ lit. means 'appertaining to a villager,' Skt. *grāmya* 'low,' 'vulgar.'

3. 2<sup>6</sup>. Tib. simply -*kāya* 'body' omitting *ātma*-.

3. 2<sup>11</sup>. རྩ་ལ་, རྩ་, *āyus* 'life' or *janman* 'birth' ; so the phrase lit. means *asmin āyusi* 'in this life' or *asmin janmani* 'in this birth'. The Buddhist term *dṛṣṭadharmā* has this meaning, i. e. 'the present life.'

3. 2<sup>21</sup>. སྤངས་ནས་ lit. *tyaktvā* 'having abandoned,' and not *anupagamyā*.

## VI

### BODHISATTVĀVADĀNAKALPALATĀ

1. 1a. For *kaṣati* (from  $\sqrt{kaṣ}$  lit. 'to rub,' 'to scratch,' fig. 'to injure,' 'to destroy') Tib. *pratapati* (པ་ར་ཐ་པི་གཏུངས་) giving the intended sense.

2. 1b. For *krūra* 'cruel,' 'terrible,' 'destructive' Tib. *asahya-* (མི་བཟེད་).

3. 2c. རིན་ཅན་ is another form of རིན་ཆེན་ *ratna* 'gem'. For this we have also རིན་པོ་ཅེ་ and རིན་པོ་ཆེ་. རིན་, *mūlya* 'price'; and ཆེན་, *mahat* 'great', so རིན་ཆེན་ or རིན་ཅན་ lit. means *mahāmūlya* 'very costly'.

4. 2c. Printed text reads གྱིས་ for གྱི་.

5. 4a ཞེས་བྱ་བ་. ཞེས་ or ཞེས་པ་ (see BAK, 7a, 14a) and ཅས་ or ཤེས་, according to the last letter of the word after which they are employed, means *iti* 'thus'; and བྱ་བ་ is ft. of བྱེད་པ་ meaning in such cases not  $\sqrt{kr}$  'to do,' but  $\sqrt{vac}$ , etc. 'to say, style, denominate etc.' Thus either ཞེས་ simply

or followed with ལྱ་བ་ is used for *iti*. It is to be noted that ཞེས་ལྱ་བ་ lit. is for *-śākhyā* (see ślokas 9a, 30b) or *ityākhyā*, *ucyate*, *kathyate*, etc., and fig. for *nāma*, *-saṃjñaka*, etc.

6. 5a. In Skt. *tāta* is a term of respect and of endearment. So it is used both to a superior or a junior. ལྷ་ is *deva* 'god,' but kings and nobles or persons of greater rank, such as Buddhas and Bodhisattvas, are addressed by it. In Tib. a prince is also addressed by it (see RA, p. 204, 23). Here the Nāga addresses his son with the word ལྷ་.

7. 6c. ཡུ་ or འུ་, *aham* 'I', but it is meant here to be taken in plu., *vayam* 'we,' the fuller form being ཡུ་བྱ་ཅག་. In the following śloka (7d) we have ཡུ་ཅག་ in the same sense. ཅག་ is the sign of plu. of personal pron. (= རྣམས་ ), e. g. ང་ཅག་, *vayam* 'we'; ཁྱེད་ཅག་, *yūyam* 'you'; ཁོ་ཅག་, *te* 'they.' The following forms are also for 'we': འ་ཅག་, འུ་ཅག་, འུ་བྱ་ཅག་, and འོ་ཅག་.

8. 9b. དཀོན་ཅོག་, another form is མཚོག་ for ཅོག་. The word དཀོན་ means *durlabha* 'rare, scarce, hard to acquire', and ཅོག་

or བཞེག *parama, uttama* 'the best, the most excellent.' Thus དཀོན་ཚེག lit. signifies 'the most excellent thing which is very difficult to acquire,' i. e. *ratna* 'gem' or any precious object. It is to be noted that the form དཀོན་ཚེག is older than དཀོན་བཞེག.

9. 10a. Print. text reads དང for གདུང as emended according to Skt.

10. 10a. For ཡོད which is, according to Skt., expected to be the actual reading in the sense of *asti* 'is' understood, there is ལྟོད. If that is the true reading it may be explained in the following way: It is used both as a subst. and a vb. meaning in such cases *bhoga, upabhoga* 'experience' 'and to experience' respectively. Here it is a vb. in the passive voice meaning *upabhujyate* 'is being experienced'.

11. 12a. Print. text ལྷ་བའི for ལྷ་བའི. The former hardly gives here any sense. In *b* we should like to read གི for གིས.

12. 12<sup>5</sup>. Actually it means *sattvavat* 'like a (spiritual) mind,' the meaning of the compound being thus explained in Tib.

1. 13c. Print. text མི་བཟད for མི་ཟད which lit. means *akṣaya* 'free from decay'. བཟད is for བཟོད་པ, Skt.  $\sqrt{sah}$  ( $=\sqrt{sabh}$ ) 'to resist', 'to overcome', also 'to bear'. So མི་བཟད is *asahya* 'that which cannot be endured'.

14. 14<sup>10</sup>. Mark that Skt. *divya* is not used here, according to the Tib. translators, in the sense of 'divine', but in that of 'excellent' as evident from the word མཁོག་.

15. 14<sup>12</sup>. དག་པ which means *śuddhi* 'purity' and also *śuddha* 'pure' is employed here for *punya* 'holy' and also 'pure', this word being derived from  $\sqrt{pū}$  'to purify'. Generally for *punya* 'meritorious act, or religious merit' we have in Tib. བསོད་ནམས་.

16. 15<sup>2</sup>. In the Skt. text (d) there is *-sukha-* for *-mukha-* in Tib. (སྒོར་).

17. 16<sup>7</sup>. པད is for པདྨ (20d), *padma* 'lotus.' See infra, 23<sup>10</sup>.

18. 17<sup>9</sup>. The Tib. translators take *maitrī* (གུས་པ) here in the sense of *samāgama* 'association' (འགྲོགས་པ).

19. 17<sup>10</sup>. རྩལ (or རྩལ་ས), *tejas* 'splendour'; རྩལ་གྱིས

*tejasā* 'with splendour'; གནོན་པ་, *ākramaṇa*, *parābhava*, *abhibhava* 'to attack,' 'to overcome, subdue, conquer.' So here རྒྱལ་གྱིས་གནོན་པ་ lit. in Skt. is *tejasā parābhavantam*, and fig. *tarjayantam* (√*tarj* 'to threaten').

20. 20<sup>2</sup>. In *a* the printed text reads གང་ for རང་ emended by the author. རྒྱན་རང་ལྔ་ is *sābharāṇa* 'with ornaments' and not *āvaraṇa* as in the printed text.

21. 20<sup>5</sup>. ལྷོ་བྱེད་ corresponds to *disantam* (√*dis* 'to show'). ལྷོ་ or ལྷོ་བ་, *utsāha* 'energy,' *utsahate* 'becomes energetic'; *prapañcayati*, *vistārayati* 'expands, displays.'

22. 20<sup>10</sup>. In Tib. text one should read རྫོག་ according to Skt. *jīvita*, and not རྫོག་ས་.

23. 21<sup>8</sup>. Printed text ཡིས་ for ཡི་.

24. 21<sup>9</sup>. ལྷ་ངན་ is *śoka*, *duḥkha* 'misery, affliction,' and also *maru* 'desert' (*Mahāvīyutpatti* ed. Sakaki, 5278).

25. 23<sup>7</sup>. SD གསལ་ which gives no appropriate meaning here for འཛལ་.

26. 24<sup>1</sup>. SD ར་ for རི་ the former being a misprint.

27. 24<sup>8</sup>. བཤམ་སྟེ་སྤྱད་ནས་ lit. *añjalim yuktvā* 'having folded the hands.'

28. 25<sup>7</sup>. ཁྱེད་ answering to Skt. *eva* is used both as an adverb and an adjective meaning respectively 'only, exclusively,' and 'just,' 'the very.' In the present case it is adjective. Sometimes added to an adjective it forms a noun ; e. g. རྒྱས་པ་ *samartha* 'able' ; but རྒྱས་པ་ཁྱེད་, *sāmarthya* 'ability' : རྒྱུ་ *rūpa*, རྒྱུ་ཁྱེད་, *rūpatva* (NB. 15<sup>5</sup>; 19<sup>3</sup>).

29. 25<sup>10</sup>. ཇི་ལྟར་, *yathā* 'as.' In Skt. text *na* 'not' can hardly be construed here.

30. 26<sup>1</sup>. བྱས་(པ་) means both *bhakti* 'devotion,' *śraddhā* 'reverence,' etc. and *bhakta* 'devout,' 'respectful.' It is used here fig. for Skt. *prāṇayin* 'a loving or affectionate one.' For *prāṇayin* one may also write བྱས་པ་ (prāṇaya) རྒྱུ་ལྟར་.

30. 26<sup>3</sup>. དེ་, *tad* 'that' fig. for *iti*.

31. 26b. In Tib. text *satata* (རྟག་ཏུ་) is omitted.

32. 26<sup>13</sup>. ཆས་ originally pf. of ཆ་བ་, *pra-√sthā* 'to go away,' but used as a separate verb.

33. 27<sup>2</sup>. SD རྒྱུས for རྒྱུ.

34. 27<sup>3</sup>. ལྷ་བླ་མ, *netṛ* 'leader' (*agrayāyin*). ལྷ་ seems to be for ལྷ་རྒྱུས་ 'various,' and བླ་མ་ is pf. of འབྲེན་བ་ 'to attack,' 'to lead' ; thus the phrase lit. means 'one who leads variously (according to necessity).'

35. 27<sup>7</sup>. SD ཡི for ཡིས་.

36. 27<sup>12</sup>. For *svarga-śobhā* Tib. reads explaining the meaning *svarga-saḍṣa-śobhā*.

37. 28<sup>5</sup>. See supra. 14. 14<sup>10</sup>.

38. 28<sup>7</sup>. མཛེས་བ་, *śobhana*, *sundara* 'fine, beautiful.' It conveys the meaning of *manohara*, no doubt, but it is literally translated by ཡིད་ཀྱི་འཕྲོག་ or simply ཡིད་ (*manas* 'mind') འཕྲོག་ (*hara* 'one that robs').

39. 28<sup>14</sup>. By writing རྒྱུས for *āvṛta* 'covered' in the Skt. text the Tib. translators seem to have read *āstrta* for *āvṛta* meaning thereby 'scattered'. Or it may be that as *ā-√str* signifies also 'to cover' the Tib. word is used for *āvṛta* and not for *āstrta*.

40. 29<sup>1-2</sup>. ག་བྱུང་ and ཅན་ནན་ are two loan words from



Skt. for *karpūra* 'camphor' and *candana* 'sandal' respectively. Mark here Skt. *c* is pronounced by Tibetans as *ts* (ཅ), and so *j* as *dz* (ཇ), e. g. *javā* ཇ་བ་ 'a kind of red flower, the China rose'.

41. 29<sup>9</sup>. གཏུག་ལག་ཁང་. གཏུག་, *cūḍā*, *śekhara* 'crest, crown'; ལག་, *pāṇi* 'hand'; གཏུག་ལག་ together mean 'sciences, sacred literature', the explanation being as follows: "that which has come out of the head of the most holy; i. e. the result of his intellect and has been placed in the hands of the inquirer," as says SD. ཁང་ is *gr̥ha*, *śālā*, 'house,' 'building.' Thus གཏུག་ལག་ཁང་ means a *viḥāra* 'monastery (where those sciences are kept)'.

42. 29<sup>10</sup>. བཅོམ་ལྷན་འདས་, *bhagavat*, generally translated as 'the Blessed One'. In Buddhism this epithet is for the Buddha. བཅས་ (or བཅོམས་) pf. of འཛོམས་བ་, *unmūlana*, *vināśana*, etc. 'to conquer, subdue, suppress.' As subst. it means the victory (*bhaga*) that is achieved by conquering. བཅོམ་ལྷན་ 'a victorious one', one who has become victorious by conquering Māra. འདས་, pf. of འདེབ་ 'to pass away', *gata*, *atita* 'passed'.

Thus བཅོམ་ཐུན་འདས་ means 'one who having subdued the host of Māra has passed away (from misery)'.

43. 30<sup>9</sup>. SD ཡི for ཡིས་.

44. 31<sup>10,11</sup>. SD གུར་ for འགུར་ and རོད་ for རོན་.

## VII

## BHAGAVADGĪTĀ

1. 1<sup>5</sup>. རྣམ་པར་གཤམ་ suggests the Skt. reading *vyavasthitān* and not *avasthitān*

2. 1<sup>6</sup>. རྒོན་བ་ is a variant of བཞོན་བ་ 'to subdue, suppress,' and as such it is rather *abhibhūtā* 'overwhelmed', than *āviṣṭa* 'entered, possessed' in Skt.

3. 1<sup>9</sup>. རྣམ་བ་ཡིས་, *viṣādena* 'with sadness'.

4. 2<sup>1</sup>. བྱུང་འཕྱུག་ lit. *Viṣṇu*. བྱུང་བ་, *vi-√āp*, *√viṣ* 'to penetrate, pervade,' and also *vyāpin* 'one who pervades', as well as *vyāpta* 'pervaded'; and འཕྱུག་བ་, *pra-√viś* 'to enter',

*praveśa* 'entrance,' and *praveśin* 'one entering into.' The Tib. equivalent for *kṛṣṇa* in the sense of 'black' is རྒྱ་མིའོ.

5. 3<sup>7</sup>. རྒྱ་མིའོ་འཕྲོ་བ་ lit. *vyutthita* 'particularly rising.' With རྒྱ་, *roman* or *loman* 'hair,' used before the phrase it means *roma-* or *loma-harṣa* 'bristling of the hair' for which we have generally རྒྱ་འོང་. The verb འཕྲོ་བ་ is in Skt. *ut-*√*sthā* 'to rise.' Sometimes འཕྲོ་བར་འགྱུར་ has the causative sense, *utthāpayati* 'raises.'

6. 3<sup>9</sup>. བཀྲ་ is a general name for a *dhanus* 'bow,' not of the particular bow (*gāṇḍīva*) of Arjuna.

## VIII

### NYĀYABINDU

1. 1<sup>9</sup>. ཡིན་པས་ན་ lit. *bhavatiti*. Mark here the use of the ptcl. ན་ which is generally a loc. case-sign added to substantives. It is added also to the instr. case and verbs and signifies a reason ; e. g. གྱུ་དེས་ན་ 'for the reason, there-

fore'; ཅི་ཞིང་གྱུས་ན་ 'for what reason, why.' As regards its use after a verb note the present case.

2. 1<sup>11</sup>. ཇོ is a ptcl. used after ཇ, ར or ལ and terminates a sentence.

3. 9<sup>2</sup>. After *-viṣaya-* Tib. adds. *-tad-* (རི).

4. 10<sup>3</sup>. For *caitta* Tib. lit. translates its actual meaning as *cittotpanna* (སེམས་ལས་བྱུང་).

5. 11<sup>4</sup>. Mark རྩ is generally used (with or without ཇ ) as a prefix (mostly *pra-* as well as *ati-*, *ut-*, and *sam-*) as well as a subst.

6. 15<sup>5</sup>. See note, BAK, 28.

---

## IX

### NYĀYABINDUṬĪKĀ

1. 1<sup>6</sup>. SB ལས for ལ.

2. 1<sup>15</sup>. ལྷོང་བ (pf. ལྷོང་ and ལྷོངས་), vb., √ *śudh*, causative, 'to purify, cleanse, wash off'; subst. *śodhana* 'cleansing',

*prakṣālaṇa* washing off' ; but *tānava* lit. means 'thinness, meagreness.'

3. 4<sup>6</sup>. ཡིན་གྱི. We have already seen (PD, Note 4), that གྱི་གྱི, etc. are the signs of gen. But sometimes they are used after verbs when there are two sentences in contrast to each other, and may be translated by 'but' or 'though' ; e. g. རི་རུ་ རོངས་གྱི། མ་བཞུགས་ 'he came there, but did not stay ; མཇེའ་བོ་ཟེར་གྱི། རྒྱ་བོར་འགྱུར་ 'though he said "friend", he became an enemy'. Similarly in the present and similar cases གྱི etc. answers to Skt. *tu* 'but,' expressed or understood. Note the present sentence *na[tu] anyat* (གཞན་མ་ཡིན་པ་), and CS, 17<sup>3</sup> : *śīlād api varam śraṃso na tu dṛṣṭeh* (ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་ནི་ ཉམས་སྦྱོལ། ལྟ་བུ། See NBT, 12<sup>18-19</sup> ; *Ibid.*, note, 9.

4. 5<sup>16-28</sup>. Mark that the phrase དབེར་ན་...བཞིན་ is for *yathā* as.' We have also དབེར་ན་...ལྟ་བུ་ for it. དབེ *dṛṣṭānta*, *upamā* 'example, simile, illustration'. The word also means 'a book' ; e. g. ཀ་དབེ 'k book' i. e. A-B-C Book, a primer. བཞིན་ or བཞིན་དུ་ in such cases means *iva* 'as, like, according to.' Cf. དབེར་ན་...བཞིན་ with ཇི་ལྟར་...ལྟར་, CS, 12<sup>19</sup>.

5. 5<sup>21-29</sup>. Lit. it means *prekṣāvantas tatparikṣāṃ nārabhante*.

6. 7<sup>11-12</sup>. Mark -*pūrvikā* is explained and translated as *pūrvagāminī* (ཕྱིན་དུ་འགྲོ་བ་).

7. 9<sup>31</sup>. Instead of བསྟན་བཤི (vyutpādanasya) there is wrongly དགོས་བཤི (prayojanasya).

8. 9<sup>38</sup>. བསྟན་བཤི is for both *pratipādana* and *abhidhāna*.

9. 10<sup>11</sup>. For ཀྱི in རྣམ་གྱི see note 3, supra.

10. 10<sup>8</sup>. དངོས་སུ lit. *vastutaḥ* 'in fact' is used here for *sākṣāt* (lit. 'with eyes') 'evidently', 'actually', 'directly', for which we have generally མངོན་སུམ་ or མངོན་སུམ་དུ (*pratyakṣa*).

11. 10<sup>34</sup>. Tib. cmits -*vyāpāra* and unlike Skt. repeats *prayojana* (དགོས་བཤི).

# X

## CATUHŚATAKA

1. 1<sup>2</sup>. For *alpa* 'small, little' there are both ལྔ and ལྔ་ཏུ་.

2. 1<sup>5</sup>. གེ་ཚོས་ and གེ་ཚོས་ཟ་བ་ both mean *saṃśaya* 'doubt'.

3. 2<sup>14</sup>. Tib. only *vyakṭam* (གསལ་བར་) and not *svyakṭam* 'very clearly'.

4. 3<sup>9</sup> འོག་ལྟས་ is instr. of འོག་ལྟ་ *mithyādr̥ṣṭi* 'one who holds a wrong view.' འོག་(་བ་), *viparita* 'inverted', *mithyā* 'wrong', and ལྟ་(་བ་) *darśana*, *dr̥ṣṭi* 'view'.

5. 4<sup>1</sup>. Note that ལས་, a ptcl., though generally a sign of the abl., sometimes signifies also the loc. as in the present *kārikā* གང་ལས་, *yatra* 'where' (twice in *a* and *b*), and རེ་ལས་, *tatra* 'there' (twice in *b* and *d*).

6. 6<sup>9</sup>. ལྟ་ is a word akin to ལྟ་བུ་, *iva* 'as', 'as if'. But, sometimes, so far as a Skt. text is concerned, it does not add any special sense : e. g. ཟ་བ་པོ་ལྟ་ ག་ལ་ཡིད་ (*Madhyamaṅga-*

*kārikā*, XVII. 30), *bhoktā kuta eva bhaviṣyati*; རྒྱུ་པོ་ལྟ་  
ཡོད (Catuḥśataḥavṛtti, 828), *sāram asti*; རྒྱུ་པོ་ལྟ་བུ་  
ལྟ་ཅི་སྒྲིམ་ (Kāśyapaparivarta, § 125), *kaḥ punar vādo° ślokaḥ*;  
བདག་ལ་ ལྟ་ སྒྲིམ་ གྲུང་ ཅི་ རྒྱུ་པོ་ (Ibid, § 141), *kaḥ punar vādo*  
*mama*. The present case, too, supports it.

7. 7<sup>s</sup>. བཤད lit. *ukta*, *bhāṣita*, *kīrtita*, etc. The word  
*smṛta* (བློ་བཤད) in such cases signifies the above meaning, and as  
such is translated by བཤད. For the first half of the *kārikā* cf :

je egaṃ jāṇai se savvaṃ jāṇai ।

je savvaṃ jāṇai se egaṃ jāṇai ॥

*Ācārāṅgasūtra*, 1. 3. 4. 1,

eko bhāvaḥ sarvathā yena dṛṣṭaḥ

sarve bhāvāḥ sarvathā tena dṛṣṭāḥ ।

sarve bhāvāḥ sarvathā yena dṛṣṭā

eko bhāvaḥ sarvathā tena dṛṣṭaḥ ॥

Both the passages are quoted in the *Syādvādamajjari*, Ch.  
S. S., pp. 4, 112, and Guṇaratna's commentary on the  
*Śaḍdarśanasamuccaya*, BI, p. 222.

8. 8<sup>13</sup>. The real sense of the ptcl. *nanu* (*nā* and *nu*) is 'is  
it not ?' but often it is overlooked. By translating it by  
ས་ཡིན་ནམ་ the Tib. translators express the real meaning.



*garalaṃ nanu jāyate* means 'does it not become poison?' See CŚ, 10. c (Tib. d).

9. 9<sup>10</sup>. གཏོགས་པ་, *antar-√gam*, *antar-√bhū* 'to be included'. As an adj. it is for *antar-gata* or simply *gata*, NB, 54. 2 ; *antar-bhūta*, *Ibid.*, 23. 16 ; with the negative མ, as མ་གཏོགས་པ་ (adj.) or མ་གཏོགས་པར་ (adv.) it conveys the meaning of such words as the following: *vinirmukṭa* 'excepting' (*Madhyamakakārikā*, II. 1) ; *aparyāpanna* (གཏོགས་པ་མ་ཡིན) 'not included' (*Kāśyapaparivarta*, § 135) ; *na anyatra* (*Ibid*, § 98 ; NB, 96. 2, 12) ; *tyaktvā* (NB, 176. 4), *ṛte* 'excepting' as in the present case ; etc.

10. 10<sup>7</sup>. Another form of གཉིས་ཀྱིས་, *ubhaya* 'both' is གཉིས་གྱིས་. The ptcls. ཀྱིས་, གྱིས་, and གྱིས་ are a sort of definite article, and are used after གྱིས་, གྱིས་, གྱིས་, and གྱིས་ ; གྱིས་, གྱིས་, and གྱིས་ ; and གྱིས་, གྱིས་, and གྱིས་ respectively. Yet there is the form གཉིས་གྱིས་ as shown above.

11. 11<sup>4</sup>. མཚན་པ་ when the ptcl. པ་ is used after an adjective it signifies 'being'.

12. 11<sup>15</sup>. བསྐྱེད་(པ་) lit. *utpādayet* 'should produce'.

13. 12<sup>1,9</sup>. For the use of ཇི་ལྟར་...ལྟར་ (a and b) cf. དབེར་ན་  
...བཞིན་ discussed in Note, NBT, 4.

14. 13<sup>5</sup>. སྐྱེས་(པ) lit. *jāta*, *utpanna* 'born', and so means  
'a man, person.' For *pums* we have specially སྐྱེས་ལུ་ as in  
CS. X. 4 (229), as well as སོ་ as in d and 14. 4, 14.

15. 13<sup>13</sup>. རྩེ་. རྩེ་, *pums* 'male,' and རྩེ་ a terminating  
ptcl. used mostly at the end of a sentence signifying the sense  
of the verb ཡིན་པ་,  $\sqrt{bhū}$  'to be'. It is to be noted that  
the consonant that precedes རྩེ་ is reduplicated (as in the  
case of རས་ discussed above, pp. 227-228, 236); e.g. རབའ་ཞིག་གོ་  
(for ཞིག་ཤེ་), PD, 27<sup>d</sup> ; མཐོང་ངོ་ (for མཐོང་ཤེ་), NA, 2. 12;  
དེ་བཞིན་ རྩེ་ (for བཞིན་ རྩེ་), NA, 9. 4. The vowel preceding རྩེ་  
is not reduplicated, e. g. རེའི་ན་བཤོ་ (for རེའི་ན་བཤོ་), NA, 2. 2.

16. 11<sup>13</sup>. སྒྲུ་སྒྲུ་སྒྲུ་ is a phrase used for different words  
in Skt. such as *abhiprāya* 'purpose, intention' (*Madhyānta-  
vibhāgaṭīkā*, 6<sup>b</sup>. 7 (for the same Skt. word there is  
སྒྲུ་སྒྲུ་དགོངས་ in the Candrakīrti's *Vṛtti* on the *Catuhśataka*,  
163) ; *manyate* 'he thinks,' or *mata* 'thought'. Sometimes

it is simply for *iti* which implies an opinion as in the present case (see *Kāśyapaparivarta*, § 71). Mere ལྟམ་དྲུ is sometimes used to mean *iti* (*loc. cit.* § 124). ལྟམ་བ་ vb,  $\sqrt{\text{man}}$  'to think', also subst. *mata* 'thought'. སམས་ས, as subst. *citta*, *cetas* 'mind', *cetanā* 'power of moral volition'; སེམས་བ་ *cintana* 'to think'.

17. 16<sup>9</sup>. དགོ་ ལེགས་. དགོ་(བ), *kalyāṇa* 'happiness, welfare'; ལེགས་ *su*, *sat*, *samyak*, *śreyas*, *śubha* 'good, excellent, proper'. But both the words are employed here to mean the same thing.

18. 16<sup>10</sup>. འགོ་བ, *gati* 'to go' and 'movement'; but following Skt. it is used for *adhigati* 'attainment'.

19. 16<sup>14-16</sup>. Mark how *kā kathā* of Skt. is expressed in Tib. by ལྟམ་ཅི་དགོས་, lit. *vada kiṃ prayojanam* 'say what is the necessity'; ལྟམ་ imp. of ལྟམ་བ,  $\sqrt{\text{vada}}$  'to say'.

20. 17<sup>11</sup>. གོ་ and གོ་འཕང་ both mean *pada* 'place, rank, position'. གོ་འཕང་ and གོ་གནས་ are synonyms.

## XI

### MŪLAMADHYAMAKAKĀRIKĀ

1. 1<sup>14</sup>. For *vidyante* in Skt. text Tib. wrongly *na vidyante* (མེད་ས་ཡིན).

2. 2<sup>6</sup>. Tib. lit. *tad-anantaram* (རེ་ས་གཤ) for Skt. *anantaram*.  
So in 9<sup>0</sup>.

3. 7<sup>15</sup>. In the Tib. text *na* (སེ) is not required.

4. 11<sup>13</sup>. རྒྱུ lit. *jāyeta* 'may generate', and not *bhavet*.

---

## XII

### KĀŚYAPAPARIVARTA

1. 11<sup>1</sup>. The Tib. name རོན་ཐུང of Kāśyapa means 'a Bright Protector' as རོན is *kāśa* for *kāśya* from  $\sqrt{kāś}$  'to shine' and ཐུང, *pa* being from  $\sqrt{pā}$ , 'to protect'.

2. 11<sup>20</sup>. Note that sometimes the Skt. prefix *vi-* is

translated by འོག or འོག་པར when something wrong or bad is implied ( འོག་པ meaning *viparyaya viparīta*, 'reverse, wrong'); e. g. འོག་ལྷུང, *vinipāta* 'falling down, ruin'.

ལྷུང་བ (fut. and pf. ལྷུང ) √*pat* 'to fall, fall down'; as subst. *āpatti* 'moral fall'. See 3<sup>13</sup>.

3. 3. 1<sup>5</sup>. According to Tib. which undoubtedly follows here Skt. grammar (Pāṇini, I. 4. 39) one is to read *āsikṣitāt* for *°tasya*.

4. 4. 1<sup>2</sup>. རེ་ལྟ་བུས་ན, *tathā* 'thus, so'. It is occasionally that this phrase as well as རེ་ལྟར་ན are used for *tarhi* 'then, in that case', which is generally translated by འོ་ན.

5. 4. 1<sup>13, 14</sup>. རབ་དུ་སྦྱར་བར་བྱ lit. *prayogaḥ* (see 2<sup>6</sup>) . *kartavyaḥ*, and fig. *samprayuktena bhavitavyam*.

6. 8. 1<sup>11</sup>. In fact, for *dvitīya* 'second' Tib. is གཉིས་པ, and not mere གཉིས which means *dvi* 'two'. See also 9<sup>11</sup>, and 10<sup>11</sup>.

7. 8. 2<sup>3</sup>. རི in reality is *tad* 'that,' but is used also in the sense of འདི, *etad* 'this'. They are often interchanged ; e. g. see 9. 1<sup>9</sup> and 10. 1<sup>9</sup>, 2<sup>1</sup>.

### XIII KĀVYĀDARŚA

*In this lesson readers will see the method of transliteration adopted by Tib. translators for Skt. words.*

1. 1<sup>12</sup>. *Sarasvatī* in Tib. is *Svaravatī* 'possessed of a vowel' (དབྱངས་ཅན་ས ; དབྱངས *svara*). The word *svara* may, however, be taken here to mean *śabda* 'sound' or 'word' in general, or 'musical tone or tune', thus *Sarasvatī* being the presiding deity of *śabda* in the above sense may be called *Svaravatī*. Her connection with music is well-known from the fact that she holds a *vīṇā* 'lute'.

2. 2<sup>2</sup>. སེཿམ, *śiṣṭa* 'wise, learned'; by adding གྲུབ, *vi-* (prefix) the Tib. translator amplifies the text, *śiṣṭa* becoming *viśiṣṭa* 'superior, best excellent'.

3. 4<sup>8</sup>. སྒྲམ instr. of སྒྲ, *śabda* 'word'.

4. 4<sup>2</sup>. སྒྲག་རྒྱས and སྒྲན་བ (= སྒྲན་ནག) both mean *tamas* 'dark, darkness'; but the former signifies here that kind of darkness which makes one blind (*andha*).

5. 4<sup>9</sup>. བོད or བོད་བ is the same as འབོད་བ, *āhvāna* 'to call'.

6. 7<sup>13</sup>. For *śvitra* 'white leprosy'. Tib. has simply སྨོན་, *doṣa* 'defect'.

7. 12<sup>2</sup>. *viciti* 'search, investigation'; *chando-viciti* 'examination of metres', i. e. a work in which metres are discussed.' For *viciti* Tib. has འཇུག་ which means a *grantha* or *śāstra* 'a literary work'.

---

**PART III**  
**VOCABULARY**





## I. TIBETAN-SANSKRIT

ྐ

ྐ་ཏ་ཀ།, कृतक, m. a kind of tree,  
*Strychnos Potatorum*; n. its  
 fruit, its seed rubbed upon the  
 inside of water-jars precipitates  
 the earthly particles in the  
 water, PD, 12<sup>a</sup>.

ྐ་བ།, स्तम्भ, m. a post, BK, 19<sup>d</sup>.

ྐ་ལན་རྟ་ཀ།, कलन्दक, m. a squirrel,  
 BK, 30<sup>a</sup>.

ྐ་ལ།, a kind of grass, 1 कुश, m.  
 NA, 7. 13; 2 दर्भ, m another  
 name for *kusa*, BC, 28<sup>c</sup>.

ྐ་ན།, सबै, all, CS, 5<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>, 7<sup>b</sup>, 22<sup>d</sup>;  
 etc.

ྐ་ན་དགའ་ལྡན།, आनन्द, m. happi-  
 ness, joy, BK, 31<sup>d</sup>.

ྐ་ན་ཏེ་འི་བྱ།, कोन्तेय, m. the son of

Kunti, the mother of five  
 Pāṇḍavas, BG, 1<sup>a</sup>.

ྐ་ན་ཏུ།, 1 सर्वैः, on all sides, NA,  
 7. 21; 2 सर्वत्र, every where,  
 PD, 21<sup>d</sup>; 3 सर्वथा, in every  
 way, PD, 14<sup>a</sup>.

ྐ་ན་ཏུ་འཁྱིལ་བ།, आजिझ (व्याजिझ),  
 crooked or turned completely,  
 NA, 12<sup>c</sup>.

ྐ་ན་ཏུ་སེམས།, शिष्ट, learned, wise,  
 KA, 3<sup>a</sup>.

ྐ་ན་ཏུ་ཚོས་བར་གྱུར།, आवर्जित, in-  
 clined, bent down, NA, 2. 17.

ྐ་ན་རྟོག།, सङ्कल्प, m. thought, ima-  
 gination, UV 1<sup>a</sup>.

ྐ་ན་རྟོག་ཟེད།, सम्/कृप्, caus. to  
 imagine, सङ्कल्पयिष्यामि UV, 1<sup>c</sup>.

ྐ་ན་ནས།, सम्, pref. expressing  
 completeness, BC, 43<sup>b</sup>.

## गुण

गुण'नस'वर्त्त'नस, अवमुच्य, gd.  
having taken off, BC, 12°.

गुण'नस'गर्तु'न, सन्ताप, m. dis-  
tress, BC, 14°.

गुण'रु'तु'न, समुदय, m. cause,  
LV. C 3<sup>10</sup>, 5<sup>3, 18</sup>.

गुण'रु, सदैदा, ind. always, CŚ, 8<sup>b</sup>.

गुण, 1 अपि, ind. too. even, very,  
moreover, BC, 8<sup>a</sup>; BK, 32°;  
CŚ, 19<sup>a</sup>; KA, 5°; MK, 12<sup>a</sup>;  
LV, B 12<sup>14</sup>; etc. 2 च, ind.  
and, BC, 4<sup>a</sup>; CŚ, 10<sup>b</sup>; KA,  
2<sup>b</sup>; NA, 10<sup>l</sup>. 3 तु, ind. but,  
BC, 29<sup>a</sup>, 59<sup>a</sup>, 60<sup>a</sup>.

गु, Oh, 1 भोस्, ind. NA, 5. 2, 6. 6,  
7. 2, 11, 18, etc. 2 अयि, ind.  
NA, 13. 6.

गु'स, बत, ind. expressing joy or  
wonder, UV, 23<sup>a</sup>, 24<sup>a</sup>; LV. A  
13<sup>34</sup>, 40.

गु'र, आलवाल, n. a basin or trench

## गुण

for water round the root of  
a tree, NA, 11. 6.

गु' भोस्, ind. oh. RK, 21<sup>a</sup>.

गु'गु, म्लेच्छ, m. a barbarian (one  
not speaking the Sanskrit  
language or not conforming to  
Hindu institutions), CŚ, 9<sup>a</sup>.

गु, नाग, m. serpent, BK, 2<sup>b</sup>, 6°,  
22<sup>a</sup>, p. 137, etc.

गु'गुण'रु'नगा'न, नागानन्द, n. lit.  
Serpent-joy, p. 32; NA, 01,  
2, 10; 3. 5.

गु'स, नागी, f. a she serpent.

गु'गु'न'रु, नागकुमार, m. the son  
of a serpent, p. 151.

गु'र'सु'स, नागकन्यका, f. the daughter  
of a serpent, NA, 13. 21.

गु'र'सु'स, 1 तपस्, n. religious  
austerity, penance, BC, 3<sup>b</sup>,  
15<sup>b</sup>, 28<sup>a</sup>, 66<sup>b</sup>.; NA, 3. 9, 10. 7.  
2 दुष्कर, difficult to do, NA,  
13. 7.

## དགའ

དགའ་ཐུབ་ཀྱི་ནགས།, तपोवन, n. a  
penance grove, NA, 7. 13.

དགའ་ཐུབ་ཀྱི་ནགས་ཚལ།, तपोवन,  
n, a penance grove, NA, 9. 9,  
12. 11. 1, 12. 2.

དགའ་ཐུབ་བ།, तापस, m. an ascetic,  
NA, 10. 6

དགའ་བ།, दुष्कर, difficult to do, RK,  
31.

དགའ་, शुद्ध, white, BK, 2 12<sup>1</sup>.

དགའ་པོ།, शुद्ध, white, BC, 62<sup>d</sup>, 63<sup>1</sup>,  
RK, 9.

དགའ་བ།, शीर, while, NA, 13<sup>b</sup>.

དགོན་ཅོག།, रत्न, n. a gem, BK, 9<sup>b</sup>.

དགོན་མཚོག་བཅེགས་བ།, रत्नकूट, m.  
a heap of gems, lit. gems piled  
one upon another, KP, 4. 1.

བགང (pf. of འགོངས་བ།, to fill,  
fut. དགང, imp. ཁྱོང ) \*आकृष्य,  
having drawn or bent, NA, 2<sup>a</sup>.

## བགོད

བགའ་གྲོམ།, उपदेश, m. advice,  
RK, 28.

བགའ་བློ།, प्रसाद, m. favour, NA,  
13<sup>c</sup>.

བགའ་བློ་མཛོད།, imp. (see མཛོད། ),  
प्रसीद, do favour.

བགའ་སྟུལ།, pf. जगाद, said, BC,  
42a<sup>1</sup>.

བགའ་ནས།, मारं निधाय, having  
loaded, RK, 35.

བགྱར་, 1 पूज्यते, is respected, PD,  
21<sup>c</sup>.

བགྱར་སྟེ།, 1 मान्य, respectable,  
BC, 58<sup>a</sup>; 2 सत्कार, m. respect,  
UV, 12<sup>d</sup>.

བགྱར་བ།, √पूज् to honour, revere,  
पूज्यते, PD, 2<sup>c</sup>.

བགྱར་བར་འགྱར།, पूज्यते, is respec-  
ted PD, 21<sup>d</sup>.

བགོད།, 1 रचना, f. a composition,  
NA, 2. 8. 16; 2 स्थापित, kept,  
arranged, LV, B 21 <sup>20</sup>, <sup>40</sup>.

## བཀོད་བ

བཀོད་བ, सन्दर्भ, m. a composition,  
NBT, 5. 3.

བཟ་བ, शबल, variegated, BK, 28<sup>a</sup>.

བཟ་ཤིས, खस्तिक, n. prosperity,  
BC, 54<sup>a</sup>.

ཀང་ཀཉིས, द्विपद, one having two  
feet, biped, PD, 28<sup>a</sup>.

ཀང་འབྲུ, पादप, m. a tree, NA,  
9. 7.

ཀང་བ, a leg, foot, 1 पद, n. LV,  
A 7 ; 2 चरण m. LV, A 13<sup>55</sup> ; 3  
पाद, m. NA, 8<sup>a</sup>.

ཀང་བ་ལ་བཀོད་བའི་ཆུ, पाद्य, n.  
the water for (washing) one's  
feet, LV, A 7<sup>8-10</sup>.

ཀང་བཞི་བ, चतुष्पद m, a quadru-  
ped, KA, 11<sup>a</sup>.

ཀྱིན, प्रत्यय, m. a cause, condition,  
MK, 2<sup>a, d</sup>, 5<sup>b</sup>, 6<sup>a, d</sup>, etc., etc ;  
NB, 9. 2.

ཀྱིན་རང་བཞིན, प्रत्ययमय, consis-

## སྐབས

ting of a condition, MK,  
13<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>.

ཀྱིན་རང་ལྡན་བ, प्रत्ययवत्, having a  
condition, MK, 4<sup>a</sup>.

ཀྱིན་རང་མི་ལྡན, अप्रत्ययवत्, not hav-  
ing a condition, MK, 4<sup>b</sup>.

ཀྱིན་མིན, अप्रत्यय, having no condi-  
tion, MK, 5<sup>d</sup>, 12<sup>a</sup>, 14<sup>d</sup>.

ཀྱིན་མིན་རང་བཞིན, अप्रत्ययमय, not  
consisting of a condition, MK,  
14<sup>b</sup>.

ཀྱིན་རང་བཞིན, प्रत्ययमय, consisting  
of a condition, MK, 13<sup>d</sup>.

ཀྱིན་ལ་སོགས, प्रत्ययादि, the condi-  
tion and others, MK, 3<sup>b</sup>.

སྐད, भाषा, f. a language, CS, 9<sup>a</sup> ;  
RK, 3, 4, 5, 6.

སྐད་ཅིག, क्षण, m. an instant, a  
moment, NA, 1<sup>a</sup> ; UV, 3<sup>a</sup>.

སྐབས, 1 अधिकार, m. right, KA,  
8<sup>a</sup> ; 2 अवसर, m. an opportu-  
nity, NA, 12. 14.

སྐབས་

སྐབས་རྟེན་པ་, आसुख, n. a prologue

or prelude of a drama, NA, 4, 1.

སྐར་མའི་གྲུ་པ་ལོ་, उडुराज, m. the king of the stars, i. e. the moon, BC, 65<sup>c</sup>.

སྐལ་ངན་, दुर्भाग, unfortunate, KA, 7<sup>d</sup>.

སྐལ་པ་, भाग्य, n. luck, fortune, NA, 3<sup>d</sup>.

སྐལ་པ་ཆེན་པོ་, महाभाग, illustrious, highly virtuous, BC, 8<sup>a</sup>.

སྐལ་ཆེ་, आयुस्, n. life, duration of life, LV, A6<sup>20</sup>.

སྐེ་རགས་, मेखला, f. a girdle, NA, 10<sup>c</sup>.

སྐེས་, तृषित, thirsty, PD, 8<sup>d</sup>.

སྐེས་པ་, तर्ष, m. thirst, desire, BC, 15<sup>a</sup>.

སྐྱབས་, शरण, n. refuge, BK, 1<sup>c</sup>, 9<sup>c</sup>.

སྐྱབས་འོས་, शरणाय, fit to protect, a protector, BK, 9<sup>b</sup>.

སྐྱི་བ་

སྐྱི་རྟེན་པ་, जेम, n. happiness, RK, 29.

སྐྱི་ [ སྐྱི་བ་, √जन्, उत्-√पद् to be born, to originate, pf. སྐྱིས ] 1 उत्पद्यते, MK, 5<sup>c</sup>; 2 जायते, PD, 9<sup>d</sup>; UV, 2<sup>a</sup>; 3 भवेत् may be, MK, 11<sup>d</sup>; 4 जगत्, n. the world, BC, 10<sup>c</sup>.

སྐྱི་རྟེན་པ་, प्रजा, f. the people, KA, 9<sup>c</sup>.

སྐྱི་འགྲུར་, 1 जायते, comes into being, CS, 5<sup>b</sup>; 2 प्रवर्तते, proceeds, springs, MK, 12<sup>b</sup>; 3 अतिप्रवर्तते, proceeds, springs, MK, 12<sup>d</sup>.

སྐྱི་ངན་, खल ( दुर्जन ), m. wicked, PD, 13<sup>b</sup>, 1<sup>d</sup>.

སྐྱི་མཆེན་, आश्रयतन, n. the six organs of sense and the six objects of sense, KP, 7, 1, 2.

སྐྱི་བ་, 1 उत्पद्यन्ते, originate, MK, 5<sup>a</sup>; 2 उत्पन्न, came into being, MK, 1<sup>d</sup>; 3 जन्मन्, n. birth, origination, BC, 15<sup>a</sup>; BK, 32<sup>c</sup>;

## སྐྱེ་བོ

CS, 12<sup>d</sup> ; 4 जाति, f. birth, LV, C4<sup>d</sup> ; NBT, 1<sup>a</sup>.

སྐྱེ་བར་འགྱུར, जायते, originates, CS, 15<sup>d</sup>.

སྐྱེ་བོ, जन, m. a man, BC, 9<sup>a,b,c,d</sup>, 17<sup>a</sup> ; KA, 8<sup>a</sup> ; KP, 1. 3 ; NA, 1<sup>b</sup>, 2<sup>b</sup>, 6. 2, 10. 4, 12. 13, 13. 7 ; etc.

སྐྱེ་བོ་ངན་པ, खल ( दुर्जन ), a wicked man, PD, 13.

སྐྱེ་བོ་རྣམས, (plu.), जन, a man, NA, 10. 5.

སྐྱེ་མེད་པ, अनुत्पाद, having no origination, MK, 0<sup>d</sup>.

སྐྱེད, 1 उत्पद्यते, comes into being ; CS, 19<sup>b</sup> ; जनयते, produces. LV, B11<sup>22</sup> ; UV, 5<sup>b</sup>(\*).

སྐྱེད་པ, 1 -कर, that which causes or makes, CS, 19<sup>c</sup> ; 2 जनिका that which produces LV, C6<sup>15</sup>.

སྐྱེད་པར་བྱེད, 1 उत्पादयति, NA, 13, 17, 18 ; 2 जनितृ ( जनक ), m. father, BK, 28<sup>b</sup>.

## སྐྱེང

སྐྱེང་ཆེལ, उद्यान, n. a park, BK, 28<sup>b</sup>.

སྐྱེན་པ, आशु, quick, BC, 64<sup>c</sup>.

སྐྱེས, 1 -ज ( जात ), born, BC, 46<sup>a</sup> ;

2 प्रभव, m. origin, BC, 60<sup>b</sup> ;

3 पुमस्, m. male, CS, 13<sup>b</sup>.

སྐྱེས་གྱུར, सम्भूत, born, MK, 9<sup>a</sup>.

སྐྱེས་པ, जायते, you are born, UV 1<sup>a</sup>.

སྐྱེས་པ་ས་ཡིན, अनुत्पन्न, not originated, MK, 9<sup>a</sup>.

སྐྱེས་བྱ, a man, 1 पुमस्, NA, 1<sup>c</sup> ;

2 पुरुष, BC, 20<sup>a</sup> ; LV, A 11<sup>5</sup>, 13<sup>6</sup>, 14<sup>5</sup>, etc ; NB, 1. 1 ; NBT, 7. 2, 8. 2, 9. 2.

སྐྱེས་རབས, जातक, n. a story of the former birth of the Buddha, NA, 2. 9.

སྐྱེས་བྱ་མེད་པ, न-पुरुष, m. no man, KP, 4. 4.

སྐྱོང, √पा, √पाल्, to protect, 1-प, protector, BC, 14<sup>b</sup> ; 2 पालय, RK, 23 ; 3 पालयसि 29, 30.

སྐྱོང་

སྐྱོང་བ, protector, 1 गांध, BC, 64<sup>a</sup>; 2 पाल LV, A 13<sup>22</sup>; 3 पालन, protection, RK, 33.

སྐྱོད, 1 दुष्ट, n. a fault, defect, KA, 7<sup>a</sup>; 2 दोष, a fault, BC, 40<sup>a</sup>; BK, 22<sup>1</sup>; KA, 2<sup>b</sup>; NA, 13.11; 3 श्वित्र, n. white leprosy, KA, 7<sup>1</sup>.

སྐྱོད་མེད་བ, निर्दोष, free from harm, BC, 38<sup>a</sup>; NA, 13. 11.

སྐྱོབ་བ, ब्राह्म, saviour, NA, 1<sup>b</sup>.

བསྐླམ་བ, कल्प, m. a fabulous period of time, a period of 432 million years of mortal measure in the duration of the world, BK, 32<sup>a</sup>; LV, B16<sup>13</sup>.

བསྐོར, surrounded, 1 घृत, BK, 21<sup>a</sup>; 2 परिघृत, LV, B22<sup>7</sup>.

བསྐོར་བ, भ्रमण, n. moving, NB, 6. 6.

བསྐོར་བ་བྱས་ནས, प्रदक्षिणीकृत्य, gd.

ཁྱོད་

having gone round from left to right (as a mark of respect), LV, A 13<sup>27</sup>.

བསྐྱོངས, [cf. བསྐྱོངས, pf. of སྐྱོང་བ  
√पा, √पाल, to save], पालित, protected, RK, 24, 25.

བསྐྱེད, 1 कार्य to be done (उत्पाद्य, to be produced) CS, 11<sup>a</sup>; 2 जनित, produced, NB, 9. 3; 3 भवेत्, should be (उत्पादयेत्, should produce), UV, 13<sup>b</sup>; 4 वर्धन, bringing up, BC, 32<sup>b</sup>; 5 सृति, f. production, BK, 12<sup>a</sup>.

བསྐྱོགས, (pf. of སྐྱོགས་བ to turn), बलित, turned, NA, 11. 4.

ཁྱོད་

ཁྱོད་, मुख, mouth, BG, 2<sup>1</sup>; NA, 11. 4.

ཁྱོད་ར་ཏུ་སྐྱོག་གིས་ཅན་, काषाय-  
वत्, with a cloth dyed of reddish colour, BC, 60<sup>a</sup>.



## ཁང་བ

ཁང་བ, भवन, n. a house, BK, 3<sup>a</sup>, 19<sup>o</sup>.

ཁང་བཟང, ग्रासाद, a palace, LV, B 3<sup>6</sup>, 10<sup>o</sup>; 4<sup>3</sup>.

ཁམ, कदल, m. n. a mouthful, NA, 11. 4, 12<sup>1</sup>.

ཁམས, धातु, m. element, essential ingredients of the body, KP, 6. 3; PD, 11<sup>o</sup>.

ཁ་བྱུག, कोकिल, m. a cuckoo, LV, B 9<sup>16</sup>.

ཁུང་བྱ, बिल, a hole, BC, 56<sup>1</sup>.

ཁུར, भार, m. a burden, NA, 3. 8; PD, 24<sup>o</sup>.

ཁོ་ཆད, निराश, devoid of hope, BC, 67<sup>o</sup>.

ཁོ་ན, एव, ptcl. expressing certainty, BK, 25<sup>o</sup>.

ཁོ་ནར, एव, see ཁོ་ན above, MK, 8<sup>o</sup>.

## ཁྱི

ཁྱི་བོ, अस्मद्, personal pronoun, first person, I, BC, 19<sup>b</sup>, 51<sup>a</sup>; KA, 1<sup>o</sup>.

ཁྱི་བོ་ཅག, \*अहम् ( वयम् ), \*I (we), NA, 2. 7, 14.

ཁྱི་བོ་ཅག་ནམས, वयम्, we, NA, 2. 11.

ཁོང (hon.), तद्, he, RK, 7.

ཁོང་བྱ་རྒྱ་བ, 1 व्युत्पत्ति, f. perfect proficiency, NBT, 15; 2 व्युत्पादन, explaining, NBT, 11. 6.

ཁོང་བྱ་རྒྱ་བར་བྱ, प्रतिपाद्य, to be, explained, NBT, 12. 1.

ཁོང་བྱ་རྒྱ་བར་བྱེད་བ, व्युत्पाद्यमान, being explained, NBT, 11. 1.

ཁྱད་བར, विशेष, m. distinction, BC, 58<sup>1</sup>.

ཁྱད་བར་དང་བཅས་བ, सविशेष, with speciality, NA, 9. 7.

ཁྱབ་འཛིག, कृष्ण, a proper name, BG, 2<sup>1</sup>.

# सुख

सुख'बन्धु, विष्णु, lord, BC, 35<sup>1</sup>.

सु, कुक्कुर, m. a dog, RK, 15.

सुख, 1 अगार, n. a home, house, LV, A 14<sup>23, 34</sup>; 2 गृह, n. LV, B 14<sup>20</sup>, 22<sup>15</sup>; NA, 3. 14; 3 प्रासाद, m. a palace. LV, B 19<sup>6</sup>.

सुख'ब'स, गृहिणी, the mistress of a house, NA, 3<sup>1</sup>.

सुख'भेद'ब, अनगारिका, f. houselessness, LV, A14<sup>35</sup>.

सु, personal pronoun, second pers. (hon.), 1 युष्मत्, NA, 1<sup>4</sup>, 2., 5. 2, 7. 3, 13 7; 2 भवत्, NA., 49.

सु, बट्ट, a boy, NA, 10<sup>6</sup>, 5.

सु, युष्मद्, personal pron. second pers. (ordinary), BC, 8<sup>4</sup>, 35<sup>6</sup>, CS, 5<sup>4</sup>; NA, 1<sup>6</sup>, 3. 8, 7. 3; etc. etc.

सु [सुख'ब, √वह्, √नी, to carry], उपनामयति स्म, brought or carried, LV, A 12<sup>28</sup>.

# सामान्य

सुख'ब, स्वद्विध, like you, BC, 7<sup>1</sup>.

सुख, शोणित, blood, RK, 35.

सुख'ब, क्रोध, anger, PD, 18<sup>1</sup>.

सुख'ब'ब'उत्स'ब, सरोव, with anger, NA, 5. 1.

सुख, गहन, dense, NA, 7. 19.

सुख'ब, कूप, a well, PD, 8<sup>4</sup>.

सुख'ब, मन्यु, wrath, BC, 15<sup>4</sup>.

सुख'ब'ब' (कृप्यति) कुपितो भवति, becomes angry or gets disordered.

सुख'ब'सुख, संक्षोभ, m. agitation, NB, 6. 2.

सुख'ब'ब, सम्भव, m. birth, born, NA, 13. 23.

सुख'ब'ब, विभ्रम, m. an error, NB, 6. 3.

सामान्य, नभस्, n. the sky, NA, 10<sup>4</sup>.

सामान्य'क्षीर, ताक्ष्य, m. Garuda, the king of birds, BC, 5<sup>4</sup>.

## མཁེ་བ

མཁེ་བ, दक्ष, expert, NA, 3<sup>b</sup>.

མཁེ་བ, 1 कृतिन्, expert, learned, BK, 24<sup>b</sup>; 2 कौशल्य (evidently མཁེ་བ is here for མཁེ་བ་ཉིད), skilfulness, KP, 1. 1; 3 निपुण, skilful, NA, 3<sup>a</sup>; 4 परिङ्क, a learned man, PD, 5<sup>b</sup>; UV, 20<sup>a</sup>; 5 बुद्धिमान्, wise, CS, 6<sup>d</sup>; 6 बुध, learned, KA, 6<sup>a</sup>; CS, 11<sup>a</sup>; BK, 9<sup>a</sup>; 7 मेधाविन्, wise, UV, 8<sup>a</sup>, 16<sup>d</sup>; 8 सूरि, a learned man, KA, 9<sup>a</sup>.

མཁེ་བ, अलम्, sufficient for, LV, C 1<sup>7</sup>.

མཁེ་བ, √ज्ञा, to know, LV, A 3<sup>25</sup>.

མཁེ་བ་མཛད་དུ་གསོལ, जानीया ( 'यात ), one should know, LV, A 3<sup>25</sup>.

འཁོར, 1 परिवार, m. a retinue,

## འབྲུག

LV, B 13<sup>23</sup>, 26, 21<sup>25</sup>, 34; 2 पर्षद, f. an assembly, BK, 15<sup>d</sup>.

འཁོར་བ, 1 आसंसार, till the sam. sāra KA, 4<sup>b</sup>; 2 संसार, the course of the worldly life, BK, 1<sup>a</sup>.

འཁོར་བར་བྱེད, परि√वृत्, to turn round, परिवर्तते, turns round, PD, 10<sup>d</sup>.

འཁོར་ལོ, चक्र, n. a wheel, PD, 10<sup>d</sup>.

འཁོར་ལོ་སྐྱོར་བ, चक्रवर्तिन्, an emperor, sovereign of the world. LV, A 14<sup>25</sup>.

འབྲུག་ནས, •युद्ध, 6<sup>d</sup>, having embraced, BC, 67<sup>b</sup>.

འབྲུག, भङ्ग, m. bent (or contraction), NA, 2<sup>b</sup>.

འབྲུགས, विह्व, overcome with, BC, 27<sup>d</sup>.

འཁྱིའིང, लता, f. a creeper, pp. 137, 151; NA, 13. 13.

འབྲུག, लापयत्, causing to take bath, BC, 4<sup>b</sup>.

## འབྲུག་

འབྲུག་, 1 क्रोध, m. anger, morbid irritation or disorder of the humours of the body, PD, 30<sup>a</sup>; 2 क्रोध, m. anger, PD, 27<sup>b</sup>.

## ག

ག་ལ, कुतस्, where, whence, UV, 12<sup>b</sup>; CS, 20<sup>a</sup>, 1<sup>a</sup>; NA, 1<sup>a</sup>, 13. 4; PD, 23<sup>a</sup>; MK, 8<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>.

ག་ལ་ག, येन, by which (in the sense of यत्र, where), LV, A 3<sup>13</sup>, 6<sup>a</sup>.

ག་པུར, कर्पूर, m. n. camphor, BK, 29<sup>a</sup>.

གང, who, what, which, 1 किम्, MK, 6<sup>a</sup>; BC, 9<sup>b</sup>, etc.; NA, 5. 2, etc.; 2 कतम, LV, C 3<sup>7</sup>, 4<sup>3</sup>, 5<sup>4</sup>, etc.; 3 यद्, KP, 2. 1, 7. 1, 8. 2; CS, 20<sup>b</sup>, etc.; LV, C 3<sup>7</sup>, 4<sup>3</sup>, 5<sup>4</sup>, etc.; 4 यदि, BC, 44<sup>a</sup>.

## གང་ག

གང་ག, गङ्गा, the river named Gaṅgā, PC, 8<sup>a</sup>.

གང་གི་ཕྱིར, why, 1 कथम्, BC, 30<sup>b</sup>; NA, 3. 8; 2 कुतस्, NA, 2. 18, 9. 13.

གང་གི་ཆོ་ན, कदा, when, PD, 15<sup>a</sup>.

གང་དག, 1 केचन, some, MK, 1<sup>a</sup>; 2 यद्, who, what, which, UV, 14<sup>a</sup>-<sup>o</sup>.

གང་དང་གང་དྲུག, यत्र यत्र, wherever, PD, 20<sup>a</sup>.

གང་དྲུག, यत्र, where, UV, 25<sup>b</sup>; PD, 21<sup>b</sup>.

གང་ན, क, where, BC, 28<sup>b</sup>, <sup>c</sup>.

གང་ན་ཡང, कचन, anywhere, MK, 1<sup>a</sup>.

གང་ཕྱིར, यस्मात्, for, because, BC, 17<sup>a</sup>; MK, 10<sup>b</sup>.

གང་ག, सम्पूर्ण, full, BK, 23<sup>a</sup>.

## གང་ཙེ

གང་ཙེ, यदा, when, CS, 13<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup> ;

NA, 14<sup>b</sup> ; MK 7<sup>a</sup>.

གང་ཞིག, who, what, which, 1

किम्, CS, 2<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup>, 19<sup>a</sup> ; 2 यद्,

BC, 2<sup>b</sup>, 8<sup>c</sup>, 40<sup>a</sup> ; BK, 13<sup>a</sup>, etc.

etc. ; NA, 7<sup>d</sup>, 137 ; PD, 3<sup>a</sup>,

11<sup>a</sup>, 29<sup>b</sup>, etc. etc.

གང་ཞིག་ནི, कतम ( इति or इति चेत् ).

See གང་ཞིག, KP, 4. 2, 3.

གང་ཟླ, पुद्गल, a person, man,

LV, A 13<sup>44</sup>, 14<sup>14</sup>.

གང་ཟླ་མིང་བ, नपुद्गल, not a per-  
son (man), KP, 4. 4.

གང་ལ, 1 कुतस्, where, BK, 10<sup>c</sup> ;

2 यत्र, where, KP, 4. 4 ; PD,  
5<sup>a</sup>.

གང་ལས, 1 कथम्, why, BC, 17<sup>d</sup> ;

2 यत्र, where, CS 4<sup>a</sup>,<sup>c</sup>.

གངས, हिम n. ice, ( हिमालय, m. the  
mountain Himālaya), RK, 21<sup>c</sup>.

## གུས་བ

གངས་ཙན, हिमवत्, the mountain

Himālaya, UV, 6<sup>a</sup>.

གར་མཁན་མ, नट्टी, a dancing girl,

NA, 2. 6, 3. 4.

གར་དག་བྱེད, नाटयति, one acts,

NA, 10. 2.

གལ་ནི, if, 1 चेत्, NA, 14<sup>b</sup>,<sup>c</sup> ; PD,

14<sup>b</sup> ; UV, 4<sup>a</sup> ; 2 यदि, BC

39<sup>c</sup>, 50<sup>c</sup>, 61<sup>c</sup>, 62<sup>c</sup> ; CS, 5<sup>a</sup> ; KA,

4<sup>a</sup> ; LV, B 14<sup>12</sup>, 17<sup>10</sup> ; NA,

5<sup>d</sup>, 7. 6, 12. 13, etc. ; UV, 4<sup>a</sup>

26<sup>c</sup> ; 3 सचेत्, LV, A<sup>22</sup>,<sup>33</sup>.

གུས, प्रणयिन्, affectionate, BK,

26<sup>a</sup>.

གུས་བ, 1 गौरव, n. respect, LV.

B 11<sup>21</sup> ; 2 भक्ति, f. devotion, BC,

5<sup>d</sup>, 64<sup>c</sup> ; CS, 2<sup>a</sup> ; NA, 5<sup>d</sup> ; 3 मान,

m. respect, NA, 2. 13.

གུས་བ་དང་བཅས་བ, सगौरव, with

dignity and honour, LV,

A8<sup>o</sup>.

## གུས་པ

གུས་པ་ལྟོན, भक्तिमत, one with devotion, BC, 7<sup>b</sup>, °.

གུས་པ་དང་ལྟོན་པ, समान, with respect, NA, 2. 6.

གུས་པ་མེད, अमक्त, one without devotion. BC, 7<sup>a</sup>.

གེ་སར, केसर, m. n. the filament of a flower, NA, 13<sup>a</sup>.

གེགས, विघ्न, m. an obstacle, CS, 16<sup>b</sup>.

གེལ་པ, गुल्मक, n. a clump or cluster of trees, NA, 12. 14.

གོ, 1 ptcl. འོ after ག, PD, 27<sup>a</sup>;  
2 a ptcl. PD, 16<sup>b</sup>.

གོ་འཕང, पद, n. position, CS, 17<sup>a</sup>.

གོས, अंशुक, n. cloth, BC, 59<sup>c</sup>, 63<sup>b</sup>.

གོས་ཀྱི་རོན་དུ, वासोऽर्थ, adv. for a cloth, NA, 10<sup>a</sup>.

## གུར་བ

གོ་རི, गौरी, f. a goddess 5. of the name, NA, 13<sup>a</sup>.

གྱི, ptcl. तु, but, PD, 18<sup>b</sup>.

གྱིས (imp. of བསྐྱིད་པ, eleg. of བྱིད་པ, √कृ), कुरु, do, PD, 14<sup>c</sup>.

གུར (pf. of འགུར), 1 (√गम्, to go to) गत, gone to, BK, 23<sup>a</sup>;  
2 (√जन् to be, become) (i) जायते, BG, 3<sup>a</sup>; (ii) जात, NBT, 10. 12; 3 (√भू, to be, become) (i) भवति, BC, 9<sup>a</sup>; (ii) अभवत्, BC, 2<sup>a</sup>; BK, 3<sup>a</sup>; (iii) अभूत्, LV. A 13<sup>63</sup>, B 4<sup>7</sup>.

གུར་ན, 1 भवेत्, may be, NA, 5<sup>a</sup>;  
2 सति, (this) being, BC, 50<sup>a</sup>.

གུར་ནས, 1 भूत्वा, having been, BC, 16<sup>c</sup>.

གུར་བ, 1 जात, become, NBT, 10. 12; 2 भवति, is, BK, 8<sup>c</sup>;

गुरु'प

३ भूत, being, BC, 19° ; KA, p. 192 ; KP, 2. 1.

गुरु'प'रु, सति, being, BC, 21°.

गुरु, संभृत, putting on, BC, 65<sup>4</sup>.

गुण'ग', fame, १ कीर्ति, f. UV 11<sup>d</sup> ; २ यशस्, n. BC, 34° ; ३ किल, ptcl. assuredly, possibly, BC, 19<sup>a</sup> ; MK, 5<sup>b</sup>.

गुण'ग'प, १ कीर्ति, f. fame, BC, 65<sup>b</sup> ; २ यशस्, fame, glory, KA, 5<sup>a</sup> ; UV, 11<sup>d</sup> ; ३ विद्युच्छब्द, with the fame that is proclaimed, LV, A14<sup>41</sup>.

गुण'ग'प'गुरु, प्रसिद्ध, renowned, celebrated, NA, 14<sup>d</sup>.

गुण'ग'प'रु'रु, याशोधर, the son of Yaśodharā, Siddhārtha's wife, BC, 34<sup>a</sup>.

गुण'ग', छाया, shade, BK, 20<sup>b</sup> ; UV, 26<sup>c</sup>.

गुरु

गुरु, नौ, f. a ship, boat, KA, 12<sup>d</sup> ; NB, 6. 2.

गुरु'प, १ निर्-√वृत्, to be accomplished, निर्वर्तते, MK, 7<sup>b</sup> ; २ √सिध्, सिद्ध, accomplished, a semidivine being supposed to be of great purity and holiness, NA, 8°, 13<sup>23</sup>, 14<sup>1</sup> ; LV, A 12<sup>29</sup>.

गुरु'रि'ग'ग'प'गुरु, सिद्धान्वयज, born in a family of Siddhas, NA, 14<sup>1</sup>.

गुरु'ग', जीवित, n. life, BK, 20<sup>d</sup>.

गुरु'ग'प', वयस्य, a companion, NA. 6. 6, 7. 2, 20, etc.

गुरु, पुर, n. a town, BC, 36<sup>d</sup>, 37<sup>a</sup>.

गुरु'गुरु, १ नगर, n. a town, KP, 2. 1, 3 ; LV, B 21<sup>17,44</sup> ; RK, 22.

गुरु'प'रु'रु, ग्राम्य, low, vulgar LV. C1<sup>13</sup>.

गुरु, मुक्त, free, UV, 21°.

མྱལ

མྱལ, ལྷུམ་མ, f. yawning, NA, 2<sup>b</sup>.

མྱང་ཆེན, ལུ་ཁྱེད་, m. an elephant.

UV, 10<sup>d</sup>.

མྱང་པོ, གཞུ་, m. an elephant.

NA, 8<sup>a</sup>.

མྱང་པོ་ཆེ, an elephant, 1 གཞུ, LV,

B 22<sup>17</sup> ; 2 འཁྱིལ་, RK, 12, 34.

མྱིང, རྒྱུ་པོ་, m. n. an island,

UV, 8<sup>c</sup>.

མྱུ, a song, 1 གསུ་, n. NA, 12. 5 ;

2 གིལ་, n. NA, 12<sup>c</sup>, 5 ; 13. 2 ;

PD, 3<sup>d</sup> ; 3 སྒྲིལ་ཆུ་, NA, 3. 1.

མྱུ་དབྱངས་, གིལ་མ་, a song, BG, p.

152.

མྱུ་ལེན་པ་, འཁྱེད་ (མེ) to sing, གསུའི་,

NA, 12, 15.

མྱུ་ལེན་པར་བྱེད་, འཁྱེད་ (མེ) to sing,

གསུའི་, NA, 12. 2.

དགའ་, 1 བྱིན་, n. pleasure, BC,

དགའ་བར

11<sup>b</sup> ; 2 བྱིན་, pleased, BC, 8<sup>a</sup> ;

3 བྱིན་, f. pleasure, CS, 20<sup>a</sup> ;

4 བྱིན་, m. affection, BC, 6<sup>c</sup>.

དགའ་འགྱུར་ཞིང་, འཁྱེད་, to delight,

འཁྱེད་, one delights, UV, 17<sup>a</sup>.

དགའ་ཕྱོད་, རྒྱུ་པོ་, a festival, NA,

2, 3.

དགའ་ལྡན་, གསུའི་, being mad,

NA, 8<sup>a</sup>.

དགའ་བ་, 1 བྱིན་, m. pleasure,

UV<sup>b</sup> ; 2 བྱིན་, f. pleasure, NA,

6<sup>c</sup> ; 3 བྱིན་, f. joy, rejoicing,

LV. C<sup>d</sup>, 5<sup>a</sup> ; 4 བྱིན་, n. pleasant,

NA, 9. 2 ; 5 བྱིན་, m. pleasure,

BC, 63<sup>a</sup> ; NA, 2. 4.

དགའ་བའི་མྱུ་, རྒྱུ་པོ་, A king of  
the name, NA, 2. 7.

དགའ་བར་འགྱུར་, འཁྱེད་, to de-  
light, འཁྱེད་ UV, 19<sup>d</sup>.

དགའ་བར་བྱ་བར་ཞིག་, རྒྱུ་པོ་,  
enjoyable, NA, 7. 24.



## དགའ་བར

དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད, रमणीयता,  
the state of being enjoyable,  
NA, 10. 7.

དགའ་བར་བྱས་ཏེ, (lit. नान्दीं कृत्वा  
having recited the benediction),  
नान्द्यन्ते, after the prologue,  
NA, 2. 2.

དགའ་བྱིད, प्रिय, pleasant, NA, 5<sup>d</sup>.

དགའ་ས, प्रिया, f. a beloved wife,  
NA, 7. 20.

དགའ་ཞིང, 1 प्रीत, pleased, BC,  
4<sup>b</sup>; 2 रत, delighted with, or  
fondly attached to, UV, 10<sup>a</sup>.

དགའ་, रजनी, f. night, LV. B7<sup>s</sup>,

དགའ་བྱིད, शुभकर, propitious, LV.  
B 10<sup>7</sup>.

དགའ་འདུན་དང་བཅས, ससङ्ग, one  
with the fraternity of monks,  
BK, 31<sup>b</sup>.

དགའ་, शिव, auspicious, BC, 61<sup>a</sup>.

## དགོས་པ

དགོ་བ, श्रेयस्, virtue, or religious  
merit, BC, 22<sup>b</sup>.

དགོ་ལེགས, कल्याण, n. good,  
CS, 16<sup>a</sup>.

དགོ་སྒྲིང, भिक्षु, a monk, BK, 27<sup>a</sup>,  
LN. A 32<sup>1</sup>; B 3<sup>1</sup>, 39<sup>1</sup>, 20<sup>1</sup>,  
C 1<sup>1</sup>, 2<sup>17</sup>, 2<sup>1</sup>, 7<sup>27</sup>, UV, 10<sup>b</sup>, 16<sup>c</sup>.

དགོངས, मति, f. view, thought,  
CS, 20<sup>b</sup>.

དགོངས་པ, भाव, m. intention,  
BC, 28<sup>a</sup>, 60<sup>b</sup>.

དགོངས་པ་ནས་དག, विशुद्धभाव, one  
with pure disposition, BC, 60<sup>b</sup>.

དགོན་པ, अरण्य, n. a forest, BC,  
36<sup>b</sup>.

དགོས, प्रयोजन, n. necessity, NA,  
3<sub>o</sub>; NBT, 8. 0, 10, 12.

དགོས་པ, 1 प्रयोजन, n. necessity,  
object, purpose, LV. B 10<sup>10</sup>;  
NBT, 2. 2, 4. 8, 5. 4, 6. 2,  
etc.

## དགོས་པ

དགོས་པ་མེད་པ, निष्प्रयोजन, without

any object, NBT, 5. 2.

དབྱེས, वरणीय, to be chosen,  
RK, 28.

དབྱེས་པ, प्रीति, f. pleasure, BK,  
26<sup>a</sup>.

དབྱ, प्रत्यर्धिन, m. hostile, an ene-  
my, BC, 22<sup>a</sup>.

དབྱ་ལྷན, अराति, m. an enemy,  
NBT, 1<sup>a</sup>.

དབྱ་བ, शत्रु, m. an enemy, PD,  
1<sup>a</sup>, 18<sup>b</sup>, <sup>d</sup>.

བབྱིད་པ, √कृ, to make, do, करोति,  
LV, B 10<sup>a</sup>.

བབྱིའོ, (བབྱིད, √कृ, to make, do),  
करोमि, LV. A 1<sup>a</sup>; करोति, LV.  
B 10<sup>a</sup>; करिष्यामः, LV. B20<sup>24</sup>.

བབྱལས, विघ्न, m. hinderance,  
LV. B 12<sup>13</sup>.

བབྱེས་པ, वृद्ध, old, BC, 31<sup>b</sup>.

## འགག་པ

བབྱོད་པ, गत, n. walking, NA, 8<sup>a</sup>.

མགར་བ, कर्मार, m. an artisan,  
blacksmith, UV, 3<sup>a</sup>.

མགོ, शिरस्, n. the head, NA, 11<sup>b</sup>.

མགོ་ལྷུགས, स्तवक, m. a cluster,  
PD, 2<sup>b</sup>.

མགོན་པོ, नाथ, lord, master, pro-  
tector, BC, 29<sup>a</sup>; PD, 8<sup>a</sup>.

མགྲོགས, जव, m. speed, swiftiness,  
BC, 5<sup>a</sup>.

མགྲོགས་འགྲོ, a horse, 1 ཏུར, m.  
BC, 30<sup>a</sup>; 2 ཏུར་རྒྱ, m. BC, 5<sup>b</sup>;  
3 བཞིན, BC, 66<sup>a</sup>.

མགྲོན་པ, the neck, 1 ཀལ་པ, m.  
NA, 7.20; 2 ཀལ་པ, f, NA, 11.4.

མགྲོན, अतिथि, a guest, NA, 11<sup>a</sup>.

འགག་པ, निरोध, m. suppression,  
cessation, MK, 9<sup>b</sup>.

འགག་པ་མེད་པ, अनिरोध, one with-  
out suppression, MK, p. 176.

### ରମାମାଷ

ରମାମାଷ, निरुद्ध, suppressed, MK, 9<sup>1</sup>.

ରମାମ, क्वचित्, a certain (woman), NA, 9<sup>b</sup>.

ରମାମ'ଜିମା, certain, 1 कश्चित्, CS. 16<sup>a</sup>; 2 कश्चित्, NA, 7. 14; 3 किमपि, NA, 9. 2; 4 केचित्, BK, 6<sup>a</sup>; 5 कश्चित्, NA, 10<sup>c</sup>.

ରମୋ'ସ, निरोध, m, suppression, cessation, LV. C 1<sup>27</sup>, 3<sup>12, 14</sup>, C 6<sup>a</sup>, 7<sup>a</sup>, 7<sup>21</sup> etc.

ରଗୁର, 1√अस्, to be, अस्ति, BC, 62<sup>c</sup>; स्यात्, KA, 7<sup>d</sup>; NBT, 5. 3; 2√जन्, to become, to come into being, जायते, BG, 3<sup>b</sup>; CS, 1<sup>d</sup>, 2<sup>b</sup>, 10<sup>1</sup>, 20<sup>1</sup>; KA, 4<sup>d</sup>; PD, 11<sup>d</sup>; 3√भू, to be, to become, (i) भवति, BK, 13<sup>d</sup>, LV. A 14<sup>22</sup>; MK, 6<sup>c</sup>, 14<sup>d</sup>; NA, 7.6; UV, 5<sup>d</sup> (\* कुरुते), (ii) भवतः LV. A 14<sup>18</sup>; (iii) ( सङ्गे ) भवेथा (for

### ରଗୁର'ସ

भवेत्), LV. B 19<sup>26</sup>; (iv) भवतु, CS, 3<sup>a</sup>; (v) भविष्यति, BC, 16<sup>d</sup>, 55<sup>d</sup>; BK, 32<sup>b</sup>; LV. A 14<sup>38</sup>; NA, 11. 2.

ରଗୁର'ସ, 1√जन्, to come into being, to become, जायते, BC, 52<sup>d</sup>; CS 8<sup>d</sup>, 18<sup>c</sup>; 2√भू, to be, to become, (i) भवति, PD, 27<sup>d</sup>; (ii) भवन्ति, BC, 20<sup>b</sup>; LV, C 1<sup>22</sup>; (iii) भवेत्, LV. B 17<sup>a</sup>; (iv) भविष्यति, BC, 16<sup>c</sup>, 49<sup>d</sup>; LV. A 14<sup>38</sup>, B 2<sup>13</sup>; 3√\* या, to go, reach, यास्यति, BC, 52<sup>d</sup>; 4√सद्, to sink down, सीदति, BC, 26<sup>d</sup>.

ରଗୁର'ରକ୍ଷ, √भू, to be, भवेत्, LV. B 15<sup>23, 24</sup>.

ରଗୁର'ସ'ପ୍ରିୟ, \* आपूर्यमाण, being filled up, NA, 10. 6.

ରଗୁର, प्रचस्त्राल, tumbled down, BC, 68<sup>b</sup>.

འགྲོ

- འགྲོལ་གྱུར, पपात, fell, BC, 66<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ, m. n. mud, 26<sup>a</sup> ;  
 2 རྒྱུ, n. a shore, bank, PD, 8<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་ལྔ, गण्ड, m. the cheek,  
 NA, 8<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་མེད་པ, अग्लान, not fading,  
 RK, 16.  
 1 རྒྱུ་བྱ, √सिद्ध्यति, to be accomplished,  
 सिद्ध्यति, is accomplished, PD,  
 23<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་བྱ་བ, सिद्धि, f. accomplishment,  
 NB, 1. 2, 21. 1 ; NBT, 1<sup>b</sup>, 7.  
 2, 8. 2.  
 1 རྒྱུ་, 1/√गम्, to go. (i) गच्छाव,  
 NA, 7. 16 ; गम्यते, CŚ, 17<sup>a</sup> ;  
 2 -ग one who goes, BC, 53<sup>b</sup> ;  
 3 गति, f. movement, CŚ, 11<sup>b</sup> ;  
 BC, 35<sup>a</sup> ; 4 -गम, one that goes,  
 UV, 26<sup>a</sup> ; 5 गमन, n. going, BK,  
 1<sup>a</sup> ; 6 जगत्, n. the world, BK,  
 12<sup>a</sup> ; 7 व्रजत्, going, BC, 19<sup>a</sup>.

འགྲོགས

- 1 རྒྱུ་བྱ་བ, गमिष्यन्ति, they  
 will go, PD, 20<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་བྱ་བ, 1 अधिगति, f. attaining,  
 CŚ, 16<sup>a</sup> ; 2 गत, went, BC, 57<sup>a</sup> ;  
 3 गति, f. course, PD, 2<sup>a</sup>, 4  
 गामिनी, f. one who goes LV.  
 C 31<sup>a</sup>, 7<sup>a</sup>, 22 ; 5 जगत्, the  
 world, LV. B 18<sup>a</sup> ; 6 जन,  
 m. people, RK, 31 ; 7 जाति  
 f. the course of birth, BC, 43<sup>a</sup> ;  
 8 निपातिन्, falling, UV, 25<sup>b</sup>.  
 1 རྒྱུ་བྱ་བ, यातुम्, inf. to go, BC.36<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་བྱ་བྱ, यामि, (for यास्यामि)  
 I shall go, NA, 4<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་མིག, जगच्चक्षुस्, the eye of  
 the world, BC, 1<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་མེད་པ, अनिर्गम, one without  
 going out, MK, 0<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་བཞིན, व्रजत्, pr. pl. going,  
 BC, 68<sup>a</sup>.  
 1 རྒྱུ་གས, 1 मैत्री, f. love (fig.



གྱོན་དང་

གྱོན་དང་ཐོན་པ, साभरण with ornaments, BK, 20<sup>a</sup>.

གྱོན་དང་བྲལ་བ, निराभरण, without ornaments, BK, 18<sup>a</sup>.

གྱོན་ནས་པ, अलङ्कृत, adorned, NA, 2. 8.

གྱུལ, 1√जि, to be victorious,

जयन्ति, NBT, 1<sup>a</sup>; 2 जयिनी, f. victorious, NA, 14<sup>c</sup>; 3 राजन्, m. a king, RK, 21<sup>a</sup>.

གྱུལ་པོ, a king, 1 नृपति, m. LV.

B 11<sup>a</sup>, etc.; 2 राजन्, m. BC, 31<sup>b</sup>, 37<sup>b</sup>, 60<sup>a</sup>; KA, 5<sup>1</sup>; LV; NA; RK.

གྱུལ་པོ་ཆེན་པོ, महाराज, a great king, LV. B 2<sup>a</sup>.

གྱུལ་བ, जिन, m. the conquer, i.e. the Buddha, BK, 11<sup>c</sup>, 16<sup>d</sup>; KP, 23; NA, 1<sup>a</sup>.

གྱུལ་བར་སྐྱོན་ཅིག, जय, (imp. 2nd

གྱུས

pers. sing.) be victorious

[གྱུལ་བ, जय, m. victory; ཐོན, hon. form of ཐོན, imp. and

pf. of འགྱོན་པ, to come, arrive; thus གྱུལ་བར་སྐྱོན་ཅིག lit. means 'may you come to

victory'], LV. A 6<sup>1a</sup>, 1<sup>a</sup>.

གྱུལ་བྱེད, जेत, (for जेतृ), one who conquers, a proper name, BK, 11<sup>c</sup>, 14<sup>d</sup>.

གྱུལ་མཚན, ध्वज, m. a flag, a flag staff.

གྱུལ་སྤེད, a kingdom, 1 राज्य n. BC, 35<sup>a</sup>, 66<sup>a</sup>; NA, 5. 4, 6<sup>a</sup>, 7<sup>b</sup>, etc.; RK, 23, etc.; 2 राज्यक, NA, 6<sup>b</sup>.

གྱུལ་སྤེད་བྱེད, राज्यं करिष्यति, one will reign, LV. A 14<sup>1</sup>.

གྱུས, \* आवृत, surrounded, BK, 28<sup>a</sup>.

ཤྱི་སྤྱོད་

ཤྱི་སྤྱོད་ཏུ་བསྐྱོད་བྱས་ནས། སུ་  
 त्रिद्वय, gd. having raised, BC,  
 66°.

ཤྱི་སྤྱོད་པ། 1 विस्तर, m. details, NA,  
 10. 4. 2 वितान, m. spreading  
 out, BK, 21<sup>a</sup>. 3 उपचय, m. ac-  
 cumulation, NA, 3<sup>d</sup>. 4 विपुल,  
 extensive, much, NA. 7. 20.

ཤྱི་, a cause, 1 कारण, n. CS, 12°;  
 2 हेतु, m. BC, 18°; MK, 2<sup>d</sup> 7°;  
 NBT, 1<sup>a</sup>; RK, 36.

ཤྱི་མེད་, not a cause, the absence of  
 a cause, without a cause, 1  
 अहेतु, MK, 1<sup>b</sup>; 2 अकारण, NA,  
 3. 5.

ཤྱི་སྤྱོད་པ་. 1 तन्वी, f. a string,  
 NA, 12<sup>b</sup>, 12. 4; 2 the (Indian)  
 lute, (i) विपद्भी, f. NA, 12<sup>b</sup>; (ii)  
 वीणा, f. NA, 12. 15, 13. 4, 6, 17.

ཤྱི་སྤྱོད་པ་དང་ལྷན་བཞི་སྤྱོད་པ་  
 ཤྱི་, उपवीणयति, one is play-

སྤྱོད་བཞུགས་

ing on a *viṇā* (Tib. lit. sing-  
 ing with a *viṇā*), NA, 12. 5.

སྤྱོད་, प्रबन्ध, m. continuity, NBT,  
 1<sup>a</sup>.

སྤྱོད་, 1 द्वार, n. a door, CS, 18<sup>a</sup>; LV  
 B 21<sup>19</sup>, 48, 22<sup>16</sup>; RK, 15; 2 मुख,  
 n. the face, BK, 15<sup>a</sup>.

སྤྱོད་, दौवारिक, m. a door-keeper,  
 LV. A 1<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>.

སྤྱོད་, अण्ड, m. n. an egg, BC, 46<sup>a</sup>.

སྤྱོད་ཤྱིས་, अण्डज, m. a bird, BC,  
 46<sup>a</sup>.

སྤྱོད་, 1 हत. n. a sound, LV. B 9<sup>19</sup>;  
 NA, 12<sup>b</sup>; 2 शब्द, m. (i) a word,  
 KA, 4<sup>a</sup> (སྤྱོད་, instr. of སྤྱོད་); NBT,  
 3. 2, 4. 1, 5. 2; (ii) a sound,  
 NA, 11<sup>a</sup>; 12<sup>d</sup>; 3 स्वन, m. a sound,  
 NA, 12<sup>d</sup>.

སྤྱོད་བཞུགས་པ་, शब्दसन्दर्भ, m. the com-  
 position of words, NBT, 9. 5.

ལྔ་ལྔ་གསུམ་

ལྔ་ལྔ་གསུམ་, \* आडम्बर, m. a drum  
used in a battle, NA, 2<sup>a</sup>.

ལྔ་བཅས་, सखर, with a sound, BC,  
67<sup>a</sup>.

ལྔ་གསུམ་, उपकल्पय, imp. arrange,  
RK, 33.

ལྔ་བ་བ་, छाया, f. a shade, LV.  
B 10<sup>15</sup>.

ལྔ་བ་བ་དང་བྱེད་, निरावरण, free from  
covering, BK, 18<sup>o</sup>.

ལྔ་བ་བ་, निर्वर्तक, (f. निर्वर्तिका), that  
which completes, MK, 7<sup>o</sup>; LV.  
C 6<sup>16</sup>.

ལྔ་བ་བ་དྲི, साधयित्वा, having pro-  
pitiated, RK, 32.

ལྔ་གསུམ་, ध्वनित, sounded, NA, 8<sup>b</sup>.

ལྔ་གསུམ་པར་བྱེད་བ་, वादयत, (f. वाद-  
यन्ती), pr. pl. sounding, NA,  
13. 4.

ལྔ་གསུམ་ཡིང་ [ལྔ་གསུམ་, ✓कण, to

བརྒྱ་བ་

sound, call, declare, pf. ལྔ་གསུམ་],

कणन्ति, are sounding, NA, 12.  
4.

ལྔ་ལྔ་མ་, दीप, m. a lamp, BC, 13<sup>b</sup>.

བརྒྱ་, शत, n. hundred, BK, 32<sup>a</sup>;  
LV. A 13<sup>26</sup>, B 21<sup>14, 28, 37</sup>, etc.;  
PD, 7<sup>a</sup>.

བརྒྱ་ལྔ་, शतसहस्र, one hundred  
thousand or a lac, PD, 9<sup>o</sup>.

བརྒྱ་དྲུག་, शतषष्टि, one hundred  
and sixty, RK, 8.

བརྒྱ་བ་, शतक, n. a century, CŚ.  
p. 166.

བརྒྱ་ཕྱེན་, शक्र, m. Indra, the king  
of gods, BC, 62<sup>o</sup>; LV. A 13<sup>19</sup>.

བརྒྱ་དྲུག་, अशीति, f. eighty, LV. A  
13<sup>14</sup>.

བརྒྱ་དྲུག་, अष्टम, (lit. अष्टम, eighth),  
eight, LV. C 7<sup>10</sup>.

བརྒྱ་ན་བ་, भूषित, adorned, BK, 29<sup>b</sup>.



བརྒྱུད་

བརྒྱུད་པ, परम्परा, f. a succession,  
NA, 2. 11.

བསྐྱོམས་པ, (pf. of སྐྱོམ་པ to me-  
ditate), 1 भावना, f. medita-  
tion, NB, 11, 1 ; 2 भावयति, one  
meditates, UV, 11<sup>b</sup>.

བསྐྱོམས་པ་ཅན་, लग्न, sticking to, NA,  
7. 19.

བསྐྱུགས་པ, वादित, n. playing  
on a musical instrument, NA,  
13.6.

བསྐྱེལས (pf. of སྐྱེལ་པ, आ/वृ, to  
cover), 1 वृत, covered, CS, 16<sup>b</sup>;  
2 अन्तरित, covered, NA, 13. 13.

བསྐྱུབས (pf. of སྐྱུབ་, वि/धा, to  
make), 1 विदधे, made, BK,  
20<sup>a</sup>; 2 विहित, made, BK,  
27<sup>a</sup>.

བསྐྱུབ་པར་བྱ (བསྐྱུབ་ ft. of སྐྱུབ་,

ངང་

to complete, perform), अनुष्ठेय,  
to be done, NA, 7. 10.

ང

ང, अस्मद्, pers. pron. 1st pers.  
BG, 3<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup>, 5<sup>a</sup>; NA, 3. 13 (मे);  
RK, 23; UV. 24<sup>b,c</sup>.

ང་རྒྱུལ, °मानिन्, considering  
proud, PD, 5<sup>b</sup>.

ངག, a speech, word, 1 गो, f. KA,  
6<sup>b</sup>; 2 वाक्, f. LV. C2<sup>34</sup>; 3 वाक्य,  
n. NBT. 7. 1, 10. 2.

ངག་གི་རང་བཞིན, वाङ्मय, consist-  
ing of words, KA, 5<sup>b</sup>.

ངང་པ, 1 स्वभाव, m. nature, RK, 11;  
2 हंस, m. a swan, BC, 57<sup>c</sup>, 59<sup>a</sup>;  
KA, 1<sup>s</sup>; LV. B 9<sup>13</sup>.

ངང་རྒྱལ་ཅན, °शील, having the  
natural disposition of, LV. A  
11<sup>15</sup>.

८५

८१, bad, low, १ कु, CS, 18<sup>b</sup>; २ हीन  
RK. 18.

འགྲོ་བའི་, 1 འགྲོ་བའི་, n. difficulty, adversity, UV, 10°; 2 འགྲོ་བའི་, f. misfortune, trouble, UV, 17<sup>b</sup>.

पराशुराम, भार्गव, m. a name for  
Paraśurāma, BC. 1°.

८५, or ८५<sup>१</sup>, fatigue, 1 श्रम,  
 m. BC, 55°; NA, 13<sup>३</sup>, 4; 2  
 आयास, m. BC, 26<sup>b</sup>; 3 क्लमथ, LV,  
 C 2<sup>7</sup>.

འཕགས་པ་གསོས་, विश्रान्त, rested, re-  
posed, BC. 2<sup>o</sup>.

५.७, √रुद्, √लप् (for वि √लप्)  
to cry, weep, 1 रोदिष्यामि, NA,  
3.7 2; ललाप, (for विल०), BC, 68<sup>a</sup>.

हृदय-श्रद्धा, √ हृद्, to cry, weep,  
हृद्यते. NA. 3. 5.

हृत्विद्, (हृन्, √ रुद्, √ कुश्, to cry.  
weep), 1 चक्रोश्, cried, BC, 66<sup>d</sup>; 2

ཏེ་མ་ལུ་པ

रुरोद, wept, BC, 67<sup>a</sup>; ३ रुदती,  
f. pr. pl. weeping, NA, ३. ४.

५२५, चक्रवाक, m. the ruddy  
goose, LV. B 9<sup>17</sup>,

उरु<sup>३</sup>ण, काषाय, n. a red or  
reddish yellow cloth or garment  
as for monks, BC, 61<sup>a</sup>. 65<sup>d</sup>.

हृषिकेश, प्रारोदीत, wept (lit. रुदित्वा,  
having wept. [हृष is pf. of  
हृष, q. v.]

निश्च, १ खलु, a ptcl. meaning  
certainty, BC, 15°; २ निश्चय,  
m. certainty, BC, 51<sup>d</sup>; NA,  
2. 17; ३ निःसंशय, without doubt.

འཇགས་པ། sure, certain, certainty,

1 ध्रुव, BC, 17<sup>a</sup>; 2 नियत, BC, 43<sup>d</sup>, 46<sup>d</sup>; 3 निश्चय, m. BC, 19<sup>b</sup>, 22<sup>b</sup>, 27<sup>a</sup>; 4 निश्चित, BC, 30<sup>a</sup>; NB, 29. 1.

ངེས་པའི་གནས་པ་, (lit. नियमनिष्ठा, f.  
rigid observance of penance),

## ངེས་པར

\*नियम, m. a religious observance. NA, 13, 7.

ངེས་པར, certainly, 1 एव, a ptcl, emphasizing an idea, BK, 8<sup>a</sup> ; 2 खलु, NA, 6<sup>a</sup>, 6, 6, 9, 4, 11, 4, 12, 11, 13, 2, 9.

ངེས་པར་བསྟན, निदर्शित, shown, KA, 12<sup>b</sup>.

ངེས་པར་སྒྱུར, निबबन्धु, wrote down, KA, 9<sup>a</sup>.

ངེས་པར་ཡིན་འགྲོག, निर्हारिणी, f. one that carries out the mind, i.e. agreeable, NA, 12<sup>b</sup>.

ངེས་འགྱུར་བ, निष्क्रान्त, came out, BC, 18<sup>a</sup>.

ངོ, मुख, n. mouth (ངོར་ཡིན lit. मुखे, in the mouth ; fig. अनुरोध, m. consideration, obedience), NA, 7, 8.

ངོ་བོ་ཁོ་ན་ཡིན་པ, रूपत्व, n. form, natural state, NB, 19<sup>1</sup>.

## དངོས་པོ

ངོ་ཚ, लज्जा, f. bashfulness, modesty, NA, 13, 12.

ངོ་ཚ་དང་བཅས, सलज्ज, with bashfulness BC, 39<sup>a</sup>.

ངོ་མཚར, आश्चर्य, marvellous, LV, A 13<sup>36</sup> ; 42 ; NA, 13, 16.

ངོས་ས, वृत्ति, f. satisfaction, contentment, UV, 5<sup>b</sup>, <sup>c</sup>.

ངོས་ས་པར་འགྱུར་བ, √वृप् (वि√वृप्), to become satisfied, वितृप्यते, UV, 5<sup>a</sup>.

ངོས, 1 तट, m. n. a side, NA, 7, 19 ; 2 भित्ति, f. a wall, NA, 8<sup>a</sup>.

དུལ, रजत, n. silver, UV, 3<sup>a</sup>.

དངོས་པོ, thing, matter, substance, 1 भाव, m. BC, 43<sup>1</sup> ; CS, 7<sup>a</sup>, 15<sup>c</sup> ; MK, 1<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>, <sup>c</sup> ; NA, 3, 8 ; 2 वस्तु, n. NA, 2, 8, 3<sup>a</sup>, 3, 8 ; NB, 15, 1.

## དངོས་སུ

དངོས་སུ, साक्षात्, ind. directly,  
NBT, 10. 8.

མངཱ, शक्ति, f. power, might, abi-  
lity, LV, B 14.

མངཱ་ཤང, power, 1 पराक्रम, m.  
RK, 30 ; 2 शक्ति, f. RK, 7.

མངཱ་རིས, राज्यभाग, m. domi-  
nion, "in a wider sense the  
whole country round the  
sources and the upper course  
of the Indus and Sutlej,  
together with some more  
Western parts ; the Cashmere,  
English, and most Western  
Chinese provinces where Tibe-  
tans live."—Jaeschke's Tib.-  
English Dictionary ; RK, 22.

མངཱ, गर्भ, m. the womb, an  
embryo, BC, 45<sup>b</sup> ; UV, 12<sup>a</sup>.

མངོན་དགོངས་ནས, अभिसन्धाय, gd.  
having in view, KA, 9<sup>b</sup>.

## མངོན

མངོན་དུ, अभि-, a prefix meaning  
'towards,' NA, 12. 4 ; PD, 7<sup>c</sup> ;  
UV, 8<sup>d</sup>.

མངོན་པར, अभि-, a prefix meaning  
'towards', BC, 57<sup>d</sup>, 60<sup>c</sup> ; BK,  
12<sup>d</sup> ; NA, 12, 4.

མངོན་པར་དགའ་བ, अभिनन्दिनी,  
f. rejoicing at, LA. C 5<sup>14</sup>, C6<sup>14</sup>.

མངོན་པར་འདོད་བ, 1 अभिलाष,  
m. desire, BC, 58<sup>b</sup> ; 2 अभि-  
वाञ्छित, desired, NA, 13<sup>d</sup>.

མངོན་པར་འདོད་བ་བཞིན, अभि-  
वाञ्छितवत्, like what is desired,  
NA, 2. 16.

མངོན་པར་ཕྱོགས, अभिसुख, with  
the face turned towards, NA,  
3. 2.

མངོན་པར་བབས་ནས, अवतीर्य, gd.  
having come down, BC, 4<sup>a</sup>.

མངོན་པར་འབྱུང, अभिनिष्क्रमिष्यति,

## མངོན་པར

will go out, i. e. renounce the world, LV. B 20<sup>14</sup>.

མངོན་པར་འགྲུང་བ, 1 नैष्कर्म्य, n. renunciation, LV. B 12<sup>9</sup>; 2 निष्कमेयम्, I should come out. i. e. renounce the world, LV. B 2<sup>8</sup>; 3 \*अभिनिष्कमितुम्, to renounce the world, LV. B 20<sup>16</sup>.

མངོན་པར་ཤེས, अभिज्ञ, experienced, LV. C 1<sup>29</sup>.

མངོན་ཕྱོགས, उन्मुख, raising the face, looking up, BK, 15<sup>a</sup>.

མངོན་གྲུང་བ, अभিনিष्क्रान्त, gone out, i.e. renounced the world, BC, 16<sup>a</sup>.

མངོན་སྲུང, प्रत्यक्ष, n, 1 perception, NB, 3. 1, 4. 3, 6. 3, 16. 2, 18. 1, 22. 2; 2 evident, evidently, PD, 28<sup>a</sup>.

རྩ, पटह, m. a war-drum, NA, 2<sup>a</sup>.

ངོ་མང་བ, नीवारप्राय, one with

## ལྷ་ར་མེད

abundant *nivāra*, a kind of rice growing without cultivation, NA, 7. 13.

རྩོན་པ, व्याध, m. a hunter, BC, 60<sup>a</sup>, 63<sup>c</sup>; PD, 3<sup>a</sup>; RK, 18.

ལྷ, पञ्चन, five, LV. B 21<sup>13</sup>, 27, 29, 30, 36, 22<sup>5</sup>.

ལྷ་བརྒྱ, पञ्चशत, five hundred, LV. B 21<sup>29</sup>, 40, 38, 39.

ལྷ་པ, पञ्चम, fifth, MK, 2<sup>d</sup>.

ལྷ་པོ, पञ्चन, five, LV. C 4<sup>25</sup>; PD, 25<sup>d</sup>, 26<sup>d</sup>.

སྔ་མ, पूर्व, previous, old, BC, 19<sup>a</sup>; KA, 2<sup>a</sup>,

སྔ་མ་བཞིན་དུ, पूर्ववत्, as before, LV. A 14<sup>29</sup>.

སྒྲགས, मन्त्र, m. a charm, spell, BK, 5<sup>c</sup>; KP, 1. 4; PD, 13<sup>c</sup>.

ལྷ་ར་མེད, अपूर्व, not preceded, quite new, NA, 2. 8.

སྔོན

སྔོན, 1 आदि, first, KA, 5<sup>a</sup>; 2  
पूर्व, before, LV. A 8<sup>11</sup>.

སྔོན་དུ, पूर्व, adv. before, UV, 26<sup>a</sup>.

སྔོན་དུ་འགོ་བ, पूर्वक, f. पूर्विका,  
coming before, NBT, 7. 11-12.

སྔོན་དུ་འགོ་བ་ཅན, पूर्वक, पूर्विका, f.  
coming before, NB, 1. 2.

སྔོན་པོ, नील, blue, BC, 57<sup>a</sup>.

སྔོན་མེད, अपूर्व, not preceded,  
BK, 2<sup>d</sup>.

བསྐྱབས་ལྗན, कन्थक, lit. a praised  
one, the name of the horse of  
Siddhārtha, BC, 53<sup>b</sup>, 55<sup>a</sup>, 67<sup>b</sup>.

བསྐྱབས་འཇོན, श्लाघ्य, praiseworthy  
BC, 34<sup>a</sup>.

उ

उན, -वत्, a possessive suffix, BC,  
28<sup>o</sup>.

उ, 1 किम्, (i) interrogative pronoun,

ཅི་ཡང

(कः, का, किम्) who, what,  
which; (ii) ind. a particle of  
interrogation; BC, 27<sup>d</sup>; BK,  
5<sup>d</sup>, 6<sup>d</sup>; CS, 5<sup>a</sup>, 16<sup>d</sup>; KA, 8<sup>d</sup>; LV.  
B6<sup>a</sup>, 13<sup>18</sup>; NA, 3<sup>d</sup>, 6<sup>a</sup>, <sup>b</sup>, <sup>c</sup>, 7. 5,  
8<sup>d</sup>, 13, 11, 20; PD, 24<sup>d</sup>; 2  
किञ्चन, anything, UV, 24<sup>o</sup>

ཅི་སྟེ, 1 अथ, (i) then, MK, 8<sup>o</sup>; (ii)  
if, MK, 12<sup>a</sup>; 2 किं नाम, why, CS,  
14<sup>o</sup>; 3 यदि, if, BC, 35<sup>a</sup>; NBT,  
5. 1.

ཅི་ཞིག, किम्, interrogative pronoun  
(कश्चित्, काचित् किञ्चित्, किम्, etc.),  
BC. 37<sup>b</sup>, <sup>d</sup>, 38<sup>d</sup>; LV. A 8<sup>18</sup>, B<sup>13</sup>;  
NA, 3. 13, 6<sup>d</sup>, 7. 11, 9<sup>d</sup>, 13. 6;  
PD, 6<sup>b</sup>, <sup>o</sup>.

ཅི་ཞིག་ལྟར, कथञ्चन, on any  
account, some how, KA, 7<sup>b</sup>.

ཅི་ཞིག་གུ, किम्, (lit. किं कार्यम्),  
MK, 6<sup>d</sup>. NA, 7. 9.

ཅི་ཡང, किञ्चन, anything, UV, 24<sup>b</sup>.

## उ०ल

उ०ल, \* केनाथेन, why, LV. A 8<sup>10</sup>.

उ०ल्ल, कस्मात् (lit. किं निमित्तम्),  
why, BK, 5<sup>b</sup>.

उ०मा, एक, one, LV. B 17<sup>10</sup>.

उ०दे०रे०न्, किम् (lit. किमर्थम्), why.

उ०दे०सु०र, why, 1 कस्मात्, MK, 12<sup>a</sup>;  
NA, 13. 9; 2 किमर्थम्, NBT, 10.  
48, 52.

उ०दे०सु०र०न्, कुतः, why, wherefore,  
PD, 11<sup>a</sup>.

उ०दे०ल्ल०न्, कस्मात्, (lit. किं निमित्तम्)  
why, LV. B 20<sup>26</sup>.

उ०र, किम्, what, why, BC, 11<sup>a</sup>,  
22<sup>a</sup>; NA, 7.6.

उ०स, 1 कथम् (lit. केन), how, PD,  
15<sup>b</sup>; 2 किम्, why, PD, 16<sup>a</sup>.

उ०स०गु०र, कथञ्चन, on any account,  
somehow, CS, 17<sup>b</sup>.

उ०र०त्रे०न्, a little, slight, 1 ईषत्,

## माउ०मा

NA, 11. 4; 2 किञ्चित्, CS, 11<sup>b</sup>;

उ०द०र, NA, 11. 4.

उ०र०त्रे०न्, सुदूर्त, m. n. a while,  
an instant, LV. A 10<sup>9</sup>.

उ०र०त्रे०न्, स्तोक (lit. स्तोकमात्र),  
little, UV, 3<sup>o</sup>.

उ०स, इति, ind. it is used to report  
the word spoken or supposed  
to be spoken; besides, it  
implies a cause, purpose, etc.,  
BC, 22<sup>b</sup>; CS, 18<sup>a</sup>; MK, 5<sup>b</sup>; NA,  
2<sup>a</sup>, 15, 7. 15; NBT, 10, 54.

उ०स०गु, उच्यते, (it) is said, KP, 1. 2,  
2. 2.

उ०स०गु०न्, इति, see उ०स, KP, 8. 1,  
9. 1, 10. 1; NA, 5<sup>a</sup>.

उ०स०गु०न्, इति, LVC. 7<sup>a2</sup>.

माउ०र०त्रे०न्, छिद्यमान, being cut, NA,  
10. 5.

माउ०मा, एक, one. CS, 7<sup>a, o</sup>; KA, 7<sup>a</sup>  
KP, 8. 1, 9. 1, 10. 1; NA, 11.5;  
NBT, 10. 2; RK, 34; UV, 6<sup>o</sup>.

## གཅིག་ཅིག་

གཅིག་ཅིག་, कश्चित्, certain, some  
one, LV. B 10<sup>20</sup>.

གཅིག་ཉིད་, एक, one, BK, 25°.

གཅིག་ཏུ་, \*एकान्त, exclusively, UV,  
19<sup>a</sup>, <sup>b</sup>.

གཅིག་ཟུ་, एकाकिन्, alone, LV.  
B20<sup>23</sup>.

གཅིག་པོ་, एक, NBT, 10. 2.

གཅིས་པ་, प्रिय, dear, BK, 4<sup>a</sup>.

གཅོད་པ་, छेद, m. cutting, NA, 12<sup>d</sup>.

བཅད་, कृत, cut, NA, 10<sup>a</sup>.

བཅད་ཅིང་, लुपित, broken, cut, NA,  
10°.

བཅས་, 1 ས- (before a compound  
word), with, BC, 65<sup>a</sup>; 2 སུམ་, with, RK, 36.

བཅས་པ་, ས- (before a compound  
word), with, BC, 55<sup>d</sup>, 57<sup>b</sup>.

བཅུ་, दशन्, ten, LV. B11<sup>5</sup>.

## ཆ

བཅུ་དྲུག་, षोडश, sixteen, UV, 22<sup>d</sup>.

བཅོ་ལྔ་པ་, पञ्चदश, fifteen, LV.  
B, p. 121.

བཅོས་, -म, one who kills, BC, 32<sup>a</sup>.

བཅོས་ལྷན་, भगवत्, a blessed one,  
BK, 11<sup>d</sup>, 25<sup>a</sup>, 26<sup>b</sup>.

བཅོས་ལྷན་འདས་, भगवत्, a blessed  
one, glorious, BK, 24<sup>a</sup>, 29<sup>d</sup>,  
30<sup>d</sup>; BG, p. 152.

བཅོས་ལྷན་མ་, भगवती, f. glorious,  
NA, 13<sup>b</sup>, 4.

ཁྱུག་མ་, अयस्, n. iron, BC, 27°.

ཁྱི་, गुरु, heavy, PD, 24°.

ཁྱུག་ཤུན་, लता, f. a creeper, UV,  
21<sup>b</sup>.

ཁྱི་, जिह्वा, the tongue, KP, 7. 2;  
BC, 39<sup>b</sup>, 53<sup>1</sup>.

## ཆ

ཆ་, कला, f. a part, UV, 22<sup>d</sup>.



## ཆག

ཆག (pf. of འཆག་པ།, √भङ्, 'to break), भङ्ग, broken, NA, 8<sup>a</sup>.

ཆགས་, 1 (√श्लिष् to stick, cling), श्लिष्यति, BC, 10<sup>o</sup>; 2 सक्त, attached, BC, 18<sup>o</sup>; 3 सक्ति, f. attachment, BC, 16<sup>o</sup>.

ཆགས་དང་བཅས་, सस्पृह, with eager desire, NA, 13. 24.

ཆགས་ལྷན་, रागिन्, full of love, RK. 17<sup>b</sup>.

ཆགས་པ།, 1 निर्बन्ध, m. intentness, insisting upon, NA, 5. 4; 2 भङ्ग, broken, RK, 21; 3 स्नेह, affection, LV. B18<sup>10</sup>.

ཆགས་པ་ཅན་, रागिन्, full of love, BC, 18<sup>d</sup>.

ཆད་པ་མེད་པ།, अतुच्छेद्, m. without destruction, MK, p. 176.

ཆབ་སྐྱོ།, द्वार, n. a door, LV. A 2<sup>7</sup>, 3<sup>26</sup>.

## ཆར་ཏུ

ཆར་པ།, वृष्टि, f. rain, BK, 12<sup>d</sup>; NA, 11<sup>o</sup>.

ཆར་འབེབས་པ།, वर्षिन्, raining, bestowing, BK, 21<sup>b</sup>.

ཆས་ (pf. of ཆ་པ།, प्र√स्था, to go away), प्रलस्ये, went away, BK, 26<sup>d</sup>

ཆེབས་, आरूढ, mounted, RK, 36.

ཆུ།, water, 1 अप्, f. KP, 6. 3; 2 अम्बु, n. PD, 12<sup>b</sup>; 3 जल, n. PD, 29<sup>a</sup>; LV. A7<sup>6</sup>, 1<sup>0</sup>.

ཆུ་གཏོར་, जलनिधि, m. the sea, NA, 8<sup>b</sup>.

ཆུ་གྲོན་, निर्झर, m. n. a spring, NA, 7. 19; 10<sup>b</sup>.

ཆུ་བོ།, 1 ओष, m. a flood, UV, 8<sup>d</sup>; 2 नदी, f. a river, BC, 26<sup>o</sup>.

ཆུང་ཏུ།, अल्प, small, little, CS, 1<sup>a</sup>; PD, 29<sup>d</sup>.

## ཆུང་བ

ཆུང་བ, कनिष्ठ, younger (youngest),  
RK, 6.

ཆུང་བར་གྱུར, अल्प, small, little,  
KA, 7<sup>b</sup>.

ཆུང་མ, पत्नी, f. a wife, PD, 26<sup>a, b, c</sup>.

ཆེ, महत्, great, PD, 5<sup>b</sup>; RK, 29.

ཆེ་བ, ज्येष्ठ, elder, RK, 5, 20.

ཆེན་དུ, कृते, ind. for, NA, 6. 6.

ཆེན་དུ་བརྗོད་ནས, उदान्य, gd. having  
breathed forth, i e. having  
uttered the emotional or in-  
spired speech, LV.A 13<sup>49</sup>.

ཆེན་དུ་བརྗོད་པ, उदान. n. an in-  
spired or emotional speech,  
LV.A 13<sup>48</sup>.

ཆེན, महत्, great, BC, 11<sup>b</sup>.

ཆེན་པོ, महत्, great, BC, p. 113,  
45<sup>a</sup>, 65<sup>b</sup>; BK, 7<sup>b</sup>, KP, p. 183.  
2. 5, 4. 5, LVA. 6<sup>17</sup>, 9<sup>10</sup>, 10<sup>4</sup>,  
11<sup>4, 6</sup>, 13<sup>43</sup>, 14<sup>6</sup>, etc.; UV, 8<sup>d</sup>.

## ཆོས་

ཆོས་, विधि, m. a rule, the way  
or method of doing a thing,  
KA, 9<sup>d</sup>.

ཆོ་ངེས, कन्दन, n. shedding of  
tears, lamenting, a cry, NA, 8<sup>b</sup>.

ཆོག་ཤེས, सन्तोष, m. contentment,  
BK, 15<sup>a</sup>.

ཆོས, धर्म, m. 1 religion, duty, 2  
element of existence, a thing,  
BC, 20<sup>e</sup>, 21<sup>d</sup>, 31<sup>a</sup>, 34<sup>b</sup>; BK, 7<sup>e</sup>,  
8<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 15<sup>e</sup>, 17<sup>a</sup>; CS, 1<sup>b</sup>, 2<sup>a</sup> 5<sup>d</sup>,  
19<sup>a</sup>, 21<sup>a</sup>; KP, 3.1, 4.1, 4, 5.1, 7.  
1<sup>1, 2, 3</sup>, 8.2, 10.2; LV.C 2<sup>26</sup>; PD,  
19<sup>a</sup>; MK, 7<sup>a</sup>, 8<sup>a, e</sup>; UV, 9<sup>a</sup>, 26<sup>a</sup>.

ཆོས་གོས, (lit. धर्मवस्त्र, 'a cloth that  
is put on in practising *dharma*),  
चीवर, n. a dress of a mendi-  
cant, particularly of a Buddhist  
one, BK, 20<sup>1</sup>.

ཆོས་ཉིད, धर्मता, f. nature, UV, 15<sup>d</sup>.

ཆོས་ནས་ས, सर्वधर्म, m. see ཆོས, KP,  
4.3.

## ཆོས་

ཆོས་བཞིན་དུ. (lit. यथाधर्म), धर्मेण,  
according to justice, LV.A 6<sup>23</sup>.

མུལ་, अधर, m. the lip, BK, 17<sup>a</sup>.

མཆི་བ་, बाष्प, m. n. a tear, BC, 27<sup>b</sup>.

མཆི་ས་, a tear, (i) अश्रु, n. LV.A  
14<sup>48</sup>, B<sup>13</sup>; (ii) बाष्प, BC, m. n.  
25<sup>a</sup>, 65<sup>a</sup>; BC, 27<sup>b</sup>, 53<sup>a</sup>, 55<sup>a</sup>.

མཛི, (√वद् to say), वदति, says,  
LV.A 3<sup>39</sup>.

མཆིས་, 1 (pf. of མཆི་བ་ཡོད་པ་,  
√अस्, √भू, to be), अस्ति, is, LV  
B 10<sup>18</sup>, 20<sup>40</sup>. 2 (pf. of མཆི་བ་  
(i) आ-√गम्, to come; (ii) √स्था,  
to stand or to remain, (i)  
आगत, come, arrived, LV.A 9<sup>18</sup>  
(ii) स्थित, standing or remained,  
LV.A 3<sup>31</sup>; (iii) व्यवस्थित, remain-  
ed, LV. A 2<sup>9</sup>.

མཆོག་, 1 best, (i) उत्तम, BC, 34<sup>a</sup>;  
53<sup>b</sup>; NA, 2<sup>a</sup>; (ii) दिव्य, BK,

## མཆོད་

14<sup>a</sup>, 28<sup>b</sup>; (iii) पर, BG, 1<sup>a</sup>; C<sup>5</sup>, 11<sup>a</sup>,  
17<sup>d</sup>; (iv) परम, BC, 42<sup>a</sup>; (v) वर,  
BC, 1<sup>d</sup>, 34<sup>b</sup>, 42<sup>d</sup>, 64<sup>a</sup>; 2 वर, m.  
a boon, LV.B 17<sup>11</sup>, 18.

མཆོག་དུ, adv. best, excessively, 1  
अत्यन्त, UV, 4<sup>d</sup>; 2 पर, BG, 1<sup>a</sup>;  
3 परम, BC, 42<sup>a</sup>.

མཆོག་དུ་རབ་དུ, पर, adv. best, BC,  
63<sup>a</sup>.

མཆོད་, अर्चित, worshipped, BK,  
31<sup>b</sup>.

མཆོད་པ་, 1 worship, reverence,  
respect, अर्चन, n. LV.A 7<sup>11</sup>; 2  
पूजा, f. BC, 3<sup>b</sup>, 58<sup>a</sup>.

མཆོད་བྱས་, worshipped, 1 अपूजयत्,  
BK, 30<sup>d</sup>; 2 महयाश्चक्रुः, BC,  
58<sup>d</sup>.

མཆོད་སྨིན་, यज्ञ, m. a sacrifice, RK,  
36.

མཆོད་ཡོན་, अर्घ्य n. a respectful

## འཆང

offering consisting of water,  
dūrṃā grass, and rice, etc. NA,  
11°.

འཆང་བ, -ལུ, bearing, carrying, BC,  
66°.

འཆང་བ, -ལུ, bearing, carrying,  
BC, 65°.

འཆད་བ (√འཆད, to describe),  
འཆད་པེ, is being described,  
RK, 1,

འཆད་འགྲུར (འཆད, √འཆད, to say),  
འཆད་འགྲུར་པེ, will say, NA, 9°.

འཆི, རྟེན, dead, UV, 7°.

འཆི་བ, death, 1 རྟེན, n. BC, 15°;  
LV.C 4° ; 2 རྟེན, m. BC, 22°,  
44°, 52° ; PD, 1° ; LV.B 16°<sup>21</sup>,  
17° ; UV, 7°.

འཆི་བར་འགྲུར, རྟེན་པེ, die, UV, 7°.

འཆི་བར་བྱེད, (lit. kills,) \* རྟེན་པེ  
འཆི་བར་བྱེད་པེ, one causes to fall down,  
destroys, KP, 1. 1.

## འཆི་ལྔ་རྟེན

འཆི་ལྔ་རྟེན་གནས, རྟེན་པེ, n. the  
state of immortality, UV, 7°.

འཆི་ལྔ་རྟེན, རྟེན་པེ, not mischie-  
vous,

འཆི་ལྔ་རྟེན་བ, རྟེན་པེ, n. a bond, bon-  
dage, UV, 21°.

## འ

འ་ག, རྟེན, ind. a particle having  
an interrogative force, UV,  
21°.

འ་ལྔ་བ་བཞིན, རྟེན་པེ, ind. pro-  
perly, BC, 58°; NA, 2. 15.

འ་ལྔ་བྱེད, རྟེན་པེ, ind. as, PD, 28°.

འ་ལྔ་རྟེན. 1 རྟེན, what, (lit. རྟེན་པེ,  
how), LV. B 20°<sup>16</sup>; 2 རྟེན་པེ, ind,  
how, KA, 8° ; MK, 5°<sup>1</sup>, 7°. 11°<sup>1</sup>,  
13°<sup>1</sup> ; NA. 3. 7, 10, 14, 10. 5, 11°<sup>1</sup>;  
3 \* རྟེན, not, BK, 25°<sup>1</sup>; 4 རྟེན་པེ, ind,  
as, BC, 23°, 46°, 47° ; BK, 7° ;  
CS, 9°, 12°<sup>1</sup>; NA, 2. 7, 16, 4°, 6°,  
7. 13, 9. 4, 12. 4; UV, 20°.

## ཇི་ལྟར་

ཇི་ལྟར་རྒྱས་བཞིན་, यथासासर्थ्य, adv.

according to the ability, KA, 2°.

ཇི་ལྟར་, यावत्, ind. as far as, BK,

24<sup>d</sup>; MK, 5°; PD, 7°.

ཇི་ལྟར་འཆོ་བ་, यावज्जीव, as long as the life, BK, 24<sup>d</sup>, 25<sup>d</sup>; PD, 18<sup>a</sup>.

ཇོ་བོ་, a lord, master, 1 आर्य, m.

NA, 3.7; 2 भर्तृ, m. BC, 6°, 26<sup>a</sup>, 66<sup>a</sup>.

འཇམས་, मञ्जु, beautiful, KA, p.192.

འཇམ་བ་, कोमल, soft, NA, 12. 4.

འཇམ་པོ་, मधुर, sweet, PD, 30°.

འཇིག་, 1 ध्वंसिन्, perishing, NA, 5<sup>a</sup>;

2 नश्यति, vanishes, PD, 29<sup>b</sup>.

འཇིག་རྟེན་, 1 लोक, m. the people,

world, BC, 48<sup>a</sup>, BK, 1<sup>b</sup>, 11<sup>a</sup>; CS, 4<sup>a</sup>, 9<sup>d</sup>; LV.A 13<sup>21</sup>, <sup>35</sup>, <sup>41</sup>; NA, 3<sup>b</sup>; PD, 2°; UV, 9<sup>d</sup>, 18<sup>d</sup>, 22<sup>a</sup>;

2 लौकिक, worldly, CS, 4<sup>a</sup>.

## འཇིག་སྤྱོད་

འཇིག་རྟེན་བ་, लौकिक, worldly, CS, 9°.

འཇིག་རྟེན་འཕེལ་བ་, लोकवर्धन, one who increases worldly affairs, UV. 9<sup>d</sup>.

འཇིག་རྟེན་ལུགས་, लोकयात्रा, f. the course of worldly life, KA, 3<sup>d</sup>.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་, त्रिमुन, n. the three worlds, NA, 14<sup>d</sup>.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་, भुवनत्रय, n. the three worlds, KA, 4°.

འཇིག་པར་འགྱུར་, (अव-√सद्, to sink down, fail or come to an end), अवसीदति, PD, 5<sup>d</sup>,

འཇིག་སྤྱོད་, भय, n. fear, LV, B16<sup>22</sup>.

PD, 7°. 2 ससाध्वस, alarmed, frightened, NA, 13, 12.

འཇིག་སྤྱོད་པ་, भयदर्शक, one who sees fear, UV, 10<sup>b</sup>.

## འཇིགས་

འཇིགས་པ, भय, n. fear, BK, 10<sup>d</sup>;

CS, 5<sup>b</sup>, 19<sup>b, c</sup>; PD, 1<sup>d</sup>, 7<sup>a, c</sup>;  
UV, 2<sup>d</sup>.

འཇིགས་པ་མེད, अनुद्विग्न, not anxi-  
ous, not frightened, NA, 9, 9.

འཇིགས་པར་བྱ, भेतव्य, to be  
feared, PD, 7<sup>b</sup>.

འཇིགས་བྱེད, भयङ्कर, terrible, CS,  
18<sup>b</sup>.

འཇིགས་མེད་ལྟ་བུ, अभीतवत्, like  
one who is not frightened, PD,  
7<sup>d</sup>.

འཇུག (प्र-√वृत्, to proceed ; प्र-√  
विश्, to enter), प्रवर्तन्ते, NBT,  
10. 44.

འཇུག་འདོད, विविच्छु, desirous of  
entering, KA. 12<sup>d</sup>.

འཇུག་པ, प्रवृत्ति, f. taking an active  
part in worldly life, activity,  
CS, 4<sup>b</sup>; NBT, 10. 41.

འཇུག་པར་བྱ་བ་ས་ཡིན་པ, अक्रम,

## ཇེས་སུ

not to be followed, LV.C 1<sup>a, 7</sup>.

འཇུག་པར་བྱེད, 1 (प्र-√विश्, to  
enter], प्रविशामि, NA, 3. 14; 2  
(प्र-√वृत्, to act), प्रवर्तते, KA, 3<sup>d</sup>.

ཇེ, स्वामिन्, m. a master, lord,  
NA, 2. 7.

ཇེའི་སྒྲས་མོ, भर्तृदारिका, f. the daugh-  
ter of the lord, NA, 13. 2.

ཇེས, अनुवर्तिन्, one who follows,  
BC. 3<sup>c</sup>.

ཇེས་སྒྲུག, अनुरूप, corresponding,  
equal, PD, 15<sup>c</sup>.

ཇེས་ལ, अनन्तर, n. after, or im-  
mediately after, PD, 10<sup>a, b</sup>,

ཇེས་སུ་སྒྲུག་པ, अनुरूप, corres-  
ponding, equal, NA. 13. 18.

ཇེས་སུ་བསྒྲགས་པ, अनुशंस, m.  
praise, i.e. that which is com-  
mendable, profit, merit, BC,  
12<sup>b</sup>.

ཇེས་སུ་བསྐྱོན, 1 अनुशिष्ट, instructed,

# ཆེས་སྤྱ

KA, 3<sup>a</sup> ; 2 आज्ञापित, ordered,  
NA, 7. 15.

ཆེས་སྤྱ་བཟུན་བ, आज्ञा, f. (lit.

अनुज्ञा f.), an order, NA, 7. 10.

ཆེས་སྤྱ་དབག་བ, अनुमान, n. in-  
ference, NB, 3. 1, 17. 1, 23. 1,  
25. 1.

ཆེས་སྤྱ་དབག་བར་བྱ་བ, अनुमेय,  
that which is to be inferred,  
NB, 25. 1, 27. 1.

ཆེས་སྤྱ་འབྲང་བ, अनुगामिन्, a  
follower, following, UV, 26<sup>f</sup>.

ཆེས་སྤྱ་འབྲངས་བར་བྱ, अनुसर्तव्य,  
that which is to be followed,  
RK, 32.

ཆེས་སྤྱ་བཅི་བཅས, सातुकोश, kind,  
BC, 41<sup>a</sup>.

ཆེས་སྤྱ་གཟུང་བྱ, अनुग्राह्य, fit to be  
favoured, BK, 25<sup>b</sup>.

ཆེས་སྤྱ་བཟུང་བ, अनुग्रह, a favour,  
NA, 2. 14.

# བརྗོད་བ

ཆེས་སྤྱ་འོངས,\*अनुगच्छत, pr. pl. (lit.  
अनुगत), following, BC, 5<sup>b</sup>.

ཆེས་སྤྱ་ཡི་རང, अनुमोदनी, appro-  
ving, causing pleasure, LV, B  
18<sup>15</sup>.

ཁྱེན་བ, वृक्ष, m. a small tree, NA,  
10. 6,

བརྗོད, to say, denote, 1 (अभि-√  
धा ), (i) अभिधीयते, NBT. 10. 61 ;  
(ii) अभिहित, said, NA, 1<sup>a</sup>. 2 (√  
ब्रू), ब्रूयात्, PD, 3<sup>b</sup> ; 3 (√वच् ),  
(i) उक्त, said. NA, 12. 10 ; (ii)  
उक्ता BC, 11<sup>a</sup> ; (iii) उच्यते, NBT,  
2. 9.

བརྗོད་བ, 1 (अभि-√लप्, to talk, to  
say), अभिलाप, m. an, expression,  
NB, 5. 1 ; 2 (√भण् to say).  
भणामि ; NA, 6. 6 ; 3 (√वच् to  
say), उच्यमान, NBT, 9. 3.

བརྗོད་བ་ཡིན, उक्त, said, NBT, 8. 4.

## བཻེད་བ

བཻེད་བར་བྱ, 1 भणिष्यामि, I shall say ; 2 वक्तव्य, to be said, CŚ, 8<sup>b</sup>.

བཻེད་བར་བྱ་བ, अभिषेय, to be mentioned, NBT, 2.7, 4.4, 5.2, 6.7, 8.3, 9.9, 25,36, 10,6,20.

བཻེད་བྱིད (✓शंसु, to say), शंसति, KA, 6<sup>a</sup>.

## ཉ

ཉ, पूर्ण, full, BK, 16<sup>b</sup>.

ཉ་མོ, मीन, m, a fish, RK, 21<sup>d</sup>.

ཉན, (✓श्रु, to hear,) श्रूयते, NBT, 10.53.

ཉན་བ, 1 श्रवण, n. hearing, NBT, 10.33 ; 2 श्रूयते, NBT, 11.18 ; 3 श्रोतृ, one who hears, NBT, 10.32, 50.

ཉན་བ་གཉིས་ཀྱི, श्रवणयोः, of the two ears, NBT, 11.22.

## ཉལ

ཉན་བ་པོ, श्रोतृ, one who hears, NA, 2.11.

ཉན་བར་བྱིད, आकर्णयन्ति, (they) are listening, NA, 11.5, 12<sup>d</sup>.

ཉམ་ཐག, आर्त, afflicted, pained, LV, B16<sup>b</sup>.

ཉམས, 1 छंस, m, falling, CŚ, 17<sup>a</sup> ; 2 नाश, m, destruction, BC, 15<sup>a</sup> ; 3 निर्, without, BC, 52<sup>a</sup>

ཉམས་བ, 1 (✓नश्, to be lost, disappear), नश्यति, KA, 5<sup>d</sup> ; 2 निधन, m, n. destruction, death, BC, 52<sup>d</sup>.

ཉམས་བར་བྱིད་བ, (lit. a killer), हतक, miserable, wretched, NA, 7.2.

ཉམས་སྲ་སྲིང, अनुभवत्, pr. pl. feeling, NA, 5.2.

ཉམས་སྲ་སྲིང་བར་བྱིས, अनुभूयताम्, let (it) be felt, NA, 5.4.

ཉལ (ཉལ་བ, ✓ स्वप्, to sleep, lie



ཉི་མ

down, imp. ཉིལ ; n. a bed ),

स्वपन्ति, (they sleep), LV, A11<sup>10</sup>,

ཉི་མ, 1 the sun, (i) འཕྲུལ, m. C3, 22<sup>o</sup>;

(ii) आदित्य, m. BC, 13<sup>o</sup>; (iii) दिन-  
कर, m. LV.A 13<sup>25</sup>; RK, P. 119;

(iv) सूर्य, m. LV. B6<sup>4</sup>, 7<sup>1</sup>; 2 दिवस,  
n. m, the day, NA, 7. 13.

ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྔ་པ, षड्विंश, twenty-  
sixth, LV. C, p. 131.

ཉིང་མཚམས་སྤྱོད་པ, प्रतिसन्धि, m.,  
rebirth, transmigration, LV.  
B17<sup>24</sup>.

ཉིད, exactly, certainly, only, in-  
deed, 1 एव, ind, BC, 3<sup>b</sup>, etc. ;  
BG, 5<sup>o</sup>; BK, 4<sup>b</sup>, etc. ; C3, 2<sup>b</sup>,  
etc. ; KA, 3<sup>o</sup>, etc. ; LV. C2<sup>24</sup>,  
etc. ; NA, 3. 5, etc. ; NB, 18.  
1, etc. ; NBT, 4. 6, etc. ; PD,  
2<sup>d</sup>, etc. ; 2 हि, ind, BK, 22<sup>o</sup> ;  
PD, 14<sup>d</sup>.

ཉིད་ཀྱི, एव, ind. (see ཉིད), BC, 22<sup>a</sup>,

ཉེ་བར

23<sup>d</sup> ; KA, 11<sup>b</sup> ; NA, 7. 16 ;  
NB. 29. 1.

ཉིན, अहन्, n. a day, BK, 3<sup>a</sup>.

ཉིན་མོ, वासर, m. n, a day, BK, 2<sup>d</sup>.

ཉུང་བ, अल्प, not many, little, PD,  
4<sup>d</sup>.

ཉུང་ཅུ་མ, कामुकिय, m. a chamber-  
lain, LV, B 5<sup>10</sup>, 6<sup>2</sup>, 7<sup>1</sup>.

ཉེ་བ, 1 आसन्न, near, NA, 9. 2 ;  
2 सन्निधान, n, proximity, vicini-  
ty, NB, 13. 1.

ཉེ་བར, उप-, a prefix, ind. meaning  
near, etc.

ཉེ་བར་མཐོང་བ, उपयुक्त, consumed,  
useful, NA, 7. 13.

ཉེ་བར་བསྟན, 1 (उप-√दिश् to ins-  
truct), उपदिश्यते, MK, 8<sup>b</sup>; 2 उपदेश  
m, instruction, PD, 27<sup>a</sup>.

ཉེ་བར་བསྟེན་པ, उपसेविन्, serving,  
NA, 2. 4.

## ཉེ་བར

ཉེ་བར་སྟོན, उपदेश, m. instruction,  
BK, 17<sup>a</sup>.

ཉེ་བར་གནས་པ, आसन्नस्थित, stand-  
ing near, NA, 7. 2.

ཉེ་བར་མི་གནས, असन्निधान, n. not  
near, KA, 5<sup>o</sup>.

ཉེ་བར་མཆོད་པ, (अव-√लोक्, to see,  
look at), अवलोकयाव, NA, 10. 1.

ཉེ་བར་མཛེས་ཤིང, उपशोभित, de-  
corated, NA, 9. 7.

ཉེ་བར་བཟུང་ནས (བཟུང is pf. of  
འཛིན་པ, √ग्रह् to take), उपेत्य,  
gd. having taken, NA, 1<sup>a</sup>.

ཉེ་བར་ཁེན (उपा-√नी, to lead near),  
उपानयेय, BC, 30<sup>o</sup>.

ཉེ་བར་ཁེན་པ, उपादान, n. holding,  
attachment, clinging to exis-  
tence, LV, C4<sup>24</sup>.

ཉེན་པ, व्यथा, f. pain, BK 3<sup>d</sup>.

## ཉོན་མོངས

ཉོར (ཉེ and ར) ཕུག, a prefix,  
(see ཉེ་བར), BC, 67<sup>b</sup>.

ཉོར་བསྟན, उशदेश, BK, 8<sup>a</sup>.

ཉོར་མཆོད (ཕུག-√लच्, to look at,  
observe), उपलक्ष्य, gd., KA, 2<sup>b</sup>.

ཉོར་ཞི, उपशम, m. cessation, MK,  
p. 176.

ཉོར་ཁྱོད་མེད་པ, समीप, n. near, BC, 60<sup>o</sup>.

ཉོས་པ, दोष, m. a falt, defect,  
KP, 1. 3.

ཉོས་པར་སྟོན, दुष्कृत, n. misdeed,  
UV, 17<sup>a</sup>.

ཉོས་པར་སྟུང, दुष्प्रयुक्त, wrongly,  
used, KA, 6<sup>o</sup>.

ཉོན་ཅིག (ཉོན་པ, √श्रु, to hear,  
imp. ཉོན, ) श्रूयताम् let it be  
heard, BC, 51<sup>d</sup>.

ཉོན་མོངས, क्लेश, m. misery, trouble,

## གཉིད་ལོག

passions, BK, 1<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>b</sup>; KP,  
1. 1, 3, 2. 1, 3.

གཉིད་ལོག, མུམ, sleeping, asleep,  
BC, 2<sup>a</sup>.

གཉིས, both, two 1 (i) ཕམ, LV. A  
13<sup>a</sup>; NA, 13. 14; (ii) ཕམལ, CŚ. 10<sup>d</sup>, 21<sup>d</sup>; (iii) ངལ, KA, 10. 2;  
(iv) ངྲ, KP, 8. 2, 9. 4; LV. A  
13<sup>10</sup>; MK, 1<sup>b</sup>; NB, 2. 1; PD,  
2<sup>a</sup>; 2 ངྲའི་ལྷན་, second, KP, 8. 1,  
9. 1, 10. 1.

གཉིས་ཀྱི་, 1 ཕམལ, both, CŚ, 10<sup>d</sup>;  
2 (ངྲ, two), ངྲའི་ལྷན་ two-fold;  
UV, 16<sup>d</sup>.

གཉིས་འཕྲུང་, ངྲའི་ལྷན་, m., an elephant,  
BC, 26<sup>a</sup>; BK, 19<sup>a</sup>.

གཉིས་པ་, ངྲའི་ལྷན་, second, BC, 32<sup>a</sup>.

གཉིས་པ་མེད་པ་, ངྲའི་ལྷན་, without  
the second, CŚ, 18<sup>a</sup>.

གཉིས་པོ་, ངྲ, two, LV. C 1<sup>a</sup>, 2<sup>19</sup>.

## མཉམ་པ

གཉིས་ཕྱུ་གྲ་, ངྲ, two, LV. A14<sup>17</sup>.

གཉིན་, 1 མམམལ, m, a companion  
of king, minister NA, 7. 3;  
2 བམམལ, a friend, BC,  
2<sup>b</sup>; BK, 2<sup>b</sup>, 11<sup>b</sup>; 3 མམམལ, a relative,  
(i) བམམལ, m. BC, 35<sup>a</sup>, BG, 1<sup>b</sup>;  
(ii) བམམལ, m. BG, 2<sup>a</sup>.

གཉིན་བཅས་, མམམལ (for བམམལ),  
with men (lit. with kinsmen),  
LV. B 12<sup>22</sup>.

གཉིན་མཚན་, མམམལ (-མམལ) n. a  
kinsman, NA, 3. 8.

མཉམ་དེ་, མམམལ, gd. having pro-  
mised, LV, A 3<sup>10</sup>.

མཉམ་པར་བྱ་, མམམལ, to be heard,  
PD, 19<sup>a</sup>.

མཉམ་ཡོད་, མམམལ, f. a city of that  
name, BK, 11<sup>d</sup>.

མཉམ་, མམ, equal, PD, 1<sup>a</sup>, 1<sup>b</sup>, 1<sup>c</sup>, 1<sup>d</sup>.

མཉམ་པ་, equal, 1 མམལ, PD, 21<sup>b</sup>;  
2 མམ, PD, 1<sup>a</sup>; UV, 6<sup>a</sup>.

མཉེ་བ

མཉེ་བ, संवाहन, n. shampooing,  
gentle rubbing, NA, 6<sup>b</sup>.

མཉེས་པར་བྱེད་ཅིང, आराधयन्ती, f.  
worshipping, paying respect,  
NA, 12. 5.

ཉིང་པ, जरत, old, NA, 10<sup>b</sup>.

ཉིད, प्राप्ति, f. attainment, UV, 11<sup>b</sup>.

ཉིད་དཀའ, दुर्लभ, difficult to get.  
BC, 20<sup>1</sup>.

ཉིད་པར་དཀའ, दुर्लभ, difficult to  
get, BC, 7<sup>1</sup>.

ཉིད་པ, (√लभ्, to get), लभते, LV.  
C4<sup>19</sup>.

ཉིད་སྒྲ་བ, सुलभ, easy to get, NA,  
13. 12.

ཉིན, 1 प्रिय, agreeable, pleasant,  
PD, 3<sup>b</sup>; 2 मधुर, sweet, PD, 3<sup>d</sup>.

ཉིན་གྲགས, यशस्, n. fame, BC,  
34<sup>b</sup>.

སྒྲིམ་དུ

སྒྲིན་ངག, काव्य, n. (lit. a speech  
which is agreeable), poetry,  
p. 192; BC, p. 113; KA, 2<sup>a</sup>,  
7<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 12<sup>c</sup>.

སྒྲིན་ངག་མཁའན, कवि, m. a poet,  
NA, 3<sup>a</sup>.

སྒྲིན་ཅིང་སྤྲ་བ, काकली, f. a low and  
sweet tone, NA. 12. 5.

སྒྲིན་པ, कीर्ति, f., fame, glory,  
UV, 11<sup>d</sup>.

སྒྲིན་པའ་ཆོག, मधुरप्रलापिन्, one  
who speaks sweetly, LV. B14<sup>3</sup>.

སྒྲིན་པར་སྒྲ, प्रियवादिन्, speaking  
kind or pleasing words, PD,  
24<sup>b</sup>.

སྒྲིས, (√मन्, to think), मन्थे, NA,  
11. 2.

སྒྲིམ་དུ, इति, a particle used to  
report words spoken or sup-  
posed to be spoken, CŚ, 20<sup>a</sup>.

## སྒྲུབ་ཏུ་སེམས་ས

སྒྲུབ་ཏུ་སེམས་ས, (lit. *अमन्यत*,  
thought), 1 \* *अमूत*, was, LV.  
B1<sup>a</sup> ; 2 *इति*, (see the preceding  
word), CS, 13<sup>d</sup>.

སྒྲུབ་ཏུ་བསམས་ནས, *विविन्त्य*, gd.  
having thought, NA, 6. 3.

སྒྲུབ་ནས, *चिन्तयित्वा* gd, having  
thought, LV. B2<sup>14</sup>.

སྒྲིགས་ས, *अविशुद्ध*, impure, RK,  
31.

སྒྲིང, *हृदय*, n. the mind, heart,  
BC, 6<sup>b</sup>, 27<sup>c</sup>.

སྒྲིང་རྗེ, 1 *करुण*, kind, BC, 41<sup>b</sup>;  
2 *करुणा*, f. kindness, BK, 12<sup>a</sup>.

སྒྲིང་རྗེ་ལྷན་པ, *कारुणिक*, kind, NA,  
1<sup>c</sup>.

སྒྲིང་པོ, *सार*, m. the essence, BC,  
62<sup>a</sup>.

སྒྲིང་པོ་ཅན, *गमित*, filled with, NA,  
9. 8.

## དྭ་ས་ལ

སྒྲིང་བཅེ་བ་ཉི་བར་བརྒྱུང་སྟེ, *अनु-*  
*कम्पया*, with compassion (lit. *अनु-*  
*कम्पासुपादाय*, having taken com-  
passion), LV. A12<sup>a</sup>, <sup>b</sup>.

སྒྲིབ་པ, *अञ्जलि*, m. the hallow of  
the hands joined together,  
BK, 23<sup>a</sup>.

བསྒྲུབ, *कथा*, f. a talk, speech,  
CS, 4<sup>c</sup>.

བསྒྲིན་བཀྲར, *सपर्या*, f. veneration,  
worship, NA, 11<sup>d</sup>.

བསྒྲིན་གནས, *उपवास*, fasting, NA,  
13. 7.

## 5

དྭ་ས་ལ, *तमाल*, m. a kind of tree,  
dark-barked but white-blosso-  
med, *Xanthochymus pictorius*,  
NA, 12. 14.

དྲིང་ངེ་འཛིན, *समाधि*, m. intense

དྲིང་འཛིན

contemplation, profound meditation, LV. C 2<sup>44</sup>, 7<sup>17</sup>.

དྲིང་འཛིན, समाधि, m. profound meditation, UV, 13<sup>d</sup>.

དྲི, निपात, a ptcl., see p. 222. PD, 2<sup>a</sup>; etc.

གཏོང་ནས, (གཏོང་བ, √दा, to give, pf. བཏོང or གཏོང, fut. གཏོང, imp. གཏོང or བཏོང), gd. दत्त्वा, having given, NA, 11. 6, 13. 1.

གཏས, किल, ind. a ptcl. expressing 'verily', 'indeed', 'assuredly', 'so reported', BC, 52<sup>b</sup>.

གཏྲི་ཐུག, मोह, m. delusion, ignorance, CS, 16<sup>a</sup>.

གཏོང, (pf. བཏོང, fut. གཏོང, imp.

ཐོང), उत्सर्ग, m. giving up, offering, RA, 36.

བཏང་མྱེ

གཏོང་བ, दातृ, m. a doner, PD, 9<sup>d</sup>.

གཏོང་མི་ཤེས, त्यागान्न, one who does not know how to let go, RK, 15.

གཏོང་བ, (√दा, to give, deliver, pf. བཏོང or གཏོང, fut.

གཏོང, imp. གཏོང or བཏོང), दत्त, given, RK, 26.

གཏོར, 1 चिन्नेप, threw, scattered, BC, 57<sup>d</sup>. 2 क्रीण, scattered, BK, 23<sup>b</sup>.

གཏོར་བ, क्षेपण, n, throwing, LV. A 7<sup>b</sup>.

བཏང (pf. of གཏོང་བ, see above), दत्त, given, NA, 11. 5.

བཏང་སྒྲིམས་བྱ, उपेक्ष्य, to be overlooked, KA, 7<sup>c</sup>.

བཏང་མྱེ, लक्ष्मा, gd. having given up, NA, 4<sup>b</sup>.

## བདང་བ

བདང་བ, लक्ष्म, given up, NA, 6<sup>1</sup>.

བདང་བར་གྱུར, तत्याज, gave up,  
Bk, 22<sup>b</sup>.

བདབ (pf. of འདྲེབས་པ, to cast,  
throw] \* भवेत् (lit. आक्षिप्त, cau-  
sed, effected), LV. B 15<sup>17</sup>.

བདུད་ནས, प्रणम्य, gd. having salut-  
ed BC, 14<sup>b</sup>.

ད, a horse, 1 अश्व, m. BC, 3<sup>d</sup>, 11<sup>c</sup>,  
30<sup>a</sup>, 64<sup>a</sup>; RK 11, 34, 36;  
2 वाजिन्, BC, 4<sup>c</sup>; 3 हय, BC, 67<sup>b</sup>;  
LV. B 22<sup>10</sup>.

ད་ཉིད, अश्वता, the state of a horse,  
BC, 55<sup>b</sup>.

དྲིག, नित्य, eternal, KP, 8. 1.

དྲིག་ཏུ, adv. always, 1 नित्य, CS,  
11<sup>d</sup>, NA, 10<sup>d</sup>; 2 नित्यकाल, LV.  
B 15<sup>7</sup>; 3 सतत, BC, 41<sup>a</sup>; 4 सद  
LV. B 14<sup>10</sup>; 5 सदा, PD, 3<sup>b</sup>; UV,  
7<sup>d</sup>.

## དྲིག

དྲིག་པ, नित्य eternal, BC, 41<sup>b</sup>; KP,

5. 1, 6. 3, 7. 1, 2.

དྲིག་མེད་པ, अशाश्वत, not eternal,  
MK, h. 176.

དྲིགས, 1 अङ्क, m. a mark, BC,  
54<sup>a</sup>; 2 लिङ्ग, n. the invariable  
mark which proves the existen-  
ce of anything in an object  
(i.e. *hetu*), NB, 25. 2. 27. 1.

དྲིན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འགྱུར, प्रतीत्य-  
समुत्पाद, m. the Law of Depen-  
dent Origination in Buddhism;  
MK, p. 176.

དྲིན་འབྲེལ, (the shortened form  
of the above), प्रतीत्यसमुत्पाद, m.  
the Law of Dependent Ori-  
gination, RK, 33.

དྲིན་ས་ཡིན་པ, अनाश्रय, unsuppor-  
ted, KP, 8. 2.

དྲོག, (འཁྱེད་, to think), तर्कयामि,  
NA, 7. 3.

## རྫོག་པ་

རྫོག་པ་, 1 कल्पना, f. creating in mind, imagination, CS, 15<sup>d</sup>; NB, 5. 1. 2 प्रबोध, m. opening, blowing, BK, 20<sup>e</sup>; 3 सङ्कल्प, m. definite determination, LV.C2<sup>32</sup>; 4 तर्कयामि, I think, NA, 12. 5.

རྫོག་པར་བྱ, (རྫོག་པ་, नि-√रूप् to examine, search, ascertainment), NA. 8.3.

རྫོགས་, 1 (vb. अव-√गम् to understand), अवगच्छामि, NA, 13. 25; 2 apprehension, knowledge, understanding, (i) प्रतीति, f. 19. 1; (ii) प्रत्यय, m. 5. 1.

རྫོགས་བཞེད་, अवदान, n. a great or glorious act, BK, p. 137.

རྫོགས་པ་, apprehension, understanding, knowledge, 1 ज्ञान, n. UV, 6<sup>d</sup>; 2 प्रतीति, f. NB, 21. 1; 3 प्रेक्षा, f. NBT, 5. 4.

## ལྷ་བར་བྱ

རྫོགས་པ་བཞེད་པ་, अवदान, n. a great or glorious act, BK, p. 151.

རྫོགས་པ་དང་ལྷ་ན་པ་, प्रेक्षावत्, wise, NBT, 10. 8, 12. 3.

རྫོགས་ཤིག་ (imp. of རྫོགས་ or རྫོགས་པ་, नि-√रूप् to examine, search, know), निरूपय, NA, 7. 14.

ལྷ་, subst, 1 दृष्टि, f. a view, UV, 9<sup>e</sup>, 2 vb. (प्र-√ईक्ष्, to see, look), प्रेक्षावहे, NA, 13. 9.

ལྷ་པོ་, द्रष्टृ, one who sees, CS, 7<sup>a</sup>, <sup>b</sup>.

ལྷ་བ་, दृष्टि, f. seeing, a view, CS, 17<sup>b</sup>

ལྷ་བ་, 1 seeing, a view, (i) दर्शन, NA, 13. 11; (ii) दृष्टि, f. CS, 17<sup>d</sup>, 18<sup>b</sup>; LV, C2<sup>30</sup>, 7<sup>15</sup>; 2 दृष्ट, f. the eye, NA, 2<sup>b</sup>.

ལྷ་བར་བྱ (see above, བྱ fut. of བྱེད་པ་, ) प्रेक्षावहे, NA, 12. 8.



## ལྟ་བར

ལྟ་བར, inf. ३८८८, to see, NA,

12. 13.

ལྟ་བུར, like, as, 1 ३८, NA, 11. 5;

2 ३८८, BK, 27<sup>1</sup>.

ལྟ་ལས, ३८, seen CS, 17<sup>b</sup>.

ལྟར, 1 अनुसारेण, according to,

RA, 30; 2 ३८, like, NA, 10<sup>b</sup>;

PD, 22<sup>a</sup>, 29<sup>a</sup>; 3 एवम्, thus, LV.

A 3<sup>a</sup>; 4 यथा, as, CS, 12<sup>b</sup>; UV,

12<sup>a</sup>, 20<sup>b</sup>.

ལྟོས (imp. of ལྟ་བ, to √दृश्, to

look, see), 1 अपेक्ष (for अपेक्षा),

consideration (The Tib form is to be construed with some diffi-

culty); 2 पश्य, KA, 5<sup>a</sup>. NA, 1<sup>b</sup>.

ལྟོས་ལྟོག (imp. of ལྟ་བ to look,

see above), 1 पश्य, NA, 6. 9. 6;

2 प्रेक्षस्व, NA, 7. 18, 9. 6,

13. 6,

## སྟོང་

སྟོག་པ།, व्याघ्र m., a tiger, RK 21<sup>b</sup>.

སྟོན, आसन, n. a seat, LV. A 3<sup>a</sup>,

4<sup>a</sup>, 8<sup>1</sup>, 13<sup>50</sup>.

སྟུག་ཅིང, घन, thick, NA, 9. 7.

སྟེ, a conjunctive ptcl. see ཅི་

PD, 9<sup>a</sup>, 19<sup>b</sup>. etc.

སྟོང, ऊर्ध्व, n. above, in the upper  
region, CS, 22<sup>a</sup>.

སྟེར, (སྟེར་བ, √दा to give; pf.

and fut. བསྟེར), 1 दत्त, NA.

7<sup>a</sup>; 2 दीयते, PD, 15<sup>b</sup>.

སྟེར་བ, 1 vb. (√दा, to give), (i)

ददते, NA, 11<sup>a</sup>; 2 (i) दायिन्, one

who gives, BC, 26<sup>b</sup>; (ii) -प्रद, one

who gives, BK, 16<sup>a</sup>.

སྟེར་བྱ, दायिद, an heir, BC, 19<sup>a</sup>,

20<sup>b</sup>.

སྟོང, (for སྟོང་བ), शून्य, void,

ཕྱིང་ཉིད

1 empty, NA, 14<sup>b</sup>; 2 सहस्र, n. thousand, PD; 19<sup>b</sup>.

ཕྱིང་ཉིད, शून्यता, voidness, CS, 7<sup>c</sup>, 21<sup>c</sup>.

ཕྱིང་ལྟར, शून्यवत्, ind. like the void. CS, 3<sup>b</sup>

ཕྱིང་ལྟམ་, सहस्रवत्, possessing a thousand, NA, 14<sup>a</sup>.

ཕྱིང་པ, विहीन, devoid of, PD, 16<sup>a</sup>.

ཕྱིང་པ་ཉིད, शून्यता, f, voidness, BK, 18<sup>c</sup>; CS, 7<sup>d</sup>, 8<sup>a</sup>.

ཕྱིང་སྤྲུལ་, सहस्र, n. a thousand, RK, 36.

ཕྱིང་མིན་, अशून्य, not void, CS, 3<sup>b</sup>.

ཕྱོག་ (ཕྱོག་པ་, to show, indicate, display, to teach. instruct, pf. and fut, བསྟན་), 1 दर्शयति, NA, 13. 7; 2 निवेदयामि, NA, 9. 2.

ཕྱོག་པ་, see above, 1 दर्शयत्, BK, 18<sup>a</sup>; 2 प्रदर्शन NBT, 12. 1.

བརྟགས་ནས

ཕྱོག་པ་པོ་, व्युत्पादक, one who makes one proficient in science, NBT, 11. 2.

ཕྱོགས་, 1 बल, n. strength, PD, 6<sup>b</sup>;

2 बलात्कार, m. violence, BC, 29<sup>c</sup>; 3 विक्रम, m. power, BC, 5<sup>c</sup>.

ཕྱོགས་དང་ལྡན་པ་, बलोपेत, endowed with strength, LV. B 21<sup>12</sup>.

ཕྱོགས་ལྡན་, बलवत्, strong, CS, 19<sup>a</sup>, PD, 6<sup>a,c</sup>.

བརྟག་པ་, परीक्षा, f. examination, investigation, NBT, 5, 5,

བརྟགས་ནས་ (རྟོག་པ་ to consider, examine, search, pf. བརྟགས་, imp, རྟོག་ or རྟོགས་), gd. having investigated or ascertained; 1 अन्विष्य, NBT, 10.9; 2 निरूप्य, NA, 7, 23.

## བདྟན

བདྟན, 1 རྩེ, strong, RK, 12; 2 ལྷན, firmly held, BC, 65<sup>b</sup>.

བདྟན་པ, 1 རྩེ, firm, PD, 29<sup>1</sup>; 2 ལྷན, resolute, wise, BC, 56<sup>c</sup>, 59<sup>1</sup>; UV, 21<sup>c</sup>; 3 ལྷན, f. firmness, resolution, BC, 42<sup>c</sup>.

བདྟལ་ཁྱེས་ས, -བྱས, f. devoted, BC, 33<sup>c</sup>.

བདྟན (pf. and fut. of དྲིན་པ to hold, lean on, imp. དྲིན), རྩེས, gd. depending, MK, 5<sup>a</sup>.

བདྟན་ནས (see above), 1 ལྷན, gd. having recourse to, RK, 32; 2 རྩེ, gd. having got, CS, 14<sup>1</sup>.

བདྟན་བྱ, (lit. ལྷན་པ one should resort to), \* ལྷན་པ one should live together, UV, 9<sup>b</sup>.

བདྟན་ནིང, ལྷན, one should practise, UV, 9<sup>a</sup>.

## བཟླས་པ

བཟླ་བར་བྱ, (བཟླ་བ fut. of ལྷ་བ ལྷན; བྱ fut. of ལྷན་པ, ལྷན), རྩེས, MA, 13. 13.

བཟླ་ནིང, རྩེས, desirous of seeing, LV.A 9<sup>15</sup>.

བཟླས་པར་བྱར་པ, ལྷན, born, LV.A 9<sup>15</sup>.

བཟླས, 1 \* ལྷན, done, made, LV, B22<sup>9</sup>; 2 ལྷན, seen, NA, 2<sup>1</sup>; 3 རྩེས, NA, 13. 14; 4 ལྷན, gd. having seen, BG 1<sup>a</sup>.

བཟླས་ན, ལྷན, (lit. ལྷན་པ), gd. having seen, LV.A 135.

བཟླས་ནས, ལྷན, having seen, 1 ལྷན, NA, 3. 2; 2 ལྷན, NA, 7. 17, 21.

བཟླས་པ, ལྷན, one looks, LV.B 11<sup>6</sup>,

१५५

चक्ष्ण (pf. and fut. of क्ष्ण, to  
 show, display; to teach,  
 explain), 1 आज्ञत, ordered, NA.  
 7. 11; 2 उच्यते, NBT, 2.9, 6.9;  
 3 कथ्यते CS, 10<sup>b</sup>; 4 दर्शयति, NBT,  
 10.16; 5 दशित, shown, BC, 5<sup>a</sup>,  
 55<sup>b</sup>; 6 देशना, f. teaching, CS,  
 4<sup>a</sup>; 7 व्युत्पाद्यते, being explain-  
 ed, NB, 1. 2; NBT, 10. 22.

བསྟན་བཅོས, शास्त्र, n. a religious  
or scientific book, KA, 2<sup>a</sup>.

བསྟན་བཅོས་མི་ཤེས་པ་, अशास्त्रज्ञ, one  
who does not understand a  
śāstra, KA, 8<sup>a</sup>.

པལ་ལྷན་གྱི་མེད་པ་, अनिदर्शन, that  
which cannot be pointed out,  
KP. 8. 2.

वक्तव्यं, 1 अमिथान, n. a statement,  
 saying, NBT, 9. 9 ; 2 उक्त, said,  
 NBT, 9. 10 ; 3 कथन, n. say-  
 ing, statement, NBT, 8. 12 ;  
 4 दर्शयत्, showing, NBT, 6. 5 ;

四

5 दर्शित, shown, NBT, 12, 21; 6 देशयामास, one taught, MK, p. 176; 7 प्रतिपत्ति, f. ascertain-ment, knowledge. NBT, 5.8, 7. 15; 8 प्रतिपादन, n. setting forth, NBT, 4. 5, 9, 27; 9 व्युत्पादन, n, explaining, NBT, 9.31, 10.37, 11. 24, 12. 10.

བསྟན་པར་བྱ་བ་, व्युत्पादयितव्य, to be explained, NBT, 9. 19.

གཞི་གནས་, གཞི་གནས་, n. a hermitage, NA, 8. 2.

वसुधैर्, आराधयन्ती, f. worshipping,  
 NA, 13. 7.

सङ्घेयः (√सेव्, to attend, serve),  
सेव्यते, BC, 10<sup>b</sup>.

བཞུག་པུ, སེམྱ, to be attended,  
NA, 8<sup>d</sup>.

वक्ष्मन्, प्रशंसा, f. praise, UV, 20°.

བཞུད་པར་བྱ (lit. प्रशस्य, praise-

## ཐ་དད

worthy), \* प्रशंसित, praised.  
UV, 19<sup>b</sup>.

## ཐ

ཐ་དད, བཅུ་ཁྲོད་, ind, different, BC,  
43<sup>a</sup>.

ཐ་དད་ལོན་མིན་, གནས་འདྲ་མེད་, having not  
a different thing, MK, p. 176.

ཐ་དད་བ་, མེད་, m. difference, NB,  
13. 8.

ཐ་མ་, གྲུ་མ་, m. end, RK, 33.

ཐ་ག་རིང་, ལྷོ་, distant, PD, 4<sup>a</sup>.

ཐང་ཆད་, མྲུ་མ་, wearied, tired,  
pained, BC, 32<sup>a</sup>.

ཐད་ (ཕུ་འདྲ་ལྡན་, to be reasonable),  
ཕུ་འདྲ་ལྡན་, MK, 10<sup>a</sup>.

ཐབས་, རྒྱུ་ལུ་, m. means, KP, 1. 1 ;  
TBT, 9. 32, 12. 17, 26.

ཐམས་ཅད་, ལྷོ་, all, BG. 1<sup>b</sup> ; BK,  
11<sup>b</sup>, 25<sup>b</sup> ; CS, 10<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup> ; LV.A

## ཐམས་ཅད་

13<sup>a</sup>, B 4<sup>a</sup>, 13<sup>18</sup>, 20<sup>8</sup> ; NA, 7. 7 ;  
NB, 1. 1, 10. 1 ; NBT, 7. 9, 8.  
9, 10, 40 ; PD, 5<sup>b</sup>, 19<sup>a</sup> ; UV, 4<sup>b</sup>, c.

ཐམས་ཅད་དཀར་, ལྷོ་, f. all  
white, KA, 1<sup>b</sup>.

ཐམས་ཅད་མཁྱིན་པ་, ལྷོ་, omnisci-  
ent, NA, 0. 2, p. 33.

ཐམས་ཅད་མཁྱིན་པ་ཉིད་, ལྷོ་, f.  
omniscience, KP, 2. 1.

ཐམས་ཅད་ནས་, ལྷོ་, ind. in every  
way, BC, 6<sup>a</sup>.

ཐར་, 1 ལྷོ་, free, LV.B16<sup>26</sup> ; 2  
ལྷོ་, m. emancipation, libera-  
tion, BC, 17<sup>b</sup>.

ཐར་བ་, ལྷོ་, salvation, m. CS, 2<sup>b</sup>,  
16<sup>a</sup> ; PD, 14<sup>a</sup>.

ཐར་བྱེད་, ལྷོ་, m. freedom, libe-  
ration, LV.B18<sup>14</sup>.

ཐལ་བྱེད་, ལྷོ་, gd. having over-  
powered, LV.B10<sup>14</sup>.

## ཐལ་མི

ཐལ་མི, छाया, f. shade, LV.B9°.

ཐལ་མི, अञ्जलि, m, the open hands placed side by side and slightly hollowed, BC, 25<sup>a</sup> ; LV. A3<sup>18</sup>, 13<sup>52</sup>.

ཐལ་མི་ཕྱར, कृताञ्जलि, one who has joined the hollowed palms (in reverence), BK, 24°.

ཐིགས་པ, a drop, 1 बिन्दु, m. NB, p. 154 ; 22. 1 ; NBT, p. 160 ; 2 शीकर, m. NA, 7. 19.

ཐུགས, हृदय, n. the mind, heart, NA, 3. 9.

ཐུབ, शक्य, capable of being effected, under the control of, PD, 13°.

ཐུབ་པ, मुनि, m. a sage, BC, 38° ; BK, 11<sup>a</sup> ; CS, 2<sup>a</sup> ; NA, 2<sup>d</sup>, 9°, 10. 4.

ཐོ་ཚོས, संशय, m. doubt, NBT, 10. 55.

## ཐོབ

ཐོ་ཚོས་ཟ་བ, 1 सन्दिग्ध, doubtful, NA, 10. 4 ; 2 सन्देह, m. doubt, CS, 1°.

ཐོག་པ, यान, n. a vehicle, KP, p. 183.

ཐོག་རྒྱུ་པ, नेतृ, a leader, RK, 34.

ཐོག་ས, आदि, m. beginning, CS, 12<sup>b</sup>.

ཐོགས་པར་གུར་པ, सज्जमाना, f. sticking, BC, 39<sup>a</sup>,

ཐོང་ནིག, लज्जयताम्, imp. let it be given up, BC, 43<sup>b</sup>, 51°.

ཐོན་པ, निर्गत, come out, RK, 21<sup>a</sup>.

ཐོབ, 1 \*अन्वेति, follows, UV, 26° ; 2

प्राप्त, attained, BK, 1° ; BK, 33<sup>a</sup> ; 3 प्राप्य, to be attained, attainable, BK, 13<sup>b</sup>, 24<sup>b</sup> ; 4 लभते attains, receives, PD, 20<sup>a</sup> ; UV, 11° (°न्ते).

ཐོས་བ

- ཐོས་གྲུང་, 1 अवान्त, attained, BK, 10<sup>b</sup> ; 2 याति, goes, CS, 17<sup>d</sup>.  
 ཐོས་ཅིང་, आप्नोति, attains, UV, 11<sup>d</sup>.  
 ཐོས་བ, लब्ध, attained, BK, 20<sup>e</sup>.  
 ཐོས་བར་འགྲུང་, 1 अधिगच्छति, gets, UV, 13<sup>d</sup> ; 2 \* एधते, becomes happy (lit, आप्नोति, attains), UV, 4<sup>d</sup>.  
 ཐོས་, 1 श्रुत, heard, NA, 2. 11 ; 2 श्रुण्व (in the sense of श्रुत्वा), gd. having heard, LV.B16<sup>3</sup>.  
 ཐོས་གྲུང་ནས་, श्रुत्वा, gd. having heard, BC, 25<sup>a</sup> ; BK, 14<sup>b</sup>,  
 ཐོས་ནས་, gd. having heard, 1 आकर्ण्य, NA, 13. 8 ; 2 श्रुत्वा, BC, 29<sup>a</sup>, 53<sup>a</sup> ; LV. B18<sup>a</sup> ; PD, 19<sup>b</sup>,  
 ཐོས་བ, आकर्णना, f. hearing, NA, 10<sup>d</sup>.  
 ཐོས་བ་ཉུང་བ་, अल्पश्रुत, one who has not studied much, KP, 3.1.

མཐུན་བ

- མཐུང་, 1 अन्त, m. an extremity, BC, 46<sup>d</sup> ; CS, 12<sup>a</sup> ; KP, 8. 1, 2, 9. 1, 2 ; 10.1 ; LV.C1<sup>2</sup> ; 2 पर्यन्त, m. circuit, circumference, NA, 11. 1.  
 མཐུང་དག་, कृत्स्न, all, KA, 4<sup>e</sup>.  
 མཐུང་བཞི་ལ་དབང་བ་, चतुरङ्ग, four-fold, (lit. चतुरन्ताधिपति, the lord of the four ends i, e. of the earth), LV. A14<sup>24</sup>.  
 མཐུར་ (loc. of མཐུང་), अन्ते, at the border, BK, 2<sup>a</sup>.  
 མཐིལ་, तल, n. surface, level, NA, 12. 4.  
 མཐུ་, power, 1 प्रभाव, m. BK, 27<sup>e</sup> ; 2 बल, n. LV. B20<sup>35</sup> ; 3 शक्ति, f. LV. B16<sup>11</sup> ; RK, 30.  
 མཐུ་ཡོད་ (ཤ-√མྱ, to be able), प्रभवति, BK, 1<sup>d</sup>.  
 མཐུན་བ་, स- (in the sense of समान), equal, NB, 28. 1.

## མཐུན

མཐུན་ཕྱོགས, अभिमुख, turned to-  
wards, friendly disposed, BC,  
9<sup>b</sup>.

མཐོ, विशाल, high, lofty, great,  
PD, 22<sup>b</sup>.

མཐོ་རིས, 1 स्वर्ग, m. n. the heaven,  
BC, 15<sup>a</sup>; BK, 27<sup>d</sup>; CS, 17<sup>a</sup>;  
NA, 14<sup>a</sup>; 2 दिव्य, divine, NA, 2<sup>b</sup>.

མཐོང་ (མཐོང་བ, √ दृश्, to see), 1  
दर्शन, n. seeing, PD, 3<sup>a</sup>; 2  
दृश्यन्ते, NA, 10; 3 दृष्ट, seen,  
CS, 3<sup>b</sup>, 11<sup>a</sup>, <sup>b</sup>, 19<sup>d</sup>; NA, 2, 12;  
4 विलोक्य, gd. having seen,  
BK, 22<sup>a</sup>.

མཐོང་མྱེ, 1 अद्राक्षीत्, saw, LV.  
B5<sup>a</sup>; 2 दृष्ट्वा, gd. having seen,  
LV, A14<sup>10</sup>,

མཐོང་ནས, 1 दर्शित्वात्, owing to  
the state of one who sees, BC,  
37<sup>d</sup>; 2 दृष्ट्वा, gd. having seen,

## འཕྱབ་བ

LV. A13<sup>33</sup>, 14<sup>44</sup>, B5<sup>7</sup>, 11<sup>10</sup>  
( दृष्ट ); NA, 13, 12; 3 विलोक्य,  
gd. having seen, NA. 3. 4.

མཐོང་བ, 1 दर्शन, n. seeing, BK,  
22<sup>a</sup>; LV. A8<sup>12</sup>; 2 दृष्ट्वा, LV.  
A14<sup>47</sup>.

མཐོང་བར, दृष्टुम्, inf. to see, LV.  
A3<sup>36</sup>.

མཐོང་བར་གྱུར, saw, 1 अपश्यत्,  
BK, 16<sup>d</sup>; 2 ददर्श, BK, 15<sup>d</sup>.

མཐོང་བས, दृष्ट्वा, gd. having seen,  
( lit. दर्शनेन, by seeing), BG, 2<sup>a</sup>.

མཐོང་ནིང, दृष्ट, seen, CS, 12<sup>a</sup>.

འཕྱབ་པར་འགྱུར, उपपद्यते, becomes  
reasonable, MK, 9<sup>b</sup>.

འཕྱབ་ཆོས་སྦྱངས་པ, कृतास्त्र, trained  
in the science of arms or  
missiles, LV. B21<sup>8</sup>.

འཕྱབ་བ, युद्ध, n. war, BG, 5<sup>d</sup>.





## དང་ཟློན

དང་ཟློན, -सहगता, f. together with,  
associated with, LV.C6<sup>11</sup>

དང་ཟློན་པ, 1 -मिलित, mixed, NA,  
12<sup>b</sup>; 2 -समन्वागत, endowe with  
LV. A14<sup>12</sup>. 3 -सहगत, accompa-  
nied by, LV.C 5<sup>11</sup>.

དང་ཟློན་ཞིང, -समन्वागत, endowed  
with, LV.A 13<sup>11</sup>

དང་པོ, प्रथम, first, BG, p. 152 ;  
MK, p. 176 ; NA, 7. 20; NB,  
22. 2 ; RK, 1, 24.

དང་པོར, प्राक्, before, first, CS, 6<sup>a</sup>.

དང་བར་ཁྱེད, प्रसादक, clearing,  
rendering clear, PD, 12<sup>b</sup>.

དད་པ, 1 श्रद्ध, faith, BC, 40<sup>b</sup> ; 2  
प्रसाद m. favour, NA, 13, 7.

དད་པར, श्रद्धातुम्, inf. to have faith  
in, BC, 39<sup>d</sup>.

དད་པར་འཛིན་པ, श्रद्धातु, one  
should put faith in, BC, 40<sup>b, d</sup>.

## དལ

དམ་<sup>1</sup> (ད and འམ), ind. वा, or,  
MK, 6<sup>a</sup>.

དམ་<sup>2</sup>, सत्, good, BC, 31<sup>a</sup>.

དམ་ཚོས་སྤྲོམ, सद्धर्मगुरु, the teacher  
of the good religion, UV, 15<sup>a</sup>.

དམ་པ, 1 परम, highest, most ex-  
cellent. CS, 4<sup>a</sup> ; NB, 14. 5 ; 2  
पुङ्गव, a bull, (at the end of a  
compound) the most excellent,  
LV.B 18<sup>2</sup> ; 3 वर, a request, a  
boon, excellent, LV.B 11<sup>10</sup>,  
13<sup>14</sup>, 14<sup>a</sup> ; MK, p. 176 ; 4 सत्,  
good, wise, excellent, honest,  
BC, 32<sup>a</sup>, 55<sup>b</sup>; BK, 21<sup>a</sup>; KP, 3.1 ;  
NA, 7<sup>a</sup>; LV. A 11<sup>12</sup> ; PD, 2<sup>a</sup>,  
4<sup>a</sup>; 5 साधु, good or virtuous  
man, PD, 29<sup>a</sup>.

དམ་པ་མིན་པ, असत्, unwise CS,  
19<sup>b</sup>.

དར་ལ་བབ་པ, यौवन, n. youth, LV,  
B 15<sup>10</sup>.

དལ, शनैस्, ind. slowly, BK, 26<sup>d</sup>.

དལ་བྱ

དལ་བྱ, अल्प, little, UV, 18°.

དལ་བྱས་སྒྲིས་, अल्पभाषिण, one who speaks little, UV, 18°.

དུ་བ, ध्रुम, m. smoke, NA, 9. 8.

དུག, poison, 1 गरल, n. CS, 8<sup>d</sup>; 2 विष, n. KP, 1. 1, 3; PD, 7<sup>d</sup>.

དུད་བ, नम्र, bent, NA, 11<sup>b</sup>.

དུས་བྱར་འབྲུར་བ, जर्जरीक्रियमाण, being made into pieces, NA, 7. 19,

དུལ་བ, 1 दम, m. subduing passions, UV, 8<sup>b</sup>; 2 दमन, n. control, UV, 25°; 3 दान्त, controlled, UV, 25<sup>d</sup>.

དུས, काल, m. time, BC, 16<sup>d</sup>; LV, B9<sup>12</sup>, 12<sup>10</sup>, NA, 52 17. 7; RK, 10, 31.

དུས་མིན་བ, असमय, untimed, BC, 2<sup>a</sup>.

དུས་མེད, अकाल, m. a wrong or bad time, BC, 21<sup>d</sup>.

དེ་ནི

དེ<sup>1</sup>, 1 \* इति (lit. तद्), a ptcl. that refers to a speech, BK, 26<sup>a</sup>; 2 \* इदम्, (lit. तद्, that), this, KP, 9. 1, 2, 10. 1; NBT, 7. 17, 9. 35; 3 \* एतद्, (lit. तद्) this, BC, 57<sup>d</sup>, 58<sup>a</sup>, 62<sup>d</sup>; KP, 8. 2; 10, 2; LV, B20<sup>10</sup>; UV, 22°; 4 तद्, BC; BK; CS; KA; KP; LV; MK; NB; NBT, PD; RK; UV.

དེ<sup>2</sup>, a conjunctive ptcl., see p. 222, PD, 1<sup>a</sup>.

དེ་སྐད, 1 इति, ptcl. refers to a speech, this, BC, 12<sup>a</sup>; 2 \* एव for एवम्, ind. thus, LV, B18<sup>d</sup>.

དེ་སྐད་ཅེས, एवम्, ind. thus, in this way, LV, A9<sup>d</sup>.

དེ་ནི, 1 तद्, that, NA, 2. 13; 2 तत्त्व, n. real state, truth, CS, 16<sup>b</sup>.

དེ་ནི་དུ, तत्त्वतस्, in truth, CS, 20<sup>a</sup>.

དེ་ལྟ

དེ་ལྟ, 1 एवम्, ind. thus, in this way, MK, 7<sup>1</sup>; 2 तथा, ind. in that way, NA, 6<sup>a</sup>.

དེ་ལྟ་བུ་ན, तद्हि, ind. then, in that case, KP, 4. 1.

དེ་ལྟ་བུ, 1 \* तद्, that, (lit. तादृश, like that), LV. A14<sup>16</sup>; 2 तादृश, like that, LV. A11<sup>7, 13</sup>.

དེ་ལྟར, 1 इति (for एवम्), a ptcl. that refers to a speech, BC, 25<sup>a</sup>, 42<sup>a</sup>; 2 एवम्, ind. thus, BC, 16<sup>a</sup>, 50<sup>a</sup>, 66<sup>a</sup>; BK, 7<sup>1</sup>; CS, 20<sup>b</sup>; LV. A3<sup>4</sup>; NA, 5<sup>d</sup>, 7.6; UV, 11<sup>a</sup>; 3 तथा, ind. like that, BC, 23<sup>d</sup>, 47<sup>a</sup>; NA, 12.5, 15.

དེ་ལྟར་གྱུར་ན, एवम्, ind. thus NA. 7.6.

དེ་ལྟར་ཡང, तथाहि, for so, for thus, NA, 7. 24.

དེ་དག, सबल, all, KA. 12<sup>a</sup>.

དེ་དང་དེ, तत्र तत्र, in those pla-

དེ་ཕྱིར

ces, in every place, PD, 20<sup>1</sup>.

དེ་ལྟ, ईदृश (lit. तादृश, like that), like this, BC, 6<sup>d</sup>.

དེ་ན, तत्र, there, LV. B21<sup>1</sup>.

དེ་ནས, 1 अतस्, after this, then (lit. ततस्, then), BC, 68<sup>a</sup>; 2 अथ, LV. A1<sup>1</sup>, 4<sup>1</sup>, 5<sup>1</sup>, 6<sup>1</sup>, 7<sup>1</sup>, 12<sup>13</sup>, 14<sup>1</sup>, B1<sup>2</sup>, 19<sup>2</sup>; RK, 34; 3 \* इति हि, so, LV. A12<sup>2</sup>, 13<sup>1</sup>; 4 \* तद्, therefore (lit. ततस्); 5 ततस्, ind. then, NA, 10. 1; BC1<sup>a</sup>, 56<sup>b</sup>, 60<sup>a</sup>, 63<sup>a</sup>, 64<sup>a</sup>, 65<sup>a</sup>, 66<sup>a</sup>; BK, 24<sup>a</sup>, 30<sup>a</sup>; NA, 3.4, 12. 15; 6 \* तत्र, ind. there (lit. ततस्, then), LV. B5<sup>1</sup>.

དེ་ཕྱིར, 1 अतस्, ind. for this, therefore, KA, 9<sup>a</sup>; NBT, 4.9; 2 ततस्, ind. therefore, NA, 14<sup>d</sup>; 3 तद्, ind. therefore, BC, 8<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup>, 22<sup>a</sup>, 50<sup>a</sup>; KA, 7<sup>a</sup>; NA, 11.1; 4 तस्मात्, therefore, BC, 17<sup>b</sup>; 48<sup>a</sup>; MK, 9<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>.

## དེ་མ་གྲག

དེ་མ་གྲག, अनन्तर (lit. तदनन्तर ),

having no interval or pause,

MK, 2<sup>b</sup>, 9<sup>o</sup> ; NB, 9<sup>1</sup>,

དེ་ཚེ, तदा, ind. at that time,

CS 13<sup>o</sup>, 14<sup>o</sup> ; LV. B14<sup>1</sup> ( तद् ).

དེ་བཞིན, 1 एवम्, ind. thus, KP, 1.3,

2. 3 ; 2 तथा, ind. in that man-

ner, so, thus, CS, 12<sup>o</sup> ; MK, 2<sup>o</sup> ;

NA, 7<sup>b</sup>, 9. 4 ; PD, 26<sup>b</sup> ; UV, 15<sup>b</sup>

( \* अथापि ).

དེ་བཞིན་དུ 1 एवम्, ind. thus, KP,

1.1, 2.1, 3.1, 5.1, 6.3, 7.2 ; LV.

B21<sup>43</sup> ; 2 तथा, thus, CS, 9<sup>b</sup>.

དེ་བཞིན་གཤམས་པ, तथागत, the

Buddha, CS, 21<sup>b</sup>, 3<sup>a</sup> ; LV.

A14<sup>37</sup>, C2<sup>25</sup>.

དེའི་ཕྱིར, 1 इति, therefore, MK,

5<sup>b</sup> ; 2 तद्, therefore, NA, 2.13

(जन्य), 2.16, 7<sup>14</sup>, 1<sup>16</sup>, 13. 19 ; 3

तस्मात्, therefore, CS, 11<sup>o</sup>.

## དེངས

དེ་ཡི, 1 तस्य, its, PD, 12<sup>o</sup> ; 2 तेषाम्,

their, PD, 5<sup>a</sup>,

དེ་ཡིས, ततस्, ind. thereby, UV,

26<sup>o</sup>.

དེ་རིང, अद्य, ind. to-day, NA, 2.3.

དེ་ལ, तत्र, there, KP, 1. 2, 2.2,

4.2 ; LV. C4<sup>1</sup>, 5<sup>1</sup>, 6<sup>1</sup> ; NB, 4. 1,

25. 1 ; NBT, 4. 1, 10. 4 ; UV,

16<sup>1</sup>.

དེ་ལ་སོགས, \* एवमादि, beginning

with such one (lit. तदादि.),

BC, 23<sup>a</sup>.

དེ་ལས, 1 ततस्, then, NA, 7. 6 ;

2 तत्र, there, CS, 4<sup>b</sup>, <sup>a</sup>.

དེ་སྤྱིད་དུ, तावत्, so long, MK, 5<sup>o</sup>.

དེང, अद्य, to-day, LV. B10<sup>21</sup>.

དེངས་པར་བྱ ( དེང་བ or འདེང་བ

वि-√शृ, to waste away, or va-

nish, pf. དེངས or འདེངས,

imp. འདེང ), विशीर्येत, would

ཇེས

waste away or vanish PD,  
2<sup>d</sup>.

ཇེས, तत्र, there, BC, 51<sup>o</sup>; BK, 15<sup>o</sup>,  
16<sup>d</sup>, 31<sup>a</sup>; CŚ, 2<sup>o</sup>; LV. C<sup>13</sup>.

ཇེས, 1 तद्, therefore, NA, 3. 1,  
8. 1; 2 तेन, by that, PD, 16<sup>b</sup>,  
3 सः, he, BC, 1<sup>d</sup>.

ཇེས་ན, therefore, 1 तद्, NA. 5. 3,  
7.9, 12. 14, 13.13; 2 तत्, NBT,  
10. 45; UV, 1<sup>d</sup>; 3 तेन, NA. 6<sup>d</sup>.

ཇ, a terminating ptcl., འ after

ད (see p. 236), PD, 12<sup>d</sup>.

ཇོ་གལ, हार m. a necklace, BK,  
29<sup>b</sup>, 31<sup>o</sup>.

ཇོས་པ, आशङ्का f. fear, NA, 7. 5.

ཇོན, an object, purpose, 1 अर्थ,  
m. BC, 3<sup>b</sup>, 6. 15<sup>a</sup>, 52<sup>o</sup>, 62<sup>o</sup>;  
CŚ, 4<sup>o</sup>, 22<sup>a</sup>; BG, 5<sup>a</sup>; KA, 10<sup>d</sup>;  
KP, 3. 1; LV.A 12<sup>17</sup>; MK, 6<sup>a</sup>;  
NB, 1. 1, 11. 1, 13. 1, 20. 1, 21,

ཇོས

24. 1; NBT, 3. 2, 7. 1, 2, 8.  
2, 9. 1, 3; 2 कार्य, BC, 6<sup>a</sup>.

ཇོན་ཅིག་སྟེན, अनेकार्थ, having no  
one thing, MK, p. 176.

ཇོན་དུ, अर्थ, for the purpose of,  
BC, 10<sup>a</sup>, <sup>b</sup>.

ཇོན་ནི་བྱས་པ, कृतार्थ, one who has  
attained the end, NA, 14<sup>a</sup>.

ཇོན་སེད་པ, अवस्तु, that in which  
there is nothing substantial;  
NA, 7, 9.

ཇོས (pf. and imp. of འཇོས་པ,

उत्-√सृज्, √सृज्, to give up,  
throw out, cast out), 1 उत्सर्ज,  
cast off, BC, 16<sup>b</sup>. 2 ལྷག,  
m. giving up, BC, 24<sup>d</sup>.

ཇོས་ནས, परिलज्ज, g'd, having gi-  
ven up, BC, 36<sup>b</sup>.

ཇོས་བས་གུས་པ, उज्झित, left. ab-  
andoned, NA, 10<sup>o</sup>.

५८

५८, 1 जाल, n. a net, (fig. a collection), NA, 13.13; 2 जालिन्, with a jāla 'net', i. e. with web or membrane; the finger and toe membrane of divine beings and god-like personages are said to be so, BC, 54<sup>a</sup>.

५८, उद्दाम, unrestrained, NA, 9.8.

५८, ५८, accute, severe, 1 तीव्र, BK, 3<sup>a</sup>, 13<sup>d</sup>; 2 उग्र, RK, 32.

५८, अजस, direct, UV, 11<sup>b</sup>.

५८, ५८, a sage, 1 ऋषि (\*महर्षि, a great sage), BC, 61<sup>a</sup>; LV, A1<sup>2</sup>, 2<sup>8</sup>, 3<sup>7</sup>, 27, 4<sup>4</sup>, 13, 5<sup>7</sup>, 6<sup>3</sup>, 8<sup>10</sup>, 11<sup>1</sup>, 12<sup>6</sup>, 15; 2 मुनि, LV, A10<sup>3</sup>

५८, ५८, (fut. ५८, imp. ५८ or ५८, pf. ५८ or ५८ of ५८, to draw, to conduct), बबहू (with उद्, ५८) drew out, BC, 56<sup>d</sup>,

५८, ५८ (see above), निष्कास्य, gd. having drawn, BC, 57<sup>a</sup>.

५९

५९, ५९, √स्मृ, to remember, 1 स्मरेत्, BC, 23<sup>e</sup>; 2 स्मृति, f. remembrance, LV, C2<sup>12</sup>.

५९, ५९, smell, 1 गन्ध, m. NA, 9. 8; 2 परिमल, m, NA, 7. 19.

५९, ५९, मल, m. n. dirt, impurity, UV, 3<sup>a</sup>.

५९, ५९, प्रसाद, m. favour, KA, 3<sup>e</sup>.

५९, ५९ (pf. of ५९, √प्रच्छ, to ask), पृष्ट, asked, BK, 7<sup>a</sup>.

५९, ५९, षष्टितम, sixtyeth, BK, pp. 137, 151.

५९, ५९, षष्ठ, sixth, BC, p. 113.

५९, ५९, अन्तिक, near, LV, A12<sup>17</sup>.

५९, ५९, adv. near, 1 अन्तिके, LV, A12<sup>27</sup>; 2 उप-, LV, A1<sup>5</sup>.

५९, ५९, चतुरिका, f. cleaver.

५९, ५९, अश्वतरी, f. a young she-mule, UV, 12<sup>b</sup>.

རྩོམ་མེ

རྩོམ་མེ, उष्ण, hot, BC, 53<sup>a</sup>; RK, 35.

གནངས, मन्त्र, deep, grave, NA, 12<sup>a</sup>.

གནན་འཛིན་པ, विवाह, m. marriage, RK, 1.

གདुག, क्रूर, wicked, cruel, PD 13,

གདुགས, छत्र, n. an umbrella, RK, 9,

གདुང, 1 ताप, m. affliction, BK, 8<sup>o</sup>, 10<sup>d</sup>; 2 सन्तप्त, afflicted, BC, 12<sup>d</sup>.

གདुང་འགྱུར་ཞིང, शोचते, one grieves, UV, 17<sup>a</sup>.

གདुང་གནས, आश्रम, m. a hermitage, BC, 65<sup>d</sup>.

གདुང་བ, 1 आर्ति, f. pain, BK, 22<sup>d</sup>; 2 ताप, m. heat, BC, 43<sup>b</sup>; BK, 3<sup>d</sup>; 3 तापमय, consisting in affliction, BK, 13<sup>d</sup>; 4 \* दाह,

གདོང

m. burning (lit. affliction), LV, B10<sup>s</sup>; 5 व्यसन, n. a calamity, NBT, 1<sup>a</sup>; 6 सन्ताप, m. affliction, BC, 25<sup>b</sup>, 50<sup>b</sup>.

གདुང་བར་བགྱིད་ཅིང, सन्तापयति, one tortures, LV, B9<sup>s</sup>.

གདुང་བར་འགྱུར, शोचते, one grieves, UV, 17<sup>s</sup>.

གདुང་བར་བྱེད, बाधते, one oppresses, troubles, BK, 5<sup>b</sup>.

གདुང་བྱེད, आयास, m. pain, NA, 6<sup>d</sup>.

གདོངས་ཀ, फणा, f. the hood of a snake, BK, 2<sup>o</sup>.

གདོངས་ཅན, a snake, 1 फणिन्, m. BK, 7<sup>c</sup>, 32<sup>a</sup>; 2 भोगिन्, m. BK, 26<sup>o</sup>.

གདོང, मुख, n. the face, KA, 1<sup>a</sup>; BC, 65<sup>a</sup>; NA, 14<sup>b</sup>.

གདོང་བཞི, चतुर्मुख, m. one with



## བདག

four faces, i. e. Brahman, the creator.

བདག, 1 अविप, m, lord. BC, 23<sup>b</sup> ;

2 अस्मद्, personal pron., first person (अहम्, I ; वयम्, we ; etc.), BC, 5<sup>d</sup>, 8<sup>b</sup>, 11<sup>b</sup>, <sup>d</sup>, 16<sup>a</sup>, 17<sup>b</sup>, 18<sup>b</sup>, etc ; BG, 2<sup>b</sup> ; CŚ, 3<sup>a</sup>, 13<sup>d</sup> ; KA, 2<sup>o</sup> ; LV, A3<sup>33</sup>, 9<sup>16</sup>, B 2<sup>1</sup>, <sup>20</sup>, 12<sup>8</sup>, 13<sup>13</sup>, <sup>20</sup>, 14<sup>10</sup>, etc. etc. ; NA, 3<sup>d</sup>, 5<sup>a</sup>, <sup>o</sup>, 6. 6, etc. ; PD, 11<sup>b</sup>, 16<sup>o</sup>. etc. ; RK 26 ; 3 अस्मि I am, BC 45<sup>b</sup> ; 4 आत्मन्, self, BC, 5<sup>o</sup> ; CŚ, 6<sup>b</sup> ; 15<sup>a</sup>, <sup>b</sup> ; KP, 9. 1 ; NA, 1. 6 ; PD, 19<sup>o</sup> ; 5 पति, lord, BC, 24<sup>b</sup> ; 6 स्व, one's own self, MK, 1<sup>a</sup>, 3<sup>o</sup> ; NA, 7. 7.

བདག་གི་བ་ཉིད, ममत्व, n. the feeling of मम 'mine', affectionate regard, BC, 48<sup>d</sup>.

བདག་གི་རང་བཞིན་མིན, अस्वयंसय, non-self-possessor, MK, 13<sup>b</sup>.

## བདག་

བདག་དངོས་མིན, अस्वयं, nonself possessor, MK, 13<sup>b</sup>.

བདག་ཅག, personal pron, first pers. plu. 1 अस्मद्, we, NA, 3<sup>b</sup>, 7. 22, 13. 12, 14<sup>o</sup> ; 2 नम् (अस्माकम्), our. NA, 14<sup>o</sup>.

བདག་ཉིད, आत्मन्, self, BC, 65<sup>b</sup> ; NBT, 11. 2, 4 ; UV, 10<sup>o</sup>.

བདག་ཉིད་གྱིས་དོགས་པ, आत्मगत, to one's self, aside, NA, 6.1.

བདག་ཉིད་ཆེ, महात्मन्, high-souled, BK, 22<sup>o</sup>.

བདག་པོ, 1 दायाद, an heir, BC, 20<sup>o</sup> ; 2 पति, m. lord, BC, 33<sup>a</sup> ; PD, 16<sup>d</sup>.

བདག་མིན, अनात्मन्, not self, CŚ, 15<sup>a</sup>.

བདག་མེད, 1 अनात्मन्, non-self-

## བདག

KP, 9.1 ; 2 नैरात्म्य, n. the state of non-self, CS, 18<sup>d</sup>, 20<sup>a</sup>.

བདག་མེད་པ, नात्मन्, not self, KP, 4. 4.

བདར, 1 उपनिमन्त्रयति स्म, invited, requested, LV. A 7<sup>17</sup>; 2 कषण, n. rubbing, NA, 8<sup>a</sup>.

བདुད, मार, m. the personified evil principle, the evil one (काम or मन्मथ), NA, 2<sup>a</sup>.

བདुད་མོ, मारवधू, f. the nymph of Māra, NA 1<sup>d</sup>.

བདुད་ཅི, अमृत, n. nectar, BK, 10<sup>b</sup>, 12<sup>d</sup>, 21<sup>b</sup>; UV, 11<sup>b</sup> (immortality).

བདुན་པ, सप्तम, seventh, LV, p. 114.

བདེ, सुख, n. happiness, comfort, BK, 16<sup>e</sup>; NA, 13. 17; PD, 10<sup>e</sup>, 23<sup>d</sup>; UV, 22<sup>a</sup>; RK, 29.

བདེ་འགྲོ, सुगति, f. a happy condition, UV, 17<sup>d</sup>.

## བདེན་པ

བདེ་འདོད, सुखार्थिन्, desirous of happiness or comfort, UV, 11<sup>e</sup>.

བདེ་ལྡན, सुखार्थिन्, desirous of comfort, PD, 23<sup>e</sup>.

བ་པ, 1 सुख, n. happiness, comfort, adj. pleasant, BG, 5<sup>b</sup>; BK, 32<sup>b</sup>; LV, B10<sup>e</sup>; NA, 3. 14, 5. 4. 13. 16. PD, 60<sup>a, b</sup>; UV, 4<sup>a, d</sup>, 66<sup>e</sup>, 22<sup>b, e</sup>, 25<sup>d</sup>, 26<sup>e</sup>; 2 सौख्य, n. happiness, NA, 6.6.

བདེ་བ་འདོད, सुखार्थिन्, desirous of comfort, PD, 23<sup>e</sup>.

བདེ་བ་འདྲིན, सुखावह, conducing to happiness, UV, 20<sup>d</sup>.

བདེ་བར, adv. ཟུ་, well, BK, 65<sup>b</sup>; LV, A8<sup>e</sup>.

བདེ་བར་གཤེགས, सुगत, m. the Buddha, BK, 31<sup>b</sup>; NBT, 1<sup>e</sup>.

བདེན་པ, सत्य, n. truth, BK, 8<sup>b</sup>; LV, C3<sup>e</sup>, 7<sup>25, 31</sup>.

## མདའ

མདའ, མཉམས་པའི་མདའ་ལྟར་, m. a shaft, arrow,  
NA, 6<sup>b</sup>.

མདུན་པ་, བསྐྱེད་པའི་, strung, composed,  
BC, 25<sup>c</sup>.

མདུན་གྱིས་, ཕུར་ལྟར་, ind. before, in  
front, LV. B22<sup>9</sup>.

མདུན་དུ་, adv. before, in front,  
1 གྲུ་ལྟར་, NA, 7. 17 ; 2 ཕུར་ལྟར་,  
ind. LV. A6<sup>11</sup>, B12<sup>3</sup> ; NA, 13.  
4, 6 ; 3 ཕུར་ལྟར་ ind. NA, 6<sup>a</sup>.

མདོ་, ལྷ་, n. (a thread), a parti-  
cular kind of works, KP,  
p. 183.

མདོ་འཛིན་པ་, ལྷ་ལྟར་, m. 'the  
thread-holder,' a stage mana-  
ger who takes a prominent  
part in the prelude to a drama,  
NA, 2. 2, 3. 4, 10.

མདོ་ལྟར་, ལྷ་, m. beauty, LV. B15<sup>8</sup>.

## འདས་པ

མདོ་ལྟར་ལྟར་, ལྷ་, discoloured,  
BC, 66<sup>b</sup>.

མདོ་ལྟར་ལྟར་, ལྷ་, in brevity,  
BC. 11<sup>a</sup>.

མདོ་ལྟར་, briefly, 1 ལྷ་, LV.  
C4<sup>23</sup> ; 2 ལྷ་, CS, 21<sup>a</sup>.

འདས་ལྟར་, ལྷ་, m. a bird,  
RK, 21<sup>a</sup>.

འདས་ལྟར་, ལྷ་, n. a leaf, BC, 57<sup>a</sup>.

འདས་ལྟར་, ལྷ་, m. n. mud, UV, 10<sup>a</sup>.

འདས་ལྟར་, ལྷ་, m. a species of reed,  
UV, 12<sup>b</sup>.

འདས་ལྟར་, ལྷ་, m. n. mud (in  
fact ལྷ་, m. swamp) UV, 10<sup>a</sup>.

འདས་ལྟར་, ལྷ་, m. trembling, tre-  
mor, BG, 3<sup>a</sup>.

འདས་ལྟར་, ལྷ་, past, UV, 14<sup>a</sup>.

འདི

འདི, 1 अदम्, that (lit. इदम्, एतद्, this), BC, 21<sup>a</sup>; 2 इदम्, एतद्, this (in different genders, numbers, and case-endings), BC; BK; CS; KA; KP; LV; MK; NA; NBT; RK; 3 तद्, that (lit. इदम्, एतद्), BK, 6<sup>c</sup>.

འདི་མེད, 1 \*इदम्, this (lit. एवम्, thus), BG, 1<sup>d</sup>; KP, 1. 2, 2. 2; 2 \*एतद्, this (lit. एवम् thus) LV. A9<sup>7</sup> A3<sup>22</sup>; 3 एवम्, thus, KP, 2. 2; LV. A3<sup>22</sup>, 4<sup>11</sup>, 5<sup>9</sup>, 6<sup>15</sup>, 6<sup>15</sup>, 7<sup>1</sup>, 8<sup>9</sup>, B12<sup>5</sup>.

འདི་ཅིད, इह, here, NA, 10. 8.

འདི་མེད, 1 \*एतद्, this (lit. एतावत्, so much); 2 एतावत्, so much, NA, 13. 7.

འདི་ལྟེ་མེ, यदुत्त, for example, 'LV. C2<sup>28</sup>.

འདི་ལྟེ་དཔེར་ན, तद्यथा, for example, KP, 2. 1, 3. 1,

འདི་ལ

འདི་ལྟར, 1 इत्थम्, thus, NA, 5<sup>d</sup>;

2 इदृश, such, NA, 5. 2; 3 तथा हि, for so, as for instance, NBT, 9. 2; 10. 8, 12. 7.

འདི་ལྟ་བུ, इदृश, such, BC, 27<sup>a</sup>.

འདི་དག, this, these, these two, that, those, 1 अमी (lit. इमे), NA, 11<sup>b</sup>; 2 इदम्, LV. C1<sup>4</sup>, 7<sup>29</sup>; 3 एतद्, LV. C<sup>3</sup>; NA, 5. 2, 9. 12; 4 एते NA, 11. 4; PD, 25<sup>d</sup>; 5 एषा, NA, 2. 17, 3<sup>a</sup>.

འདི་དག་ནས་ས, एते, these, NA, 12<sup>c</sup>.

འདི་ན, here, 1 अस्मिन्, NA, 12. 2; 2 इह, KA, 3<sup>a</sup>.

འདི་འི, अस्य, his, NA, 12, 14.

འདི་ལ, 1 इह, here, KP, 4. 1. NA, 3<sup>d</sup>, 8. 2; 2 एतस्या, her, NA, 13. 6.

འདི་ལས

འདི་ལས, अतः, from this, NA, 7<sup>a</sup>.

འདིར་བུ་བཅུག་མྱེ, प्रज्ञाप्य, gd. having made known (fig. having got spread), LV. A47<sup>a</sup>, 8,

འདིར, 1 अत्र, here, BC, 61<sup>a</sup>; NB, 26. 1; NBT, 1. 1, 8. 1, 10. 7; 2 इतस्, NA, 3. 3; 3 इह, CS, 21<sup>d</sup>; LV. A7<sup>17</sup>, 8<sup>15</sup>, B10<sup>22</sup>; etc. NA 3<sup>c</sup>, 6. 4, 11. 2, 13. 12; RK. 29.

འདིས, 1 अयम्, this, BC, 5<sup>c</sup>; 2 अनेन, by this, NA, 7. 9, 13, 13; 3 एतेन, by this, NA, 13. 18.

འདུ་སྟེང་, m. union, BC, 47<sup>c</sup>.

འདུ་བྱེད་, संस्कार, m. one of the five *skandhas* in Buddhism, coefficient of consciousness, KP, 5. 1.

འདུ་ཤེས་, संज्ञा, f. one of the five *skandhas* in Buddhism, perception, KP, 5. 1.

འདུག་མ་གྲག

འདུག, 1 तिष्ठ, remaining, standing, NA, 6<sup>a</sup>; 2 प्रतिष्ठित, situated, remained, LV. B3<sup>12</sup>.

འདུག་མྱེ, स्थित्वा, gd. having remained, LV. A6<sup>12</sup>; NA, 12. 14.

འདུག་ནས, having remained, 1 स्थित्वा, NA, 12. 12; 2 स्थित्वा (for स्थित्वा), LV. B 12<sup>4</sup>.

འདུག་པ་, 1 अवस्थित, stood, remained, LV. A 13<sup>62</sup>; 2 उपविष्ट, seated, LV. A 8<sup>4</sup>; 3 निषसाद, sat down, LV. B 19<sup>7</sup>; 4 वर्तते, remains, RK, 22; 5 वास, m. living, NA, 5. 2; 6 निवास, m. dwelling, NA, 11. 1.

འདུག་པར་འོས་པ་, निवासयोग्य, fit for dwelling, NA, 8. 2.

འདུག་མ་གྲག་དུ་, प्रतिष्ठितमात्र, adv. as soon as (he) was situated, LV. B4<sup>2</sup>.

ॐ

ॐ, प्रह्व, inclined, bowing humbly down, NA, 2°.

ॐ, 1 नति, f. salutation, NA, 11<sup>b</sup>; 2 नम्रता, f. submissiveness, humility, PD, 4<sup>b</sup>.

ॐ, छन्द or छन्दक, m. (lit. longing one or who longs), Siddhārtha's charioteer, BC, 4<sup>1</sup>, 14<sup>a</sup>, 25<sup>b</sup>, 42<sup>b</sup>, 43<sup>a</sup>, 56<sup>b</sup>, 65<sup>a</sup>.

ॐ, परिषद्, f. an assembly, NA, 3<sup>a</sup>.

ॐ, विनयन, n. discipline, RK, 31.

ॐ, समुदित, collected together, NA, 3<sup>a</sup>.

ॐ, समागम, m. union, BC, 48°.

ॐ, 1 आगम्य, gd. having come, BC, 46<sup>b</sup>; 2 समेल, gd. having come together, BC, 47<sup>a</sup>.

ॐ

ॐ, 1 समस्त, combined, MK.

11<sup>a</sup>; 2 समागम, m. union, BC, 46°; 3 श्लेष, m. union, BC, 16°; 4 सामाजिक, m. a member of an audience or assembly, NA, 2. 17.

ॐ, 1 इच्छा, f. desire, PD, 15°;

2 इच्छति, one desires, LV.

C 19; 3 इच्छेत्, one may desire, NBT, 11. 4; PD,

3<sup>a</sup>; UV, 4<sup>a</sup>; 4 काम, m. desire, BC, 18°; PD, 14°; UV, 1<sup>a</sup>, 22<sup>a</sup>;

5 रोचेत्, one should be pleased with, UV, 9°; 6 स्पृहक, desirous, UV, B<sup>6</sup>.

ॐ, काञ्चित्, desired, BG, 5<sup>b</sup>.

ॐ, इष्ट, desired, RK, 10.

ॐ, 1 काम, m. passion, lust, LV.C 5<sup>10</sup>, 6<sup>10</sup>; NBT, 1<sup>b</sup>.

ॐ, 1 विराग, absen-

འདོད་ཆགས

ce of desire or human passion.  
LV.C 1<sup>25</sup>, 6<sup>18</sup>, 20.

འདོད་འཇོ, कामदुष, yielding all  
desires, KA. 6<sup>a</sup>,

འདོད་འཇོ་བ, कामधेनु, f. a cow yield-  
ing all desires, BK, 13.

འདོད་བ, 1 अभिलषित, desired,  
NA, 3<sup>o</sup>; 2 आकाङ्क्षा, f. desire,  
NA, 9, 6; 3 इच्छा, desire, LV.  
C4<sup>18</sup>; 4 इच्छति, desires, PD,  
5<sup>b</sup>; 5 इष्ट, desired, KA, 10<sup>o</sup>,  
RK, 19; 6 ईप्सित, desired,  
BC, 11<sup>d</sup>; 7 उत्कण्ठित, anxious,  
NA, 7, 20; 8 काम, m. desire  
KP, 4. I, LV. CI<sup>9</sup>; UV, 1<sup>b</sup>,  
2<sup>a</sup>, <sup>b</sup>, <sup>c</sup>, 4<sup>b</sup>, <sup>c</sup>, 5<sup>a</sup>.

འདོད་བ་སྒྲིན, कामद, m. one who  
gives the desired thing, BC,  
62<sup>a</sup>.

འདོད་བར་གྱུར, चकाङ्क्ष, (pf. of  
√काङ्क्ष to desire), desired,  
BC, 59<sup>d</sup>.

འད

འདོད་བྱེད་བ, स्पृहक, m. desirous,  
UV, 13<sup>o</sup>.

འདོད་ཅིག, मुञ्च, inf. give up, BC,  
55<sup>a</sup>.

འདོར (√लज्, to give up), 1  
ऋते, ind. without, BC, 37<sup>a</sup>; 2  
लङ्कुम्, inf. BC, 35<sup>d</sup>; 3 लजेत,  
PD, 23<sup>a</sup>, <sup>b</sup>; 4 लजेयम्, BC, 44<sup>b</sup>;  
5 लज्यते, BC, 24<sup>o</sup>.

འདོར་བ, विहातुम्, inf. to give up,  
BC, 31<sup>o</sup>.

འདོར་བ་ཉིན་ཏུ, लङ्कुम्, inf. to give  
up, BC, 35<sup>b</sup>.

འདོར་བར, लङ्कुम्, inf. to give up,  
BC, 34<sup>d</sup>, 35<sup>d</sup>.

འདོར་བར་འགྱུར, सन्त्याजयिष्यति, one  
will make one give up, BC,  
44<sup>d</sup>.

འད, 1 इव, ind. as, like, NA, 7, 20;  
2 ऽएव (actually इव), as, EC,  
29<sup>d</sup>; 3 -वत् (a suffix), like,  
NB, 26. 2.

འདྲ་བ

འདྲ་བ, सम, equal, like, PD, 1°.

འདྲ་བ་ཉིད, साहचर्य, n. similarity,  
NB, 20. 1,འདྲིན, 1 -आवह, one that brings  
about, UV, 25<sup>1</sup>; 2 उद्धरते,  
one draws out, saves, UV,  
10°.

འདྲིན་པ, 1 नेतृ, m. a leader, LV.

A14<sup>42</sup>; 2 नायक, the hero of,  
a drama, NA, 4. 2, 10, 5.5, 6.  
8, 7.4, 12.21, etc,འདྲིན་མ, नायिका, the heroine of a  
drama, NA, 12.15, 13. 3.

འདྲི, संसर्ग, m. relation, NB, 5. 1.

རྩེ, शिला, f. a stone NA, 8°;  
PD, 29°.རྩེལ, पराग, m. the pollen of a  
flower, NA, 13<sup>b</sup>.རྩེལ་ལྗར, परागवत्, like parāga,  
pollen, NA, 13<sup>b</sup>.

རྩེལ

རྩེལ་དང་བ, प्रसन्न, clear, PD, 12<sup>1</sup>.ལྷན, -वत्, a possessive suffix,  
BC, 59<sup>a</sup>; NBT, 5.5.ལྷན་ར, उद्यान, n. a garden,  
RK, 16.ལྷོག་པ, निवृत्ति, f. abstaining from,  
CS, 4<sup>1</sup>.སྤྱིལ, पाप, n. sin. BK, 10<sup>1</sup>.སྤྱིལ, 1 दुःख, n. misery, sorrow,  
PD, 10°; 2 लालसा, ardently  
longing for, BC, 31°.སྤྱིལ་བསྐལ, दुःख, n. misery, sor-  
row, BC, 45<sup>b</sup>; BK, 1<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>;  
LV. B16<sup>3</sup>, C2<sup>9</sup>, 1<sup>3</sup>, 3<sup>3</sup>, 4<sup>1</sup>, 11<sup>1</sup>, 13<sup>1</sup>,  
4<sup>2</sup>, 5<sup>13</sup>, 22<sup>1</sup>, 29<sup>1</sup>, 5<sup>2</sup>, 16<sup>1</sup>, 6<sup>32</sup>, etc.; NA,  
5. 2; PD, 10<sup>a</sup>, <sup>b</sup>.སྤྱིལ་བསྐལ་ནས་པར་སྤྱིན་པ, दुःख-  
विपाक, m. that the consequence  
of which is misery, LV. C2<sup>16</sup>.སྤྱིལ་བསྐལ་ཞིང, दुःखित, sorry, BC,  
68°.



# སྤྲུག་པ

སྤྲུག་པ, प्रिय, dear, LV. C4<sup>11</sup>.

སྤྲུག་སྤྲུང, छन्दस्, metre, KA, 12<sup>b</sup>.

སྤྲུང་བྱ, कन्द, m. n. a bulbous root,

NA, 7. 13 ; 2 दण्ड, m. a stalk, PD, p. 1.

སྤྲོད་པ་སྤྲོད, तिष्ठेत, opt. one may stay, NA, 13. 12.

བདྲ, निमित्त, n. a sign, LV. A12<sup>11</sup>.

བདྲ (དྲ, √हन्, to beat, pf.

བདྲས, fut. བདྲ, imp. དྲ

or བདྲས), preferably བདྲས,

हत, beaten, NA, 2<sup>a</sup>.

བསྒྲམས་ནས, (སྒྲོམ་པ, नि-√यम,

to restrain, to bind, fasten,

pf. བསྒྲམས or བསྒྲོམས, fut.

བསྒྲམ or བསྒྲོམ, imp. བསྒྲོ or

སྒྲོམས), नियम्य, gd. having

restrained, NA, 12<sup>d</sup>.

བསྒྲམ་ཤིང, (བསྒྲམ་བ, सम्-√ह, to

# ནག་པོ

bring together, pf, བསྒྲམས, fut.

བསྒྲམ), संहत्य, gd. having brought together, KA, 2<sup>a</sup>.

# ན

ན, 1 ptcl. यदि, if, PD, 16<sup>b</sup>, 18<sup>c</sup>, 22<sup>d</sup>;

2 व्याधि, m. disease, LV.B 16<sup>20</sup>, 17<sup>2</sup>.

ན་བ, व्याधि, m. disease, LV.C4<sup>7</sup>.

ན་ཚོད, वयस्य, m. being of the same age, a friend, BC, 54<sup>1</sup>.

ན་བཟུ, वासस्, n. cloth, BC, 63<sup>c</sup>, 64<sup>c</sup>.

ན་རེ, आह, vb. said, RK, 20, 24.

ནག་པོ, black, 1 असित, a proper name, LV.A 1<sup>3</sup>, 3<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup>, 5<sup>a</sup>, 6<sup>3</sup>, 7<sup>b</sup>, 9<sup>d</sup>, etc ; 2 कृष्ण, RK, 36.

ནག་ས, 1 वन, n. a forest, BC, 11<sup>d</sup>, 21<sup>b</sup>, 28<sup>d</sup>, 66<sup>b</sup>; NA, 3. 9, 11, 4<sup>d</sup>,

## ནགས

5. 2; PD, 2<sup>a</sup>; 2 \* वन्य, belonging to, growing or produced in a forest, BC, 59<sup>c</sup>.

ནགས་ནས་བྱང་བ, आरण्यक, produced in a forest, BC, 64<sup>c</sup>.

ནགས་ཚལ, वन, n. a forest, BC, 15<sup>b</sup>; NA, 10. 7.

ནགས་སྐྱུ་བྱང་བ, वन्य, produced in a forest. BC, 63<sup>b</sup>.

ནང, inside, 1 अन्तर, n. RK, 27;

2 गर्भ, m. inner part, NA, 11. 4;

3 मध्य, n. PD. 9<sup>a</sup>, <sup>b</sup>.

ནང་དུ, अन्तरे, inside, NA, 12. 14.

ནང་དུ་ཞོང་བར་གྱིས་ཤིག, प्रविशतु, let one enter, LV.A 4<sup>15</sup>.

ནང་བདག, 1 अध्यात्म, concerning the self, CS, 11<sup>c</sup>; 2 अन्तरात्मन, m. the inner self, CS, 13<sup>a</sup>.

ནང་བ, आन्तर, internal ( Buddhist), opp. to སྒྲི་བ, external, i. e.

## ནང་བ

non-Buddhist, RK, 33; प्रत्युष, m. day-break, morning, dawn, LV.B 9<sup>11</sup>.

ནངས་བ, अत्यय, m. passing away, LV.B 20<sup>4</sup>.

ནད་བ, a disease, 1 रोग, m. PD, 1<sup>c</sup>; 2 व्याधि, m. CS, 10<sup>c</sup>; LV.B 15<sup>15</sup>; PD, 17<sup>a</sup>.

ནད་དང་བཅས་བ, सङ्ग, diseased, PD, 17<sup>a</sup>.

ནད་ས་མཆིས་བ, आरोग्य, n. freedom from disease, LV.B 15<sup>13</sup>.

ནན་དན, व्यवसाय, m. determination, BC, 30<sup>c</sup>.

ནས, रात्रि, f, the night, LV.B 20<sup>3</sup>.

ནས་མཁའ, आकाश, m. n. the sky, KP, 6. 3.

ནས་དུ, जातु, ind. ever, LV.B 16<sup>17</sup>.

ནས་ཞིག, कदाचित्, ind. ever, BK, 4<sup>a</sup>.

## ནས་ཡང

ནས་ཡང, ever, 1 कदाचित्, BK. 1<sup>d</sup>;

2 जातु, MK. 1<sup>d</sup>.

ནས, a ptcl. indicating the ablative case, and gerund when used after a verb in its pf. form.

ནི, an expletive ptcl, often answering to Sanskrit हि.

ུབ, पश्चिम, west, LV, B 21<sup>46</sup>.

ནས (√शक्, प्र-√भू, to be able),

1 प्रमोति ( for प्रभवति ), LV.A 11<sup>16</sup>; 2 शक्नोति, KP. 1. 2; 3

शक्य, capable of being done.

CS, 9<sup>b</sup>; 4 शक्यते, it is capable of being effected, PD, 14<sup>b</sup>; KP.

1. 3; 5 समर्थ, able, NBT. 10.2.

ནས་གྱུར, शक्नोमि, I am able, BG, 4<sup>b</sup>.

ནས་སྤྱ, प्रभाव, m. power, BK, 19<sup>c</sup>.

## ཚོར་བདག

ནས་དང་མཁ, समर्थ, able, PD, 24<sup>c</sup>.

ནས་པ, 1 able, capable. (i) शक्, BC, 7<sup>c</sup>, 36<sup>d</sup>; (ii) समर्थ, BC, 7<sup>n</sup>; 2शक्ति, f. power, ability. LV. B 20<sup>97</sup>.

ནས་པ་ཁོ་ན་ཡིན་པ, सामर्थ्य, n. capability, NB, 15. 1.

ནས་པ་མེད, निःसामर्थ्य, incapable, BC, 7<sup>b</sup>.

ནོ་ཙོ, शुक, m. a parrot, LV. B9<sup>15</sup>; NA, 10<sup>1</sup>; RK, 14.

ནོ, the terminating ptcl. རོ after ན.

ནོན་པ, overcome, 1 अभिभूत, BC, 42<sup>a</sup>; 2 \*आविष्ट, BG, 1<sup>c</sup>.

ཚོར, wealth, 1 अर्थ, m. BC, 20<sup>4</sup>; 2 धन, n. BG, 5<sup>c</sup>;

BK, 2<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup>; PD, 16<sup>b</sup>, <sup>v</sup>, <sup>d</sup>; 3 वित्त, n. UV, 6<sup>c</sup>.

ཚོར་བདག, धनपति, m. the lord of wealth, PD, 16<sup>b</sup>.

## གནས

མོར་བྱ, मणि, m. a gem, precious stone, BC, 13<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>, 56<sup>a</sup>; RK, 8.

མོར་ལྷ, वासव, m. Indra, the king of gods, NA, 2<sup>o</sup>.

གནང་བ་མིང་བ, अननुज्ञात, not permitted, LV. B2<sup>7</sup>.

གནས, 1 अव्यावसति, one resides, LV. A14<sup>24</sup>; 2 अवस्थित, remained, BG, 5<sup>b</sup>; 3 आयतन, n. a place, house, NA. 12. 5. 8; 4 आश्रम, m. a hermitage, BK, 15<sup>o</sup>; 5 आस्पद, n. a place, receptacle, NA, 5<sup>a</sup>; 6 उपस्थान, n. attendance, a place, LV. B3<sup>5</sup>; NA, 11. 2; 7 तिष्ठति, one stands, remains, PD, 29<sup>1</sup>; 8 निवास, m. dwelling, BK, 30<sup>1</sup>; 9 पद, n. position, a place, 27<sup>o</sup>, BK, 1<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 24<sup>b</sup>, 27<sup>o</sup>; NA, 3<sup>o</sup>; UV, 7<sup>b</sup>; 10 वास, m. dwelling, BC, 46<sup>a</sup>; 11 व्यवस्थित, arranged, settled, KA, 11<sup>o</sup>; 12 स्थान, n. a place, BK, 29<sup>o</sup>;

## གནས་པར་བྱ

CS, 11<sup>a</sup>; PD, 17<sup>o</sup>; 13 स्थिर, firm, BC, 19<sup>b</sup>.

གནས་ཐོབ, स्थानप्राप्ति, f. reaching a place, NA, 12<sup>a</sup>.

གནས་བ, 1 आश्रय, m. a resting place, BK, 11<sup>1</sup>; 2 निषण्, seated, NA, 9. 9; 3 वर्तते, one remains, CS, 20<sup>b</sup>; 4 विहरामः, we move on, remain, UV, 23<sup>b</sup>; 5 समवस्थित, standing or remaining firm, BG, 2<sup>b</sup>; 6 स्था, one who stands, BC, 56<sup>o</sup>; 7 स्थित, remained, BC, 2<sup>b</sup>, 22<sup>o</sup>; LV. B15<sup>11</sup>; NA, 7<sup>1</sup>, 12<sup>1</sup>; 8 स्थिति, f. remaining, LV. B16<sup>14</sup>.

གནས་བ་ཟག་ཅིང, pr. pl. अवसरत, falling down, NA, 11. 4.

གནས་པར་བྱ, अनुतिष्ठामि, I do, NA, 3. 1.

གནས་པར་བྱ་བར, अवस्थातुम्, inf. to remain, BG, 4<sup>b</sup>.

## གཞོན་བྱེད

གཞན་པར་མཐོད, imp. रमताम्,

let one remain, let one take  
delight in, KA, 1<sup>a</sup>.

གཞན་མ་ཡིན་པ, अस्थान, n. an im-  
proper place, or object, or  
occasion, CS, 8<sup>o</sup>.

གཞན་མིན, अस्थानु (for अस्थान) n.  
an improper place, LV. B16<sup>a</sup>.

གཞན་མེད་པ, अप्रतिष्ठ, not firmly  
fixed, KP, 8. 2.

གཞོན་པ, सन्ताप, m. distress, PD,  
4<sup>a</sup>.

གཞོན་པ་དང་ཐུན་པ, अनर्थोपसंहित,  
harmful, LV, C1<sup>18</sup>, 2<sup>10</sup>.

གཞོན་པར་བྱེད, भिनत्ति, vb. one cuts  
into parts, cuts asunder,  
PD, 28<sup>a</sup>.

གཞོན་བྱེད, अपकार, m. mischief,  
harm, PD, 3<sup>a</sup>.

## ནྟེས་གཉིས

ནྟེ་བ, the ear, 1 कर्ण, m. BK, 18<sup>b</sup> ;  
NA, 11. 5. 6, 13. 1. 17 ; 2 श्रोत्र,  
n. KP, 7. 2.

ནྟེས, वि-, a prefix meaning 'dis-  
tinction', etc. BC. 65<sup>a</sup>, 68<sup>a</sup>.

ནྟེས་བུ, विचित्र, variegated, KA,  
9<sup>a</sup>.

ནྟེས་བུ་སྒྲིལ་པ, विकीर्णमाण, pr.pl that  
which is being scattered, BC,  
57<sup>o</sup>.

ནྟེས་འཁོར, vb. ( वि- ) घ्रमति, one  
moves round, BG, 4<sup>a</sup>.

ནྟེས་འབྲུགས, विक्लव, affected by,  
overcome with, BC, 25<sup>b</sup>.

ནྟེས་བྱངས, पर्याय, m. course, me-  
thod of proceeding, KP, 4. 1.

ནྟེས་བཅད, व्यपचिद्धन, distinguished,  
KA, 10<sup>1</sup>.

ནྟེས་གཉིས, द्विधा, ind. in two ways,  
KA, 11<sup>a</sup>.

## ནམ་པར་གྱལ་བ

ནམ་པར, कथा, f. a story, RK,  
p. 199.

ནམ་དག, शुद्ध, pure, LV. B11<sup>17</sup>.

ནམ་པ, 1 गति, f. way, manner,  
LV. A14<sup>10</sup> ; 2 -विध, kind,  
NB, 2. 1.

ནམ་པ་གཉིས, 1 द्विधा, ind. in two  
ways, NB, 23. 1 ; 2 द्विविध,  
of two kinds, two-fold, NBT,  
3. 1 ; RK, 27.

ནམ་པ་བཞི, चतुर्विध, of four kinds,  
NB, 7. 1.

ནམ་པ་མཐོས, विराजते, one shines,  
LV. B 6<sup>9</sup>.

ནམ་པར, वि, a prefix meaning  
'distinction,' etc. BC, 47<sup>b</sup>, 66<sup>1</sup>.

ནམ་པར་གྱུང་རིང, विप्रवास, m. stay-  
ing abroad, BC, 59<sup>b</sup>.

ནམ་པར་གྱལ་བ, विजेतु, m. conquer,  
victorious, NBT, 1<sup>b</sup>.

## ནམ་པར་དགྱེད

ནམ་པར་བདག་པ, सङ्कल्प, m. wish,  
desire, BK, 26<sup>c</sup>.

ནམ་པར་བརྟེནིང, अवलोकयत, pr. pl.  
seeing, NA, 13, 24.

ནམ་པར་བཟུས་ནས, विलोकय, gd.  
having seen, BC, 67<sup>a</sup>.

ནམ་པར་གཤམ, अवस्थित, remain-  
ed, BG, 1<sup>b</sup>.

ནམ་པར་མྱང་བ, हर्ष, m. (lit. व्युत्थान,  
n). rising up, BG, 3<sup>b</sup>.

ནམ་པར་སྤངས་ནས, मुक्ता, gd.  
having given up, BC, 59<sup>a</sup>.

ནམ་པར་དགྱེད, विचारणा, f. reflex-  
tion, consideration, NA, 5<sup>b</sup>.

ནམ་པར་སྒྲིམ་པ, विव्वित, variega-  
ted, LV. A 13<sup>16</sup>, 17.

ནམ་པར་དགྱེད་པར་བྱེད, विचार्यमाण,  
pr. pl. being considered, NA,  
10. 4.

ཀྱིས་བར་རིག་བ

ཀྱིས་བར་བྲལ, विगच्छन्ति, they go away, BC, 46<sup>b</sup>.

ཀྱིས་བར་འབྲལ, विद्युज्यन्ते, they are separated, BC, 49<sup>b</sup>.

ཀྱིས་བར་འབྲལ་བ, 1 याति, one goes away, BC, 48<sup>b</sup>; 2 विप्रयोग, m. separation, BC, 17<sup>d</sup>.

ཀྱིས་བར་བྱལ་བ, दुर्विनीत, ill-behaved, badly educated, BK, 13<sup>a</sup>.

ཀྱིས་བར་སྒྲུས, वभाषे, said, BC, 54<sup>i</sup>.

ཀྱིས་བར་འཛིན, विभ्राण, pr. pl. holding, BK, 19<sup>b</sup>.

ཀྱིས་བར་བཞག་བ, व्यवस्था, f. settlement, NA, 11. 4; NB, 26. 1.

ཀྱིས་བར་བཞོགས་ (ཞོགས་ ? ) ཀྱས, विमुज्य, gd. having dismissed, sent away, BC, 65<sup>a</sup>.

ཀྱིས་བར་རིག་བ་མེད, अविवक्षित,

ཀྱིས་ས

without intimation, pure consciousness, KP, 8.2.

ཀྱིས་བར་ཤེས་བ, विज्ञान, n. skill, proficiency, pure indefinite sensation, pure consciousness, KP, 5. 1, 6. 3 ; NA, 13. 18 ; NB, 9.3.

ཀྱིས་བར་བསམས་ནས, विचिन्त्य, gd. having thought, NA, 3. 12.

ཀྱིས་བར་སྦངས, विप्रमुक्त, free from, UV, 2<sup>c</sup>.

ཀྱིས་མང, बाहु, much, a great, BC, 58<sup>a</sup>.

ཀྱིས་བཟུང, विभ्रत, pr. pl. holding, BC, 63<sup>c</sup>.

ཀྱིས་རིག་ནས, विदित्वा, gd. having known, BC, 60<sup>b</sup>.

ཀྱིས་གསུམ, त्रिधा, ind. in three ways, KA, 11<sup>b</sup>.

ཀྱིས་ས, 1 a word denoting the

## སྒྲོལ་གསལ་

plural number ; 2 वर्ग, m. a class, group, collection, BK, 17<sup>b</sup> ; etc.

རྒྱལ་འབྱོར་བ་, योगिन्, m. one who practises *yoga*, NB, 11.2.

རྫོབ་, 1 खर, sharp, BC, 28<sup>c</sup> ; 2 तैक्ष्ण्य, n. acuteness, BC, 40<sup>a</sup>.

རྫོན་པོ་, निशित, sharp, BC, 56<sup>a</sup>.

སྒྲོ, the nose, the trunk of an elephant, 1 घ्राण, n. KP, 7. 2 ; 2 नासा, f. RK, 12, 34.

སྒྲོངས་, अग्रयायिन्, m. a leader, BK, 27<sup>a</sup>.

སྒྲོལ་གསལ་, various, 1 चित्र, BC, 57<sup>b</sup> ; 2 नाना, ind. BC, 43<sup>d</sup> ; NA, 2. 3 ; 3 विविध, RK, 35.

སྒྲོལ་གསལ་དང་ལྗང་, चित्त, bright, variegated, BC, 56<sup>b</sup>.

## བསྒྲམས་ནས་

སྒྲང་དག, अन्तरीक्ष, n. the sky, BC, 57<sup>d</sup>.

སྒྲང་བ་, light, flash, 1 आलोक, m. BK, 2<sup>d</sup> ; 2 ज्योतिस्, n. KA, 4<sup>a</sup> ; 3 भासस् (in Skt. text wrongly वासस्), n. BC, 66<sup>b</sup> ; 4 प्रतिभास, m. appearance, NB, 5.1, 13. 1.

སྒྲང་བ་མེད་བ་, अनाभास, without reflection, KP, 8. 2.

སྒྲམ་བ་, लिग्ध, oily, NA, 9.7.

སྒྲོད་, -भाज्, having, enjoying, BK, 32<sup>b</sup>.

སྒྲོམས་མཛོད་ (སྒྲོམ་བ་, √ग्रह्, to take up, pf. वनྒྲམས, ft. वनྒྲམ, imp. སྒྲོམ or སྒྲོམས ). imp. གྲུམ་, take, BC, 61<sup>d</sup>.

བསྒྲམས་ནས་, गृहोत्वा, gd. having taken, BC, 56<sup>c</sup>.



## འབའ་པོ་

པ

པགས་པ, त्वच्, f. skin, BG, 3<sup>1</sup>.པང, अङ्ग, m. lap, LV. A13<sup>59</sup>.པད, a lotus, 1 अम्भोज, n. KA, 1<sup>a</sup>; 2 पद्म, n. BK, 16<sup>b</sup>.པད་མ, a lotus, 1 कमल, NA, 13<sup>a</sup>; 2 पद्म, m. n. NA, 2. 4; 3 राजीव, n. BK, 20<sup>1</sup>.པད་མའི་མིག་ཅན, कमललोचन, one with the eyes like a lotus, LV. B11<sup>8</sup>.

པདག་བསམ, कल्प, m. thought, wish, BK, pp. 137, 151.

པདག་བསམ་ཤིང་, कल्पद्रुम, m. the wishing tree, the divine tree that fulfils all desire, NA, 7<sup>o</sup>.པའ་པོ་, a hero, 1 वीर, m. NA, 2<sup>a</sup>; 2 शूर, m. PD, 20<sup>a</sup>.

## དཔེར

དཔལ, श्री, f. beauty, grace, prosperity, dignity, magnificence, BC, 33<sup>a</sup>, 59<sup>b</sup>; KA, p. 172; NA, 2. 7; PD, 20<sup>1</sup>.

དཔལ་ལྷན, श्री(-मत्), one with śrī, see above, NA, 2. 4.

དཔལ་ལྷན་དགའ་བ, श्रीहर्ष, m. a king of the name, NA, 3<sup>a</sup>.

དཔུང, बल, n. an army, RK, 30.

དཔུང་པ, बाहु, m. the upper part of the arm, BK, 19<sup>a</sup>.དཔུང་བ་རྩེད, पत्ति, f. an infantry, a foot-man, a foot-soldier, LV. B21<sup>35</sup>.

དཔེ་དོན་མཚུངས་པ, उपमाथे समा:, in comparison equal, RK, 21.

དཔེ་བྱིན, अनुव्यञ्जन, secondary, marks-LV. A13<sup>12</sup>.དཔར, -उपम, like, BC, 5<sup>a</sup>.

## སྤང་བར་གྱིས

དཔེར་ན, as, 1 तद्यथा, ind. KP,

1. 1 ; 2 यथा, KP, 2. 3, 1. 3.

དཔེར་ན་བཞིན, यथा, ind. as, NBT,

5. 4.

དབྱད (नि-√हृप्, to determine, as-  
certain), निरूप्यते, NBT, 4. 3.

དབྱད་དུ་མེད་པ, अरूपिन्, that which  
is not determined, not ascer-  
tained, KP, 8. 2, 9. 2.

དཔྱད་པ, (pf. and fut. of དབྱད་པ,

त्रि-√चर्, caus., to investigate,

नि-√हृप्, to ascertain, in fact,

विचार, m., निरूपण, n., but the

text has) कौशल्यमीमांसा, f. inves-  
tigation of cleverness, KP, 3.1.

ཐྱགས, चर्मन्, n. skin, RK, 35.

སྤང་བར་གྱིས, (སྤང་བ or སྤོང་བ

√लज्, √हा, to give up; pf.

སྤངས, fut. སྤང, imp. སྤོང་ or

## སྤོང

སྤོངས ), [ \*जहीहि ], imp. 2nd

pers. sing. give up, PD, 14<sup>a</sup>.

སྤངས་ནས, लक्ष्ण, gd. having given  
up, BG, 5<sup>a</sup>.

སྤངས་པས, (lit. त्यागेन, by aban-  
donment), fig. \*अनुपगम्य, gd.  
having not taken, LV. C2<sup>21</sup>.

སྤྲ, रोमन्, n. the hair on the  
body, BG, 3<sup>b</sup>.

སྤྲ་ཅེ་འོ་ཆར་ཀེན, द्रव्य (?), n a  
requisite thing, RK, 35.

སྤྲོ་ཁྱེ, सोदर, m. a uterine brother,  
PD, 26<sup>o</sup>.

སྤྲ་པངས, 1 पुलकित, having the  
hairs of the body erect, thrilled  
with joy, NA, 2<sup>o</sup> ; 2 रोमाब्जयति,  
vb. makes the thrill of hairs,  
NA, 7. 20.

སྤྲེལ་ས, मिश्र, mixed, KA, 11<sup>b</sup>.

སྤོང (see སྤང་བར་གྱིས), त्याग, m.  
abandonment, BC, 4<sup>o</sup>, 18<sup>a</sup>.

# སྒྲིང་བ

སྒྲིང་བ (pf. of སྒྲིང་བ, ག-√ཅར),

1 कृत, a deed, UV, 17<sup>d</sup>.

སྒྲིན, the eye, 1 नयन, n. BK,

21<sup>b</sup>; 2 लोचन, BK, 16<sup>a</sup>.

སྒྲི, 1 मूर्धन (སྒྲི་བོ), m. the head,

PD, 2<sup>a</sup>; 2 सामान्य, n. common, NB, 16. 1.

སྒྲི་སྒྲུན, साधारण, common, CS,

22<sup>d</sup>.

སྒྲོད, आचार, m. a practice. See

Note, LV. B14<sup>14</sup>.

སྒྲོད་ན་མངའ་ནི...སེམས་, शक्यसे,

(for शक्नोषि), you are able,

(lit. if you have the ability in practice), LV. B14<sup>14, 15, 17</sup>.

སྒྲོད་བ, 1 चरित, n. a practice,

life, BC, p. 113, NA, 3<sup>b</sup>; 2

भुक्त, enjoyed, used, eaten, NA,

6<sup>c</sup>; 3 भोग, m. enjoyment,

PD, 16; 4 समाचरत, pt. pl.

practising, UV, 11<sup>c</sup>.

# བ་ས

སྒྲིན, the cloud, 1 अग्र, n. BC,

65<sup>a</sup>; 2 मेघ, m. RK, 36; 3

बलाहक, BC, 47<sup>a</sup>.

སྒྲིན་གྱི་བཞེན་བ, जीमूतवाहन, a proper name, NA, 4<sup>a</sup>, 4. 2.

སྒྲིས་བ, प्रपञ्च, m. details, creation,

the expression of conceptually differentiated reality in the word, MK, p. 176. KA, 12<sup>a</sup>.

སྒྲོལ་བྱེད་བ, \*दिशत्, (lit. spreading),

showing, BK, 20<sup>b</sup>.

# བ

བ, पितृ, m. the father, BC, 10<sup>b</sup>;

BK, 14<sup>a</sup>; LV. B2<sup>c</sup>, 11<sup>20</sup>;

PD, 25<sup>d</sup>.

བ་ཇོ, पितृ-पितामह, m. the father and the grand father, RK, 25,

བ་ས, पितृ, m. dual num. the parents, NA, 4<sup>c</sup>.

## ཕ་རེལ

ཕ་རེལ, पर, alien, stranger, other,

BC, 9<sup>a</sup>; BK, 1<sup>b</sup>; PD, 24<sup>b</sup>.

ཕག་པ, शूकर, m. a boar, RK, 15.

ཕན (उप-√कृ, to help, serve), 'पकार

कुर्वति, (=उपकारं करोति), serves,  
KP, 2.3.

ཕན་ཐོགས, अनुग्रह ( =अनुग्रहाण ),

imp, do treat with kindness,  
do favour, LV. B13<sup>28</sup>.

ཕན་པ, 1 उपकार, m. help, KP,

2.3; 2 उपकारिन्, helping, KP,

2.1; 3 उपयोगिन्, fit, favour-  
able, NBT, 9.3.

ཕན་བྱེད, हितकर, doing a kind act,

favourable, LV. B18<sup>12</sup>.

ཕན་ཚུན, अन्योन्य, one another,

BC, 44<sup>a</sup>.

ཕལ་ཁ, श्वेत, white, RK, 15.

ཕལ་ཆེར, भूयिष्ठ, most, BC, 9<sup>a</sup>.

## ཐོད

ཐུག, गह्वर, n. recess in a rock,  
cave, NA, 8<sup>b</sup>.

ཐུང་པོ, a collection of, mass,

heap, 1 राशि, m. BK, 1<sup>a</sup>; 2 स्कन्ध,  
m. LV. C4<sup>25</sup>.

ཐུན་རྒྱལ་ས, सम्पन्न, endowed with,  
PD, 22<sup>a</sup>.

ཐུར་ཤེས, उत्पतनज्ञ, one who  
knows how to fly, RK, 11.

ཐོ, पुमस्, m. a male, CS, 13<sup>a</sup>,  
14<sup>b</sup>,<sup>d</sup>.

ཐོ་བྱང, a palace, family castle,

1 कुल, n. LV, A5<sup>5</sup>; 2 राजकुल,

n. LV. B13<sup>22</sup>; 3 प्रासाद, m.

RK, 1.

ཐོ་ཤལ, कापुरुष, m. a mean con-  
temptible fellow, UV, 12<sup>d</sup>.

ཐོག, ददौ, vb. pf. gave, RK, 33.

ཐོད་√འཕྲོག་ (=√अर्ह ), to deserve,  
अर्घति, UV, 22<sup>d</sup>.



ཕྱིར

ཕྱིར་ཐོག་བྱ, विनिवर्तन, n. turning  
back. return, LV. B13<sup>9</sup>.

ཕྱིར་ཕྱོགས་གྱུར་བ, विमुख, having  
the face turned back, disin-  
clined, NA, 5<sup>b</sup>.

ཕྱིར་ཐོགས་ལ, निवृत्त्य, gd. having  
turned back, NA, 5. 4.

ཕྱིར་ལ་བཞུགས་པ, निवर्तन, n. turning  
back, BC, p. 113.

ཕྱིར་ལོག, निवर्तस्व, imp. turn back,  
BC, 11<sup>a</sup>, 41<sup>d</sup>.

ཕྱུང་བ (निस्-√श्वस्, to sigh), निःश्व-  
सति स्म, sighed, LV. A14<sup>53</sup>.

ཕྱུགས, पशु, m. a beast, PD, 28<sup>a</sup>.

ཕྱུང་བར་གྱུར, मुमोच, vb. pf. set  
free, shedded, BC, 53<sup>d</sup>.

ཕྱེ (pf. and imp. of འབྱེད་བ་  
उद्-√मील, to open), उन्मील्य,  
having opened, NA, 1<sup>a</sup>.

འཕགས་བ

ཕྱིར, 1 अर्ध, m. n. half, PD,  
15<sup>a</sup>; 2 उपाध, m. n. half, near-  
ly half, LV. B7<sup>b</sup>.

ཕྱོགས, 1 दिग्, f. direction, cardi-  
nal point, LV. B11<sup>4</sup>; NA, 8<sup>a</sup>; 2 दिग्देश, m. a distant region  
or country, NA, 2. 3; 3 पक्ष,  
m. the subject of a syllogism  
(the minor term), NB, 28. 1,  
29. 1.

ཕྱ, भक्ति, f. decoration, embellish-  
ment, BC, 56<sup>b</sup>.

ཕྱག་སྒྲིང, सहस्र, n. a thousand,  
LV. A13<sup>27</sup>.

ཕྱག་དོག, ईर्ष्या, f. envy, jealousy,  
NA, 1<sup>d</sup>.

ཕྱད་བ, संयोग, m. union, associa-  
tion, LV. C4<sup>10</sup>.

འཕགས་བ, 1 \* अतिरेक, excess,

# अथवासा

surpassing, LV. A13<sup>25</sup>; 2 आर्य,  
noble, fine, excellent, BC, 58<sup>1</sup>;  
KA, pp. 183. 192; LV. C1<sup>15</sup>,  
3<sup>4</sup>, 7<sup>7</sup>, 24<sup>30</sup>; UV, 11<sup>1</sup>.

अथवासा, आर्या, f. noble, NA,  
3. 3, 5.

अथुन् (√हन्, to kill), हन्ति,  
one kills, UV, 12<sup>1</sup>.

अथुन्-वन्-अथुन्, हन्ति, (see above)  
UV, 12<sup>1</sup>.

अथेय, 1 वर्धन, causing to in-  
crease, PD, 27<sup>1</sup>; 2 वर्धमान,  
growing, RK, 16.

अथेयन्, 1 वर्धन, causing to in-  
crease, UV, 9<sup>1</sup>; 2 वृद्धि, f.  
growth, CS, 2<sup>1</sup>.

अथेयन्-वन्-अथुन् √(वृध्, to grow,  
increase. [ वर्धते ], UV, 11<sup>1</sup>.

अथेय-कुल, इध्वल, n. that with  
which an arrow is thrown,  
a bow, KP, 3. 1.

# अथुन्

अथेय-वस्त्रा-व, इध्वल शिञ्जित,  
trained in archery, LV. B21<sup>10</sup>.

अथुन्-व, प्रालम्ब. m. a garland  
hanging down to the breast,  
BK. 29<sup>1</sup>.

अथुन्, अनिर्गम, m. coming out,  
(lit. ascending), NA, 9. 8.

अथुन्, 1 सद्यस्, ind. in the very  
moment, just immediately,  
BK, 23<sup>1</sup>; 2 सहसा, ind. sudden-  
ly, NA, 12. 12.

अथेय-भुव, हरि, m. Indra, the lord  
of gods, NA, 14<sup>1</sup>.

# अथुन्

अथुन्, a cow, cattle, 1 गो, m. f. KA,  
6<sup>1</sup>; 2 गेहू, f. RK, 13.

अथुन्-कुल, गोत्र, n. the state or  
characteristics of a cow or  
cattle, KA, 6<sup>1</sup>.

## བག་པལ

བག་པལ, सुख, a n. ease, comfort,  
NA, 9.9.

བག་མེད, प्रमाद, m. carelessness,  
UV, 7<sup>b</sup>, 7, 9<sup>a</sup>, 10<sup>b</sup>.

བག་ཡོད, अप्रमाद, carefulness,  
vigilance, UV, 7<sup>a</sup>, 7, 8<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>.

བང་མཚོར, कोश, m. a treasury.

བད་ཀན, रलेष्मन्, m. the phleg-  
matic humour (one of the  
three humours of the body,  
i.e. *kapha*), PD, 30<sup>b</sup>.

བབ (pf. of འབབ་པ, to move  
down words, descend), प्राप्त,  
arrived, LV, B12<sup>11</sup>.

བབས (pf. of འབབ་པ) གུར, पणत,  
fell down, BK, 3<sup>b</sup>.

བབས་པ, पतन, n. falling down,  
NA, 7. 19.

བབས་པར་གུར, अत्रातरत्, vb. ipf.  
came down, BC, 3<sup>a</sup>.

## བུ་སྐྱོད

བར, अन्तराल, n. intermediate  
space, NA, 12<sup>d</sup>.

བར་དུ, 1 आ-, ptcl. up to, CS.  
2<sup>b</sup>; 2 मध्य, middle, RA, 25;  
3 यावत्, ind. till, LV. A 10<sup>s</sup>.  
C7<sup>18</sup>.

བས (for བས, pf. of བྱིད་པ),  
अतिक्रान्त, passed, LV. B7<sup>s</sup>.

བི་རྩུ་གཤམ, विदूषक, m. a humours  
companion and confidential  
friend of the hero of a play,  
NA, 4. 2, 5. I, etc.

བྱ, a son, 1 नन्दन, m. BK, 22<sup>a</sup>; 2  
पुत्र, m. BK, 4<sup>a</sup>, 7<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>.

བུ་སྐྱོ, नारी, f. a woman, NA, 2<sup>b</sup>.

བུ་སྐྱོ, 1 दारिका, a girl, NA, 13.  
22; 2 वधू, a wife, KA, 1<sup>b</sup>;  
3 स्त्री, a woman, NA, 14<sup>a</sup>.

བུ་སྐྱོ, कलत्र, n. wife (the Tib.



## བུ་རམ་ཤིང

word generally means family, children), BC, 59<sup>a</sup>.

བུ་རམ་ཤིང, རྩུ, m. sugar-cane  
KP, 2. 1, 3.

བུ་ལ་སློམ་ས, སྐྱུ་མེད, m. the son  
and others, RK, 18.

བུང་བ, a bee, 1 a bee, 1 འཕྱི, m.  
NA, 12<sup>b</sup>; 2 རྩུ, m. NA, 11<sup>a</sup>.

བུད་མེད, a wife, woman, 2 རྩུ་མེད,  
f. NA, 8<sup>o</sup>; 2 རྩུ་མེད, f. NA, 12.  
5; 3 རྩུ་མེད, f. CS, 13<sup>a</sup>.

བོད, 1 རྩུ་མེད, called, KA, 4<sup>a</sup>;  
2 རྩུ་མེད, m. Tibet, RK, 3, 4, 5.

བོས་ (pf. and imp. of རྩུ་མེད་པེད),  
རྩུ་མེད, gd. having called, NA,  
2. 6, 3. 1.

བྱ (pf. of རྩུ་མེད་པེད, to do), 1 རྩུ་  
མེད, CS, 5<sup>a</sup>; 2 རྩུ་མེད་པེད, LV.  
B20<sup>17</sup>; 3 what ought to be  
done, NA, 13. 6, (i) རྩུ་མེད, PD,

## བྱེད

6<sup>b</sup>; (ii) རྩུ་མེད, NA, 5<sup>b</sup>; 5 རྩུ་མེད,  
m. a bird. BC, 2<sup>b</sup>.

བྱ་བ, རྩུ་མེད, f. action, BC, 68<sup>d</sup>.

1 what should be done, (i)  
རྩུ་མེད NA, 6. 7, 9; (ii) རྩུ་མེད,  
CS, 5<sup>o</sup>, NA, 7<sup>d</sup>; 2 རྩུ་མེད, action,  
BC. 32<sup>a</sup>, 68<sup>d</sup>; KA, 9<sup>d</sup>; MK,  
4<sup>a</sup>, <sup>b</sup>,

བྱ་བ་ལྟར, རྩུ་མེད་པེད, with action,  
MK, 4<sup>d</sup>.

བྱ་བ་མི་ལྟར, རྩུ་མེད་པེད, not with ac-  
tion, MK, 4<sup>o</sup>.

བྱ་བ་ལྟར་བྱེད, རྩུ་མེད, inf. to do.  
NBT, 11. 2.

བྱ་བ་བཤད་པེད, རྩུ་མེད, is being said,  
CS, 18<sup>d</sup>.

བྱ་མིན, རྩུ་མེད, what should not be  
done, NA, 5<sup>b</sup>.

བྱེད (བྱ with རྩུ་མེད), 1 རྩུ་མེད,  
what should be done, PD,

## བྱ་རྒྱུ

19<sup>1</sup>; 2 कुर्यात्, one should do  
( \*भवेत् ), UV, 9<sup>1</sup>.

བྱ་རྒྱུ, कक, m. a crow, NBT,  
5. 4.

བྱང, उत्तर, the north, LV. B21<sup>47</sup>.

བྱང་རྒྱུ, बोधि, m. f., wisdom,  
supreme knowledge, BK, p.  
137, 32<sup>o</sup>; LV. A12<sup>3</sup>; NA, 1<sup>a</sup>, 3<sup>1</sup>.

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ, बोधिसत्त्व, m.  
an aspirant to *bodhi*, wisdom,  
supreme knowledge, BK, p.  
151; KP, 1. 1, 3, 2<sup>1</sup>, 3, 3. 1,  
LV. A13<sup>4, 54</sup>, 14<sup>3</sup>, 15<sup>3</sup>, B4<sup>1, 14</sup>,  
19<sup>3</sup>, 21<sup>15, 21, 41</sup>, NA, 3<sup>6</sup>.

བྱར་ཡོད, करिष्यति, fut. will do,  
PD, 17<sup>1</sup>.

བྱས (pf. བྱིད་པ, to do, √कृ ),  
कलित, produced, BK, 2<sup>1</sup>.

བྱས (pf. of བྱིད་པ, to do, √कृ ),  
produced. done, did, does,  
etc. 1 अकारयत्, caus. ipf,

## བྱིས་པ

caused to do, BK, 11<sup>b</sup>; 2  
करोति, ptl. UV, 26<sup>1</sup>; 3 कलित,  
BK, 2<sup>1</sup>; 4 कृत, BC, 11<sup>b</sup>; NA,  
7<sup>6</sup>; 5 चक्रे, pf. BK, 24<sup>1</sup>.

བྱས་དྲི, कृत्वा, g.d. having done,  
LV. A7<sup>12</sup>; NA, 12. 15.

བྱས་ནས, कृत्वा, g.d. having done,  
BC, 52<sup>a</sup>, 59<sup>b</sup>; NA, 2. 16; UV,  
8<sup>o</sup> ( \*करोति ), BC, 51<sup>a</sup>; NA,  
6. 9; CS, 1<sup>1</sup>.

བྱས་པ, did, done, doing. 1 कृत,  
2 चकार, pf. did. BC, 68<sup>1</sup>;  
3 ( करण ), UV, 19<sup>a, c</sup> ( \*कृत्वा ):  
4 विरचित, (made), BK, p. 151.

བྱས་སོ (བྱས and འོ), अकरोत्,  
imf. made, LV. A12<sup>12</sup>.

བྱིན, √दा, to give, 1 दत्त, given,  
NA, 7<sup>o</sup>; 2 ददौ, gave, BC, 19<sup>1</sup>.

བྱིན་པ, दीयते, vb. is given.

བྱིས་པ, बाल, m. a child.

## བྱ

བྱ (pf. of བྱུང་བ, to be, √भृ, etc.), 1 གཟུང, was, BK, 2<sup>b</sup>; 2 གཟུང, came, PD, 7<sup>o</sup>; 3 གཟུང, came into being NA, 6<sup>b</sup>; 3 གཟུང, is born, PD, 6<sup>b</sup>; 5 གཟུང, appeared, LV. A13<sup>39, 46</sup>.

བྱ་སྟེ, གཟུང་སྟེ, gd. having come down, LV. B3<sup>7</sup>.

བྱ་ནས, གཟུང་ནས, gd. having come out, LV. A5<sup>6</sup>.

བྱ་བ, ག, arising from, NB, 11.

བྱ་བར་...གྱུར, གཟུང, was, UV, 9<sup>d</sup>.

བྱ, གཟུང, f. sand, BK, 3<sup>b</sup>.

བྱ་བྱུང་ཆོས་སྟེ, གཟུང་ཆོས་སྟེ, f. perfect proficiency, KA, 9<sup>b</sup>.

བྱ་སྟེ, གཟུང, sand, BK, 4<sup>o</sup>, 5<sup>a</sup>.

བྱ (བྱེད་བ, √कृ, to do), 1 གཟུང, NA, 8<sup>a</sup>; UV 1<sup>o</sup>; 2 གཟུང, LP, 2. 3; 3 གཟུང, UV,

## བྱེད་བ

1<sup>o</sup>; 4 [མ]ཟུང་བ, BC, 50<sup>b</sup>; 5 གཟུང, BC, 32<sup>a</sup>; BK, 17<sup>a</sup>; 6 གཟུང, PD, 12<sup>d</sup>; 7 གཟུང, NB, 15. 1.

བྱེད་བྱེད་བྱེད་བ, གཟུང, caused to do, appointed, BC, 29<sup>d</sup>.

བྱེད་འདོད་བ, གཟུང་འདོད་བ, f. desire of doing, BC, 12<sup>b</sup>.

བྱེད་བ, √कृ, to do, 1 གཟུང, PD, 17<sup>b</sup>; 2 གཟུང, CS, 16<sup>b</sup>; 3 གཟུང, NA, 11<sup>b</sup>; 4 གཟུང, f. action, KP, 1. 3.

བྱེད་བ་ཅན, གཟུང་ཅན, doing, bringing about, NB, 9. 1.

བྱེད་བ་མེད་བ, གཟུང་མེད་བ, without a cause, BC, 10<sup>d</sup>.

བྱེད་བར་འགྱུར, གཟུང་འགྱུར, will do, BK, 32<sup>a</sup>.

བྱེད་བ, 1 arrived, གཟུང་བྱེད་བ, LV. A8<sup>17</sup>; 2 གཟུང, LV.B, 10<sup>23</sup>.

བྱེད་བ, གཟུང, came, BK, 27<sup>b</sup>.

## བྲག

བྲག, lit. a rock ( \*एकघन, one solid mass), UV, 20<sup>a</sup>.

བྲན་པ, सिक्क, sprinkled, watered, BK, 10<sup>o</sup>.

བྲལ, अपोढ, removed. NB, 4. 2.

བྲལ་བ, 1 रहित, free from, NB, 6. 1 ; 2 विप्रयोग, m. separation, LV. C4<sup>1a</sup> ; 3 वियुक्त, separated, deprived of, RK, 21<sup>o</sup>.

བྲེལ་བ, व्यग्र, eagerly or intently occupied, BK, 28<sup>o</sup>.

བྲི, वर, n. rather or better than, CS, 17<sup>a</sup>.

བྲི་མ, गुरु, m. a teacher, particularly a religious teacher ; the father, NA, 3. 14, 5. 4, 6<sup>o</sup>, 6. 2.

བྲིང, ब्राह्म, acceptable, CS, 22<sup>b</sup>.

བྲིང་བ་ཞིང, lit. to be accepted ( \*न अवमन्येत, one should not

## བྲྱ་པོ

contempt, i. e. should accept), UV, 13<sup>a</sup>.

བྲིངས ( pf. of བྲིང་བ, √ग्रह्, आ-√दा, to take ; ft. བྲིང, imp. ལན ), जग्राह, pf. took, BC, 63<sup>b</sup>.

བྲིངས་ཏེ, 1 अनुपरिगृह्य, gd. having taken favourably, LV. A12<sup>2a</sup> ; 2 परिगृह्य, gd. having taken, LV. A13<sup>6o</sup>.

བྲིངས་ནས, आदाय, gd. having taken, BC, 11<sup>o</sup>, 13<sup>b</sup>, 93<sup>d</sup>.

བྲིངས་པ, हृत, taken, BC, 29<sup>b</sup>.

བྲྱགས་ཏེ, प्रवर्तयत्, pt. ptcl. causing to roll (lit. having caused to roll ), LV. A14<sup>4o</sup>.

བྲྱོ, मूर्ख, m. foolish, stupid, PD, 27<sup>a</sup>.

བྲྱ་པོ, नीच, मूर्ख, vile, foolish, PD, 27<sup>a</sup>, 28<sup>b</sup>.

མོ་

མོ་, मति, f. intellect, thought, BC, 17<sup>b</sup>.

མོ་གྲོས་, मति, f. intellect, thought, BC, 35<sup>b</sup> ; BK, 7<sup>b</sup> ; CS, 11<sup>d</sup>.

མོ་གྲོས་ལྡན་, मेधाविन्, intelligent, wise, UV, 3<sup>b</sup>.

མོ་ངན་, दुर्मति, foolish, PD, 8<sup>c</sup>.

མོ་ཅན་, -बुद्धि, one with intellect, LV. BII<sup>18</sup>.

མོ་གཏོང་, विश्रम्भ, m. confidence, BC, 22<sup>d</sup>.

མོ་ལྡན་, intelligent, 1 धीमत्, CS, 22<sup>d</sup> ; 2 बुद्धिमत्, CS, 2<sup>d</sup>.

མོ་ནི་པག་ནས་, विश्वाय, gd. having caused to believe, BC, 62<sup>d</sup>.

མོ་པག་, विश्वस्त, confident, fearless, BC, 2<sup>a</sup>.

མོ་པོས་པག་, ऽमुक्त्वविश्रम्भ, without abandoning confidence, BC, 11<sup>c</sup>.

དབང་

མོ་མེད་, अबोध, devoid of intellect, foolish, PD, 6<sup>b</sup>.

མོན་པོ་, a minister, 1 प्रकृति, f. NA, 7<sup>a</sup> ; 2 मन्त्रिन्, PD, 26<sup>a</sup> ; 3 सचिव, m. RK, 17.

མོས་ (མོ་ and intr. སྤྲོ་), बुद्ध्या, by intellect, NA, 2. 14.

དབང་, वश, m. influence, subject to, under the influence of, BC, 30<sup>b</sup>, 68<sup>b</sup> ; CS, 10<sup>c</sup>, NA, 5<sup>a</sup>, NB, 21. 1.

དབང་པོ་, 1 अधिपतेय, ruling or determining, MK, 2<sup>c</sup> ; 2 इन्द्र, m. lord, BK, p. 151 ; NA, 2<sup>d</sup> ; 3 इन्द्रिय, n. an organ of sense, NA, 5<sup>a</sup> ; NB, 8. 1, 9. 2.

དབང་ཕྱུག་, ऐश्वर्य, n. supremacy, sovereignty, NA, 4<sup>b</sup>.

དབང་ཕྱུག་གི་དབང་, \*ऐश्वर्याधिपत्य, the (state of being) lord of supremacy, LV. A14<sup>20</sup>.

## དབང་མེད

དབང་མེད, अवश, not having one's own will, helpless, BC, 68<sup>1</sup>.

དབང་མེད་པ, अवश, not having one's own will, BC, 44<sup>o</sup>.

དབུ, शिरस्, n. the head, BC, 59<sup>b</sup>.

དབུ་སྐ (hon. for སྐ, the hair), केश, m. the hair, BC, 57<sup>b</sup>.

དབུ་གྲོན, मुकुट, m. a crown, tiara, BC, 13<sup>a</sup>, 27<sup>b</sup>.

དབུ་སྐ, middle. 1 मध्यम, KP, 4, 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3, 8, 2, 10. 1 ; LV. C2<sup>22</sup> ; 2 मध्यमक, MK, p. 176.

དབུ་མའི་ལམ་སྐ་ཡིན་པ, अमध्यमा (प्रतिपद्), not middle (path), LV. C2<sup>3, 5</sup>.

དབུས (དབུ and instr. སྐ) मध्य, middle, KP, 8. 2, 10. 2.

དབུས་ཐུན, मध्य, middle, BC, 54<sup>b</sup>.

## འབབས

དབུངས་ཅན་སྐ, सरस्वती, f. speech, the presiding deity of learning, KA, 1<sup>o</sup>.

དབྱེ, वि-√भज्, to distinguish, विभजते, KA, 8<sup>b</sup>.

དབྱེ་བ, भेद, m. distinction, KA, 8<sup>o</sup>.

འབངས, 1 दास, m. a servant, BK, 28<sup>1</sup> ; 2 प्रजा, f. subject, RK, 7.

འབངས་མོ, a maidservant, 1 चेटी, NA, 12. 15, 13. 1. 5 ; 2 दासी, BK, 28<sup>1</sup>.

འབད་པ, √यत्, to endeavour, 1 प्रयत्नेथाः, you should endeavour, BC, 23<sup>1</sup> ; 2 यत्न, m. endeavour, BC, 45<sup>o</sup> ; 3 व्यवसाय, m. perseverance, BC, 29<sup>a</sup>.

འབབས, लम्बते, rests on. See note, BC, 50<sup>o</sup>.

### འབའ་ཞིག

འབའ་ཞིག, केवल, n. only, CS, 13<sup>o</sup>, 21<sup>d</sup>; NA, 6. 6; PD, 27<sup>d</sup>.

འབའ་ཞིག་ཏུ, केवल, n. only, NA, 13. 17.

འབྲིགས་བྱིན, \*मन्दर, m. a mountain of the name in Purāṇas, BC, 13<sup>o</sup>.

འབུས་མོ, लक्ष, n. a lac, one hundred thousand, RK, 7.

འབེབས, वर्षति, rains, BK, 12<sup>d</sup>.

འབོག་རན, समर्पयितुं कालः, the time to make over to, RK, 22.

འབྱིན, \* रुन्ति, vb. cry, sound (in general), LV. B9<sup>20</sup>.

འབྱུང, 1 जायते, originates, UV, 2<sup>6</sup>; 2 प्रभवति, comes into being, UV, 16<sup>a</sup>; 3 भवति, is, MK, 10<sup>o</sup>.

འབྱུང་འགྲུར, 1 निष्क्रामिष्ये, I shall go out, LV. B14<sup>22, 24</sup>; 2 भविष्यति,

### འབྲས་བྱ

will be, UV, 19<sup>d</sup>; 3 भविष्यति, you will be, UV, 1<sup>d</sup>.

འབྲུང་མོ, भूत, n. a being, BC, 46<sup>o</sup>.

འབྲུང་བ, 1 भवति, is, CS, 4<sup>a, o</sup>;

2 पुनर्मविक्री, f. leading to rebirth, LV. C<sup>6</sup>; 3 -प्रद, producing, RK, 10; 4 सम्भव, m. possibility, CS, 12<sup>d</sup>.

འབྲུང་བར་འགྲུར, भविष्यति, will be, BC, 47<sup>b</sup>.

འབྲུར་བ, विभव, m. treasures, fortune, PD, 15<sup>o</sup>.

འབྲུལ་བ, separation, 1 विप्रयोग, m.

BC, 46<sup>d</sup>, 47<sup>o</sup>; 2 वियोग, BC, 43<sup>a</sup>; 3 विश्लेष, m. BC, 17<sup>a</sup>, 49<sup>o</sup>.

འབྲས, फल, n. a fruit, NA, 7<sup>o</sup>.

འབྲས་དང་བཅས, सफल, fruitful, NA, 14<sup>o</sup>.

འབྲས་བྱ, फल, n. a fruit, BC, 8<sup>d</sup>, 55<sup>d</sup>, MK, 11<sup>b</sup>, 12<sup>a, o</sup>, 14<sup>b</sup>; NA,

## འབྲས་བུ

- 3<sup>o</sup>, 7, 13, 9<sup>b</sup> ; NB, 18, 1, 26, 1 ;  
PD, 12<sup>a</sup> ; UV, 12<sup>b, c</sup> ; RK, 29.
- འབྲས་བུ་མེད་པ, फलाभाव, m. the  
absence of the fruit, MK, 14<sup>c</sup>.
- འབྲས་བུ་ལ་གནས, फलस्थ, partak-  
ing of the reward, BC, 9<sup>a</sup>.
- འབྲས་མེད, निष्फल, fruitless, futile,  
BC, 45<sup>c</sup>.
- འབྲེལ་བ, सम्बन्ध, m. connection,  
NBT, 9, 5, 10, 4, 12, 1, 28.
- སྦྱར, 1 \*कृत, made (lit. युक्त, join-  
ed), BC, 25<sup>d</sup> ; LV.A3<sup>19, 53</sup> ;  
2 योजित, employed, NA, 7<sup>a</sup>.
- སྦྱར་བ, 1 प्रयुक्त, arising from or  
produced by, NBT, 11, 13 ; 2  
युक्त, used, employed, CS, 8<sup>c</sup>.
- སྦྱིན, 1 दान, n. giving, gift, PD,  
16<sup>a</sup> ; 2 दास्ते, I shall give, LV,  
B13<sup>19</sup>.
- སྦྱིན་པ, दान, n. giving, gift, BK,  
19<sup>b</sup>.

## ས

- སྦྱོང་བ, 1 \*तानव, thinness (lit. 2  
शोधन, n. cleansing), NBT, 1<sup>d</sup>.
- སྦྱོར, योग, m. connection. UV, 16<sup>c</sup>.
- སྦྱོར་བོ, प्रयोक्तृ, m. one who em-  
ploys, an author, KA, 6<sup>d</sup>.
- སྦྱོར་བ, 1 अनुयोग, m. application,  
attachment, devotion to, LV.  
C1<sup>11</sup>, 2<sup>8</sup> ; 2 प्रयोग, m. applica-  
tion, performance, BK, 5<sup>b</sup>,  
KA, 2<sup>b</sup> ; NA, 2, 12, 15 ; 3 योग,  
m. connection, UV, 16<sup>a</sup>.
- སྦྱོར་བ་མེད, वियोग, m. separation  
UV, 16<sup>b</sup>.
- སྦྱུལ, a snake, 1 आशीविष, m. BC,  
56<sup>d</sup> ; 2 सर्प, m. PD, 3<sup>a, b, c</sup>.
- སྦྱོང་བར་ཟེར, वादयति, plays with  
an instrument, NA, 12, 15.
- ས
- ས, 1 \*किम् (का), what (im-



ས་

plying 'no'), LV. B20<sup>29</sup>; **2** not, (i) न, BC, 16<sup>a</sup>, etc.; BG, 4<sup>b</sup>; KA, 4<sup>b</sup>; LV. B7<sup>7</sup>, etc.; C4<sup>18</sup>; NA, 5<sup>a, b</sup>, etc.; PD, 14<sup>b</sup>, etc.; UV, 1<sup>o</sup>; (ii) मा, BC, 50<sup>b</sup>, 55<sup>a</sup>; **3** mother, (i) जननी, BK, 15<sup>b</sup>; (ii) मातृ, BC, 32<sup>o</sup>, 45<sup>o</sup>; PD, 26<sup>o, d</sup>.

ས་བསྐྱེད་པ, अनहित, not produced, not effected, NB, 6. 3.

ས་འབྲུལ་བ, अभ्रान्त, not mistaken, NB, 4. 1.

ས་གུར་པ, अभूत, non existent, BC, 38<sup>d</sup>.

ས་ངེས, अनियम, m. uncertainty, CS, 15<sup>b</sup>.

ས་ཏང་ག, मलङ्ग, m. a man of the name, NA, 7. 3, 5.

ས་གཏོགས་པ, ऋते, ind. without, excepting, CS, 9<sup>o</sup>.

ས་སྤྲོད, अदृष्ट, not seen, PD, 28<sup>o</sup>.

ས་ཚང

ས་ནོང, eunuch, **1** क्रीव, BC, 33<sup>a</sup>; **2** नपुंसक, CS, 13<sup>b</sup>, 14<sup>b, d</sup>.

ས་ལུས, असमर्थ, unable, KP, 1.3.

ས་སྤྲངས, (lit. अनुत्पद्य, not given up), अनुत्पद्य, gd. having not given up, PD, 4<sup>o</sup>.

ས་བྱས,<sup>1</sup> **1** अकृत, not done, BC, 52<sup>o</sup>; **2** अकृत्वा, gd. having not done, PD, 4<sup>a, b</sup>.

ས་བྱས<sup>2</sup> (pf. of བྱེད་པ, to tell, mention), འཛིང་\*अप्रतिवेद्य, gd. having not told, having not informed, LV. B2<sup>5</sup>.

ས་བྱུང་བ, अनागत, not come or arrived, PD, 7<sup>a</sup>.

ས་བྱོན, अनागत, future, UV, 14<sup>b</sup>.

ས་སྤྱོས, तूष्णीमासीन, keeping silent, UV, 18<sup>a</sup>.

ས་ཚང, वैकल्य, n. imperfection, deficiency, CS, 12<sup>o</sup>.

## ས་ཡིན

ས་ཡིན, न ( भवति ), not, BC. 16<sup>b</sup>,  
18<sup>b</sup>, 21<sup>d</sup>, 32<sup>d</sup>, 34<sup>d</sup>, 48<sup>a</sup>, 61<sup>b</sup>,  
67<sup>d</sup>; BK, 8<sup>d</sup>; CŚ, 9<sup>d</sup>, 17<sup>b</sup>; MK,  
1<sup>a</sup>, <sup>b</sup>, 4<sup>c</sup>, 6<sup>b</sup>, 10<sup>d</sup>; NA, 9<sup>c</sup>; NBT,  
12. 5.

ས་ཡིན་ནས, ननु, not ? is it not ?  
CŚ, 8<sup>d</sup>, 22<sup>d</sup>; NA, 6.6, 9, 7.7.

ས་ཡིན་བ, न, not, CŚ, 15<sup>b</sup>; NA,  
17. 4; NbT, 4. 2.

ས་ལ་ཡ, मलय, m. a mountain of  
the name, NA, 7. 14, 16, 19,  
22, 8<sup>d</sup>.

ས་ལ་ཡ་ཅན་ས, मलयवती, f. the  
name of the heroine of the  
drama, NA, 12. 15.

ས་ལགས, न ( भवति ), not LV.  
B10<sup>10</sup>.

ས་ལྷས་བ, अशेष, without remain-  
der, whole, all, LV. C6<sup>10</sup>.

## སྒྲི

ས་བསྐྱབས, अशिक्षित, not trained,  
KP, 3. 1.

ས་རྒྱ, सहिष, m. a buffalo, RK,  
14, 34.

སང, बहु, many, much, PD, 5<sup>a</sup>;  
UV, 18<sup>b</sup>.

སང་ལྷན་བ, बहु, many, BK, 2<sup>b</sup>.

སང་བོ, बहु, many, much, BC, 11<sup>a</sup>,  
64<sup>d</sup>, 68<sup>d</sup>; NA, 7. 13; PD, 4<sup>d</sup>;  
UV, 4<sup>d</sup>; RK, 36.

སང་བ, महत्, great, LV. B20<sup>31</sup>.

སན་ངག, उपदेश, m. instruction,  
advice, BK, 12<sup>b</sup>.

སང, हविस्, an oblation, clarified  
butter, NA, 9. 8.

སལ, शयन, n. sleeping, a bed,  
BC, 28<sup>a</sup>; LV, 11<sup>12</sup>, 19<sup>8</sup>.

སྒྲི 1 not, (i) न, BC, 24<sup>b</sup>, etc. ;  
BR, 9<sup>d</sup>, etc. : CŚ, 2<sup>b</sup>, etc. ;

མི

KA, 7<sup>o</sup>, etc. ; KP, 1. 1, etc. ; LV. A8<sup>13</sup>, etc. ; NA, 2. 12, etc. ; MK, 5<sup>o</sup>, etc. ; NBT. 4. 3, etc. ; PD, 9<sup>1</sup>, etc. ; UV, 1<sup>1</sup>, etc. ; (ii) མི, LV. B15<sup>22</sup> ; 2 a man, (i) མི, m. BC, 24<sup>b</sup> ; BK, 1<sup>a</sup> ; (ii) མི, m. BC, 1<sup>1</sup> ; (iii) མི, m. LV. A2<sup>2</sup>, 5<sup>3</sup> ; UV, 5<sup>o</sup>, 19<sup>b</sup> ; (iv) མི, PD, 20<sup>o</sup>, UV, 22<sup>a</sup>.

མི་དགའ, विषयण, cast-down, LV.

B II.

མི་དགའ་བ, མེད, m. distress, dejection, LV. 12<sup>17</sup>.

མི་འགུར, མ, not, CS, 12<sup>1</sup>.

མི་འགུར་བ, མ, not, LV. C1<sup>20, 24, 26, 28, 32</sup>.

མི་འཇིགས་སྒྲིན, अमयदातु, m. one who gives the assurance of safety, PD, 25<sup>o</sup>.

མི་ཉལ་ཙམ, असुप्तमात्र, adv. as soon as he did not sleep (see Notes), LV. 3<sup>3</sup>.

མི་སྐྱད

མི་ཉེ་བ, असन्निधान, absence of vicinity, NB, 13. 1.

མི་དྲག་བ, अनित्य, not eternal, CS, 15<sup>o</sup> ; KP, 5. 1. 6. 2, 3, 7. 1, 2, 8. 1.

མི་ཐིལ, मिथिला, f. a town of the name, UV, 24<sup>a</sup>.

མི་མཐུན་བའི་ཕྱོགས, असपक्ष, an instance on the other side, a dissimilar instance, or one in which the meior term is not found, NB, 29. 2 ; 2 प्रतिपक्ष, m. an adversary, foe, NA, 7. 2.

མི་བདག, नरपति, m. a king, BC, 38<sup>b</sup>.

མི་འདོད, अनिष्ट, undesirable, PD, 19<sup>o</sup>.

མི་སྐྱུག་བ, अप्रिय, not pleasing, not agreeable, LV. C4<sup>9</sup>.

མི་སྐྱད, अनिन्दित, not blamed, UV. 18<sup>1</sup>.

## མི་གཙང

མི་གཙང, \*सुचक्ष, very impure,

KP, 2. 3.

མི་འཛོེ་བ, अहिंसा, f. not killing,

CS, 21<sup>a</sup>.

མི་བཞིན་བ, निःस्पृह, free from long-  
ing, BC, 66<sup>a</sup>.

མི་ཟད, अक्षय, undecaying ( \*कूर,

མ་རུངས་བ, pernicious), BK,

1<sup>b</sup>.

མི་ཟད་བ, अक्षय, undecaying, BK,

13<sup>c</sup>.

མི་རྩུང, विषम, uneven, rough,

NA, 7. 19.

མི་འོས་པ, अनर्ह, not fit, NA, 12.

13.

མི་གཡོ, अच्युत, not giving way,

imperishable, BK, 32<sup>a</sup>.

མི་རིགས་འདུལ, not right, LV.

B2<sup>11</sup>.

## མིན་ནས

མི་ཤེས, अज्ञान, n, ignorance, CS,

13<sup>c</sup>.

མིག, the eye, 1 अक्षि, NA, 13.

18 ; 2 चक्षुस्, n. BC, 4<sup>b</sup> ; KP,

7. 1 ; NA, 1<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup> ; 3 नयन,

n. LV. 13<sup>d</sup> ; 4 लोचन, n. NA,

11. 5.

མིག་ཐུན་བ, नेत्रवत्, one with the  
eyes, CS, 22<sup>c</sup>.

མིང, नामन्, n. a name, CS. 19<sup>a</sup> ;

PD, 12<sup>c</sup>.

མིན, 1 न, not, BC, 1<sup>a</sup>, 9<sup>b</sup>, 15<sup>c,d</sup>,

19<sup>d</sup>, 41<sup>c</sup> ; BK, 7<sup>d</sup>, 8<sup>d</sup> ; CS, 2<sup>d</sup>,

3<sup>b</sup>, 10<sup>b</sup>, 13<sup>a,b</sup>, 15<sup>b</sup> ; MK, 1<sup>b</sup>, 5<sup>d</sup>,

14<sup>a</sup> ; NA, 1<sup>b</sup>, 5<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 27<sup>b</sup> ; UV,

21<sup>d</sup> ; 2 न तु, but not, BC, 1<sup>d</sup> ;

3 न स्यात्, may not be, BC, 17<sup>d</sup> ;

4 नैव, certainly not CS, 8<sup>b</sup>.

མིན་ནས, ननु, is it not, CS, 10<sup>d</sup>,

15<sup>a</sup>.



## མེས་ཁྱེད་

མེས་ཁྱེད་, पूर्वपुरुष, m. fore-fathers.  
RK, 24.

སྒྲོ་, स्त्री, f. a woman, CS, 14<sup>b, d</sup>.

མེད་ཀྱི་, यद्यपि, even though,  
PD, 12<sup>b</sup>.

སྐྱོ་བ་, 1 शोक, m. sorrow, grief.  
BC, 18<sup>a, c</sup>, 42<sup>a</sup>; UV, 2<sup>d, d</sup>, (शोचि-  
तुम्, inf. to regret), BC, 18<sup>b</sup>;  
2 शोच्यते, affliction is felt.  
BC, 24<sup>d</sup>.

སྐྱོ་བ་འདྲེན་, निर्वाण, see next,  
CS, 3<sup>a</sup>.

སྐྱོ་བ་འདྲེན་བ་, निर्वाण, n. CS, 3<sup>c</sup>.

སྐྱོ་བ་འདྲེན་བ་, निर्वाण, CS, 21<sup>c</sup>.

སྐྱོ་བ་གནས་, शोक, m. sorrow, (lit.  
शोकस्थान, n. a cause of sorrow),  
BC, 30<sup>d</sup>.

སྐྱོ་བ་བྱ་, शोच्य, deplorable, BC,  
18<sup>d</sup>.

## དམན་བ་

སྐྱོ་བ་འདྲེན་, शोच्य, deplorable, BC,  
19<sup>1</sup>.

སྐྱོ་བ་འདྲེན་, निर्वाण, n. the  
name for the final liberation in  
Buddhism, LV, C1<sup>33</sup>.

སྐྱོ་བ་, मरु, m. a desert, BK, 91<sup>c</sup>.

སྐྱོ་བ་, अङ्कुर, m. n. a sprout, BC,  
28<sup>c</sup>.

སྐྱོ་བ་, adv. quickly, 1 आशु,  
NB, 6. 1; 2 क्षिप्र, BC, 52<sup>b</sup>;  
3 द्रुत, PD, 29<sup>b</sup>; 4 शीघ्र, BC,  
55<sup>d</sup>.

སྐྱོ་བ་སྐྱོ་བ་, adv. त्वरित, in  
quick manner, LV. B<sup>9</sup>.

དམན་, नीच, m. a low, man, PD,  
4<sup>b</sup>.

དམན་བ་, low, inferior, 1 प्रत्यवर,  
BK, 6<sup>d</sup>; 2 हीन, LV. C1<sup>12</sup>;  
UV9<sup>a</sup>.

དམན་བ་ཉིད་བྱས་, अधरोक्त, made  
low, BK, 17<sup>c</sup>.

## དམར་པོ

དམར་པོ, राग, m. red colour,  
BC, 49<sup>a</sup>.

དམར་བ, red 1 रक्त, NA, 8° : 2  
लोहित, RK, 12, 34.

དམར་བ་ཉིད, रक्ता, f. redness,  
BK, 17<sup>b</sup>.

དམིགས་བ, 1 आलम्बन, n. suppor-  
ting, MK, 2<sup>b</sup>, 8<sup>1</sup> ; 2 उपलब्धि,  
f. perception, understanding,  
KA, 8°.

དམིགས་བ་མེད་བ, अनालम्बन, with-  
out supporting, MK, 8<sup>a</sup>, °.

དབྱེལ་བ, नरक, m. the hell, BK,  
1<sup>b</sup>, 15° ; PD, 19<sup>a</sup>.

མི་བྱ, मयूर, m. a peacock, LV.  
B9<sup>14</sup>.

མི་ལས, स्वप्नभूत, being like a  
dream, BC, 48°.

མོངས་བ, मोह, m. delusion,  
PD, 1<sup>b</sup>.

## སྒྲིག་ཅི

སྒྲིག་ཅི་སྒྲིག་བ, तमस, n. darkness,  
KA, 4<sup>d</sup>.

སྒྲིད, निन्दा, (\*निन्दितुम्), f. blame,  
UV, 21<sup>d</sup>.

སྒྲིད་བ, निन्दा, f. blame, UV, 20°.

སྒྲིད་བར་བྱ་བ, (lit. निन्दनीय, to be  
blamed), \*निन्दित, blamed,  
UV, 19<sup>a</sup>.

སྒྲིད་བར་འོས, निन्ध्य, deserving  
blame, NA, 5<sup>d</sup>.

སྒྲིན, medicine, 1 औषध, n. CŚ,  
8°, 10<sup>d</sup> ; KP, 1. 1 ; PD, 13° ; 2  
मेघज, n. PD, 14<sup>d</sup>.

སྒྲིན་མེད, निरौषध, without medi-  
cine, PD, 17°.

སྒྲིག་ས, वेणु, m. a bamboo, UV,  
12<sup>b</sup>.

སྒྲིན, भ्रू, f. brow, NA, 2<sup>b</sup>.

སྒྲིག་ཅི, अलकक, m. red lac used

སྒྲོན་པ

by women to dye the soles of the feet, NA, 8°.

སྒྲོན་པ་དང་བཅས་པ།, साधिक्षेप, with reflection, censure, NA, 13, 5.

སྒྲོན་པར་བྱེད, √निन्द, to blame, निन्दन्ति, UV, 18<sup>b</sup>.

སྒྲོན་བྱེད, √निन्द, to blame, UV, 18<sup>a, c</sup>.

སྒྲོན་ལམ།, प्रणिधान, n. supplication, RK, 33.

སྒྲོས་ (pf. and imp. of སྒྲོ་བ, to call, assert, √कथ, to say), 1 आरोचयति स्म, said, LV. B20<sup>22</sup>; 2 कथय, imp. say, NA, 7<sup>d</sup>.

སྒྲོས་ཅི་དགོས་, 1 का कथा, what word (lit. say what is necessary), BC, 27<sup>d</sup>; CS, 16<sup>d</sup>; 2 किं पुनः, how much more. BC, 27<sup>d</sup>, 49<sup>d</sup>.

སྒྲོ (√वच्, √वद्, to say, speak),

སྒྲོ

1 वक्ष्यामि, I shall speak, BC, 37<sup>1</sup>, 38<sup>d</sup>; 2 वदत, pt. pl. speaking, a speaker MK, p. 176; 3 वादिन्, a speaker, BK, 8<sup>b</sup>.

སྒྲོ་མཁའན།, पाठक, reading, talking, RK, 14.

སྒྲོ་བ (√कथ, √ब्र, √वद्, etc. to say, speak, pf. སྒྲོས་, imp. སྒྲོས་, 1 कथयेत्, opt. one may say, BC, 40<sup>b, d</sup>; 2 ब्रुवत, pt. pl., saying, NBT, 9. 4; 3 ब्रूयाम्, opt. I may say, BC, 39<sup>b</sup>; 4 वदत, pt. pl. speaking, a speaker, BC, 42<sup>d</sup>; NBT, 10. 3.

སྒྲོ་བ་པོ།, वक्त्र, m. a speaker. NBT, 10. 6.

སྒྲོ་བར་, वक्तुम्, inf. to say, NBT, 10. 2.

སྒྲོ་བྱ, वाच्य, to be said, BC, 24<sup>b</sup>.

སྒྲོའོ (སྒྲོ and འོ), भणामि, I say, NA. 13<sup>a</sup>.



## अस्

अस्, said, 1 अवोचत्, BG, 1<sup>d</sup> ;  
 2 अवोचत्, LV. B12<sup>6</sup> ; 3 आह,  
 LV. A5<sup>10</sup>, B20<sup>19</sup> ; 4 आहुः, LV.  
 B20<sup>21</sup> ; 5 उक्त्वा, NA, 2. 6 ; 6  
 उवाच, BC, 60<sup>d</sup>, BK, 7<sup>b</sup> ; 7 वभाषे,  
 LV, B13<sup>7</sup> ; 8 भाषिन्, one who  
 says, speaking, talking, UV,  
 18<sup>b</sup> ; 9 भाषिन्, speaking, talk-  
 ing, UV, 18<sup>b</sup>.

अस्-वत्, उक्त्वा, BC, 12<sup>a</sup>.

अस्-त्, said, 1 अवोचत्, BC, 4<sup>d</sup>,  
 62<sup>a</sup> ; 2 अवची, LV. B 14<sup>d</sup> ;  
 3 अवोचत्, LV. A 11<sup>2</sup> ; 4 आमन्त्रया-  
 मास, addressed, LV. B11 ; आह,  
 LV, A 3<sup>23</sup>, 4<sup>12</sup>, 6<sup>16</sup>, 8<sup>9</sup>, 9<sup>8</sup>, 10<sup>2</sup>,  
 B7<sup>2</sup> ; 5 उक्त्वा, LV. A9<sup>2</sup>, NBT, 9.7  
 6 कथन, mention, PD, 12<sup>c</sup> ;  
 7 ब्रवीति, NA, 9. 4 ; 8 ब्रूवत, pt.  
 pl. saying, BC, 13<sup>d</sup> ; 9 ब्रूयाः,  
 you should say, BC, 51<sup>d</sup> ; 10 ब्रूहि  
 imp. say, BC, 52<sup>d</sup> ; NA, 3<sup>d</sup>.

## अस्-वत्

अस्-वत्, वाच्य, say (imp.), to be said,  
 BC, 38<sup>b</sup>.

अस्-वत्, वद, imp, say, LV. B  
 13<sup>17</sup>.

## उ

उ-चन्दन, चन्दन, m. n, sandal, BK,  
 29<sup>a</sup> ; NA. 7. 19, 8<sup>a</sup>.

उ-मात्र, 1 -मात्र, an affix in the sense  
 of measuring, as much as,  
 BC, 1<sup>b</sup> ; NA. 13. 26 ; 2 मात्र,  
 mere, only, PD, 12<sup>c</sup> ; 3 मात्रा,  
 a measure, PD, 15<sup>a</sup>.

उ-मात्र, मात्र, n. mere, only, CŚ,  
 1<sup>c</sup>.

उ-मन्त्र, मन्त्र, m. a mon-  
 astery, BK, 29<sup>c</sup>.

उ-मन्त्र, प्रधान, n, (i) the chief  
 minister of a king, NA, 7. 3 ;  
 (ii) main, NA, 12. 5.

## གཙོ་བོ

གཙོ་བོ་ཉིད, प्रभुत्व, n. authority, supremacy, PD, 5°.

བཅོལ་བར་བྱ, प्रतिपालयावः, we two wait (in the sence of प्रतिपालयिष्यावः, we two shall wait), NA, 12, 14.

བཅུན, श्लाघ्य, praise-worthy, BC, 33°.

བཅུན་མའི་འཁོར, अन्तःपुर, n. the harem, inmates of the female apartment, the ladies taken together, BC, 37°.

ཙ, मूल, n. a root, UV, 21<sup>a</sup>.

ཙ་བ, मूल, n a root, origin, basis, text, BK, 5° ; MK, p. 176 ; UV, 1<sup>b</sup>.

ཙ, कुश, m. the kuśa grass, NA, 11. 4 ; 1 वृण, grass, NA, 12°.

ཙིག་པ, कुञ्ज, n. a wall, LV. B 9<sup>a</sup>, 10<sup>13</sup>.

## བརྩམས་པ

ཙུབ་པོ, कटुक, pungent, unpleasant, PD, 30<sup>d</sup>.

ཙེ, अग्र, the uppermost part, point, top, NA, 13. 2.

ཙུམ་པ, 1 आरब्धवत्, one that has begun, NBT, 12. 4 ; 2 आरम्भ, m. a beginning, BC, 52° ; 3 आरम्भणीय, to be begun, NBT, 5. 3 ; 4 व्यापार, m. action, NBT, 10. 6.

བརྩམ་པར་བྱ་བ་ཉིད, आरम्भणीयत्व, the state of what is to be begun, NBT, 6. 1.

བརྩམས ( or ཙུམས, pf. of ཙུམ་པ )  
आ√रम्, to begin, ft. ཙུམས, imp.  
ཙུམས ) आरम्भते, is begun, NBT, 7. 18.

བརྩམས་པ, प्रतिबद्ध, bound, connected with, (lit. आरब्ध, begun), NA, 2. 9.

## བརྟེ་བ

བརྟེ་བ, f. love, affection, kindness, affectionate, 1 རྟེ་བ, f. BG, 1°; 2 དཔེ་བ, NA. 10°; 3 རྟེ་བ, BC, 41°; 4 རྟེ་བ, m. BC, 24°, 27°, 31°, 44°, 50°, 51°.

བརྟེ་བ་མེད, མེད, m. the want of affection or love, BC, 15°.

བརྟེ་མེད, མེད, unkind, cruel, NA, 1°.

བརྟེ་མེད་པ, མེད, unkind, NA, 13. 6.

བརྟེ་བ་འགྲུས, འགྲུས, n. activity, assiduity, UV, 8°.

བརྟེ་བ་དང་ལྡན, ལྡན, energetic, diligent, PD, 24°.

བརྟེ་བ་པ, (མཚན་པ) ལྡན, (always) active, BK, 26°.

སྤྲོ་བ, ལྡན, to give, 1 དཔེ་བ, LV. 17°; 2 དཔེ་བ, LV. 14°.

སྤྲོ་བ་པ, ལྡན, to give, དཔེ་བ (for དཔེ་བ), to give, LV. B 14°.

## ཚོ་བ

## ཚོ

ཚོ་བ, 1 བུ་བ, m. heat, LV.B 9°; 2 བུ་བ, not, BK, 5°.

ཚོ་བ་པ, བུ་བ, m. the creator.

ཚོ་བ་པ་སྤྲོ་བ་པ, བུ་བ, n. celebrity or the duties of a religious student, LV.C 1°.

ཚོ་བ་པ, བུ་བ, n. evidence, the means of arriving at correct knowledge, NB, 18. 1, 20. 1, 26. 1.

ཚོ་བ, བུ་བ, hot, BK. 3°.

ཚོ་བ, བུ་བ, n. a forest, BK, 11°, 14°. 16°, 30°, KA, 1°.

ཚོ་བ, a sentence, speech, word, 1 བུ་བ, n, NA, 10°; NBT, 10. 4, 5. 12. 1; 2 བུ་བ, n. BC, 42°; 3 བུ་བ, n. LV. 16°, 18°; 4 བུ་བ, n. BC, 13°. 25°; BK, 14°; NA, 10. 4, 12°; PD, 3°, 28°; 5 བུ་བ, f. BC, 25°; KA, 3°, 9°.

ཆོག

ཆོག་གི་མིང, पदावली, f. a series of words, KA, 10<sup>d</sup>.

ཆོག་བ, √दह्, passive, to be burnt, 1 दहति (passive), UV, 24<sup>b</sup>; 2 दह्यमान, being burnt, BC, 36<sup>c</sup>.

ཆོག་བར་གུར, दह्यते, is being burnt BG, 3<sup>d</sup>.

ཆོག་ལེའུར་བྱས་བ, कारिका, f. the concise statement in verse, MK, p. 176.

ཆོགས་བཅད, पद्य, n. a verse, KA, 11<sup>a</sup>,<sup>c</sup>.

ཆོས་བ, अलम्, ind. sufficient, UV, 6<sup>c</sup>.

ཆོགས་བར་འགུར་ཞིང, आक्रमेण्या, may attack, LV. B 15<sup>d</sup>,<sup>e</sup>.

ཆོར, इह, here, NA, 8. 1. 10. 1. 12. 7.

ཆོལ, 1 रूप, n. form, kind. NB, 25. 2; 2 सदृश, like. BC, 41<sup>c</sup>.

ཆོགས་བ

ཆོལ་ཁྲིམས, शील, n. religious or moral behaviour, CS, 17<sup>a</sup>,<sup>c</sup>.

ཆོལ་བཞིན་དུ, योनिशः, adv. wisely. properly, KP, 4.2.

ཆོལ་གསུམ་བ་ཉིད, त्रैहृष्य, n. being of three kinds, NB, 27. 1.

ཆོ, काल, m. time, PD, 3<sup>d</sup>, 7<sup>c</sup>. RK, 20, 29.

ཆོ་དབག་མེད, अमितायुस्, unmeasured life, LV. B 15<sup>19</sup>.

ཆོར་ས, कण्ठक, m. thorn, PD, 28<sup>c</sup>.

ཆོགས, a group, multitude, 1 गण, m. BK, 28<sup>d</sup>, LV, B 20<sup>29</sup>, NA, 3<sup>d</sup>, 9. 9; 2 निबह, m. BK, 12<sup>c</sup>; 3 बृन्द, n. PD, 5<sup>d</sup>; 4 सङ्घ, m. BK, 9<sup>a</sup>, 27<sup>a</sup>; 5 सम्मार, m. BK, 30<sup>b</sup>.

ཆོགས་བ, 1 सङ्गत, collected, BK, 15<sup>d</sup>; 2 समूह, a multitude, NA, 2. 5, 10<sup>c</sup>.

## ཚོན

ཚོན, རྟེན་པ་, n. decoration, dress, particularly of an actor, NA, 2. 16.

ཚོར, སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བ་, perceived or felt, LV.B 19<sup>18</sup>.

ཚོར་བ་, བཤྲོད་པ་, f. feeling, KP, 5. 21.

མཚན་, 1 རི་མཚན་, f. the night, BK, 3<sup>a</sup>; 2 རྒྱུ་མཚན་, n. a mark, characteristic, LV. A 13<sup>8</sup>, 14<sup>7</sup>.

མཚན་ཉིད་, 1 རྒྱུ་མཚན་, n. characteristic, KA, 2<sup>1</sup>; NB, 16, 12. 1, 16. 1; 2 རྒྱུ་མཚན་ལྡན་, n. the state of characteristic, NB, 15. 1.

མཚན་མ་, 1 མཚན་མ་, visible, NA, 10<sup>b</sup>; 2 རྒྱུ་མཚན་, n. a mark, BC, 59<sup>a</sup>; 3 རྒྱུ་མཚན་, n. an omen, NA 8. 3.

མཚན་མོ་, རི་མཚན་, f. the night, LV. B3<sup>2</sup>.

མཚན་མེ་, སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བ་, joint, evening, BC, 65<sup>a</sup>.

## འཚོལ

མཚོར་བ་, བློ་སྐྱོད་, m. wonder, surprise. NA, 2<sup>a</sup>.

མཚུངས་, 1 རྟེན་, ind. like, PD, 8<sup>b</sup>;

2 རྟེན་, equal, like, NA, 7<sup>b</sup>;

3 རྟེན་, n. (lit. རྟེན་), resemblance, PD, 30<sup>b</sup>.

མཚུངས་པ་, རྟེན་, like, BC, 62<sup>a</sup>.

མཚུངས་པ་དེ་མ་ཐོག་པ་, རྟེན་པ་, immediately contiguous, NB, 9. 2.

མཚོ་, སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བ་, n. a lake, pond, RK, 21<sup>a</sup>.

མཚོན་, 1 རྟེན་, noticed, perceived. NA, 9, 11; 2 རྟེན་, is noticed, perceived, NA, 9. 9, 11. 5.

མཚོན་ཐོག་, རྟེན་, n. a weapon, KP, 3. 1,

འཚོལ་, རྟེན་, to wish, desire, (also to beg, beseech), [in con-

२५५

nexion with other verbs it denotes the sense of Sanskrit potential mood, *vidhi-līn,*]

१ इच्छामि, I desire, LV. B 14<sup>8</sup> ;

2 काम, m. desire, LV. A 3<sup>37</sup>.

२६.५, हिंसक, m. mischievous,  
UV, 23<sup>a</sup>.

འཛོེ་བ་ཅན། ཁྲིམ་ཆ། m. injurious,  
mischievous, UV, 23<sup>a</sup>.

འཆེ་བ་བྱེད་པ, हिंसा, injurious,  
cruel, BC, 61<sup>b</sup>.

འཆི་བ་མེད, अहिंसक, not injurious,  
not mischievous, UV, 22<sup>b</sup>.

འཆི་མེད་པ, अहिंसक, m. not mis-  
chievous, UV, 23<sup>e</sup>.

२३ ( २३-व, व'जीव्, to live, pf.  
and imp. ३३ ), जीवामः, we  
live, UV, 23<sup>d</sup>, 24<sup>d</sup>.

२६१, आजीव, m. subsistence, LV  
 C 2<sup>38</sup>; २ जीव, m. life, BK, 24<sup>4</sup>.

श्री

III,

ਅਰਿੰਦਸਾਧ, प्राज्ञ, wise, PD, 9<sup>c</sup>.

མཚན (མཚན་པ། is hon. for བྱེད་པ།

√कृ, to do, imp. **कर्तु** ), 1

करोषि, you do, NA, 3.8 ; 2

अकार्षाम्, aorist, 3rd pres, dual,

सर्जन्, 1 आधान, creating, pro-  
ducing, NBT, 1. 16 ; 2 करण,  
n. making, NBT, 10. 28, 11.20;  
3 कृत, done, NA, 2. 10 ; 4  
प्ररोत्, a leader, guide, UV, 15°.

མཇེན་པ, 1 प्रिय, dear, NA, 7. 20;

2 मित्र, n. a friend, PD, 26<sup>b</sup>.

सद्देश, 1 beautiful, (i) कान्त, BK, 16<sup>n</sup>; (ii) सुन्दर, KA, 7<sup>o</sup>;

## མཛོལ་བ་

2 शोभन्ते, look beautiful PD, 22<sup>d</sup>.

མཛོལ་བ་, 1 कान्ति, f. beauty, BK, 21<sup>a</sup>; 2 भाति, vb. shines, NA, 6<sup>b</sup>; 3 मनोहर, pleasing. BK, 28<sup>b</sup>; 4 शोभा, beauty, BK, 27<sup>d</sup>; 5 शोभित, decorated, beautiful, BK, 19<sup>d</sup>; 6 सुन्दर, beautiful, LV. A13<sup>22</sup>.

མཛོལ་ལྷན་པ་, लावण्य, n. beauty, BK, 18<sup>a</sup>.

མཛོད་ (imp. of མཛོད་, to do), करोतु, vb. let (him) do, RK, 28.

མཛོད་ཅིག་, कारय, imp. let one get it done, (here the causative sense is not intended,) lit. do (imp); (with *rājya*) rule. LV. A6<sup>25</sup>.

འཛིག་ས་, भय, n. fear, Cś, 20<sup>d</sup>.

## འཛུམ་

འཛིན་, holding, catching, 1 ग्रहण, n. RK, 15; 2 धारण, n. RK, 27.

འཛིན་བ་, 1 (उद्-√वह्, to hold, support), उद्ग्रहण, n. holding, supporting, NA, 2. 8; 2 (उप-सम्-√ग्रह्, to collect), उपसंग्रह, m. collection, BK, 28<sup>c</sup>; 3 (√ग्रह्, to receive, take), ग्रहण, n. taking, KP, 3. 1; 4 (√धा, to hold), दधीत, one should hold, BC, 40<sup>b</sup>,<sup>d</sup>; 5 (√भृ, to bear), भृत, bearing, having, BC, 34<sup>b</sup>; 6 (√वह्, to carry), वाहिन्, carrying, NA, 7. 19.

འཛིན་བྱེད་བ་, (√धा, to hold), दधान, pt. pl. holding, NA, 12<sup>a</sup>.

འཛུམ་, स्मित, n. a smile, NA, 2<sup>b</sup>.

འཛུམ་དང་བཅས་, सस्मित, with a smile, NA, 6. 8.

## འཇོགས་དྲི

འཇོགས་དྲི (འཇོགས་ pf. of  
འཇོག་པ, གླེང་འཇོག་, to climb up,  
ascend), གླེང་འཇོག་, gd. having  
climbed up, NA, 8. 2, 3.

འཇོགས་, ( pf. of འཇོག་པ, སྐྱེ་འཇོག་  
འཇོག་, to come together), སྐྱེ་འཇོག་  
གཞུང་ཆུང་, RK, 30.

རྩ་མེད་, བུ་མེད་, m. n. mud, UV, 10<sup>d</sup>.

རྩ་མེད་ཀྱི་. སེལ་མེད་, n. a lake, pond,  
BK, 57<sup>c</sup>.

རྩ་མེད་ཀྱི་, a miracle, 1 འཇོག་པ,  
RK, 30 ; 2 འཇོག་, f. RK, 16.

རྩ་མེད་, མེད་ཀྱི་, ind. falsehood, false  
NA, 1<sup>c</sup>, 9<sup>c</sup>.

རྩ་མེད་ཀྱི་མེད་ཀྱི་མེད་, སྐྱེ་འཇོག་, f. per-  
fect wisdom, LV, C1<sup>31</sup>.

རྩ་མེད་ཀྱི་མེད་ཀྱི་མེད་, སྐྱེ་འཇོག་, m.  
fully awakened or enlightened;

## ཞི

LV, A14<sup>40</sup>; MK, p. 176 ;  
UV, 14<sup>c</sup>.

རྩ་མེད་ཀྱི་མེད་ཀྱི་མེད་, སྐྱེ་འཇོག་, (for སྐྱེ་འཇོག་),  
m. UV, 15<sup>d</sup>.

## ཞི

ཞིགས་, བུ་མེད་, m. a noose, BK,  
18<sup>b</sup>; RK, 16.

ཞིགས་, the leg, 1 འཇོག་, m. n.  
BK, 20<sup>b</sup>; NA, 3. 14, 5. 4, 6<sup>b</sup> ;  
2 བུ་མེད་, m. BC, 35<sup>c</sup>, 53<sup>c</sup>. BK,  
23<sup>c</sup>; NA, 2. 4.

ཞིགས་, the face, mouth, LV, A3<sup>33</sup>.

ཞིགས་ཀྱི་མེད་ཀྱི་མེད་, སྐྱེ་འཇོག་, m. a leader,  
PD, 5<sup>a</sup>.

ཞི, (འཇོག་, to be peaceful or calm).

1 མེད་ཀྱི་ (འཇོག་ཀྱི་, is kept off),  
PD, 13<sup>d</sup> ; 2 མེད་, m. calmness,  
absence of passions, PD, 11<sup>d</sup> ;  
RK, 31 ; 3 མེད་, adj. calm,



ཞི་བ

m. one who has subdued one's passions, BK. 8<sup>b</sup>; 4 शान्ति, f. tranquility, calmness, PD, 27<sup>b</sup>; 5 शिव, n tranquility, adj. tranquil, auspicious, CS, 18<sup>a</sup>; MK, p. 176; 6 सौम्य, gentle. BC, 61<sup>o</sup>.

ཞི་བ, 1 शान्त, calmed, PD, 11<sup>a, b</sup>; 2 शिव, propitious, auspicious, UV, 11<sup>a</sup>; 3 सौम्य, gentle, BC, 5<sup>a</sup>, 50<sup>b</sup>.

ཞི་བར་འགྱུར, (√शम, to become quiet), शाम्यति, BK, 5<sup>a</sup>; PD, 30<sup>u</sup>.

ཞི་བར་བྱེད, शमन, quelling, allaying, BK, 22<sup>u</sup>.

ཞིང, 1 ptcl. See PD, 22<sup>a</sup>, p. 241;

2 क्षेत्र, n. a field, KP, 2. 1, 3.

ཞུ་བྱ, विज्ञाप्य, to be informed, requested, BC, 23<sup>b</sup>.

ཞུགས་, कौष, m. n. a case, BC, 56<sup>u</sup>.

ཞེས་དང་བཅས

ཞུགས་ ( pf. and imp. of འཇུག་བ་,

प्र-√विश, to enter, ft. གཞུག་),

प्रविशति, enters, NA, 3. 4, 4. 2.

ཞུགས་དྲི, प्रविश्य, gd. having entered, NA, 12. 15.

ཞུགས་པ, यान, n. a vehicle, NB. 6. 2.

ཞུས་གྱུར, सीदन्ति, sink down, BG, 2<sup>o</sup>.

ཞུས་པ, विषीदत, pt. pl. being cast down, BG, 1<sup>u</sup>.

ཞུས་པ ( ཞུས་ pf. of ཞུ་བ, to ask, request, petition), བྱུ, asked, RK, 29.

ཞེ་ནི, इति, a ptcl. generally used to report the very words spoken or supposed to be spoken by some one, BC, 21<sup>b</sup>. LV. B 20<sup>27</sup>.

ཞེས་དང་བཅས, सप्रतीश, respectful LV. A8<sup>a</sup>.

ཞེས

ཞེས, इति, see ཞེན, above, BC, 4°;

BK, p. 151; CS, 3<sup>a</sup>, 5<sup>a</sup>, 10<sup>b</sup>; KA, 11<sup>d</sup>; LV, A 2<sup>10</sup>, 3<sup>6, 38</sup>, 13<sup>47</sup>, B 20<sup>18</sup>; NA, 3, 9, 7, 17, 11<sup>a</sup>, 13<sup>6, 25</sup>; NBT, 10, 12; RK, 23, 29, 33.

ཞེས་པ, 1 -आद्य, called, BK, 30<sup>b</sup>;

2 इति, BK, 7<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>; 3 नामन्, n. a name, BK, 2<sup>a</sup>.

ཞེས་བྱ, 1 इति, MK, 7°; NA, 2.

17; 2 नाम, ind. by name, indeed, BK, 4<sup>a</sup>; CS, 19<sup>d</sup>; NB, 22, 1; RK, 2.

ཞེས་བྱ་བ, 1 इति, LV, A 14<sup>28</sup>; MK, 10°; NA, 7, 5; NBT, 2, 1, 10, 4, 5; 2 नाम, ind. by name, BC, p. 113; CS, 10<sup>d</sup>. KP, p. 183; NA, p. 33, 2, 10, 3, 5; NB, p. 154.

ཞེས་བྱའི་བར་དུ་འགུར་བ, (इति) याव-  
देव, till this, LV, A 14<sup>32</sup>.

གཞན

ཞེས་བྱའོ (བྱའོ is བྱ and འོ.)

1 इति, LV, C 7<sup>26</sup>; 2 उच्यते, (it is) said, KP, 4, 4, 5, 1, 6, 4, 7, 3, 8, 2, 10, 2; LV, C 4<sup>30</sup>, 5<sup>19</sup>.

ཞེ་མོ་, दुग्धवती, f. milch, RK, 14.

ཞེན་ནས (ཞེན, आ √रुह् to ride, mount), समभिरुह्य, gd. having mounted, LV, B 22<sup>13</sup>.

གཞན, other, 1 अन्य, BC, 6<sup>a</sup>, 24°, 49°; LV, A 14<sup>19</sup>; NA 1°, 6, 7, 14°; NBT, 4, 2, 12, 4; PD, 8<sup>b</sup>; UV, 13°; 2 अपर, BK, 32°; KP, 5, 1, 6, 1, 7, 1; LV, B 17<sup>16</sup>; 3 आप, moreover, besides, LV, B 8°; 4 पर, NA, 7<sup>d</sup>, PD, 4°, 19<sup>d</sup>.

གཞན་གྱི་དོན, परार्थ, m. the interest of another, adj. intended for another, NA, 7, 7.

གཞན་གྱི་རིང་མི་འཛུགས་པར་འགུར་

བཞུགས་ཡང་

བ, अनन्यनेय, not to be led or guided by others, LV. A 14<sup>13</sup>.

བཞུགས་ཡང་, besides, moreover,

1 अन्यच्च, RK, 35. 2 अपिच, NA, 1. 1.

བཞུགས་ཡུལ་, विदेश, m. another country, PD, 24<sup>a</sup>.

བཞུགས་ཡས་, from other, 1 अन्यतस्, CS, 22<sup>a</sup> ; 2 परतस्, MK, 1<sup>a</sup>.

བཞུགས་མེད་ཁང་, विमान, m. n. the castle in the air, a palace with seven stories, BC, 28<sup>a</sup>.

བཞི, वस्तु, n. residence, home, BC, 30<sup>a</sup>, 51<sup>b</sup>.

བཞུ, a bow, 1 गारुडीव, m. n. (here the bow of Arjuna), BG, 3<sup>b</sup> ; 2 चाप, m. NA, 2<sup>a</sup> ; 3 धनुस्, n. BC, 61<sup>b</sup>.

བཞུས་ཤིག་, आगमय, imp. wait, LV. A 10<sup>10</sup>.

བཞི

བཞིན་, तरुण, m. young, R.

བཞིན་ཅུ་, कुमार, m. a prince, BC 54<sup>a</sup>, 64<sup>a</sup> ; BK, p 37 ; KA, p. 1, LV. A 5, 0 1, 10B<sup>3</sup>

བཞིན་ཅུ་མ་, a girl, an unmarried girl, 1 कन्यका, f. NA, B. 7, 9, 2 कुमारिका, f. NA, 20. 6 ; 3 बाल (r), NA, 31 22<sup>2</sup>

བཞིན་པ་, कुमार, m. with རབ་, सुकुमार, m. very delicate, BK, 4<sup>b</sup>.

བཞིས་བར་བྱ, प्रहृत्य, to be struck, PD, 7<sup>1</sup>.

བཞག་ (pf. of འཛོམ་པ་, to place, put, fut. བཞག་, imp. ཞོག་), स्थापित, established, NA, 87<sup>a</sup>

བཞག་ནས་, आरोप्य, gd. having placed, NA, 3. 1.

བཞི, four, 1 चतुर CS, p. 1 66 ; LV. B 14<sup>1</sup>, 27<sup>12</sup> ; MK, 1 ; 2 चत्वारि, LV 7<sup>28</sup>, 3. C<sup>2</sup>.

## བཞིན

བཞིན, 1 अनुसृत्य, अनुसारेण according to, RK, 29, 33 ; 2 इव, ind. like, BC, 4<sup>b</sup>, 13<sup>c</sup>, 26<sup>c</sup>, 31<sup>a</sup>, 32<sup>a</sup>, 34<sup>c</sup>, 35<sup>a</sup>, 36<sup>a</sup>, 38<sup>c</sup>, 56<sup>d</sup>, 65<sup>c</sup>; BK, 17<sup>d</sup>, 18<sup>d</sup>, 19<sup>d</sup>, 20<sup>d</sup>, 21<sup>d</sup>; NA, 7, 20, 9, 9, 11<sup>a</sup>, <sup>b</sup>, <sup>c</sup>, 12<sup>b</sup>; UV, 3<sup>a</sup>, 10<sup>d</sup>, 26<sup>f</sup>; 3 यथा, PD, 3<sup>d</sup>; 4 -वत्, an affix denoting resemblance, PD, 2<sup>b</sup>.

བཞིན་ཏུ, like, 1 इव, BC, 2<sup>c</sup>, <sup>d</sup>, 54<sup>d</sup>, 57<sup>c</sup>; BK, 16<sup>c</sup>; 2 -वत्, PD, 10<sup>d</sup>.

བཞིན་རས, वदन, n. the face, BK, 16<sup>a</sup>.

བཞུགས་པ (hon. for རྫོད་པ and འདུག་པ, to sit), विहरन्ति, dwell, reside, UV, 15<sup>a</sup>.

བཞུགས་པར་གྱུར, तस्थौ, remained, BC, 13<sup>a</sup>,

བཞུགས་པར་འགྱུར, विहरिष्यन्ति, will dwell, UV, 15<sup>b</sup>.

## ཟས་གཙང་ས

བཞུགས་པར་གྱུར་ནིང, व्यहारुः, dwelt, UV, 15<sup>a</sup>.

བཞིན, 1 प्रयोजन, n. purpose, LV, A8<sup>1a</sup>; 2 -स्पृह (स्पृहा), longing, desire, BC, 66<sup>a</sup>.

བཞིན་(ནིན)པ་ལྷན་པ, व्यसनिन्, addicted to any vice, BC, 34<sup>c</sup>.

## ཟ

ཟག, स्रवत्, pr. pl. oozing, NA, 8<sup>a</sup>.

ཟད་པ, 1 क्षय, m. loss, UV, 22<sup>c</sup>; 2 क्षीण, exhausted, PD, 18<sup>b</sup>.

ཟན, अन्न, n. cooked food, food, PD, 15<sup>a</sup>.

ཟབ་མོ, गम्भीर, deep, KA, 12<sup>d</sup>.

ཟས, ग्रಾस, m. a mouthful, food, PD, 15<sup>a</sup>.

ཟས་སྤེར་པ, अन्नदातृ, m, one who gives food, PD, 25<sup>c</sup>.

ཟས་གཙང་ས, शुद्धोदन, m. the name

## ཐཱུ་

of the father of Gautama Buddha, LV. A 2<sup>64</sup> 3<sup>21</sup>, 4<sup>3</sup>, 6<sup>14</sup>, 7<sup>3</sup>, 9<sup>6</sup>, 12<sup>15</sup>, B 2<sup>3</sup>. 3<sup>9</sup>, 12, 20<sup>6</sup>, 21<sup>8</sup>, 22<sup>2</sup>.

ཐཱུ་གྲིས་གནོན་པ་, तर्जयत्, pr. ptcl. threatening, BK, 17.

ཐཱུ་གྲི, शल्य, n. pain, a spear, shaft, PD, 28.

ཐཱུ་པ་, निमीलित, closed, NA, 11.5.

ཐཱུ་, said, called, RK, 29.

ཐཱུ་, व्याज, m. pretext, pretence, NA, 1<sup>a</sup>.

ཐཱུ་པ་ (ཐཱུ་པ་, to eat, pf. བཟས and ཐཱུ་, imp. ཐཱུ་ ), दलित, crushed, NA, 11. 4.

ཐཱུ་, मास, m. a month, BK, 31<sup>a</sup>.

ཐཱུ་པ་, the moon, 1 རྩུ་, m. BK, 16<sup>6</sup>; 2 འཕྲུ་མ་, m. BC, 40<sup>a</sup>; 3 ལྷ་མུ་, NA, 14<sup>b</sup>.

ཐཱུ་པ་སང་གི་, चन्द्रसिंह, m. proper name, RK, 34.

## ཐཱུ་པ་

ཐཱུ་པ་འེད་འེད་, चन्द्रसार्थवाह, m. a proper name, RK, 20.

ཐཱུ་པ་འེད་, कौमुदी, f. moonlight, BK, 12<sup>a</sup>.

ཐཱུ་པ་སང་གི་, चन्द्रसिंह, m. a proper name, RK, 20.

ཐཱུ་གྲི (ཐཱུ་གྲི་པ་, to drive back, prevent, pf. ཐཱུ་གྲིས་, ft. བཟོག་ ),

1 \*मर्दति, overcomes, ( निवारयति prevents), UV, 8<sup>d</sup>; 2 འཕྲུ་གྲི, prevention, CS, 6<sup>a</sup>; 3 འཕྲུ་གྲི་པ་, m. reverse, change, BC, 9<sup>c</sup>.

ཐཱུ་གྲི་པ་, འཕྲུ་གྲི, n. prevention, CS, 6<sup>b,c</sup>.

ཐཱུ་གྲི་པ་, निवर्तक, ceasing to cease, CS, 5<sup>a</sup>.

ཐཱུ་པ་པར་, 1 ལྷ་མུ་, n. a drama, NA, p. 33, 2. 10; 2 ལྷ་མུ་, n. dramatic representation, NA, 3<sup>b</sup>.

## རྟོགས

རྟོགས་གར་དག་ཕྱིས་ཡིང, नाटय, imp.  
represent dramatically, NA,  
2. 15.

རྟོགས་གར་བྱ་བ, नाटयितव्य, to be  
represented dramatically, NA,  
3. 5.

རྟོགས་བཞིན (ཁྱོ་བ, ཁྱོ་བ, or  
རྟོགས་བ, to say, tell, pf.  
བརྟོགས and བརྟོགས, ft. བརྟོ,  
imp. རྟོགས ), विलपत्, pr. pl.  
saying, lamenting, BC, 67°.

གཟི་བཞིན་དང་ལྷན་པ, -तेजस, bri-  
llant, LV. A13<sup>29</sup>.

གཟིགས་ནས (གཟིགས་པ, √दृश्,  
अव-√लुक्, to see, hon. for  
མཐོང་བ and ལྟ་བ ), दृष्ट्वा, gd.  
having seen, BC, 2° ; 59°.

གཟིགས་པར་གྱུར, ददर्श, pf. saw,  
BC, 1°.

## བརྩུང

གཟིར, afflicted, troubled, 1 आतुर,  
NA, 1<sup>b</sup> ; 2 आर्त, BK, 6°.

གཟིར་གྱུར་བ, पीडित, afflicted,  
BK, 4°.

གཟུགས, 1 विम्ब, m. n. a reflec-  
tion, KA, 5° ; 2 रूप, n. colour,  
beauty, KP, 5. 1 (physical ele-  
ments) ; NA, 13. 18 ; PD, 22° ;  
RA. 1, p. 199<sup>1</sup>.

གཟུགས་བཟང་ལྷན, रूपवत्, beauti-  
ful, PD, 20<sup>b</sup>.

གཟུང་བར་དགེའ, दुर्निग्रह, difficult  
to control, UV, 25°.

གཟེར་བ, महल्लक, m. old, aged,  
LV. A3<sup>20</sup>.

བཟང, good, nice, excellent, 1 पर,  
CS, 11<sup>b</sup> ; 2 भद्र, LV. A13<sup>13</sup> ;  
NA, 7. 19 ; 3 शुभ, LV. B15° ;  
4 सु, BC, 36° ; BK, 4°.

བརྩུང (འཛིན་པ, √ग्रह्, √धृ, to hold,

བཟུང

seize, pf. བཟུང or ཟུང, ft.

བཟུང, while ཟུང occurs in all tenses), 1 འཇུག, pf. held, BC, 58<sup>b</sup>; 2 ལྷོ་ལྷོ་, held, BC, 6<sup>b</sup>; 3 ལྷོ་ལྷོ་, being held, BC, 10<sup>a</sup>; 4 ལྷོ་, held, BC, 45<sup>b</sup>.

བཟུང་བ, གུ, m. holding, NA, 7, 20.

བཟུང་བར, གུ་ལྷོ་ལྷོ་, inf. in order to make one hold, CS, 9<sup>b</sup>,<sup>d</sup>.

བཟུང་བྱ, གུ་ལྷོ་ལྷོ་, to be held, accepted, PD, 19<sup>b</sup>.

བཟོད་, ལྷོ་, bearable, proper, BC, 48<sup>d</sup>.

བཟོག་པ, ལྷོ་, f. removing, BC, 14<sup>a</sup>; ལྷོ་ལྷོ་, pf. pl. warding off, preventing, BK, 21<sup>d</sup>.

བཟོག་སྐྱོལ་, with the prefix ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, gd. having dismissed, sent away, BC, 65<sup>a</sup>.

འོང་བ

འ

འ, 1 འཇུག, ind. and, also, too, moreover, besides, sometimes indicates possibility (*sambhāvanā*), BC, 27<sup>a</sup>; CS, 12<sup>d</sup>; PD, 9<sup>d</sup>, 21<sup>b</sup>, 29<sup>d</sup>; UV, 18<sup>b</sup>; 2 འ, ind. and, also, too, BG, 3<sup>d</sup>; UV, 18<sup>c</sup>.

འ, 1 འཇུག, ind. or, PD, 2<sup>c</sup>; 2 འཇུག, ind. or, NA, 13, 21; 3 འཇུག, ind. 13, 20; 4 འཇུག, ind. or, BC, 37<sup>a</sup>, 40<sup>b</sup>,<sup>d</sup>; LV. B 19<sup>d</sup>; NA, 13, 12; PD, 9<sup>d</sup>.

འོ་ལྷོ་, ལྷོ་, pers. pron. we, RK, 31.

འོ་, ལྷོ་, n. milk, PD, 27<sup>a</sup>.

འོ་ལྷོ་, ལྷོ་, adv. n. after, UV, 17<sup>b</sup>,<sup>c</sup>.

འོ་ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་, and after, UV, 17<sup>b</sup>,<sup>c</sup>.

འོང་བ (pf. འོངས, imp. འོང་),

## འོང་བ་

आ-√गम्, to come, एच्यति, ft.  
will come, BC, 52<sup>b</sup>.

འོང་བ་སེད་པ།, अनागम, without  
coming, MK. P, 176.

འོངས།, 1 आगत, come, arrived,  
2. 3, NA, 4<sup>b</sup>; 2 ययौ, went, BC,  
60<sup>c</sup>.

འོངས་པ།, 1 आगत, come, arrived.  
NA, 2. 3; 2 आगमन, n. coming,  
LV. B 19<sup>14</sup>.

འོར།, a ray, beam of light, 1 अंशु,  
m. BK, 28<sup>a</sup>; 2 अंशुक, m. BK, 31<sup>a</sup>;  
3 आभा, f. LV. B4<sup>a</sup>, 10<sup>1</sup>; 4 प्रभा,  
f. LV, B5<sup>4</sup>, 6<sup>a</sup>, 9<sup>a</sup>.

འོར་ཅན།, -द्युति, f. (one with) lustre,  
NA, 13<sup>b</sup>.

འོར་མ།, བེལ་ m. a bamboo, BK,  
30<sup>b</sup>.

འོར་ཟེར།, अंशु, m. a ray, lustre,  
BK, 12<sup>c</sup>.

འོར་ཟེར་དང་ལྗན་པ།, -अंशुक, having  
a lustre, BC, 57<sup>a</sup>.

## འོས་པ་

འོར་སྤང།, काश्यप, m. a proper  
name, KP, 1. 1, 2. 1, 3. 1, 4.  
1, 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3,  
8. 1, 2, 9. 1, 10. 1, 2, p. 183.

འོར་ཁྱང།, 1 किञ्च, ind. moreover,  
and again, BK, 32<sup>b</sup>; 2 किन्तु,  
ind. but, NA, 11, 4, 13. 2.

འོན་ཏང།, तद्, ind. (in the sense of  
तदा, तर्हि, ), then, LV, B14<sup>18</sup>.

འོན་དེ་ན་ཡང།, ind. and, also, yet,  
never the less, MK, 4<sup>1</sup>.

འོས།, 1 (√अर्ह, to be worthy of,  
to deserve), (i) अर्हति, UV, 21<sup>a</sup>.  
(ii) अर्हसि, BC, 16<sup>b</sup>, 18<sup>b</sup>, 31<sup>a</sup>, 32<sup>a</sup>,  
33<sup>a</sup>, 34<sup>a</sup>; 2 (√युज्, passive, to  
be fit), युज्यते, BK, 25<sup>a</sup>.

འོས་པ།, (√अर्ह, to be worthy of, to  
deserve); 1 अर्ह, deserving,  
BC, 28<sup>a</sup>; 2 अर्हति, BC, 39<sup>a</sup>; 3  
उचित, fit, BC, 37<sup>a</sup>; योग्य, fit,  
NA, 11. 1.



འཇིག་ཡིན

འཇིག་ཡིན. (√अर्ह, to be fit), अर्हसि,  
BC, 35<sup>d</sup>.

འཇིག་སྤྱུ་གུར, कृतयोग्य, one who has  
done what is good (lit. योग्यभूत,  
one who has become fit or  
worthy), LV. B21<sup>9</sup>.

ཡ

ཡ་མཚན་སྒྲིམ་གུར, विस्मिन्मयाते, (pf.  
of वि-√स्मि, 2nd to wonder,  
pers. du), wondered, BC, 64<sup>b</sup>.

ཡ་མཚན་དང་བཅས་པ, सविस्मय, with  
surprise, NA, 13. 15.

ཡང, and, also, too, again, but ;

1 अपि, ind. BC, 9<sup>e</sup>, etc. ; BK,  
1<sup>b</sup>, etc. ; CS, 2<sup>b</sup>, etc. ; KA, 3<sup>b</sup>,  
etc. ; KP, 2. 1, etc. ; LV,  
B17<sup>17</sup>, C 4<sup>13</sup>, etc. ; MK  
2<sup>e</sup>, etc. ; PD, 15<sup>a</sup> NA, 5.  
29, etc. ; NB, 26. 1 ; NBT, 5.  
12, etc. ; UV, 22<sup>1</sup> ; 2 च, ind.  
BG, 2<sup>d</sup>, 3<sup>b</sup> ; BK, 1<sup>b</sup> ; KA, 11<sup>a</sup>,

ཡང་དང་ཡང་དུ

etc. ; LV. B2<sup>1</sup>, C2<sup>12</sup>, etc. ; MK,  
9<sup>1</sup> ; 3 तु, ind. BC, 20<sup>e</sup>, 50<sup>e</sup> ; NA,  
6. 4, 7. 8 ; NBT, 5. 3 ; PD, 15<sup>e</sup>,  
20<sup>b</sup> ; RK, 2 ; 4 पुनर, ind. KP,  
5. 1, 6. 1, 7. 1 ; 5 सम, a  
prefix, with. together with-  
thoroughly, very much, etc.,  
BC, 46<sup>b</sup>, 56<sup>e</sup> ; 6 सम्यच्, ind.  
thoroughly, completely, CS,  
11<sup>a</sup> KA, 6<sup>a</sup>.

ཡང་དག་མེས, संयम, m. restraint,  
UV, 8<sup>b</sup> ;

ཡང་དག་པ, 1 भूत, right, KP, 4. 2.  
3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3. 8. 2.  
10. 2 ; NB, 11. 1 ; 2 सम्यच्, per-  
fect, right, correct, LV. A 14<sup>9</sup>,  
C2<sup>29</sup>, 31, 33, 35, 37, 39 41, 43  
7<sup>11</sup>, 16 NB, 1. 1, 2. 1 ; NBT. 2. 1.  
7. 6, 8. 4, 9. 21, 11. 1, 12. 8.

ཡང་དག་པར་གནས, समधिष्ठित,  
governed, guided, NA, 7. 3.

ཡང་དང་ཡང་དུ, सुदुसु, ind. fre-

## ཡང་ན

quently, repeatedly, BC, 67<sup>a</sup>.

ཡང་ན, or, 1 अथवा, ind. NA, 3.

14, 13, 22, 23; 2 वा, ind. BC, 20<sup>1</sup>, 52<sup>b</sup>, <sup>d</sup>; UV, 26<sup>d</sup>.

ཡང་འབྱུང་བ, पौनर्भव, (०र्भवी, f.),

leading to re-birth. LV. C5<sup>7</sup>.

ཡངས་པ, दीर्घ, long, BK, 16<sup>a</sup>.

ཡན་ལག, अङ्ग, n. a member or part or portion, a limb, LV. A 13<sup>3a</sup>, C7<sup>a</sup>; NA, 2<sup>a</sup>; RK, 30.

ཡན་ལག་བརྒྱད, अष्टाङ्गिक, eight-fold, UV, 11<sup>a</sup>.

ཡབ, (hon. for རེ), father. 1 ताम्, m. NA, 3, 8, 6<sup>b</sup>, 7, 8, 10, 11, 15; 2 पितु, NA, 6<sup>a</sup>; RK, 28, 29.

ཡབ་ཀྱི་པོ་, राजपितु, m, the father king, RK, 3.

ཡབ་ཡུམ, पितु, (du. num.), the parent, the father and the mother. NA, 3, 11.

ཡམ་ཤིང, समिध, f. fuel, specially

## ཡིད་ནི་གཙོ་བོ་

sacrificial sticks for the sacred fire, NA, 7, 13, 10, 5.

ཡལ་ག་ལྷན་པ, शाखिन्, m. lit. one with branches, i.e. a tree, NA, 11<sup>d</sup>.

ཡལ་འདྲབ, पल्लव, m. n. a sprout, twig with leaves, BK, pp. 137 151.

ཡི, used after a vowel it indicates the genitive case, PD, 9<sup>a</sup>.

ཡིད, the mind. 1 मनस्, n. BG, 4<sup>a</sup>; KP, 7, 2; NA, 2, 17 NB, 9, 3; NBT, 1<sup>d</sup>. PD, 3<sup>a</sup>; UV, 26<sup>a</sup>, <sup>a</sup>; 2 मानस, n. KA, 1<sup>d</sup>.

ཡིད་ བརྒྱུགས, \*मनोभव, mind-born, but lit. मनोजव, swift as the mind, UV, 26<sup>b</sup>.

ཡིད་དུ་མཆི་ཞིང, मनोज्ञ, beautiful, LV. B10<sup>d</sup>.

ཡིད་ནི་གཙོ་བོ་, मनःश्रेष्ठ, that of which the mind is pre-eminent.

## ཡིད་འཕྲོག་

ཡིད་འཕྲོག་, हारिन् (lit. मनोहारिन् ),  
(heart-) stealing, pleasing, NA,  
3<sup>b</sup>.

ཡིད་བྱུང་, उद्विग्नमानस्, depressed in  
mind, anxious, NA. 3. 8.

ཡིད་བྱུང་བ་, 1 निर्विद्, disgust or  
weariness of the vanities of the  
world, LV, CI<sup>23</sup> ; 2 निर्विगण,  
disgusted, NA, 5. 2.

ཡིད་འོང་, हृदयङ्गम, heart- stirring,  
pleasant, PD, 3<sup>d</sup>.

ཡིད་ལ་, मानस, belonging to the  
mind, BK, 8<sup>d</sup>.

ཡིད་ལ་རེག་བ་, मनोरथ, m. a  
desire, desired object, NA, 7<sup>c</sup>.

ཡིན་ to be, to exist, 1√अस्, (i)  
अस्ति, UV, 22<sup>a</sup>; (ii) अस्मि, BC, 6<sup>a</sup>;  
PD, 2<sup>a</sup>; (iii) सन्ति, BC, 20<sup>a</sup>; 2  
√ भू, (i) भवति BC, 43<sup>d</sup>, 45<sup>d</sup>, 46<sup>d</sup>.  
CS, 6<sup>d</sup>; KP. 2. 1; MK, 9<sup>d</sup>; NA,  
3<sup>c</sup>, 13. 19, 25; NBT, 9. 34, 12.  
18; PD, 4<sup>d</sup>, 10<sup>b</sup>, 14<sup>d</sup>, 16<sup>b</sup>, 18<sup>d</sup>,

## ཡུན་

21<sup>b</sup>, 22<sup>d</sup>, 27<sup>b</sup>; (ii) भवन्ति, NBT,  
9. 43, 10. 59; (iii) भवावः PD,  
16<sup>d</sup>; 3 √विद्, विद्यते, UV, 19<sup>c</sup>.

ཡིན་ན་, 1 सति, pr. pl. of सत्, loc.  
(this) being, MK, 7<sup>d</sup>; 2 स्यात्,  
opt. 3rd pers. sing. of √अस्,  
to be, NBT, 5. 15.

ཡིན་བ་, (√भू, to be), भवति, KP.  
2. 1, 8. 2, 9. 2; NB, 25. 2.

ཡིན་བས་ན་, इति, ind. indicating a  
cause, because, lit. (it) being  
(so), NB, 1. 2.

ཡུ་, (personal pron. 1st pers., see  
next), वयम्, we, BK, 6<sup>d</sup>.

ཡུ་ཅག་, (ཅག་ is a plu. termination  
of pers. pron.), वयम्, we, BK, 7<sup>d</sup>.

ཡུ་བ་, त्तर, m. the hilt of a sword,  
BC, 56<sup>a</sup>.

ཡུ་བྱ་ཅག་, वयम्, we, NA, 12. 8.

ཡུན་, सुहूर्त, m. an instant, a very  
small portion of time, BC, 1<sup>b</sup>.

## ཡུན་རིང

ཡུན་རིང, चिर, a long time, BC,  
16<sup>c</sup>; NA, 13, 2, 12.

ཡུས (hon. for མ), the mother;  
1 अम्बा, f. NA, 3. 8; 2 मातृ, f.  
RK, 4, 28, 29.

ཡུལ, a country, place, 1 देश, m.  
PD, 21<sup>c</sup>; RK, 2; 2 विषय, m.  
CS, 18<sup>c</sup>; NB, 9. 1, 12. 1, 17. 1.

ཡུལ་འཁོར་བཅས, सराष्ट्र, along  
with the kingdom, LV. B12<sup>23</sup>.

ཡི་ཤེས, ज्ञान, n. knowledge, wis-  
dom, KP, 1. 1.

ཡི་ཤེས་ཅན, ज्ञानिन, wise, KP, 1. 3.

ཡོང, समर्थ, capable, LV, B10<sup>16</sup>.

ཡོངས་གཏུང, सन्ताप, m, heat,  
torture, BK, 9<sup>1</sup>. 21<sup>14</sup>.

ཡོངས་སྤངས་དེ, परिलज्ज्य, gd,  
having given up, PD, 8<sup>b</sup>.

ཡོངས་སྤངས་བ (སྤངས is pf. of  
སྤོང་བ √लज्, to abandon), परि-

## ཡོངས་སྤངས་བཀྱར་ནས

त्यागिन, one who gives up,  
UV, 4<sup>c</sup>.

ཡོངས་སྤོངས (སྤོངས is imp. of  
སྤོང་བ, √लज्, to abandon),

परिलजेतु, one should give up  
(lit. परिलज्, give up), UV. 4<sup>b</sup>.

ཡོངས་ཇོགས་བར་བྱ, सम्पादियामि,

I am fulfilling, NA, 2. 16.

ཡོངས་ཇོགས་མཛད, परिपूरयतु, pr.  
pl. making perfect or com-  
plete, BK, 26<sup>d</sup>.

ཡོངས་བརྒྱུང་ནས, आदाय, gd.,  
having taken, BK, 14<sup>c</sup>.

ཡོངས་སྤྱ, परि-, a prefix, fully,  
round, excessively, BC, 32<sup>b</sup>;  
BG. 3<sup>d</sup>; BK, 4<sup>c</sup>; NA, 7. 7,  
13. 4; PD, 28<sup>b</sup>.

ཡོངས་སྤྱ་སྒྲས་བར་བྱེད (परि -√  
शुष्, to be thoroughly dried up),  
परिशुष्यति, BG, 2<sup>d</sup>.

ཡོངས་སྤྱ་བཀྱར་ནས (ཡོངས་སྤྱ་

## ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ

བཀྱར, परि-√ पूज्, to pay  
homage), \*परिगृह्य, gd. having  
received (in the sense of परि-  
पूज्य, having paid homage), LV  
A7<sup>15</sup>.

ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ, \*परिबुध्य, very  
agitated. NA, 7. 19.

ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་ཅིང, परिक्रामत, pr.  
pl. walking about, NA, 3. 2.

ཡོངས་སུ་བཅོད, (परि√ छिद्, to  
cut completely), छिन्दति (lit -परि-  
च्छिनति ), cuts, LV. B18<sup>11</sup>.

ཡོངས་སུ་བཏང་ནས (བཏང, is pf.  
of བཏོང, √ लज्, to abandon),  
परिलज्य, gd. having abandoned,  
NA, 3. 11, 14.

ཡོངས་སུ་དུབ་པ, परिश्रम, m. fatigue,  
exhaustion, NA, 7. 19.

ཡོངས་སུ་བཀྱར, सन्ताप, m. heat,  
torture, BK. 22<sup>9</sup>.

## ཡོད་གུར

ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ, परिहर्तव्य, to  
be avoided, PD, 28<sup>9</sup>.

ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ, परिभोग, m. en-  
joyment, NA. 7. 13.

ཡོངས་སུ་རྒྱུག་གུར་ཅིག, परिपूर्यतु,  
let it be fulfilled, LV. B18<sup>18</sup>.

ཡོངས་སུ་ཟད་པ, परिहीण, exhaus-  
ted, PD, 11<sup>9</sup>.

ཡོངས་སུ་ཐེག་པ, 1 परिग्रह, m. tak-  
ing, KP, 1. 3 ; 2 परिगृहीत,  
taken, KP, 1. 1.

ཡོད, to be, 1 √अस्, (i) अस्ति,  
BC, 7<sup>a</sup> ; BK, 11<sup>1</sup> ; CS, 14<sup>b</sup> ;  
KA, 8<sup>1</sup> ; KP, 10. 1 ; NA, 1<sup>9</sup>.  
6<sup>a</sup>, <sup>b</sup>, <sup>c</sup>, <sup>d</sup>, 7. 5, 13. 11 ; PD, 6<sup>a</sup> ;  
UV, 21<sup>b</sup> ; (ii) सत्, pr. pl. exis-  
ting, MK, 6<sup>d</sup> ; (iii) सन्ति, CS,  
10<sup>a</sup> ; MK, 4<sup>1</sup> ; 2 √भू, भवेत्,  
LV. B13<sup>12</sup> ; UV, 6<sup>b</sup> ; 3 √विद्,  
विद्यते, CS, 5<sup>a</sup>, 12<sup>b</sup>.

ཡོད་གུར, भवेत्, UV, 6<sup>b</sup>.

## ཡོད་པ

ཡོད་པ (√अस्, √भू, √विद्, to be, exist), 1 अस्ति, LV. A14<sup>a</sup> ; NA, 6, 7 ; 2 भाव, m. existence, CŚ, 20<sup>a</sup> ; 3 विद्यते, exists, UV, 19<sup>a</sup> ; 4 सत्, pr. pl. existing, MK, 6<sup>a</sup>, 7<sup>a</sup>, 8<sup>a</sup> ; NB, 14. 1 ; 5 सत्ता, f. existence, MK, 10<sup>a</sup> ; 6 सत्त्व, n. existence, NB, 27. 1, 28. 1.

ཡོད་པ་མ་ཡིན, न विद्यते, does not exist, MK, 3<sup>d</sup>.

ཡོད་པར་འགྱུར, भवति, MK, 8<sup>d</sup>.

ཡོད་པས་ན, सति, pr. pl. loc. (it) being, MK, 10<sup>a</sup>.

ཡོད་མ་ཡིན, 1 असत्, not existing, CŚ, 5<sup>a</sup> ; 2 न (lit. न भवति), not, MK, 3<sup>b</sup> ; 3 नास्ति, does 'not exist, MK, 2<sup>d</sup> ; 4 \*विद्यते (lit. न विद्यते), do not exist, MK, 1<sup>d</sup>.

ཡོད་མིན, 1 अविद्यमान, not existing, MK, 3<sup>c</sup> ; 2 न, not, MK, 14<sup>c</sup> ; 3 न विद्यते, does not exist, MK, 10<sup>b</sup>.

## གཡོ་བ

ཡོད་མེད, सदसत्, existing and not existing, CŚ, 10<sup>a</sup> ; MK, 7<sup>b</sup>.

ཡོན་ཏུ, अर्घ्य, water offered at the respectful reception of a guest, LV. A7<sup>a</sup>.

ཡོན་དན, गुण, m. merit, good, advantage, KA, 8<sup>b</sup> ; NA, 3<sup>d</sup>.

ཡོན་དན་ལྡན, गुणवत्, endowed with good qualities, BC, 33<sup>b</sup>.

ཡོན་དན་ལྡན་པ, गुणधर, possessing qualities, meritorious, LV. B 10<sup>19</sup>.

ཡོན་དན་མེད, नैर्गुण्य, absence of good qualities, BC, 24<sup>a</sup>.

ཡོན་དན་མེད་པ, नैर्गुण्य, absence of good qualities, BC, 38<sup>a</sup>.

ཡོན་དན་འཛིན, गुणग्राहिन्, appreciating the merits (of others), NA, 3<sup>a</sup>.

གཡོ་བ, 1 कम्पन्ते, shake, UV, 20<sup>d</sup> ; 2 चञ्चल, inconstant, unsteady, BC, 21<sup>a</sup>.

## གཡོ་མེད

གཡོ་མེད, अविचलित, not gone away, steady, NA, 2<sup>d</sup>.

གཡོགས་པ, संवीत, covered, clothed, BC, 65<sup>o</sup>.

གཡོས་པར་འབྱུར, प्रकम्पते, shakes, UV, 20<sup>b</sup>.

## ར

ར་སྐུ་འཇིག་པ་, राघव, m. the son of Raghu, i. e. Rāma, the hero of the Rāmāyaṇa, BC, 36<sup>a</sup>.

རང, self, own, one's own, belonging to oneself. 1 आत्मन्, BC, 30<sup>b</sup>; NB, 10. 1; PD, 18<sup>b</sup>; UV, 3<sup>d</sup>; 2 स्व, BC, 3<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup>, 17<sup>a</sup>; LV. B 9<sup>18</sup>; NB, 9. 1, 12. 3, 24. 1; PD, 21<sup>o</sup>; UV, 12<sup>a</sup>; 3 स्वक, LV. B 3<sup>d</sup>; 4 स्वकीय, RK, 36; 5 स्वयम्, BC, 44<sup>b</sup>; NA, 7, 8.

རང་གི་སྤྱི, खजन, m. a kinsman, relative, BC, 44<sup>a</sup>.

## རབ

རང་གི་ཆེད་པ, स्वलाभ, m. one's own gain, UV, 13<sup>a</sup>.

རང་གི་དོན, स्वार्थ, m. one's own interest, self-interest, one's own object, NB, 25. 1.

རང་གི་མཚན་ཉིད, स्वलक्षण, n. one's own characteristics, NB, 13. 2.

རང་ཉིད, 1 स्वतस्, ind. of one's self, by oneself, for oneself, BC, 10<sup>d</sup>; 2 स्वयम्, ind. oneself, in one's own person, KA, 5<sup>d</sup>.

རང་གནས, स्वस्थ, self-dependent, confident, BC, 2<sup>b</sup>, 42<sup>a</sup>.

རང་བཞིན, own state, nature, 1 प्रकृति, f. BK, 4<sup>b</sup>; PD, 30<sup>b</sup>; 2 स्वभाव, m. MK, 3<sup>a</sup>.

རང་བཞིན་མེད, निःस्वभाव, without nature, MK, 10<sup>a</sup>.

རབ, 1 प्र-, ind. a prefix meaning good, well, intensity, excellence, etc. UV, 26<sup>a</sup>; 2 प्रकर्ष, m. excellence. NB, 11. 1; 3

## རབ་བྱེས

ཐུ, ind. a prefix expressing excellence, well, BK, 4<sup>b</sup>.

རབ་བྱེས, 1 འཕྲུག་ཀློག་, opened, fully blown. NA, 13<sup>a</sup>. 2 འཕྲུག་ཀློག་, raised, increased, BC, 36<sup>a</sup>.

རབ་བྱེས་ཀྱི་, བཤུགས་ཀྱི་, adorned, BK, 18<sup>b</sup>.

རབ་བཅད་ (བཅད་ pf. of བཅོད་་བ་, √ བྱྱེད་, to cut off), བཅོད་་བ་, pf. cut off, BC, 57<sup>b</sup>.

རབ་དྲུ་ 1 འདྲུ་, ind. a prefix, up, upwards, BC, 56<sup>a</sup>; 2 འདྲུ་, a prefix, good, well, very, excessive, BC, 68<sup>a</sup>; 3 འདྲུ་, a prefix, thoroughly, PD, 19<sup>b</sup>.

རབ་དྲུ་ཁྲོག་བར་བྱེད་, [འཕྲུག་ཀློག་, is being read (well), NA, 10<sup>a</sup>.

རབ་དྲུ་བཀྲམ་་བ་, འཕྲུག་ཀློག་, cast away, thrown away, BC, 58<sup>b</sup>.

རབ་དྲུ་བཀྲམ་་བ་འདོད་, འཕྲུག་ཀློག་, imp. let it be fulfilled, NA, 13<sup>a</sup>.

## རབ་དྲུ་བཀྲམ་

རབ་དྲུ་བཀྲམ་་བ་ཀློག་, འཕྲུག་ཀློག་, delighted, happy, NA, 10, 4.

རབ་དྲུ་བཀྲམ་, འཕྲུག་ཀློག་, makes, LV, B 9<sup>10</sup>.

རབ་དྲུ་བཀྲམ་་བ་, འཕྲུག་ཀློག་, raised, increased, BK, 18<sup>a</sup>.

རབ་དྲུ་བཀྲམ་, འཕྲུག་ཀློག་, s' own, KA, 10<sup>b</sup>.

རབ་དྲུ་དང་, འཕྲུག་ཀློག་, very clear, NA, 10<sup>b</sup>.

རབ་དྲུ་དང་བྱེས་, འཕྲུག་ཀློག་, imp. be gracious or propitious, NA, 5, 3.

རབ་དྲུ་རྒྱུ་ (རྒྱུ་ pf. of རྒྱུ་་བ་ √ འཕྲུག་, to ask), འཕྲུག་ཀློག་, pf. asked, RK, 4<sup>a</sup>.

རབ་དྲུ་བཀྲམ་ (བཀྲམ་ pf. of བཀྲམ་་བ་, √ བཀྲམ་, to torment), འཕྲུག་ཀློག་, drags away (lit. འཕྲུག་ཀློག་, torments), BK, 1<sup>a</sup>.



རབ་དྲ་འདའ་བུའི་ཕྱིར

རབ་དྲ་འདའ་བུའི་ཕྱིར, अतिक्रमेत्, opt. one should pass over, UV, 16<sup>a</sup>.

རབ་དྲ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ, प्रविचय, m. investigation, examination, KP 3. 1.

རབ་དྲ་བསྐྱོན་པ, आस्फालित, flapped, NA, 8<sup>b</sup>.

རབ་དྲ་བྱིན, प्रयच्छ, imp. give, BC, 61<sup>a</sup>.

རབ་དྲ་བྱུང་ན, प्रव्रजति, pr. pl. loc. (lit. प्रव्रजिते), having renounced the world.

རབ་དྲ་བྱུང་བ, प्रव्रजित, turned a recluse, a religious mendicant, LV CI<sup>5</sup>.

རབ་དྲ་བྱིད་པ, प्रकरण, n. a treatise (esp. introductory), MK, p. 176; NB, p. 154, 22, 1; NBT, 3. 1, 6. 1, 8. 1, 10. 6, 10, 11. 2, 4, 5, 12. 3, 5.

རབ་དྲ་སྲིམ་བགྱིད

རབ་དྲ་འབད་པ, सुप्रणिहित, well determined or decided. BK, 32<sup>a</sup>.

རབ་དྲ་འབྲད་ཅིང, पपात, pf. fell down, BC, 68<sup>b</sup>.

རབ་དྲ་སྦྱོར་བ, प्रयोग, m. application, practice, KP, 4. 2.

རབ་དྲ་སྦྱོར་བར་བུའོ, अभिवितव्य, (lit. प्रयोक्तव्य), to be applied, KP, 4. 1.

རབ་དྲ་ཞི་བ, प्रशान्त, calmed, tranquilized, NA, 10. 7.

རབ་དྲ་ཞུགས་དྲི, प्रविश्य, gd. having entered, NA, 10. 1, 2.

རབ་དྲ་བཞིས, प्रतीच्छ, imp. 2nd pers. sing. take, 62<sup>a</sup>.

རབ་དྲ་གཡོ་བ, प्रकम्पते, shakes, UV 20<sup>a</sup>.

རབ་དྲ་སྲིམ་བགྱིད, प्रह्लादनी, delighting, LV, B 10<sup>a</sup>.

## རབ་དྲུག་སེལ་བ

རབ་དྲུག་སེལ་བ, प्रकटित, manifested, NA, 12<sup>a</sup>.

རབ་དྲུག་བསྐྱེད, समुन्नमित, raised up, NA, 11. 5.

རབ་ཐོབ, 1 प्रविष्ट, entered, BC, 15<sup>b</sup>; 2 संप्राप्त, gained, obtained, BC, 11<sup>a</sup>.

རབ་དང་བ, प्रसन्न, pure, UV, 26<sup>c</sup>.

རབ་འདྲར, उत्कम्प, m. tremor, agitation, NA, 2<sup>b</sup>.

རབ་དྲུག་བཞགས, लिलिहे, pf. of √ लिह्, to lick, licked, BC, 53<sup>a</sup>.

རབ་འབར, उज्ज्वल, bright, BK, 2<sup>c</sup>.

རབ་འབྱུང, प्रसूति, f. appearance, production, NBT, 1<sup>a</sup>.

རབ་སྐྱེར་བ, प्रयुक्त, employed, KA, 6<sup>a</sup>.

རབ་ཞི, प्रशम, m. cessation, extinction, B11<sup>b</sup>.

## རི་མོ

རབ་ཞི་བ, प्रशमन, n. cessation, extinction, BK, 10<sup>a</sup>.

རབ་གཞིལ་བ, सुकुमार, m. very delicate, BK, 4<sup>b</sup>.

རབ་རིབ, तिमिर, n. darkness, NB, 6. 1.

རལ་གྱི, अस्त्रि, m. a sword, BC, 56<sup>a</sup>.

རི, a mountain, rock, 1 पर्वत, m. NA, 7. 14, 19, 22; UV, 6<sup>b</sup>; 2 शैल, m. UV, 20<sup>a</sup>.

རི་དྲུགས, a deer, a wild beast, 1 कुरङ्ग, m. NA, 12<sup>c</sup>; 2 मृग, m. BC, 60<sup>a</sup>, 62<sup>b</sup>; PD, 3<sup>c</sup>; 3 हरिण, m. BC, 2<sup>a</sup>; NA, 11. 4; 4 श्रापद, m. NA, 9. 9.

རི་བོ, अचल, m. a mountain, NA, 8<sup>d</sup>.

རི་བོང, शशक, m. a hare. PD, 6<sup>d</sup>.

རི་མོ, a line, 1 रेखा, f. PD, 29<sup>a</sup>; 2 लेखा, PD, 29<sup>c</sup>.

## རི་མོ་མེད་པ

རི་མོ་མེད་པ, रेखाहीन, without stripes, RK, 21<sup>b</sup>.

རི་མོར་བྱ་བ, मान, m. honour, BC, 64<sup>1</sup>.

རིག, (√विद्, अव-√इ to know), 1  
अवैमि, NA, 5<sup>a</sup> ; 2 वेत्ति, NA, 5<sup>b</sup> ;  
3 विद्या, f. learning, KA, 12<sup>c</sup>.

རིག་དང་ལྡན, विद्वत्, m. learned, a  
learned man, UV, PD, 24<sup>a</sup>.

རིག་དང་བྲལ, विद्याहीन, devoid of  
learning, PD, 22<sup>1</sup>.

རིག་ལྡན, विद्वत्, learned, PD, 21<sup>d</sup>.

རིག་པ, learning, perception,  
knowledge, 1 विद्या, f. PD,  
23<sup>a</sup>,<sup>c</sup> ; 2 संवेदन, n. NA, 10.1.

རིག་པ་ཅན, विद्वत्, m. learned,  
RK, 17.

རིག་པ་སྤྲེང་པ, विद्यादातृ, m. one  
who gives learning, a teacher,  
PD, 25<sup>b</sup>.

## རིགས

རིག་པ་དོན་གཉེར, विद्यार्थिन् m. de-  
sirous of learning, PD, 23<sup>1</sup>.

རིག་པ་འདོད, विद्यार्थिन् (lit. विद्या-  
कास), m. desirous of learning,  
PD, 23<sup>b</sup>.

རིག་པ་ལྡན, विद्वत्, m. a learned  
man, PD, 21<sup>a</sup>.

རིག་པ་འཛོན, विद्याधर, m. a class  
of semi-divine beings, NA, 2.  
9, 13. 22.

རིག་པ་བསྐྱབས, \*कृतविद्य, learned,  
PD, 20<sup>c</sup>.

རིག་བྱེད, सामन् (वेद), the Veda,  
NA, 10. 4.

རིག་འཛོན་མ, विद्याधरी, f. of विद्या-  
धर, a semi-divine being,  
NA, 4<sup>c</sup>.

རིགས, a family, caste, कुल, n.  
BC. 10<sup>a</sup>, 33<sup>c</sup> ; NA, 13. 23 ; PD,  
22<sup>b</sup> ; RK, 18, 21<sup>d</sup> ; 2 जाति, f.  
NA, 14<sup>c</sup> ; 3 युक्त, proper, right,

## རིག་པ་

LV. B12<sup>12</sup> ; MK. 9<sup>a</sup> ; 4 བཤུགས་ཀྱི་ཡུལ་  
is right, MK. 7<sup>d</sup>.

རིག་པ་, 1 རྒྱུ་ལུ་, m. the science  
of logic, NB. 22. 1, p. 154.  
NBT, p. 116 ; 2 བཤུགས་, right, CS,  
22<sup>n</sup> ; 3 བཤུགས་, is right, BC, 61<sup>b</sup>.

རིག་པ་པར་འགྱུར་ (✓ བཤུགས་, passive,  
to be right), བཤུགས་, is right, NA,  
3. 13,

རིག་པ་པར་འཇུག་, རྒྱུ་ལུ་, just, NA,  
7<sup>a</sup>.

རིང་, 1 གཤིན་, deep, LV. A 14<sup>52</sup> ;  
2 གཤིན་, long, KA, 1<sup>d</sup>.

རིང་དུ་བྱུས་, གཤིན་, removed to  
a distance, removed away,  
NA, 7. 13.

རིང་, བཤུགས་, long, LV. A6<sup>21</sup>.

རིན་ཅེན་, རྒྱུ་, n. a gem, BK, 2<sup>a</sup>,  
28<sup>a</sup>, 31<sup>a</sup> ; RK, 28.

རིམ་, རྒྱུ་, m. a course, order, BK,  
27<sup>b</sup>, NA, 4<sup>b</sup>.

## རི་རི་

རི་མོ་བྱེད་, རི་མོ་བྱེད་, f. service,  
attendance, NA, 3. 14.

རི་མོ་བྱེད་, རི་མོ་བྱེད་, a regular  
order, UV, 3<sup>b</sup>.

རི་མོ་བྱེད་, རི་མོ་བྱེད་, m. n a water-pot  
(generally used by ascetics),  
NA, 10<sup>b</sup>.

རིང་, 1 བཤུགས་ (or བཤུགས་ ), right, pro-  
per, UV, 26<sup>d</sup> ; 2 བཤུགས་, fit,  
capable of, NB, 5. 1.

རིང་, བཤུགས་, is right, MK, 6<sup>b</sup>.

རི་ཞིག་, 1 ཅུ་ལྷོ་, so much, that  
much, KA, 10<sup>a</sup> ; NA. 3. 8, 6.  
4. 12. 14, 13. 13. 14. 14 ; 2  
ཅུ་ལྷོ་, as much as, NA. 3. 1, 5,  
16, 7. 16.

རི་རི་དཔེ་, རི་རི་དཔེ་, one by one, NA,  
3<sup>a</sup>.

རི་རི་, 1 རི་རི་, each, LV. B  
21<sup>22</sup> ; 2 རི་རི་, ind. singly,  
LV. B21<sup>22</sup>.

## རེག་གུར

རེག་གུར་ཅིང, आममर्श, pf. touched,  
laid hands upon, BK, 54<sup>c</sup>.

རེག་ཅིང, पस्पर्श, pf. touched, or  
laid hands upon, BC, 4<sup>a</sup>.

རེག་པ, स्पर्श, m. touch, RK, 23<sup>a</sup>.

རེག་བྱེད, स्पृशति, touches, lays  
hands upon, BK, 7<sup>d</sup>.

རོལ་སྒྲེག, ललित, pleasing, char-  
ming, NA, 12<sup>b</sup>.

རོལ་པ, ललित, n. (लीला, f.) sport,  
LV, p. 114.

རོལ་མོ, वादित, n. a musical instru-  
ment, NA, 13. 2.

རླུང, wind, 1 माहृत, m. NA, 7. 19 ;  
2 वायु, m. KP, 6. 3, UV, 20<sup>b</sup>.

རློན་པ, आर्द्र, wet, RK, 35.

བསྐྱབ་པ, क्षय, m. an abode, resi-  
dence, (Tib. lit. destruction,  
from རློག་པ or བསྐྱབ་ to des-

## ལག་འགྲོ

troy, pf. བསྐྱབས, fut. བསྐྱབ,  
imp. རློག.) BK, 13<sup>a</sup>.

བསྐྱན་དང་བཅས, सरस, fresh, MA.  
7. 19.

བསྐྱབས, बोलि, m. f. a wave, NA,  
8<sup>b</sup>.

## ལ

ལ, 1 ptcl. denoting the sense  
of 'where as', PD, 30<sup>c</sup> ; 2 प्रति,  
ind. meaning 'with regard to,'  
'about', BC, 43<sup>a</sup>.

ལ་ལར, कचित्, ind. in some cases,  
BC, 68<sup>a</sup>, <sup>b</sup>.

ལ་སྒྲིགས, see སྒྲིགས

ལག, the hand, arm, 1 कर, m.  
BK, 19<sup>d</sup> ; 2 हस्त, m. BC, 56<sup>c</sup> ;  
BG, 3<sup>c</sup> ; NA, 13. 2.

ལག་འགྲོ, a serpent, 1 भुजङ्ग, m.  
BK, 3<sup>c</sup> ; PD, 27<sup>c</sup> ; 2 भुजङ्गम,  
BK, 14<sup>b</sup>.

## ལག་བ

ལག་བ, the arm, hand, 1 भुज, m. BC, 67<sup>b</sup>; 2 पाणि, m. LV. A12<sup>20</sup>.

ལང་རྩེ, यौवन, n. youth, NA, 5<sup>o</sup>; PD, 11<sup>a</sup>, 22<sup>a</sup>.

ལངས་ཀྱི་བར་དུ, यावदुत्थास्यति, till he will get up (ལང་བ, उद्/स्था, to get up; pf. ལངས་, n. उत्थान, getting up; བར་དུ, यावत्, till), LV. A10<sup>7-8</sup>.

ལན་མང, बहुशस्, ind. frequently, often times, BC, 14<sup>b</sup>.

ལན་གསེལ་བ (ལན, प्रतिवचन, n. answer; གསེལ་བ= གླེས་, आह, said), प्रत्युवाच, pf. replied, BC, 25<sup>d</sup>.

ལས, a way, 1 प्रतिपद् f. KP. 4. 2, 3, 4, 5. 1, 6. 1, 4, 7. 1, 3, 8. 2. 10. 2; LV. C2<sup>4, 23</sup>, 3<sup>16</sup>, 7<sup>5</sup>, 2<sup>3</sup>; 2 पथिन, m. BC, 19<sup>d</sup>, 68<sup>o</sup>; 3 मार्ग, m. KA, 9<sup>o</sup>; LV. C7<sup>8</sup>;

## ལུང་བ

NA, 7. 19, 9. 9, 12. 12; UV, 11<sup>a</sup>, 16<sup>d</sup>; 4 वर्त्मन्, n. NA, 7<sup>a</sup>; PD, 4<sup>o</sup>.

ལས, 1 कर्मन्, n. work, deed, BC, 8<sup>a</sup>; RK, 32; 2 a post-position generally indicative of the ablative case, PD, 9<sup>o</sup>; etc.

ལས་ཀྱི་མཐའ་, कर्मान्त, m. the completion of a work, occupation, LV. C2<sup>36</sup>.

ལས་གུར་བ, -मय, an affix indicating 'made of', 'consisting or composed of,' BC, 27<sup>o</sup>.

ལི་བྷི་ལྷར, सिन्दूरसदृश, vermilion-like, RK, 12, 34.

ལུགས་, 1 नय, m. a policy, way, RK, 27, 30, 33; 2 मत, thought, considered, BC, 47<sup>d</sup>.

ལུང་བ, कन्दर, m. n. a cave, NA, 8<sup>b</sup>.

## ལུ

ལུ, སྐྱར, m. manure, KP, 2. 1, 3.

ལུས, a limb, body, 1 གྲས, n. BK, 3<sup>a</sup>; 2 གྲས་ཀྱི་ལུས་, LV. C2<sup>6</sup>; 3 ལུས་, m. KP, 7. 2; 4 ལུས་, n. BG, 2<sup>a</sup>; 5 ལུས་, f. LV. B9<sup>7</sup>; 6 ལུས་, m. BK, 1<sup>a</sup>, 21<sup>a</sup>; 7 ལུས་, n. BC, 60<sup>a</sup>, 63<sup>a</sup>; KA, 7<sup>a</sup>; 8 ལུས་, n. BC, 13<sup>b</sup>; 9 ལུས་, n. BC, 67<sup>a</sup>; BK, 8<sup>a</sup>; BG, 3<sup>a</sup>; KA, 10<sup>b</sup>,<sup>c</sup>; LV. A14<sup>4</sup>; NA, 7. 7; NBT, 3. 1.

ལུས་ཅན་, with the body, 1 གྲས་, NA, 12<sup>c</sup>; 2 ལུས་, LV. A13<sup>24</sup>; NA, 2<sup>c</sup>; 3 ལུས་, BC, 43<sup>c</sup>.

ལུས་དང་ལྷན་, ལུས་, with the body, LV. A13<sup>18</sup>.

ལུས་མེད་, ལུས་, m. body-less, cupid, NA, 12<sup>c</sup>.

ལེགས་. ལུ, a ptcl. good, excellent, much, very much, BC, 11<sup>b</sup>; PD, 25<sup>a</sup>.

## ལེན་བ

ལེགས་བ་འདོད་, ལེགས་བ་, wishing bliss, C3, 22<sup>b</sup>.

ལེགས་བ་, well, good, 1 ལུ, ind. LV. A13<sup>15</sup>; NA, 11<sup>a</sup>; UV, 17<sup>a</sup>; 2 ལུ, n. NA, 12.10; 3 ལུ, ind. LV. A7<sup>14</sup>, 12<sup>23</sup>.

ལེགས་བ་གནས་བ་, ལུ, being in a good state, NA, 7. 3.

ལེགས་བ་སྤྲོད་བ་, ལུ, n. any good or virtuous act, UV, 17<sup>c</sup>.

ལེགས་བ་སྦྱོང་, ལུ, one should practise, UV, 6<sup>a</sup>.

ལེགས་བ་འོངས་, ལུ, n. welcome, happy arrival, NA, 11<sup>a</sup>.

ལེགས་སྦྱོབ་, ལུ, m. a preceptor who performs the upanayana ceremony, Ācārya, PD, 25<sup>a</sup>.

ལེན་བ་ ( ལུ་ལུ་, to take ; with ལུ, ལུ, a song, ལུ, to sing), 1 ལུ, PD, 3<sup>a</sup>; 2 ལུ, NA, 12. 5.

## ལེན་པར་འགྱུར

ལེན་པར་འགྱུར (ལེན་པ་, √ग्रह्, to take), ग्रहीष्यति, NA, 7. 5.

ལེའུ, a chapter, 1 अध्याय, m. BG, p. 152 ; 2 परिच्छेद, m. NB, 22. 2 ; RK, 1 ; 3 परिवर्त, m. KP, p. 183, LV. A, p. 114, B, p. 121, C, p. 131 ; 4 सर्ग, BC, p. 113.

ལེ, पर्ण, n. a leaf, UV, 21<sup>b</sup>.

ལེ་སྤྱོད་, प्रवृत्ति, f. story, account, news, LV. B20<sup>11</sup>.

ལེག་, विपर्यय, m. contrariety, reverse, BC, 20<sup>b</sup>.

ལེག་ལྟ་, मिथ्यादृष्टि, f. wrong view, CS, 3<sup>c</sup>.

ལེག་པ་, मिथ्या, ind. false, UV, 9<sup>c</sup>.

ལེག་པར་ལྷུང་བར་བྱེད, विनिपातयितुम्, inf. to cause to throw down, to destroy, (lit. विनिपातन, throwing down, destruction), KP, 1, 1.

## ལྷུང

ལེག་ལྷུང་བྱེད, विनिपात, m. falling down, destruction, KP, 1. 3.

ལེག་ས་, वलित, slanting, NA, 2<sup>b</sup>.

ལེང་, अवसर, m. opportunity, occasion, a proper or opportune time, BC, 14<sup>a</sup>.

ལེང་བ་, अन्ध, m. a blind man, KA, 8<sup>d</sup>.

ལེངས་སྤྱོད་, enjoyment, 1 भोग, m. BG, 5<sup>b</sup> ; BK, 28<sup>a</sup>, 30<sup>a</sup>, 32<sup>b</sup> ; 2 सम्भोग, RK, 19.

## ལྒ

ལྒ, मांस, n. flesh, meat, RK, 35.

ལྒ་ཁྲག་, रक्त-मांस, n. flesh and blood. RK, 36.

ལྒར་, 1 अभ्युदय, uprisen, LV. B6<sup>a</sup> ; 2 पूर्व, the east, LV. B21<sup>28</sup>.

ལྒྲུ, शाक्य, m. the race to which the last Buddha belonged,



འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་

BK, 11<sup>a</sup>; BC, 60<sup>d</sup>; LV. B 20<sup>20</sup>, <sup>28</sup>, 21<sup>2</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, शाक्यकुमार, m. the prince of the Śākya, LV. B 21<sup>7</sup>, <sup>22</sup>, 22<sup>4</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, शाक्यगण, m. the Śākya, LV. B20<sup>7</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, च्युत, gone, dead, LV. B17<sup>24</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, मृत, dead, NA, 5. 2.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, a tree, 1 འཁྲུག་, m. NA, 10<sup>a</sup>; 2 འཁྲུག་, m. LV. B9<sup>3</sup>; 3 འཁྲུག་, m. BC, 49<sup>a</sup>; 4 འཁྲུག་, m. BC, 46<sup>a</sup>; LV. C 10<sup>11</sup>; PD, 22<sup>2</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, रथ, m. a chariot, LV. B21<sup>26</sup>, <sup>31</sup>; RK, 35.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, घन, thick. (lit. घन-वृक्ष. thick tree), NA, 7-19.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, exceedingly, excessively, well, 1 འཁྲུག་, ind. a prefix, NA,

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་

12. 4; PD, 29<sup>1</sup>; 2 འཁྲུག་, LV. B16<sup>4</sup>; 3 འཁྲུག་, BC. 66<sup>d</sup>; 4 འཁྲུག་, rightly, LV. A7<sup>15</sup>, 12<sup>22</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, अतिमहत्, very great, RK, 30.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, अतिपृथु, very broad, wide, NA, 10<sup>a</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, अत्यन्तमाहंसिक, very violent, very daring, NA, 7. 2.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, अलम्, ind. enough of. no need of, NA, 2. 1.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, सुख, very happy, UV, 23<sup>1</sup>, 24<sup>1</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, संकुमार्य, n. tenderness, (lit. सुकुमार, very delicate), BC, 28<sup>b</sup>.

འཁྲུག་པའི་ཁྱེ་ལྷ་, 1 འཁྲུག་, m. force, LV. A 14<sup>21</sup>; 2 འཁྲུག་, n. power, capacity. NBT, 9. 39, 10. 15, 12. 5.

## ཤུགས་ཕན

ཤུགས་ཕན, शक्ति(मत्), powerful.  
RK, 36.

ཤུ, त्वच्, f. bark, NA, 10<sup>a</sup>.

ཤེད་བྱ་མེད་པ, न-मानव, m. not a  
man, KP, 4. 4.

ཤེད་ལས་སྐྱེས་མེད་པ, न-मनुज, m.  
not a man, KP, 4. 4.

ཤེས, 1 -ज्ञ, one who knows, BC,  
40<sup>a</sup>; RK. 15; 2 √ज्ञा, to  
know, जानत्, pr. pl., BC, 30<sup>b</sup>;  
जानीते, CS, 6<sup>a</sup>; 3 √मन्, to con-  
sider, मन्थे, PD, 11<sup>b</sup>.

ཤེས་ཀྱིས, ज्ञात्वा, having known,  
(lit. जानीहि, imp. know), UV,  
16<sup>a</sup>.

ཤེས་བགྱིས, (ཤེས, ज्ञान, n. know-  
ledge, वग्रीस is pf. of वग्रीद,  
√कृ, to do), जानामि, I know,  
UV, 1<sup>b</sup>.

## གཤེགས

ཤེས་ནས, ज्ञात्वा, gd. having known.  
LV. A8<sup>a</sup>.

ཤེས་པ, 1 -ज्ञ, m. one who knows,  
BK, 7<sup>a</sup>; 2 knowledge, (i) ज्ञान,  
n. KP, 3. 1; NB, 1. 1, 2. 1, 6.  
3. 8. 1, 11. 2, 13. 1, 18. 1, 25.  
2; NBT, 2. 2, 7. 6, 8. 5, 9. 16,  
11. 2, 12. 9. (ii) प्रतीति, f. NB,  
5. 1; 3 वेदिन्, one who knows,  
BC, 4<sup>b</sup>.

ཤེས་རབ, प्रज्ञा, f. wisdom, PD, p.  
1, 1<sup>a</sup>; UV. 5<sup>b</sup>.

ཤོག, (imp. of ཤོང་བ, आ-√गम्,  
to come), 1 आत्रज, come, BC.  
50<sup>a</sup>; 2 एहि, NA, 8. 1, 10. 1,  
12. 7.

གཤེགས, (it represents both pre-  
sent and past tenses, but most-  
ly in the past tense, and means  
√गम्, to go), 1 गत, NA, 3. 9;  
BK, 15<sup>b</sup>; 2 जगाम, BC, 63<sup>a</sup>; 3

## གཤེར་བ

यशौ, BC, 65<sup>d</sup> ; 4 यात, NA, 3.

11 ; 5 याति, BC, 64<sup>b</sup>, 66<sup>b</sup>.

གཤེར་བ, आर्द्र, moistened, wet, NA, 10. 5.

གཤེར་བ, पक्ष, m, a wing, RK, 21<sup>a</sup>.

བཤད, 1 स्मर्यते, it is remembered, said, KA, 6<sup>b</sup> ; 2 स्मृत, remembered, said, declared, CS, 7<sup>b</sup> ; PD, 25<sup>d</sup>. 26<sup>d</sup>.

བཤེས, मित्र, n. a friend, BC, 36<sup>a</sup>.

## ས

ས, the earth, 1 क्षिति, f. BC, 66<sup>d</sup> ; NA, 5<sup>b</sup> ; UV, 21<sup>a</sup> ; 2 पृथिवी, f. BC, 20<sup>a</sup> ; KP, 6. 2 ; 3 भूमि, f. BC, 68<sup>b</sup> ; 4 मही, f. BC, 28<sup>d</sup>.

ས་བོན, बीज, n. seed, CS, 12<sup>a</sup>.

ས་འཛིན, वसुधा, f. the earth, BC, 23<sup>b</sup>.

ས་གཞི, भू, f. the earth, BK, 20<sup>c</sup>.

## སར

ས་ཤོག, रसातल, n. the nether world, one of the seven regions below the earth, NA, 14<sup>a</sup>.

ས་གསུམ, भुवनत्रय, n. the three worlds, (i. e. heaven, earth, and the lower region), NA, 6<sup>c</sup>.

སངས་བྱེས, the Lord Buddha, 1 बुद्ध, BC, p. 113, BK, 9<sup>a</sup> ; PD, 6<sup>b</sup> ; 2 \*सम्बुद्ध, UV, 14<sup>a</sup>.

སད་བ, 1 जागरण, n. awaking, LV. A13<sup>10</sup> ; 2 प्रतियुद्ध, awakened, LV. B5<sup>11</sup>.

སད་བར་གནས, जागर, m. awaking (སད་བ, awaking ; སད་བར་གནས, जाग्रत्स्थिति, f. or जागर, m. awaking state). LV. A11<sup>14</sup>.

སས (ས + འས), वा, ind. or, UV, 26<sup>d</sup>.

སར, loc. भुवि, on the earth, NA, 6<sup>a</sup>.

སྐྱ

སྐྱ, किम्, interrogative pronoun,  
1 कः, who, BC, 39<sup>d</sup>; NA, 5<sup>b</sup>;  
PD, 24<sup>b</sup>; UV, 21<sup>d</sup> (སྐྱས); 2  
काम्, whom, NA, 1<sup>a</sup>; 3 कस्य,  
(སྐྱཡི) BC, 27<sup>b</sup>; क, ind.  
where, BC, 45<sup>l</sup>.

སྐྱེག, interrogative pronoun,  
who, 1 कः, NA, 17. 2; 2  
का, NA, 13. 19, 25.

སྐྱམ (for གསྐྱམ), ति, three.  
RK, 8.

སྐྱམ་ཅུ་ཅ་གཉིས, द्वात्रिंशत्, thirty-  
two, LV. A13<sup>9</sup>, 10, 14<sup>8</sup>.

སྐྱམ་ཅུ་མོ་དྲུག, षट्त्रिंशत्, thirty-six,  
RK, 7.

སྐྱམ་ཀྱང, कश्चित्, a certain man,  
LV. B19<sup>15</sup>, 16.

སྐྱང་གོ, सिंह, m. the lion, PD, 6<sup>c</sup>;  
RK, 21<sup>c</sup>.

སྐྱང་གཞི་ཁྱི, सिंहासन, n. a throne.  
NA, 6<sup>a</sup>.

སེམས་དཔའ

སེམས, the mind, 1 चित्त, n. BC,  
26<sup>d</sup>; NB, 10. 1; UV, 25<sup>c</sup>, <sup>d</sup>;  
2 चेतस्, n. BC, 36<sup>c</sup>, 67<sup>a</sup>; NA,  
7<sup>a</sup>, 8<sup>d</sup>; 3 हृदय, n. BC, 39<sup>a</sup>.

སེམས་ཀྱི་ཁྱོ་གྲོས, चित्तमति, Mind-  
understanding, a proper name,  
RK, 2, 22.

སེམས་ཅན་དག་པ, शुद्धसत्त्व, one  
with a pure mind, LV. B11<sup>7</sup>.

སེམས་ཅན་མེད་པ, न-सत्त्व, m. not a  
being, KP, 4. 4.

སེམས་ལྔན་པ, (གདུང་), (सन्तप्त-)  
मनस्, one with a mind (which  
is afflicted), BC, 12<sup>d</sup>.

སེམས་བདེ་བ, निर्वृति, f. bliss,  
happiness (lit. happiness of the  
mind), NA, 11. 2.

སེམས་པར་བྱེད (√चिन्त, to think),  
चिन्तयसि, you are thinking, NA,  
1<sup>a</sup>.

སེམས་དཔའ, सत्त्व, n (i) a brave

སེམས་ལས་བྱེད་

mind ; with བྱེད་ཐུབ་, बोधि, f. perfect spiritual enlightenment, before it, it means a Bodhisattva, an aspirant to *bodhi*, BK, p. 137 ; LV. A12<sup>a</sup> ; (ii) the first of the well-known three *gunas*, ( *སེམས་དབང་ལྷན་*, सत्त्ववत्, like सत्त्व ) BK, 12<sup>b</sup>.

སེམས་ལས་བྱེད་, चैत, that which has sprung from the mind, related to mind, NB, 10. 1.

སེམས་ཤིང་, 1 दध्यौ, pondered over, BC, 68<sup>a</sup> ; 2 निध्यायत्, pr. pl. pondering, LV. A13<sup>a1</sup>.

སེར་སྒྱུ, कपिल, m. a sage of the name, BC, 30<sup>a</sup>, 51<sup>b</sup>.

སེལ་མཇེད་པ་, नाशन, removing, causing to perish, UV, 14<sup>a</sup>.

སེལ་ནིང་, अपनयत्, pr. pl. removing, NA, 7. 19.

སོང་

སོ, दन्त, m. tooth, NA, 12<sup>a</sup> ; NBT, 5. 18.

སོ་སོ, व्यस्त, separated, MK, 11<sup>a</sup>.

སོ་སོའི་སྒྱེ་བོ་པ་, पार्थग्यजनिक, belonging to a worldly, natural or unsanctified man, LV. C1<sup>14</sup>.

སོ་སོར་རྟོག་, प्रत्यवेक्षा, knowing precisely, 7 KP, 4. 3, 4. 5. 1, 6. 1, 2. 3, 4. 7. 1, 2. 3, 8. 2, 10. 2.

སོགས (often with ལ before it), आदि, beginning or beginning with, NB, 6. 3 ; NBT. 2. 1.

སོགས་པ་, beginning. beginning with, and others, 1 आदि, m. NBT. 1<sup>a</sup> ; 2 प्रवृत्ति, f. NA, 7. 7.

སོང་ (pf. of འགྲོ་བ་, √ गम्, to go), went, reached, came, 1 उपसंक्रामत्, LV. A6<sup>8</sup> ; 2 गत, BC, 51<sup>a</sup> ; BK, 9<sup>a</sup> ; 3 गम्यताम्, imp. (let

## སོང་མྱེ

one go), BC, 50<sup>b</sup> ; 4 དགྲོ (pf. '√या, to go), BK, 14<sup>1</sup>.

སོང་མྱེ, -सङ्गम्य, gd. having gone or approached, LV. A6<sup>1</sup>.

སོང་ནས, गत्वा, gd. having gone, BC, 50<sup>1</sup> ; PD, 17<sup>c</sup>.

སོང་བ, 1 गत, went, arrived, UV. 17<sup>1</sup> ; 2 गमन, n. going, LV. B19<sup>12</sup>.

སོང་བར་གྱུར, came out, went, 1 निष्क्रान्त, NA, 4. 1 ; 2 དགྲོ, BC, 67<sup>1</sup>.

སོང་ལ, गच्छ, imp. go, LV. A2<sup>4</sup>.

སོར་སྟོ, अङ्गुली, f. a finger, NA, 12.4.

སྲས, पुत्र, m. a son, LV. A9<sup>12</sup> ; RK, 5, 6, 20, 24.

སྲས་བོ, पुत्र, m. a son, BC, 31<sup>c</sup>, 33<sup>b</sup>.

སྟོན, 1 भवेत्, it may be, NA, 12. 13 ; 2 बा, ind. or, PD, 9<sup>1</sup>.

## སྟོན་ལྷན

སྟོན་བ, भव, m. transmigratory existence, birth, saṃsāra, CŚ, 1<sup>1</sup> ; UV, 16<sup>c</sup>.

སྟོན་བ་ཟད, भवक्षय, m. the destruction of birth, UV, 16<sup>b</sup>.

སྟོན་སེད་བ, विभव, m. the absence of birth, UV, 16<sup>c</sup>.

སྟོན་ཁྱུ, शुश्रूषा, f. service, NA, 4<sup>c</sup>, 5. 4, 6. 2.

སྟོན་ཁྱེད་བ, शुश्रूषमाण, pf. ptcl. serving, NA, 5<sup>c</sup>.

སྟུང་བ, (√रक्ष्, √पाल्, to protect), 1 रक्षन्ति, BK, 13<sup>b</sup> ; 2 रक्षसि, NA, 1<sup>b</sup>.

སྟུངས་ཤིག (སྟུངས pf. of སྟུང) पालय, imp. protect.

སྟོག་བ, दाह, m. burning, BK, 1<sup>4</sup>.

སྟོན་ལྷན, उत्सुक, anxiously desirous, eagerly expecting, NA, 8<sup>4</sup>.

## ཐེན་པ

ཐེན་པ, *tshen pa*, f. thirst (lit. and fig.), strong desire, BC, 45<sup>a</sup>; LV. B18<sup>7</sup>, C5<sup>8</sup>, 6<sup>8</sup>; UV, 5<sup>d</sup>, 22<sup>e</sup>.

ཐེན་པའི་བསམས་པ, *tshen pa'i bsaṅs pa*, f. expectation, BC, 10<sup>e</sup>.

ཐོག་, *thog*, life, 1 *जीवित*, n. BC, 21<sup>e</sup>; 2 *प्राण*, m. BG, 5<sup>a</sup>.

ཐོག་ཆགས་, *thog chags*, 1 *प्राण*, m. life, RK, 36; 2 *प्राणिन्*, m. a living being, BC, 47<sup>d</sup>.

ཐོག་དང་བྲལ་, *thog dang bral*, *निपातित*, killed (lit. deprived of life), PD, 6<sup>d</sup>.

ཐོག་མེད་པ་, *thog med pa*, *न-जीव*, m. not a living being, KP, 4. 4.

ཐོན་མཛོད་, *thön hōd*, *मृष्यताम्*, imp. let it be endured BC, 55<sup>e</sup>.

ཐྱར་, *thyas*, again, 1 'पुनर्', ind. KA, 6<sup>c</sup>; BC, 50<sup>1</sup>; 2 *भूयस्*, BC, 17<sup>e</sup>, 47<sup>b</sup> 64<sup>d</sup>, 67<sup>a</sup>.

ཐྱར་སོང་ཕྱེ་, *thyas sōng phyē*, *प्रतिक्रम्य*, gd. having gone back, LV. B19<sup>4</sup>.

## གསང

སྐྱབ་པར་གྱུར་དོ་, *piḥ paṅ ghyur do*, *प्राप्त*, arrived, NA, 7. 22.

སྐྱོང་ (✓*याच्*, ✓*मिच्*, to beg, ask), *yaḥ se*, LV. B13<sup>16</sup>.

སྐྱོང་པ་, *piḥ pa*, 1 *अर्थिन्*, a suppliant, NA, 7<sup>e</sup>; PD. 15<sup>b</sup>; 2 *याचसि*, you solicit, LV, B16<sup>a</sup>.

སྐྱོབ་, *piḥ*, *शिक्षक* (✓*आचार्य*), a teacher, PD, 25<sup>a</sup>.

སྐྱོབ་པ་, *piḥ pa*, *ग्रहण*, n. taking, here in the sense of *शिक्षा*, learning, KP, 3. 1.

སྐྱོབ་པར་, *piḥ paṅ*, *शिक्षितु[म्]*, inf. to learn, KP, 4. 1.

སྐྱོབ་དཔོན་, *piḥ pañ*, *आचार्य*, m. a teacher, preceptor, NBT, 10. 46, 11.12.

སྐྱོབ་མ་, *piḥ ma*, *शिष्य*, m. a disciple, pupil, 11. 10.

གསང་པད་, *gṅs paḍ*, *sharp-sounding*, NA, 2<sup>a</sup>.

## གསན

གསན་དུ་གསེལ, श्रुणुष्व, imp. listen, LV. B17<sup>22</sup>.

གསར་བ, new, 1 नव, RK, 35 ;  
2 बाल, NA, 10. 6.

གསལ, आलर, bright, BC, 13<sup>a</sup>.

གསལ་བ, bright, clear, very clear, open, 1 प्रकाश, NA. 6. 5 ;  
2 व्यक्त, BK, 17<sup>d</sup> ; 3 \*सुव्यक्त, CS, 2<sup>d</sup> ; 4 स्फुट, BK, 32<sup>d</sup> ; LV. B 4<sup>e</sup>.

གསལ་བར་བྱས, दीप्यते, it shines. KA, 4<sup>b</sup>.

གསལ་ཞིང, स्फुट, clear, NA, 12<sup>c</sup>.

གསུང, (√वच्, √वर्ण, etc. to say, talk, speak), 1 उक्तवत्, CS, 2<sup>c</sup> ;  
2 वक्ष्यन्ति, BC, 37<sup>b</sup> ; 3 वर्णयन्ति, CS, 3<sup>d</sup> ; 4 वाच्, f. speech. NBT, 1<sup>c</sup>.

གསུང་བ, (√वच्, etc. to say, pf.

གསུངས, imp. གསུང ), -आह्वय,

## གསོ་བ

(at the end of a compound). called, BC, 38<sup>b</sup>,

གསུངས (see གསུང་བ ), 1 ऊचे, pf. said, BK, 31<sup>d</sup>.

གསུངས་ནས, उक्ता, gd. having said, RK, 33.

གསུངས་བ, 1 said, (i) आवभाषे, pf. BK, 25<sup>a</sup> ; (ii) आह, RK, 23 ; 2 वर्यते, is being said. CS, 4<sup>b</sup>,<sup>d</sup>.

གསུས, 1 त्रय, three-fold, BK, 12<sup>a</sup>, 31<sup>a</sup> ; NBT. 10, 14 ; 2 त्रि, three, BK, 9<sup>b</sup> ; NB, 25. 2.

གསེར, gold, 1 काञ्चन, n. BC, 56<sup>b</sup>, 59<sup>c</sup> ; 2 सुवर्ण, n. UV, 6<sup>b</sup> ; 3 हेमन्, BK, 28<sup>a</sup>.

གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན, खर्गामुष्टि, with a golden handle, RK, 9.

གསེར་གྱི་རང་བཞིན, शातकुम्भमय, made of gold, BK, 19<sup>d</sup>.

གསོ་བ, चिकित्सा, f. medical treatment, curing, PD, 17<sup>b</sup>.



## གསོ་བ་

གསོ་བ་མེད་པ, *n*-*po*ba, not a thriving one (in the sense of a man). KP, 4. 4.

གསོད, 1 གསེད, *pt.* *ptcl.* of  $\sqrt{\text{हन}}$ , killing, PD, 18<sup>b</sup>; 2 *निहन्मि*, I kill, BC, 62<sup>b</sup>; 3 *वध*, *m.* killing, PD, 3<sup>c</sup>; 4 *हत*, killed, PD, 18<sup>d</sup>.

གསོན་པ, *जीवित*, *n.* life, BC, 22<sup>d</sup>.

གསོན་བཞིན, *जीवत्*, *pt.* *pl.* living, NA, 5. 2.

གསོལ་གྱིས, *आनय*, *imp.* bring, (lit. *पृच्छ*, ask), LV. B17<sup>20</sup>.

གསོལ་ཅིག, *निवेदय*, *imp.* inform, LV. A2<sup>11</sup>.

གསོལ་བར་བྱ, *विज्ञाप्य*, to be informed, BC, 14<sup>d</sup>.

གསོལ་མཛོད, *आनय*, *imp.* bring, BC, 62<sup>d</sup>.

གསོས་པ, *पोष*, *m.* maintaining, BC, 10<sup>b</sup>.

## བསལ་བར་བྱ

བསལ (pf. *བསལས*), *चेतव्य*, to be accumulated, BC, 22<sup>b</sup>.

བསད, *हन्वते*, is being killed, PD, 18<sup>c</sup>.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ, *अचिन्त्य*, unthinkable, RK, 19, 35.

བསམ་གཏན, 1 *ध्यान*, *n.* meditation, NA, 1<sup>a</sup>; 2 *ध्यायत्*, *pt.* *pl.* meditating, NA, 2<sup>d</sup>; 3 *योग*, concentration, *m.* RK, 10.

བསམ་པ, intention, thinking, a thought, 1 *अभिप्राय*, *m.* LV. B18<sup>10</sup>; 2 *चिन्ता*, *f.* CS, 11<sup>c</sup>. 3 *चिन्तित*, *n.* NA, 7. 9; 4 *भाव*, *m.* BC, 8<sup>c</sup>.

བསམ་པར་བྱ, *चिन्त्यते*, (*pt.* in the sense of the near<sup>ft.</sup>) is being thought, NBT, 10. 37.

བསལ་བར་བྱ, *निर्धमेत*, should remove completely, (lit. should blow out), UV, 3<sup>d</sup>.

## བསལ་བར་བྱས་ནས

བསལ་བར་བྱས་ནས, सूचयित्वा, gd.,

having indicated, NA, 8. 3.

བསིལ་པོ་, शिशिर, cool, NA, 7. 19.

བསིལ་བ་ཉིད་, शीतलता, f. coolness,

BK, 23<sup>a</sup>.

བསོགས་ཏེ་, सन्निपात्य, gd. having  
got assembled, LV. B 20<sup>a</sup>.

བསོད་, पुण्य, n. religious or moral  
merit, BK. 1<sup>a</sup>, 9<sup>b</sup>; CS, 1<sup>a</sup>.

བསོད་སྒྲིམས་, काममुखल्लिका, f. over  
enjoyment, LV. C 1<sup>10</sup>.

བསོད་ནམས་འདོད་པ་, पुण्यकाम, de-  
sirous of religious merit CS,  
8<sup>a</sup>.

བསོད་ནམས་མིན་པ་, अपुण्य, the ab-  
sence of religious merit, CS,  
6<sup>a</sup>.

བསྐབས་ (pf. of བསྐབ་པ་, to make  
or become less), तनु, thin, less,  
LV, B18<sup>a</sup>.

## བསྐྱབ་བར་གྱིས

བསྐྱང་ (ft. of སྐྱང་, √ पा, √ रक्ष्, to  
protect, pf. བསྐྱངས་), पातु, imp.

3rd pers. sing. NA, 1<sup>d</sup>.

བསྐྱང་བ་, (see above), 1 \*रक्षत,  
pr. pl. keeping, BC, 3<sup>a</sup>; 2 रक्षा,  
f. protection, LV. B20<sup>23</sup>; NA,  
7<sup>b</sup>.

བསྐྱང་བའི་ཕྱིར་, रक्षणार्थं, for guard-  
ing LV. B 21<sup>42</sup>.

བསྐྱངས་ (see བསྐྱང་), पातु, NA, 2<sup>a</sup>.

བསྐྱངས་པ་ (see བསྐྱང་), पाल्यते, is  
being protected, NA 7. 7.

བསྐྱེགས་ (pf. of བསྐྱེག་པ་, √ दह्,  
to burn), 1 दहति, BK, 1<sup>b</sup>; 2 दह्य-  
मान, UV, 24<sup>a</sup>.

བསྐྱབ་པ་ (pf. བསྐྱབས་), शिक्षा, f.  
training, culture, BK, 1<sup>a</sup>, 10<sup>1</sup>,  
13<sup>b</sup>, 24<sup>b</sup>.

བསྐྱབ་པར་གྱིས་, शिक्षेत, one should  
learn, UV, 16 f.

## བསྐྱབས

བསྐྱབས, शिक्षित, trained, NA, 11<sup>d</sup>.

བསྐྱུས་ནས (བསྐྱུ་བ, विप्र-√लभ्, to deceive, pf. वन्युस, imp. न्युस), विप्रलभ्य, gd, having deceived, BC, 48<sup>b</sup>.

## ད

དུལ་པོ, जर्जर, broken to pieces, shattered.

དུལ་པོར་བྱས་པ, जर्जरीकृत, made broken to pieces, shattered, CS, 1<sup>d</sup>.

དེ, 1 दिव, f. the heaven, BC, 58<sup>b</sup>; 2 दिव्य, divine, NA, 17. 5; 3 देव, m. a god, lord, LV. A3<sup>24</sup>, B 7<sup>3</sup>, 8<sup>1</sup>, 12<sup>7</sup>. 14<sup>3</sup>, 20<sup>22</sup>; NA. 2. 4, 7. 2; (in the sense of a king PD, 8<sup>b</sup>; 4 देवता, f. a god or goddess, NA, 20. 11, 17. 5; 5 दैव, n. destiny, fate, BC, 19<sup>a</sup>; 6 युष्मद्, used figuratively

## ལྷ་མོ

for 2nd pers to show respect, RK, 23.

ལྷ་ཅིག, 1 \*तात, a term of respect applied to elders or other venerable personages. (It is also a term of endearment usually used to inferiors or juniors.

ལྷ་ཅིག lit, means देव, a god, applied here to the father who is regarded as a 'god), Bk, 5<sup>a</sup>; 2 देव, m. a god, lord, LV. B15<sup>1</sup>, 17<sup>9</sup>.

ལྷ་ལྷ་བ, देवतादर्शन, n. to see a god, NA, 12. 14.

ལྷ་ན་གནས་པ, दिवौकस्, a god, BC, 58<sup>b</sup>, 60<sup>a</sup>.

ལྷ་དབང་ཕྱུག, महादेव, m. the Great God, Śiva, RK, 32.

ལྷ་མི, नरदेव, a king. LV. B10<sup>3</sup>,

ལྷ་མོ, देवी, a goddess, BC, 33<sup>a</sup>; NA. 13. 20.

## ལྷ་ཚོགས་

ལྷ་ཚོགས་, देवसङ्घ, m. a multitude of gods, BC, 58°.

ལྷ་ཡི, दिव्य, divine, BC, 58<sup>d</sup>, 63°.

ལྷ་ཡུལ, \*दिविज, divine, (lit. देव-विषय), belonging to the domain of gods), UV, 22<sup>b</sup>.

ལྷག, अधिक, more, NA, 7°.

ལྷག་གནས་, अधिवासना, assent, acceptance, BK, 24<sup>d</sup>, 25°.

ལྷག་པ, 1 अतिरेक, m. excess, LV. A13<sup>28</sup>; 2 अधिक, more, PD, 13<sup>b</sup>; 3 अभ्यधिक, higher, greater, BK, 6<sup>a</sup>; 4 शिष्ट, m a wise man, KA, 3<sup>b</sup>.

ལྷག་མ་འབྲུང་བ, भुक्तोज्झित, remnants of the food eaten, NA, 6°.

ལྷན་ཅིག, सह, ind. with, NB, 9. 1.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་, सहज, natural, innate, BC, 49<sup>b</sup>.

## ལྷུང་ལྷ

ལྷུག་པ, गद्य, n. prose, KA, 11<sup>a</sup>.

ལྷུང་བྱུང, च'सते, vb. drops, falls down, BG, 3°.

ལྷུང་བཟེད, पिरण्डपाल, n. an alms-bowl, RK, 10.

ལྷོ, दक्षिण, south, LV. B21<sup>45</sup>.

## ལྷ

ལྷ་པོ་ན་གྱི, अपोनग, a king of the name, RK.

ལྷ་ཡི, अये, ind. a vocative ptcl. or a kind of gentle address, NA, 7. 22.

ལྷི་མ, 1 अहो, ind. a word showing surprise or wonder, NA, 6. 2, 7. 24. 10. 4, 13. 2; PD, 30<sup>a</sup>; 2 हन्त, ind. a ptcl. implying joy, surprise, or grief, BC, 62<sup>d</sup>.

ལྷུང་ལྷ, उत्पल, n. a lotus, blue lotus, BC, 57<sup>a</sup>.

## II. SANSKRIT-TIBETAN

अ

अंशु, m. འོ་ཟེར, a ray, beam of light.

अंशुक, 1 (i) n. གོས, a cloth, (ii) m.

འོ་, a ray ; 2 འོ་ཟེར་དང་ལྔ་ན  
with a ray.

अकरोत्, vb. གུས, made.

अकारण, གཏུ་མེད་པ, without a cause.

अकारयत्, vb. གུས, got (it) made.

अकार्षाम्, vb. མཇོན, they two did.

अकाल, m. དུས་མེད, a wrong or bad time.

अकृत, མ་གུས, not done, not gained.

अकृतज्ञता, f. གུས་པ་གཞོན་པ་མ་ཡིན་པ,  
ungratefulness.

अकृत्य, ག་མིན, that which is not to be done.

अङ्क

अकृत्वा, gd. \*མ་གུས, having not done.

अक्रम, འཇུག་པར་གུ་བ་མ་ཡིན་པ, not to be followed.

अक्रियावत्, གུ་བ་མི་ལྔ་ན, without any action.

अक्षय ( \*कूर ), མི་ཟེད, exempt from decay.

अक्षि, n. མིག, the eye.

अगार, n. ཁྱིམ, a home.

अग्नि, m. མེ, fire.

अग्रतस्, ind. མཐུན་ཏུ, in front of, before.

अग्रयायिन, m, ལྷ་བླ་མ, a leader.

अग्लान, འགྱི་བ་མེད་པ, n. not fading.

अङ्क, m. 1 ཏྲགས, a mark ; 2 བང,  
the lap.

अङ्कुर

अङ्कुर, m. n. མུ་གུ, a sprout, shoot.

अङ्ग, n. 1 ཡན་ལག, 2 ལུས, the body, a limb,

अङ्गना, f. ལུང་མེད, a woman.

अङ्गुली, f. སྒོ་མོ, a finger.

अचल, m. རི་བོ, a mountain.

अचिन्त्य, བསམ་གྱིས་མི་སྦྲུབ་པ་ un-thinkable.

अच्युत, མི་གཏོ, not perishing.

अज्ञान, n. མི་ཤེས, ignorance.

अङ्गलि, m. 1 ཐལ་མོ, 2 སྒྱིམ་པ, the hollow of the hands joined together,

अण्ड, m. n. སྒོ་ང, an egg.

अतस्, ind. 1 དེ་ནས, 2 དེ་ཕྱིར,

3 དེའི་ཕྱིར, 4 འདི་ལས, there-fore.

अति-, prefix, ཤིན་དུ, exceedingly.

अदृष्ट

अतिक्रमाय ( \*अतिक्रमेत् ), འདེའ་བྱའི་

ཕྱིར, for stepping beyond.

अतिक्रान्त, བས, passed.

अतिथि, m. མགྲོན, a guest.

अतिमहत्, ཤིན་དུ་ཆེ, very great or big,

अतिरेक, m. 1 འཕགས་པ, lit. आर्च, noble ; 2 རྒྱལ་པ, excess.

अत्यन्त, adv. མཆོག་དུ, excessively.

अत्यन्तसाहसिक, ཤིན་དུ་སྦྲུབ་ཆོད་ལྡན, very bold or adventurous.

अत्यय, m. མངས་པ, passing away.

अत्र, ind. འདིར, here.

अथ, ind. 1 ཅི་ཤི, 2 དེ་ནས, then, and, if, supposing,

अथवा, ind. 1 ཡང་ན, 2 འཕ, or.

अदस्, pron. འདི, that (lit. this).

अदृष्ट, མ་མཐོང, not seen.

## अद्भुत

अद्भुत, n. རྩོམ་པ་ལྔ་པ་, a miracle.

अद्य, ind. 1 ད་ལྟར, 2 དེ་རིང, 3 དེང,  
to-day.

अद्यापि, ད་དྲིང, even to-day.

अद्राक्षीत्, vb. མཐོང་ཤི, saw.

अद्वितीय, གཞིས་པ་མེད་པ་, अद्वितीय,  
without the second.

अधर, m. མུའུ, the lip.

अधरीकृत, དམན་པ་ཉིད་བྱས་, surpas-  
sed, beaten down.

अधिक, adv. ལྷག་པར་, more.

अधिकार, m. སྐབས་, right.

अधिकृत्य, gd. དབང་དུ་བྱས་, having  
possessed.

अधिगति, f. འགྲོ་བ་, attaining.

अधिगच्छति, vb. ཐོབ་པར་གྱུར་, gets.

अधिप, m. བདག་, a lord.

अधिपतेय, དབང་པོ་, ruling or deter-  
mining.

## अनन्यनेय

अधिवासना, f. ལྷག་པ་ལྔ་པ་, assent,  
acceptance.

अध्यात्म, ལང་བདག་, concerning the  
self.

अध्याय, m. ལེན་, a chapter.

अध्यावसति, vb. གནས་པ་, resides.

अनगारिका, f. ཁྱིམ་མེད་པ་, home-  
less (life).

अनङ्ग, m. ལུས་མེད་, body-less,  
i. e. cupid.

अननुज्ञात, གནང་བ་མེད་པ་, not per-  
mitted.

अनन्तर, adv. 1 རྗེས་ལ་, 2 དེ་མ་གྲག་,  
3 དེ་མ་གྲག་པ་, 4 འོག་དུ་, 5 འོག་  
དུ་འང་(འོ་འོ་འོ་), after.

अन्न, n. ཟས་, food.

अन्नदातृ, ཟས་སྤྲེར་པ་, one who gives  
food.

अनन्यनेय, གཞན་གྱི་རྒྱིང་མི་འཛིན་

अनर्थोपसंहित

བར་འགུར་བ།, not to be led or  
guided by others.

अनर्थोपसंहित, གཞོན་པ་དང་ཐུན་པ།,  
mischievous, harmful.

अनर्ह, མི་འོས།, not worthy.

अनागत, མ་བྱུང་བ།, not come, fu-  
ture.

अनागम, འོང་བ་མེད་པ།, without com-  
ing.

अनात्मन्, 1 བདག་མེད, 2 བདག་མིན།,  
not self.

अनानार्थ, ཐ་དད་དོན་མིན།, having not  
different things.

अनाभास, སྒྲུང་བ་མེད་པ།, without a  
reflection.

अनालम्बन, 1 དམིགས་མེད་པ།, 2  
དམིགས་པ་མེད་པ།, not depend-  
ing on, or resting upon.

अनाश्रय, རྟེན་མ་ཡིན་པ།, without any  
support.

अनुगामिन्

अनाहित, མ་བསྐྱེད་པ།, not produced.

अनित्य, མི་དག་པ།, not eternal.

अनिदर्शन, བསྟན་དུ་མེད་པ།, that  
which cannot be pointed out.

अनिन्दित, མི་སྐྱད།, not blamed.

अतिपृथु, ཤིན་དུ་ཆེ་བ།, very wide.

अनियम, m. མ་ངེས།, absence of  
certainty.

अनिरोध, འགག་པ་མེད་པ།, without  
suppression.

अनिर्गम, འགོ་མེད་པ།, without go-  
ing out.

अनिष्ट, མི་འདོད་པ།, undesirable.

अनुकम्पया, f. 3rd. case, སྤྱིང་བརྩ  
བ་ཏེ་བར་བརྩུང་ཞེ།, with kind-  
ness. See p. 362.

अनुगच्छत् pr. pl. (lit. अनुगत),  
ཇིས་སྤྱ་འོངས།, following.

अनुगामिन्, ཇིས་སྤྱ་འབྲང་བ།, a fol-  
lower, following.



## अनुग्रह

अनुग्रह, imp.  $\text{ཕན་ཐོགས་}$ , do treat with kindness.

अनुग्रह, m.  $\text{ཆེས་སུ་བརྒྱུང་བ་}$ , a favour.

अनुग्राह्य,  $\text{ཆེས་སུ་གཞུང་བུ་}$ , fit to be favoured.

अनुच्छेद,  $\text{ཅད་པ་མེད་པ་}$ , without destruction.

अनुतिष्ठामि, vb.  $\text{གནས་པར་བྱ་}$ , I do.

अनुत्पन्न,  $\text{སྐྱེས་པ་མ་ཡིན་}$ , not originated.

अनुत्पाद,  $\text{སྐྱེ་མེད་པ་}$ , having no origination.

\*अनुत्सृज्य, gd.  $\text{མ་སྤངས་}$ , having not given up.

अनुद्विप्त,  $\text{འཛིགས་པ་མེད་ཅིང་}$ , not anxious, not frightened.

\*अनुपगम्य, gd.  $\text{སྤངས་པ་}$ , having not approached, (lit. अनुपगम, m.).

अनुपरिगृह्य, gd.  $\text{ཁྲིངས་དེ་}$ , having received.

## अनुवर्तिन्

अनुपूर्वेण, 3rd case,  $\text{རིམ་པ་བཞིན་}$ , in regular order.

अनुभवत्, pr. pl.  $\text{ཉམས་སུ་སྤྱང་}$ , feeling.

अनुभूयताम्, imp.  $\text{ཉམས་སུ་སྤྱིང་བར་བྱས་ཤིག་}$ , let (it) be felt.

अनुमान, n.  $\text{ཆེས་སུ་དབག་པ་}$ , inference.

अनुमेय,  $\text{ཆེས་སུ་དབག་པར་བྱ་}$ , inferable.

अनुमोदनी,  $\text{ཆེས་སུ་ཡི་རང་}$ , approving, causing pleasure.

अनुयोग, m.  $\text{སྦྱོར་བ་}$ , applying oneself to.

अनुराग, m.  $\text{ཆགས་པ་}$ , love.

अनुरूप, 1  $\text{ཆེས་སུ་མཐུན་}$ , 2  $\text{ཆེས་སུ་མཐུན་པ་}$ , corresponding, equal.

अनुरोध, m.  $\text{རྟོ་}$ , consideration, obedience (lit. मुख, n. mouth).

अनुवर्तिन्,  $\text{ཆེས་}$ , one who follows.

अनुव्यञ्जन

अनुव्यञ्जन, n. དཔེ་བྱིད, the secondary marks.

अनुशंस, m. རྒྱུ་སྤྲུལ་གསུམ་པ, praise, profit.

अनुशिष्ट, རྒྱུ་སྤྲུལ་བཞུག, instructed.

अनुष्ठेय, བསྐྱབ་པར་བྱ, to be done.

अनुसर्तव्य, རྒྱུ་སྤྲུལ་འབྲངས་པར་བྱ, to be followed.

-अनुसार, m. 1 བཞིན 2 ལྟར, in accordance with.

अनुसृत्य, gd. བཞིན, having persued, according to.

अनेकार्थ, དོན་ཅིག་མིན, having no one thing.

अनेन, 3rd case, འདིས, by this.

अन्त, m. མཐའ, an extremity, end.

अन्तरात्मन्, ཉང་བདག, the inner self.

अन्तरित, བསྐྱབས, covered.

अपयन्ति

अन्तरीक्ष, n. སྒྲང་དག, the sky.

अन्तराल, n. བར, intermediate space or time.

अन्तरे, ཉང་དུ, inside.

अन्तिक, དྲུ, near.

अन्ते, 7th case, མཐའ, near.

अन्ध, ཁྲིང་བ, blind.

अन्य, ལེགས, other.

अन्योन्य, ངན་ཚུན, each other.

अन्विष्य, gd. བདྱགས་ནས, having considered or searched for.

\*अन्वेति, vb. ཐོབ, follows (lit. gets).

अप्, f. ལུ, water.

अपकार, m. གཙོད་བྱིད, mischief, harm,

अपनयत् pr. pl. སེལ་གྲིང, removing.

अपयान्ति, vb. འབྱེད་པ, go away.

अपर

अपर, गणित, other.

अपश्यत्, vb. मघेद'नर'गुत्, saw.

अपि, ptcl. 1 गुत्, 2 न्, 3 यत्, it denotes emphasis, also, too, etc.

अपुण्य, नसेद'कसस'सि'न'प, demeritorious act.

अपूजयत्, vb. महेद'न'गुत्, worshipped.

अपूर्व, 1 सेद'सेद, 2 सेद'सेद'प, not preceded.

अपेक्ष, हेस, expectation, hope.

अपोढ, न्, removed.

अपोग, स'से'न'ग, a proper name.

\*अप्रतिवेद्य, gd. म'गुत्, having not informed (lit. अकृत).

अप्रतिष्ठ, गणस'सेद'प, not firmly fixed.

अप्रत्यय, ग्रे'सि'न, having no condition.

अभि-

अप्रत्ययसंय, ग्रे'द'न'सि'न'न' not consisting of a condition.

अप्रत्ययवत्, ग्रे'सि'न'न'न'न' not having a condition.

अप्रसाद, m. नग'य'द, carefulness, vigilance.

अप्रिय, सि'न'ग, not dear.

अबोध, से'सेद, devoid of intellect, foolish.

अब्रवीत्, vb. 1 सेस ; 2 सेस'प, said,

अभक्त, गुर'न'सेद, one without devotion.

अभयदातृ, सि'न'न'ग'सि'न, one who gives the assurance of safety.

अभवत्, vb. गुर, was.

अभाव, m. 1 सेद ; 2 सेद'प, absence.

अभि-, prefix, 1 मदे'न'दु 2 मदे'न'प, towards.

अभिज्ञ

अभिज्ञ, *མངོན་པར་ཤེས་*, experienced.

अभिधान, n. *བསྟན་*, a statement, saying.

अभिधीयते, vb. *བཞིན་*, is being said.

अभिधेय, *བཞིན་པར་བྱ་བ་*, to be mentioned, the subject matter.

अभिनन्दिनी, *མངོན་པར་དགའ་བ་*, rejoicing at.

अभिनिष्क्रमितुम्, inf. *མངོན་པར་བྱུང་བ་*, to go out, to renounce the world.

अभिनिष्क्रान्त, *མངོན་བྱུང་བ་*, went out, or renounced the world.

अभिनिष्क्रमिष्यति, vb. *མངོན་པར་འབྱུང་*, will go out, will renounce the world.

अभिप्रवर्तते, vb. *སྐྱེ་འབྱུང་*, springs, proceeds.

अभिप्राय, (for *०*प्राय), m. *བསམ་པ་*, intention.

अभिसन्धि

अभिभूत, *ནོན་པ་*, overcome.

अभिभूय, gd. *བཤམ་ཟུང་*, having overpowered,

अभिमुख, 1 *མཐུན་སྦྱོགས་*, 2 *མངོན་པར་སྦྱོགས་*, turned towards, friendly disposed.

\*अभिरुह्य, gd. *ཕྱིན་ནས་*, having ascended (lit. *गत्वा*, having gone).

अभिलषित, *འདོད་པ་*, desired.

अभिलषितवत्, *མངོན་པར་འདོད་པ་བཞིན་*, like what is desired.

अभिलाष, m. *བཞིན་*, an expression.

अभिलाष, m. *མངོན་པར་འདོད་པ་*, desire.

अभिवाञ्छित, *མངོན་པར་འདོད་པ་*, desired.

अभिसन्धि, m. *མངོན་དགོངས་*, a purpose, object.

## अभिहित

अभिहित, བཤོད, said.

अभीतवत्, adv. འཇིགས་མིན་ལྟ་བུར་,  
like one not frightened,

अभूत, མ་གྱུར་བ་, non-existent, what  
has not been.

अभूत, vb. 1 གྱུར, 2 གྱུང, 3  
གྱུང་བར་གྱུར, 4 ལྷམ་དུ་སོམས  
(lit. अमन्यत ), was.

अभ्यतीत, འདས་པ་, past.

अभ्यधिक, ལྷག་པ་, higher, greater.

अभ्यागत, ཁྱོན, arrived.

अभ्युदित, མངོན་པར་ཤར་བ་, risen.

अभ्युद्गत, ཤར, uprisen.

अभ्र, n. སྒྲིན, a cloud.

अभ्रान्त, མ་འཁྲལ་བ་, not mistaken.

अमध्यम (प्रतिपद्), མཐི་(ལམ་)ས་མ་  
ཡིན་པ་, not middle (path).

## अरण्य

अम्बा, f. ཡུམ་, mother.

असी, pron. འདི་དག་, those (lit. इमे,  
these).

अमुक्तविश्रम्भ, adv. སློ་སེབས་པར་, not  
having lost the confidence.

अम्बु, n. ལྷུ, water.

अमृत, n. བདུན་ཅི་, nectar, immor-  
tality.

अमृतपद, n. འཆི་མིན་གནས་, the  
cause of immortality.

अम्मोज, n. བད་, a lotus.

अयम्, pron. 1 འདི, 2 འདིས་, this.

अयस्, n. ལྷགས་, iron.

अयि, ind. ཀྱེ, a vocative particle,  
oh.

अयुक्त, མི་རིགས་, not right.

अये, ind. ཨ་ཡེ, a vocative ptcl, o.

अरण्य, n. དགོན་པ་, a forest.

## अराति

अराति, m. དག་ལྷན་, an enemy.

अरूपिन्, དབྱུང་རྒྱུ་མེད་, that which is  
not determined or ascertained.

अर्क, m. ཉི་མ་, the sun.

अर्घति, vb. ཤོད་, deserves.

अर्घ्य, n. 1 ཡོན་རྒྱུ, 2 མཚོད་ཡོན་,  
water with such other things  
as flowers offered in worship  
of a god or in reception of  
a guest.

अर्चन, n. མཚོད་པ་, worship.

अर्चित, མཚོད་, worshipped.

अर्थ, m. 1 རོན་, object, purpose,  
necessity ; 2 རོར་, wealth.

अर्थिन्, སྒྲོང་པ་, one who begs, de-  
sirous, a suppliant.

अर्ध, m. n. སྟེན་, half, half por-  
tion.

अर्ह, འོས་, deserving.

## अवगच्छामि

अर्हति, vb. འོས་(པ་), deserves.

अर्हसि, vb. འོས་(པ་), you deserve.

अलङ्क, m. སྒྲུབ་ཅི་, red lac used  
by women to dye their feet.

अलम्, ind. 1 ཚོས་, 2 མཐོང་པ་, 3

ཤིན་རྒྱུ་མངས་པ་, sufficient, en-  
ough,

अलङ्कार, m. སྒྱོན་, an ornament, a  
figure of speech.

अलङ्कृत, སྒྱོན་ནས་པ་, adorned, orna-  
mented.

अलि, m. སུང་པ་, a bee.

अल्प, 1 རྒྱུང་, 2 རྒྱུང་བར་གྱུར་, 3  
ཉང་པ་, 4 དལ་བུ་, small, little,

अल्पभाषिन्, དལ་བུས་སྒྲུབ་, speak-  
ing little.

अल्पश्रुत, ཐོས་པ་ཉང་པ་, not learned.

अवगच्छामि, vb. རྟོགས་, I under-  
stand.

## अवची

अवची, vb. aor. སྒྲུབ་པ་, said.

अवतीर्य, gd. 1 མངོན་པར་བབས་ནས་, 2 གུང་མེ, having come down.

अवदान, n. 1 རྟོགས་བརྗོད་པ་, 2 རྟོགས་པ་བརྗོད་(པ་). a great or glorious act.

अवमन्येत, (न) vb. opt. མྱོང་བྱ, one should not contempt, i. e. should accept (Tib. lit. should accept).

अवमुच्य, gd. ཀྱུན་ནས་བཏོགས་ནས་, having taken off.

अवलोकयत्, pt. pl. རྟོམ་པར་བལྟ་ཞིང་, looking, seeing.

अवलोक्याव, vb. ཉེ་བར་མཚོན་པ་, let us two look at.

अवलोक्य, gd. 1 བལྟས་ནས་, 2 བལྟས་ནས་ (lit. अवलोकिते), having seen.

अवश, 1 དབང་མེད་པ་, dependent.

## अविज्ञप्तिक

अवसर, m. 1 སྐབས་, 2 མིང་, occasion, opportunity.

अवसरत्, pt. pl. གནས་པ་རྟག་ཅིང་, falling down.

अवसीदन्ति, vb. འཛིག་པར་འགྱུར་, they come to an end.

अवस्तु, རྟོན་མེད་པ་ a worthless thing.

\*अवस्थानुम्, inf. གནས་པར་བྱ་བ་, to remain.

अवस्थान, n. གནས་, remaining.

अवस्थित, 1 འདུག་པ་, 2 གནས་, 3 རྟོམ་པར་གནས་, remained.

अवातरन्, vb. བབས་པར་གྱུར་, they came down.

अवाप्त, ཐོབ་གྱུར་, attained.

अवाप्ति, f. ཐོབ་, attainment.

अविचलित, གཡོ་མེད་, unmoved.

अविज्ञप्तिक, རྟོམ་པར་རིག་པ་མེད་པ་, without intimation.

अविद्यमान

- अविद्यमान, pr. pl. ཡོད་མིན, not existing.
- अविशुद्ध, ལྷོག་པ་མ, impure.
- अवैमि vb. རིག, I understand.
- अवोचत्, vb. aor. 1 སྟེན་པ, said.
- अशाश्वत्, ཏྲག་མེད་པ, not eternal.
- अशास्त्रज्ञ, བསྟན་བཅོས་མི་ཤེས་པ, one who does not understand a śāstra.
- अशिक्षित, མ་བསྟུན་པ, not learned.
- अशीति, f. བརྒྱ་དྲུག་ཅུ, eighty.
- अशून्य, ལྗང་མིན, not void.
- अशेष, མ་ལུས་པ, all.
- अश्रु, n. མ་རྒྱུ་མ, a tear.
- अश्व, m. ཏྲ, a horse.
- अश्वतरी, རིའུ་མོ་, a she mule.
- अश्वता, ཏྲ་ཉིད, the nature of a horse.

अस्ति

- अष्टन्, བརྒྱད་པ, (lit. अष्टम, eighth). eight.
- अष्टाङ्गिक, ཡན་ལག་བརྒྱད, eight-fold.
- असत्, 1 (i) མེད, (ii) ཡོད་མ་ཡིན, not existing ; 2 དམ་པ་མིན, bad.
- असत्त्व, n. མེད་པ, non-existence.
- असन्निधान, n. 1 ཉེ་བར་མི་གནས, 2 མི་ཉེ་བ, absence of vicinity.
- असपक्ष, m. མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས, a dissimilar instance or one in which the major term is not found.
- असमर्थ, མ་ཁྱས, unable, unfit.
- असि, m. རལ་གྱི, a sword.
- असित, རྒྱལ་པོ་, black, a proper name.
- असुप्तमात्र, མི་ཉལ་ཅས, as soon as not slept.
- अस्ति, vb. 1 འགྱུར, 2 མཆིས, 3



## अस्थान

ཡིན, 4 ཡོད, 5 ཡོད་པ, is, exists.

अस्थान, གནས་མ་ཡིན་པ, an improper place or occasion.

अस्थानु, གནས་མིན, an improper place.

अस्मद् (अहम्), personal pron. 1st pers., 1 ཁོ་ཁོ, 2 ང, 3 བདག  
(ཅག like རྣམས་ added to them denotes the plu. num.), 4 ང་ཚོའི, I, we.

अस्मि, vb. 1 བདག, 2 ཡིན, am.

अस्मि कारितः, བྱེད་དུ་བཅུག་པ, I was made do.

अस्मिन्, pron. loc. འདི་ན, here.

अस्य, अस्याः, pron. gen. 1 འདི, 2 འདིའི, of this.

अस्वयंमय, བདག་གི་རང་བཞིན་མིན, non-self-possessor.

अस्वमय, བདག་དངོས་མིན, non-self-possessor.

## आकाङ्क्षा

अहन्, n. ཉིན, day.

अहिंसक, འཚོ་བ་མིན, not injurious, not mischievous.

अहिंसा, f. མི་འཚོ་བ, abstaining from killing or giving pain to others.

अहेतु, སྐྱེ་མེད, without the cause.

अहो, ind. ཅེ་ས, a word indicating surprise.

## आ

आ, ptcl. བར་དུ, a word expressing the limit inclusive or exclusive.

आकर्षणा, f. ཐོས་པ, hearing, listening.

आकर्षयत, pt. pl. ཉན་བར་བྱེད་པ, listening.

आकर्षयन्ति, vb. ཉན་བར་བྱེད་པ, are listening.

आकर्ष्य, gd. ཐོས་ནས, having listened.

आकाङ्क्षा, f. འདོད་པ, desire.

आकाश

आकाश, m. n. ཀས་མཁའ་, the sky.

आकृष्य, gd. བཀྱང, having drawn or bent.

आक्रमेय्य, vb. opt. རྒྱལས་པར་  
འགྱུར་ཞིང, may attack.

आह्वय, ཞེས་པ, called.

आगच्छत्, vb. སྐྱོན་པ, came.

आगत, 1 མཆིས, 2 གུང་བ, 3 འོངས  
come, arrived.

आगमन, n. འོངས་པ, coming.

आगम्य, vb. imp. གཤགས་ཤིག,  
wait (Tib. lit. go).

आगम्य, gd. འདུས་ནས, having  
come.

आचार, m. སྒྲིད, practice.

आचार्य, m. སློབ་དཔོན, a teacher  
or preceptor.

आजिह्वा ( व्याजिह्वा ), ཀྱུན་དུ་འཁྱོལ་པ,  
crooked or turned completely.

आत्मनैरात्म्योर्मध्यम्

आजीव, m. འཚོ་བ, livelihood.

आज्ञप्त, བཞུན, ordered.

आज्ञा, f. ཇེས་སུ་བཞུན་པ, an order.

आज्ञापित, ཇེས་སུ་བཞུན, ordered.

आञ्जस, ཏང, direct.

आडम्बर, m. སྒྲེ་སྒྲེགས, a drum  
used in a battle.

आतुर, གཞིར, afflicted.

आत्थ, vb. 2nd pers. sing. གཤམུང་བ,  
you say.

आत्मन्, 1 བདག, 2 བདག་ཉིད, 3 རང,  
self.

आत्मकाय, m. ལུས, the body (Skt.  
lit. one's own body).

आत्मगत, adj. adv. བདག་ཉིད་གྱིས་  
རྟོགས་པར, aside.

आत्मनैरात्म्योर्मध्यम्, གཉིས་ཀྱི་དབུས,  
the middle of the states of at-

## आदधान

man and anātman (Tib. lit,   
 द्वयोर्मध्यम्, the middle of the two).

आदधान, pt. pl. མཛོད་པ།, creating.

आदर्श, m, མེ་ལོང་།, a mirror.

आदाय, gd. 1 གླངས་ནས།, 2 ཡོངས་

བཟུང་ནས།, having taken.

आदि, 1 (i) སྡོན་, (ii) ཐོག་མ།, first ;

2 (i) ལ་སོགས་པ།, (i) སོགས་པ།,   
 beginning with.

आदित्य, m. ཉི་མ།, the sun.

आनन्द, m, 1 ཀྱན་དགའ་ལྡན།, happy,   
 a proper name ; 2 དགའ་བ།,   
 happiness, joy.

आनय, vb. imp. 1 གསོལ་གྱིས། (lit.   
 བུཅྟ།, ask), 2 གསོལ་མཛོད།,   
 bring.

आन्तर, 1 ཉང་།, 2 ཉང་པ།, internal   
 (Buddhist).

आपूर्यमाण, pt. pl. འགོངས་པར་   
 བྱེད་པ།, being filled up.

## आरस्यक

आप्नोति, vb. ཐོབ་ཅིང་།, obtains.

आवभाषे, vb གསུངས་པ།, said.

आभा, f. འོད།, light, splendour.

आमन्त्रयामास, vb. pf. སྒྲུས་པ།, ad-   
 dressed.

आमर्श, vb. pf. རིག་གུར་ཅིང་།,   
 touched.

आमुख, n. སྐབས་དབྱིབ་ a prologue   
 or prelude of a drama.

आयतन, n. 1 སྦྱེ་མཆེད།, the six or-   
 gans of sense and the objects   
 thereof ; 2 གནས།, a place,   
 house.

आयति, f. སྤྱི་མ།, the future time.

आयाति, vb. འགྱུར།, comes, gets.

आयास, m. 1 རལ་བ།, 2 གདུང་བྱེད།,   
 pain, fatigue.

आयुस्, n. སྐུ་ཚེ།, life, duration of   
 life.

आरस्यक, གནས་ནས་བྱུང་། produced   
 in a forest.

आराधयन्ती

आराधयन्ती, f. pr. pl. 1 མཉེས་པར་

བྱེ་ཅིང, 2 བསྟེན, worshipping,  
paying respect.

आरुह्य, gd. འཛོལ་ས་དེ, having  
mounted.

आरुढ, ཚིབས, mounted.

आरोग्य, n. རྟ་ས་མཆིས་པ་ freedom  
from disease.

आरोचयति स्म, རྫོམ, said.

आरोप्य, gd. བཞག་ནས, having  
placed.

आर्त, 1 ཉམ་གྲག, 2 བཞེར, distress-  
ed, afflicted.

आर्ति, f. བཀྲེང་བ, pain.

आर्द्र, རྫོན་པ, wet.

आर्य, 1 རྩོ་བ, 2 འཕགས་པ, lord,  
master, noble.

आर्या, f. འཕགས་མ. See आर्य.

आलक्ष्य, མཚན་ས, visible, apparent.

आशु

आलम्बन, n. དཔེགས་པ, resting  
upon, or that upon which one  
rests.

आलवाल, n. ཀྲོ་ར, a basin or trench  
for water round the root of  
a tree.

आलोक, m. སྤང་བ, light.

आवर्जित, ཀྱལ་དུ་ཆོམ་པར་གྱུར, in-  
clined, bent down.

-आवह, འདེན, one that brings  
about.

आविष्ट, རོན་པ, overcome, entered.

आवृत, བྱམས, surrounded.

आव्रज, imp. ཤོག, come back.

आशङ्का, f. རྟོགས་པ, fear.

आशा, f. སྤེང་པའི་བསམས་པ, hope,  
expectation.

आशीविष, m. སྦྱལ, a snake.

आशु, 1 རྫོན་པར, 2 བྱེར་དུ, quick.

## आश्रय

आश्चर्य, n. རོ་མཚར, wonder.

आश्रमपद, n. 1 བསྟོན་གནས, 2 གཏུང་གནས, 3 གནས. a hermitage.

आश्रय, m. གནས་པ, a resting place.

आश्रित्य, gd. བརྟེན་ནས, having recourse to.

आसंसार, འཁོར་པ, till the world.

आसन, n. སྟོན, a seat.

आसन्न, ཉེ་པ, near.

आसन्नस्थित, ཉེ་བར་གནས་པ, standing near.

आसाद्य, gd. ཕྱིན་དེ, having reached.

आस्पद, n. གནས, a place.

आस्फालित, རབ་དུ་བསྐྱལ་པ, flapped.

आह, आहुः, vbs. 1 ཁ་རེ, 2 སྒྲས (པ). 3 གསུངས་པ, says, say, said.

आह्वय, gd. བོས་དེ, having called.

## इति

आह्वय, m. བོད, a name, appellation.

आहो, ind. འས, an interjection expressing doubt, or.

## इ

इन्तु, m. བྱ་རམ་གེང, sugar-cane.

इच्छत, pr. pl. འདོད, desiring.

इच्छति, vb. 1 འདོད, 2 འདོད་པ, desires.

इच्छा, 1 འདོད, 2 འདོད་པ, desire.

इच्छामि, འཚལ, I desire.

इच्छेत, འདོད, one may desire.

इतस्, ind. འདིར, here.

इति, 1 ཅེས, 2 ཅེས་བྱ་པ, 3 ཅེས་སོ,

4 སྒྲམ་དུ, 5 སྒྲམ་དུ་སེམས, 6 རེ,

7 རེ་སྐད, 8 རེ་ལྟར, 9 རེ་ནས,

10 རེའི་ཕྱིར, 11 ཞེས, 12 ཞེས་

པ, 13 ཞེས་བྱ, 14 ཞེས་བྱའོ, 15

इदम्

ཞི་བྱ་བ, 16 ཞིས་བྱ་བ་ནས, 17  
ཞིས་བྱ་བ་ཡིན, 18 ཡིན་པས་ན, a  
ptcl. generally used to re-  
port the very words spoken or  
supposed to be spoken by  
some one ; besides it has vari-  
ous senses, such as cause,  
purpose or motive ; thus, so, of  
this nature, illustration.

इदम्, pron. 1 \*དེ (lit. तद्, that ),  
2 འདི, 3 \*འདི་སྐད ( lit. एवम् ),  
thus, this.

इदानीम्, ind. 1 ད, 2 ད་ཅུང, 3 ད་  
ལན, now, this time.

इन्द्र, m. དབང་པོ, lord, the king  
of gods.

इन्द्रिय, n. དབང་པོ, an organ of  
sense.

इमौ, pron. འདི་དག, these two.

इयम्, pron. f. འདི, this.

उक्त

इव, ind. 1 འདྲ, 2 མཚུངས, 3 ལྟར,  
4 ལྟ་བུར, 5 བཞིན, 6 བཞིན་ཏུ,  
like.

इष्ट, 1 འདོད་དག, 2 འདོད་པ, de-  
sired.

इष्वस्त्र, n. འཕོང་རྩལ, that by which  
an arrow is thrown, a bow.

इष्वस्त्रशिक्षित, འཕོང་བསྐྱབས་པ, train-  
ed in archery.

इह, ind. 1 འདི, 2 འདིར, 3 འདི་  
ན, 4 འདི་ལ, here, in this  
world.

ई

ईदृश, 1 འདི་ལྟ, 2 འདི་འདྲ, of this  
kind.

ईप्सित, འདོད་པ, desired.

ईषत्, ind. ཅུང་ཟད, slightly.

ईर्ष्या, f. སྐུག་དོག, envy, jealousy.

उ

उक्त, 1 བཤད, 2 བསྟན(པ), 3

## उक्तवत्

བཟུན་པ་ཡིན, 4 སྒྲུལ་(བ) 5

ཟེར, said,

उक्तवत्, རྒྱུ་, one who said.

उक्ता, gd. 1 བཞིན or བཞིན་ནས, 2

གསུངས་ནས, having said.

उग्र, དག་པོ, acute, serve.

उचित, རྒྱུ, fit.

उच्यते, vb. 1 ཅེས་ཀྱི, 2 བཞིན་(བ).

3 བཟུན, 4 གྲ་བར་བཞིན, 5

ཅེས་ཀྱི, 6 ཞེས་ཀྱི, it is said.

उच्यमान, pr. pl. pass., བཞིན་བ,

that which is being said.

उज्ज्वल, རབ་འབར, bright.

उज्जिमत, རྟོར་བར་གྱུར, left, abandoned.

उड्डराज, m. སྐར་མའི་རྒྱལ་པོ, the moon.

उत, ind. 1 འཕ, 2 འཕ་ཏི་ན, and, also, or.

## उत्पादयेत्

उत्क्राण्डित, འདྲོད་བ, anxious.

उत्क्रम, m. རབ་འདྲར, tremor.

उत्तम, མཚོག, best.

उत्तर, རྒྱུ, the north.

उत्थाय, gd. འངས་དྲི, having got up.

उत्थास्यति, རལ་བད, འངས་ཀྱི་བར་དུ, till he will get up.

उत्पद्यते (०न्ते), vb. 1 སྐྱེད, 2 སྐྱེ་བ, come(s) into being.

उत्पतनज्ञ, རྒྱར་ཤེས, one who knows how to fly.

उत्पन्न, སྐྱེ་བ, came into being.

उत्पल, n. ལྷ་ལྷ་ལ, a blue lotus.

उत्पादयति, vb. སྐྱེད་པར་བྱེད, makes, produces.

उत्पादयेत्, optative, 1 བསྐྱེད, 2

འབྱུང་བ, may or should produce.

उत्फुल्ल

उत्फुल्ल, रवःकुश, opened, fully  
blown.

उत्सर्ग, m, गार्ह, offering.

उत्सव, m. रगादःश्रु, a festival.

उत्सर्ज, vb. pf. र्दे, gave up,  
cast off.

उत्सिक्त, 1 रवःकुश, 2 रवःकुशः, raised,  
increased.

उत्सुक, श्रेयःश्रु, anxiously desirous,  
eagerly expecting.

उद्, prep. रवः, up.

उदान, m. केरःकुशः, an ins-  
pired speech.

\*उदानयति स्म, vb. केरःकुशः, uttered an inspired speech.

उदार, श्रु, beautiful.

उदाम, रम, unrestrained.

उद्भूत, रम, came into being.

उद्यान, n. 1 श्रेयः, 2 श्रु, a park, garden.

उपदेश

उद्विग्नमानस, र्दे, disgusted.

उद्वहन, n. र्दे, holding, sup-  
porting.

उन्मील्य, gd. श्रु, having opened.

उन्मुख, र्दे, looking up.

उप-, prefix. 1 र्दे, 2 र्दे, 3  
रु, near, etc.

उपकल्पय, imp. श्रु, arrange.

उपकार, र्दे, help.

उपकारिन्, र्दे, helping.

उपचय, m. श्रु, accumulation.

उपदिश्यते, vb. र्दे, being  
instructed.

उपदेश, m. 1 रगादःश्रु, 2  
र्दे, 3 र्दे, 4 र्दे, 5 र्दे, advice.



## उपनिमन्त्रयति

उपनिमन्त्रयति स्म, vb. བདར་རྟོ, in-  
vited.

उपनेतृ, འཇགས་སྒྲོལ, a preceptor  
who performs the *Upanayana*  
ceremony, *Ācārya*.

उपपद्यते, vb. 1 ཐད, 2 འཕྲད་པར་  
འགྱུར, becomes reasonable.

-उपम, 1 དཔེར, 2 མཚུངས་པ, like.

उपमार्थेन समाः, དཔེ་དོན་མཚུངས་པ, in  
comparison equal.

उपयोगिन्, ཡན་པ, favourable.

उपलक्ष्य, gd. ཉིར་མཚོན་དེ, having  
observed.

उपलब्धि, f. དཔྱེགས་པ, perception,  
understanding.

उपवास, m. བསྟེན་གནས, fasting.

उपविष्ट, འདུག་(པ), seated.

उपवीणयति, vb. སྐྱུད་མངས་དང་ཟླན་

བའི་སྒྲུ་ལེན་པར་བྱེད, is playing

## उपार्ध

on a *Vīṇā* (Tib. lit. is singing  
with a *Vīṇā*.)

उपशम, m. ཉིར་ཞི, cessation.

उपशोभित, ཉི་བར་མཛེས་ཤིང, deco-  
rated.

उपसेविन्, ཉི་བར་བསྟེན་པ, serving.

उपसङ्क्रम्य, gd. ཕྱིན་པ, having ap-  
proached.

उपसङ्क्रामत्, vb. 1 སོང, 2 \*སོང་ནས  
approached, went.

उपसंग्रह, m. འཛོན་པ, a collection.

उपस्थान, n. གནས, attendance.

उपादान, n. ཉི་བར་ལེན་པ, holding,  
attachment.

उपानयेयम्, optative, ཉི་བར་ལེན་པ,  
I should bring near.

उपाय, m. ཐབས, means.

उपार्ध, m. n. ཕྱིད, half, nearly  
half.

उपेक्ष्य

उपेक्ष्य, བདེ་སྐྱོལ་སྤྱོད་ཀྱིས་ཀྱང་, to be over-  
looked.

उपेत्य, gd. ཉི་བར་བཟུངས་ནས་, having  
taken.

उपेय, བཀས་ལས་ཀྱིས་, to be affec-  
ted by means.

उभ, གཉིས་, both.

उभय, 1 གཉིས་, 2 གཉིས་ཀྱིས་, both.

उवाच, vb. pf. སྒྲུབ་, said.

उष्ण, རྩོལ་, hot, warm.

ऊचे, vb. pf. གཏུངས་, said.

ऊर्ध्व, རྩེད་, above, in the upper  
region.

ऋ

ऋषि, m. ཏང་མྱོང་, a sage, seer.

ऋद्धि, f. ལྷ་འབྱུང་, miracle.

ऋते, ind. 1 མ་གཏོགས་, 2 འདོར་,  
without.

एव

ए

एक, 1 གཅིག་, 2 གཅིག་ཉིད་,  
3 གཅིག་གི་, one.

एकघन, བྲག་, one solid mass.

एकाकिन, གཅིག་གྱིས་, alone.

एकान्त, གཅིག་ཏུ་, exclusively, in-  
variably.

एकैक, 1 རེ་རེ་དག་, 2 རེ་རེ་ལ་,  
singly, a single one.

एतद्, 1 རེ་, 2 འདི་, 3 འདི་སྟེན་,  
this.

एतर्हि, ind. ར་ལྟར་, now.

एतावत्, 1 རེ་ཉིད་, 2 འདི་མཉིད་, so  
much.

\*एधते, vb. ཐོབ་པར་འགྱུར་, ( आप्नोति  
or आप्नस्यति ), will obtain (Skt.  
lit. increases).

एव, ind. 1 བོད་ནི་, 2 རེས་པར་, 3

## एवम्

ཉིད, 4 ཉིད་དུ. 5 \*འདྲ, an emphasizing or ascertaining, ptcl., exactly.

एवम्, ind. 1 དེ་སྐད་ 2 དེ་ལྟ་, 3 དེ་ལྟར་, 4 དེ་ལྟར་གྱུར་ན་, 5 དེ་བཞིན་, 6 དེ་བཞིན་དུ. 7 འདི་སྐད་, 8 འདི་སྐད་ ཅེས་, 9 འདི་སྐད་དུ, thus.

एवमादि, དེ་ལ་སོགས་. such and the like.

एषः, एषा, pron. འདི, this.

एष्यति, vb. འོང་བ. will come.

एहि, vb. imp. ཤོག་, come.

## ऐ

ऐश्वर्य, n. དབང་ཕྱུག་. supremacy, sovereignty.

ऐश्वर्याधिपत्य, n. དབང་ཕྱུག་གི་དབང་, lordship with supremacy.

## कथञ्चन

## ओ

ओघ, m. ལུ་བོ་, flood.

## औ

औषध, n. སྒོན་, medicine.

## क

कः, 1 གང་, 2 ཅི, 3 ཟུ. 4 ཟུ་ཞིག་, who, what.

कतक, m. ཀ་དྭག་ a kind of tree, *Strychnos Potatorium*. Its seeds rubbed upon the inside of water jars precipitates the earthly particles in the water.

कतम्, pron. 1 གང་, 2 གང་ཞིན་, which.

कथम्, ind. 1 གང་གི་ཕྱིར་, 2 གང་ལས་, 3 ཅིས་, 4 ཇི་ལྟར་, how, why.

कथञ्चन, ind. 1 ཅིས་ཀྱང་, 2 ཅི་ནིག་ལྟར་, on any account, somehow.

कथन

कथन, 1 वसुन्व, 2 श्लेष, a statement.

कथय, imp. श्लेष, say.

कथयिष्यति, vb. भक्त्यद्भुत, will say.

कथयेत्, optative, श्लेष, may say.

कथा, 1 वसुन्व, a talk, speech ; 2 कथा, a story.

कथ्यते, vb. pass. वसुन्व, is being said.

कदली, f. कुश, a plantain tree.

कदा, ind. कदाचि, when.

कदाचित्, ind. 1 कथा, 2 कथा, विना, ever.

कनिष्ठ, कुटुम्ब, youngest.

कन्धक, m. वसुन्व, lit. a praised one, the name of the horse of Siddhārtha.

कन्यका, f. कथि, a girl.

करिष्यामि

कन्द, m. n. कन्द, a balbous root.

कन्दर, m. n. कुटुम्ब, a cave.

कन्धरा, f. कथि, the neck.

कपिल, m. शिव, a sage of the name.

कमण्डलु, m. n. कुटुम्ब, a water-pot generally used by ascetics.

कमल, n. वसुन्व, a lotus.

कमललोचन, वसुन्व, one with lotus-like eyes.

कर<sup>1</sup>, m. कथि, the hand.

कर<sup>2</sup>, कथि, that which produces.

करण, n. 1 कथि, 2 कथि, doing.

करणीय, कुटुम्ब, that which is to be done.

करिष्यति, vb. ft. कुटुम्ब, will do.

करिष्यामि, vb. कुटुम्ब, I shall do.

## करिष्यामः

करिष्यामः, vb. ft. 1 वशीरे, 2 वु,  
we shall do.

करुणा, स्त्रीरुहे, kind.

करुणा, f. स्त्रीरुहे, kindness.

करोति, vb. त्रिरु(रु), does, or is  
doing.

करोतु, vb. imp. रुरेरु, let it do.

करोमि, vb. वशीरे, I do.

करोषि, vb. रुरेरु, you do.

कर्ण, m. र्ण(रु), the ear.

कर्तव्य, वुव, to be done.

कर्तुम्, inf. वुवरुषुति, to do.

कर्पूर, m. n. वुवुति, camphor.

कर्मन्, n. रुतु, work, deed, action.

कर्मान्त, m. रुतुगुतिरुतु, the com-  
pletion of a work, occupation.

कर्षति, vb. \*रुवरुवुवुतुतु, drags  
away, (Tib. lit. torments).

## कपरा

कलत्र, n. वुतुतु, a wife.

कलन्दक, m. वुतुतुतुतु, a squirrel.

कला, f. रु, a part.

कलित, वुतु, produced.

कल्प, m. 1 वुतुतुतु, a fabulous  
period of time ; 2 वुतुतुतुतु,  
thought, wish.

कल्पद्रुम, m. वुतुतुतुतुतुतु, the  
divine tree that fulfils all  
desire.

कल्पना, f. रुतुतुतु, creating in mind,  
imagination.

कल्याण, n. वुतुतुतुतु, good.

कवल, m. n. रुतु, a mouthful.

कवि, m. n. वुतुतुतुतुतु, a poet.

कश्चित्, pron 1 रुतुतुतुतु, 2 रु  
तुतु, 3 वुतुतुतुतु, 4 वुतुतु,  
a certain person.

कषण, n. वुतुतु, rubbing.

कस्मात्

कस्मात्, pron. 1 ཅེ་འི་ཕྱིར་, 2 ཅེ་སྐྱེད་  
3 ཅེ་འི་ཕྱིར་, 4 ཅེ་འི་སྐྱེད་ཀྱི་, why.

कस्य, pron. སྤྱི་ཡི་, whose.

का, pron. 1 སྤྱི་ཞིག་, 2 མ (lit.  
no, not), who, what.

काम्, pron. f. སྤྱི་, whom.

काक, m. བྱ་རོག་, a crow.

काकली, f. ལྷན་ཅིང་སྤྲོ་བ་, a low and  
sweet tone.

काङ्क्षित, འདོད་གྱུར་བ་, desired.

काचित्, pron. f. འགྲ, a certain  
(woman).

काञ्चन, n. གཤམ་, gold.

काञ्चुकीय, m. རྩུང་བླ་, a chamberlain.

कान्त, མཛེས་, beautiful.

कान्ति, f. མཛེས་པ་, beauty.

कापुरुष, m. རོ་ཤལ་, a mean con-  
temptible fellow.

काम, m. 1 འདོད་(པ་), 2 འདོད་

काश्यप

འཇོ་བ་, (-ལྷ, yielding) 3 འཇོ་བ་,  
desire.

कामद, འདོད་པ་སྤྱིན་, one who gives  
the desired things.

कामदुष, འདོད་འཇོ་, yielding all  
desires.

कामसुखक्षिका, f. བསོད་སྤྱོད་མས་, over-  
enjoyment.

काय, m. ལུས་, the body.

कारण, n. ལྱི་, a cause.

काश्य, vb. imp. མཇོག་ཅིག་, let one  
get it done, do.

कारित, བྱེད་པ་ཙན་, doing.

कारुणिक, ལྷིང་ཇེ་ལྷན་པ་, kind.

कार्य, 1 རོན་, 2 བྱ, 3 བསྐྱེད་, object,  
work, to be done.

काल, m. ཏུས་, time.

काव्य, n. ལྷན་ངག་, poetry.

काश्यप, m. འོད་སྤུང་, a proper name.

## काषाय

काषाय, n. རྩེ་སྒྲིལ་, a red or reddish yellow cloth or garment used by monks.

काषायवस्त्र, n. ཁ་བསྐྱར་རྩེ་སྒྲིལ་

གོས་ཅན་, with a cloth dyed of reddish colour.

कार्षीः, vb. imp. གྱེད་, don't do.

किम्, pron. 1 གང་, 2 ཅི་, 3 ཅི་ཞིག་, 4 ཅི་ཞིག་གྱུ་, (lit. किं कार्यं),

5 ཅི་འདྲི་དོན་དུ་, (lit. किमर्थम्), what, for what ?

किं नाम, ཅི་མེ་. why.

किं पुनर्, མཆོས་ཅི་དགོས་, how much more (lit. say what is necessary).

किशुकवृक्ष, m. གྱུ་སྒྲིབས་ཤིང་, a well known tree, otherwise called *Palāśa* (*Butca Frondosa*). Its flower is red and very beautiful, but it has no odour.

किञ्च, འོན་ཀྱང་, moreover.

## कुटुम्ब

किञ्चन, anything, 1 ཅི་, 2 ཅི་ཡང་,

किञ्चित्, ind. 1 འགའ་ཞིག་, 2 ཅི་ཞིག་,

3 ཅུང་ཟད་, some, a little, slight.

किन्तु, ind. འོང་ཀྱང་, but.

किमपि, འགའ་ཞིག་, certain.

किमर्थम्, ཅི་འདྲི་ཤིང་, for what.

किरत, pr. ptcl. འཕྲོར་ཞིང་, scatter-  
ing.

किल, ind. 1 བྲགས་, 2 བཤས་,  
assuredly, possibly.

\*कीर्ण, བཞོར་ནས་, scattered.

कीर्ति, f. 1 བྲགས་པ་, 2 ལྷན་པ་,  
fame, glory.

कु, ind. ངན་, bad.

कुक्कुर, m. ཁྱི་, a dog.

कुञ्जर, m. སྤང་ཆེན་, an elephant.

कुटुम्ब(लक्षण), བཞིན་མཚན་, a kins-  
man.

कुतस्

कुतस्, 1 ना, 2 नाचोस्रि, 3

नाच, 4 उदैस्रि, where,  
wherefore, whence.

कुल, नादु, where.

कुमार, m. 1 नाबिन्, 2 नाबिन्, a prince.

कुमारिका, f. नाबिन्, a princess.

कुरङ्ग, m. ईदुगा, a deer.

कुरु, vb. imp. 1 ग्री, 2 मईदु,  
उमा, do.

कुर्यात्, vb. opt. 1 गुरे (but once  
actually for भवेत्, should be),

2 गुरे, should do.

कुर्वति, कुर्वन्ति, vb. गुरे, is or are  
doing.

कुल, n. 1 खेद, 2 ईगा, a family,  
caste, a palace or family  
palace.

कृतिन्

कुश, m. गु, a kind of sacred  
grass.

कुसुम, n. खेद, a flower.

कूप, m. खिन्, a well.

कृत, 1 \*वृत्, (lit. looked), 2

वृत्, 3 वृत्. (lit. करण, n,  
doing), 4 वृत्, 5 वृत्

वृत्, 6 वृत् (lit. युक्त, joined),

7 मईदु, 8 मईदु, done,  
made, performed, a deed.

कृतविद्य, ईगा, वृत्, learned.

कृताञ्जलि, वृत्, वृत्, one who has  
joined the hallowed palms (in  
reverence).

कृतार्थ, 1 ईगा, वृत्, 2 ईगा,  
one who has attained the end.

कृताब्ज, वृत्, वृत्, trained in  
the science of arms or missiles.

कृतिन्, मईदु, learned, expert,



कृते

कृते, ind. ཚེད་དུ, for.

कृत, कृत्, cut.

कृत्य, གྱ, to be done.

कृत्वा, gd. 1 གུས།, (lit. कृत, done),

2 གུས་དེ, 3 གུས་ནས, 4 \* གུས་

བས།, having done.

कृत्स्न, མཐའ་དག།, all.

कृष्ण, 1 བྱུ་འཇུག།, a proper name

(lit. Viṣṇu, a pervading one); 2

ནག་པོ།, black.

केचित्, འགའ་ཞིག།, some.

केन, གང་གིས།, by whom or what.

\*केनार्थेन, ཅེ་ལ།, why.

केवल, 1 འབང་ཞིག།, 2 འབང་ཞིག་དུ།, only.

केश, m. དབུ་སྐ།, the hair.

केसर, m. གེ་ས་ར།, the filament of a flower.

कूर

कोकिल, m. བྱ་བྱ།, a cuckoo.

कोप, m. འཇུག།, anger.

कौमुदी, f. ཟླ་བའི་འོད།, moon-light.

कोमल, འཇམ་བ།, soft.

कोश, m. བང་མཛོད།, a treasury.

कोष, བྱག་ས།, a case.

कौन्तेय, m. ཀུན་དེ་འི་བུ།, the son of

Kuntī, Arjuna.

\*कौशल्य, མཁས་བ།, skilfulness.

कौशल्यमीमांसा, f. [མཁས་བ་ཉིད།]

དབྱོར་བ།, investigation of cleverness.

क्रन्दन, n. ཚེ་ངེས།, shedding of tears, lamenting, a cry.

क्रम, m. རིམ་(བ།), a course, order.

क्रियते, vb. བྱེད་བ།, is made.

क्रिया, f. 1 གྱ་བ།, 2 བྱེད།, action.

क्रियावत्, གྱ་བ་ལྡན།, with action.

कूर, གཏུག་(བ།), wicked, cruel.

क्रोध

क्रोध, m. 1 ཁྲོ་བ་, 2 འབྲུག་པ་,  
anger.

कृमथ, m. རལ་བ་, fatigue.

क्रीव, म'ईद, an eunuch.

क्लेश, m. ཉམ་སྤངས་, misery, pas-  
sions.

क्व, 1 ལང་ན་, 2 སྤྱུ་, where.

क्वनन, ལང་ན་ཡང་, anywhere.

क्वचित, 1 འགའ་ཞིག་, 2 ལ་ཡང་,  
in some cases.

क्वणन्ति, vb. སྒྲིག་ས་ཤིང་, are soun-  
ding.

क्वण, m. སྒྲིང་ཅིག་, an instant, mo-  
ment.

क्वम, བཟོད་, bearable, proper.

क्वमख, vb. imp. བཟོད་པར་གསོལ་,  
forgive.

क्वय, 1 ཟད་(པ་), 2 བསྐྱས་པ་,  
an abode, destruction, loss.

क्विति, f. སེ, the earth.

गच्छ

✓क्वित्, གཏོར་བ་, to throw.

क्वित्, ཐུར་, quick.

क्वीण, ཟད་པ་, exhausted.

क्वेत, n. ཞིང་, a field.

क्वेम, n. 1 སྤྱིད་པ་, 2 དག་པ་, happi-  
ness.

ख

खर, རྫོ་བ་, sharp.

खल, 1 སྦྱིང་ན་, 2 སྦྱི་བོ་ངན་, wicked.

खलु, ind. 1 དེས་, 2 དེས་པར་, a  
particle emphasizing an idea,  
certainly.

खेद, m. མི་དགེ་ས་པ་, distress.

ग

-ग, འགྲོ་, one who goes.

गङ्गा, f. ལང་གྲཱ་, the river named  
Gangā.

गच्छ, vb. imp. སྤོ་, go.

## गच्छाव

गच्छाव, འགྲོའོ, let us both go.

गज, m. 1 རྒྱལ་པོ་, 2 རྒྱལ་པོ་ཆེ་ an elephant.

गरुड, m. འགྲམ་, the cheek.

गत, 1 གུར་, 2 བགྱོད་པ་, 3 འགྱོ་བ་, 4 གཞུགས་(པ་), 5 སོང་(པ་). 6 སོང་བར་གུར་, went, gone to, arrived at.

गति, f. 1 འགྱོ་(པ་), 2 ལྷན་པ་, 3 འགྱོ་ way, course.

गत्वा, gd. 1 ཕྱིན་ནས་, 2 སོང་ནས་, having gone or arrived.

गद्य, n. རྒྱུག་, prose.

गन्ध, m. རྒྱི་, smell.

गम्भीर, 1 ཟབ་སྔོ་, 2 རིང་, deep.

गम, འགྱོ་, going.

गमक, འགྲོས་ཅན་, a kind of musical note of which there are seven.

## गायति

गमन, n. 1 འགྱོ་, 2 སོང་པ་, going.

गमिष्यन्ति, འགྱོ་འགྱུར་བ་, will go.

गम्यताम्, vb, imp. སོང་, let one go.

गम्यते, vb. pass. འགྱོ་, one goes.

गरल, n. ཏུག་, poison.

गर्भ m. 1 མངལ་, 2 རྩང་ the womb, an embryo, inside.

गर्भित, རྩིང་པོ་ཅན་, filled with.

गहन, བྲིན་, dense.

गह्वर, སུག་, a cave.

गारुडीव, n. གཤུ་, bow, that of Arjuna.

गात्र, 1 ལུས་, 2 ལུས་དང་ལྷན་པ་, the body (with the body).

गान, n. རྒྱུ་, a song.

गामिनी, f. འགྱོ་བ་, one who goes.

गायति, vb. 1 རྒྱུ་ལེན་པ་, 2 རྒྱུ་ལེན་པར་བྱེད་, one sings.

गीत

गीत, n. རྒྱུ, a song.

गीता, f. རྒྱུ་དབྱངས་, sung.

गीत्वा, རྒྱུ་དག་སྒྲུངས་ནས་, having sung.

गीयते, vb. རྒྱུ་ལེན་པ་, is being sung.

गुण, m. ཡོན་ཏན་, merit, good, advantage.

गुणम्राहिणी, f. ཡོན་ཏན་འཛིན་, appreciating merits of others.

गुणधर, ཡོན་ཏན་ཐོན་པ་, possessing qualities, meritorious.

गुणवत्, f. ཡོན་ཏན་ཐོན་, possessing qualities.

गुरु, 1 ལྷེ, heavy; 2 རྒྱ་མ་, a spiritual guide.

गुल्मक, n. བོལ་པ་, a clump or cluster of trees.

•गुह्य, འཕྱུང་ནས་, having embraced.

गृह, n. བྱིས་, house, home.

ग्रहण

ग्रहाण, vb. imp. རློམས་མཛོད་, take.

ग्रहिणी, f. བྱིས་པ་མ་, the mistress of a house.

ग्रहीत, བརྒྱུང་, taken.

ग्रहीत्वा, gd. བརླམས་ནས་, having taken.

गोत्व, n. བ་ལང་ཉིད་, the state or nature of a cow.

गोप, རློང་པ་, a protector.

गो<sup>1</sup>, f. བ་, cow, cattle.

गो<sup>2</sup>, f. འག་, speech.

गौर, དཀར་པ་, white.

गौरव, n. བྱས་པ་, respect.

गौरी, f. བོ་རྒྱུ་, a goddess of the name.

प्रथित, མདུད་པ་, strung, composed.

ग्रह, m. བརྒྱུང་པ་, holding.

ग्रहण<sup>1</sup>, n. རློབ་པ་, taking (in the sense of learning).

## ग्रहण

ग्रहण<sup>२</sup>, n. १ འཇོན, २ འཇོན་པ, taking, catching.

ग्रहीष्यति, vb. ཡིན་པར་འགྱུར, he will take.

ग्राम्य, གྲོང་པའི་ཆ, low, vulgar.

ग्रास, m. ཟས, a mouthful.

ग्राहयितुम्, inf བཟུང་བར, in order to make one hold.

ग्राह्य, གྲིང, acceptable.

## घ

घन, ལྗུག, thick

-घ्न, བཅོམ, that which kills.

घ्राण, n. སྒྲི the nose.

## च

च, ind. १ ཀྱང, २ ཏང, ३ འང, ४ ཡང, and, also,

चकाङ्क्ष, vb, pf, འདོད་པར་གྱར, desired.

## चतुर्मुख

चकार, vb. pf, �བྱས་པ་, did.

चक्र, n, འཁོར་ལོ་, a wheel.

चक्रवर्तिन्, m. འཁོར་ལོ་ སྐྱུར་པ, an emperor, sovereign of the world.

चक्रवाक, m. ཏུར་པ, the ruddy goose.

चक्रे, vb. pf. བྱས, did.

चक्षुस्, n. མིག, the eye.

चञ्चल, གཤམ་པ, unsteady.

चत्वारि, བཞི, four.

चतुर, བཞི, four.

\*चतुरङ्ग, མཐའ་བཞི་ལ་དབང་པོ་, four-fold, Tib. lit. the lord of the four ends (of the earth).

चतुरिङ्ग, f, ཏུང་མོ་, clever.

चतुर्मुख, m. གཤོང་བཞི་, one with four faces, i. e. Brahman, the creator,

चतुर्विध

चतुर्विध, क्ख'स'स'त्ति, of four kinds.

चतुष्पद, m, क्क'स'त्ति'स, a quadruped.

चन्द्रमस्, m, च्छ'स, the moon.

चन्द्रसिंह, m, च्छ'स'त्ति'सिंह'स, a proper name.

चन्द्रसेन, m, च्छ'स'त्ति'सेन'स, a proper name.

चरण, m. n. 1 क्क'स, 2 क्क'स, a foot.

चरित, n, च्छ'स, a practice, life.

चर्मन्, n, च्छ'स, skin.

चाप, m, क्क'स, a bow.

चिकित्सा, f, क्क'स'स, a medical treatment, curing.

चिकीर्षा, f, च्छ'स'स'स, a desire to do.

चिक्षेप, vb. pf. क्क'स, threw.

चिच्छेद, vb. pf. क्क'स'स, cut.

चुक्रोश

चित्त, n. क्क'स, the mind.

चित्र, n. 1 क्क'स'स, 2 क्क'स'स'स, २८'स'स, bright, variegated.

चित्तमति, m. क्क'स'स'स'स, Mind-understanding, a proper name.

चिन्तयसि, vb. क्क'स'स'स'स, you are thinking.

चिन्तयित्वा, gd. क्क'स'स, having thought.

चिन्ता, f. क्क'स'स, thought.

चिन्तित, n. क्क'स'स, thought.

चिन्त्यते, vb. pass. क्क'स'स'स, is being thought.

चिरम्, adv. 1 क्क'स'स, 2 क्क'स'स'स, 3 क्क'स'स'स, 4 क्क'स'स'स, long.

चिह्न, n. क्क'स'स, a mark.

चीवर, n. a dress for a monk.

चुक्रोश, vb. pf. क्क'स'स, cried.

## चेटी

चेटी, f. འབངས་མོ།, a maidservant.

चेतव्य, བསག།, to be accumulated.

चेतस्, n. སེམས།, the mind.

चेत्, གཡ་དྲེ།, if.

च्युत, ཤི་འཕྱོས།, gone, dead.

चैत, སེམས་ལས་བྱུང་བ།, that which  
springs from the mind.

## छ

छत्र, n. གདུགས།, an umbrella.

छन्द ( or छन्दक ), m. འདུན་པ། (lit.  
longing one ). Siddhārtha's  
Charioteer.

छन्दस्, n. སྤེབ་སྒྲོར།, a metre.

छाया, f. 1 སྒྲིབ་ས།, 2 སྒྲིབ་པ།, 3  
ཤལ་མི།, shade.

छिद्यमान, pr-pl. གཅོད་ཅིང།, being cut.

## जनयते

छिन्दति, vb. ཡོངས་སུ་གཅོད།, cuts  
(Tib. lit. परिच्छिनत्ति ).

छेद, m. གཅོད་པ།, cutting.

## ज

-ज, 1 སྐྱེས།, 2 བྱུང་བ།, born.

जगच्चक्षुस्, m. འགྲོ་མིག།, the eye  
of the world, i.e. the sun.

जगत्, n. 1. སྐྱེ།, 2 འགྲོ།, the world.

जगाद, vb. pf. བཀའ་སྤྱུལ།, said.

जगाम, vb. pf. གཤེགས་པར་གྱུར།,  
went.

जगृहुः, vb. pf. བརྩེང།, took.

जग्राह, vb. pf. བླངས།, took.

जन, m. སྐྱེ་བ།, a man.

जननी, f. མ།, the mother.

जनयति, vb. སྐྱེད།, produces.

जनयते, vb. སྐྱེད།, produces.

जनिका

- जनिका, f. སྐྱེད་བཟུང་, that which produces.
- जनित, m. བསྐྱེད་, produced.
- जनितृ, m. སྐྱེད་པར་བྱེད་, the father.
- जन्मन्, n. སྐྱེ་བ་, birth.
- जय, vb. imp. སྐྱལ་བར་སྤྱོད་ཅིག་, be victorious.
- जयन्ति, vb. སྐྱལ་, they get victorious.
- जयिनी, f. སྐྱལ་, victorious.
- जर ( जरा ), f. ལྔ་(བ), old age.
- जरत्, pr. pl. ལྔིང་བ་, old.
- जर्जरीकृत, ལྷུལ་པོར་བྱས་པ་, broken into pieces.
- जर्जरीक्रियमाण, ལྷུས་བྱར་འགྱུར་བ་, being made into pieces.
- जल, n. ལྷུ་, water.
- जलनिधि, m. ལྷུ་གཤེར་, the ocean.
- जव, m. མགྱོགས་, speed, swiftness.

जानीया

- जहोहि, vb. imp. སྤང་བར་གྱིས་, give up.
- जागर, m. སང་བར་གནས་, the awakening state.
- जागरण, n. སང་, awaking.
- जागति स्म, vb. མེལ་ཆོ་བྱེད་, kept watchful.
- जात. 1 སྐུར་བ་, 2 བལྟམས་པར་སྐུར་, born.
- जातक, n. སྐྱེས་རབས་, the story of the former birth of Buddha.
- जाति, f. 1 སྐྱེ་བ་, 2 འགྲོ་བ་, 3 རིགས་, family, caste, birth.
- जातु, ind. 1 གས་དུ་, 2 གས་ཡང་, ever.
- जानत्, pr. pl. ཤེས་, knowing.
- जानामि, vb. ཤེས་བགྱིས་, I know.
- जानीते, vb. ཤེས་, he knows.
- जानीया (:), vb. མཐུན་པར་མཛད་གསོལ་, one may know.



जानीहि

जानीहि, imp. *ज्यानीहि*, know.

जानि, vb. *ज्यानि*, I know.

जायते, vb. 1 *ज्जाये*, 2 *ज्जाय्ते*, 3 *ज्जाय्ते*

4 *ज्जाय्ते*, 5 *ज्जाय्ते*, 6 *ज्जाय्ते*,

is born, comes into being.

जाल, n. *ज्याल*, a net.

जालिन्, *ज्यालिन*, with a net, i. e. web or membrane.

जिन, m. *ज्याजिन*, the conqueror, Buddha.

जिह्वा, f. *ज्याह्वा*, the tongue.

जीमूतवाहन, m. *ज्यामूतवाहन*, a

proper name (one whose conveyance is the cloud).

जीर्ण, 1 *ज्याजिर्ण*, 2 *ज्याजिर्ण*, old, worn out.

जीव, m. *ज्याजीव*, life.

जीवत्, pr. pl. *ज्याजीवत्*, living.

टीका

जीवामः, vb. *ज्यावामः*, we live.

जीवित, n. 1 *ज्याजीवित*, 2 *ज्याजीवित*, 3 *ज्याजीवित*, life.

जृम्भा, f. *ज्याजृम्भा*, yawning.

जेत, *ज्याजेत*, a proper name, conqueror.

-ज्ञ, *ज्याज्ञ* or *ज्याज्ञ*, one who knows.

ज्ञात्वा, gd. *ज्याज्ञात्वा*, having known.

ज्ञान, n. 1 *ज्याज्ञान*, 2 *ज्याज्ञान*, 3 *ज्याज्ञान*, knowledge.

ज्ञानिन्, *ज्याज्ञानिन्*, wise.

ज्येष्ठ, *ज्याज्येष्ठ*, elder.

ज्योतिस्, *ज्याज्योतिस्*, light.

ट

टीका, *ज्याटीका*, a commentary.

ततस्

त

ततस्, ind. 1 དེ་ནས, 2 དེ་ཕྱིར, 3

དེ་བས་ན, 4 དེ་ཡིས, 5 དེ་ལས, 6

དེས་ན, thence, there, then,  
therefore.तत्त्व, n. དེ་ཉིད, truth, true condi-  
tion.तत्त्वतस्, ind. དེ་ཉིད་དུ in fact, in  
truth or essential nature.तत्याज, vb. pf. བཏང་བར་གྱུར, gave  
up.तत्र, 1 དེ་ན. 2 དེ་ནས, 3 དེ་ལ, 4  
དེ་ལས, 5 དེར, there.

तत्र तत्र, དེ་དང་དེར, in every place.

तात, m. 1 ཡབ, 2 ལྷ་ཅིག  
(lit. དེབ), the father.तथा, ptcl. 1 དེ་ལྟ, 2 དེ་ལྟར, 3  
དེ་བཞིན, 4 དེ་བཞིན་དུ, like that.तथागत, m. དེ་བཞིན་གཤེགས་པ,  
Buddha.

तपोवन

तथाहि, ind. འདི་ལྟར, for so, as  
for instance.

तट, m. ངོས, a side.

तद्, Pron. 1 ཁོང, 2 དེ, 3 དེ་ལྟ་བུ, 4

དེ་ནས, 5 དེ་ཕྱིར, 6 དེ་ཙྰ, 7

དེའི་ཕྱིར, 8 དེས, 9 དེས་ན, 10.

འདི, 11 འཇོན་ཏན, the n, there-  
fore, that, there, \*like that.

तदा, ind. དེ་ཙྰ, at that time.

तद्यथा, 1 འདི་ལྟ་བུ་ལྟ, 2 འདི་ལྟ་དཔེར་  
ན, 3 དཔེར་ན, for example.

तनु, f. 1 ལུས, the body; 2 བསུབས, thin, less.

तन्त्री, f. རྒྱུ་རྩ་མངས, a string, a  
lute (Indian).तपस्, n. དགའ་ལྷུབ, religious auster-  
ity.

तपोवन, n. 1 དགའ་ལྷུབ་ནགས, 2 དགའ་

## तमस्

घुव'ग्री'ནགས'ཚལ, a penance  
grove.

तमस्, n. 1 མུན'པ, 2 མྲག'ཅུས'  
མུན'པ, darkness.

तमाल, m. ཏ'མ'ལ, a tree of the  
name.

तरु, m. འི'ར, a tree.

तरुण, गार्जेन्, young.

तर्कयामि, ཏེ'ག'(པ), I think.

तर्जयत, pr. pl. རྩེ'ལ'གྱིས'གཞིན'པ,  
threatening.

तर्ष, m. སྒྲོ'ས, thirst, desire.

तर्हि, ind. དེ'ལྟ'བས'ན, then, in that  
case.

तल, m, n. མཐི'ལ, a surface, level.

तस्थौ, vb. pf. བཞུགས'པར'གྱུར, re-  
mained.

तस्मात्, pron. 1 དེ'ཕྱི'ར, 2 དེ'འི'ཕྱི'ར,  
therefore.

तस्य, pron. 1 དེ'ཡི, 2 དེ'ལ, his (her,  
its).

## तिष्ठति

तादृश. དེ'ལྟ'བུ, like that.

तानत्र, n. མྱོ'ང'བ, thinness (Tib. lit.  
शोधन, cleansing).

ताप, m. གཤུ'ང, or གཤུ'ང'བ, heat,  
affliction.

तापमय, གཤུ'ང'བ, consisting of afflic-  
tion.

तापस, དཀའ'ཐུབ'པ, an ascetic.

तार, ལྷན, loud.

तार्क्ष्य, m. སྐའ'འ'མྱི'ང, Garuḍa, the  
king of birds.

तावत्, ind. 1 དེ'མི'ད, 2 དེ'མི'ད'ན, 3

དེ'ཞི'ག just, so much, that  
much, so long.

तिमिर, n. རབ'རི'བ, darkness.

तिष्ठत्, pr. pl. འདུག, standing.

तिष्ठति, vb. གནས'(པ), stands.

तिष्ठेत्

तिष्ठेत्, vb. opt. རྩིད་པ་སྤྱིད, one  
should stay.

तीर, n. འགྲམ, a shore, bank.

तीव्र, 5ལ་པོ་, acute, severe.

तु, ind. 1 ཀྱང, 2 གྱི, 3 ཡང, but.

तुरग, m. བསྐྱོགས་འགྲོ་, a horse.

तुरङ्ग, m. བསྐྱོགས་འགྲོ་, a horse.

तुल्य, བཅུ་མ་པ་, equal.

तृष्णामासीन, བ་སྦྱོས, keeping silent.

तृप्ति, f. རོམས་པ་, satisfaction, con-  
tentment.

तृषित, རྩེས, thirsty.

तृष्णा, f. རྩེད་པ་, thirst, strong  
desire.

ते (तव), pers. pron. 1 བྱིད་ཀྱི, 2  
བྱིད་ལ, your.

तेजस्, 1 མེ, fire, heat ; 2

གཟེ་བུ་རྩིད་དང་ལྡན་པ་, brilliant.

ताव

तेन, pron. 1 དེ་ཡིས, 2 དེས, 3  
དེས་ན, therefore, by that.

तैक्ष्ण्य, n. རྩི་བ་, acuteness.

त्यक्त, བཏང་བ་, given up.

त्यक्तुम्, inf. 1 འདོར, 2 འདོར་བ་  
ཉིད་ཏུ, 3 འདོར་བར, in order  
to give up.

त्यक्त्वा, gd. 1 བཏང་སྟེ, 2 སྤངས་ནས,  
having given up.

त्यजेत्, opt. འདོར, one should  
give up.

त्यजेयम्, opt. འདོར, I should give  
up.

त्यज्यताम्, vb. imp. pass. བྱང་ཞིག,  
lit. let it be given up.

त्याग, m. 1 དོར, 2 སྤང་(བ),  
giving up.

त्यागान्न, གཏོང་མི་ཤེས, not know-  
ing how to let go.

त्रय, n. གསུམ, three-fold.

ताव, m. སྐྱོབ་པ་, saviour.

त्रि

त्रि, त्रिस्तुत, three.

त्रिधा, ind. त्रिधा-त्रिस्तुत, in three ways.

त्रिभुवन, n. त्रैलोक्य-त्रिस्तुत, the three worlds.

वृद्धित, वृद्धित, broken, cut.

त्रैलोक्य, n. त्रैलोक्य-त्रिस्तुत, being of three kinds.

त्वक्, f. 1 त्वक्, 2 त्वक्, skin, bark.

त्वद्, (तुम्ह), 2nd pers. pron.

1 त्वद्, 2 त्वद्, you.

त्वद्विध, त्वद्विध, like you.

त्वरितत्वरितम्, adv. त्वरित-त्वरितम्, quickly.

दक्ष, क्षात्र, expert.

दक्षिण, 1 दक्षिण, right side, 2 दक्षिण, south.

दण्ड, m. दण्ड, stalk.

दर्भ

दत्त, 1 दत्त, 2 दत्त, 3 दत्त-व,

4 दत्त, given.

दत्त्वा, gd. दत्त-व, having given.

ददत्, pr. pl. दत्त-व, giving.

ददौ, vb. pf. 1 दत्त, 2 दत्त, gave.

ददर्श, vb. pf. 1 ददर्श-व-दत्त, 2 ददर्श-व-दत्त, saw.

दधान, pr. pl. दत्त-व-दत्त, creating, making.

दधीत, vb. opt. दत्त-व, one should hold.

दध्यौ, vb. pf. दत्त-व, thought.

दन्त, m. दन्त, a tooth.

दम, m. दम-व, subduing the passions.

दमन, n. दम-व, control.

दर, n. दण्ड-व, a little, slight.

दर्भ, m. दण्ड-व, a kind of grass.

दर्शन

दर्शन, n. 1 ལྟ་བུ, 2 མཐོང་(བ), seeing.

दर्शयत, pr. pl. 1 ལྟོན་པ, 2 བསྟན་པ, showing.

दर्शयति, vb. 1 ལྟོན, 2 བསྟན, one is showing.

दर्शित, 1 བསྟན, 2 བསྟན་པ, 3 རབ་  
དུ་བསྟན shown.

-दर्शित्वात्, མཐོང་ནས, owing to the state of one who sees.

दलित, རྩོས་པ, crushed.

दशन्, བུ, ten.

दहति, vb. བསྐྱེགས, burns.

दह्यमान, pr. pl. pass. བསྐྱེགས, being burnt.

दातृ, m. གཏོང་བ, donor.

दान, སྤྲོན, giving, gift.

दान्त, དུལ་བ, controlled.

दायाद, 1 ལྷོར་བུ, 2 བདག་པོ, an heir.

दिश

दायिन्, m. ལྷོར་བ, one who gives,

दारिका, f. སྤུ་མོ, a girl.

दास, m. འབངས, a servant.

दासी, f. འབངས་མོ, a maidservant.

दास्ये, vb. ft. ལྷོན, I shall give.

दाह, m. 1 གཏུང་བ, 2 སྤྱེག་པ, burn-  
ing, affliction.

दिग्देश, m, ཕྱོགས, a distant region  
or country.

दिनकर, m. ཉི་མ, the sun.

दिव, f. ལྷ, the heaven.

दिवस, m. n. ཉི་མ, the day.

दिविज, \*ལྷ་ཡུལ, divine.

दिवौकस्, ལྷོན་གནས, a god.

दिव्य, 1 མཆོག, best ; 2 མཐོང་རིས,  
3 ལྷ་ཡི, divine.

दिश, f. ཕྱོགས, a direction, cardinal  
point.

## दिशत्

दिशत्, pr. pl. སྤྱོད་ཅིང་, showing  
(Tib. lit. spreading).

दीप, m. སྒྲོན་མ་, a light (in the  
sense of दीप्त, bright).

दीप्यते, vb. བསལ་བར་བྱས་, it  
shines.

दीयते, vb. 1 རྩེར་(བ), 2 བྱིན་བ་, is  
given.

दीर्घ, 1 ཡངས་པ་, 2 རིང་, long.

दुःख, 1 རླུག་, 2 རླུག་བསྐྱལ་(བ), mis-  
ery, sorrow.

दुःखविपाक, རླུག་བསྐྱལ་ནས་བར་  
སྒྲིན་བ་, that the consequence  
of which is misery.

दुःखित, རླུག་བསྐྱལ་ཞིང་, sorry.

दुग्धवती, f. ལོ་མོ་ཅེ་, milch.

दुर्ग, n. འག་འགྲོ་, difficulty, adver-  
sity.

दुर्गति, f. འག་འགྲོ་, misfortune,  
trouble.

## दृढ

दुर्जन, m. སླེ་བོ་འག་བ་, a bad man.

दुर्निग्रह, བ་རྩུང་བར་དགའ་, difficult to  
control.

दुर्भग, སྒྲུལ་འག་, unfortunate.

दुर्मति, སློང་ག་, foolish.

दुर्लभ, 1 རྩེད་དགའ་, 2 རྩེད་བར་  
དགའ་, difficult to get.

दुर्विनीत, རྣམ་བར་མ་བྱུལ་, ill-behaved,  
badly educated.

दुष्कर, 1 དགའ་བ་, 2 དགའ་བྱབ་,  
difficult to do.

दुष्कृत, n. ཉེས་བར་སྤྱོད་བ་, misdeed.

दुष्ट, སྒྲོན་, faulty, defective.

दुष्प्रयुक्त, ཉེས་བར་སྤྱུང་, wrongly  
used.

दूर, n. བར་རིང་, distant.

दूरीकृत, རིང་དྲ་བས་བ་, removed to  
a distance.

दृढ, བརྟན་(བ), strong, firm.

दृश्

दृश्, f. ལྟ་བུ, the eye.

दृश्यन्ते, vb. མཐོང་, are being seen.

दृष्ट, 1 བཞུས, 2 མཐོང, 3 མཐོང་ཞིང, seen.

दृष्टि, f. ལྟ་(བ), a view.

दृष्ट्वा, gd. 1 མཐོང་སྟེ, 2 མཐོང་ནས.

3 \*མཐོང་བས, 4 གཟིགས་ནས, having seen.

देव, m. 1 ལྷ, 2 ལྷ་ཅིག, a god, lord.

देवी, f. ལྷ་མོ, a goddess.

देवता, f. ལྷ, a god or goddess.

देवसङ्घ, m. ལྷ་ཚོགས, a multitude of gods.

देश, m. ཡུལ, a country.

देशाना, f. བསྟན, teaching.

देशायामास, vb. pf. བསྟན་པ, taught.

देह, m. ལུས, the body.

द्वय

देहिन्, m. ལུས་ཅན, one with a body.

दोष, m. 1 སྒྲིན, 2 ཉེས་པ, fault, defect.

दैव, n. ལྷ, destiny.

दौवारिक, m. སྒྲོ་བ, दौवारिक, a door-keeper.

-द्युति, f. འོད་ཅན, (one) with lustre.

द्रक्ष्यसे, vb.ft. གཟིགས, you will see.

द्रव्य, (?) n. སྒྲུ་ཅེད་ཆར་རྒྱུན, a requisite thing.

द्रष्टव्य, བཞུ, to be seen.

द्रष्टुम्, inf. མཐོང་བར, to see.

द्रष्टुकाम, བཞུ་ཞིང, desirous of seeing.

द्रष्टु, m. ལྟ་བུ, one who sees.

द्रुत, ལྷུང, quick.

द्रुम, m. ལྗང, a tree.

द्वय, གཉིས, two-fold.



## द्वाविंशत्

## नन्दते

द्वाविंशत्, ལྔ་ཅུ་ཅ་གཉིས་, thirty-two.

द्वार, n. 1 གློ་, 2 ཆབ་གློ་, a door.

द्वि, 1 གཉིས་, 2 གཉིས་ལྔ་ག., 3

གཉིས་པོ་, two.

द्विधा, ind. 1 རྣམ་གཉིས་, 2 རྣམ་པར་གཉིས་, in two ways.

\*द्वेधा, ind. གཉིས་ཀྱི་, in two ways, (Tib. lit. two, both).

द्वितीय, 1 གཉིས་, 2 གཉིས་པ་, second.

द्विप, m. གཉིས་འཕྱང་, an elephant.

द्विपद, m. ཀྱང་གཉིས་, having two feet, i. e. biped.

द्विविध, རྣམ་པ་གཉིས་, of two kinds.

द्वीप, m. n. སྤྱིང་, an island.

## न

न, 1 མ་, 2 མ་ཡིན་, 3 མ་ཡིན་པ་,

4 མ་ལགས་, 5 མི་, 6 མི་འགྱུར་

(ག). 7 མིན་(པ་), 8 མེད་(པ་),

9 ཡོད་མ་ཡིན་, 10 ཡོད་མིན་, not.

नगर, n. 1 སྒོང་, 2 སྒོང་ཁྱིམ་, a town.

न-जीव, m. སློག་མེད་པ་, not a living being.

नटो, f. གར་མཁན་མ་, a dancing girl.

नड, m. འདམ་བུ་, a species of reed.

नति, f. འདུད་པ་, salutation.

न तु, ind. མིན་, but not.

नदी, f. ལྷ་པོ་, a river.

ननु, ind. 1 མ་ཡིན་ནམ་, 2 མིན་ནམ་, is it not.

नन्दते, vb. 1 དགའ་འགྱུར་ཞིང་, 2 དགའ་བར་འགྱུར་, delights.

## नन्दन

नन्दन, m. སྲ, a son.

नन्दी, f. དགའ་བ, joy, rejoicing.

नपुंसक, m. མ་ཞིང, eunuch.

न-पुद्गल, m. གང་ཟག་མེད་པ, not a person.

न-पुरुष, m. སྐུ་སྲ་བྱ་མེད་པ, not a man.

न-पोष, m. གསོ་བ་མེད་པ, not a thriving one (in the sense of a man).

नभस्, n. མཁའ, the sky.

न-मनुज, m. ཤེད་ལས་སྐྱེས་མེད་པ, not a man.

न-मानव, ཤེད་བྱ་མེད་པ, not a man.

नमस्, ind. ཕྱག་འཇལ, salutation.

नमस्करोति, vb. ཕྱག་བྱེད་པ, salutes.

नम्र, ཏུང་པ, bent.

नम्रता, f. ཏུང་པ་(ཅིད), submissive-ness, humility.

## नागकन्यका

नय, m. ལུགས, policy, way.

नयन, n. 1 སྐྱོན, 2 མིག, the eye.

नर, m. མི, a man.

नरक, m. དུཤྱལ་བ, the hell.

नरदेव, m. ལྷ་མི, the king.

नरपति, m. མི་བདག, the king.

नव, གསར་པ, new,

न विद्यते, vb. 1 ཡོད་པ་མ་ཡིན, 2 ཡོད་མེན, does not exist.

नश्यति, vb. ཉམས་པ, disappears, vanishes.

न-सत्त्व, m. མེས་ས་ཅན་མེད་པ, not a being.

नाग, m. སྲ, a serpent.

नागकुमार, f. སྲ་གཞིན་རྒྱ, the son of a Nāga.

नागकन्यका, f. སྲ་མི་སྒོ, a girl of a Nāga.

## नागानन्द

नागानन्द, n. ལྷ་ཀྱན་དྲུག་པའ་བ, the  
serpent-joy, name of a drama.

नागी, ལྷ་མོ, a she-serpent.

नाटक, རྒྱུ་མཁའ་པར་འཇུག, a drama.

नाटय, vb. imp. རྒྱུ་མཁའ་པར་འཇུག་གིས་  
ཤེས་པ, represent dramatically.

नाटयति, vb. པར་འཇུག་གིས་པ, repre-  
sents dramatically.

नाटयितव्य, རྒྱུ་མཁའ་པར་བྱ་བ, to be re-  
presented dramatically.

नाट्य, n. རྒྱུ་མཁའ་པར་འཇུག, a dramatic re-  
presentation.

नात्मन्, བདག་མེད་པ, not self.

नाथ, མགོན་པོ, lord, master, pro-  
tector.

नाना, ind. ལྷ་ཚུགས་པ, various.

नान्यन्ते, དགའ་བར་བྱས་ཏེ, after the  
prologue (Tib. lit. having recit-  
ed the Nāndi).

## निःश्वसिति स्म

नामन्, མིང་ a name.

नाम, ind. 1 ཞེས་པ, 2 ཞེས་བྱ, 3  
ཞེས་བྱ་བ, by name, indeed.

नायक, m. འཕྲིན་པ, the hero of a  
drama.

नायिका, f. འཕྲིན་མ, the heroine of a  
drama.

नारक (नरक), m. དུཤྱལ་, the hell.

नारी, f. ལུ་མོ, a female.

नाश, m. ཉམས་པ, destruction.

नाशन, m. n. སེལ་མཚན་པ, remov-  
ing, causing to perish.

नास (नासा), f. ལྷ, the nose, trunk.

नास्ति, 1 མ་ཡིན, 2 མེད, 3 མེད་ཅིང, 4  
མེད་པ, 5 ཡོད་མ་ཡིན, is not,  
does not exist.

नास्तिक, མེད་པ་པོ, an unbeliever.

निःश्वसिति स्म, vb. བྱང་བ, sighed.

निःसंशय

निःसंशय, *देस*, undoubtedly.

निःसामर्थ्य, *देस'प'सिद्*, incapable.

निःस्वभाव, *रु'व'ल्लि'सिद्*, without nature.

नित्य, *दृग'(प)*, eternal.

नित्यकाल, m. *दृग*, eternal time, always.

निदर्शित, *देस'प'व'सृ'र*, shown.

निधन, m. n. *उस'प'व*, destruction.

निध्यायत्, pr. pl. *सोस'प'वै*, thinking.

निन्दन्ति, vb. 1 *सृ'प'व'उ'र* 2 *सृ'र'उ'र* 3 *सृ'र'उ'र'प*, they revile, blame.

निन्दा, f. *सृ'र*, blame.

निन्दित, \**सृ'प'व'उ'र'प*, blamed (Tib. lit. निन्दनीय, blamable).

निन्दितुम्, inf. \**सृ'र*, to blame.

निन्द्य, *सृ'प'व'रै'स*, to be blamed.

निराभरण

निपातित, *सृ'ग'र'द'व'सृ'र*, killed (Tib. lit. made deprived of life).

निपातिन्, *र'सृ'र'प*, falling.

निपुण, *स'प'स*, skilful.

निववन्धुः vb. pf. *देस'प'व'सृ'र*, wrote down.

निमित्त, 1 *व'र*, 2 *स'र'र'स*, any sign.

निमोलित, *सृ'र'प*, closed.

नियत, *देस'प*, sure, certain.

नियम, m. \**देस'प'रै'ग'र'स'प*, a religious observance (Tib. lit. नियमनिष्ठा, f. rigid observance of penance.

नियम्य, gd. *व'सृ'स'स'र'स*, having restrained.

निर्-, prefix, *उ'स'स*, without.

निराभरण, *सृ'ग'र'द'व'सृ'र'प*, without an ornament.

## निरावरण

निरावरण, *སྒྲིབ་བ་དང་བྱལ་*, free from covering.

निराश, *ཁོ་ཆད་*, devoid of hope.

निरुद्ध, *འགགས་*, suppressed.

निरोध, m. 1 *འགག་བ་*, 2 *འགོག་བ་*, suppression, cessation, nirvāṇa.

निरूपय, vb. imp. *རྟོགས་ཤིག་*, examine, ascertain.

निरूपयावः, vb. *རྟོག་པར་བྱ་*, we two ascertain.

निरूप्य, gd. *བརྟགས་ནས་*, having ascertained.

निरूप्यते, vb. *རྟོད་*, is being ascertained, examined.

निरौषध, *སྒྲན་མེད་*, devoid of medicine.

निर्गत, *ཐོན་བ་*, came out.

निर्गम, m. \**འཕྱར་*, coming out (Tib. lit. ascending).

निर्झर, m. n. *ཐུ་གློན་*, a spring.

## निर्वृति

निर्दोष, *སྒྲོན་མེད་བ་*, free from harm, defect.

निर्धमेत, vb. opt. *བསལ་བར་བྱེད་*, one should remove completely.

निर्बन्ध, m. *ཆགས་བ་*, intentness.

निर्वर्तक, *སྒྲུབ་བྱེད་*, that which completes.

निर्वर्तते, *སྒྲུབ་བ་*, becomes accomplished.

निर्वर्तिका, f. *གྲུབ་བ་*, that which completes.

निर्वाण, n. 1 *སྒྲ་ངན་འདའ་བ་*, 2 *སྒྲ་ངན་འདས་བ་*, 3 *སྒྲ་ངན་ལས་འདས་བ་*, nirvāṇa.

निर्विरण, *ཡིད་བྱང་བ་*, disgusted.

निर्विद्व, f. *ཡིད་བྱང་བ་*, disgust or weariness of vanities of the world.

निर्वृति, f. *སེམས་བདེ་བ་*, bliss.

निर्हारिणी

happiness (Tib. lit. happiness of the mind).

निर्हारिणी, f. དེས་པར་ཡིན་འཕྲིན།, one that carries out the mind, agreeable.

निवर्तक, གློག་བྱེད།, causing to cease.

निवर्तन, ཕྱིར་ལ་བ་གློག་པ།, turning back.

निवर्तस्व, vb. imp. ཕྱིར་ལོག།, turn back.

नीवारप्राय, རྩོད་མང་བ།, with abundant *nivāra*, a kind of rice growing without cultivation.

निवास, m. 1 འདུག་པ།, 2 གནས།, dwelling.

निवासयोग्य, འདུག་པར་འོས་པ།, fit for dwelling.

निवृत्ति, f. གློག་པ།, turning back.

निवृत्य, gd. ཕྱིར་གློག་ས།, having turned back.

निष्क्रमेयम्

निवृत्त्यर्थ, \*མེད་རོན།, for the disappearance.

निवेदय, vb. imp. གསལ་ཅིག།, inform.

निवेदयामि, vb. \*སྟོན།, I inform, show.

निशित, རྩོན་པ།, sharp.

निश्चय, m. དེས་(པ།), certainty.

निश्चल, གཡོ་བ་མེད་པ།, steady.

निश्चित, དེས་པ།, certain.

निषण्ण, གནས་པ།, seated.

निषसाद, vb. pf. འདུག་པ།, sat down.

निष्कारण, བྱེད་བ་མེད་པ།, without a cause.

निष्कास्य, gd. སངས་ནས།, having drawn.

निष्क्रमिष्ये, vb. ft. འགུང་འགུར།, I shall go out.

निष्क्रमेयम्, vb. opt. མངོན་པར་འགུང།,

## निष्क्रम्य

I should come out, i.e. re-nounce the world.

निष्क्रम्य, gd. བྱུང་ནས, having come out.

निष्क्रान्त, 1 མཛོང་པར་གྱུར, 2 ཅེས་པར་  
འབྱུང་བ, came out.

निष्प्रयोजन, དགོས་པ་མེད་པ, without  
any object.

निष्फल, འབྲས་མེད, fruitless, futile.

निस्तोर्था, ཅེས་པར་འཁོར, passed  
through, fulfilled.

निहन्मि, vb. གསོད, I kill.

नीच, 1 ལྷན, 2 ལྷན་པོ, a low man,  
vile, foolish.

नील, སྒོན་པོ, blue.

उ, ཇི་ལ།, a ptcl. having an interro-  
gative force.

यु, m. མི, a man,

वृषति, m. རྒྱལ་པོ, the king.

## पङ्क

नेतृ, m. 1 འབྲིན་པ, 2 ཐོག་བླངས་པ,  
3 འལ་ད་བྱེད་པ, a leader.

नेत्रवत्, མིག་ལྡན་པ, one with the  
eyes.

नैरात्म्य, n. བདག་མེད, the state of  
non-self.

नैर्गुण्य, n. ཡོན་ཏན་མེད་(པ), the  
absence of good qualifications.

नैव, ind. མིན, certainly not.

नैष्क्रम्य, n. མཛོང་པར་འབྱུང་བ, re-  
nunciation.

नौ, f. སྒྲ།, a ship, boat.

न्याय, m. རིགས་པ, the science of  
logic, justice.

## प

पक्ष, m. 1 ཐོགས་, the subject of a  
syllogism; 2 གཤོག་པ, a wing.

पक्षिन्, m. འདབ་ཆགས, a bird.

पङ्क, m. n. 1 \* འགུམ, (lit. bank,

पङ्कसत्र

shore), 2 འདས, 3 འདས་ཆེན, 4

ཆེན, mud, swamp.

पङ्कसत्र, \*འདས་ཆེན, sunk down  
in mud.

पञ्चन, 1 ལྔ, 2 ལྔ་པོ, five.

पञ्चदश, བཅུ་ལྔ་པ, fifteenth.

पञ्चम, ལྔ་པ, fifth.

पञ्चशत, ལྔ་བརྒྱ, five hundred.

पटह, m. ཇྩ, a war drum.

पट, གཤམ་, violent, sharp-sounding.

पर्ण, n. 1 འདབ་མ, 2 འོ, a leaf.

पश्चिडत, མཁམས་པ, learned.

पतन, n. བབས་པ, falling down.

पति, m. 1 བདག, 2 བདག་པོ, lord.

पत्ति, f. དབྱང་བྱ་ཆུང, an infantry, a  
footman.

पत्नी, f. ཆུང་མ, a wife.

परतस्

पत्र, n. འདབ་མ, a leaf.

पथिन्, m. ལམ, a way.

पद्, n. 1 ཀླང་པ, the leg; 2 གོ་འཕང,  
a position; 3 གནས, a cause,

place, position; 4 ཚིག, a sen-  
tence, speech, word.

पद्म, n. 1 བད, 2 བ་རྩྭ, a lotus.

पपात, vb. pf, 1 འགྱུལ་གྱུར, 2 བབས་  
གྱུར, 3 རབ་དྲུ་འབྱར་(འབྱར?)ཅང  
fell down.

पप्रच्छ, vb. pf. རབ་དྲུ་རྩིས, asked.

पयस्, n. འོ་མ, milk.

पर, 1 (i) མཚོག, (ii) བཟང, good,  
best; 2 (i) བ་རོལ, (ii) གཞན,

other, alien; 3 adv. (i) མཚོག་དྲུ,  
(ii) རབ་དྲུ, pre-eminently.

परतस्, ind. གཞན་ལས, from other.



## परम

- परम, 1 दस'व, highest, best ; 2  
adv. (i) षष्ठ्या'तु, (ii) शैव'तु,  
extremely.
- परस्पर, \*श्रु'त, one another.
- पराक्रम, m. शत'व'त, power.
- पराग, m. पु'ष्प, the pollen of a  
flower.
- परागवत्, ind. पु'ष्प'वत्, like the  
pollen of a flower.
- पराङ्मुख, ग'त'व'त'श्रु'त, having  
the face turned away.
- पर्याय, m. क'स'व'त, a course, a  
synonym.
- पर्येषमाण, pr. pl. व'त'व'त, search-  
ing for.
- परार्थ, m. ग'त'व'त'श्रु'त, the interest  
of others.
- परि-, prefix, अ'व'त'व'त, round, ex-  
cessively, fully.
- परिक्रामत्, pr. pl. अ'व'त'व'त'श्रु'त,  
उ'त, walking about.

## परित्यागिन्

- परित्यागिन्, अ'व'त'व'त'श्रु'त, exhausted.
- परितुष्ट, अ'व'त'व'त'श्रु'त, very  
agitated.
- परितुष्टीत, अ'व'त'व'त'श्रु'त, taken.
- परिग्रह, m. अ'व'त'व'त'श्रु'त, taking.
- परिग्रह्य, gd. 1 अ'व'त'व'त'श्रु'त, having re-  
ceived ; 2 अ'व'त'व'त'श्रु'त'व'त'व'त'श्रु'त,  
व'त'व'त, having paid homage (Tib.  
lit. परिपूज्य, having worshipped).
- परिचर्या, f. व'त'व'त'श्रु'त'व'त'व'त'श्रु'त, service,  
attendance.
- परिच्छेद, m. व'त'व'त, a chapter.
- परित्यजेत्, vb. opt. अ'व'त'व'त'श्रु'त'व'त'व'त'श्रु'त,  
one should give up.
- परित्यज्य, gd. 1 व'त'व'त'श्रु'त, 2 अ'व'त'व'त'श्रु'त'  
व'त'व'त'श्रु'त'व'त'व'त'श्रु'त, 3 अ'व'त'व'त'श्रु'त'व'त'व'त'श्रु'त'व'त'व'त'श्रु'त,  
having given up.
- परित्यागिन्, अ'व'त'व'त'श्रु'त'व'त'व'त'श्रु'त, one who  
gives up.

परिपूरयत्

परिपूरयत्, pr. pl. ཡོངས་སྤྱོད་མཛད་  
making perfect.

परिपूर्णु, vb. imp. ཡོངས་སྤྱོད་མཛད་  
གྱུར་ཅིག, let it be fulfilled.

परिमोग, m. ཡོངས་སྤྱོད་མཛད་པ་, enjoy-  
ment.

परिमल, m. རྩི, smell.

परिवर्त, m. ལེན་, a chapter.

परिवर्तते, vb. རེ་ཁོང་བར་བྱེད་, turns  
round, revolves.

परिवार, m. རེ་ཁོང་, train, retinue.

परिवृत, m. རྩོད་, surrounded.

परिशुष्यति, vb. ཡོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་པར་  
བྱེད་, it is being thoroughly  
dried up.

परिश्रम, m. ཡོངས་སྤྱོད་དྲུབ་པ་, fatigue,  
exhaustion.

परिषत्, f. རེ་ཁོང་མ་, an assembly.

परिहर्तव्य, ཡོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་པར་བྱེད་, to be  
avoided.

पादप

परीक्षा, f. བདུག་པ་, examination.

पर्वद्, f. རེ་ཁོང་, assembly, atten-  
dants.

पल्लव, m. n. ཡལ་འདབ་, a sprout,  
twig with leaves.

पशु, m. རྒྱལ་མ་, a beast.

पश्चात्, ind. 1 གྱི་ནས་, 2 གྱི་མ་, after.

पश्चिम, བྱེ་, west.

पश्य, imp. 1 ལྟོ་སྒྲིལ་, 2 ལྟོ་སྒྲིལ་གྱིས་, see.

पश्यतः, vb. བཟླས་, they two are  
seeing.

पस्पर्श, vb. pf. རེ་ཁོང་ཅིང་, touched.

पाठक, m. ལྟོ་མཁའ་, talking.

पाणि, m. 1 རྒྱལ་, 2 ལལ་པ་, the  
hand.

पातु, vb. imp. བསྐྱུང་ (preferably  
བསྐྱུངས་), let one protect.

पाद, m. 1 ཀློང་པ་, 2 རེ་ཁོང་, the leg.

पादप, m. རྩེང་, a tree.

## पाथ

पाथ, n. 1 ཀང་བ་རྒྱ, 2 ཀང་བ་ལ་

གཏོར་བའི་རྒྱ, the water for washing the feet.

पार्थग्ननिक, སོ་སོའི་སྤྱེ་བོ, belonging to a worldling.

पान, n. འབྲུངས་པ, drinking.

पाप, n. སྤྱི་ག, sin.

पाल, m. སྐྱོང་བ, a protector.

पालन, n. སྐྱོང་བ, protection.

पालय, vb. imp. 1 སྐྱོང, 2 སྤྱངས་འཁོར, protect.

पालयसि, vb. སྐྱོང, you protect.

पालित, བསྐྱངས, protected.

पाल्यते, བསྐྱངས་པ, being protected.

पाश, m. འགམ་པ, a noose.

पिण्डपात्र, n. ལྷུང་བཟེད, alms bowl.

पितरौ, m. 1 ཡ་མ, 2 ཡབ་ཡུམ, the parents,

## पुनर्भविको

पितृ, m. 1 བཤ, 2 ཡབ, the father.

पितृ-पितामह, m. བ་ཇོ, the father and the grandfather.

पीडित, གཟེར་བྱུང་བ, pained, oppressed.

पुङ्गव, m. དམ་པ, best, most excellent. Originally *puṅgava* means a bull, but at the end of a compound it gives the above sense.

पुद्गल, m. གང་ཟག, a person, man.

पुण्य, 1 དག་པ, 2 བསོད, holy, sacred, religious or moral merit.

पुण्यकाम, བསོད་ནམས་འདོད་པ, desirous of *puṇya*.

पुत्र, 1 བུ, 2 སྲས, 3 སྲས་བོ, a son.

पुनर्, ind. 1 ཡང, 2 སྐར, and, also, again, but.

पुनर्भविको, f. འབྱུང་བ, leading to rebirth.

पुमस्

पुमस्, m. 1 རྒྱུས་, 2 རྒྱུས་བུ, 3 རོ, a male, person.

पुर, n. རྫོང་, a town.

पुस्, ind. མཐུན་དུ, before, in front of.

पुरुष, m. 1 རྒྱུས་བུ, 2 རི, a person, man.

पुलकित, སྒྲུ་ཡངས་, having the hairs of the body erect, thrilled with joy.

पुष्प, n. མེ་དོག་, a flower.

पूजा, f. མཆོད་པ་, worship.

पूज्यते, vb. 1 བཀྱར་(བ), 2

བཀྱར་བར་འགྱུར་, is worshipped, respected.

पूर्ण, 1 བཀྱར་, 2 ཅི, full.

पूर्व, 1 གྲེ་ས་, 2 གྲོན་. previous, old, (adv. གྲོན་དུ, before); 3 འགར་, the east.

प्रकम्पते

पूर्वपुरुष, m. མེས་ཁྱེད་, the forefather.

पूर्ववत्, ind. གྲེ་ས་བཞིན་དུ, as before.

पूर्विका, f. གྲོན་དུ་འགྲོ་བ་, 1 གྲོན་དུ་འགྲོ་བ་ཙན་, coming before.

पृथक्, ind. བ་དོ, different.

पृथिवी, f. མི, the earth.

पृष्ट, 1 སྒྲིས་, 2 རྒྱས་པ་, asked.

पृष्ठ, n. གྱུབ་, the back of the body.

पोष, m. བསྐོས་པ་, maintaining.

पौनर्मवी, f. ཡང་འགྱུང་བ་, leading to rebirth.

प्र-, prefix, རབ་དུ, good, well, very, excessive.

प्रकटित, རབ་དུ་གསལ་བ་, manifested.

प्रकम्पते, vb. བཞེས་པར་འགྱུར་, shakes.

## प्रकरण

प्रकरण, རབ་ཏུ་བྱེད་པ, a treatise (esp. introductory).

प्रकरोति, vb. རབ་ཏུ་བྱེད, makes.

प्रकरोहि, vb. imp. མཛད, do.

प्रकर्ष, m. རབ, excellence.

प्रकाशम्, adv. གསལ་ལ་བར, openly.

प्रकीर्ण, འཕྲོར་བ, scattered.

प्रकृति, f. རང་བཞིན, nature.

प्रचस्त्राल, འགྱུལ, tumbled down.

प्रजा, f. 1 སྤྱི་དགུ, 2 འབངས, the people, subjects.

प्रज्ञा, f. ཤེས་རབ, wisdom.

प्रज्ञाप्य, gd. \*འདིང་བྱ་བཅུག་སྟེ, (Tib. lit. having got spread) having made known.

प्रणनाम, vb. pf. ཕྱག་འཛལ, saluted.

प्रणम्य, gd. བདུན་ནས, having saluted.

## प्रतिपादन

प्रणयिन, \*གཤམ, affectionate.

प्रणिधान, n. སྒྲིན་ལས, supplication.

प्रणिपत्य, gd. ཕྱག་འཛལ་དེ, having saluted.

प्रणेव, m. མཛད་པ, a leader, guide.

प्रतस्थे, vb. pf. ཆས, went away.

प्रति, ind. ལ, with regard to, about.

प्रतिक्रम्य, gd. སྐར་སྔོང་ལྟེ, having gone back.

प्रतिपक्ष, m. མི་མཐུན་པའི་ཕྱགས, an adversary, foe.

प्रतिपत्तव्य, ཁྱིང་བྱ་ཆུད་པར་བྱ, to be understood.

प्रतिपत्ति, f. བཟློན་པ, ascertainment, knowledge.

प्रतिपद्, f. ལས, a way.

प्रतिपादन, n. བཟློན་པ, setting forth.

प्रतिबुद्ध

प्रतिबुद्ध, སང་བ, awakened.

प्रतिभास, m. སྒྲོང་བ, appearance.

प्रतिश्रुत्य, gd. སྟོན་དེ, having promised.

प्रतिष्ठित, འདུག, situated, remained.

प्रतिष्ठितमात्र, adv. འདུག་མ་ཐག་དུ, as soon as (he was) situated.

प्रतिसन्धि, m. རྩིང་མཚམས་སྦྱོར་བ, rebirth, transmigration.

प्रतीच्छ, vb. imp. 2nd pers. sing. རབ་དུ་བཞེས, take.

प्रतीति, f. 1 རྟོགས་(པ), 2 ཤེས་པ, knowledge.

प्रतीत्य, gd. བརྟེན, having depended on, depending.

प्रतीत्यसमुत्पाद, m. 1 རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང, 2 རྟེན་འབྲེལ, dependent origination.

प्रत्युष

प्रत्यक्ष, བཞིན་སྲུང, (n.) perception, evident.

प्रत्यय, m. 1 ཀྱིན, a cause, condition ; 2 རྟོགས, apprehension, knowledge.

प्रत्ययमय, 1 ཀྱིན་གྱི་རང་བཞིན, 2 ཀྱིན་རང་བཞིན, consisting in a condition.

प्रत्ययवत्, ཀྱིན་དང་ལྡན་པ, having a condition.

प्रत्ययादि, ཀྱིན་ལ་སོགས, the condition and others.

प्रत्यर्थिन, དགྲ, an enemy, hostile.

प्रत्यवेक्षा, f. སོ་སོར་རྟོག་པ, knowing precisely.

प्रत्युवाच, vb. pf. ལན་གསོལ་བ, replied.

प्रत्युष, m. རང་པ, day-break, morning, dawn.

## प्रथम

प्रथम, རང་པོ་, first.

-प्रद, 1 རྟེན, 2 འབྲུང་བ, one who gives, producing.

प्रदक्षिणीकृत्य, བསྐོར་བ་བྱས་ནས, having gone round from left to right (as a mark of respect).

प्रदर्शन, n. སྟེན་པ, showing.

प्रपञ्च, m. སྒྲིམ་པ, details, creation, the expression of conceptually differentiated reality in the world,

[प्र]पठ्यते, vb. རབ་དྲུ་ཁྲོག་པར་བྱེད, is being read well.

प्रबन्ध, m. རྒྱུན, continuity.

प्रबोध, m. རྟོགས་པ, understanding.

प्रभव, m. སྐྱེས, origin.

प्रभवति, vb. 1 མཐུ་ཡོད, 2 འབྲུང་བ, becomes, able, comes into being.

## प्रयुक्त

प्रभा, f. ཁེད, a ray, beam of light, lustre.

प्रभाव, m. 1 རྒྱས་མཐུ, 2 མཐུ, power.

प्रभृति, f. རོགས་པ, beginning, but at the end of compounds it means 'beginning with', 'and others.'

प्रभोति (=प्रभवति), vb. རྒྱས, becomes able.

प्रमाद, m. བག་མེད, carelessness.

प्रमुदित, རབ་དྲུ་དགའ་བ, delighted, happy.

प्रमोक्ष, m. ཐར་བྱེད, freedom.

प्रयच्छ, vb. imp., 2nd pers. sing. རབ་དྲུ་བྱིན་པ, give.

प्रयत्नेः, vb. opt. 2nd pers. sing. འབད་པ, you should endeavour.

प्रयुक्त, 1 སྦྱར, 2 རབ་སྦྱར་བ, employed.

प्रयोक्त

प्रयोक्तृ, m. སྟོར་པོ་, one who employs, an author.

प्रयोग, m. 1 སྟོར་བ་, 2 རབ་དུ་སྟོར་བ་, application, performance.

प्रयोजन, n. 1 དགོས་(པ་), 2 བཞིང་, purpose, object.

प्रवर्तते, vb. 1 སྐྱེ་འགུར་, 2 འཇུག་, 3 འཇུག་པར་བྱེད་, proceeds, springs.

प्रवर्तयत्, pr. pl. སྐྱུགས་དྲི་, causing to roll.

प्रविचय, m. རབ་དུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་, investigation, examination.

प्रविद्ध, རབ་དུ་བཀྲས་པ་, cast away, thrown away.

प्रविश, vb. imp. ཁང་དུ་བཅུད་ཅིག་, enter.

प्रविशति, vb. ལྷགས་, enters.

प्रविशतु, vb. imp. ཁང་དུ་འོང་བར་གྱིས་ཤིང་, to let him enter.

प्रशम

प्रविशामि, འཇུག་པར་བྱེད་, I enter.

प्रविश्य, gd. རབ་དུ་ལྷགས་དྲི་, having entered.

प्रविष्ट, རབ་ཐོབ་, entered.

प्रवृत्ति, f. 1 འཇུག་པ་, taking an active part in worldly activity ; 2 ལོ་གྲུས་, a story, account, news.

प्रव्रजित, རབ་དུ་བྱུང་བ་, turned a recluse, a religious mendicant.

प्रव्रजति, vb. རབ་དུ་བྱུང་, renounces the world.

प्रशंसा, f. བསྟོན་, praise.

\*प्रशंसित, བསྟོན་པར་བྱ་བ་, praised. (Tib. lit. གྲུག་པོ་ལྷགས་པོ་, praise-worthy).

प्रशम, m. རབ་ཞི་, cessation, extinction.



## प्रशमन

प्रशमन, n. རབ་ཞི་བ, cessation, extinction.

प्रशान्त, རབ་དྲུ་ཞི་བ, calmed, tranquilized.

प्रसन्न, 1 རབ་དང་བ, 2 རྒྱལ་དང་བ, pure, clear.

प्रसाद, m. 1 དང་བ, 2 སྤྱི, favour.

प्रसादक, དང་བར་བྱིད. clearing, rendering clear.

प्रसिध्यतु, vb. imp. རབ་དྲུ་གྲུབ་པ་འདོད, let it be fulfilled.

प्रसिद्ध, གྲགས་པར་གྱུར, renowned, celebrated.

प्रसीद, vb. imp. 1 བཀའ་སྤྱིན་མཛོད, 2 རབ་དྲུ་དང་བྱོས, be gracious or propitious.

प्रसूति, f. རབ་འབྱུང, appearance, production.

## प्राप्य

प्रहर्तव्य, གཞོམ་པར་བྱ, to be struck.

प्रह्लादनी, f. རབ་དྲུ་སིམ་བགྱིད, delighting.

प्रह, འདྲད, inclined, bowing humbly down.

प्राक्, adv. དང་པོར, before, first.

प्राज्ञ, m. མཛོངས་པ, wise.

प्राण, m. 1 སྲིག, 2 སྲིག་ཆགས, life.

प्राणिन्, m. སྲིག་ཆགས, a living being.

प्रादुर्भूत, བྱུང, appeared.

प्राप्त, 1 ཐོབ, 2 ཐྱོན, 3 བབ, 4 སླེབ་པར་གྱུར, attained, arrived.

प्राप्ति, f. 1 རྗེད, 2 ཐོབ་པ, attainment.

प्राप्य, gd. 1 ཐོབ, 2 བརྟེན་ནས, 3

ཐྱོན, having come, got.

प्रारोदीत्

प्रारोदीत्, ཏུས་, wept.

प्रालम्ब्य, འཕྱང་བ་, a garland hanging  
down to the breast.

प्रासाद, m. 1 ཁང་བཟང་, 2 བྱིས་, 3  
ཕོ་བླང་, a palace.

प्रिय, 1 དགའ་(བ), 2 དགའ་བྱིད་, 3  
སྐྱེན་, 4 རྒྱལ་བ་, 5 མཇའ་བ་, 6  
མཇའ་བོ་, dear, beloved, plea-  
sing.

प्रियवादिन्, m. སྐྱེན་པར་སྒྲུ་, speaking  
kind or pleasing words.

प्रिया, f. དགའ་མ་, a beloved wife.

प्रीत, 1 དགའ་, 2 དགའ་ཞིང་, pleased.

प्रीति, f. 1 དགའ་, 2 དགུམ་པ་, plea-  
sure.

प्रेक्षते, vb. བཞུས་པ་, looks.

प्रेक्षस्व, vb. imp. ཞུས་ཤིག་, look.

बत

प्रेक्षा, f. རྟོགས་པ་, apprehension,  
understanding.

प्रेक्षामहे, vb. ལྟ་བར་བྱ་, we look.

प्रेक्षावत्, རྟོགས་པ་དང་ལྡན་, wise.

प्रेक्षावहे, vb. ལྟ་, we two look.

फ

फणा, f. གཤེངས་ཀ་, the hood of a  
snake.

फणिन्, m. གཤེངས་ཅན་, a snake.

फल, n. 1 འབྲས་, 2 འབྲས་བུ་, a  
fruit.

फलस्थ, འབྲས་བུ་ལ་གནས་, partaking  
of the reward.

फलाभाव, m. འབྲས་བུ་མེད་པ་, the  
absence of the fruit.

व

वत्, ind. ཀྱེ་མ་, an expression of  
joy, satisfaction, or wonder.

## बन्धु

बन्धु, m. मातेर, a relative.

बबहे, (with उद्) vb. pf. ५८९,  
drew out.

बभाषे vb. pf. १ ब्रूय, २ क्ख'प'र'  
ब्रूय, said.

बल, n. १ श्रवस, २ श्म, strength,  
३ द्रुम, an army.

बलवत्, श्रवस'श्रव, strong.

बलात्कार, m. violence.

बलाहक, m. श्रुत, the cloud.

बलोपेत, श्रवस'द'श्रव'प, strong.

बहु, १ म, २ म'प', ३ म'श्रव'प,  
४ श्रव'द'म'प'र'म'प'र'प, ५  
म'द'रु, many, much.

बहुशस्, ind. म'म'म, frequently.

बाधते, vb. माद'प'र'प्रे, oppre-  
sses, troubles.

## बुध

बान्धव, m. मातेर, a relative friend.

बाल, १ प्रि'प', a child, २ मा'प'र'प',  
new.

बाला, f. मा'प'र'प', a girl.

बाष्प, m. n. म'म'म, a tear.

बाहु', m. १ प्रु, २ द्रुम'प', the  
arm.

बाहु', क्ख'म, much, a great.

बाह्य, १ प्रि. २ प्रि'प', outside, ex-  
ternal.

विभ्रत, pr. pl. १ क्ख'प'र'प'रे, २  
क्ख'प'र'प', carrying, holding.

बिन्दु, m. प्रि'प'प', a drop.

बिम्ब, n. मा'प'र'प', a reflection.

बिल, n. प्रु, a hole.

बीज, n. म'म'म, a seed.

बुध, m. मा'प'र'प', learned.

बुद्ध

बुद्ध, m. **སངས་བྱེས་**, awakened, the Buddha.

बुद्धि¹, f. **སྒྲི**, intellect, talent.

बुद्धि², **སྒྲི་ཅན་**, one with intellect.

बुद्धिमत्, 1 **སཤམ་པ་**, 2 **སྒྲི་ལྡན་**, wise.

बोधि, m. f. **བྱང་ཆུབ་**, wisdom, supreme knowledge.

बोधिसत्त्व, m **བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་**, an aspirant to *bodhi*, supreme knowledge.

ब्रवीति, vb. **སྟེན་པ་**, says.

ब्रह्मचर्य, n. **ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་**, celibacy or the duties of a religious student.

ब्रुवत्, pr. pl. 1 **སྟེན་པ་**, 2 **སྟེན་པ་ཞིན་**, saying.

ब्रूयात्, vb. opt. **བརྗོད་**, should say.

ब्रूयाम्, vb. opt. **སྟེན་པ་**, I should say.

भद्र

ब्रूयाः, vb. opt. **སྟོན་**, you should say (Tib. lit. imp. say).

ब्रूहि, vb. imp. **སྟོན་**, say.

भ

भक्ति, f. 1 **གུས་པ་**, devotion ; 2 **ཕྱ་**, decoration, embellishment.

भक्तिमत्, **གུས་པ་ལྡན་**, one with devotion.

भगवत्, 1 **བཅོམ་ལྡན་**, 2 **བཅོམ་ལྡན་** **འདས་**, a blessed one, glorious.

भगवती, f. **བཅོམ་ལྡན་ས་**, glorious.

भङ्ग, 1 **ཆག་ཅིང་**, 2 **ཆགས་**, broken.

भङ्ग, m. **འཁྱྱུག་**, bent (or contraction).

भणामि, vb. 1 **བརྗོད་པ་**, 2 **སྟེན་**, I say.

भणिष्यामि, vb. ft. **བརྗོད་པར་བྱ་**, I shall say.

भद्र, 1 **བཟང་**, 2 **བཟང་པོ་**, good, nice.

## भय

भय, n. འཇིགས་(བ), fear.

भयङ्कर, འཇིགས་བྱེད, fearful.

भयदर्शक, འཇིགས་ལྟ་བ. one who  
sees fear.

भर्तृ, m. རྩོམ་, lord, master.

भर्तृदारिका, རྩོམ་སྒྲུ་མོ, the daughter  
of the lord.

भव, m. སྤྱིད་པ, transmigratory exis-  
tence, birth, saṃsāra.

भवक्षय, m. སྤྱིད་པ་ཟེད, destruction  
of bhava, or saṃsāra.

भवत्, personal pron. 1 ཁྱེད, 2 ཁྱོད,  
you, thou.

भवति ०न्ति, vb. 1 གུར་(བ), 2 འགུར,  
3 འགུར་བ, 4 འགུར་བ་ཡིན་(བ),  
5 ཡོད་པར་འགུར, is, are ; be-  
comes, become.

भवतः, vb. འགུར, they two are.

## भाणिन्

भवतु, vb. imp. འགུར, let it be.

भवते, vb, \*སྤྱིན, is (Tib. comes),

भवन, n. ཁང་བ, a house.

भवामि, vb. 1 ཡིན, I am.

भवितव्य, རབ་དུ་སྤྱོར་བར་བྱ, to be,  
(Tib. lit. to be applied).

\*भविष्यति, ०न्ति, vb. ft. 1 འགུར, 2  
འགུར་བ, 3 འགུར་འགུར, 4  
འགུར་བར་འགུར, will be.

भवेत्, vb. opt. 1 སྤྱི, 2 གུར, 3 འགུར་  
(བ), 4 འགུར་འཆལ, 5 ཡོད,  
6 ཡོད་གུར, 7 སྤྱིད, may be.

भवेथा (for भवेत्), vb. opt. འགུར་  
མཛོད, may be.

-भाग्य, n. སྐལ་བ, luck, fortune.

भाज्, སྤོད, having, enjoying.

भाणिन्, སྤྱིས་ speaking, talking.

भाति

भाति, vb. མཛེས་བྱ།, shines.

भार, m. བྱིར།, a load, burden.

भारं निधाय, བཀའ་ནས།, having loaded.

भारत, n. གྱི་ཤར།, India.

भार्गव, m. ངན་སྒོང་བྱ།, the sun of Bhrgu.

भाव, m. 1 དངོས་པ།, 2 དངོས་པོ།, 3

ཡོད་པ།, 4 བསམ་པ།, disposition of mind, idea, thought; an object, thing; existence; disposition of the mind.

भावना, f. བསྐྱེས་པ།, meditation.

भावयति, vb. བསྐྱེས་པ།, meditates.

भाषा, f. མྱེད།, a language.

भाषते, vb. མྱེས།, speaks.

-भाषित, མྱེས།, speaking, talking.

भासस्, (wrongly वासस् in Skt. text).

भू

n. ལྷང་བ།, light.

भास्कर, m. ཉི་མ།, the sun.

भास्वर, བཀས་པ།, bright.

भिक्षु, m. དགེ་སྐྱོང་།, a monk.

भिति, f. ངོས།, a wall.

भिनत्ति, vb. བཞོན་པར་བྱེད།, cuts into parts.

भुक्त, སྦྱོད་པ།, enjoyed, used, eaten.

भुक्तोज्झित, ལྷག་མ་འབྱུང་།, remnants of the food eaten.

भुज, m. 1 ལག་པ།, 2 ཕྱག།, the arm, hand.

भुजङ्ग, m. ལག་འགྲོ།, a serpent.

भुजङ्गम, m. ལག་འགྲོ།, a serpent.

भुवनत्रय, n. 1 འཇིག་རྟེན་གསུམ།, 2

ས་གསུམ།, the three worlds.

भू, f. 1 ས།, the earth (སར།, མུའི།, on the earth). 2 ས་སྡེང་།, (lit.

## भूतल

भूतल), n. the surface of the earth, ३ ས་གཞི, (lit. भूस्थल), ground.

भूत, १ གྲུང་བ, (a) being, (b) become; २ (i) འབྱུང་པོ, (ii) འབྱུང་བ, being; ३ ཡང་དག་བ, right.

भूत्वा, gd. གྲུང་ནས, having been.

भूमि, f. ས, the earth.

भूयस्, adv. གྲུང, again.

भूयिष्ठ, སལ་ཆེར, most.

भूषण, n. གྱུན, an ornament.

भूषित, བཟུན, adorned.

भृङ्ग, m. སྤང་བ, a bee.

-भृत, १ འཆང་བ, २ འཛིན་བ, bearing, having, carrying.

भृश, adv. འཕྲིན་ཏུ, excessively.

भैतव्य, འཛིགས་པར་བྱ, to be feared.

## मतङ्ग

भेद, m. १ ཐ་དད་བ, २ དབྱེ་བ, distinction, difference.

भेषज, n. སྨན, medicine.

भोः, ind. གྱེ, a vocative particle, O.

भोग, m. १ སྦྱོར, २ ལོངས་སྦྱོར, enjoyment.

भोगिन्, m. གཤེད་ས་ཅན, a serpent.

भोट, བོད, Tibet.

भ्रमण, n. བསྐྱོར་བ, moving.

भ्रमति, vb. རྒྱས་འཁོར་བ, moves round.

भ्रू, f. སྨྱེན, the brow.

## म

मञ्जु, འཇམ་མཁའ་, beautiful.

मणि, m. རོར་བྱུ, a gem, precious stone.

मत, ལུགས་, considered, thought.

मतङ्ग, m. མ་དང་ག, a proper name.

मति

मति, f. 1 དགོངས། 2 (i) མོ (ii)

མོ་གྲོས།, view, thought, intel-  
lect, thought.

मद्धक्ति, f. བདག་ལ་གྱུས།, devotion  
to me.

मद्वियोग, m. བདག་དང་འབྲེལ་བ།, se-  
paration from me.

मधुर, 1 འཇམས།, 2 ལྷན།, sweet.

मधुरप्रलापिन्, m. ལྷན་བའི་ཚིག།, speak-  
ing sweetly.

मध्य, 1 ཁོང, inside ; 2 བར, middle

(བར་དུ, मध्ये) ; 3 དབུས།, middle;

4 དབུས་ལྷན།, within the  
middle.

मध्यमक, དབུ་ས།, being in the middle.

मध्यमा, f. དབུ་ས།, the middle.

मनस्, n. 1 ཡིད།, 2 སེམས་ལྷན། (-मनस्,  
with the mind), the mind.

मन्द्र

मनुष्य, m. སྐ, a man.

मनःश्रेष्ठ, ཡིད་ནི་གཙོ་བོ།, those of  
which the mind is pre-emi-  
nent.

मनोजव, ( \*मनोभव, born or being  
in mind), ཡིད་མགྱོགས།, swift as  
the mind.

मनोह, ཡིད་དུ་མཆི་ཞིང་ (lit. मनोग,  
that which goes to the mind),  
beautiful.

मनोरथ, m. ཡིད་ལ་རེག་བ།, desire.  
desired object.

मनोहर, མཇེས་བ།, pleasing.

मन्त्र, m. རྒྱལ་ས།, a charm, spell.

मन्त्रिन्, m. མཆོན་པོ།, a minister.

मन्दर, m. \*འབྲིག་ས་བྱེད།, a moun-  
tain of the name (Tib. means  
Vindhya).

मन्द्र, གཤངས།, deep, grave.



## मन्यु

मन्यु, m. ཁྲིམ་པ, wrath.

मन्ये, vb. 1 ལྟམ, 2 ཤེམ, I consider.

मम, pers. pron. 1 བདག, 2 བདག་གི, 3 བདག་ལ, my.

ममत्व, n. བདག་གི་བ་ཉིད, the feeling or notion of मम, mine.

मय, ལས་གུར་བ, an affix indicating 'made of', 'consisting, or composed of'.

मयूर, m. སྐྱུ་བྱ, a peacock.

मरण, n. འཆི་བ, death.

मरु, m. ལྷ་ངམ.

मल, m. n. འྲི་མ, dirt, impurity.

मलय, m. མ་ལ་ཡ, a mountain of the name.

मलयवती, f. མ་ལ་ཡ་ཅན་མ, a proper name.

## महाराज

महत, m. 1 ཆེ, 2 ཆེན, 3 ཆེན་པོ, 4

མང་བ, great.

महयाञ्जकः, vb. pf. མཆོད་པར་བྱས, worshipped.

महर्षि, m. རྒྱུ་མེད, a great sage (Tib. lit. ལྷམ, m).

महल्लक, མགཟེར་བ, old, aged, (Tib. lit. ག་འཁུར, suffering).

महा, 1 ཆེ, 2 ཆེན་པོ, great.

महात्मन्, m. བདག་ཉིད་ཆེ, high-souled.

महादेव, m. རྒྱ་དབང་བྱ་ག, the great God, Śiva.

महानग्न, ཆོན་པོ་ཆེ་ཆེན་པ, the great naked (?).

महाभाग, m. སྐལ་བ་ཆེན་པོ, illustrious, highly virtuous.

महाराज, ལྷལ་པོ་ཆེན་པོ, a great king.

महिष

- महिष, m. བ་ཉེ, a buffalo.  
 महिषी f. བ་ཉེ, a she-buffalo.  
 मही, f. སེ, the earth.  
 मा, ind. མ, not.  
 मांस, n. རྒྱ, meat.  
 मातृ, f. 1 མ, 2 ཡུས, the mother.  
 माद्यत, pr. pl. དགའ་ལྡན, being mad  
 (Tib. आनन्दवत्, with joy).  
 मान, m. 1 རྒྱས་བ, 2 རི་མོར་བྱ་བ,  
 honour, respect.  
 मानस, n. 1 ཡིད, the mind, 2 adj.  
 ཡིད་ལ, belonging to the mind,  
 मानिन्, m. ར་བྱུལ, having a high  
 opinion of oneself.  
 मान्य, བཀྱར་སྡི, respectable.  
 मार, m. བདུད, the personified evil  
 principle, the evil one, *kāma*.

मुकुट

- मारवधू, བདུད་མོ, the nymph of  
 Māra.  
 मारुत, m. རླུང, the air.  
 मार्ग, m. ལམ, a way.  
 मार्गवत्, ལམ་ལྡན, with the way.  
 मास, m. ལྷི, a month.  
 मित्र, n. 1 མཇེའ་བ, 2 བཤེས, a  
 friend.  
 मिथ्या, ind. 1 རླུང, 2 ལམ་བ, false,  
 falsehood.  
 मिथ्यादृष्टि, f. ལམ་ལྡན, a false view.  
 मिथिला, f. མི་ཐི་ལ, the name of a  
 well known city and country.  
 -मिलित, དང་ལྡན, mixed.  
 मिश्र, སྐེལ་མ, mixed.  
 मीन, ཉ་མོ, a fish.  
 मुकुट, m. n. དབྱ་བྱུལ, a crown, *tira*.

## मुक्त

मुक्त, 1 मी, 2 मर, free.

मुक्ता, gd. कस'प'स'स'स'स'स'स', having given up.

मुख, n. 1 मी, 2 मर, the face.

मुनि, f. मुन'प, 2 मर'स'स', a sage.

मुमोच, vb. pf. मुन'प'स'स', set free.

मुच, vb. imp. मर'स'स', give up.

मुज, m. मुज'म', a kind of grass of which the girdle of a Brahmin religious student is made.

मुहुर्मुहुः, ind. मर'स'स'स', frequently.

मुहूर्त, m. मुह'स'स', 2 मर. an instant, a very small portion of time, a while.

मूर्ख, m. 1 मी, 2 मी'स', foolish.

मूर्धन, m. मी, the head. (मूर्ध, मी).

मृग, मी'स'स', a deer.

## म्रियते

मृत. 1 मी, 2 मी'स', dead.

मृत्यु, m. मी'स', death.

मृद्वीका, f. मी'स', a vine or a bunch of grapes.

मृष्यताम्, vb. imp. मी'स'स', pardon.

मे, pers. pro. 1 म, 2 मर'स'स', my.

मेखला, f. मी'स'स', a girdle.

मेघ, m. मी'स', the cloud.

मेधाविन्, 1 मर'स'स', 2 मी'स'स' मी'स', intelligent, wise.

मैत्री, f. मी'स'स', love.

मोक्ष, m. मर'स', emancipation.

मोह, m. 1 मी'स'स', 2 मी'स'स', ignorance, delusion.

मैत्रिक, n. मी'स', a pearl.

म्रियते, vb. मी'स'स', is dying.

म्लेच्छ

म्लेच्छ, m. མ་མྲོ་, a barbarian.

य

यद्, relative pron. 1 བ་ང་, 2 བ་ང་

དག, 3 བ་ང་ཞིག, who, what, which, 4 བ་ལ་བ་, येन in the sense of यत्र, where.

यज्ञ, m. མཚོན་སྤྱིན་, a sacrifice.

यत्, ind. 1 བ་ང་ཕྱིར་, 2 བ་ང་གི་ཕྱིར་  
for, because.

यत्न, m. འབད་བ་, endeavour.

यत्र, 1 བ་ང་དུ་, 2 བ་ང་ལ་, 3 བ་ང་  
ལས་, where.

यत्र यत्र, བ་ང་དང་བ་ང་དུ་, wherever.

यथा, ind. 1 ཇི་ལྟར་བ་བཞིན་དུ་, 2 ཇི་  
ལྟར་བུ་, 3 ཇི་ལྟར་, 4 ལྟར་, 5 དཔེར་  
ན་, 6 དཔེར་ན་བཞིན་, 7 བཞིན་,  
like, as.

6768

याचसि

यथावत्, adv. ཇི་ལྟར་བ་བཞིན་, pro-  
perly.

यथासामर्थ्य, adv. ཇི་ལྟར་ནས་, accord-  
ing to the ability.

यदा, ind. བ་ང་ཚོ་, when.

यदि, ind. 1 \*བ་ང་, 2 བ་ལ་དེ་, 3 ཅི་  
སྟེ་, 4 ན་, if.

यदुत, ind. འདི་ལྟ་སྟེ་, for example.

यद्यपि, ind. མོད་ཀྱི་, even though.

ययौ, vb. pf. 1 འོངས་, 2 སོང་, 3 སོང་  
བར་གྱུར་, 4 བ་ཤེགས་, went.

यशस्, n. 1 བྲགས་བ་, 2 ལྷན་བྲགས་,  
fame, glory.

यस्मात्, relative pron. བ་ང་ཕྱིར་, for,  
because.

यस्य, relative pron. བ་ང་ཞིག་, whose.

याचसि, འཇེ་ vb. 1 སྒྲོང་(བ་), you ask.

## यात

यात, 1 *གཤེགས་*, 2 *སོང་བ་ཡིན*,  
gone.

याति, vb. 1 *ཐོབ་འགྱུར*, gets; 2 *ནས་*  
*པར་འབྲལ*, goes away; 3  
*གཤེགས་པ*, goes.

यान, n. 1 *ཐོག་པ*, 2 *ཞུགས་པ*, a  
vehicle.

यामि, vb. *འགོ་བར་བྱ*, I go.

यावत्, ind. 1 *ཇི་སྒོམ་*, 2 *རེ་ཞིག་*, 3  
*བར་དུ*, 4 *བར་དུ་མྱེ*, up to, till,  
just, etc.

यावज्जीव, *ཇི་སྒོམ་འཕྲོ་བ*, as long as  
the life is.

यावदेव, *ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་འགྱུར་བ*,  
till.

याशोधर, m. *གྲགས་པ་འཛིན*, the son  
of Yośodharā, the wife of Gau-  
tama Buddha.

यास्यति, vb. ft. \**འགྱུར*, will go,  
(Tib. *མཁའ་ཕྱིན་པའི་*).

## योजित

युक्त, 1 *སྦྲར་བ*, used, employed; 2

(i) *རིགས་(པ)*, (ii) *བྱང*, proper,  
right.

युज्यते, vb. 1 *རིགས་(པ)*, 2 *རིགས་*  
*པར་འགྱུར*, 3 *བྱང་བ*, 4 *འཇམ་*  
*པ*, is right.

युद्ध, n. *འཐབ་པ*, war.

युयुत्सु, *འཐབ་པར་འདོད*, desirous of  
fighting.

युष्मद्, pers. pron. *ཁྱོད*, you.

योग, m. 1 *སྦྲར*, connection; 2  
*སྦྲར་བ*, attachment, applica-  
tion; 3 *བསམ་གཏན*, medita-  
tion.

योगिन्, m. *ནལ་འབྱོར་པ*, one who  
practises Yoga.

योग्य, 1 *འཇམ་པ*, 2 *བྱང*, fit.

योजित, *སྦྲར*, employed.

योषित्

योषित्, f. རུད་མིན, a woman.

यौवन, n. 1 དར་ལ་བབ་བ, 2 ལང་ཚོ, youth.

र

रक्त, དཀར་བ, red.

रक्तता, f. དཀར་བ་ཉིད, redness.

रक्तमांस, n. འཕྲ་བྲུག, blood and flesh,

रक्षणार्थम्, n. བསྐྱོང་བའི་ཕྱིར, for guarding.

रक्षत, pr. pl. བསྐྱོང་བ keeping.

रक्षन्ति ०सि, vb. སྐྱོང་བ they protect, you protect.

रक्षा, f. བསྐྱོང་བ, protection.

रचना, f. བཞོན་(བ), composition.

रजत, n. དུལ, silver.

रजनी, f. དགུང, night.

रत, དགའ་ཞིང, delighted with, fondly attached to.

राग

रत्न, n. 1 དཀོན་ཕུག, 2 རིན་ཅེན, 3 རིན་པོ་ཆེ, a gem.

रत्नकूट, དཀོན་མཆོག་བཅུགས་པ, a heap of gems, (Tib. lit. gems piled upon one another) ; a work of the name.

रथ, m. འཁོར་རྩ, a chariot.

रमताम्, vb. imp. གནས་བར་མཛོད, let one remain, let one take delight in.

रमणीयता, f. དགའ་བར་བྱེད་པ་ཉིད, the state of being enjoyable.

रमणीय, དགའ་བར་བྱ་བ་ཞིག, enjoyable.

रसातल, n. ས་འོག, the nether world, one of the seven regions below the earth.

रहित, བྲལ་བ, free from.

राग, m. 1 ཆགས་པ, attachment ;

## रागिन्

2 འདོད་ཆགས་, passion, lust ;

3 དམར་པོ་, red colour.

रागिन्, m. 1 ཆགས་ལྡན་, 2 ཆགས་

པ་ཅན་, full of love or attachment.

राघव, m. ར་གྱུ་འེ་བུ་, the son of

Raghu, specially Rāma.

राज, राजन्, རྒྱལ་པོ་, a king.

राजकुल, n. རོ་བུང་, the royal family,  
the royal palace.

राजपितृ, ཡབ་རྒྱལ་པོ་, father-king.

राजीव, n. པ་རྒྱ་, a lotus.

राज्य, n. 1 རྒྱལ་པོ་[ཉིད་], 2 རྒྱལ་  
མིད་, a kingdom.

राज्यं करिष्यति, vb. རྒྱལ་མིད་བྱེད་,  
will reign.

राज्यक, n. རྒྱལ་མིད་, a kingdom.

रात्रि, f. 1 མཚན་མོ་, 2 ཉམ་, the night.

## रेखाहीन

राशि, m. བུང་པོ་, a collection, mass,  
heap.

राष्ट्र, n. ཡུལ་, a kingdom.

रुत, n. རྒྱུ་, a sound.

रुदत, रुदती, f. pr. pl. ཅ་ནིང་, weep-  
ing, crying.

रुयते, vb. passive, ཅ་བར་བྱེད་, one  
weeps.

रुरोद, vb. pf. ཅ་ནིང་, wept.

रूप, n. རྒྱུགས་, colour, beauty,  
physical element.

रुवति, vb. འབྱིན་, cries.

रूपत्व, n. རོ་བོ་ཁོ་ན་ཡིན་པ་, form,  
natural state.

रूपवती, f. རྒྱུགས་པ་བཟང་ལྡན་, beauti-  
ful.

रेखा, f. རི་མོ་, a line.

रेखाहीन, རི་མོ་མེད་པ་, without a  
stripe.

रोग

रोग, m. རྟ, disease.

रोचत, vb. འཛོལ, may be pleased with.

रोदिष्यामि, ཏུ་སྒྲེ, I shall weep.

रोमन्, སྒྲ, the hair of the body.

रोमाञ्चयति, སྒྲ་འོངས, makes the thrill of hairs of the body.

ल

लक्ष, n. འབུས་ཚེ, lac, (one hundred thousand).

लक्षण, n. མཚན་ཉིད, characteristic.

लक्षित, མཚོན, noticed, perceived.

लक्ष्यते, vb. མཚོན, is noticed.

लम्, བསྐྱེས་པ་ཅན, sticking.

लघु, ཡང་བ, light, swift.

लज्जा, f. རོཚ, bashfulness, modesty.

लता, f. 1 འཁྲི་ཤིང, 2 ལྷག་ཐུན, a creeper.

लोक

लब्ध, ཐོབ་པ, attained.

लभते, འདྲེ, vb. 1 ཐོབ་པ, 2 ཐོབ, get(s).

लम्बते, འབབས, rests on.

ललाप, vb. pf. ཏུ, wept, lamented.

ललित, 1 རོལ་སྒྲེག, pleasing, charming; 2 རོལ་པ, sport (लीला).

लालस, སྒྲུག, ardently longing for.

लावण्य, n. མཛེས་སྒྲུག, beauty.

लिङ्ग, n. ཉགས, the invariable mark which proves the existence of anything in an object (i. e. hetu).

लिलिहे, vb. pf. རབ་དུ་བཞགས, licked.

लेखा, f. རི་མོ, a line.

लोक, m. འཛིག་རྟེན, the world.



## लोकयात्रा

लोकयात्रा, f. **འཇིག་རྟེན་ལུགས་**, the course of the worldly life.

लोकवर्धन, **འཇིག་རྟེན་འབེལ་བ་**, increasing worldly affairs.

लोचन, n. 1 **སྨྱན་**, 2 **མིག་**, the eye.

लोहित, **དཔའ་བ་** red.

लौकिक, **འཇིག་རྟེན་པ་**, worldly.

## व

वः pers. pron. acc. plu. **ཁྱེད་(ལ་)**, you.

वक्तव्य, **བཤད་པར་བྱ་**, to be said.

वक्तुम्, inf. **སྒྲི་བར་**, to say.

वक्तृ, m. **སྒྲི་བ་པོ་**, a speaker.

वक्ष्यति, vb. **གསུང་**, will say.

वक्ष्यामि, vb. **སྒྲི་**, I shall say.

वचस्, n. **གསུང་བ་**, a speech.

वट, m. **བྱིབྱ**, a boy.

-वत्, 1 **འདྲ་**, 2 **བཞིན་(ཏུ)**, an affix denoting resemblance, like.

## वपुस्

-वत्<sup>2</sup>, 1 **ཅན་**, 2 **ལྗན་(བ་)**, a possessive suffix.

वद, vb. imp. **སྒྲིས་ཤིག་**, say.

वदत, pr. pl. **སྒྲི་(བ་)**, saying.

वदति, vb. **བཞིན་**, says.

वदन, n. **བཞིན་རས་**, the face.

वदन्ति, vb. **བཤད་པ་**, say.

वध, m. **གསོན་**, killing.

वधू, f. **བུ་མོ་**, wife

वन, n. 1 **ནགས་**, 2 **ནགས་ཚལ་**, a forest.

वन्दे, vb. **བུག་འཆལ་**, I salute.

वन्य, **ཕུག་བྱ་བ་**, adorable, to be saluted respectfully.

वन्य, 1 **ནགས་**, 2 **ནགས་སྤུ་བྱང་བ་**, produced in a forest.

वपुस्<sup>1</sup>, n. **ལུས་**, the body.

-वपुस्<sup>2</sup>, **ལུས་ཅན་**, with the body.

वयम्

वयम्, pron. 1 ཁོ་བོ་ཅག་, 2 ཁོ་བོ་  
ཅག་ནས་, 3 བདག་, 4 བདག་  
ཅག་, 5 ཡུ་, 6 ཡུ་ཅག་, we.

वयस्य, m. 1 གྲོགས་པོ་, 2 ར་ཚོད་, a  
companion, friend.

वर, 1 མཆོག་, best ; 2 དམ་པ་, (i)  
excellent, (ii) m. a boon ; 3  
n. སྒྲི་, rather or better than.

वरणीय, དགྲེས་, to be chosen.

वर्ग, m. རྒྱུས་, a class, group.

वर्ण, m. མདོག་, beauty.

वर्णयन्ति, vb. 1 གསུང་, 2 གསུངས་,  
describe, explain.

वर्यते, 1 འཆད་པ་, 2 གསུངས་པ་, is  
being described or explained.

वर्तते, vb. 1 འདུག་པ་, 2 གནས་པ་, re-  
mains, exists.

वत्सेन्, n. ལམ་, a way.

वा

वर्धन 1 བསྐྱེད་, 2 འཕེལ་(བ་), caus-  
ing to increase, increasing.

वर्धते, vb. འཕེལ་བར་འགྱུར་, increa-  
sing.

वर्धमान, pr, pl. འཕེལ་, growing.

वर्षति, vb. འབབས་, rains.

वर्षिन्, ཆར་འབབས་པ་, raining,  
bestowing.

वर्ष्मन्, n. ལུས་, the body.

वलित, 1 བསྒྲིགས་, 2 ལེགས་, slant-  
ing, turned.

वश, དབང་, (i) m. influence ; (ii)  
subject to, under the influ-  
ence of.

वसुधा, f. ས་འཛིན་, the earth.

वस्तु, n. 1 དངོས་པོ་, thing, matter ;  
2 གཞི་, a residence, home.

वह्नि, m. མེ་, fire.

वा, ind. 1 དང་, 2 འས་ (prece-

## वाक्य

ded by དྲ and ས it takes the form of དམ and སམ respectively), 3 ཡང་ན, or.

वाक्य, n. ངག, a sentence.

वाक्य, ངག་གི་རང་བཞིན, consisting of words.

वाच, f. 1 ངག, 2 གསུང, a speech.

वाच्य, 1 སྒྲ་བྱ, 2 སྒྲེས, to be said.

वाजिन, m. 1 རྟ, 2 མགྲོགས་འགྲོ, a horse.

वाद्यति, vb. སྒྲིང་བར་བྱེད, plays with an instrument.

वाद्यन्ती, f. pr. pl. སྒྲོགས་བར་བྱེད་པ, sounding..

वादित्र, n. 1 རོལ་མོ, 2 བསྒྲགས་པ, a musical instrument.

वादिन्, m. སྒྲ, a speaker.

वायु, m. རླེང, the wind.

## विक्रम

वारण, n. སྒོག་(པ), prevention.

वारयत्, pr. pl. བསྒོག་པ, preventing.

वारि, n. ལྷ, water.

वालुका, f. 1 བྱེ, 2 བྱེས, sand.

वासम् n. 1 བོས, 2 ར་བཟའ, cloth.

वास, m. 1 འདུག་པ, 2 གནས, dwelling, living.

वासर, m. n. ཉིན་མོ, the day.

वासव, m. རྩོམ་ལྷ, the lord of gods, Indra.

वासोऽर्थम्, adv. བོས་ཀྱི་དོན་དུ, for a piece of cloth.

वाहिन, m. འཇོན་པ, carrying.

वि-, ind. 1 རྩམ, 2 རྩམ་པར, a prefix meaning 'distinction,' etc.

विकीर्यमाण, pr. pl. རྩམ་བཀྲས་པ, being scattered.

विक्रम, m. རྩོབས, power, strength.

विक्रव

विक्रव, 1 འབྲུགས, 2 རྣམ་འབྲུགས, affected by, overcome with.

विगच्छन्ति, vb. རྣམ་པར་བྲལ, go away.

विघुष्टशब्द, བྲགས་པ, with the fame that is proclaimed.

विघ्न, m. 1 བཞགས, 2 བབཞགས, an obstacle, hindrance.

विचारणा f. རྣམ་པར་དབྱུད, reflection, consideration.

विचार्यमाण, pr. pl. རྣམ་པར་དབྱུད་པར་བྱེད, being considered.

विचित्र, 1 རྣམ་བཟླ, 2 རྣམ་པར་སྒྲས་པ, variegated.

विचिन्त्य, gd. 1 སྒྲུལ་དུ་བསམས་པས་ནས, 2 རྣམ་པར་བསམས་པས་ནས, having thought.

विजेतृ, m. རྣམ་པར་རྒྱལ་པ, a conqueror, victorious.

विद्या

विज्ञान, n. རྣམ་པར་ཤེས་པ, skill, proficiency, pure consciousness.

विज्ञाप्य, 1 ཉུ་བྱ, 2 གསོལ་བར་བྱ, to be informed, requested.

वितान, m. བྱིས་པ, spreading out.

वितृप्यते, vb. རོས་པར་འགྱུར་པ, becomes satisfied.

वित्त, n. རྩོད, wealth.

विदधे, vb. pf. བསྐྱབས, made.

विदित्वा, gd. རྣམ་པར་རིག་ནས, having known.

विदूषक, བི་དྲུ་ཤ་ཀ, a humorous companion and confidential friend of the hero of a play.

विदेश, m. གཞན་ཡུལ, another country.

विद्यते, vb. 1 ཡིན, 2 ཡོད, 3 ཡོད་མ་ཡིན, exists.

विद्या, f. རིག་(པ), learning.

## विद्यादातृ

विद्यादातृ, m. རིག་པ་སྤྲེལ་བ་, one  
who gives learning, teacher.

विद्याधर, m. རིག་པ་འཛིན་པ་ ; f. विद्या-  
धरी, རིག་པ་འཛིན་མ།, a class of  
semi-divine beings.

विद्यार्थिन्, m. 1 རིག་པ་འདོད་, 2 རིག་  
པ་དོན་གཉེར་, desirous of learn-  
ing, a student.

विद्याहीन, རིག་དང་བྲལ་, devoid of  
learning, ignorant.

विद्वत्, m. 1 རིག་དང་ལྡན་, 2 རིག་  
ལྡན་, 3 རིག་པ་ཅན་, 4 རིག་པ་  
ལྡན་, a learned man.

-विध, རྣམ་པ་, kind.

विधातुम्, inf. ལྟུབ་པ་འདི་བྱེད་, to do.

विधि, m. ཚེ་ག།, a rule, the way or  
method of doing a thing.

विनयन, n. འདུལ་བ་, discipline, train-  
ing.

विना, ind. མེད་, without.

## विप्रयोग

विनिपात, m. འོག་ལྗང་བྱེད་, falling  
down, destruction.

विनिपातयति, vb. འཕྲི་བར་བྱེད་, causes  
to fall down, destroys.

विनिपातयितुम्, inf. འོག་པར་ལྗང་བར་  
བྱེད་, to throw down, to des-  
troy.

विनिवर्तन, n. བྱིར་ལློག་པ་, turning  
back, return.

विनिवृत्ति, f. བཞེག་པ་, removing.

विपद्, f. སྤྱོད་མངམ།, the Indian  
lute.

विपत्ति, f. སྤྱོད་, misfortune, adversity.

विपर्यय, m. 1 རྫོག་, 2 འོག་, reverse,  
change.

विपुल, བྱིས་པ་, extensive, much.

विप्रमुक्त, རྣམ་སྤངས།, free from.

विप्रयोग, m. 1 རྣམ་པར་འབྲལ་བ་, 2  
བྲལ་བ་, 3 འབྲལ་བ་, separation.

विप्रलभ्य

विप्रलभ्य, gd. བསྐྱེས་ནས་, having deceived.

विप्रवास, m. རྒྱལ་པར་རྒྱུང་རིང་, stay-  
ing abroad.

विभजते, vb. དབྱེ, distinguishes.

विभव, m. 1 སྤེན་མེད་, absence of  
birth ; 2 འབྱོར་བ་, wealth.

विभु, རྩལ་བདག་, lord.

विभूषित, རབ་བརྒྱན་, adorned.

विभ्रम, m. འབྲུལ་བ་, mistake.

विमान, m. n. ར་ཞལ་མེད་ཁང་, the  
castle in the air; a palace (with  
seven stories).

विमुख, ཕྱིར་ཕྱོགས་གྱུར་བ་, having  
the face turned back, dis-  
inclined.

वियुक्त, བྲལ་བ་, separated from, de-  
prived of.

वियुज्यन्ते, vb. རྒྱལ་པར་འབྲལ་, are  
separated.

विशाल

विशोग, m. 1 འབྲལ་བ་, 2 སྦྱོར་བ་མེད་,  
separation.

विरचित, བྱས་བ་, made, written.

विराग, m. འཇོན་ཆགས་དང་བྲལ་(བ་),  
absence of desire or human  
passions.

विराजते, vb. རྒྱལ་བ་མཛེས་, shines.

विलोक्य, gd. 1 བཞུས་ནས་, 2 མཐོང་  
3 མཐོང་ནས་, 4 རྒྱལ་པར་བཞུས་  
ནས་, having seen.

विवर्ण, མདོག་ཉམས་, discoloured.

विलपत्, pr. pl. རྫོས་བཞིན་, lament-  
ing.

विवाह, m. ར་དན་འཇོན་བ་, marriage.

विविज्, འཇུག་འདོད་, desiring to en-  
ter.

विविध, རྫུ་ཚོགས་, various.

विशाल, མཐོང་, great.

## विशुद्धस्वभाव

विशुद्धस्वभाव, དགོངས་པ་ནས་དག, one  
with pure disposition.

विशीर्येत, vb. opt. དེངས་པར་བྱ,  
would waste away.

विशेष, m. བྱད་པར, distinction.

विश्रम्भ, m. ཁྱོ་གཏོད, confidence.

विश्रान्त, རལ་གསོས, rested, repo-  
sed.

विश्लेष, m. འབྲལ་བ, separation.

विश्वस्त, gd. ཁྱོ་ཕབ, confident, fear-  
less.

विश्वास्य, gd. ཁྱོ་ནི་ཕབ་ནས, having  
made confident.

विष, n. དུག, poison.

विषरण, མི་དགའ, cast down.

विषम, མི་ཟུང་བ, uneven, rough.

विषीदत, pr. pl. \* ཉུས་པ, being cast  
down.

विषय, m. ཡུལ, a country, place,

## वीणा

विसिम्भियाते, vb. du. pf. ཡ་མཚན་

སྒྲིས་གྱུར, wondered.

विस्तर, m. 1 གྱི་ཆེར, 2 གྱིས་པ, de-  
tailed description.

विस्मय, m. 1 གྱིགས་པ, arrogance ;  
2 མཚན་བ, wonder.

विस्मर्तुम्, inf. བཟིད་པར, to forget.

विहङ्गम, m. བྱ, a bird.

विहरन्ति, vb. བཞུགས་པ, dwell.

विहरामः, vb བཞན་པ, we move on,  
remain.

विहरिष्यन्ति, vb. བཞུགས་པར་འགྱུར,  
will move on.

विहातुम्, inf. འདོར་བ, to give up.

विहित, བསྐྱབས, made.

विहीन, ལྗོང་བ, devoid of.

वीचि, m. f. བརྒྱབས, a wave.

वीणा, f. སྒྱུར་མངས, the Indian lute.

## वीर

वीर, m. དཔལ་པོ་, hero.

वृक्ष, m. ལྷིང་, a tree.

वृक्षक, m. ལྷིན་པ་, a small tree.

वृत, 1 བསྐོར་, surrounded; 2 བསྐྱིབས་, covered.

वृद्ध, m. 1 བགྲོས་པ་, 2 བཞན་པོ་, 3 བཞན་པ་, old.

वृद्धि, f. འཕེལ་བ་, growth.

वृष्टि, f. ཆར་པ་, rain.

वेग, m. ཤུགས་, force.

वेणु, m. 1 སྒྲིབ་མ་, 2 འོད་མ་, a bamboo.

वेत्ति, vb. ཇིག་, knows.

वेद ( सामन् ), m. ཇིག་ཕྱིད་, the Veda (Sāman).

वेपथु, m. འདར་, tremor, trembling.

वैकल्य, n. མ་ཚང་, imperfection, deficiency.

## व्याघ्र

व्यक्त, གསལ་བ་, clear.

व्यग्र, གྲེལ་བ་, eagerly or intently occupied.

व्यथा, f. ཉེན་པ་, pain.

व्यवच्छिन्न, རྣམ་བཅད་, distinguished.

व्यवसाय, m. 1 རྟན་ཏན་, determination; 2 འབད་པ་, perseverance.

व्यवस्था, f. རྣམ་པར་བཞག་པ་, settlement.

व्यवस्थित, 1 མཚིས་, placed in order, remained; 2 བཞགས་, arranged, settled.

व्यसन, n. གདུང་བ་, a calamity.

व्यसनिन्, m. བཞིན་པ་ལྷན་པ་, addicted to any vice.

व्यस्त, སྤོ་སྤོ་, separated.

व्यहातुः, vb. aorist, བཞུགས་པར་གྱུར་ཞིང་, they dwelt.

व्याघ्र, m. ལྷག་པ་, a tiger.



## व्याज

व्याज, m. རྫོལ་, pretence, pretext.

व्याध, m. རྫོག་པ་, a hunter.

व्याधि, m. 1 རྫོག་, 2 རྫོག་པ་, 3 རྫོག་, disease.

व्यायाम, m. རྫོལ་བ་, exertion, perseverance.

व्युत्पत्ति, f. 1 བོད་རྒྱ་རྒྱུ་པ་, 2 བྱེ་བྱུག་རྫོགས་, perfect proficiency.

व्युत्पादक, རྫོག་པ་པོ་, one who explains.

व्युत्पादन, n. 1 བོད་རྒྱ་རྒྱུ་པ་, 2 བཞུགས་, explaining.

व्युत्पादयितव्य, བཞུགས་པར་བྱ་བ་ཡིན་པ་, to be explained.

व्युत्पाद्यते, vb pass. བཞུགས་, being explained.

व्युत्पाद्यमान, pr. pl. pass. བོད་རྒྱ་རྒྱུ་པར་བྱེད་པ་, being explained.

व्रजत, pr. pl. 1 འགྲོ་, 2 འགྲོ་བཞིན་, going.

## शक्यसे

-व्रता, f. བདུལ་བྱུགས་པ་, devoted.

## श

शंसति, vb. བརྗོད་བྱེད་, says.

शक्त, རྒྱས་པ་, able, capable.

शक्ति, f. 1 མངའ་, 2 མངའ་ཐང་, 3 མཐུ, 4 རྒྱས་པ་, power, might, ability.

शक्तिमत्, རྒྱུགས་ཅན་, powerful.

शक्नोति, vb. རྒྱས་, is able.

शक्नोमि, vb. རྒྱས་གྱུར་, I am able.

शक्य, 1 \*ཐུབ་, 2 རྒྱས་, capable of being effected, under the control of.

शक्यते, vb. རྒྱས་, is capable of being done.

शक्यसे (=शक्नोषि), རྫོད་ན་མངའ་ནི་  
མཛེས་, you are able (Tib. lit. you have the ability in practice).

शक

शक, m. འགྲོ་ཕྱིན, Indra, the king of gods.

शत, n. བརྒྱ, hundred.

शतक, བརྒྱ་པ, a century.

शातकुम्भमय, གསལ་ར་རང་བཞིན, made of gold.

शतपत्रि, f. བརྒྱ་དྲུག་ཅུ, one hundred and sixty.

शतसहस्र, བརྒྱ་ལྷོང, one hundred thousands, a lac.

शत्रु, m. དག་པོ, an enemy.

शनैस्, ind. དལ, slowly.

शबल, བཀྲ་བ, variegated.

शब्द, m. གླི, a word. (གླིས and གླི་ཡིས are instr. of གླི).

शब्दसन्दर्भ, m. གླི་བཀོད་པ, the composition of words.

शम, m. 1 རི, 2 རི་བ, peace, calmness, absence of passions.

शाक्यकुमार

शमन, རི་བར་བྱེད་པ, quelling, allaying.

शयन, n. མལ, sleeping, a bed.

शयनि, (= शयने), མལ་ནས, on the bed.

शर, m. མདའ, an arrow.

शरण, n. སྒྲུབས, a refuge.

शरण्य, སྒྲུབས་འོས fit to protect, a protector.

शरीर, n. ལུས, the body.

शल्य, n. རྩལ་རྩུས, a spear, shaft.

शशक, m. རི་བོང, a hare.

शशमृत, m. རྩི་བ, the moon.

शस्त्र, n. མཚོན་ཐབས, a weapon.

शाक्य, རྒྱུ, the race to which Gautama Buddha belonged.

शाक्यकुमार, m. རྒྱུ་བཞིན་པུ, the prince of the Śākya.

## शाक्यगण

शाक्यगण, m. རྒྱུ་ཁྲི་ཚྲིགས་, the  
multitude of Śākya.

शाक्याः, m. རྒྱུ་ཁྲིགས་, the Śākya.

शाखिन, m. ཡལ་ག་ལྷན་པ་, a tree.

शान्त, རྒྱི་(བ་), calm, calmed.

शान्तये, རྒྱི་བྱིར་, for pacification.

शाम्भ्रति, vb. 1 རྒྱི་, 2 རྒྱི་བར་འགྱུར་,  
becomes quiet.

शान्न, n. བསྟན་བཅོས་, a religious or  
scientific work.

शिक्षा, f. བསྐྱབ་པ་, training, cul-  
ture.

शिक्षित, བསྐྱབས་, trained.

शिक्षितु(म), inf. སྦྱོབ་པར་, to learn.

शिक्षेत, vb. opt. བསྐྱབ་པར་གྱིས་, one  
should learn (Tib. lit. शिक्षस्व,  
imp).

शिरस्, n. 1 མགོ་, 2 དབུ་, the head.

शिला, f. རྩ་, stone.

## शुद्धोदन

शिव, 1 དགེ་, 2 རྒྱི་(བ་), auspicious,  
propitious.

शिशिर, བསྐྱེད་པོ་, cool.

शिष्ट, 1 ཀུན་རྩ་མཆོག་, learned, wise ;

2 ལྷག་ས་, remaining.

शिष्य, m. སྦྱོབ་ས་, a disciple.

शीकर, m. ཐིགས་པ་, a fine drop of  
water.

शीघ्र, adv. ཟུར་དུ་, quickly.

शीतलता, f. བསྐྱེད་བ་ཉིད་, coolness.

-शील, འང་ཁྱེད་ཅན་, having the natu-  
ral disposition of.

शुक, m. རེ་ཙྰ་, a parrot.

शुक्ल, དཀར་པོ་, white.

शुद्ध, དག་པ་, pure.

शुद्धसत्त्व, སེམས་ཅན་དག་པ་, one with  
a pure mind.

शुद्धोदन, ཟས་གཙུང་ས་, a proper  
name. the father of Buddha.

शुभ

शुभ, वज्र, splendid, handsome.

शुभ्र, द्वा, white.

शुभ्रमाण, pt. pl. श्रैर्-बु-ब्रिद-व,  
serving.

शुभ्रपा, f. श्रैर्-बु, service.

शूकर, m. वग-व, a boar.

शून्य, श्रै, empty, void.

शून्यता, f. 1 श्रै-छेद, 2 श्रै-व-छेद,  
voidness, emptiness.

शून्यवत्, श्रै-व-व, like void.

शूर, m. दव-व, a hero.

शैल, m. रै, a rock.

शोक, m. 1 श्रु-द, 2 श्रु-द-व-व-व  
(Tib. lit. शोकस्थान, n. the cause  
of sorrow), sorrow.

शोचते, vb. 1 व-द-व-व-व-व, 2  
व-द-व-व-व-व, grieves.

श्रावस्ती

शोचितुम्, inf. \*श्रु-द, to regret.

शोच्य, श्रु-द-व-व, deplorable.

शोच्यते, vb. श्रु-द, affliction is  
felt.

शोणित, n. व-व, blood.

शोभते, vb. व-व-व, looks beautiful.

शोभा, f. व-व-व, beauty.

शोभित, व-व-व-व, decorated.

श्रद्धा, ind. द-व, faith, faithfulness.

श्रद्धातुम्, inf. द-व-व, to have faith  
in.

श्रम, m. व-व(व), fatigue.

श्रवण, n. छ-व, hearing.

श्रवणयोः, n. छ-व-व-व-व-व, of the  
two ears.

श्रान्त, व-व-व, wearied, tired.

श्रावस्ती, f. व-व-व-व, a town of the  
name.

श्री

श्री, f. *དབལ*, beauty, grace, prosperity.

श्री- (for श्रीम्), *དབལ་ལྡན*, with *śrī*.

श्रीहर्ष, m. *དབལ་ལྡན་དགའ་བ*, lit. one with delight, having prosperity, a king of the name.

श्रुत, *ཐོས*, heard.

श्रुत्वा, gd. 1 *ཐོས་ནས*, 2 *ཐོས་གྱུར་ནས*, 3 *ཐོས་(ས)*, 4 *གསན་གྱུར་ནས*, having heard.

श्रुताम्, vb, imp. *ཉན་ཅིག*, let it be heard.

श्रुयते, vb. *ཉན་(ས)*, it is being heard.

श्रेयस्, n. *དགེ་བ*, virtue, or religious merit, bliss.

श्रेयस्काम, *ཡིགས་བ་འདོད་བ*, wishing bliss.

श्रोतव्य, *མཉན་བར་བྱ*, to be heard.

षोडश

श्रोतृ, m. 1 *ཉན་བ*, 2 *ཉན་བ་བོ*, hearer.

श्रोत्र, n. *ནྟ་བ*, the ear.

श्लाघ्य, *བསྐྱགས་ལོས*, praise-worthy.

श्लिष्यति, vb. *ཆགས*, sticks.

श्लेष, m. *འདྲས་བ*, union.

श्लेष्मन्, m. *བད་ཀན་དག*, the phlegmatic humour (*kapha*).

श्वापद, m. *རི་རྒྱས*, a deer, a wild beast.

श्वित्र, n. *སྒྲིན*, white leprosy.

श्वेत, 1 *དགར་བོ*, 2 *བལ་ཁ*, white.

ष

षट्त्रिंशत्, f. *སུམ་ཅུ་སྟོ་དྲུག*, thirty-six.

षष्टितम, *དྲུག་ཅུ་བ*, sixtieth.

षष्ठ, *དྲུག་བ*, sixth.

षड्विंश, *ཉི་ཤུ་ཅུ་དྲུག་བ*, twenty-sixth.

षोडश, *བཅུ་དྲུག*, sixteenth.

स-

स

स-, 1 सत्स (स), with; 2 समुन्न'व, similar, same.

संयम, m. ཡང་དག་མྱོས, restraint.

संयोग, m. 1 འདྲ, 2 སྒྲ'བ, union, connection.

संवर्तते, vb. འབྱུར་བ, is.

संवसेत्, vb. opt. བརྟེན་ཁྱ, should live together (Tib. lit. should resort to).

संवाहन, n. བཤེ་བ, shampooing.

संबात, བཤེགས་པ, covered, clothed.

संवेदन, n. རིག་པ, knowledge, perception.

संशय, m. ཐེ་ཚོས, doubt.

संसर्ग, m. འདྲ, relation.

संसार, m. འཁོར་བ, the world.

संस्कार, m. འདྲ་བྱེད, one of the five skandhas in Buddhism.

संचोभ

संहत्य, gd. བསྐྱུས་ཤིང, having brought together.

सः, m. 1 དེ, 2 དེས, he.

सकल, \*དེ་དག, all (Tib. lit. 'those').

सक्त, ཚགས, attached.

सखा, m. བློགས་པོ, a friend.

सगौरव, adv. བྱས་པ་དང་བཅས་པར, with dignity and honour.

सङ्कर, m. བྱད, manure.

सङ्कल्प, m. 1 ཀུན་རྟོག, 2 རྟོག་པ, 3 རྟོག་པར་བརྟག་པ, thought, imagination, a definite determination.

सङ्कल्पयिष्यामि, vb. ft. ཀུན་རྟོག་(བྱེད), I shall not imagine.

-सङ्कम्य, gd. མོང་སྡེ, having gone.

संक्षेप, m. 1 མདོར, 2 མདོར་བསྐྱུས, brief.

संचोभ, m. འབྱུགས་པ, agitation.

## सङ्गम

सङ्गम, m. འགྲོགས་པ་, coming together.

सङ्गीतक, n. རྒྱུ, music.

सचिव, m. རྒྱུ་པ་, a minister.

सचेत्, ind. བཤའ་ནི, if.

सज्जमाना, pr. pl. f. ཐོགས་པར་གྱུར་པ་, sticking.

संजानीते स्म, vb. ཆོར, felt.

संज्ञा, f. འདྲ་ཤེས་, one of the five *Skandhas* in Buddhism, perception.

सतत, adv. རྒྱུ་ཏུ, always.

सति, pr. pl. loc. 1 གུར་ན་, 2 གུར་པ་ན་, 3 ཡོན་ན་, 4 ཡོན་པས་ན་, (it) being.

सत्, pr. pl. 1 དམ་(པ) good, wise ; 2 ཡོན་(པ), existing.

सत्कार, m. བརྒྱུར་སྡི, reverence, respect.

## सन्ताप

सत्ता, f. ཡོན་པ་, existence.

सत्त्व, n. 1 ཡོན་པ་, 2 མེས་སེང་དཔའ་, existence, a brave mind.

सत्य, བདེན་པ་, truth (n.), true.

सद (for सदा ), ind. རྒྱུ་ཏུ, always.

सदसत्, ཡོན་མེད་, existing and not existing.

सदा, ind. རྒྱུ་ཏུ, always.

सदृश, ལྷོ་བུ, like.

सद्धर्मगुरु, m. \*དམ་ཆོས་གྲུ་མར་སེའོ་, the teacher of the holy religion.

सद्यस्, ind. འགྲུལ་, in the very moment, just immediately.

सन्तः, pt. pl. plu. དམ་པ་རྣམས་, the wise men.

सन्तप्त, བཀྲུང་, afflicted.

सन्ताप, m. 1 གུན་ནས་བཀྲུང་པ་, 2 བཀྲུང་པ་, 3 བཀོད་པ་, 4 ཡོངས་

सन्ति

གཤུང, 5 ཡོངས་སུ་གཤུང་བ, heat,  
torture, distress.

सन्ति, vb. 1 གནས, 2 ཡོད, are.

सन्तोष, m. རྟོག་ཤེས, satisfaction.

सन्त्याजयिष्यति, vb. ft. འདོར་བར་  
འགྱུར, will make one abandon.

सन्दर्भ, m. བཞེད་བ, a literary com-  
position.

सन्दिग्ध, घे'केस, doubtful.

सन्देह, घे'केस'त्र'व, doubt.

सन्ध्या, f. མཚམས, joint, evening.

सपर्या, f. བསྐྱེན་བཀྱར, veneration,  
worship.

सप्तम, བདུན་པ, seventh.

संनिपात्य, gd. བསྐོགས་ནི, having got  
assembled.

सप्रतीश, ཞེ'ས་དང་བཅས, respectful.

सफला, f. འབྲས་དང་བཅས, fruitful.

समागच्छति

सम, 1 འདྲ་བ, 2 མཉམ་(པ), 3  
མཚུངས, equal,

समधिष्ठित, ཡང་དག་བར་གནས,  
governed, guided.

समनन्तर, མཚུངས་བ་དེ་མ་ཐག་བ, im-  
mediately contiguous.

समन्वागत, 1 དང་ལྷན, 2 དང་ལྷན་  
ཞིང, endowed with.

समभिरुह्य, gd. ཞོན་ནས, having as-  
cended.

समर्थ, 1 རྒྱས་(པ), 2 རྒྱས་དང་ལྷན, 3  
ཡོང་བ, able.

समर्पयितुं कालः, འབོག་རན, the time  
to make over.

समवस्थित, གནས་པ, standing or re-  
maining firm.

समस्त, འདུས་པ, combined.

समागच्छति, vb. འཇོམས, comes to-  
gether.



## समागम

## सम्भव

समागम, m. 1 འདུས་གུར་, 2 འདུས་  
པ།, union.

समाचरत्, pt. pl. གློད་པ།, prac-  
tising.

समाचरेत्, vb. opt. ཡོགས་པར་གློད་,  
should practise.

समाधि, m. 1 རིང་འཛིན་, 2 རིང་ངེ་  
འཛིན་, profound meditation.

समान, གུས་པ་དང་ཐུན་པ།, with res-  
pect.

समासतः, མདོར་ན།, in brief.

समिध्, f. ཡས་ཤིང་, fuel, specially  
sacrificial sticks for the sacred  
fire.

समीक्ष्य, gd. བརྟུས།, having seen.

समीप, n. ཉེར་ཡོགས།, near.

समुत्क्षिप्य, gd. སྤྱོད་ཀྱི་ཕྱོད་བསྐྱོད་བྱས་  
ནས།, having raised.

समुदय, m. ཀྱུན་འབྱུང་བ།, cause.

समुदित, འདུས།, collected together.

समुद्र, m. སྤྱི་མཐོང་།, the ocean.

समुन्नमित, རབ་དྲུ་བསྐྱེད།, raised up.

समेत्य, gd. འདུས་ནས།, having come  
together.

सम्पन्न, བྱན་ཆོགས།, endowed with.

सम्पादयामि, ཡོངས་སུ་རྒྱུ་གསུམ་པར་བྱ།,  
I am bringing about.

सम्पूर्ण, བཟང་བ།, full.

सम्प्राप्त, རབ་ཐོབ།, gained, obtained.

सम्बन्ध, m. འབྲེལ་བ།, relation, con-  
nection.

समुबुद्ध, 1 \*སངས་སྤྱོད།, 2 རྒྱུ་གསུམ་པར་  
སངས་སྤྱོད།, fully awakened or  
enlightened.

सम्बोधि, f. རྒྱུ་གསུམ་པར་བྱང་ཐུབ།, per-  
fect knowledge.

सम्भव, m. 1 འབྱུངས།, born; 2 འབྱུང་  
པ།, possibility.

सम्भृत

सम्भृत, སྐྱེས་གྱུར, born.

सम्भृत, གྲོན, holding.

सम्भोग, m. ལོངས་སྤྱོད, enjoyment.

सम्यक्, ཡང་དག་(བ), perfect.

सरस, བརྒྱན་དང་བཅས, fresh.

सरस्, n. 1 རྫོང་བུ, 2 མཚོ, a lake, pond.

सरस्वती, f. དབྱངས་ཅན་མ, speech, the presiding deity of learning.

सराष्ट्र, ཡུལ་འཁོར་བཅས, along with the kingdom (i. e. the inhabitants of the kingdom).

सरुज, རྣ་དང་བཅས་པ, diseased (lit. one with a disease).

सरोष, ཁྲོ་བ་དང་བཅས་པ, with anger.

सर्ग, m. ལེན, a chapter.

सर्प, m. སྦྱལ, a snake.

सर्व, 1 ཀུན, 2 བསམ་ཅད, all.

सविशेष

सर्वज्ञ, བསམ་ཅད་མཁྱེན་པ, omni-scient.

सर्वज्ञता, f. བསམ་ཅད་མཁྱེན་པ་རྟོན, omniscience.

सर्वतस्, ind. ཀུན་ཏུ, on all sides.

सर्वत्र, ind. ཀུན་ཏུ, everywhere.

सर्वथा, ind. 1 ཀུན་ཏུ, 2 བསམ་ཅད་ནས, in every way.

सर्वदा, ind. ཀུན་ཚེ, always.

सर्वधर्म, m. ཚེས་ནམས, all things or elements of existence.

सर्वबुद्ध, མངས་གྲུས་ཀུན, all the Buddhas.

सर्वशुक्ला, f. བསམ་ཅད་དཀར, all white.

सलज्ज, རོ་ཚ་དང་བཅས, with bashfulness.

सविशेष, བྱད་པར་དང་བཅས་པ, with speciality.

## सविस्मय

सविस्मय, ཡ་མཚན་དང་བཅས་པ།, with surprise.

ससङ्ग, དག་འདུན་དང་བཅས།, with the fraternity of monks.

ससाध्वस, འཇིགས།, alarmed, frightened.

सस्पृह, རྒྱུ་ལྡན་དང་ལྡན་པ།, with eager desire.

सस्मित, འཇུས་དང་བཅས།, with a smile.

सखर, སྒྲིབ་ཅས་པ།, with a sound.

सह, 1 དང, 2 ལྟན་ཅིག, with.

सहगत, དང་ལྟན།, associated with, together with.

सहज, ལྟན་ཅིག་སྒྲིས།, natural, in-  
net.

सहसा, ind. འཕྲལ།, suddenly.

सहस्रवत्, སྟོང་ལྟན།, possessing a  
thousand.

सहस्र, n. 1 སྒྲུབ་སྟོང, 2 སྟོང་སྒྲུབ།,  
a thousand.

## सामर्थ्य

सहित, 1 འགྲོགས།, 2 བཅས།, 3 དང་  
བཅས།, accompanied by.

साक्षात्, ind. དངོས་སུ།, directly.

सागर, m. གླིང་མཚོ།, the sea.

सादृश्य, n. མཚུངས།, resemblance.

साधयित्वा, gd. སྒྲུབ་པས་དེ།, having  
propitiated.

साधारण, སྒྲིབ་མཐུན།, common.

साधिक्षेप, སྒྲིད་པ་དང་བཅས་པ།, with,  
reflection, censure.

साधु, 1 དམ་པ།, 2 ལེགས་པ།, 3 འཕྲིན་  
ཏུ།, good, well, rightly.

सानुक्रोश, རྗེས་སུ་བརྟེན་བཅས།, with  
kindness.

सामरण, སྒྱུན་དང་ལྟན་པ།, with orna-  
ments.

सामर्थ्य, n. 1 ལུས་པ་ཁོ་ན་ཡིན་པ།, 2  
ཤུགས།, capability.

सामाजिक

सामाजिक, འདུས་པ་, a member of an audience or assembly.

सामान्य, མཐོང་པོ་, common.

सार, m. མེད་པོ་, the essence.

सारूप्य, n. འདྲ་བ་ཉིད་, similarity.

सिंह, m. སེང་གེ་, the lion.

सिंहासन, n. སེང་གེའི་ཁྲི་, a throne.

सिक्त, བྲན་པ་, sprinkled, watered.

सिद्ध, ལྷ་བ་པ་, accomplished, a semi-divine being supposed to be of great purity and holiness.

सिद्धान्वयज, ལྷ་བ་རིགས་ལས་སྐྱེས་, born in a family of Siddhas.

सिद्धि, f. འགྲུབ་པ་, accomplishment.

सिध्यति, vb. འགྲུབ་(པ་), is accomplished.

सिन्दूर, n. ལེ་ཁྲི་, vermilion.

सुगति

सिन्दूरसदृश, ལེ་ཁྲི་ལྷན་, like vermilion.

सीदति, vb. 1 \*འགྱུར་, 2 ལུས་གྱུར་ sinks down.

सु-, prefix, 1 བདེ་བར་, 2 བཟང་, 3 རབ་, 4 ལེགས་, 5 ལེགས་པར་ good, well, very, etc.

सुकृत, n. ལེགས་པར་སྤྱད་, any good or virtuous act.

सुख, n. བདེ་(བ་), 2 བག་སལ་, ease, comfort, happiness.

सुखार्थिन, བདེ་(བ་)འདོད་, desirous of comfort, \*happiness.

सुखावह, བདེ་བ་འདིན་, conducing to happiness.

सुगत, 1 བདེ་བར་གཤེགས་པ་, 2 བདེ་གཤེགས་, a synonym for Buddha.

सुगति, f. བདེ་འགྲོ་, a happy condition.

सुचक्षु

सुचक्षु, མི་གཙང་, very impure (Tib. impure).

सज्जन, གཉེན་བཅས་, with men (Tib. with kinsmen, relatives).

सुतादि, བྱ་ལ་སོགས་, the son and others.

सुन्दर, མཛེས་, beautiful.

सुप्त, གཉིད་ལོག་, asleep.

सुप्रसिद्धि, རབ་ཏུ་འབད་བ་, well-determined or decided.

सुरभि, བ་, fragrant (Tib. lit. a cow or the fabulous cow of plenty).

सुलभ, རྟེན་སྲ་བ་, easy to get.

सुवर्ण, n. གཤམ་, gold.

सुव्यक्त, \*གསལ་བ་, very clear (Tib. clear).

सुष्ठु, ind. ཡིགས་པར་, well, good.

सुसुखम्, adv. འདིན་ཏུ་བདེ་བར་, very happily.

सेव्य

सुस्थित, ཡིགས་པར་གནས་བ་, being in a good state.

सूचयित्वा, gd. བསལ་བར་བྱས་ནས་, having indicated.

सृति, f. བསྐྱེད་, production.

सूत्र, n. མཛོད་, a thread, a particular kind of books.

सूत्रधार, m. མཛོད་འཛིན་པ་, 'a thread-holder,' a stage manager who takes a prominent part in the prelude to a drama.

सूरि, m. མཁས་པ་, a learned man.

सूर्य, m. ཉི་མ་, the sun.

-सृज्य (with the prefix वि-, རྟོལ་), gd. བསྐྱོགས་ནས་, having dismissed, sent away.

सेवेत, opt. བདེན་ནིང་, should practise.

सेव्य, བསྐྱེད་བྱ, to be attended.

सेव्यते

सेव्यते, vb. བཞེན་པ, is being attended.

सोदर, m. སྒྲེན་ཁྲི, a uterine brother.

सौकुमार्य, སྒྲེན་ཏུ་གཞིན་ནུ, tenderness (Tib. lit. सुकुमार, very delicate).

सौख्य, n. བདེ་བ, happiness.

सौम्य, ཞི་བ gentle.

स्कन्ध, སུང་པོ, a collection, mass, heap.

स्तम्भ, m. ཀ་བ, a post.

स्तवक, m. \*སའོ་ལྗེས་པས, a cluster.

स्तोक, ཏུང་ཟད་ཙམ, little, (Tib. lit. स्तोकमाल, only little).

स्त्री, f. 1 བུ་མོ, 2 བུད་མེད, 3 མོ, a woman.

स्थ, གནས་པ, one who stands.

स्थविर, གན་པ, old.

स्थान, n. གནས, a place.

स्पृहक

स्थानप्राप्ति, f. གནས་ཐོབ, reaching a place.

स्थापित, 1 བཞེད, 2 བཞེག, kept, arranged.

स्थित, 1 གནས་པ, 2 མཆིས, remained.

स्थित्वा, gd. 1 འདུག་མཆི, 2 འདུག་ནས, having remained.

स्थिर, གནས, firm.

स्नापयत, pr. pl. འཁྲུ་བ, causing to take bath.

स्निग्ध, ལྡུམ་པ, oily.

स्पृहक, འདོད་བྱེད་པ, desirous.

स्नेह, m. 1 ཆགས་པ, 2 དགའ་བ affection.

स्पन्दते, vb. གཡོ, moves.

स्पर्श, m. རེག་པ, touch.

स्पृह, བཞིད་པ, longing, desiring.

स्पृहक, འདོད, desirous.

## स्फुट

स्फुट, 1 वासाय, 2 वासायति, clear,  
distinct.

स्मरामि, vb. स्मरं, I remember.

स्मरेत्, opt. स्मरं, may remember.

स्मर्यते, vb. \*स्मर्य, is being remem-  
bered (Tib. lit. said).

स्मित, स्मित, a smile.

स्मृत, स्मर्य, remembered (Tib. said),

स्मृति, f. स्मरं, remembrance.

स्यात्, opt. 1 स्यात्, 2 स्यात्, may  
be.

संस, m. संस, falling.

संसते, vb. संसत्, falls down.

संसत्, pr. pt. संस, oozing.

स्व, 1 स्वयं, 2 स्व, one's own self,  
own.

स्व, स्वयं, own.

स्वयं, स्व, own.

## स्वस्तिक

स्वच्छ, स्वच्छ, very clear.

स्वजन, 1 स्वजं, 2 स्वयं, a kins-  
man, relative.

स्वतस्, ind. 1 स्वयं, 2 स्वयं, of, by, or from one self.

स्वन, m. स्वन, a sound.

स्वपन्ति, vb. स्वप, sleep.

स्वपिति, vb. स्वपति, sleeps.

स्वप्नभूत, स्वप्न, being like a dream.

स्वभाव, m. 1 स्वयं, 2 स्वयं, nature.

स्वयम्, ind. 1 स्व, 2 स्वयं, one-  
self.

स्वर्ग, m. स्वर्ग, the heaven.

स्वर्णमुष्टि, with a golden handle.

स्वलक्षण, n. स्वयं, one's  
own characteristics.

स्वलाभ, m. स्वयं, one's own  
gain.

स्वस्तिक, स्वस्तिक, prosperity.

स्वस्थ

स्वस्थ, རང་གཞས།, self-dependent,  
confident.

स्वामिन्, རྒྱལ་པོ།, a master, lord.

स्वार्थ, རང་གི་རོན།, one's own object  
or interest.

ह

हंस, m. རང་པ།, a swan.

हत, 1 བརྒྱུ་ཞིང་, 2 བསྐྱུ་བ།, 3  
གསོད།, beaten, killed.

हतक, ཉམས་པར་བྱེད་པ།, miserable,  
wretched (Tib. lit. a killer).

हन्त, ind. ཅེ་མ།, a ptcl. implying  
joy, surprise, or grief.

हन्ति, vb. 1 འཕང་བར་འགྱུར་, 2  
འཕུང་བ།, kills.

हन्यते, vb. བསད།, is destroyed.

हय, m. རྟ།, a horse.

ह्रि, m. འཕྲོག་བྱེད།, Indra, the lord  
of gods.

ह्रिसक

हरिण, རི་དྭགས།, a deer.

हर्ष, m. 1 (with रोमन् भु, before it)

རྒྱས་པར་ལྷང་བ།, rising up ; 2

དགའ་བ།, pleasure.

हर्षदेव, དགའ་བའི་ལྷ།, a king of the  
name.

हविस्, n. མཎ, an oblation, clarified  
butter.

हस्त, m. ལག།, the hand.

हस्तिन्, m. སྤང་བོ་ཅེ།, an elephant,

हातुम्, inf. སྤང་བར།, to give up.

हार, m. རྩ་པ།, a necklace.

हारिन्, ཡིད་འཕྲོག།, pleasing, heart-  
stealing.

हि, 1 རྟི།, a ptcl. used merely as  
an expletive ; 2 ཉིད།, certainly,  
alone, (used to emphasize an  
idea).

हिसक, 1 འཚོ་བ།, mischievous, 2

འཚོ་བ་ཅན།, injurious, mischie-  
vous.



हिंस

हिंस, འཛོལ་བྱེད་པ།, injurious, noxious.

हितकर, གན་བྱེད།, doing a kind act, favourable.

हिम, གངས།, n. ice ; m. the Himālaya mountain.

हिमवत्, m. གངས་ཅན།, snowy, the Himālaya mountain.

हीन, 1 ངན།, 2 གསལ་པ།, 3 མེད་པ།, low, mean ; without.

हेमन्

हत, ཁྲིངས་པ།, taken.

हृदय, n. 1 རྩིང།, 2 རྩལ་ས།, 3 མེས་ས།, the mind.

हृदयह्वम, ཡིད་འཛིང།, heart-stirring.

हेतु, m. 1 ལྟུ།, 2 ལྟུ་ཅན། (lit. हेतुमत, with a cause, a cause).

हेतुत्व, n. ལྟུ་ཅིན།, the state of a cause.

हेमन्, n. gold.

## ADDENDA

དཀའ་བྱས།, (originally तपस्या, asceticism) འཇམ་པར་འཛིན།, difficult to do, NA, 13. 7.

འགྲུང་པ།, སྔགས་པ།, is, LV. C1<sup>35</sup>.

གོན་གོན།, ལྡན།, m. old, NA, 5. 2.

གྱུ་བ།, རྩམ།, n. the back of the body, BC, 3<sup>4</sup>.

སྒྲུབ་པའི་བྱིང།, བཤམ་པའི་བྱིང།, inf. to do, NA, 4<sup>o</sup>.

ངེས་པར་འཛིང།, འཛིངས་པ།, passed through, fulfilled, BC, 4<sup>o</sup>.

དངོས་པོ།, བཤམ།, m. a thing, CŚ, 7<sup>o</sup>.

15<sup>o</sup> ; MK, 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup> ; NA, 3. 8.

མངས་པར་འགྱུར་བ, बहु, much,  
NA, 2. 1.

མངོན་དགོངས, अभिसन्धि, m. inten-  
tion, KA, 9<sup>b</sup>.

ཅེས་བྱ, उच्यते, vb. is said, KP. 1.  
2, 2. 2.

ཆགས་པ, attachment, love, 1 अनु-  
राग, m. NA, 6. 2 ; 2 राग, m.  
NA. 5<sup>a</sup>.

མཆིས, भवि (in the sense of भवेत्),  
vb. may be, LV, B15<sup>b</sup>.

ཇེས་སྤྱ་མཐུན་པ, अनुरूप, correspon-  
ding to, NA, 13. 18.

བཞེད་པ, वदन्ति, vb. say, NA, 11<sup>a</sup>.

ཉམས་སྤྱ་སྤྱོད་བར་བྱོས་ཤིག, अनुभू-  
ताम्, imp. let it be felt, NA,  
5. 4.

བདེན་པྱ, \*संबसेत्, opt. should live  
together (Tib. lit. should resort  
to).

བཟླ, द्रष्टव्य, to be seen, KP, 3. 1.

སྟོན, देशयति, vb. teaches, LV.  
C2<sup>27</sup>.

བབས་ལས་བྱུང, उपेय, to be affect-  
ed by means, NBT, 12. 6.

ཐོབ་འགྱུར, याति, vb. goes, CS, 17<sup>d</sup>.

ཐོབ་(བ), 1 अवाप्ति, f., 2 प्राप्ति, f.  
obtaining, NA, 2<sup>d</sup>, 3<sup>c</sup>.

མཐུན་པའི་ཕྱོགས, सपक्ष, m. a simi-  
lar instance or one in which  
the major term is found.

དད་པར་འཇོན་པ, श्रद्धधीत, opt.  
should put faith in, BC, 40<sup>b</sup>,<sup>d</sup>.

དུས་མིན་པ, असमय, m. untimely,  
2<sup>a</sup>, BC.

བདག་དང་འབྲལ་བ, मद्वियोग, sepa-  
ration from me, BC, 43<sup>a</sup>.

འདི་ཇུ་བྱ, ईदृश, such.

ནང་དུ་བཅུན་ཅིག, प्रविश, imp. enter,  
LV, A5<sup>11</sup>.

གནས, आस्पद, n. place, receptacle.

ནམ་པར་བཞི, चतुर्विध, of four kinds,

NB, 7. 1.

བསྒྲུན, हत, beaten, NA, 12, 4.

སྦྱ་ཡིངས་ཀྱིས་བར་བྱེད, रोमाञ्चयति,

vb. makes the thrill of hairs,

NA, 7. 20.

བ, सुरभि, fragrant, lit. a cow or the fabulous cow of plenty of the name, NA, 9. 8.

བྱས་པ་གཞོན་པ་ས་ཡིན་པ, अकृतज्ञता,

f, ungratefulness, LV. B1<sup>12</sup>.

དབུས, मध्य, n. the middle, KP, 9. 4.

མ་དང་ག, मतङ्ग, m. a king of the name, NA, 7. 2.

ཙྰལ་བ, व्यायाम, m. exertion. perseverance, LV. C2<sup>40</sup>.

བཅའ, पर्येषमाण, pr. pl. seeking after, LV. C4<sup>17</sup>.

ཚན་བོ་ཆེ་ཆེན་པོ, महानम (?), great naked (?), LV. B21<sup>11</sup>.

ཚངས་པར་སྦྱོད་པ, ब्रह्मचर्य, celibacy

or the duties of a religious student, LV. C1<sup>20</sup>.

ཚྱགས་པར་འགྱུར་ཞིང, आक्रमेय्या,

opt. may attack, LV. B15<sup>4, 6</sup>.

ཆོ་འདྲི, दृष्टम, m. this world.

ཆོར, संजानीते स्म, vb. perceived, felt.

འཆོ་མེད་པ, अहिंसक, not mischievous, UV, 23<sup>0</sup>.

གཟིགས, द्रक्ष्यसे, vb. you will see, LV, B 14<sup>21</sup>.

བཞོན་པར་གསོལ, क्षमस्व, imp. forgive, LV. B 12<sup>24, 25</sup>.

གཞན་དྲུ་བྱེགས, पराङ्मुख, having the face turned away, BC, 8<sup>0</sup>.

ཡང་བ, लघु, light, swift, UV, 25<sup>1</sup>.

ཡིངས་སུ་རྩོགས་པར་བྱ, सम्पादयामि, I fulfil, NA, 2. 16.

ཡིངས་སུ་སྦྱོངས, परित्यज्येत, opt. should give up, UV, 4<sup>0</sup>.

ཡོངས་སུ་གཞིར་གྱུར་པ།      परिपीडित,  
troubled. BK, 4<sup>e</sup>.

१५३, दक्षिण, the right side, NA,  
9<sup>a</sup>

मार्थे, स्पन्दते, vb. moaves, NA, 9<sup>1</sup>.

གཡོ་བ་མེད, निश्चल, not moving.

ॐ-ये, चिरम्, ind. long, LV, A

५, a ptcl. signifying accusative, dative, and locative cases, and an infinitive.

ལེགས་པར་འཛེས་, སྐྱེའུ་, welcome,  
NA. 11<sup>n</sup>.

ཤིན་དུ་མངས་པར་འགྱུར་བ་,      བཞུ,  
much, many, NA, 2, 1.

वाचस्, वचस्, n. a speech, NA.  
9.

ह्य, दिव, f. the heaven, BC, 63.<sup>d</sup>

## ADDITIONS AND CORRECTIONS

PRAJNĀDANḌA. Read 5<sup>e</sup> गुरु for गरु ; 9<sup>e</sup> परिदत्तः for प्रादत्तः ; 13<sup>a</sup> दुर्जनः for दुजनः ; 15<sup>a</sup> मात्रा for मात्राम् ; 23<sup>e</sup> कुतः for कुत्र ; 24<sup>d</sup> किं दूरं व्यवसायिनाम् for कः परः प्रियवादिनाम् ; 25<sup>a</sup> नेता for नेना ; 26<sup>e</sup> zlahi for zlhāi ; omit भ्रातृ ; 28<sup>b</sup> स्त्रु for स्त्रि, omit \* ; 29<sup>e</sup> after पुन read रे for रे, so de for te ; d 243 for 234.

NĀGĀNANDA. 2<sup>a</sup> འངས་ for འངས་; 4 བ་སྒྲོ་; 12 བ་ for བ་, 16 བྱེ་ for བྱེ་; 5. 2 ཤེ་བའི་ for ཤེ་བའི་; 6. 2 སྒྲིང་ for སྒྲིང་; 7<sup>b</sup>. བོ་ for བ་, མི་ for མི་, 7 རལ་པེ་ for རལ་པེ་; 13 insert \* before རྒྱལ་, 14 རྒྱལ་ for རྒྱལ་, 19 add རྒྱ་ below ཤེང་, read རྒྱེང་བའི་ for རྒྱེང་བའི་, 20 བ་ན་ for བ་ན་; 8<sup>a</sup> རྒྱུ་བ་ for རྒྱུ་བ་; 9<sup>a</sup> delete, \*, 6 རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 10<sup>b</sup> རྒྱ་ for རྒྱ་, 6<sup>b</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་, 5 རྒྱུ་ for རྒྱུ་, 6 རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 11. 4 རྒྱུ་ for རྒྱུ་, རྒྱུ་ for རྒྱུ་, 5 རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 12. 8 རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 13<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་, 2 རྒྱུ་ for རྒྱུ་.

UDĀNAVARGA. 1<sup>a</sup> add རྒྱ་ after རྒྱུ་. 11<sup>a</sup> read རྒྱ་ for རྒྱ་, 16<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་, 17<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་ རྒྱུ་ལ་ for རྒྱུ་ལ་.

BUDDHACARITA. 1<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 2<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 4<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 5<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 8<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 10<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 20<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 33<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 34<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 42<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 43<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 44<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 45<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 66<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་, and རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 67<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 68<sup>a</sup> རྒྱུ་ seems to be རྒྱུ་.

LALITAVISTARA. A. 1<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་; 3<sup>a</sup> རྒྱུ་ for རྒྱུ་;

<sup>39</sup> མཆིའོ for མཆིད་ ; <sup>11</sup><sup>15</sup> རྩལ་ for རྩལ་ ; <sup>13</sup><sup>17</sup> སྒྲིས་ for སྒྲིས་ ;  
<sup>26</sup> བརྩ་ for བརྩ་ ; <sup>14</sup><sup>24</sup> insert ལ་ after བཞི, and read བོའོ for  
 བའི, <sup>28</sup> བྱ་བ་ for བྱ་བ་ ; <sup>53</sup> སྤྱང་ for སྤྱང་ ; <sup>51</sup> བེག་ for བེག་ ;

B. <sup>1</sup><sup>5</sup> ཏ་ for ཏ་ ; p. 123, l. 4 omit འཁྱུག་, <sup>10</sup><sup>16</sup> (Skt.) read འ་ for  
<sup>16</sup>, note 20 རྩལ་ for རྩལ་ ; <sup>11</sup><sup>a</sup> འ་ for <sup>4</sup>, <sup>4</sup> for <sup>5</sup> ; <sup>c</sup> <sup>15</sup> for <sup>16</sup>, <sup>16</sup> for  
<sup>15</sup> ; <sup>12</sup><sup>16</sup> མཆིའོ for མཆིའོ ; <sup>15</sup><sup>19</sup> ཆོ for ཆོ ; <sup>21</sup><sup>11</sup> insert ཆོ after བོ  
<sup>29</sup><sup>1</sup> བ་བྱར་ for བ་བྱར་.

C. p. 131, བཞིའོ for བཞིའོ ; <sup>1</sup><sup>23</sup> བཞིའོ for བཞིའོ ; <sup>6</sup><sup>16</sup> བཞིའོ for  
 བཞིའོ ; <sup>19</sup> བཞིའོ for བཞིའོ ; <sup>20</sup> བ for བ.

BODHISATTVA VADĀNAKALPALATĀ. <sup>1</sup><sup>a</sup> བོས་ for བོས་ ; <sup>b</sup> ཏ་  
 for ཏ་, and <sup>c</sup> འབྱེའོ for འབྱེའོ ; <sup>14</sup><sup>b</sup> བཞི་ for བཞི་ ; <sup>16</sup><sup>b</sup> རྩལ་ for  
 རྩལ་ ; <sup>c</sup> རྩལ་ for རྩལ་ ; <sup>17</sup><sup>a</sup> མཆི་ for མཆི་ ; <sup>19</sup><sup>a</sup> མཆིའོ for མཆིའོ ;  
<sup>20</sup><sup>10</sup> སྒྲིས་ for སྒྲིས་ as read by S. D., <sup>21</sup><sup>9</sup> རྩལ་ for རྩལ་ ;  
<sup>29</sup><sup>1</sup> བ་བྱར་ for བ་བྱར་.

BHAGAVADGĪTĀ. <sup>3</sup><sup>5</sup> སྒྲིས་ for སྒྲིས་ ; <sup>a</sup> བཞི་ for བཞི་ ; 12, 13 བཞི་  
 for བཞི་.

NYĀYABINDU. 11. <sup>a</sup> སྤྱང་ for སྤྱང་ ; 20. delete\* ; 25. <sup>a</sup> རྩལ་  
 for རྩལ་ ; 27. <sup>1</sup> རྩལ་ for རྩལ་.

NYĀYABINDUṬĪKĀ. 1. <sup>18</sup> བཞིའོ for བཞིའོ ; 12. <sup>a</sup> བཞི་  
 for བཞི་.

CATUḤSATAKA. 1<sup>d</sup> VIII for XIII; 2<sup>a</sup> ସୁବ for ସବ; 10<sup>b</sup> ବାଞ୍ଛିଷ' for ବାଞ୍ଛିଷ'; 13<sup>d</sup> ରି' for ଐ'; 19<sup>a</sup> ଧର୍ମସ୍ୟ for ଧମସ୍ୟ; 21<sup>a</sup> " for 1<sup>a</sup>.

MŪLAMADHYAMAKAKĀRIKĀ. 14<sup>a</sup> ନ୍ତେ<sup>11</sup> for ନ୍ତେ', delete 11'ସବନି.

KĀŚYAPAPARIVARTA. 1. 1<sup>12</sup> ଐ for ଐ; 2<sup>a</sup> ହୁଂ for ହୁଂ; 3<sup>11</sup> ଐ for ଐ; 1<sup>12</sup> ହୁଂ for ହୁଂ; 2. 1<sup>12</sup> ଯଦିକା for ଯଦିକା; 3. 1<sup>12</sup> ଶିଷା for ଶିଷା; 6. 3<sup>1</sup> ଣ for ଣ; 8. 1<sup>a</sup> ଗ୍ର'ବ' for ଗ୍ରବ; 8. 2<sup>7</sup> ଗ୍ର' for ଗ୍ର'<sup>17</sup>.

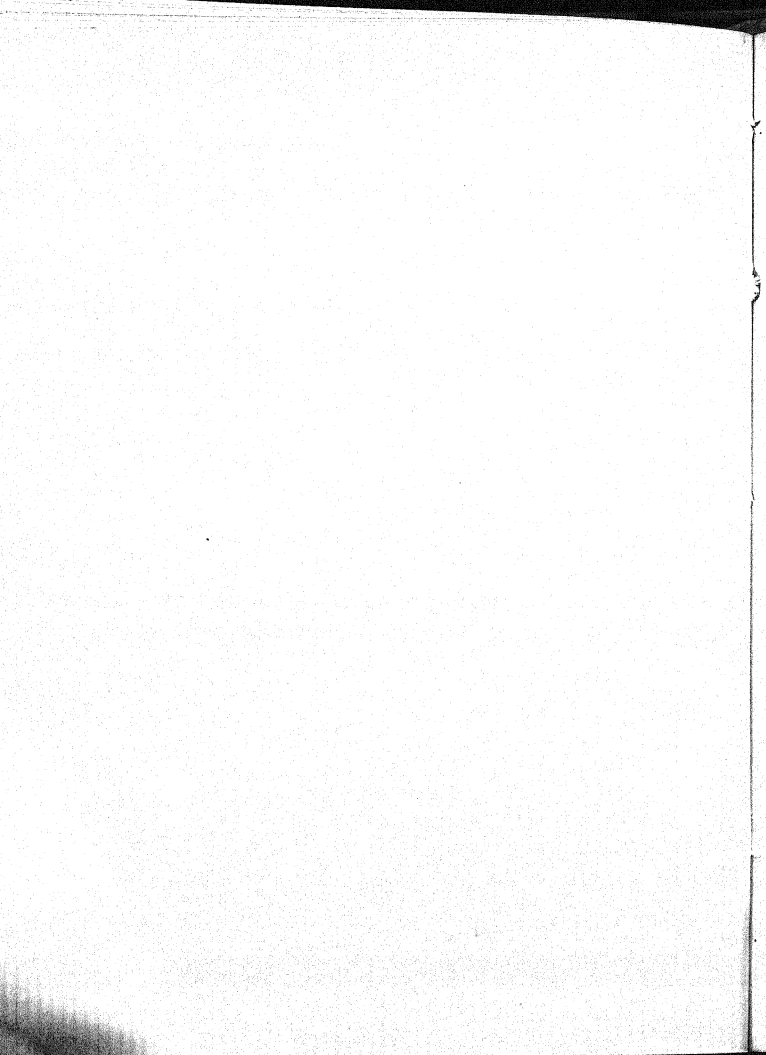
KĀVYĀDARŚA. 1<sup>a</sup> ଶ୍ରୁ'ମ for ଶ୍ରୁ'ମ; 2<sup>a</sup> ଗ୍ରହଣ' for ଗ୍ରହଣ'; 6<sup>d</sup> ଗ୍ର'ଞ୍ଜିଂ for ଗ୍ର'ଞ୍ଜିଂ

NOTES. P. 224, l. 4, *substantives for sabs*. P. 225, l. 2, See for see. P. 226, l. 18, *stavaka* for *stavak*. P. 230, l. 7, *ground* for *gerund*. P. 232, l. 13, *omit of*. P. 248, l. 6, read *tvām* for *tvam*; l. 10, *ārāvaṇa* for *rāvaṇa*; l. 11, add *the* after *in*; l. 19, read *is* for *are*. P. 255, l. 6, *kaṇala-* for *kaḥala*. P. 258, l. 10, *nāvamanyeta* for *nāvamayeta*. P. 275, l. 6, *an* for *a*. P. 283, l. 6, ଚିନ୍ for ଚିନ୍; l. 19, ଣ for ଣ. P. 301, l. 19, ଗ୍ର'ସୁଂ for ଗ୍ର'ସୁଂ. P. 312, l. 15, ଶ୍ଚି' for ଶ୍ଚି'.

VOCABULARY. P. 326. col. 2, *ଅଜ୍ଞତ୍ୟ, to be understood* for *ପାଞ୍ଚ, to be explained*. P. 328. col. 2, ଗ୍ରହଣ for ଗ୍ରହଣ. P. 332, col. 2, ଶ୍ରୀ' for ଶ୍ରୀ'ଣ. P. 336, col. 2, ଗ୍ରହଣ for ଗ୍ରହଣ. P. 337, col. 1,

add *UV* before 26". P. 338, col. 1, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 339, col. 1, conqueror for conquer. P. 340, col. 1, གྱུ་ for གྱུ་. P. 341, col. 2, add རྩུལ་, *bright* before BC. P. 352, col. 2, add བར་ after མཆོད་. P. 361, col. 1, under རྩུལ་ add 2 རྩུལ་, loud. P. 365, col. 1, under རྩུལ་ add 4 རྩུལ་, m. understanding. P. 366, col. 1, delete. the line beginning with རྩུལ་. P. 372, col. 2, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 380, col. 1, *acute* for *accute*. P. 383, col. 2, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 389, col. 2, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 390, col. 1, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 399, col. 2, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 405, col. 2, *humorous* for *humours*. P. 434, col. 2, *causing* for *ceasing*. P. 435 col. 1, རྩུལ་ for རྩུལ་, རྩུལ་ for རྩུལ་, and *brillant* for *brillant*; col. 2, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 438, col. 1, རྩུལ་ for རྩུལ་, omit 2nd before *to* and read 2nd after *wonder*. P. 455, col. 1, རྩུལ་ for རྩུལ་. P. 459, col. 2, *pr. pl.* for *pf. ptcl.* P. 462, col. 1, *pl.* for *ptcl.* P. 474, col. 1, རྩུལ་(ལས་) for རྩུལ་(ལས་). P. 480, col. 2, རྩུལ་ for རྩུལ་.





## APPENDIX

### 1. *Catalogues.*

The following catalogues, some of them of the Kanjur or of the Tanjur, others of both of them, give information with regard to names, lengths, subjects, authors, translators, etc. of the works included in them:

1. P. C o r d i e r: Catalogue du Fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale. Parts II and III.

Here are catalogued the books of the Tanjur only.

2. M a r c e l l e L a l o u: Répertoire du Tanjur d'après le Catalogue de P. C o r d i e r, Paris, 1933.

This is an alphabetical catalogue of the names of the books and their authors and translators mentioned in C o r d i e r's Catalogue. This volume has made C o r d i e r's Catalogue more useful.

3. H. B e c k h: Verzeichnis der tibetischen Handschriften der Preussischen Staatsbibliothek, Berlin, 1914.

4. A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canon (Bkaḥ-hgyur and Bstan-hgyur), Tôhoku Imperial University, Japan, 1934.

This is the latest catalogue of the Kanjur and the Tanjur.

### 2. *Analyses.*

The following two works supply the descriptive contents of the Kanjur:

1. Alexander Csoma de Kőrös: *The Analysis of the Kanjur in the Asiatic Researches*, Vol. XX.

2. Léon Feer: *Analyse du Kandjour*, Recueil des Livres sacrés au Tibet par Alexander Csoma de Kőrös, Hongrois-Sigulien de Transylvanie. Traduité de l'anglais et augmentée de diverses additions et remarques.—*Annales du Musée Guimet*.

### 3. *Grammars and Manuals.*

1. Alexander Csoma de Kőrös: *A Grammar of the Tibetan Language in English*, Calcutta, 1834.

2. Ph. Éd. Foucaux: *Grammaire de Langue Tibétaine*, Paris, 1858.

3. Sarat Chandra Das: *An Introduction to the Tibetan Language* with the texts of *Situ Sumtag*, etc. Darjeeling, 1915.

4. H. A. Jäschke: *Tibetan Grammar*, Addenda by A. H. Francke assisted by W. Simson, 1929. Walter de Gruyter & Co., Berlin W 10 und Leipzig.

5. Herbert Bruce Hannah: *A Grammar of the Tibetan Language, Literary and Colloquial*, Calcutta, 1912.

6. C. A. Bell: *Grammar of Colloquial Tibetan*, Calcutta, 1919.

7. — *Manual of Colloquial Tibetan*, Calcutta, 1901.

8. Graham Sandberg: *Manual of Colloquial Tibetan*, Thacker, Spink & Co., Calcutta, 1894.

9. Vincent C. Henderson: *Tibetan Manual*, Baptist Mission Press, Calcutta, 1903.

10. Lama Lobzang Mingyur Dorje: *A Tibetan-English Primer*, Calcutta University, 1938.

#### 4. Dictionaries.

1. Alexander Csoma de Köros: *A Tibetan-English Dictionary*, Calcutta, 1834.

2. Sarat Chandra Das: *A Tibetan-English Dictionary*, Revised and Edited by Graham Sandberg and A. William Heyde, Calcutta, 1902.

3. H. A. Jäschke: *A Tibetan-English Dictionary to which is added an English-Tibetan Vocabulary*, Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd., London, 1934.

4. Lama Dawasamdub Kazi: *An English-Tibetan Dictionary*, Calcutta, 1919.

5. C. A. Bell: *English-Tibetan Colloquial Dictionary*, Calcutta, 1920.

6. G. de Roerich in collaboration with Lama Lobzang Mingyur Dorje: *Tibetan-English Dictionary*, Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum, Naggur, Kulu, Punjab, Br. India. Not yet published, leaflet sent on application.

5. *Vocabularies.*

1. Sakaki: *Mahāvvyutpatti*, Sanskrit, Tibetan and Chinese in two parts, Japan.

2. Satish Chandra Vidyabhusana: *Mahāvvyutpatti*, Sanskrit, Tibetan, and English under the title of *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary* in *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. IV, 1913. Incomplete.

3. — *Sragdharā-stotra*, Asiatic Society of Bengal, 1908.

4. — *Bilingual Index of Nyāyabindu: Sanskrit and Tibetan Words*, Asiatic Society of Bengal, 1917.

5. E. Obermiller: *Indices Verborum to the Nyāyabindu*, Two Parts, Bibliotheca Buddhica, XXV.

6. — *The Doctrine of Prajñāpāramitā*, Reprint from *Acta Orientalia*, Vol. XI, 1932.

7. Friedrich Weller: *Index to the Tibetan Translation of Kāśyapaparivarta*, Harvard, 1933.

8. Vidhushekhara Bhattacharya: *Nyāyapraveśa*, Part II (Tibetan Text), Gackwad Oriental Series, 1927.

In books, Nos. 3-6, and 8 Word Indexes, Sanskrit-Tibetan and Tibetan-Sanskrit, are given.

# CORRECTION SLIP

P. xxxix, l. 6, read *thirty* for *twenty*.

„ l. 7, read ( ଙ a ) for ( ଡ a ).

P. xlv, ll. 10 and 11, vowels are to be read as follows :

ଅ	ଆ	ଇ	ଈ	ଉ	ଊ	ଋ	ୠ
ଏ	ଐ	ଓ	ଔ	ଌ	ୡ	଎	ଏ
ଌ	ୡ	଎	ଏ	ଐ	ଓ	ଔ	ଌ
ୡ	ଌ	ଐ	ଓ	ଔ	ଌ	ଐ	ଏ

P. xlv, l. 19, read ଙଂ for ଡଂ.